

Tổng Thống Chandrika Kumaratunga của Sri Lanka (Tích Lan) nói với các phóng viên trong một cuộc họp báo ở Colombo hôm 30/12. Riêng xứ này đã có hơn 27,000 người thiệt mạng trong thảm họa vừa qua.


# NGƯỜI VIỆT

CƠ QUAN TRANH ĐẤU THỜI SỰ VĂN NGHỆ GIÁO DỤC


Tổng Thư Ký LHQ Kofi Annan nói trong 1 cuộc họp báo tại trụ sở LHQ hôm 30/12. Ông cho biết Ngân Hàng Thế Giới đã tặng 250 triệu mỹ kim cho quĩ cứu trợ nạn nhân thiên tai, nâng tổng số tiền đóng góp của thế giới lên gần 500 triệu mỹ kim.




FRIDAY, DECEMBER 31, 2004 | THỨ SÁU 31 tháng 12-2004 - NĂM THỨ 27 - SỐ 6964 - 25xu | Online: www.nguoi-viet.com


## Đọc Trong Số Này


- Việt Nam (A8): Nỗi cơ cực của hành khách nghèo đi lậu xe đò từ Nam ra Bắc
- Hai bố con tỉnh ủy viên đều xài bằng giả.xài bằng giả.
- Diễn Đàn ( A10): -Xúc phạm tử sĩ và đau lòng thương binh.
- Phụ Nữ (B1): Mưa cuối năm nói chuyện tình yêu.
- Ca Nhạc Điện Ảnh (B8): The Phantom of The Opera.
- Địa Phương (B10): Diễn Hành Tết năm nay bị hủy bỏ.
- Du Lịch (C1): Đi chơi Lake Tahoe.
- Rao Vặt (D5): Thông tin thương mại, mua bán, quảng cáo.
- Nhà Đất (D1): Làm gì với bản tiểu sử tín dụng được phát miễn phí?


## 1-1-05: Diễn Hành Hoa Hồng lần 116 tại Pasadena

PASADENA, California.- Hơn một trệu người dự định sẽ đứng dài theo các lề đường của thành phố Pasadena, Nam California, vào sáng ngày đầu năm mới 2005, để theo dõi cuộc Diễn hành Hoa Hồng truyền thống hàng năm của thành phố này, nay đã là lần thứ 116.

*Tiếp trang A5*

## TT Putin tặng món quà lớn đầu năm cho dân Nga

MOSCOW, Nga.- Tổng Thống Vladimir Putin hôm 30-12, đã tặng cho dân chúng Nga một món quà lớn đầu Năm mới, bằng cách ký ban hành đạo luật cho phép dân chúng Nga nghỉ thêm 3 ngày vào mỗi dịp đầu năm mới này.

*Tiếp trang A5*

## CSVN bắt 7 người Thượng chủ chốt vụ "gây rối" dịp Noel

HÀ NỘI 30-12 (TH).- Nhà cầm quyền Cộng Sản Việt Nam đã bắt giữ ít nhất là 7 người Thượng bị kết tội là sách động dân chúng ở nhiều buôn làng trong tỉnh Gia Lai để họ đi biểu tình đòi tự do tôn giáo hôm Lễ Giáng Sinh 25-12-04 vừa qua nhưng âm mưu đã bị khám phá, tờ Quân Đội nhân Dân viết như thế trong số báo ra ngày 30-12-04.

Chúng "dự định đúng vào đêm Lễ Giáng Sinh, sẽ tổ chức biểu tình." Tờ báo viết "Chúng dự định sẽ huy động nhân dân ở 49 làng thuộc 7 huyện tập trung kéo lên thành phố Pleiku với ý đồ "vu cáo" chính quyền đàn

*Tiếp trang A5*



Vận động bầu cử ở Gaza

*Những người Palestine thuộc phong trào Fatah tham gia cuộc vận động bầu cử, với những bức bích chương in hình cố Chủ Tịch Yasser Arafat và ứng cử viên Mahmoud Abbas, trong Dải Gaza hôm 30 tháng Mười Hai. Ông Abbas, một người có lập trường ôn hòa, có nhiều triển vọng sẽ thắng cuộc bầu cử ngày 9 tháng Giêng để lên thay Arafat. (Reuters)*

## NT Powell đi Á Châu lo việc cứu trợ

CRAWFORD, Texas (Reuters) - Tổng Thống Bush, bị chỉ trích vì phản ứng chậm chạp trước thảm họa sóng thần tại Á Châu, hôm Thứ Năm cho biết ông sẽ gởi một phái đoàn do Ngoại Trưởng Colin Powell cầm đầu tới khu vực thiên tai vào ngày Chủ Nhật để lượng định nhu cầu về sự trợ giúp của Hoa Kỳ.

Phái đoàn, cũng sẽ bao gồm người em của tổng thống, Thống Đốc Florida Jeb Bush, được dự trù sẽ gặp gỡ các nhà lãnh đạo địa phương và các tổ chức quốc tế đang tìm cách đưa đồ cứu trợ tới ước lượng 5 triệu người sống sót sau trận sóng thần ở vùng đông nam và trung Á.

Nhưng đã không có lời loan báo nào về chuyện gia tăng con số 35 triệu mỹ kim viện trợ mà ông Bush đã loan báo vào tuần này, mặc dù có áp lực gia tăng từ những người chỉ trích rằng ông có

*Tiếp trang A6*

# Thế giới cùng đau buồn vào đầu năm mới

## Từ Âu sang Á, nhiều nước bãi bỏ các buổi lễ mừng năm mới

PARIS, Pháp.- Bữa tiệc chào mừng năm mới 2005, sẽ là một cuộc họp mặt buồn tại hầu hết các nước trên thế giới, do hậu quả của các đợt sóng thần trong vùng Nam Á gây bao tang tóc cho nhiều nước trên thế giới.

Từ Á Châu sang Âu Châu, nhiều nước đã loan báo giảm bớt quan trọng các sự xa hoa trong việc đón mừng năm mới và người tổ chức tiệc tùng đã được yêu cầu đóng góp một phần tiền, trích từ các số tiền dự trù tổ chức tiệc tùng, cho các nỗ lực cứu trợ hàng triệu nạn nhân của các đợt sóng thần vừa qua tại Á Châu, hiện bị trắng tay, sau thiên tai khủng khiếp trên.

Franz Seegeroth, một người cư trú ở Essen, Tây Đức, phát biểu:

"Chúng tôi không còn đầu óc nào để vui chơi, đón mừng năm mới được nữa, khi nhìn thấy các hình ảnh đầy thảm thương về số nạn nhân chết trong các đợt sóng thần vừa qua tại vùng Nam Á, mà có cả các nạn nhân người Đức nữa."

Theo các con số chính thức, đã nhận diện được xác chết của 33 người Đức, trong khi vẫn còn khoảng 1,000 người Đức bị ghi mất tích trong thiên tai sóng thần vừa qua tại Nam Á.

Ngoại trưởng Đức Joschka Fischer đã kêu gọi các người Đức hãy tặng cho các tổ chức

*Tiếp trang A6*




Hồng Kông gây quĩ cứu trợ thiên tai

*Thành viên thuộc các chính đảng của Hồng Kông cùng hiến tặng tiền trong một cuộc họp báo hôm 30/12, khi họ mở đầu một chiến dịch lạc quyên qui mô để cứu trợ nạn nhân thiên tai ở Á Châu. Ban tổ chức quyết định đình hoãn một cuộc biểu tình chống chính phủ trong ngày Tết Dương Lịch và thay thế bằng chiến dịch lạc quyên này.*



Brazil mau chóng cứu trợ nạn nhân của sóng thần

*Một binh sĩ Brazil chuẩn bị chất những phẩm vật cứu trợ lên một phi cơ vận tải nhà binh tại Căn Cứ Không Quân Brazilia hôm 30/12 để chở đi cung cấp cho nạn nhân thảm họa sóng thần ở Á Châu. Trong chuyến đầu tiên, Brazil đã gửi một máy bay của Không Quân chở 8 tấn thực phẩm và 8 tấn thuốc men tới Thái Lan. (Reuters)*

## Israel đạt thỏa thuận thành lập chính phủ liên hiệp

JERUSALEM - Hai chính đảng hàng đầu của Israel hôm Thứ Năm đã đồng ý về vai trò của lãnh tụ đảng Lao Động Shimon Peres trong một chính phủ mới, dọn đường cho một liên minh đủ ổn định để tiến hành một cuộc rút lui khỏi Gaza vào năm tới.

Chính phủ liên hiệp có thể được trình diện vào tuần sau, các viên chức cho biết.

Văn phòng của Thủ Tướng Ariel Sharon cho biết, ông Peres, lãnh tụ của đảng Lao Động đối lập, sẽ trở thành phụ tá thủ tướng trong tân chính phủ. Văn phòng nói quyền hạn của ông trong nội các sẽ chỉ đứng sau ông Sharon, nhưng sẽ không xen vào quyền hạn của Phó Thủ Tướng Ehud Olmert, một thành viên trong đảng Likud

*Tiếp trang A6*

## Một hoa hậu năm 2004

BÌNH LUẬN

**NGÔ NHÂN DỤNG**

Nếu có điều gì không hài lòng với năm 2004, bữa nay là dịp chót để nói ra cho hả giận. Vì ngày mai, năm 2004 không còn đây để mà nghe mình nói nữa! Tôi chỉ thấy một điều đáng giận, là cái năm 2004 nó ngắn quá! Nó đi nhanh hơn tất cả mọi năm. Đầu năm, tôi nhớ ngày mùng 05 Tháng Giêng 2004, tôi viết một bức thư riêng gửi ban biên tập Nhật Báo Người Việt, báo trước là trong năm nay tôi tới tuổi về hưu rồi, tôi hẹn sẽ viết những lá thư sau bàn về công việc chung. Thấm thoát đã hết năm rồi, chẳng viết được bao nhiêu! Đổ tội cho năm 2004 chạy quá nhanh vậy thôi, lỗi là tôi nghĩ chậm và viết quá chậm!

Năm 2004 kết thúc với một cái tang chung cho cả thế

*Tiếp trang A5*

## Loài vật có giác quan thứ sáu?

### Cá mập biết tránh bão, súc vật chạy trốn sóng thần

Tại Sri Lanka, các viên chức về đời sống hoang dã nói họ đã bị sửng sốt. Mặc dù trận sóng thần tệ hại nhất trong trí nhớ mọi người đã giết chết ít nhất 24,000 người dọc theo bờ biển của đảo quốc này tại Ấn Độ Dương, họ không thể tìm thấy xác của bất cứ con vật sống hoang dã nào.

"Điều lạ lùng là chúng tôi đã không thể ghi nhận bất cứ cái chết của con vật nào," H. D. Ratnayake, phó giám đốc của Sở Đời Sống Hoang Dã Quốc Gia, nói với thông tấn xã Reuters hôm Thứ Tư.

"Không có con voi nào chết. Ngay cả một con thỏ chết cũng không thấy," ông nói thêm. "Tôi cho là súc vật có thể cảm thấy thảm họa. Chúng có một giác quan thứ sáu. Chúng biết khi nào có chuyện xảy ra."

Những đợt sóng đã đem nước lụt sâu vào đất liền tới 2

*Tiếp trang A6*



Danh thủ quần vợt Nga Maria Sharapova, người từng đoạt giải Wimbledon đơn nữ năm 2004, tới Phi Cảng Bangkok hôm 30/12. Cô sẽ dấu trong giải "TAT Tennis Invitational 2005" ở Chiang Mai, Thái Lan, từ ngày 2 tháng Giêng.

## Áp dụng chiến thuật "công đồn đả viện" Loạn quân Iraq thiệt hại 25 nhân mạng

BAGHDAD, Iraq - Các binh sĩ và chiến đấu cơ Hoa Kỳ đã giết chết ít nhất 25 loạn quân khi họ sử dụng bom xe và súng phóng lựu để cố tràn ngập một tiền đồn quân sự của Mỹ ở thành phố Mosul trưa hôm Thứ Tư, giới quân sự Mỹ cho biết.

Đó là trận đánh ác liệt nhất tại thành phố vốn bất ổn này tại miền bắc Iraq trong nhiều tuần lễ nay.

Loạn quân đã cố tông một xe vận tải chở khoảng nửa tấn chất nổ vào một tiền đồn của quân đội Hoa Kỳ tại Mosul, rồi phục kích các lực lượng tăng viện trong một trận đánh lớn. Các chiến đấu cơ Hoa Kỳ đã được gọi tới và đã bắn hỏa tiễn, xạ kích vào loạn quân trong trận đánh, trong đó 25 loạn quân và một binh sĩ Mỹ bị giết chết. Binh sĩ Mỹ này đã tử trận tại bệnh viện do những vết thương trong cuộc tấn công, quân đội Mỹ hôm Thứ Năm

*Tiếp trang A7*



Ông Yoshiki Kuroda, một công chức 39 tuổi, và Công Chúa Sayako, 35 tuổi, con gái duy nhất của Nhật Hoàng, xuất hiện trong một cuộc họp báo ở Tokyo hôm 30/12 liên quan tới lễ đính hôn của họ.


Periodicals

Gửi Báo Phải Dán Tem

GIÁ BÁO GỬI BƯU ĐIỆN TẠI HOA KỲ: Một năm $168, Sáu tháng $90, Ba tháng $60

## Người thứ 29 lây nhiễm cúm gà ở Việt Nam

SÀI GÒN 30-12 (TH) - Một cô gái 16 tuổi gốc Đồng Tháp nhưng đi làm thuê và cư ngụ ở Tây Ninh đã phải chuyển từ bệnh viện Tây Ninh về Trung Tâm Bệnh Nhiệt Đới ở Sài Gòn để điều trị trong tình trạng nguy kịch sau khi xét nghiệm cho thấy có bị nhiễm virus cúm gà H5N1.

Đây là trường hợp thứ 29 lây nhiễm virus cúm gà ở Việt Nam thấy thuật trên báo chí địa phương mà 20 người đã thiệt mạng chỉ sau một thời gian ngắn lây nhiễm.

"N.T.B.H, 16 tuổi, quê Hồng Ngự, làm thuê ở huyện Dương minh Châu, Tây Ninh, đang trong tình trạng mê man, phải thở máy, hai phổi viêm nặng. Các đây hơn 2 tuần, H. có làm thịt gà và ăn gà. Trong 2 tháng làm thuê, H. thấy nhà mình trú ngụ có một số gà chết." Bản tin báo điện tử VNNet trong ngày 30 Tháng Mười Hai 2004 cho hay. "Ngày 20 Tháng Mười Hai 2004 bắt đầu có dấu hiệu nhiễm trùng, được đưa tới bệnh viện huyện, sau đó chuyển lên bệnh viện đa khoa ở thị xã Tây Ninh. Nhận thấy những dấu hiệu đáng ngờ, sau khi giữ bệnh nhân lại trong một ngày, Bệnh Viện Tây Ninh đã chuyển cô gái đến Bệnh viện Nhiệt Đới ở Sài Gòn chiều 26 Tháng Mười Hai 2004."

Cho tới ngày 29 Tháng Mười Hai 2004, có 7 tỉnh ở miền Nam gồm Cần Thơ, Bạc Liêu, Cà Mau, An Giang, Long An, Trà Vinh và Hậu Giang với hơn 11,000 gia cầm phần lớn là gà và vịt bị chết hoặc tiêu hủy vì dịch cúm virus H5N1. Tỉnh Tây Ninh có gia cầm chết hàng loạt và người lay nhiễm bệnh nhưng lại không thấy địa phương loan báo gì cả.

Trong khi đó, tỉnh An Giang cho hay nơi đây phát hiện thêm một đàn ngỗng nhỏ gồm 34 có dấu hiệu mắc bệnh cúm sau khi xét nghiệm mẫu huyết thanh. Chúng đã bị tiêu hủy.

Vì tình hình dịch cúm gà có dấu hiệu tái phát mạnh mẽ trên nhiều tỉnh, chính Phan văn Khải, thủ tướng Hà nội, đã phải gửi thông tư hối thúc các địa phương đối phó với dịch.

Cuối tháng Ba rồi đến tháng Mười 2004, nhà cầm quyền Cộng Sản Việt Nam loan báo đã "dập" được dịch dù Tổ Chức Y Tế Thế Giới cảnh cáo nhiều lần rằng tuyên bố quá sớm như thế là vô trách nhiệm. (N.T.)

## Kinh tế Mỹ: Đơn xin tiền thất nghiệp giảm, hy vọng phục hồi tăng

WASHINGTON - Số người mới làm đơn xin tiền bảo hiểm thất nghiệp lần đầu đã giảm xuống vào tuần qua, chứng tỏ thị trường lao động đang cải thiện, làm tăng thêm hy vọng về sự phục hồi của nền kinh tế quốc gia.

Bộ Lao Động hôm thứ Năm 30-12, cho hay số đơn xin tiền bảo hiểm thất nghiệp đã giảm xuống 5,000, còn 326,000 vào tuần lễ chấm dứt hôm 25 tháng 12, khá hơn mức dự đoán của các kinh tế gia. Theo các nhà chuyên môn, thì số đơn xin phúc lợi thất nghiệp phải tăng lên tới 335,000.

Thị trường lao động được cải thiện, đó là 1 công tác quan trọng của Tổng Thống Bush. Ông đang đang phải chứng minh với dân chúng Mỹ rằng các chính sách kinh tế của ông không phải là 1 sự thất bại như những chính trị gia đối lập trong đảng Dân Chủ chỉ trích.

Giới chủ nhân đã tuyển thêm 112,000 người trong số lương tháng 11, sút hơn so với 303,000 vào tháng 10. Tuy nhiên, các nhà kinh tế hy vọng rằng số lương tháng 12 sẽ thêm được nhiều hơn, có thể là 175,000 công việc trong cả tháng. Mức thất nghiệp hy vọng ổn định tại 5.4%.

Quĩ Dự Trữ Liên Bang, tức ngân hàng quốc gia Hoa Kỳ, vì muốn kềm chế đà lạm phát đã liên tục tăng lãi suất ngắn hạn lên 5 lần trong năm nay, lần cuối là hôm 14-12, 2004. Và có thể sẽ còn tăng lãi suất thêm nữa nếu tình hình kinh tế tiếp tục cải thiện.

Báo cáo bộ Lao Động hôm thứ Năm cũng cho thấy số đơn xin tiền bảo hiểm thất nghiệp tính đổ đồng trên 4 tuần lễ đã giảm được 6,000 còn 333,500, là mức thấp nhất kể từ tuần lễ kết thúc hôm 20 tháng 11.

Tuy nhiên, số người đang tiếp tục lãnh thất nghiệp thì tăng 29,000 lên tới 2.76 triệu người trên toàn quốc vào tuần lễ chấm dứt hôm 18 tháng 12. Nhìn tổng quát cả năm, thì con số này rõ ràng đã cải thiện. Cách đây 1 năm, tổng số người lãnh tiền thất nghiệp là 3.32 triệu.

Nhìn về phía trước, chính phủ Bush tiên đoán kinh tế sẽ tạo thêm được 2.1 triệu công việc trong năm 2005. Tuy nhiên, con số này vẫn còn thấp hơn nhiều so với mức tiên đoán trước kia là 3.6 triệu công việc sẽ được tạo thêm ra trong năm mới.

Mặc dầu có nhiều hy vọng là báo cáo lao động cho cả tháng 12 sẽ lạc quan, nhưng trong khu vực hãng xưởng - đã liên tục sa thải nhân viên trong 3 tháng liền - sẽ lại tiếp tục sa thải thêm trong tháng thứ 4, theo nhận xét của 1 số nhà phân tích.

Theo Hiệp Hội Toàn Quốc Quản Trị Mãi Lực (National Association of Purchasing Management) thì chỉ số sinh hoạt kinh doanh vùng Chicao trong tháng 12 là 61.2, so với 65.2 trong tháng 11. Dù sao chăng nữa, chỉ số này nếu trên 50 là mạnh. Chỉ số tháng 12 dầu thấp hơn tháng 11 nhưng vẫn phản ánh 1 sinh hoạt kinh doanh khá rộn rịp tại nước Mỹ. (D.P.)

## Little Saigon: Các T.T. băng nhạc phát hành nhiều DVD, CD mới

LITTLE SAIGON, Westminster.- Như thường lệ vào các dịp lễ lớn cuối và đầu năm, các trung tâm băng nhạc của Little Saigon, Westminster, Nam California, còn được gọi là thủ đô văn hóa của người Việt hải ngoại, lại cho phát hành nhiều DVD, CD mới để mọi người có thể thoải mái thưởng thức, hay mua để tặng "quà" cho nhau.

Trung tâm Asia, một trong những trung tâm băng nhạc lớn của Little Saigon, đã cho phát hành DVD, Video Asia 45 "Mỹ nhân ngư viễn du thế giới", thuộc loại du lịch đường xa xứ lạ, dễ được ưa thích.

Video, DVD "Mỹ nhân ngư..." có sự góp tiếng của các nam, nữ ca sĩ quen thuộc của T.T. Asia, như: Thanh Tuyền, Philip Huy, Thanh Trúc, Diệp Thanh Thanh, Dạ Nhật Yến, Lâm Thúy Vân, Mạnh Đình, Shayla, Hồ Ngọc Như, Ngọc Huyền, Cardin, Purity, Thiên Kim, Thái Doanh Doanh, Quốc Hùng, Hà Phương, Nguyên Khang... và lần đầu tiên có sự góp tiếng của Y Phương, và cả Don Ho, vốn từ bấy lâu nay chỉ xuất hiện trong các chương trình của Trung Tâm Thúy Nga.

Hài kịch có Quang Minh, Hồng Đào (trong vở "Tình Mùa Đông", phản ánh đúng hoàn cảnh, tâm trạng của nhiều gia đình Việt Nam định cư trên đất Mỹ hiện nay).

DVD, Video "Mỹ nhân ngư..." này, đạt trình độ nghệ thuật và kỹ thuật cao, vừa hợp cho dịp Lễ Noel và năm mới Dương lịch (Qua liên khúc Boney M, do Cardin và ban Purity trình bày), tuy nhiên cũng vẫn hợp thời cho mùa Xuân Ất Dậu sắp tới, qua bài Lời Chúc cho mùa Xuân, trình bày hợp ca.

MC có Việt Dũng, Trinh Hội và Thanh Xuân, nguyên Hoa Hậu San Jose.

Trong khi đó Trung Tâm Blue Ocean của ca nhạc sĩ trẻ Andy Thanh, cũng đã cho phát hành một lúc 4 DVD hài, với các nam,nữ nghệ sĩ Thúy Nga, Tấn Beo, Anh Vũ, Cát Phượng, Lê Khánh, Thái Hòa, Việt Hương, Lê Giang, Yến Vy, Bảo Chung, Duy Phương, Duy Phước, Mỹ Chi... qua các tựa đề như: Gái miệt vườn, Vợ chồng thằng Dậu, Hoa Lài cắm vào đâu, Cô hàng xóm...

TT Blue Ocean Music, 9550 Bolsa Avenue #128, Westminster. ĐT 714-839-5777.

LÊ THỤY

Nhật báo NGƯỜI VIỆT
14771-14772 Moran Street, Westminster CA 92683 - USA
Tel: 714-892-9414 Fax: 714-894-1381 (Marketing)
E-mail: nvnews@aol.com Web Site: http://www.nguoi-viet.com
Xuất bản bởi / Published by
NGUOI VIET NEWS, INC.

**Hội Đồng Quản Trị / Board of Directors**
Phan Huy Đạt - Chủ Tịch, Chairman; Đỗ Quý Toàn - Phó Chủ Tịch, Vice Chairman; Đỗ Bảo Anh - Phó Chủ Tịch, Vice Chairwoman; Vũ Quí Hạo Nhiên - Thư Ký HĐQT, Board Secretary; Đỗ Ngọc Yến, Đỗ Việt Anh, Lê Minh Phú, Đỗ Phương Loan, Tuấn Anthony Nguyễn.

**Ban Điều Hành / Officers**
Đỗ Ngọc Yến - Tổng Giám Đốc, President, Chief Executive Officer; Đỗ Việt Anh - Phó Tổng Giám Đốc Điều Hành, Executive Vice-President; Đỗ Quý Toàn - Chủ Bút, Editor in Chief; Đỗ Bảo Anh - Phó Tổng Giám Đốc Thương Mại, Vice-President, Business Affairs; Vũ Quí Hạo Nhiên - Giám Đốc Tài Chính - Thư Ký Công Ty, Chief Financial Officer - Secretary.

**Tòa Soạn Nhật Báo NGƯỜI VIỆT / NGUOI VIET Daily News Staff**
Đỗ Ngọc Yến - Chủ Nhiệm, Publisher; Ngô Nhân Dụng - Chủ Bút, Editor in Chief; Nguyễn Đông - Giám Đốc Mỹ Thuật, Creative Director; Nguyễn Chinh - Giám Đốc Kỹ Thuật, Technical Manager; Ngô Mạnh Thu - Giám Đốc Phòng Sinh Hoạt, Activities Director; Nguyễn Xuân Phương - Giám Đốc Cơ Sở, Facilities Director.

**Ban Biên Tập / Editors**
Vũ Ánh - Thư Ký Tòa Soạn, Managing Editor; Lê Thụy - Trưởng Ban Tin Tức, News Editor; Hoàng Khôi Phong, Nguyễn Ngọc Minh, Đỗ Khôi Nguyên, Nguyễn Tuyến, Trần Ngọc Yến, Nguyễn Huy - Staff Writers.

**Người Việt 2** (English Section)
Thứ Năm mỗi tuần - E-mail: nv2@nguoi-viet.com
Anh B. Do - Editor; Jami Farkas - News Editor; Cynthia Anh Furey, Duc Nguyen, Ruth Talovich, Vu Qui Hao Nhien - Writers; Matthew Chin, Andrew Lam, Annie Mai, Denise Nguyen, Nguyen-Khoa Thai Anh - Contributors; Chinh Nguyen, Danchi Nguyen - Designers; Kiet Huynh - Photographer.

Nguoi Viet (ISSN 1056-5124), USPS 022479, started in December 1978, is published daily in Vietnamese with weekly Thursday English Section by Nguoi Viet News, Inc., 14771-14772 Moran Street, Westminster CA 92683 – USA. Copyright © 2003 by Nguoi Viet News, Inc. All rights reserved. Nguoi Viet Daily News neither endorses nor warrants products and services advertised. Newsstand price in Los Angeles and Orange Counties: $0.25. Subscription rate: $132/year by Third Class Mail, $300/year by 2-Day Express. Foreign mail rates upon request. Periodicals Postage Rates paid at Westminster, California and at additional mailing offices. Postmaster: send address changes to Nguoi Viet 14771-14772 Moran Street, Westminster CA 92683 – USA. For subscription call: 714-892-9414.

**Thể lệ gửi bài đăng báo:**
Bài vở có thể gửi tới tòa soạn qua bưu điện, fax, hoặc e-mail nvnews@aol.com. Nên gửi FILE (Microsoft Word) ghi rõ dùng hệ thống tiếng Việt nào. Người Việt không trả lại bản thảo hoặc hình ảnh, và không chịu trách nhiệm về mọi mất mát. Tòa soạn dành quyền sửa chữa, hiệu đính. Bài vở gởi đến nhật báo Người Việt và được đăng thuộc quyền sở hữu của nhật báo Người Việt và công ty Nguoi Viet News, Inc. Bài vở muốn được trả nhuận bút, xin ghi rõ nơi đầu bài và cho biết điện thoại, địa chỉ liên lạc. Người Việt không đăng những bài vở không ghi tác giả, không địa chỉ hoặc điện thoại liên lạc. Nhu liệu tiếng Việt do Công Ty Điện Toán Việt.

Số lượng phát hành nhật báo Người Việt do cơ quan Verified Audit Circulation kiểm toán và chứng nhận. Việc kiểm toán tiến hành liên tục.
Average daily circulation: 17,000 copies
VERIFIED AUDIT CIRCULATION AUDIT PENDING

**UNITED FUNDING**
1545 West Katella Ave., Anaheim, CA 92802
SỐ MIỄN PHÍ
**800-444-6608**

TRẦN LONG
* Mua nhà hoặc tái tài trợ (refinance) điều kiện dễ dàng
* Lệ phí hạ và tiền lời thấp nhất nếu so sánh với các công ty khác.
* Công ty sẽ khóa tiền lời cho quý vị trong vòng 45 ngày
* Thủ tục nhanh chóng - quý vị lấy tiền ra (cash-out) trong vòng 3 tuần.
* Apartment, Churches, Industrial, Construction Loans.
REFINANCE COMMERCIAL LOAN AT 7.85% FIXED RATE 30/10
CHỦ TRƯƠNG: TRƯỚC SAU NHƯ MỘT
Chúng tôi có nhiều chương trình cho vay tiền thích hợp với khả năng của quý vị. Với 16 năm kinh nghiệm trong nghề, chúng tôi sẵn sàng cố vấn cho quý vị nào gặp những khó khăn hoặc trở ngại trong việc mua nhà đầu tư hoặc refinance.

CHƯƠNG TRÌNH PHÁT THANH VNCR
106.3 FM
14781 Moran St Westminster, CA 92683
Phone: (714) 891-8142. Fax: (714) 891-8190

**Thứ Sáu 31 tháng 12, 2004.**
**20 tháng 11 Âm Lịch, Giáp Thân**

**5:00 AM - 8:00 AM**
05:00 - Trích đoạn đài Á Châu Tự Do RFA
05:30 - Chương Trình Diệu Pháp
06:00 - Tin đầu ngày Nam Cali và Houston Texas
06:30 - Giới thiệu tiệm vàng Kim Tài
07:15 - Đàn Dương Cầm và Giáo Sư Tường Vân
07:25 - Chuyện xe cộ với Harbor Auto Center
07:35 - Nhà hàng Thái Dishes
07:45 - Giới thiệu tiệm Nữ Trang Kiều Hạnh
07:55 - Các mặt hàng sales Chợ Á Đông
08:00 - Kết thúc phát thanh.

**12:00 PM - 4:00 PM**
12:00 - Tin Đấu Giờ Nam Cali và Houston Texas
12:30 - Đời Sống và Điện Tử với công ty Hitek
12:40 - Garden Grove Auto Imports
12:50 - Saigon Supermarket và shopping centers
12:55 - Rangdong.com
01:05 - Công Ty Điện Thoại Quốc Tế Đông Nam Á
01:15 - Giới thiệu Norm Reeves Honda
01:20 - Giới thiệu Mattress Magic
01:30 - Thông báo Cộng Đồng &Thương Mại
01:45 - Chuyện Xe Cộ với Toyota of Garden Grove
02:00 - Tin Đấu Giờ
02:05 - Happy 2 EZ Furniture
02:20 - Các Mặt Hàng Sales tại Chợ Á Châu
02:25 - Chương trình "Tin Lành" với Mục sư Nguyễn Thi
02:55 - Mua sắm điện tử với New World Electronic
03:05 - Chuyện Địa Ốc với Micheal Tú
03:25 - Tiền Hải Ngoại, Tình Việt Nam với Le Gòi Tiến Lẹ
03:35 - Giới thiệu South Coast Acura
03:50 - Giới thiệu công ty điện tử Superco
04:00 - Kết thúc phát thanh

**Blue Shield has a health plan that's right for you.**
When your life changes, shouldn't your healthcare coverage change with it?
To keep up with you, Blue Shield offers health plans to fit your independent lifestyle. Choose from a variety of options that provide the coverage and care you need at an affordable price.
No matter what your needs are, Blue Shield has a health plan that helps meet them.
Call today to learn more about Blue Shield's affordable health plans.
**1-888-228-8852**
Dzung N. Pham, LUTCF
CA License No. 0856485
14541 Brookhurst St., Ste. C2
Westminster, CA 92683
Authorized Agent
Blue Shield of California
Individual and Family plans are not available to individuals 65 or older. ® Registered mark of the BlueCross BlueShield Association, an Association of Independent Blue Cross and Blue Shield Plans.

FREE - FREE- FREE - FREE- FREE - FREE- FREE
FREE CENTURY INSURANCE
AUTO – HOME – COMMERCIAL
TOLL FREE 877-918-1131
9938 Bolsa Ave., Ste. 216, Westminster, CA 92683
(ngay góc Brookhurst & Bolsa)
Email: Fcis@freecenturyinsurance.com
FREE SR-22 FOR DUI DRIVERS If qualify
Miễn Phí SR-22 cho người say rượu lái xe nếu đủ tiêu chuẩn*
FREE Registrations & Records Print Out
Giúp Lấy Hồ Sơ, Bằng Lái, Thuế Lưu Hành từ DMV*
FREE MOST DMV SERVICES FEE
Miễn hầu hết các Lệ Phí Dịch Vụ Về DMV*
FREE STAFF TO AUTO DEALERS, HOME, AND OFFICE FOR YOUR INSURANCE NEEDS
Có nhân viên Tới Hãng Bán Xe, Nhà hay Văn Phòng Để Lo Bảo Hiểm*
ĐẶC BIỆT:
Mới định cư ở Mỹ, bằng lái mới - XIN GỌI SỐ: (714) 918-1131
Cần mua bảo hiểm với giá hạ nhất - HÃY GỌI NGAY: (714) 918-1132
Muốn RENEW bảo hiểm với giá thấp - NÊN GỌI LIỀN: (714) 918-1133
Bị nhiều TICKETS, ACCIDENTS - PHẢI GỌI GẤP: (714) 918-1134
Bằng lái tốt nhưng giá bảo hiểm cao - CŨNG NÊN GỌI: (714) 918-1135
CHÚNG TÔI CÓ NHÂN VIÊN VIỆT, MỸ, CAM BỐT VÀ MỄ ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ VỊ KHẮP VÙNG ORANGE, LOS ANGELES VÀ RIVERSIDE COUNTY
GIỜ LÀM VIỆC: 7 NGÀY MỘT TUẦN
THỨ HAI - THỨ SÁU: 9 AM - 6 PM
THỨ BẢY & CHỦ NHẬT: 10 AM - 5 PM

TAMMY BUI OFFICE MANAGER Lic. # 0C29648
VĂN PHÒNG ĐANG CẦN TUYỂN GẤP MỘT SỐ NHÂN VIÊN CÓ KINH NGHIỆM.

MICHAEL BUI GENERAL MANAGER Lic. Broker # 0896582
*THE FREE offer only applies to our new insureds and it will be changed without notice.
FREE - FREE- FREE - FREE- FREE - FREE- FREE

TỔ HỢP LUẬT SƯ JAMES M. WILLISON
ĐỤNG XE | DI TRÚ | DU HỌC | XE ĐỤNG
DIVORCE | TAI NẠN NGHỀ NGHIỆP | CRIMINAL | BANKRUPTCY
1-800-588-7009
1101 GARVEY AVE., #206
MONTEREY PARK, CA 91755
(714) 726-2144
14541 BROOKHURST ST., #B12
WESTMINSTER, CA 92683

NỮ BÁC SĨ NHA KHOA
LƯƠNG THỊ HỒNG-HOA
14364 BROOKHURST ST., GARDEN GROVE, CA 92843
(Trong khu chợ Quang Minh và nhà may Thiết Lập)
(714) 531-2577
* Hành nghề Nha Khoa từ năm 1969
* Nguyên Trưởng Phòng Nha Khoa trường Nữ Trung Học Gia Long Saigon
* Nguyên Nha Sĩ Điều Trị tại quận 11
* Phòng mạch tư tại Lê Văn Duyệt (Hòa Hưng) Saigon
* Nguyên Nha Sĩ Điều Trị tại San Diego, Orange County.
GIỜ LÀM VIỆC:
Thứ Hai - Thứ Bảy: 9:00 AM - 6:00 PM
Chủ Nhật xin lấy hẹn
• NHA KHOA TỔNG QUÁT
• NHA KHOA THẨM MỸ & PHÒNG NGỪA
• TẨY TRẮNG RĂNG (BLEACHING) 1hour
• RĂNG GIẢ CÁC LOẠI
NHẬN MEDICAL & BẢO HIỂM
TẬN TÂM • KỸ LƯỠNG • NHẸ NHÀNG

TRUST CARPET & TILE WHOLE SALE
FREE Local Delivery
NƠI CUNG CẤP TẤT CẢ MẶT HÀNG VỀ THẢM GẠCH & LAMINATE
LAMINATE $1.29/sqft.
WHITE THIN SET $7/1 Bao
20X20 Porcelain Polly $1.69/sqft.
16X16 Made Italy $1.49/sqft.
Porcelaine Stone Look 13 X 13 99¢/sqft.
BLOW OUT SALE 17 X 17 Porcelain $1.29/1 Sqft
• Có giá đặc biệt cho Contractors & Builders
• Thảm Dupont Stain Master New 2004 design tuyệt đẹp
• Có cả kho hàng lớn Porcelaine và Gạch bán sỉ & lẻ
• Hàng ngàn mẫu thảm mới nhất năm 2004
ĐẶC BIỆT Porcelain, new design 2005 mới về tuyệt đẹp
SHOWROOM & WAREHOUSE
15111 Jackson St.
Midway City, CA 92655
(Góc Beach Blvd. và Bolsa Ave.)
(714) 890-5725
Fax: 714-890-5735
MỞ CỬA: THỨ HAI - CHỦ NHẬT : 8:00 am-6:30 pm.

## Nổ bom và giao tranh tại Saudi, 12 người chết

RIYADH, Ả Rập Saudi - Các lực lượng an ninh của Saudi đã giết chết 10 kẻ tình nghi là dân quân Al-Qaeda trong hai ngày đụng độ tại thủ đô - bị rung chuyển vì hai vụ nổ bom xe khiến hai người chết và hàng trăm người khác bị thương.

Những cuộc tấn công bằng bom hôm Thứ Tư đã đưa tới những báo động an ninh trong vùng Vịnh và khiến giá dầu hỏa trên thế giới gia tăng.

Dân quân đã đánh vào trung tâm bộ máy an ninh của chế độ Saudi, nhắm vào bộ nội vụ và một căn cứ lực lượng đặc biệt tại Riyadh.

"Hiện rõ ràng là mục tiêu của họ không phải chỉ giới hạn vào những người ngoại đạo như họ rêu rao, mà còn nhằm gây bất ổn qua việc giết hại người Hồi Giáo và hãm hại những công dân yêu chuộng hòa bình," Thứ Trưởng Nội Vụ, Hoàng Thân Ahmad bin Abdul Aziz, nói trong một cuộc thăm viếng địa điểm xảy ra vụ nổ tại bộ.

Một tài xế tắc xi người Pakistan và một nhân viên an ninh của Ả Rập Saudi đã bị giết trong cuộc tấn công tại trụ sở của bộ, khoảng 90 người đã bị thương trong hai vụ nổ.

Bộ nội vụ nói sáu lính gác đã bị thương trong vụ tấn công cùng với vài người đi đường, và rằng người ngoại quốc ở trong số những người bị thương trong vụ nổ thứ nhì tại căn cứ lực lượng đặc biệt ở phía đông Riyadh.

Phát ngôn viên của bộ nói cả hai cuộc tấn công hình như đều là những hành động tự sát, khi di thể của con người được tìm thấy bên trong các chiếc xe.

Trong cuộc tấn công thứ nhất, kẻ đánh bom đã tông xe vào cổng của khu vực trụ sở của bộ, đưa tới một cuộc chạm súng với các lính gác trước khi chiếc xe nổ tung, theo các nhân chứng.

Trong vụ thứ nhì, các lính gác tại căn cứ lực lượng đặc biệt đã ngăn chặn chiếc xe trước khi nó chạy tới cổng, buộc kẻ đánh bom phải cho nổ chiếc xe cách xa hơn 350 mét, bộ nói.

Các lực lượng Saudi đã giết chết tổng cộng 10 dân quân trong những cuộc chạm súng trong hai ngày Thứ Ba và Thứ Tư, đài truyền hình nhà nước cho biết hôm Thứ Năm.

Theo đài truyền hình, trong số những người bị giết có hai người quốc tịch Ả Rập Saudi hiện nằm trong danh sách bị tầm nã của chính phủ và một người quốc tịch Yemen, người được tin là giữ vai trò trung gian giữa lãnh tụ Osama bin Laden của Al-Qaeda và các chiến binh trung thành với ông ta ở vương quốc.

Hôm thứ Tư, tòa đại sứ Hoa Kỳ một lần nữa lại thúc giục người Mỹ tại vương quốc hãy hết sức thận trọng.

Các đơn vị thuộc vệ binh quốc gia và lực lượng đặc biệt đã được bố trí chung quanh các khách sạn, các tòa nhà có người Tây Phương trú ngụ và những cơ sở trọng yếu, trong lúc cảnh sát thiết lập các trạm kiểm soát dọc theo các con đường, các nhân chứng cho biết.

Giá dầu đã gia tăng sau khi có tin về những vụ nổ bom. Ả Rập Saudi là nước sản xuất và xuất cảng dầu hỏa đứng đầu trên thế giới, và là nước duy nhất có khả năng đáp ứng sự gia tăng về nhu cầu tại những nước tiêu thụ. (n.n.)




**Argentina phá hủy súng đồ chơi**

*Một xe hủ-lô cán lên một đống súng đồ chơi của trẻ em phía trước Bộ Giáo Dục của Argentina ở Buenos Aires hôm 30 tháng 12. Chính phủ Argentina đã phát động một chiến dịch phá hủy những đồ chơi của trẻ em giống như vũ khí, vì cho rằng chúng ảnh hưởng tới sự gia tăng tình trạng mất an ninh và tỉ lệ tội ác trong nước. (Reuters)*

## Ukraine: Tối Cao Pháp Viện bác đơn khiếu nại bầu cử của thủ tướng

KIEV, Ukraine.- - Thủ Tướng Ukraine, Viktor Yanukovich hôm thứ Năm 30-12 đã gặp 1 trở ngại lớn trên con đường đấu tranh nhằm lật ngược kết quả bầu cử tổng thống, sau khi Tối Cao Pháp Viện Ukraine bác bỏ hồ sơ khiếu nại của ông.

Trong khi đối thủ của ông, ứng cử viên thân tây phương Viktor Yushchenko đang chuẩn bị chương trình hậu bầu cử - như vấn đề tuyển chọn nhân sự cho nội các, thì ông Yanukovych lại gặp 1 thất bại khác nữa: Ủy Ban Bầu Cử Trung Ương cũng bác đơn khiếu nại về những bất thường trong ngày bầu cử của ông.

Tuy nhiên, ông vẫn không chịu nhường bước và nhận thua cuộc. Mặc dầu Yushchenko chiếm được phần thắng với đa số phiếu khá lớn, nhưng bộ máy tranh cử của Yanukovych vẫn cho biết sẽ khiếu nại thêm trước pháp luật một khi kết quả chính thức được công bố.

Nữ phát ngôn viên Tối Cao Pháp Viện Liana Shlyaposhnikova cho biết các thẩm phán đã bác bỏ cả 4 khiếu nại của phe Yanukovich về cuộc bầu cử lại hôm Chủ Nhật vừa qua. Bà Shlyaposhnikova cho biết thêm, "còn khiếu nại thứ 5 thì sẽ không được cứu xét."

Ủy Ban Bầu Cử Trung Ương cũng bác bỏ những tố cáo về gian lận được trình bày trong 1 hồ sơ gồm 25 cuốn bằng chứng.

Giám đốc tranh cử của Yanukovich, ông Taras Chornovil, cho biết ứng cử viên vẫn cương quyết khiếu nại 1 lần nữa lên Tối Cao Pháp Viện sau khi kết quả chính thức được công bố. Nhưng xem chừng như phe Yanukovich cũng đã có vẻ chấp nhận chiến thắng của Yushchenko. Ông Chornovil nói, 'Chúng tôi không thừa nhận Yushchenko làm tổng thống. Nhưng chúng tôi không muốn chia rẽ Ukraine. Chúng tôi kêu gọi dân chúng tuân thủ luật pháp. Chúng tôi sẽ chiến thắng trong cuộc bầu cử Quốc Hội 2006."

Trong khi đó thì ông Yushchenko đã bắt đầu soạn chương trình làm việc cho chính phủ của mình. Ông tuyên bố sẽ khuyến khích kinh doanh, nhổ rễ nạn tham nhũng và cải thiện mối liên hệ với tây phương.

Nhưng đã có nhiều dấu hiệu khó khăn trước mặt: Turmmenistan - vốn cung cấp tới gần 1 nửa nhu cầu về gas của Ukraine -tuyên bố sẽ ngưng bán khí Gas thiên nhiên cho Ukraine kể từ sau 1 tháng Giêng do 2 bên không thỏa thuận được về giá cả.

Chủ tịch quốc hội, ông Volodymyr Lytvyn trong những nhân vật chủ chốt đứng ra dàn xếp suốt những tuần lộn xộn vừa qua, đã lên tiếng chúc mừng ông Yushchenko, và cho rằng sự thắng cử của ông sẽ giúp "kiến tạo và củng cố 1 hệ thống chính quyền trong sáng, lương thiện trực tiếp trách nhiệm trước quốc dân." (D.P.)


















# Gia Đình Cùng Đọc

*GIỚI THIỆU:*
*Mỗi ngày Người Việt đăng một câu chuyện song song với nhật báo* The Los Angeles Times, *trang Living số báo xuất bản cùng ngày, với sự thỏa thuận của tờ báo, tác giả và họa sĩ. Chúng tôi đề nghị cha mẹ, ông bà người Việt cùng đọc với các em, khuyến khích các em học thêm tiếng mẹ đẻ.*

# Lễ Kwanzaa đầu tiên của Bà Nội

**DOLORES JOHNSON**
*Đặc biệt cho báo Times*

**Phần 5**

***Tiếp theo kỳ trước:*** *Tối hôm nay là tối thứ sáu của lễ Kwanzaa, buổi tối của bữa tiệc Karamy và Shelley nghĩ rằng em có cách mời được Bà Nội đến dự.*

Đến giờ bắt đầu bữa tiệc, Shelley dụ bà của em vào phòng khách bằng cách khoe với bà quà của em làm cho bà. Đó là một cái gối mà Shelly đã thêu lên chữ, "Bà Nội Tuyệt Vời Nhất Trên Đời." Bà Nội gần chảy nước mắt.

Chuông cửa reng lên. "Habari gani," tiếng của Kelly chào vị khách đầu tiên. "Thưa Bà Ellis, cháu xin giới thiệu bà nội của cháu ạ."

Bà Ellis hỏi, "Ai làm ra cái gối thêu dễ thương đó vậy bà bạn thân mến?"

"Cháu nội Shelly của tôi đấy," Bà Nội nói. "Bà cũng thêu phải không?"

"Ai mà chẳng thêu chứ nhỉ?" Bà Ellis mỉm cười hỏi. "Thật tình là tôi xin tặng cái thảm thêu Mkeka này cho chủ nhà, vì tối nay chúng ta ăn mừng Kuumba, hay có nghĩa là sáng chế."




"Ồ, thật tuyệt vời," Bà Nội nói. "Xin lỗi bà cho tôi đi thay bộ đồ Kwanzaa để tôi đẹp như bà vậy nhé."

Không lâu sau, Shelley đã đón chào nhiều vị khách của gia đình. Một trong những vị khách là Ông Turner xin Bà Nội cho phép ông nhảy với "người đàn bà nhỏ bé xinh đẹp nhìn giống như một bà hoàng hậu Châu Phi."

Khi Bà Nelson nghe thấy Bà Nội khe khẽ ngân nga một bài hát, bà mời ngay bà nội gia nhập ca đoàn cao niên ở nhà thờ. Đến lúc thắp đèn cầy Kwanzaa thì Bà Nội đã cười toe cười toét rồi.

Bà đứng lên tuyên bố, "Ngày mai là ngày đầu năm mới. Cũng là thời điểm bắt đầu để tôi thay đổi cách sống bảo thủ của tôi. Cám ơn lễ Kwanzaa đã cho tôi thấy được gia đình của tôi, những người bạn mới và cô cháu nội đáng yêu quan trọng với tôi như thế nào. Shelley à, nguyên tắc cho ngày mai là gì vậy?"

"Là Imani, nghĩa là sự tin cậy đó ạ. Chúng ta nên tin tưởng vào dân tộc chúng ta, nhất là gia đình và tổ tiên chúng ta."

"Xin mọi người hãy tin lời người xưa nói điều này. Chúng ta đừng bao giờ bỏ qua sự khôn ngoan, sáng suốt của tuổi trẻ," bà nội nói.

***Dolores Johnson*** *là tác giả cuốn sách "Cuốn Sách Về Lễ Kwanzaa Cho Trẻ Em, Cẩm Nang Mừng Lễ Hội Này."*

*Đây là câu truyện đã đăng trên mục "Góc Đọc Thiếu Nhi" lần đầu vào ngày 27 tháng Mười Hai, năm 1999. Truyện được đăng trên trang web báo Times tại địa chỉ www.latimes.com.kids.*

# 'Grandma's First Kwanzaa'

**BY DOLORES JOHNSON**
*Special to The Times*

**Part 5**

***The story so far:*** *It's the sixth night of Kwanzaa - the night of the Karamu feast - and Shelley thinks she knows how to get Grandma to participate.*

WHEN it was time for the party to start, Shelley lured her grandmother into the living room by showing her the gift she made for her. It was a pillow on which Shelly had stitched, "World's Greatest Grandma."

Grandma almost cried.

The doorbell rang. "Habari gani," said Shelley as she greeted her first guest. "Mrs. Ellis, I want you to meet my grandmother."

Mrs. Ellis asked, "Who made that lovely needlepoint pillow, dear?"

"My granddaughter, Shelley," said Grandma. "Do you do needlepoint too?"

"Doesn't everyone?" asked Mrs. Ellis, smiling. "In fact, I'm giving this needlepoint Mkeka (mat) to our hostess, because we celebrate Kuumba, or creativity, tonight."

"Oh, it's stunning," said Grandma. "Pardon me while I change into my new Kwanzaa outfit so I can look as pretty as you."

Not much later Shelley welcomed many of her family's friends. One of them, Mr. Turner, asked Grandma if he could dance with the "beautiful little lady who looked like an African queen."

When Mrs. Nelson heard Grandma humming a song to the music, she asked her to join the senior choir at the church. When it was time to light the Kwanzaa candles, Grandma was grinning from ear to ear.

She stood up and said, "Tomorrow is the start of a new year. It's also the start of me changing my stubborn ways. Thank goodness for Kwanzaa showing me how important my family, new friends and my loving granddaughter are to me. Shelley, what's the principle for tomorrow?"

"Imani - faith. We should believe in our people, especially our family and our ancestors."

"Believe this old ancestor, everyone. We should never fail to listen to the wisdom of the young," said Grandma.

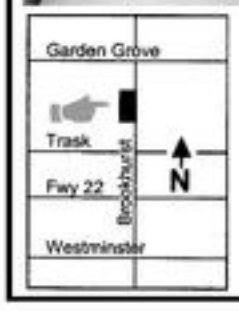
***Dolores Johnson*** *is the author of "The Children's Book of Kwanzaa, A Guide to Celebrating the Holiday."*

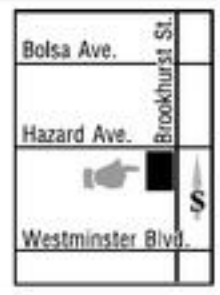
*This is a Kids' Reading Room classic that first ran Dec. 27, 1999. It is on The Times' website at latimes.com/kids.*


NEWTON INTERNATIONAL COLLEGE
WWW.NAC.EDU
DENTAL LAB - NGHỀ TỐT NHẤT
★ DENTAL LAB TECH. COURSES
Crown & Bridge Course (Wax Metal & Ceramic)
State Approved Diploma
Full-Time (8 months)
Part-Time (12 months)
Giới thiệu việc làm sau khóa học
Giúp học viên mượn tiền nếu hội đủ điều kiện
★ INTENSIVE LANGUAGE COURSES
ESL I (Beginning), ESL II (Intermediate)
ESL III (Advanced), ESL IV (TOEFL)
★ COMPUTER COURSES
Office & Web Applications
Cấp Sevis I-20 (F1 , M1) cho du học sinh muốn học Dental / English / Computer.
Nhận học viên chuyển từ trường khác sang ở Mỹ.
Giúp học viên đổi Visa từ tình trạng B2, J1 qua F1.
GARDEN GROVE: 8762 Garden Grove Blvd., #102, Garden Grove, CA 92844, Tel: 714-530-9288, Fax: 714-530-9291
LOS ANGELES: 2975 Wilshire Blvd., #200, Los Angeles, CA 90010, Tel: 213-380-7899, Fax: 213-380-7499


10141 Westminster Ave. # K, Garden Grove, CA 92843
(Gần đường Brookhurst và Westminster, khu Nhà Hàng Bò 7 Món Ánh Hồng)
TEL: (714) 537-9181 Fax: (714) 537-9597
Nữ Bác Sĩ
Mary Tran
BOARD CERTIFIED IN FAMILY PRACTICE
Y KHOA GIA ĐÌNH • BỆNH NGƯỜI GIÀ • PHỤ NỮ • TRẺ EM
Nhận làm Bác Sĩ Gia Đình. Dịch thân chăm sóc quý vị trong nhà thương, viện dưỡng lão và tại gia nếu cần.
Có xe đưa đón nếu hội đủ điều kiện
Phòng Mạch Mở Cửa / Office Hours:
Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Năm, Thứ Sáu: 10 giờ sáng đến 6 giờ chiều
Thứ Bảy: 9:30 sáng đến 1:30 trưa
Thứ Ba và Chủ Nhật: đóng cửa
CHUYÊN TRỊ:
• Bệnh mất trí nhớ, bệnh thần kinh, mất ngủ.
• Bệnh về tai mũi họng, dị ứng, bệnh ngoài da.
• Bệnh tiểu đường, bướu cổ, cao máu, cao mỡ.
• Bệnh phong thấp, đau lưng, đau khớp..
• Bệnh tim mạch, huyết áp, tức ngực, khó thở..
• Bệnh phổi, hen suyễn, khó thở.
• Bệnh tiêu hóa, gan, túi mật, bao tử, đi cầu ra máu, trĩ.
• Bệnh viêm thận, nhiễm trùng đường tiểu, sạn thận.
• Y khoa phòng ngừa, truy tầm ung thư.
• Bệnh phụ nữ - kinh nguyệt không đều, nhiễm trùng bộ sinh dục.
• Các bệnh nhi khoa, khám sức khỏe nhập học và thể thao.
Nhận Medicare, Medical, Caloptima và các loại Bảo Hiểm

DENTAL IMPLANT CENTER
TRẦN LƯU KỲ PHÁT, DMD

* HARRY HARAJAND, DDS., MD.
Tốt nghiệp UCLA - Chuyên khoa Oral Maxillary Surgery và Implant.
* RICHARD SIMJEE, DDS.
Tốt nghiệp Harvard - Chuyên khoa Nướu Răng và Implant.
* GARY SANNERS, DDS.
Tốt nghiệp Harvard - Chuyên khoa Chỉnh Hàm.
* DIANE TRẦN, DDS.
Tốt nghiệp UCLA - Nha khoa Tổng Quát người lớn và trẻ em.
Nha khoa Thẩm Mỹ.
Dental Specialist Group


13309 Brookhurst St.
Garden Grove Ca 92843
(góc Brookhurst và Trask, bên cạnh Nhà Hàng Đại Hàn)
714. 537-3769
14411 Brookhurst St. # B
Garden Grove Ca 92843
(góc Brookhurst và Hazard)



ABC-Wireless
9020 Bolsa Ave., Westminster, CA 92683
(corner of Bolsa and Magnolia.
Next to East West bank, U-Sing Along cũ)
Tel: 714-893-1400
Mọi thắc mắc xin quý khách vui lòng đến tiệm.


$29.99 - Cho 1 đường dây, được 600 phút ban ngày, Free ban đêm và cuối tuần, Free Gift, Free long distance, Free phone + accessories, Free mở account gọi về VN 35¢
$39.99 For 1,000 mins anytime FREE Motorola V600 and FREE bluetooths
Free Phone +Cash back
Motorola V400, V600, V690, V878
Samsung D415, E715, E600
Inno 89, 90, 98, 55
cho 1 đường line
$39 99
Trả lại $300 tiền mặt nếu giữ lại phone cũ với chương trình $39.99
FAMILY TALK
$39.99 - Cho 2 đường dây, được 850 phút ban ngày - Rollover, Free ban đêm và cuối tuần, Free Mobile to Mobile, Free long distance, roaming, Free camera phone + accessories
- Thêm một đường line chỉ $9.99
Motorola A780
Lowest price in stock
NOKIA 7610
Special deal!
Nokia 6260
lowest price in stock

## Một hoa hậu năm 2004




*Tiếp trang A1*

giới loài người, hơn 100 ngàn người thiệt mạng vì sống thần su-na-mi ở Ấn Độ Dương. Nhưng trong con hoạn nạn này, thế giới đang góp sức cứu giúp nhau, đó cũng là một tin mừng. Nhật Báo Người Việt và Đài Phát Thanh VNCR đã bắt đầu công tác cứu trợ, hợp tác với những tổ chức tôn giáo ở miền Nam California đang lo việc cứu trợ: Một đền thờ Ấn Độ Giáo, một chùa Phật Giáo gốc Sri Lanka, và một đền thờ Hồi Giáo để liên hệ với Indonesia. Mong quý vị sẽ hỗ trợ.

Nhưng để kết thúc năm 2004 chúng tôi sẽ không điểm tin tức thế giới cho cả năm qua mà chỉ xin kể một câu chuyện mới diễn ra hồi đầu Tháng Mười Hai này.

Ở thành phố Detroit, thủ đô xe hơi của Hoa Kỳ, mới có một cuộc thi hoa hậu. Hoa hậu thì mỗi năm biết bao nhiêu người tổ chức. Nhưng đây là một cuộc thi hoa hậu cho những người tâm thần bị trì độn, do Cơ Quan Xã Hội Cass Community Service tổ chức.

Các thí sinh bị giới hạn tuổi, từ 21 đến 75. Họ cũng lo thay đổi y phục, soi gương trang điểm, rồi phải qua các thử thách như ca hát, trả lời các câu hỏi xem trí óc lanh lẹ và hiểu biết tới đâu. Cô Carla Patrick, 23 tuổi, đoạt chức hoa khôi năm ngoái. Cô là người da đen, từ lúc mới sinh đến năm lên sáu cô phát triển bình thường, sau đó mới trở nên trì độn. Người y tá săn sóc cô đoán có lẽ vì mẹ cô đã dùng ma túy hồi mang thai. Bà mẹ bị giết năm 1996, cô ở nhà xã hội. Năm qua cô đã thay đổi, cô nghĩ mình đẹp, giỏi và đặc biệt hơn mọi người. Có lúc ở nhà cô cũng lấy vương miện ra đeo. Năm nay cô thú nhận đi dự khán cuộc thi làm cô rất buồn. Cô nói chỉ muốn được ôm mẹ một cái.

Trong khi cô Patrick đội vương miện ngồi trên ngai coi, thì 20 cô vào chung kết bắt đầu cuộc thi với một màn múa. Người tổ chức phải rất kiên nhẫn tập cho họ múa, vì những người này không phải dễ huấn luyện. Có người chỉ tập những việc tầm thường như buộc dây giày cũng phải mất mấy tháng. Nhưng 20 thí sinh này chỉ tập một tháng đã múa coi được. Khi người ta thấy mình đặc biệt và nuôi một cao vọng cho đời mình, thì họ cố gắng thật nhiều để đạt được.

Cuộc thi hoa hậu này không có màn biểu diễn áo tắm, nhưng có thi sắc đẹp trong bộ y phục buổi tối. Áo mão là do các tổ chức từ thiện tặng, hoặc những áo cô dâu cũ cho.

Một thí sinh được hỏi, "Trong đời cô yêu thích ai nhất?" Cô nghĩ ngợi hồi lâu, rồi toe miệng cười, trả lời: "Gia đình tôi!" Tất cả hội trường 300 người vỗ tay hoan hô. Câu hỏi không mấy khó khăn, câu trả lời không có gì đặc sắc. Nhưng một người bệnh như cô mà thốt ra một tiếng trả lời đúng câu hỏi, đã là một thành tích xuất sắc đáng tán thưởng! Một thí sinh khác bị hỏi, "Cô thích màu gì nhất?" Cô trả lời: "Thịt gà!" Cả hội trường cười vang, cô thí sinh cũng cười, chia sẻ nhau một niềm vui hồn hậu và chỉ có tình thương, không có ý chế nhạo.

Thí sinh Betty Fiero, 69 tuổi, một trong 10 cô vào vòng chót, cô có giọng hát rất lớn, vang cả ngôi nhà thờ nơi tổ chức cuộc thi. Cô bị bệnh "schizophrenia," sống trong một viện tâm thần của chính phủ cho tới hồi 1980 khi viện đóng cửa. Sau đó, cô sống ngoài đường phố, không nhà. Cho tới năm 1995 nhân viên của Sở Xã Hội Cass mới kéo được cô vào trong sở, bắt cô tắm gội và mặc quần áo mới. Lúc nào cô cũng ôm một con thú nhồi bông. Khi được phỏng vấn, "Cô thích quán ăn nào nhất?" Cô trả lời: "McDonald!"

Cô Geraldine Green, 59 tuổi, được hỏi khi ở Viện Tâm Thần Cass cô thích làm gì nhất, cô nói, "Giúp đỡ người khác!" Cô em-xi nhận xét, "Đến như cuộc thi Hoa Hậu Mỹ Quốc Miss America cũng chỉ trả lời hay được như vậy thôi!"

Đến lượt cô Carla Patrick, đương kim hoa khôi, phát biểu ý kiến lần chót trước khi giám khảo công bố kết quả người kế vị. Cô Patrick đứng im trước cái micro, không nói được vì xúc động quá. Một lát cô mới phát biểu: "Tôi rất thích được làm Hoa Hậu Cass!" Rồi cô bước vào. Tiếp theo, kết quả được đọc lên. Cuối cùng, người ta biết Hoa Khôi Cass năm 2004 là cô Betty Fiero, 69 tuổi! Nhiều cô không được giải khóc thút thít, được các y tá hay thân nhân an ủi. Cô cựu Hoa Hậu Patrick cũng khóc, vì thấy người thay thế mình. Tân Hoa Hậu Fiero ôm vai cô cựu hoa hậu an ủi, "Chúng mình sẽ chia sẻ đời sống với nhau. Cô vẫn là một cô gái nổi tiếng, cô vẫn là bạn tôi."

Cuối năm 2004, chúng tôi kể lại câu chuyện cũ hai tuần này để kính chúc quý vị giữ được niềm vui. Những người bất hạnh như các cô Patrick và Fiero mà còn vui được, còn chia sẻ được những niềm vui với nhau, thì không có lý do gì những người lành mạnh như chúng ta lại không sống vui. Cũng như cô Fiero nói với cô Patrick, hay lời tuyên bố của cô Green, niềm vui là do biết chia sẻ với người khác. Năm 2005 chắc phải vui hơn nữa!

**Ngô Nhân Dụng**

## 1-1-05: Diễn Hành Hoa Hồng lần 116 tại Pasadena

*Tiếp trang A1*

Cuộc diễn hành đầu năm 2005, có chủ đề "Vinh danh gia đình" (Celebrate Family), bao gồm 50 xe hoa, 25 ban nhạc, 26 đội kỵ binh bao gồm đến hơn 300 ngựa.

Đoạn đường diễn hành dài 5 miles 1/2 (khoảng 8 km), phần lớn là diễn ra trên Đại lộ Colorado rộng thênh thang.

Cuộc diễn hành khởi sự từ lúc 8 giờ sáng, và kết thúc vào lúc 10 giờ sáng, giờ California, ngày thứ Bảy 1-1-2005, và được 9 đài truyền hình trực tiếp cùng lúc.

Trong số các xe hoa và đoàn tham dự cuộc Diễn hành Hoa Hồng này, có của Không, Hải Quân, Thủy Quân Lục Chiến Hoa Kỳ, của nhiều thành phố, công ty thương mại, Canada, Đài Loan, Trung Quốc... và cả các loại xe hoa và ban nhạc của hai Viện Đại học Texas và Michigan, đã được vào trận chung kết Rose Bowl lần thứ 91, và trận đấu sẽ diễn ra tại Pasadena, sau cuộc Diễn Hành Hoa Hồng này, khởi sự lúc 2 giờ chiều California.

Sau cuộc Diễn Hành Hoa Hồng, các xe hoa sẽ được tập trung tại các Đại lộ Sierra Madre và Wahington, để mọi người có thể đến xem, lẽ dĩ nhiên phải mua vé vào cửa. (L.T.)

## TT Putin tặng món quà lớn đầu năm...

*Tiếp trang A1*

Các ngày nghỉ mới này - gồm các ngày 3,4 và 5 tháng Giêng - có hiệu lực ngay.

Các ngày nghỉ lễ mới này là để bù cho dân chúng Nga, sau khi có ba ngày nghỉ lễ trước kia, dưới thời Liên Xô, nay đã bị hủy bỏ luôn, trong đó có ngày nghỉ lễ quan trọng hàng đầu dưới thời Liên Xô, đó là ngày nghỉ lễ đánh dấu ngày có cuộc Cách Mạng Tháng Mười, còn được gọi là cuộc Cách Mạng Bolshevik, nhằm vào ngày 7 tháng 11.

Người Nga cũng bị mất luôn ngày nghỉ thứ nhì trong dịp Lễ Lao Động hàng năm, đó là ngày 2 tháng Năm, cũng như Ngày Hiến Pháp vào ngày 12-12, tuy nhiên lại được thêm một ngày nghỉ mới vào ngày 4-11.

Quyết định bãi bỏ ngày nghỉ 7-11, là điều đã không thể nào thực hiện được hồi thập niên 1990, khi lúc đó Quốc Hội Nga còn bị các dân biểu thuộc phe Cộng sản lấn át.

Tuy nhiên kể từ sau khi Putin lên cầm quyền, ông đã giành được quyền kiểm soát Quốc Hội, và việc bãi bỏ được ngày nghỉ lễ quan trọng 7-11 của Liên Xô trước đây, chứng tỏ uy quyền của ông đã được củng cố. (L.T.)

## CSVN bắt 7 người Thượng chủ chốt ...

*Tiếp trang A1*

áp tôn giáo, không cho giáo dân đến nhà thờ làm lễ..."

Bản tin của tờ QĐND kể lể tình tiết từ người này rủ rê, xúi giục người kia "chuẩn bị đầy đủ lương thực, xoong nồi, tiền bạc, 4 giờ sáng ngày 25-12, mọi người tập trung đi theo quốc lộ 14 kéo về UBND tỉnh biểu tình."

Tờ báo này còn nói rằng tại làng Greo Pek "bọn xấu còn dùng đá ném vào các tổ công tác của ta đi tuần tra...."

Không có gì để kiểm chứng những gì để báo trên viết ra vì "vẽ rắn thêm chân" hay "nói không thành có" để tuyên truyền vu vạ vốn là sở trường của hệ thống báo đài tuyên truyền một chiều của đảng Cộng Sản Việt Nam. Các lãnh tụ tôn giáo bị khủng bố, đàn áp ở Việt Nam cũng từng bị báo Cộng Sản Việt Nam kể cả tờ Nhân Dân đưng đứng đủ mọi câu chuyện xấu xa về họ để lường gạt dư luận dân chúng rất nhiều lần.

Cho đến nay, các ngả đường ra vào các thành phố ở Tây nguyên vẫn có các chốt chặn, kiểm soát sự đi chuyển của dân chúng, nhất là các đồng bào thiểu số. Các buôn làng, ngoài một số người Thượng được huấn luyện để làm tay sai cho chế độ, các đoàn công an, cán bộ Cộng Sản Việt Nam vẫn cư ngụ ngay trong nhà của những gia đình người Thượng mà họ tình nghi chống phá chế độ.

Trong ngày 29-12-04, viên chức Cao Ủy Tị Nạn Liên Hiệp Quốc ở Phnom Penh nói rằng họ không thèm trả lời cho các vu cáo của nhà cầm quyền Cộng Sản Việt Nam khi nói hai viên chức Cao Ủy Tị Nạn Liên Hiệp Quốc đã cầm đầu và huấn luyện cho 13 người quay lại Việt Nam để tổ chức vượt biên. Họng ói vai trò của Cao Ủy Tị Nạn Liên Hiệp Quốc hoàn toàn có tính cách nhân đạo và cơ quan này không can dự vào chuyện chính trị của các nước.

Ngày Lễ Phục Sinh 10-4-04, hơn 20,000 người Thượng đã biểu tình tại nhiều địa điểm khác nhau ở Tây nguyên thuộc 3 tỉnh Gia Lai, Đắc Lắc và Đắc Nông, đòi tự do tôn giáo và đất canh tác truyền thống đã bị nhà nước tịch thu làm đồn điền cà phê.

Hiện có khoảng 700 người Thượng đang tạm trú ở hai trại tạm cư Phnom Penh và Ratanakiri chờ xúc tiến thủ tục định cư tị nạn ở một nước thứ ba. Tuy nhiên, một số người không muốn đi định cư mà muốn Liên Hiệp Quốc giúp đòi lại đất canh tác truyền thống và quyền tự do tôn giáo. (N.T.)

Rao Vặt nhật báo NGƯỜI VIỆT
Hữu Hiệu Nhất !
Tel: (714) 892 - 9414
Fax: (714) 894 -1381

TỔ HỢP LUẬT SƯ
BILL TUẤN TRẦN, Esq.

DIVORCE
Child Custody ▪ Child Support ▪ Alimny
Restraining Orders ▪ Modifications
Property Settlements ▪ Pre-Nuptial Agreements
Xin gọi ngay
Luật Sư BILL TUẤN TRẦN
(714) 992-4999

ACCIDENT
Xin gọi ngay
Luật Sư BILL TUẤN TRẦN
(714) 992-4999

Xin Quý Vị gọi:
LUẬT SƯ BILL TUẤN TRẦN
(Tham khảo miễn phí)
(714) 992-4999
10161 Bolsa Ave., # 202A
Westminster, CA 92683
(trong khu Lily's Bakery)

CRIMINAL
Xin gọi ngay
Luật Sư BILL TUẤN TRẦN
(714) 992-4999

TRUNG TÂM NHA KHOA
ĐIỆN THOẠI MIỄN PHÍ
1-800-NHA-KHOA
or 1-800-642-5462
NGÔ THỊ MỸ TIÊN D.D.S.
SAMMY YUNG D.D.S.
- Tốt nghiệp Bác Sĩ Nha Khoa tại University of Southern California (USC) Hoa Kỳ
- Nguyên giảng viên Đại Học Nha Khoa University of Southern California (USC) Hoa Kỳ (1991)
- Hội viên American Dental Association và California Dental Association.
Với sự cộng tác của các Bác Sĩ Nha Khoa ưu tú tốt nghiệp tại Hoa Kỳ, kinh nghiệm, tận tâm và nhẹ nhàng.
NHA KHOA THẨM MỸ:
* Cosmetic Bonding
* Niềng răng, Chỉnh răng, Tẩy răng trắng.
* Bọc răng, Làm răng giả các loại
* Trị bệnh nướu răng, chảy máu răng
* Nhổ răng, Tiểu phẫu thuật
* Trám răng, lấy gắn máu
* NHA KHOA TỔNG QUÁT
* NHA KHOA PHÒNG NGỪA
* NHA KHOA TRẺ EM
* KHÁM RĂNG ĐỊNH KỲ
CHUYÊN TRỊ: NHA KHOA TOÀN KHOA VỚI 3 TRUNG TÂM LỚN TẠI L.A. & ORANGE COUNTY TẤT CẢ CÁC BỆNH VỀ RĂNG MIỆNG.
XIN GỌI LẤY HẸN TRƯỚC. NẾU ĐANG ĐAU RĂNG XIN MỜI TỚI NGAY KHÔNG CẦN HẸN
TRUNG TÂM NHA KHOA WESTMINSTER I
10051 Bolsa Ave., Westminster (gần ngã tư Brookhurst + Bolsa)
(714) 839-6631
1-800-NHA-KHOA
TRUNG TÂM NHA KHOA ROSEMEAD I
9008 E. Garvey #B, Rosemead (Trong khu Bánh Mì Số 1)
(626) 280-6733
1-800-NHA-KHOA
TRUNG TÂM NHA KHOA ROSEMEAD II
8150 E. Garvey # 109, Rosemead
(626) 573-8261
1-800-NHA-KHOA
Giờ làm việc: 9:00AM - 7:00PM; 7 ngày mỗi tuần, kể cả thứ Bảy và Chúa Nhật.

MortgageClose.com
We Make Mortgage As Easy As 123
1855 W. Katella Ave., Ste. 200, Orange, CA 92867
Chúng tôi có chương trình
1.10%*
Mượn $300,000
Chỉ Trả $978.76/Tháng
CHÚNG TÔI CÓ CHƯƠNG TRÌNH CHO:
-Bankruptcy
- Low FICO (500 - 620)
-Collections & Judgements
-100% trên trị giá căn nhà
Đặc biệt cho quí vị mua nhà ở các tiểu bang: Texas, Arizona, Nevada v.v...
Các tiểu bang ngoài California xin gọi để biết thêm chi tiết
Attn: Brokers/ Loan officers
need close out of state loans, please call us for detail

NATIONWWIDE DIRECT LENDER*
***KHÔNG QUA TRUNG GIAN***
Mượn tiền với phí tổn nhẹ nhất:

| VĂN PHÒNG KHÁC | | MORTGAGECLOSE.COM |
|---|---|---|
| -Origination | 1%-$3,000 | Free |
| -Appraisal | 350 | Free |
| -Credit Report | 50 | Free |
| -Funding Fee | 395 | Free |
| -Processing Fee | 495 | Free |
| -Administration Fee | 295 | Free |
| -Underwriting Fee | 999 | $999 |

Quí vị sẽ tiết kiệm được $4,585.00
Xin liên lạc:
Joe Lam-CEO
www.MortgageClose.com
Cell Phone: (714) 450-0880
Office: (714) 453-0220 Ext. 206
Toll Free (866) 267-7691 Ext. 206
Fax (714) 453-0219
*MortgageClose.com is licensed CFL by the CA Dept. of Corporation. Please see our website for additional licensing information. Payment above is based on initial rate of 1.10% APR 4.42%. Lifetime adjustment cap of 8.75%. Please call to request full program disclosure. Rate and fees subject to change without notice. Loan requires 660 FICO score and 80% LTV.

## Thế giới cùng đau buồn vào đầu năm

*Tiếp trang A1*

nhân đạo số tiền lên đến cả 100 triệu euro (khoảng 136 triệu đôla), mà họ thường chi tiêu để mua pháo đốt đầu năm mới, là ngày lễ quan trọng nhất trong năm tại Đức.

Một lời kêu gọi tương tự cũng đã được đưa ra tại nhiều nước Âu Châu khác.

Tại Thụy Điển, nhiều thành phố đã kêu gọi dân chúng không nên đốt pháo mừng năm mới cũng như giảm bớt các tiệc tùng, trong khi có thành phố, như Lulea, còn kêu gọi dân chúng diễn hành rước đuốc ban đêm, để tưởng nhớ những người đã khuất.

Số người Thụy Điển chết trong thiên tai sóng thần ở Nam Á cũng khá cao, vì họ sang nơi đây để nghỉ ngơi, tắm nắng, tránh các cơn giá lạnh của quê hương.

Theo Thủ Tướng Thụy Điển, Goran Persson cho biết hôm 30-12, thì tổng số người Thụy Điển chết vì thiên tai sóng thần tại Nam Á cũng lên đến trên 1,000 người, trong khi cho đến ngày 30-12 này, tức 4 ngày sau diễn ra thiên tai, mới nhận diện được có 44 xác.

Các con số do chính phủ Thụy Điển đưa ra cho biết có từ 20,000 đến 30,000 người Thụy Điển, đã sang vùng Đông Nam Á, để nghỉ ngơi vào dịp lễ Noel và cuối năm, là vùng chịu thiên tai sóng thần nặng nề vừa qua, mà tính đến ngày 30-12, đã có trên 120,000 người thiệt mạng rồi.

Các sự phỏng đoán cho biết số người Thụy Điển chết và mất tích trong các đợt sóng thần trong vùng Nam Á vừa qua, có thể từ 1,400 người lên đến trên 5,000 người.

Thủ Tướng Anh Tony Blair trong bài diễn văn đầu năm mới, nhấn mạnh:

"Thông thường vào dịp này, chúng ta trông chờ các sự kiện và hy vọng vào năm mới, tuy nhiên vào lúc này, các sự suy nghĩ của chúng ta đều hướng về các điều vừa xảy ra tại Á Châu..."

Người Anh thường thích ra đường vui vẻ với các bạn bè, diễn hành trên đường phố trong ngày đầu năm mới, tuy nhiên cuộc thăm dò mới nhất của Post Office Home Insurance, mà kết quả được công bố hôm 30-12, cho biết có đến 55% số người Anh được thăm dò, cho biết là họ sẽ lưu lại nhà để đón mừng năm mới.

Các con số chính thức được công bố hôm 30-12, cho biết đã nhận diện được 28 xác công dân Anh chết trong các đợt sóng thần tại vùng Nam Á, dù rằng người ta phỏng đoán có đến 50 người Anh đã thiệt mạng vì các đợt sóng thần này.

Nhật báo quan trọng nhất Na Uy Aftonbladet đã kêu gọi các độc giả của mình hãy đón mừng năm mới một cách tiết kiệm, để dành tiền cho các nỗ lực cứu trợ của quốc tế đối với các nạn nhân của thiên tai sóng thần, trong khi người giàu có nhất Na Uy, nhà tỷ phú Kjell Inge Rokke, cho biết đã bãi bỏ các cuộc đốt pháo mừng qui mô hàng năm của ông.

Cho đến nay Na Uy mới nhận diện được 21 xác chết là người Na Uy, trong khi có đến 430 người khác còn bị ghi mất tích.

Tính chung ra có đến hơn 6000 du khách ngoại quốc, gồm phần lớn là người Âu Châu, còn bị ghi mất tích trong vùng Nam Á, tiếp theo thiên tai sóng thần vừa qua, trong đó có cả người Áo, Úc, Bỉ, Brazil, Canada, Croatia, Hy Lạp, Iceland, Luxembourg, Cộng Hòa Tiệp, Nga, Nam Phi, Thụy Sĩ, Mexico, Hòa Lan, Pháp, Bồ Đào Nha, Phần Lan, Đan Mạch, Ba Lan, Tây Ban Nha...

Nhiều nước Á Châu đã loan báo bãi bỏ các buổi lễ đón mừng Năm mới, như Sri Lanka, Mã Lai Á, Thái Lan, Ấn Độ, Indonesia... (L.T.)

## Loài vật có giác quan thứ sáu?

*Tiếp trang A1*

đặm tại Công Viên Quốc Gia Yala ở vùng đông nam, khu bảo tồn đời sống hoang dã lớn nhất của Sri Lanka và là nơi trú ngụ cho hàng trăm con voi Châu Á, cá sấu, heo rừng, trâu nước và loài khỉ voọc xám. Công viên này cũng là nơi tập trung đông đảo loài beo của Á Châu.

"Đã có rất nhiều bằng chứng truyền miệng về chuyện những con chó sủa vang hoặc chim chóc đi cư trước khi xảy ra những vụ núi lửa bùng nổ hoặc động đất. Nhưng chuyện đó đã không được chứng minh," theo Matthew van Lierop, một chuyên gia về động thái của súc vật tại vườn thú Johannesburg ở Nam Phi.

"Súc vật hoang hình như có thể cảm nhận một số hiện tượng, đặc biệt là loài chim - có nhiều báo cáo nói rằng chim có thể phát hiện các thiên tai sắp sửa xảy ra," theo Clive Walker, người từng viết vài cuốn sách về đời sống hoang dã tại Phi Châu.

Ý niệm về một giác quan thứ sáu của súc vật - hoặc một khả năng bí hiểm nào khác - là một ý niệm đã có từ lâu và nay được củng cố với bằng chứng trên bờ biển bị tàn phá của Sri Lanka.

Một nhiếp ảnh viên của Thông Tấn Xã AP đã bay trên công viên quốc gia Yala của Sri Lanka trên một chiếc trực thăng của không lực và đã nhìn thấy đời sống hoang dã phong phú, kể cả voi, trâu, hươu nai, nhưng không có một cái xác súc vật nào.

Nước lụt do những cơn sóng thần hôm Chủ Nhật đã tràn vào công viên, làm cây cối bật rễ và đưa những chiếc xe hơi lên ngọn cây - một chiếc xe hơi màu đỏ vẫn còn nằm trên một cây lớn - nhưng súc vật hình như đã không bị thiệt hại và có thể đã tìm nơi trú ẩn tại vùng đất cao.

Tại một cuộc hội nghị tại phòng thí nghiệm hải dương ở Sarasota vào Tháng Mười, các nhà sinh vật học đã trình bày các báo cáo về động thái của những con cá mập đã được đánh dấu mà họ đã theo dõi trong lúc trận bão Charley tiến vào bờ. Họ đã so sánh các kết quả của cuộc nghiên cứu với những kết quả tương tự về động thái của các con cá mập trong trận bão nhiệt đới Gabrielle vào Tháng Chín 2001.

Trong số 8 con cá mập được đánh dấu bằng tín hiệu vô tuyến, sáu con đã thoát đi trước khi trận bão đánh vào đất liền, theo nhà sinh vật học Michelle Heupel thuộc phòng thí nghiệm hải dương.

Hai con cá mập kia cũng đã biến khỏi tầm cảm ứng của dụng cụ. Có thể chúng đã bơi vào những vùng biển sâu hơn thuộc vịnh Mexico, cảng Charlotte hoặc nơi nào khác.

Ngay trước khi trận bão nhiệt đới Gabrielle đánh vào vùng tây nam của Florida, tất cả 14 con cá mập mũi đen được đánh dấu tại vịnh Terra Ceia đã vội vã di chuyển khỏi nơi sinh sống tự nhiên của chúng và bơi tới những vùng biển sâu hơn.

Mặc dù những nơi sinh sống của chúng được bảo vệ, những nơi này cũng nông. Giả sử một trận bão lớn nổi lên, những con cá mập có thể bị đẩy lên bờ và bị mắc cạn, bà nói.

Trong cả hai trận bão Charley và Gabrielle, thời điểm đi tản của những con cá mập có vẻ trùng hợp với sự sụt giảm áp suất không khí xảy ra khi một trận bão tới gần. Khi áp suất không khí giảm, áp suất nước cũng giảm theo.

Các nhà khoa học chưa đi tới một sự giải thích về hành động trốn tránh của súc vật tại Sri Lanka trước khi những cơn sóng thần xảy ra, nhưng vài người tin rằng có thể chúng đã cảm thấy vụ động đất trước khi những đợt sóng giết người ập tới. (n.n.)

## NT Powell đi Á Châu lo việc cứu trợ

*Tiếp trang A1*

thể dành thêm tiền cho các nạn nhân và cải thiện hình ảnh quốc tế của Mỹ đã bị thương tổn bởi cuộc chiến tranh Iraq.

Các thành viên trong Quốc Hội đã bắt tay vào việc soạn thảo một dự luật viện trợ mới của Hoa Kỳ vào đầu năm tới giữa những bảo đảm của đảng Cộng Hòa về một khoản tiền hào phóng.

Nhưng những người chỉ trích đã gia tăng những cuộc công kích nhắm vào Tổng Thống Bush, nói rằng ông đã chậm chạp trong việc đáp ứng một thảm họa giết chết ít nhất 125,000 người.

"Quốc Hội có thể hành động thật nhanh chóng, nhưng nếu tổng thống hành động cũng thật nhanh chóng thì tốt hơn," Nghị Sĩ Patrick Leahy, một đảng viên Dân Chủ tại Vermont, nói trong một cuộc phỏng vấn của hệ thống tin CNN.

"Ông có thẩm quyền ngay lúc này, một mình quyết định, để chuyển khoảng 300 triệu mỹ kim - 50 triệu mỗi nước - dành cho những nước bị ảnh hưởng. Ông có thể làm điều đó ngay hôm nay," ông Leahy nói thêm.

Quốc Hội đã chấp thuận một khoản chi tiêu 40 tỉ mỹ kim trong vòng ba ngày sau những cuộc tấn công 11 Tháng Chín. Các nhà làm luật cũng đã đáp ứng nhanh chóng bằng 13.6 tỉ mỹ kim cho các tiểu bang bị bão vào những ngày gần đến cuộc bầu cử tại Hoa Kỳ vào tháng trước.

Trong lời tuyên bố hôm Thứ Năm, Tổng Thống Bush nhấn mạnh rằng trợ giúp của Hoa Kỳ đang được xúc tiến và cam kết sẽ làm hết sức mình để cung cấp cứu trợ với sự hợp tác của cộng đồng quốc tế.

Mười máy bay vận tải của Hoa Kỳ chở theo đồ tiếp tế đã tới một căn cứ ở Thái Lan, trong khi đoàn tàu do chiếc hàng không mẫu hạm USS Lincoln cầm đầu sẽ tới ngoài khơi duyên hải phía tây của Sumatra vào ngày Thứ Sáu để thực hiện các nỗ lực cứu trợ, một phát ngôn viên của Ngũ Giác Đài cho biết. (n.n.)

## Israel đạt thỏa thuận thành lập...

*Tiếp trang A1*

cầm quyền của ông Sharon.

Việc thành lập liên minh đã bị trì hoãn bởi một cuộc tranh cãi về chức vụ của ông Peres. Ông Peres đã muốn danh vị phó thủ tướng, tương đương với chức vụ của ông Olmert. Tuy nhiên, luật lệ căn bản của Israel nói chỉ có thể có một phó thủ tướng, trong khi nó cho phép có nhiều phụ tá thủ tướng.

Quốc Hội đã đề nghị luật để tu chính luật căn bản. Tuy nhiên, với thỏa hiệp đạt được của đảng Lao Động và Likud, sẽ không cần đạo luật mới, theo lời phát ngôn viên của quốc hội, Giora Pordes.

Phát ngôn viên của ông Peres đã xác nhận thỏa thuận. Ông nói nó đã loại bỏ trở ngại cuối cùng để đảng Lao Động tham gia chính phủ, và dọn đường cho việc trình diện một chính phủ liên hiệp trước quốc hội, có thể vào tuần tới.

Ông Sharon, người cầm đầu một chính phủ thiểu số, cần kết hợp với đảng Lao Động để xúc tiến kế hoạch rút khỏi Gaza và bốn khu định cư ở Tây Ngạn. Những người có chủ trương cứng rắn, kể cả vài người trong đảng Likud, đã nhất quyết chống lại việc rút quân.

Với đảng Lao Động và một đảng nhỏ của người Do Thái Chính Thống cũng sẽ tham gia liên minh, phe của ông Sharon sẽ nắm 65 trong số 120 ghế tại quốc hội và bảo đảm cho Nội Các một đa số ủng hộ việc rút quân. (n.n.)

Theo dõi đầy đủ tin tức thế giới và Việt Nam
Tin nhanh, đúng, đầy đủ, nhiều tài về giá trị
Chỉ có nhật báo NGƯỜI VIỆT

Vũ Trường
CAN
14241 Euclid St., Garden Grove, California
Tel: (714) 554-3001
Happy New Year 2005
MỞ CỬA MỖI NGÀY TỪ 4:00 PM
FOOD ■ DRINKS ■ DANCING ■ SPORTS



Nhận đặt: ■ Tiệc Cưới ■ Sinh Nhật ■ Họp Bạn



Đầu bếp
Nguyễn Hùng

- Đặc sắc với những món đặc biệt **Bò Lúc Lắc** ngon nhất quận Cam.
- Duy nhất với món **Gỏi Ốc** (Conch)
- Cá Bông Lau **TƯƠI** đúc lò
- Cua Canada hấp **HERB + SPICES**
- Bún Bò Huế **KHÔNG** Heo

*Vũ trường Vui - Đẹp - Lịch Sự*
*An Ninh nhất quận Cam*
*Nơi giải trí lý tưởng cho mọi lứa tuổi.*

GIAO THỪA ĐÊM THỨ SÁU
Với Thành Phần Ca Nhạc Sĩ hùng hậu + Champagne

STAR ART & FRAME




Signs of Spring - *Oil on canvas*
City by the sea - *Oil on canvas*

Hãy trao tặng những món quà vượt thời gian đến những người thân yêu hay cho chính mình vào mùa Lễ Hội này. Tặng tranh nghệ thuật.
Độc quyền những họa phẩm chính và limited edition reproduction.
Để chọn lựa toàn bộ tranh và sưu tập trang trí nội thất, mời bạn vào website:
www.asiatiqueart.com
Tranh triển lãm tại Star Art & Frames từ Dec 09 - Jan 02
15061 Weststate St., Westminster, CA 92683
Phone: (714) 890-6500 * Fax: (714) 890-6369
(Bên cạnh tiệm Maikong và hột vịt lộn Long An)
Giờ mở cửa: 7 NGÀY TRONG TUẦN từ 10am đến 6pm

US Bankcard Services
www.uscreditcard.com
Retail and Mail Order Business Software
Internet Business Gateway
TOLL FREE: 1-888-468-1155
TOLL FREE FAX: 1-888-877-1234
PC Transact It Purchase: $150 Lease: N/A
AuthorizeNet Setup: $95 Lease: N/A
U.S. Bankcard Services Inc. is a registered MSP of Nova/US Bank, Minneapolis, MN
HOÀN TOÀN MÁY MỚI !!!. BÁN GIÁ SỈ !!!
BRAND NEW MACHINE !!! WHOLESALE PRICES !!!
Retail and Mail Order Business Desktop Model
Omni 3200SE Purchase: $370 Lease: $22/mo
Retail and Mail Order Business Desktop Model
Nurit 2085 Purchase: $370 Lease: $22/mo
Retail & Restaurant Countertop Model
Hypercom T7 Plus Purchase: $370 Lease: $22/mo
Mobile Merchant Wireless Model
Apriva M500 Purchase: $450 Lease: $25/mo
Mobile Merchant Wireless Model
Nurit 8000 Purchase: $950 Lease: $38/mo

## Áp dụng chiến thuật "công đồn đả viện"

*Tiếp trang A1*

cho biết, theo báo cáo của Reuters.

Cuộc tấn công vào tiền đồn, cuối cùng đã bị binh sĩ Hoa Kỳ đẩy lui, có vẻ như đã được phối hợp tốt hơn là những cuộc tấn công trong quá khứ, theo lời phát ngôn viên quân sự Hoa Kỳ, Trung Tá Paul Hastings.

Mosul, thành phố lớn hàng thứ ba của Iraq, đã trở thành một trung tâm hoạt động của loạn quân trong vài tháng vừa qua. Một kẻ đánh bom tự sát đã xâm nhập một căn cứ Hoa Kỳ gần thành phố vào tuần trước, cho nổ khối chất nổ mang trong người giữa một nhà ăn đông làm phòng ăn và giết chết 22 người, kể cả 18 người Mỹ. Nhóm dân quân quá khích Ansar al-Sunnah đã nhận trách nhiệm vụ tấn công.

Cuộc đụng độ hôm Thứ Tư đã khởi sự khi một chiếc xe vận tải tiến tới căn cứ và các binh sĩ Mỹ đã nổ súng. Chiếc xe, chứa khoảng 1,000 cân thuốc nổ, đã nổ tung ngay bên ngoài căn cứ, khi cố phá những hàng rào bê tông bảo vệ tiền đồn,Trung Tá Hastings nói.

Lực lượng tăng viện đã bị tấn công bởi các du kích quân sử dụng các vũ khí tự động và súng phóng lựu và di chuyển thành từng tiểu đội khoảng 10 đến 12 người.

Một xe thiết giáp Stryker đã chạy tới tiền đồn và bị lọt vào giữa những trái bom trên lề đường đã được gài sẵn để chờ tấn công bất cứ xe cộ nào của Mỹ tới tăng viện, theo Trung Tá Hastings. Chiếc xe thiết giáp đã bắn đại liên 50 để phá nổ hoặc làm tê liệt các trái bom và tiếp tục tiến tới tiền đồn.

Tại đó, các binh sĩ Mỹ đã bị tấn công bởi một lực lượng phối hợp khoảng 50 loạn quân sử dụng súng phóng lựu và các vũ khí bắn tự động.

Quân Mỹ khi đó đã gọi các chiến đấu cơ F-18 và F-16 tới yểm trợ. Những máy bay này đã phóng ba hỏa tiễn Maverick và thực hiện nhiều vòng xạ kích nhắm vào các loạn quân. Kết quả là 25 loạn quân và một binh sĩ Mỹ bị giết chết. Hai mươi binh sĩ Mỹ khác đã bị thương, nhưng 17 người trong số đó đã trở lại nhiệm vụ.

Loạn quân đã tỏ ra ngày càng khôn ngoan trong những cuộc tấn công của họ. Tại Baghdad hôm Thứ Tư, quân du kích đã sử dụng một tin mật báo vô danh để lừa cảnh sát và vệ binh quốc gia Iraq tới một căn nhà trong một khu dân cư trung thành với đảng Baath. Sau đó họ đã cho nổ một khối chất nổ lớn trong căn nhà, giết chết 22 thường dân và bảy viên chức cảnh sát.

Vụ đụng độ mới nhất ở Mosul đã diễn ra vào lúc các binh sĩ Hoa Kỳ mở một cuộc công kích mới trong một khu vực ở phía nam thủ đô thường được mệnh danh là "tam giác tử thần," có vẻ như là một nỗ lực nhằm củng cố an ninh tại khu vực trước cuộc bầu cử quốc hội vào ngày 30 Tháng Giêng.

Chuẩn Tướng Jeffery Hammond, phụ tá tư lệnh Sư Đoàn 1 Kỵ Binh có nhiệm vụ kiểm soát Baghdad, hôm Thứ Tư nói rằng các binh sĩ Hoa Kỳ đang chú trọng vào những khu vực quanh Mahmoudiya, một thị trấn khoảng 25 dặm phía nam thủ đô. Các lực lượng Hoa Kỳ và Iraq đã liên tiếp bị tấn công bằng bom xe, hỏa tiễn, và hỏa lực súng nhỏ trong khu vực này. (n.n.)

## Hưng Yên: Hai bố con cán bộ "tỉnh ủy" đều xài bằng giả

HƯNG YÊN 30-12- Tin từ tỉnh này cho hay, một cán bộ cao cấp là ông Trưởng ban Tổ chức Tỉnh ủy lại xài bằng đại học giả mạo và con ông này cũng nhờ bằng giả để vào làm việc tại cơ quan bảo hiểm xã hội của tỉnh.

Bản tin trên tờ Lao Động kể lại: "Trong hồ sơ của ông Lưu Văn Thu, Trưởng ban Tổ chức Tỉnh ủy Hưng Yên có một ăn bằng ghi: "Hiệu trưởng Trường Đại Học Kinh tế kế hoạch căn cứ quyết định công nhận tốt nghiệp số 690/QĐ ngày 12/10/1972 của Bộ trưởng Bộ đại học (Đại Học) và trung học chuyên nghiệp: Cấp bằng tốt nghiệp Đại Học cho Lưu Văn Thu sinh ngày 10/10/1950 tại xã Nguyên Hòa, Phù Tiên, Hải Hưng. Đã học ngành kinh tế công nghiệp dài hạn, khóa 1968-1972. Ngày 5/4/1973 Hiệu trưởng Mai Hữu Khuê đã ký và đóng dấu".

Một số cán bộ Trường Đại Học Kinh tế quốc dân (trước là Đại Học Kinh tế kế hoạch) xác minh từ trước tới nay, trường chưa hề cấp loại văn bằng như vậy. Trong 2 năm 1972-1973, Đại Học Kinh tế kế hoạch có quyết định cấp bằng tốt nghiệp cho SV như sau: ngày 12/10/1972 cấp bằng cho 326 SV theo quyết định số 686/QĐ của Bộ trưởng Bộ Đại Học và trung học chuyên nghiệp. Trong số 39 SV khoa Kinh tế công nghiệp được cấp bằng không có tên Lưu Văn Thu.

Trước đó, Bộ Đại Học và trung học chuyên nghiệp cấp bằng tốt nghiệp cho 51 SV của trường đi nghĩa vụ quân sự cũng không có ai tên Lưu Văn Thu. Trong số SV thi lại được cấp bằng cũng không có tên ông Thu.

Trường Đại Học Kinh tế quốc dân có văn bản nêu rõ: "Không có quyết định công nhận tốt nghiệp Đại Học năm 1972 và 1973 ngành Kinh tế công nghiệp Trường Đại Học Kinh tế kế hoạch không có tên cử nhân Lưu Văn Thu". Như vậy, văn bằng ông Thu đang dùng là bất hợp pháp.

Ông Lưu Văn Thu có con trai tên Lưu Mạnh Hà đang công tác tại bảo hiểm xã hội (BHXH) tỉnh Hưng Yên. Hà cũng sử dụng bằng tốt nghiệp trung học giả để học Đại Học tại chức ngành quản trị doanh nghiệp thuộc đại học dân lập Phương Đông. Bằng tốt nghiệp cấp cho Lưu Mạnh Hà sinh 22/11/1974 tại Nguyên Hòa, Phù Tiên, Hải Hưng đã trúng tuyển kỳ thi tốt nghiệp THPT khóa thi năm 1990 tại Hội đồng thi Hoàng Văn Thụ của tỉnh Hải Hưng do Giám Đốc Sở Giáo Dục Đào Tạo Hải Hưng ký năm 1990.

Nguyễn Minh Hiển, Giám Đốc Sở giáo dục Hải Dương khẳng định: căn cứ hồ sơ lưu trữ, Sở Giáo Dục Đào Tạo xác minh thí sinh Lưu Mạnh Hà không có tên trong danh sách tốt nghiệp Trung Học Phổ Thông khóa 6/6/1990 tại Hội đồng thi Hoàng Văn Thụ, Hải Dương.

## Triều Tiên: Hai miền tái lập liên lạc điện thoại sau 50 năm

SEOUL, Nam Hàn.- Các nguồn tin từ Seoul cho biết hôm 30-12, là Nam và Bắc Hàn đã thỏa thuận tái lập các liên lạc vô tuyến viễn thông, bị ngưng từ nửa thế kỷ qua, trong khi các công ty Nam Hàn khởi sự công cuộc làm ăn tại Khu Kỹ nghệ phát triển liên doanh tại phần đất Cộng sản Bắc Hàn.

Bộ Thống Nhất của Nam Hàn cho biết công ty KT Corp, công ty lắp đặt dây điện thoại hàng đầu của Nam Hàn, cho biết sẵn sàng cung cấp các phương tiện điện thoại và các dịch vụ gởi thư điện tử (fax...) cho các công ty địa phương hoạt động trong khu kỹ nghệ Kaesong, nằm ngay bên kia Khu phi quân sự được bảo vệ cẩn mật, tức thuộc lãnh thổ Bắc Hàn.

Nam và Bắc Hàn trên nguyên tắc vẫn còn ở trong tình trạng chiến tranh với nhau, vì hai bên mới chỉ có lệnh ngưng bắn tiếp theo cuộc chiến kéo dài trong các năm từ 1950-1953, chứ chưa có một thỏa hiệp hòa bình giữa hai phần đất.

Trong khi hai bên còn đối chọi nhau về vấn đề chính trị, tuy nhiên hai miền Nam - Bắc Hàn đã có một số liên lạc kinh tế, trong đó tiêu biểu nhất chính là trung tâm du lịch của Nam Hàn, được thiết lập ngay tại Núi Kim Cương của Bắc Hàn, một thắng cảnh thu hút đông đảo các khách du lịch đến từ Nam Hàn.

Công ty KT Corp cho biết các liên lạc điện thoại sẽ bắt đầu hoạt động từ tháng Giêng 2005 và sau đó sẽ mở rộng thêm các dịch vụ liên lạc Internet cực nhanh. (L.T.)


mobile 2 mobile
蘋 果 通 訊
Một phần của đời sống...
After Christmas SALE



Hoàn trả $1000 cho FAMILY PLAN trong hợp đồng một năm

Holiday Promotion
$39.99 For 2
* 850 minutes anytime
* Unlimited mobile 2 mobile
* Unlimited nights & weekends
* Free long distance + roaming
* Free tri-band color screen phone with camera and speaker phone
* Free Service trong một năm cho mọi đường dây
* One Year Contract



Motorola V600
Plus 2 HS-810 original Bluetooth
2 FOR FREE
ON FAMILY PLAN

SAMSUNG D415 FREE



Miễn Phí
Chúng tôi sẽ trả tiền mở đường dây cho quý vị với chương trình FAMILY PLAN
- Được tiết kiệm $350 mở đường dây
- Không giới hạn cho mọi đường dây
- Mỗi khách hàng được hưởng MỘT LẦN quyền lợi
* Must present Coupon at the time of purchase. Otherwise, will not be honor there after.
Valid from Dec. 26th to Dec. 31st, 2004

Motorola Free V3
IN STOCK



for family plan. 1 year contract

We Match Any Advertise Price!!!
Chúng tôi sẵn sàng tính theo bất cứ giá thấp nhất nào được quảng cáo!!!
1429 E. Valley Blvd., Alhambra, CA 91801
Tel: 626-300-6630
Fax: 626-300-9101
Open Daily 11am - 8 pm




Góc Valley Blvd & New Ave. Trong Vons Plaza bên cạnh Nhà Hàng Đông Nguyên Restaurant.
* Limited time offer.. must bring in ad for offers. See store for restrictions. We're not responsible for typing error. Subject to change without notice.
Authorized dealer of: Verizon - Cingular - NEXTEL - T-Mobile

Mercedes-Benz
MERCEDES BENZ OF LONG BEACH
2300 E. SPRING STREET, SIGNAL HILL, CA 90755
PHỤC VỤ TẬN TÂM CHU ĐÁO NHƯ NGƯỜI TRONG GIA ĐÌNH



Mercedes Benz of Long Beach & David Kính Chúc
Quý vị một mùa Giáng Sinh vui vẻ và một Năm Mới bình an, hạnh phúc
Fleet Manager
DAVID TĂNG
Cell: (714) 423-9588
DAVID của Mercedes Benz of Long Beach chân thành cảm ơn quý đồng hương
YOU CAN COUNT ON US!
WE MAKE THE DIFFERENCE




Quí vị đem bất cứ giá xe quảng cáo của những nơi khác đến David sẽ bán thấp hơn
TOLL FREE: 1-866-894-0878

DAVID xin chân thành cảm tạ quý đồng hương đã ủng hộ nhiều năm qua. Hiện nay DAVID đã về cộng tác tại hãng MERCEDES BENZ OF LONG BEACH. Rất mong muốn quý vị đồng hương ủng hộ DAVID. DAVID là VIETNAMESE FLEET MANAGER của MERCEDES BENZ OF LONG BEACH. Có quyền quyết định về giá cả cũng như chương trình tài trợ đặc biệt thấp nhất cho quý đồng hương. Trong kỳ hạn của xe mới, quý vị sẽ hưởng được FREE bảo trì 4 năm hoặc 50 ngàn miles (cho xe 2004), cho mượn xe khi mang xe đến, FREE rửa xe bất cứ lúc nào, FREE đưa đón phi trường và giao xe tận nhà. DAVID sẽ giúp quý vị chọn được một chiếc xe mà quý vị vừa ý, vay mượn dễ dàng và giá cả chính xác. Nếu quý vị muốn chọn một chiếc MERCEDES BENZ mới 2005 xin liên lạc DAVID để được biết thêm chi tiết.
TOLL FREE: 1-866-894-0878 • Cell: 714-423-9588 (DAVID)
Khi đến MERCEDES BENZ OF LONG BEACH quý vị gặp DAVID để được hưởng chương trình đặc biệt của MERCEDES BENZ
Chúng tôi là một MERCEDES BENZ DEALER phát triển nhanh nhất vùng L.A và ORANGE COUNTY.
Talk Show trên đài VNCR (106.3FM)
mỗi thứ Năm hàng tuần từ 2:30PM by DAVID

BCC Wireless
Tel: (714) 373-3100
9242 Bolsa Ave. Suite A, Westminster, CA 92683 (Cạnh Phước Lộc Thọ)
Grand opening
$49.99 For 2 lines
850 mins anytime
FREE mobile to mobile
FREE night and weekend
FREE long distance and roaming
$500 CASH BACK
Tặng $400 cho mở đường giây mới giữ lại phone cũ
Chương trình Family talk only $9.99 được free nhiều loại điện thoại khác nhau. Cash Back $120

Only $79.99 For 3 lines
* 850 mins
* Free mobile to mobile
* Free night and weekend
* Free long distance and roaming
* Free 2 Motorola V300 và Free Motorola V3
* Free gifts
Holiday Sale

All phones are on sale



## VIỆT NAM 24 GIỜ QUA



### Gần 7,000 lao động VN ở Nam Hàn, Malaysia bị đuổi về nước

HÀ NỘI 30-12- Tình trạng nhiều người xuất cảng lao động Việt Nam sang làm việc tại nhiều quốc gia Á châu như Nam Hàn, Malysia, Đài Loan... tìm cách trốn lại bất hợp pháp đã khiến chính phủ các quốc gia sở tại ban hành các biện pháp mạnh tay mở đợt truy quét sau đó tống xuất hồi hương.

Tại Nam Hàn, hôm 29 tháng 12, Đào Công Hải, bí thư thứ nhất đại sứ quán, trưởng Ban quản lý lao động Việt Nam tại Hàn Quốc, cho biết khoảng 5,000 người lao động đã hết hạn thị thực (bị coi là lao động bất hợp pháp) sẽ bị chính phủ Nam Hàn đuổi về nước.

Chính phủ Nam Hàn cho hay, vào những ngày đầu năm 2005 họ sẽ mở đợt truy quét lớn đối với lao động nước ngoài bất hợp pháp tại nước này. Nếu lao động nước ngoài không có thị thực sẽ bị trục xuất về nước ngay và chỉ khi nào số lao động bất hợp pháp về nước thì phía Nam Hàn Quốc mới đồng ý tiếp nhận số lao động mới.

Còn với chủ sử dụng lao động, họ sẽ bị phạt 10-20 triệu won (khoảng 10,000-20,000 đô la) nếu có sử dụng lao động bất hợp pháp. Thậm chí nếu những chủ có nhiều lao động nước ngoài bất hợp pháp sẽ bị bắt giam, xử phạt theo luật pháp Hàn Quốc.

Tại quốc gia này hiện có trên 25,000 lao động Việt Nam đang làm việc mà đã tính cả số lao động bất hợp pháp.

Trong khi đó tại Malaysia có trên 1,200 lao động bất hợp pháp tại Malaysia đã bị trục xuất về Việt Nam. Hôm 30 tháng 12, Đại sứ quán Việt Nam tại Malaysia đã cấp hơn 1,200 giấy thông hành cho công dân, lao động và lao động này hồi hương.

Con số trên đây là chưa kể có nhiều lao động Việt Nam tự mua vé về nước không thông qua Đại sứ quán Việt Nam, Ban Quản lý lao động Việt Nam tại Malaysia. Hiện tại chỉ còn khoảng vài chục lao động Việt Nam chưa về nước vì các lý do chờ chủ sử dụng lao động và môi giới Malaysia trả đủ lương hoặc chần chừ chưa muốn về nước vì được hứa đảm bảo việc làm, visa cư trú ở Malaysia.

### VN viện trợ 450,000 đô la cho nạn nhân động đất, sóng thần

HÀ NỘI 30-12- Chính phủ Việt Nam hôm 30 tháng 12, đã ra quyết định chi ra 450,000 đô la Mỹ để viện trợ nhân đạo cho bốn quốc gia bị thiệt hại nặng nhất trong trận động đất và sóng thần hôm 26-12 tại Đông - Nam Á và Nam Á. Chi tiết về khoản tiền dành cho Indonesia 150,000 đô la; ba quốc gia còn lại Thái-lan, Ấn Độ, Sri Lanka mỗi quốc gia 100,000.00 đô la.

Báo chí Việt Nam dẫn lời các giới chức chính phủ cho biết Bộ Y Tế Việt Nam đã sẵn sàng cử các chuyên gia, và chuẩn bị thuốc chữa bệnh, vắc-xin phòng bệnh đường ruột theo khả năng của Việt Nam để hỗ trợ cho các nước gặp nạn khi có yêu cầu. Đồng thời, Hội Chữ thập Đỏ Việt Nam sẽ có các hình thức kêu gọi dân chúng, các đoàn thể và các tổ chức xã hội quyên góp ủng hộ, giúp đỡ gia đình các nạn nhân bị thiệt hại trong thảm họa vừa qua.

Chủ tịch Hội Chữ thập đỏ Việt Nam ông Nguyễn Văn Thưởng đã gửi thư kêu gọi toàn thể hội viên, người tình nguyện trong cả nước, các cơ quan, đơn vị, tổ chức, cá nhân và các tầng lớp nhân dân (kể cả các tổ chức quốc tế có trụ sở tại Việt Nam) với tinh thần nhân đạo quốc tế cao cả, tương thân tương ái, bằng hành động cụ thể của bản thân, vận động gia đình mình và người thân cũng như toàn thể nhân dân quyên góp, ủng hộ bằng tiền hoặc hiện vật để giúp đỡ cho người dân khu vực thảm họa.

### VN có 4 vườn quốc gia được công nhận là vườn di sản ASEAN

VIỆT NAM 30-12- Tại hội nghị về các vườn di sản ASEAN được tổ chức tại vườn quốc gia Khao Yai ở Thái Lan, ban thư ký ASEAN, dựa trên những tiêu chí bắt buộc, đã công bố bản danh sách gồm 27 vườn quốc gia

*Tiếp trang A09*

## Nỗi cơ cực của hành khách nghèo đi xe đò lậu từ Nam ra Bắc

SÀI GÒN 30-12- Dân chúng trong nước gọi những chiếc xe đò lậu chở khách là xe "dù". Đi xe "dù" giá thường rẻ hơn các loại xe đò xuất phát chính thức từ các bến xe vì thế những người di dân từ miền Bắc vào Sài Gòn mưu sinh thường chọn loại xe này để đi chuyển hòng mong muốn tiết kiệm được một khoản tiền bé nhỏ mua quà cho người thân. Chính vì lý do này mà họ bị nhà xe hành hạ, vô cùng gian nan mới về đến quê hương như ghi nhận của một bài phóng sự dưới đây của tờ Sài Gòn Giải Phóng:

"Xe dù, bến cóc công khai hoạt động với 1,001 kiểu "hành" khách đi xe, nhất là vào dịp xuân về, Tết đến. Để cập đến nạn xe "dù", ông Nam Sơn, Giám đốc Bến xe miền Đông đã thừa nhận: trung bình mỗi ngày trên tuyến quốc lộ 1A có cả ngàn chiếc xe khách rong ruổi ra Bắc, vào Nam, trong đó có gần một nửa số xe này là xe "dù".

**Nằm hầm để... tiết kiệm**

Theo lời giới thiệu của người chạy xe ôm tên Hải, tôi đến bến xe "dù" Lam Hồng nằm trên quốc lộ 1A, đoạn tiếp giáp giữa huyện Thuận An (tỉnh Bình Dương) và quận Thủ Đức. Lúc này là 3 giờ chiều, trong bến đã có 4 chiếc xe loại 50 chỗ ngồi gắn bảng đón khách đi Nghệ An, Thái Bình, Bắc Giang. Sau một hồi kèo nài, ngã giá với các "cò", tôi quyết định lên chiếc xe mang biển số 37N 0062 với giá "vé" là 200 ngàn đồng cho suốt tuyến Sài Gòn - Hà Nội. Để yên lòng khách đi xe, người phụ xe nói chắc nịch: "5 giờ xe chạy liền".

Nhìn nhanh lên xe, tôi thấy đã có gần chục người trải chiếu nằm la liệt dưới lòng xe. Sau hơn 1 giờ chờ đợi vẫn không thấy nhà xe động tĩnh gì, tôi lên tiếng gặng hỏi thì được chủ xe trả lời: "5 giờ là 5 giờ sáng mai, chứ có mấy khách thế này, làm sao đi. Nếu muốn đi ngay, tụi tôi bắt xe khác để bác đi".




*Bến xe Miền Đông, nơi xuất phát của nhiều chiếc xe đò "hành khách" chạy tuyến đường Nam Bắc. (Hình: Quỳnh Thoa)*

Cuối cùng tôi chấp nhận "sang" xe với lời bảo đảm của chủ xe 98K 4239: "Chỉ 2 ngày, 2 đêm là ra tới Hà Nội thôi". Vậy là tôi bị "bán" lần 1.

Sau một hồi chạy lòng vòng trong Khu công nghiệp Sóng Thần để đón khách, chiếc xe trực chỉ hướng Đồng Nai và ghé vào "trạm" Long Bình nằm lại hơn 2 tiếng đồng hồ. Thấy nhiều người trên xe sốt ruột, chủ xe giải thích: "Phải nghỉ ăn uống xong mới đi được các bác ạ". 7 giờ tối, trên xe đã có hơn chục khách và lúc này người chủ xe mới lệnh cho tài xế "xuất bến".

Ra đến quốc lộ 1A, sau gần 1 tiếng đồng hồ chạy lòng vòng đón khách, thay vì thẳng hướng quốc lộ 1A ra Bắc, chiếc xe lại quay đầu về... Sài Gòn. Đến ngã tư Bình Phước, chủ xe mới có lời giải thích: "Các bác thông cảm, xe phải lên Đắc Lắc đón thêm khách mới đi tiếp được".

Xe chạy suốt đêm và tới 4 giờ sáng hôm sau thì đến ngoại vi thành phố Buôn Ma Thuột và ghé vào một "trạm" tại xã Ea Toh, huyện Krông Năng, chờ đón khách thêm 2 tiếng đồng hồ mới nhằm hướng Gia Lai tiếp tục cuộc hành trình. Suốt trên đoạn đường từ Buôn Hồ đi Gia Lai, xe liên tục dừng đón khách, mặc dù trên xe đã chật cứng. Mỗi băng ghế lúc này được nhét 3, 4 người, lối lên xuống ở 2 cửa xe đã không còn một chỗ trống. Mặc cho một số người kêu la, mỗi lần xe dừng, khách lại được dồn lên. Nhiều khách không chịu nổi hơi người và hơi xăng dầu đã nôn thốc, nôn tháo trong lòng xe.

*Tiếp trang A09*

## An Giang: Nghề "lên trời" kiếm cơm

AN GIANG 30-12- Dân chúng ở huyện Tịnh Biên, tỉnh An Giang gọi những người làm nghề leo cây thốt nốt không có bất kỳ dụng cụ bảo hộ nào bằng cái tên "lên trời kiếm cơm" như thế. Đây là nghề hết sức nguy hiểm nên nguy cơ "sinh nghề tử nghiệp" rất cao...

Nghề này nhiều người làm nhất là ở xã Văn Giáo, huyện Tịnh Biên. Ký giả của tờ Pháp Luật TP.HCM kể: "Một kí lô đường thốt nốt bán 4,000 đồng, một trái thốt nốt tươi giá chỉ vài trăm đồng, vậy mà mùa nào cũng có người té thốt nốt, mang thương tật suốt đời".

Từ lâu, khai thác nước cây thốt nốt (loại cây thân giống cây dừa, lá giống lá cọ, cho nước uống giải khát hoặc nấu ra đường) đã trở thành thu nhập chính của nhiều gia đình vùng Bảy Núi. Chỉ riêng tại Văn Giáo, toàn xã có hơn 600/1,813 hộ dân sống nhờ cây thốt nốt. Chỉ cho tôi xem những thân thốt nốt cao từ 10 đến 15 m, anh An giải thích: "Thốt nốt tối thiểu 15 năm mới bắt đầu thu hoạch nên cây nào cũng cao tuốt trên trời. Người làm nghề thu hoạch thốt nốt phải dùng cây tre gai đực buộc cặp vào thân cây làm điểm tựa (cây đài) mới có thể leo lên tới ngọn (một cây thốt nốt phải sử dụng 2-3 cây đài nối với nhau). Họ leo khơi khơi trên những nhánh tre, không có bất kỳ dụng cụ bảo hộ nào nên khi giông gió hoặc cây đài hư mục thì té xuống đất là điều không thể tránh khỏi". Chưa có ai thống kê chính thức đã có bao nhiêu người bị té nhưng hầu như năm nào cũng xảy ra tai nạn.

Ông Chau Dol, người ấp Măng Rò nhờ nghề leo thốt nốt mà cất được nhà tường, nuôi các con ăn học đàng hoàng. Nhưng cái giá mà ông Chau Dol phải trả khá đắt. Năm nào tới mùa thu hoạch thốt nốt (từ tháng 11 âm lịch năm trước đến hết tháng 4 âm lịch năm sau) ông cũng thuê 30 cây để lấy nước thốt nốt nấu đường. Lần đó mới leo được hơn hai chục cây thì trời xế chiều. Mệt nhưng ông vẫn ráng leo cho hết vì nước thốt nốt để qua 12 tiếng thì bị chua, bông thốt nốt cũng hư luôn, không thu hoạch được nữa. Khi lên đến gần ngọn thì cây đài gãy, ông hụt chân, vội níu tay vô chùm lá thốt nốt khô mỏng manh. Cả ông và chùm lá rớt thẳng xuống đất. "Tui quỵ luôn tại gốc thốt nốt, đau thấu trời xanh. Mãi đến tối vợ con tui nhờ hàng xóm đi tìm, khiêng chở đi bệnh viện, tốn hết mấy triệu đồng tiền thuốc mà tới giờ chân vẫn cong vòng, đi bước thấp bước cao, lâu lâu trở trời đau không chịu nổi".

**Thấp cũng bị, kỹ cũng bị...!**

Kế bên nhà ông Dol, một thợ leo thốt nốt khác là anh Hồ Văn Tỷ đang nằm liệt giường. Thấy có khách, anh Tỷ mở miệng nhưng nói không ra tiếng. Vợ anh rưng rưng kể, anh Tỷ cũng chuyên leo thốt nốt, cũng cất được nhà tường đàng hoàng. Nhưng năm 2002, bị gãy cây đài anh rớt xuống đất từ độ cao hơn 10 m. Vợ con đưa đi chạy chữa khắp nơi, tốn hơn 50 triệu đồng nhưng bệnh không giảm. Bác sĩ nói anh Tỷ bị té gãy cổ, cứu sống được là rất may mắn...

Ông Hol, cũng ở ấp Măng Rò, hoàn cảnh còn bi đát hơn. Căn nhà quá nát được xã cấp cho bộ cột và mái tôn làm nhà tình thương. Phần vách nhà vá chằng vá đụp bằng lá dừa và đủ thứ vật liệu rẻ tiền. Gác đôi nạng bằng tre tự đóng lên đôi chân đã teo cơ, ông Hol than: "Trời kêu ai nấy dạ nhưng sao tôi xui quá. Cây thốt nốt tôi leo

*Tiếp trang A09*

TUAN TONY NGUYEN, CPA, MS Tax
Attorney At Law
*Estate Planning*
*Living Trust Will Tax*
*Probate Administration*
5001 Birch Street, Suite 4
Newport Beach, CA 92660
Tel: 949-263-1030 * Fax: 949-263-1703
Cell: 714-612-2337

LAW OFFICE OF ROXANA SHAYAN
10181 WESTMINSTER AVE., SUITE 216 ▪ GARDEN GROVE, CA 92843
Tel: 714-590-0091 ▪ Fax: 714-590-0094
CHUYÊN LO VỀ
TAI NẠN XE CỘ
- Auto Accident
- Slip and Fall
- Tội Tiểu Hình - Criminal Defense
- Tội Đại Hình - Criminal Defense
- Say Rượu Lái Xe - DUI
- Traffic Ticket
- Erase Criminal Record
- Cắp Vặt Siêu Thị (Shoplifting)
- Bạo Hành Gia Đình (Spousal Abuse)

THIẾU NỢ
*Quẳng Gánh Lo Đi và Vui Sống*
Nếu quý vị thiếu quá nhiều Credit Card xin vui lòng giao sự phiền muộn đó cho chúng tôi để được lo lắng tận tâm chu đáo và nhanh chóng.

DI TRÚ
*Văn phòng còn lo đảm trách về di trú, bảo lãnh Fiances, bảo lãnh Vợ Chồng, Cha Mẹ, Anh Em, Du Lịch, Thẻ Xanh, Quốc Tịch.*
BẢO ĐẢM QUÝ VỊ SẼ ĐƯỢC AN TÂM KHI GIAO PHÓ TRÁCH NHIỆM CHO CHÚNG TÔI

VIDEO K - THÀNH THẬT - UY TÍN - TẬN TÂM - VUI VẺ
4702 W. First St., # B, Santa Ana, CA 92703 * Tel: 714-839-4818 * Fax: 714-839-1684 (Đối diện nhà hàng Regent West)
Kính Chúc Quí Khách một mùa Giáng Sinh vui vẻ và một năm mới bình an, thịnh vượng
Tặng xem phim bộ Hồng Kông, Đài Loan, Á Châu, Hàn Quốc 1 tháng nếu mở điện thoại tại đây
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ NHẤT VÙNG
$16.99 + Free phone cho 1,000 phút gọi khắp nước Mỹ + Accessories
$19.99 +2 free phone 850 phút gọi khắp nước Mỹ Mobile to Mobile + Accessories
Tặng 30 phút gọi về VN cho new membership xem phim
Free! Motorola V600 +$150 cash
Family Talk
Được chọn bất cứ phone nào của T.Mobile
SAMSUNG D415 Free! + $50 cash
Expired 12/31/04

# VIỆT NAM 24 GIỜ QUA



Tiếp trang A8

được công nhận là vườn di sản ASEAN. Trong đó Việt Nam có đến 4 vườn quốc gia được công nhận là vườn di sản ASEAN. Đó là các vườn quốc gia Hoàng Liên (Lào Cai), Ba Bể (Bắc Kạn), Chư Mom Ray (Kon Tum) và Kon Ka Kinh (Gia Lai).

Thông tấn xã Việt Nam cho biết, để được công nhận là vườn di sản, các vườn quốc gia phải đảm bảo được các tiêu chí về tính tự nhiên, hoang dã, tính nguyên vẹn về hệ sinh thái, sự đa dạng và giá trị nổi bật quần thể. Các vườn di sản ASEAN phải thực thi và chịu trách nhiệm về các chính sách bảo tồn sinh vật quý hiếm sống trong khu vực Đông Nam Á.

Vườn di sản ASEAN là một danh hiệu có giá trị để phát triển du lịch, nghiên cứu khoa học, văn hóa, giáo dục.

## Sài Gòn: Bị mờ mắt vì thuốc dán chống say xe

SÀI GÒN 30-12- Giám Đốc Bệnh Viện Mắt Thành Phố Sài Gòn cho báo trong nước hay gần đây bệnh viện này tiếp nhận nhiều bệnh nhân bị mờ mắt đột ngột sau khi dùng thuốc cao dán chống say xe (dạng miếng dán sau tai) có tên là Kimite.

Theo vị bác sĩ này, loại cao dán này có thành phần là scopolamine 1,5mg/miếng. Đây là thuốc kháng cholinergic, có tác dụng giảm nhu động ruột, chống nôn. Thuốc có tác dụng phụ là liệt cơ mi mắt, gây giãn đồng tử, do đó làm mờ mắt, không nhìn gần được.

Ở người có nguy cơ cườm nước (glaucoma), góc đóng (thường trên 40 tuổi) có thể làm lên cơn tăng nhãn áp cấp tính: đau nhức, đỏ, mờ mắt. Ngoài ra, còn có thể bị tăng nhịp tim, đỏ da, khô miệng, bí tiểu, bón, buồn ngủ, ảo giác...



*Một "trạm" đón khách trên Quốc Lộ 1A - đoạn qua miền Trung. (Hình: Quỳnh Thoa)*

## Nỗi cơ cực của hành khách nghèo đi xe đò lậu từ Nam ra Bắc

Tiếp trang A8

Tại quốc lộ 14, xe dừng lại đón 5 người ngồi ở lối đi cuối xe, trong đó có tôi, xuống hầm xe (nơi để hành lý). "Các bác yên tâm, dưới này nằm ấm và thoải mái hơn" - người phụ xe giải thích và đẩy chúng tôi vào khoang giữa cùng với những bao hàng to tướng.

Cửa hầm xe được đóng lại, trong khoang tối om, ngột ngạt và chỉ một tư thế là nằm xuống sàn, mặc cho xe lắc lư, xóc đến nẩy người. Tính - một khách đi xe nằm sát tôi đưa cây sắt, nói: "Có gì anh cứ gõ 3 hồi liên tiếp, tài xế sẽ biết và dừng lại ngay. Chuyện nằm hầm thế này là thường thôi anh ạ - cố chịu một tí đỡ cả trăm ngàn đồng tiền xe".

Đến cánh rừng cao su thuộc huyện Chư Sê (tỉnh Gia Lai) thì xe dừng lại cho khách xuống đi vệ sinh. Nhân lúc này, tôi nài nỉ người lái xe tên Thành xin được lên xe ngồi. "Như thế đã thấm vào đâu, có chuyến chúng tôi còn chở tới 140 người. Riêng dưới hầm có thể nhét được 30 người. Nếu bác không muốn nằm thì lên ngồi vậy" - một phụ xe nói.

Tới thành phố Pleiku thì xe rẽ về Bình Định theo quốc lộ 19. Trên xe lúc này có khoảng hơn 80 người, nằm ngồi la liệt. Một số người đã quá kiệt sức khi xe đổ đèo Mang Yang và đèo An Khê buộc lái xe phải dừng lại 1 tiếng đồng hồ để khách nghỉ giải lao.

Đến 10 giờ đêm, tức hơn 30 tiếng đồng hồ từ lúc khởi hành và vượt qua quãng đường gần 1,400 cây số (thay vì 970 km) xe mới đến được Đà Nẵng. Để tiếp tục hành trình hơn 800 cây số ra Bắc, chủ xe quyết định "sang" bớt khách vì chỉ riêng hàng hóa lúc này được chất đầy trên mui, trong hầm... tất cả số hàng này ước tính đã lên cả chục tấn. Tôi cùng 6 người khác được "bán" lần thứ 2 sang xe 19L-4692 chạy tuyến Phú Thọ - Bình Dương.

### Sự cam chịu tột đỉnh của "thượng đế"

Cũng như chiếc xe trước, xe 19L-4692 được tận dụng tối đa sàn xe để nhét hành khách và hàng hóa. Chỉ riêng lối đi dọc xe, tôi đếm được có tới 16 khách dựa lưng vào nhau gật gù trong giấc ngủ, mặc cho xe muốn chạy đâu thì chạy. Mặc dù gió bên ngoài thổi khá lạnh, nhưng trong xe là không khí ngột ngạt của hơi người cùng mùi chua nồng khó chịu của những đống ói mửa đầy dưới lòng xe.

Vừa qua đèo Hải Vân, xe lại dừng đón khách. Người thanh niên ngồi giữa lòng xe lên tiếng: "Có người ngất trên xe đây này, ngồi vào đâu được nữa". Mặc, người phụ xe đang đứng ở cửa sau quát: "Đưa bố già ra đằng sau, ngất cái gì mà ngất. Ngồi gọn vào, đi ghế ngồi mà lại muốn nằm là sao?". Hai chiếc ghế nhựa được đón lên cho 2 vị khách mới lên. "Đi Thanh Hóa bao tiền?" - một người hỏi. Người chủ xe nói vọng xuống: "Bảo ông ấy đưa 60 nghìn một người. Muốn ngồi ghế thì đưa thêm hai chục nữa".

Cùng với số tiền này, khi lên xe ở Đà Nẵng, chúng tôi đã phải trả thêm, mặc dù chủ xe trước bảo đảm không phải mất đồng nào nữa. Giải thích điều này, một phụ xe thản nhiên nói: "Các bác muốn ngồi đàng hoàng thì phải thêm tiền. Ngồi ghế nhựa, bớt cho hai chục - muốn đằng nào?". Một phụ xe khác nói chen vào: "Cận Tết, đi suốt tuyến phải hơn 300 nghìn. Còn nằm dưới hầm xe thì chỉ 200 nghìn. Giá này xe nào cũng thế cả, còn nếu chịu cực ngồi ghế nhựa thì rẻ hơn". Trên suốt tuyến đường Bắc - Nam dài hơn 1,700 cây số, điều ghi nhận của chúng tôi về những hành khách đi trên xe là sự cam chịu đến tột đỉnh độ bị những kiểu "hành" của nhà xe từ chuyện ăn uống, dừng lại nghỉ ngơi, vệ sinh trên đường, đến thái độ phục vụ.

Các hành khách ở đây đa phần là lao động nghèo tha phương kiếm sống bằng đủ thứ nghề - mong đến dịp cuối năm được trở về đoàn tụ với gia đình, với quê hương, nên đi xe nào cũng được, miễn là về đến nhà. Mặt khác, đi xe "dù" mỗi người còn tiết kiệm được một khoản tiền lớn so với đi xe lửa để mua ít quà, bánh cho gia đình. Chính tâm lý này đã đẩy họ trở thành những kẻ nô lệ của những chuyến xe "dù" và không dám có phản ứng gì mỗi khi bị nhà xe "hành".

Hầu hết các quán cơm trên tuyến đường Bắc - Nam đều có một vài "mối" là những xe khách đường dài và mỗi lần ghé vào, nhà xe gồm gần chục người đương nhiên được phục vụ ăn uống miễn phí. Để "lo" cho khoản này, các chủ quán cơm chỉ còn một cách là "chặt", "chém" khách đi đường vì biết rõ những "thượng đế" này không có sự lựa chọn nào khác. Đồng hành với nạn "chém", "chặt", trên suốt tuyến đường Bắc - Nam còn có nạn "mãi lộ" hoạt động công khai và hậu quả gánh chịu bao giờ cũng thuộc về những hành khách đáng thương.

### Không ăn thì... nhịn!

Tại các quán cơm dọc đường, mặc dù khách vào ăn không bị ép và phía ngoài cũng không còn những hàng rào "nhốt" như trước kia nhưng nếu ai đã từng ăn những bữa cơm "bụi" này đều có ấn tượng hãi hùng mỗi khi nhắc đến. Tại quán cơm Cư dưới chân đèo Mang Yang (tỉnh Gia Lai), một đĩa cơm giá 15 ngàn đồng chỉ có 3 miếng trứng chiên bằng hai ngón tay và ít dưa khú lót phía dưới. Cơm thì nguội lạnh, đóng cục không sao nuốt nổi. Một số khách gọi món thịt kho thì thịt có mùi ôi thiu, đành bỏ luôn cả đĩa cơm.

Phần lớn các quán ăn này rất mất vệ sinh. Bàn ghế được xếp thành dãy cẩu bẩn, bụi bặm; đũa, muỗng thì chỉ nhìn thôi đã có cảm giác không thể nuốt cơm. Các bữa ăn trên đường cũng không theo giờ giấc nhất định vì nhà xe chỉ dừng lại khi đã đến quán "ruột", mặc cho bữa trưa có thể đến 2, 3 giờ chiều mới được ăn. Chịu trận hơn 2 ngày đường và phải ăn những bữa cơm thiu, thịt ôi với giá cắt cổ này, một hành khách đi trên xe 19L-4692, đã thốt lên: "Có đến chết, tôi thề không bao giờ bước lên những chiếc xe này nữa".

### Tất cả các xe "dù" đều vô tư qua trạm

Một ghi nhận khác của chúng tôi trên dọc tuyến đường từ Nam ra Bắc là nạn "mãi lộ" hoành hành cánh tài xế xe khách như một thứ "luật" bất thành văn. Suốt hơn 2 ngày đường, chúng tôi đã đếm được có tất cả 28 trạm kiểm soát của cảnh sát giao thông (trung bình mỗi tỉnh 2 trạm) - mà bất cứ xe khách nào muốn qua đều phải làm "luật". Anh Thành, tài xế xe 98K-4239 cho biết, trạm ít phải chung chi 50 ngàn đồng, trạm nhiều phải 200 ngàn đồng mới qua được. Tận mắt chứng kiến những trạm kiểm soát dọc đường này, chúng tôi thấy, khi thực thi nhiệm vụ, không hề có một cảnh sát giao thông nào bước lên xe kiểm tra xem có bao nhiêu hành khách và trên xe chở hàng hóa gì. Vậy họ kiểm soát cái gì?

Theo quy định, lái xe các tuyến đường dài không được lái liên tục trong 6 giờ đồng hồ. Trên thực tế, quy định này rất ít được chủ xe thực hiện. Như tài xế của xe 98K-4239, tiết lộ: "Một ngày trên đường chỉ chợp mắt được 2, 3 tiếng. Nhiều lúc buông lái ra là không còn biết gì hết". Do tiết kiệm chi phí của mỗi chuyến đi, nhiều chủ xe chỉ thuê một lái chính và sử dụng các phụ xe lên thay để lái chính tranh thủ ngả lưng. Những tháng cận tết, xe quay đầu liên tục và người lái xe chỉ được nghỉ ngơi thời gian ít ỏi ở 2 đầu bến, sau đó lại tiếp tục ôm vô lăng. Theo nhận định của nhiều chuyên gia, đây là nguyên nhân chính khiến cho nhiều tai nạn giao thông thảm khốc xảy ra thời gian qua trên tuyến đường Bắc - Nam.

## An Giang: Nghề "lên trời" kiếm cơm

Tiếp trang A8

Ông Dol cười buồn: "Không leo thì lấy gì nuôi vợ nuôi con? Ở xã này ai cũng vậy chừng nào bị liệt như ông Hol hoặc nằm một chỗ như anh Tỷ mới bỏ nghề".

Câu chuyện bi thương của ông Cul ở ấp Đây Cà Hom là nỗi ám ảnh thường xuyên của người leo thốt nốt. Ông Cul rất kỹ lưỡng, không bao giờ ông dùng một cây đài quá hai năm. Thế nhưng lần đó, ông Cul đang ngồi trên ngọn thốt nốt cao gần 15 m thì giông gió dùng dùng nổi lên, hất ông xuống đất chết ngay tại chỗ.

### Sinh nghề tử nghiệp

Do đặc điểm nước thốt nốt không thể để quá 12 tiếng đồng hồ nên mỗi ngày người thợ phải hai lượt leo lên tuột xuống thân thốt nốt (không kịp thì phải leo luôn ban đêm). Lâu nay ở Văn Giáo có một cái lệ cứ tầm 8-9 giờ tối mà thấy chồng đi chưa về là mấy bà vợ lại la làng nhờ hàng xóm khiêng võng ra gốc thốt nốt kiếm. Bởi giờ đó mà chưa về đến nhà thì chỉ có... té thốt nốt chứ chẳng đi đâu.

Điều đáng chát là hầu như những người làm nghề leo thốt nốt chẳng ai được sở hữu cây nào. Cứ đến mùa, họ đi thuê của các chủ vườn để khai thác với giá 50,000 - 70,000 đồng/cây (mỗi người thuê từ 20 đến 30 cây, tùy theo sức vóc). Tre làm cây đài và dây kẽm để cột đài vào thân thốt nốt họ cũng đi mua tất tần tật. Tiền thuê cây, tiền mua tre, tiền củi để nấu nước có lại thành đường thốt nốt đã chiếm đến 3/4 giá bán đường: Huê lợi mà những người đang đánh đổi công sức, sinh mạng nhỏ nhoi của mình để "lên trời kiếm cơm" chỉ đủ đắp đổi qua ngày. Những người tích lũy cất được nhà tường như ông Dol, anh Tỷ rất hiếm và là những người có thâm niên và vắt sức trong nghề leo thốt nốt. "Càng thâm niên càng cố gắng thì nguy cơ sinh nghề tử nghiệp càng cao" - một thợ leo thốt nốt quả quyết với tôi như vậy. Anh An thì khẳng định: "Ở đâu có bóng cây thốt nốt thì ở đó có tai nạn do té thốt nốt".



# Một tiếng nói mới về vụ TC2-T4

LTS - Qua những bản tin, và những bài viết trên Nhật Báo Người Việt cũng như trên các diễn đàn liên mạng, quý vị độc giả đã biết tới vụ đấu đá giữa các tay trùm Cộng Sản hiện nay ở trong nước. Điển hình là vụ Tổng Cục TC2 và hồ sơ vụ T4, mà trong đó hai nhân vật chính đang thượng đài là Võ Nguyên Giáp và Lê Đức Anh. Đằng sau Võ Nguyên Giáp là một số tướng lãnh trước kia dưới quyền chỉ huy của họ Võ, mà đại diện chính là Thượng Tướng Nguyễn Nam Khánh cùng rất nhiều sĩ quan cấp Đại Tá, phía còn lại là Lê Đức Anh, Lê Khả Phiêu cùng những người lãnh đạo Tổng Cục TC2 gồm Trung Tướng Đặng Vũ Chính và Trung Tướng Nguyễn Chí Vịnh (con Nguyễn Chí Thanh và mới được thăng cấp cách đây một tháng). Đặng Vũ Chính là bố vợ của Nguyễn Chí Vịnh, và do đó người dân Việt Nam gọi cơ quan TC2 này như là một triều đình, bởi vì mới đây khi Đặng Vũ Chính về hưu, người lên thay chính là Nguyễn Chí Vịnh.

Về vụ đấu đá này đã có rất nhiều người lên tiếng cả ở trong nước lẫn hải ngoại. Bài viết dưới đây của ông Lương Đống, tuy mới lên tiếng lần đầu trên các diễn đàn liên mang, nhưng nội dung cho thấy Lương Đống không phải là một người dân thấp cổ bé miệng, mà là một đảng viên lâu năm do đó rất thấu hiểu những uẩn khúc của nội vụ.

Vì tôn trọng nguyên bản, và để độc giả được rộng đường dư luận, chúng tôi đăng tải toàn văn bài viết này kể cả những "cụm từ" sẽ làm cho người Việt hải ngoại khó chịu.

*Hà Nội, ngày 01 tháng 12 năm 2004*

**Lương Đống**

*Đảng viên - Lão thành cách mạng - Cựu chiến binh*

*Huy hiệu 50 năm tuổi Đảng*

*Thuộc phường Trần Hưng Đạo - Quận Hoàn Kiếm - Hà Nội*

### I. Những vụ án nào? - Ai bao che dung túng?

Vấn đề này đã được nêu rất rõ trong thư của đồng chí Võ Nguyên Giáp gửi tới toàn Ban chấp hành Trung ương khóa 9 đề ngày 3-1-2004. Không biết các đồng chí ủy viên Trung ương có được đọc lá thư ấy không? Hay vì thư dài, góp ý với hội nghị Trung ương giữa nhiệm kỳ 7 vấn đề lớn nên các đồng chí không nhớ hết? Trong vấn đề thứ 7 nói về bảo vệ chính trị nội bộ, có những đoạn sau, xin trích nguyên văn:

"Đề nghị hội nghị Trung ương lần này kiểm điểm nghiêm khắc vì sao tình trạng vi phạm nguyên tắc tổ chức và kỷ luật Đảng kéo dài ở cấp Trung ương mà Ban Chấp hành Trung ương và Bộ Chính trị đã thấy rõ và đã có nghị quyết khẳng định phải giải quyết nhưng cho đến nay vẫn để tồn tại không giải quyết?"

Điển hình nghiêm trọng là vụ Tổng Cục 2 thuộc Bộ Quốc phòng...

Tôi đề nghị Ban Chấp hành TƯ, Bộ Chính trị, Ban Bí thư, Ủy ban kiểm tra TƯ kiên quyết kiểm tra và xử lý nghiêm minh, dứt điểm Không cho phép duy trì mãi một tổ chức siêu Đảng, siêu Chính phủ...

Vấn đề chấn chỉnh Tổng Cục 2 không phải là vấn đề riêng của Bộ Quốc phòng mà liên quan đến tình hình chung của toàn Đảng... liên quan đến việc giải quyết những vấn đề tồn tại trong Đảng từ trước tới nay.

Đặc biệt nghiêm trọng là vụ Sáu Sứ diễn ra cuối khóa 6 trước thềm Đại hội 7 mà Hội nghị Trung ương 12 và 13 khóa 6 đã bàn giao cho Trung ương khóa 7 giải quyết.

Nghiêm trọng hơn nữa là vụ T4 mà Bộ Chính trị khóa 8 đã bàn giao lại cho Bộ Chính trị khóa 9 - Bộ Chính trị khóa 9 đã chỉ đạo Ban Kiểm tra liên ngành tiến hành điều tra và Bộ Chính trị đã kết luận: T4 là một vụ án chính trị siêu nghiêm trọng, vi phạm kỷ luật của quân đội.

Vì lá thư của Đại tướng Võ Nguyên Giáp không có hồi âm, và hình như hầu hết các đồng chí Ủy viên Trung ương không được biết nội dung nên 6 tháng sau, Thượng tướng Nguyễn Nam Khánh, nguyên Ủy viên Trung ương các khóa 5, 6, 7 đã gửi một lá thư dài tới Hội nghị Trung ương 10 đề ngày 17-6-2004. Trong thư này đồng chí Nam Khánh đã nêu khá chi tiết những vụ việc tệ hại do Tổng Cục 2 và tiền thân của nó gây ra: - Đó là vụ Xiêm Riệp năm 1983, Vụ Sáu Sứ năm 1991 và vụ T4 hoạt động kéo dài suốt từ khóa 7, khóa 8 cho tới nay.

Để hiểu rõ, đề nghị các đồng chí Ủy viên Trung ương đòi Ban Bí thư Trung ương phô tô 2 bức thư của đồng chí Nam Khánh và bức thư của đồng chí Võ Nguyên Giáp thành nhiều bản để từng đồng chí TƯ có thể tự đọc và bình xét. ở đây tôi không dám trích dẫn dài dòng mà chỉ xin giới thiệu tóm tắt và giải trình vài điểm:

**1. Vụ Xiêm Riệp:**

Cục Quân báo hồi ấy còn gọi là Cục 2; trực thuộc Bộ

*Tiếp trang A12*

# Giáo đường vô hình
## Dạo một vòng qua MoMA mới

**JOHN UPDIKE**

**DƯƠNG TƯỜNG dịch**

*Trích Talawas*

MoMA, Bảo tàng Mĩ thuật Hiện đại ở New York, đối với người này là Thánh đường của nghệ thuật hiện đại và việc được trưng bầy tại đó đồng nghĩa với đỉnh cao của thành công, đối với người kia lại là biểu tượng kinh hoàng của chủ nghĩa đế quốc trong văn hóa, của tiến trình thâu tóm quyền lực trong lĩnh vực nghệ thuật ở phạm vi toàn cầu, có thể dẫn đến sự cáo chung của nghệ thuật độc lập và phi thương mại... Chúng tôi xin giới thiệu cảm tưởng của nhà văn Mĩ John Updike về dinh cơ vừa được tân trang và mở rộng của MoMA, với phí tổn là 850 triệu đô-la.

*Talawas*

**MoMA mới, nhìn từ ngoài**

Times Square đã được làm sạch và biến thành nơi san sát nhà chọc trời, các toa xe điện ngầm sáng trưng bên trong và cả trong lẫn ngoài đều không còn những hình vẽ hoặc chữ viết nguệch ngoạc. New York đang trở nên tinh khôi. Trong khi rón rén trên những ván sàn lỏng lẻo, bước qua những dây cáp điện to đùng như những con trăn, thật không dễ gì mà hình dung ra được Bảo tàng Mỹ thuật Hiện đại (MoMA) trong từng chi tiết gọn gàng và sạch bong, nhưng những gì nhìn thấy được trong tháng qua đã đủ để thuyết phục kẻ đáo lai này rằng hiệu quả cuối cùng sẽ là sạch tinh, thẳng thớm, thoáng rộng và trinh trắng. Tôi không biết liệu có thể yêu cầu hơn nữa ở một bảo tàng, một bảo tàng hiện đại, hay không. Vào thời điểm trước ngày khai trương vài tuần, những nội thất, phòng tiếp nối phòng, một số đã treo tranh - những bạn cũ từ bộ sưu tập của MoMA - và một số còn trống trơn như buồng kho mới trát vữa, đem lại cảm giác về một thế cân bằng tinh tế giữa hiện diện và khuyết diện. Kiến trúc sư, Yoshio Taniguchi, là người Nhật, và một vẻ kiệm ngôn huyền bí mang chất Thiền ngự trên hàng vạn mét vuông tường trắng và sàn gỗ sồi trắng, trên vô số đèn chiếu halogen nhỏ như hạt đậu trong những đường rãnh kín đáo, trên những tấm kính mờ lọc sáng và trên những cầu thang cuốn im lìm mà những cơ cấu trơn dầu nhưng chưa vận hành của chúng phơi ra trước mắt, để cho công nhân hoàn chỉnh. Nhìn những thiết bị để trần ấy, tôi u hoài nhớ đến "Người đàn bà bị cắt cổ", bức tượng hồi đầu của Giacometti xưa đặt trên một bệ thấp ở lầu hai và quả bóng đồng lớn của Arnoldo Pomodoro với lớp vỏ ngoài nhẵn bóng có phần xây xước từng một thời chễm chệ nơi sảnh cũ.

Không có gì lộ liễu trong tòa nhà mới, không có gì rẻ tiền. Ta cảm thấy như đứt hơi không kịp thở với sự chi tiêu xa xỉ láng. Có cái mê hoặc của một nhà băng sau giờ làm việc hay của một đô ong cạn hết mật và ngập tràn một ánh mờ dịu. Người hướng dẫn tôi, William J. Maloney, tổng giám đốc dự án, dẫn lời của kiến trúc sư nói với các ủy viên quản trị của bảo tàng đại khái như sau: "Huy động nhiều tiền cho tôi, tôi sẽ mang lại cho các ngài kiến trúc tốt. Huy động nhiều tiền hơn nữa, tôi sẽ cho kiến trúc biến mất." Và cách nào đó, nó đã biến mất thật. Những cảm giác thông thường mà các công trình xây dựng đem lại cho ta - sự quây kín an toàn, những khối vật chất được chống đỡ chắc chắn - bị tan loãng đi bởi một kẽ hở đen ngòm chỉ rộng chừng sáu mi-li-mét chạy dọc mép dưới và mép trên của mọi bức tường nội thất và cả dưới đáy các cột chịu lực, khiến cho tất thảy đường như bồng bềnh một cách tinh tế. Kẽ hở cũng tốt cho việc sưởi ấm và điều hòa nhiệt độ nữa, nhưng thành quả về mặt thẩm mỹ của nó là phi vật chất hóa các bức tường; khách tham quan đi xuyên qua những không gian tựa như được phân ranh giới bởi những tấm bình phong giấy Nhật Bản. Theo bước khách, thị tuyến được bố trí khéo léo, hướng tầm nhìn của khách ra phố và xuyên qua một sảnh giữa cao chất ngất 110 feet, để thay đổi quang cảnh trước mắt. Maloney nói tiếp về kiến trúc sư: "Ông ta không muốn kiểu nhà hộp vốn có thể thấy ở bất cứ nơi nào. Ông ta nói: 'Tôi muốn người ta biết mình đang ở New York City.'" Những khung cửa sổ quay về phía bắc, như tranh Hopper, của những ngôi nhà mặt tiền bằng sa thạch nâu dọc phố 54 Tây. Trên tầng sáu, tầng cao nhất, một cửa trời rộng cho ta ngước nhìn lên hình ảnh hãi hùng của tòa nhà-tháp năm mươi hai tầng của Cesar Pelli được xây dựng vào năm 1984 trên đất của bảo tàng kế bên bảo tàng hiện tại và giờ đây hầu như ở trung tâm. "Ông có thể tưởng tượng được không", Maloney hỏi, "chúng tôi phải xây dựng công trình này với cái đó treo lơ lửng trên đầu?" Ông thừa nhận rằng những người cư trú ở tòa tháp ấy có phàn nàn về một số chấn động và rung chuyển dưới chân họ trong ba năm thi công. Nhưng hình như không gây ra thiệt hại gì. Những điều kỳ diệu trong kỹ thuật xây dựng là chuyện thường ngày ở Manhattan.

MoMA mới, một trong các gian trưng bày

Kể từ ngày khai trương, 8/11/1929, bảo tàng đã được mở rộng nhiều lần trong một không gian thuê trên tầng mười hai của tòa nhà Heckscher Building ở góc Đại lộ 5 và phố 57. Mặc dầu thị trường chứng khoán lúc đó đang sụt mạnh, nội dung trưng bày vẫn hoàn hảo đến mức những người ở thuê khác phải tranh giành thang máy với đám đông đến xem. Bảy phòng tranh ứng biến bày bốn họa sĩ được xếp vào loại hậu ấn tượng; tờ Boston Transcript châm biếm: "Thứ năm, Bảo tàng Mỹ thuật Hiện đại mới thành lập đã mở cửa những gallery tạm

*Tiếp trang A14*



**Việt Nam:**

# Đe trong nịnh ngoài

## Đảng CSVN hô hoán chống thù địch, cãi chuyện quà cáp, kiểm soát hộ khẩu!

**PHẠM TRẦN**

Hoa Thịnh Đốn.- Dường như có những tín hiệu gì không ổn hay Nhà nước lại bịa ra để dọa nạt nhân dân trước mấy ngày Tết Nguyên Đán Ất Dậu? Câu chuyện bắt đầu bằng chuyện rất tầm thường:

Ngày 24-12, Phan Văn Khải đã ký Công văn số 48/2004/CT-TTg nghiêm cấm 3 việc tiết kiệm đáng chú ý:

1- "Chỉ đạo các cơ quan, đơn vị trong ngành, địa phương thuộc phạm vi quản lý, chuẩn bị tổ chức các hoạt động đón Tết vui tươi, an toàn, lành mạnh, triệt để tiết kiệm, chống xa hoa, lãng phí... không mang hoa, quà đến nhà riêng các đồng chí lãnh đạo để chúc Tết..."

2- "Nghiêm cấm lợi dụng lễ, Tết để tổ chức liên hoan, ăn uống lãng phí; sử dụng tiền, tài sản của Nhà nước, của tập thể hoặc có nguồn gốc từ ngân sách, từ công quỹ, từ các nguồn tài trợ để thưởng, biếu, tặng, cho các tổ chức hoặc cá nhân dưới mọi hình thức không đúng chế độ quy định của Nhà nước..."

Việc thứ 3 chỉ là hình thức đề phòng an ninh cho mấy ngày Tết, nhưng năm nay Đảng và Nhà nước lại ra lệnh đề phòng cả "các tổ chức phản động" gây rối mà đâu phải chỉ có Khải ra lệnh thôi. Phần chính của của điểm này viết:

3- "Bộ Công an phối hợp với các Bộ, ngành liên quan và Ủy ban nhân dân các tỉnh, thành phố trực thuộc Trung ương có các phương án cụ thể, phù hợp để bảo đảm trật tự, an toàn xã hội cho nhân dân vui Tết; phối hợp chặt chẽ với các cấp chính quyền địa phương và các tổ chức đoàn thể chỉ đạo thực hiện tốt công tác quản lý hộ khẩu, nhất là ở thành phố, khu đông dân cư, có các biện pháp phòng cháy, nổ, chữa cháy... phối hợp với Bộ Quốc phòng và các cấp chính quyền địa phương quản lý vũ khí, vật liệu nổ, bảo vệ an toàn các địa điểm vui chơi giải trí cho nhân dân; chủ động phòng, chống việc các tổ chức phản động lợi dụng dịp Tết để truyền bá tài liệu phản động, kích động đồng bào gây rối nơi công cộng."

### THÙ ĐỊCH ĐẦU LẮM THẾ?

Ô hay, Đảng và Nhà nước đã nhiều lần khoe "vững vàng về chính trị" mà tại sao còn có "các tổ chức phản động" ở đâu ra Chẳng nhẽ tổ chức nào đó lại chỉ nhằm ngày hội lễ Tết truyền thống dân tộc mới bò ra quấy phá hay có quanh năm, hoặc chẳng qua đây cũng chỉ là chuyện "hù dọa" cuối năm để làm gia tăng uy tín cho Nhà nước ra cái điều ta giữ an ninh giỏi?

Nhưng dù có dọa dẫm hay không thì Nông Đức Mạnh, Tổng Bí thư Đảng cũng đã tham gia "mặt trận" để phòng vấn đề này.

Trong chuyến thăm Bộ tư lệnh Quân khu 9 (Đồng bằng Cửu Long) đặt bản doanh ở Cần Thơ ngày 28-12- (04) Mạnh đã: "Yêu cầu lực lượng vũ trang của Quân khu 9 phải thường xuyên đề cao cảnh giác, sẵn sàng chiến đấu, chủ động phát hiện, ngăn chặn và làm thất bại mọi âm mưu, hành động chống phá của kẻ thù, giữ vững ổn định chính trị, bảo vệ độc lập, chủ quyền toàn vẹn lãnh thổ và lợi ích quốc gia trên phạm vi được phân công." (Thông tấn Xã Việt Nam, TTXVN)

Mạnh nói: "Quân khu 9 là một địa bàn chiến lược rất quan trọng, vì vậy yêu cầu nói trên là nhiệm vụ chính trị trung tâm quan trọng nhất của toàn quân khu, đòi hỏi Quân khu và các cấp phải triển khai nhiều biện pháp đồng bộ, cụ thể."

Mạnh ra lệnh cho binh sỹ Quân khu 9 "Cần tập trung làm tốt công tác giáo dục chính trị, tư tưởng, làm cho mọi cán bộ, chiến sĩ quán triệt sâu sắc về đường lối, quan điểm, nhiệm vụ, nâng cao bản lĩnh chính trị, kiên định mục tiêu chiến đấu, nhạy bén, không mơ hồ, nhầm lẫn giữa bản chất và hiện tượng, giữa hành động thù địch và âm mưu cài bẫy để tạo cớ của các thế lực thù địch, vững vàng, tỉnh táo xử lý đúng đắn mọi tình huống phức tạp, làm thất bại mọi mưu đồ chống phá của kẻ thù."

Quân khu 9 là vựa lúa của Việt Nam, nhưng cũng có thể được coi là "ngọn núi lửa" vẫn ngày đêm âm thầm thụ động chống đối chính quyền Cộng sản. Đối diện với đảng CSVN ở vùng này có lực lượng Phật giáo Hòa Hảo và đồng bào Công giáo ở vùng Rạch Giá - Long Xuyên. Tuy vẫn việc ai người ấy làm đấy nhưng đảng CSVN dự biết là số dân đoàn kết và trung kiên của hai Tôn giáo này có thể bỏ họ bất cứ lúc nào khi có cơ hội.

Vì vậy mà Mạnh, theo TTXVN, đã: "Nhắc nhở các cán bộ chiến sĩ Quân khu 9 tập trung làm tốt công tác xây dựng Đảng, tiếp tục thực hiện hiệu quả cuộc vận động chỉnh đốn Đảng, xây dựng Đảng trong sạch, vững mạnh, bồi dưỡng, nâng cao phẩm chất, năng lực lãnh đạo, sức chiến đấu của đội ngũ đảng viên, cán bộ, tăng cường đoàn kết thống nhất, giữ nghiêm kỷ luật Đảng."

Trước đó ngày 27-12 (04), Trần Đức Lương, Chủ tịch Nước cũng nói đến "các thế lực thù địch" để dọa nạt dân quê hương của Hồ Chí Minh khi đến thăm dân-quân Nghệ An.

Thông tấn Xã Việt Nam cho biết Lương đã nhắc nhở các cấp tỉnh Nghệ An: "... Cần thường xuyên coi trọng mối quan hệ giữa nhân dân và Đảng. Cán bộ, đảng viên phải gương mẫu, tích cực chống các hiện tượng tham ô, lãng phí, thoái hóa, tiêu cực... (và)..." nhắc nhở các chiến sĩ biên phòng và bà con cần luôn đề cao cảnh giác trước những âm mưu nhằm gây rối của các thế lực thù địch, tăng cường tình đoàn kết quân dân, phối hợp tích cực với các bạn Lào xây dựng đường biên giới hữu nghị, ổn định và thực hiện tốt các chương trình 135, xóa đói, giảm nghèo..."

"Tại buổi thăm và làm việc với Bộ Tư lệnh Quân khu 4, Chủ tịch Trần Đức Lương nhấn mạnh vai trò, vị trí chiến lược của Quân khu tại Bắc Trung Bộ. Quân khu 4 cần xác định gắn bó chặt chẽ với nước bạn Lào trong xây dựng thế trận quốc phòng toàn dân, luôn đề cao cảnh giác trước những thế lực thù địch sử dụng con bài dân tộc, tôn giáo để gây bất ổn định chính trị trên đất nước ta."

Vùng biên giới Nghệ An với Lào là cửa ngõ buôn lậu ma túy, thuốc phiện và nhập hàng vào tiêu thụ ở Việt Nam. Vùng đất cằn cỗi và nghèo túng này còn có các đồng bào Dân tộc theo đạo Tin lành đang bị Nhà nước đàn áp vì họ không chịu gia nhập Tổ chức Tin lành Nhà nước hay chịu bỏ đạo theo lệnh của cán bộ. Số đồng bào Dân tộc thường chạy qua ẩn náu bên Ai Lao mỗi khi bị Công an biên phòng Việt Nam ruồng bắt.

Nhưng ngay cả đến Phạm Văn Trà, Bộ trưởng Quốc phòng cũng góp tiếng cảnh giác âm mưu "diễn biến hòa bình" trước Tết Nguyên Đán Trà viết trong Tạp chí Quốc phòng Toàn dân tháng 12/2004: "Bản chất giai cấp và sự vững vàng của quân đội còn được thể hiện ở tinh thần kiên quyết đấu tranh, đấu tranh không khoan nhượng trên mọi trận tuyến với kẻ thù, nhất là trên mặt trận lý luận, chính trị, tư tưởng, văn hóa, coi đó cũng là nhiệm vụ chiến đấu trong hòa bình để bảo vệ Tổ quốc, bảo vệ nội bộ quân đội, góp phần đánh bại mọi âm mưu đen tối của các thế lực thù địch trong việc thực hiện chiến lược "diễn biến hòa bình" chống phá cách mạng nước ta."

### TỪ QUÀ CÁP ĐẾN VIỆT KIỀU

Bây giờ qua chuyện Nhà nước yêu cầu ăn Tết tiết kiệm và nghiêm cấm cán bộ cấp dưới biếu xén cấp trên trong ngày Tết đầu năm.

Đây chẳng phải là chiến thuật gì mới mẻ sau 30 năm cai trị cả nước bởi vì năm nào cũng thấy Phan Văn Khải nhắc nhở rồi chuyện đâu không những vẫn vào đó mà còn tăng lên mạnh hơn. Nhưng tại sao đến bây giờ đảng Cộng sản Việt Nam mới nhìn ra họ không có tài và thiếu lực. Đã thế cán bộ, đảng viên còn nổi tiếng khắp Năm Châu về tài đục khoét, xà xẻo của nhân dân, biến Tham nhũng thành cái chợ họp ngày, họp đêm ngay ở chỗ làm việc và trụ sở Đảng từ thượng tầng xuống địa phương.

Dân kêu rát họng đòi Nhà nước dẹp tham nhũng, Nhà nước đố quanh, chạy vòng vòng làm trò vui cho đội quân tham ô sinh sôi nẩy nở. Nhưng năm nay có lẽ nghe mãi cũng rát nên trước ngày lễ Giáng sinh (2004), một loạt các biện pháp tiết kiệm, cấm quà cáp nhau, cấm cấp dưới biếu cấp trên được ban hành làm người dân như tháo dạ, xổ lòng.

Nguyễn Văn An, Chủ tịch Quốc hội năng nổ vuốt theo đuôi Phan Văn Khải: "Các cơ quan Quốc hội thì cấp dưới không lên nhà cấp trên để chúc Tết Văn phòng Quốc hội thì tất cả chuyên viên lẫn cấp vụ, cấp thứ không lên nhà Chủ nhiệm". (VietNamNet, 24-12-2004)

An kêu gọi các cấp Bộ trưởng làm gương đừng để xe cộ đến nhà đông kẻo "dân chung quanh người ta nhìn vào." (!)

Người dân trong nước được một trận thỏa mãn con nhĩ hả hê. Nhiều người hoan hô An hết mình, nhưng cũng có nhiều ý kiến thắc mắc, chẳng hạn như độc giả Hoàng Văn Hùng hỏi: "Chúng tôi rất tán thành với ý kiến của Chủ Tịch nhưng cũng góp ý là cần phải trong sạch hóa ngày Tết chứ đừng biến những ngày này thành ngày đi lễ cấp trên. Tuy vậy, nếu không đến nhà cấp trên nhưng hình thức "lễ Tết" được thể hiện dưới hình thức khác như "phong bì" thì Chủ tịch có giải pháp nào khác không?" (VNNET,26-12-2004)

Ông Trần Đức Mạnh thắc mắc: "Ý nguyện trên của Chủ Tịch Quốc Hội Nguyễn Văn An không thể trở thành hiện thực được. Việc đến nhà nhau chúc Tết là truyền thống từ trước tới nay của dân ta nói riêng và toàn thế giới nói chung, không thể nói là nên hay không nên vì Tết không chỉ dành cho "cấp trên". Chúng ta muốn ngăn chặn là ngăn chặn cái đứng đằng sau việc cấp dưới "Tết cấp trên" kia. Mà việc này thì hoàn toàn không kiểm soát được. Vậy có làm được việc này hay không, tất cả phải tùy thuộc vào sự tự giác của các "sếp".

Độc giả Nguyễn Văn Huy viết: "Lâu nay, tôi thấy Quốc hội lần nào cũng họp bàn và thắc mắc của đông đảo cử tri và nhân dân là tình trạng tham nhũng tràn lan, lãng phí quá lớn, nhưng kỳ họp này đến kỳ họp khác, chúng ta vẫn thấy tình trạng này vẫn đâu vào đấy Thiết nghĩ QH phải phân tích nguyên nhân tại sao? Chữ bàn rồi để đấy, không ai dám quyết định thì chưa thể chống được tham nhũng...?"

"... cán bộ ta còn thấy xa rời quần chúng quá, nói thì hay mà làm thì chẳng được bao nhiêu. Lãnh đạo trung ương về thăm tỉnh, Tỉnh về thăm huyện thì lãnh đạo địa phương toàn dẫn đến những nơi có phong trào, thành tích, còn những nỗi khổ của dân thì muốn giấu đi. Các cán bộ Trung ương, Tỉnh về thăm địa phương tự cho mình là Quan, còn lãnh đạo địa phương thì lo nhiều lúc sốt vó, vì sợ quan trên thấy cái yếu kém của đơn vị mình. Do đó sinh ra chuyện quan liêu."

"Từ đó, tôi cũng mạo muội thỉnh cầu tới Quốc Hội cơ quan quyền lực cao nhất là muốn chống tham nhũng phải thực hiện:

"Công khai tài sản của các vị lãnh đạo cho dân biết để dân giám sát. Ở nước ngoài, người ta kinh doanh minh bạch, thậm chí tỷ phú người ta còn làm tổng thống, nếu phát hiện ra vi phạm thì tổng thống tự từ chức. Việc công khai xong nếu phát hiện có vấn đề như tài sản bất minh mà không giải trình được thì anh phải khẳng định rằng anh không minh bạch..."

"Vấn đề chống tham nhũng, lãng phí, đề nghị Đảng và Nhà nước phải mạnh tay thì may ra hạn chế được, chứ đánh trống bỏ dùi thì hậu quả sẽ càng lớn."

Nhưng khoan! Vũ Mão, Chủ nhiệm Ủy ban Đối ngoại của Quốc hội lại phang cho Chủ tịch Nguyễn Văn An một đòn chí tử khi nói: "Cái ta muốn chống là lợi dụng chúc Tết để cơ hội, tìm kiếm chức quyền... Chúng ta muốn ngăn chặn mặt xấu, mặt dở đó nhưng bây giờ ra một Chỉ thị như vậy, liệu có kiểm soát được không?"

Trong cuộc trò chuyện với phóng viên Văn Tiến, Vũ Mão đã nói như thế trong số báo VietNamNet ra ngày 28-12-2004.

Mão cho rằng: "Trước hết, Chính phủ ra các chỉ thị như vậy rất cần thiết và có tác dụng Chúng ta hình dung nếu không chỉ đạo, ra các chỉ thị thì tình hình còn xấu hơn rất nhiều! Cũng có ý kiến cho rằng lãng phí càng ngày càng tăng lên thì đấy là chuyện phải bàn để làm rõ. Điều quan trọng, các cơ quan theo chức năng cần làm tròn trách nhiệm để kết luận cụ thể!"

"Ví dụ, các cơ quan của Chính phủ phải có thanh tra xem xét, kết luận. Bên Quốc hội phải tổ chức các đoàn giám sát, như vừa qua tổ chức các đoàn giám sát về đầu tư xây dựng cơ bản. Thứ hai, phải nói rằng lãng phí là bệnh kinh niên! Bảo là chúng ta chặn đứng ngay tất cả lập tứ thì khó lắm! Còn xã hội, còn Nhà nước, còn công quyền, công chức thì ít nhiều vẫn còn những thứ đó."

Nhận xét về lời tuyên bố của An, Vũ Mão nói thêm: "Tuyệt đối" cấp dưới không đến nhà cấp trên chúc Tết" là một cách nói! Nhưng Tết không đến, lúc này lúc khác có thể đến không? Tôi hiểu đồng chí Nguyễn Văn An nói như vậy tức là "ngày Tết không đến để làm phiền". Nhưng cụ thể nó được thiết kế, tổ chức như thế nào cũng là cái phải bàn!"

À thì ra làm chuyện gì ở Việt Nam bây giờ, dù có dấu sói lửa bóng mấy đi chăng nữa cũng phải có "họp bàn". Nhiều chuyện bàn riết ở Quốc hội Việt Nam từ con voi co lại bằng con kiến rồi biến mất luôn là chuyện rất bình thường không làm ai ngạc nhiên.

Nhưng phóng viên Văn Tiến hỏi tiếp: "Vấn đề phức tạp, khó khăn như vậy, cách xử lý nên như thế nào, thưa ông?"

Mão đáp: "Đến nhà nhau chúc Tết đã trở thành tập quán khá sâu đậm trong đời sống con người Việt Nam. Cái ta muốn chống là lợi dụng chúc Tết để cơ hội, tìm kiếm chức quyền... Tức là mặt phải của truyền thống tốt đẹp ấy, ngày nay đã bị người ta đan xen vào cái cả mặt trái, mặt xấu, mặt dở. Chúng ta muốn ngăn chặn mặt xấu, mặt dở đó nhưng bây giờ ra một cái chỉ thị như vậy, anh có kiểm soát được không?"

"Theo tôi đây là vấn đề vừa là ra quy định, vừa tuyên truyền giáo dục và đồng thời phải nghiên cứu có cơ chế hợp lý và đồng bộ. Để làm sao, vấn đề tình nghĩa, thủy chung, có trước có sau, có trên có dưới phải được phát huy! Bây giờ mình nói "rụp" một cái mà không có giải pháp tổng thể, như vậy có khi làm mủi lòng nhiều người!"

"Tôi ủng hộ ý kiến của Chủ tịch Nguyễn Văn An, nhưng theo tôi, những người có trách nhiệm phải thiết kế, giải pháp cụ thể! Chứ không phải nói một câu là xong tất cả, có hiệu quả được!"

### VIỆT KIỀU LÀ CHA THIÊN HẠ?

Sau chuyện rùm beng quà cáp chưa biết sẽ đi đến đâu thì Nhà nước lại tuyên truyền rộng rãi các kế hoạch đón Việt kiều về thăm quê hương trong dịp Tết Nguyên Đán Các buổi tiếp đón ở hai phi trường chính Tân Sơn Nhứt (Sài Gòn) và Nội Bài (Hà Nội), tổ chức gặp các cấp Lãnh đạo Thành phố, Nhà nước, Mặt trận Tổ quốc, dự triển lãm thành tích của 30 năm "làm chủ" cũng đang được chuẩn bị rầm rộ hơn bao giờ hết.

*Tiếp trang A15*

GIẢI PHẪU THẨM MỸ
AESTHETIC & COSMETIC PLASTIC SURGERY
Bác Sĩ Mai Thanh Sử, M.D.
Fellow, American Academy of Cosmetic Surgery
Diplomate American Board of Otolaryngology
• Tốt nghiệp Chuyên khoa Giải Phẫu Hoa Kỳ
• Tốt nghiệp Chuyên khoa Giải Phẫu Tai, Mũi, Họng và Phục Hình về Mặt
* Sửa mí mắt trên, mí mắt dưới, sống mũi, cánh mũi, tai, cằm.
* Sửa sẹo, vết nhăn và nốt ruồi * Căng da mặt, mài da, lột da mặt
Lấy mỡ thừa dưới cằm, hông, đùi để phục hồi cơ thể cân đối
Tel: (714) 530-3340 10092 Chapman Ave., Suite # 1 & 2 Garden Grove, CA 92640

TRUNG TÂM GIÁO DỤC & LUYỆN THI
Dạy từ lớp 1 đến 12, Đại-Học, Cao-Học & Luyện Thi
Anh-Văn (Reading comprehension, Writing skills; Grammar; Vocabulary; Spelling)
Toán-Lý-Hóa (Pre-Algebra, Algerbra, Gepmetry, Trigonometry, Pre-Calculus, Calculus, Biology, Anatomy, Physiology, Medical Microbiology, Pathology, Physics, Chemistry, Organic, Biochemistry, ...)
* Có chương trình dạy từng môn vào ngày thường và cuối tuần.
* Có chương trình DẠY KÈM để giúp các cháu làm những bài tập ở trường và học thêm TOÁN & ANH VĂN.
* Lớp luyện thi MCAT, DAT, LSAT, PCAT, M.D., O.M.D., O.D., D.C., D.D.S., Pharm.D, J.D, MCSE, MCSD, CNA, CNE.
* Với một nhóm thầy cô ưu tú, một nhóm giáo sư kinh nghiệm và tận tâm. Đã đào tạo hàng ngàn học sinh, sinh viên xuất sắc.
First American Building
9872 Chapman Ave. #17
Garden Grove, CA 92841
LUYỆN THI SAT
Lớp mới ngày 8 tháng 1 năm 2005
Xin LH: Tiến-Sĩ HUỲNH QUỐC BỬU hoặc Dr. DAVID ALEXANDER (714) 229-8951

NHƯ Ý CÁ 8 MÓN
10830 Warner Ave., Fountain Valley, CA 92708
(giữa Ward & Euclid) đối diện Mile Square Park) - Web:www.nhuycorp.com
CÁ ĐÚT LÒ, HẢI SÂM CƠM CHÁY: NGON ĐỘC ĐÁO
(714) 963-1700
ĐẶC BIỆT:
CÁ 8 MÓN
MỘT PHẦN 1 NGƯỜI $15.99
Có đầu bếp đặc biệt cho Đám Cưới, Đám Hỏi từ 5 tới 15 bàn.
NHẬN ĐẶT: GÀ NHỒI xin đặt trước 1 ngày
ĐẶC BIỆT: MỖI NGÀY CÓ CƠM PHẦN GIA ĐÌNH
Gỏi Cá
Cá Chiên Dòn Sốt Mắm Me
Gỏi Cuốn Cá
Chả Giò Cá
Cá Mỡ Chài
Cá Lá Lốt
Cá Nướng Vỉ
Cháo Cá
ĐẶC BIỆT Gỏi Ốc Nhảy
CÁ NƯỚNG DA DÒN $19.95
NHẬN ĐẶT TIỆC: - HỌP MẶT - SINH NHẬT v.v...
BEER & WINE BAR RƯỢU
Tăng cường BỎ 7 MÓN
CÁC MÓN NHẬU ĐỘC ĐÁO:
CÁ SẤU - BỒ CÂU
CHIM CÚT - HEO RỪNG - DÊ v.v...
NHẠC SỐNG MỖI ĐÊM 7PM tới Giờ Đóng Cửa
Với các ca sĩ: Thu Thủy, Thi Nga, Phương Khanh, Hoàng Vũ, Thu Thảo
NHẬN MỞ CHI NHÁNH TRONG VÀ NGOÀI NƯỚC MỸ - Liên lạc Chủ Nhân NHƯ Ý
Ngoài ra nhà hàng còn có trên 100 món khác: Các loại bún, các loại phở, các loại cơm và cơm tấm, các loại lẩu như lẩu Thái, Lẩu lươn, Lẩu tôm càng...
Các món nhậu độc đáo như:
- Tiết canh vịt
- Ốc Len xào dừa
- Dê tiềm thuốc Bắc
- Lươn xào lăn
- Nghêu bầm xúc bánh tráng.v.v.
Mở cửa 7 ngày:
Từ 10:00 SÁNG - 12 GIỜ ĐÊM
T6-T7-CN: 10AM - 12:30 ĐÊM

# Một tiếng nói mới về vụ TC2-T4

Tiếp trang A10

Tổng tham mưu - Bộ phận ra mặt trận phục vụ đoàn quân tình nguyện Việt Nam tại Campuchia đã không làm tròn nhiệm vụ của mình ngoài tiền phương, không nắm bắt được tình hình tàn quân Pôn Pốt lui về lập căn cứ tại vùng Núi Voi (DangRek) chiếm vùng mỏ đá quý giáp biên giới Thái Lan làm nguồn sống lâu dài. Nhưng để lập công, lại báo cáo với Tư lệnh Mặt trận nhiều tin tức về tình hình chính trị trong nội bộ lực lượng cách mạng của bạn do các ông Hêng Xom Ring, và Penxôvan cầm đầu. Nhiều thông tin không chính xác do suy diễn hoặc do ép cung, mớm cung tù binh. Dựa vào những tin tức ấy, Tư lệnh bộ đội tình nguyện kiêm trưởng đoàn chuyên gia Việt Nam tại Campuchia là Thượng tướng Lê Đức Anh đã cùng với đồng chí Lê Đức Thọ (Ủy viên Bộ Chính trị - Trưởng Ban Tổ chức TƯ đạo ấy được phân công phụ trách vấn đề Campuchia) đã đưa ra những quyết định chính trị rất sai lầm, dẫn đến những thiệt hại nghiêm trọng cho lực lượng cách mạng của bạn năm 1983).

Cụ thể vụ việc này không tiện viết lên giấy, đề nghị Ban Chấp hành Trung ương khóa 9 mời đồng chí Lê Khả Phiêu đến báo cáo vì hồi ấy đồng chí Lê Khả Phiêu là trưởng phòng Chính trị Mặt trận dưới trướng đồng chí Lê Đức Anh, biết rõ.

**2. Vụ Sáu Sứ:**

Xảy ra năm 1991, cuối khóa 6, chuẩn bị Đại hội Đảng toàn quốc lần thứ 7. Hồi ấy đồng chí Lê Đức Anh còn là Bộ trưởng Quốc phòng từng được cố vấn Lê Đức Thọ dự kiến đưa lên ghế Chủ tịch nước. Nhưng tự thấy mình công lao ít, uy tín chưa cao, Lê Đức Anh lo sợ... bèn dùng lực lượng quân báo nắm trong tay (Cục 2) dàn dựng lên tấn trò. Quân báo đã mua chuộc một phụ nữ tên là Sáu Sứ và một nam giới tên là Năm Châu, hai người này từng là cán bộ hoặc du kích ở miền Nam, ít ai biết tên tuổi. Họ được đưa ra miền Bắc, huấn luyện cấp tốc, cấp kinh phí ăn, ở, cấp tiền tàu xe đi lại, được trang bị mỗi người một máy ghi âm rất nhỏ của tình báo. Và cả hai được chỉ dẫn đến nhà một số cán bộ lão thành, một số sỹ quan cao cấp gợi ý các cán bộ này về việc đưa đồng chí Võ Nguyên Giáp lên làm chủ tịch nước và đồng chí Trần Văn Trà làm Bộ trưởng Quốc phòng, hạ bệ đồng chí Lê Đức Anh v.v... Trò chuyện và ghi âm tất cả 16 cuốn băng.

Những cuốn băng này đã được nộp lên Bộ Chính trị và Bộ Chính trị đã tổ chức cho các đồng chí TƯ khóa 6 nghe. Đồng chí Nguyễn Nam Khánh cũng đã được nghe và đc kể lại trong thư: "Tôi nghe phần nhiều là lời Sáu Sứ và nhiều đoạn ồm ồm không nghe rõ. Vụ này, Cục 2 đã ngụy tạo tài liệu, dựng chứng cứ giả, nặn thêm tình tiết làm cho dư luận ngộ nhận là có thật, đánh lừa Bộ Chính trị, Ban Bí thư, Ban Chấp hành TƯ, thực chất là vụ khống đồng chí Võ Nguyên Giáp, đồng chí Trần Văn Trà để thanh trừng nội bộ, hãm hại đồng chí".

Thực tế về Võ đại tướng thế nào? Thư đồng chí Nam Khánh không nêu, nhưng là những cán bộ ngoài cuộc chúng tôi biết rõ: Từ đầu khóa 5, đồng chí Võ Nguyên Giáp bước vào tuổi 70, đã chuyển giao chức Bộ trưởng Quốc phòng cho đồng chí Văn Tiến Dũng, bản thân đồng chí còn tham gia Ban Chấp hành TƯ nhưng không còn ở Bộ Chính trị nữa. Chuẩn bị kỷ niệm 30 năm chiến thắng Điện Biên Phủ thì đồng chí Lê Đức Thọ, Trưởng ban Tổ chức TƯ đã nảy ra sáng kiến đề nghị anh Giáp đứng làm Bộ trưởng sinh đẻ có kế hoạch. Anh Giáp hiểu dụng ý sự phân công này, nhưng với tổ chức tính cao, anh nói: "Đảng đã phân công thì tôi chấp hành. Việc có ích cho dân cho nước thì tôi làm". Và anh đã làm việc này một cách nghiêm túc. Nhưng anh buồn, hàng ngày phải dùng phương pháp thiền, tĩnh tâm vô thức, để xua đi nỗi bực dọc, quên đi mọi trò đời đố kỵ nhỏ nhen. Cử chỉ cao đẹp ấy chứng tỏ anh là người rất có bản lĩnh làm cho nhiều người thêm kính phục, thêm yêu quý anh. Nếu có ai đó muốn bầu anh làm Chủ tịch nước thì chỉ là do lòng kính yêu của người đó thôi. Còn bản thân anh từ đầu khóa 6 đã 75 tuổi, không tham gia Ban Chấp hành TƯ nữa và đã nghỉ việc hoàn toàn. Cuối khóa 6, chuẩn bị Đại hội 7 anh đã bước vào tuổi 80, gánh vác đã ngại còn thiết gì đến chức quyền nữa đâu!

Nhưng như đồng chí Nam Khánh đã kết luận: Trò nguỵ tạo của Cục 2 đã làm cho nhiều đồng chí trung thực như Nguyễn Văn Linh, Võ Chí Công, Nguyễn Thanh Bình, Nguyễn Đức Tâm, Mai Chí Thọ... và nhiều đồng chí TƯ khác cũng bị đánh lừa. Thực chất đây là trò vu khống để hãm hại đồng chí, gây chia rẽ nội bộ dẫn đến sự phân tâm trong Đảng, trong cán bộ quân đội, ảnh hưởng xấu cho tới ngày nay.

**3. Vụ T4:**

Suốt từ năm 1996 đến nay, Tổng Cục 2 thường xuyên gửi những bản Tin Riêng đến các đồng chí Tổng Bí thư, Chủ tịch nước, Bộ trưởng Quốc phòng và vài đồng chí khác - Tập trung đưa tin về nội bộ ta về Ủy viên TƯ này, về cán bộ cấp cao kia hoặc nhóm chống đối này, nhóm chính trị khác. Nguồn gốc các tin ấy được ghi rõ là: Từ trung tâm CIA cho hay..., "Theo tin của T4"..., CIA có nguồn tin từ Quốc nội cho biết, v.v... (T4 được giải thích là bí danh điệp viên của Tổng Cục 2 cài vào tổ chức CIA để thu thập tin từ phía địch).

Thư đồng chí Nam Khánh đã dẫn chứng rất cụ thể hàng chục đoạn tin. Đại để:

- Về đồng chí Võ Nguyên Giáp: Ngày 12-7-1997 tại một địa điểm phía Bắc đại diện CIA đã phổ biến chủ trương của Mỹ và Pháp lôi kéo ông Võ Nguyên Giáp...

- Hiện nay theo yêu cầu của CIA thì ông Giáp vẫn đang ngấm ngầm hoạt động...

Đ/c Phạm Văn Đồng: Sáng 5-9-1997 đã mời một số Ủy viên Bộ Chính trị khóa 4 và 5 họp yêu cầu các đồng chí này vận động thay đổi các đồng chí chủ chốt hiện nay... (Tin 10-9-1997).

Đ/c Phan Văn Khải: Thời kỳ còn làm Chủ tịch Thành phố HCM đã móc nối với tên CIA, Nguyễn Ngọc Huy, Bí thư Đảng Tân Việt đánh về miền Nam năm 1978. Tên này đã dùng chuyên cơ đưa Phan Văn Khải đi tham quan các nước Đông Nam Á... (Tin 10-5-1999).

Đ/c Phan Diễn: Có quan hệ phức tạp với một số người Hoa trong nhóm tình báo Trung Quốc... (Tin 17-12-1999).

Đ/c Nông Đức Mạnh: Kết nghĩa với Tăng Minh Phụng nên khi y bị bắt đ/c Nông Đức Mạnh không đồng tình... (Tin 17-12-1997).

Đ/c Mai Chí Thọ: Tổng lãnh sự Mỹ ở thành phố HCM đến nhà riêng gặp anh Năm Xuân... (Tin 5-10-1999).

Đ/c Vũ Quốc Hùng: CIA đã cho người móc nối với Vũ Quốc Hùng... (Tin 17-12-1997).

Đ/c Võ Thị Thắng: T4 tiết lộ Võ Thị Thắng trước đây đã được Phủ đặc ủy [tình báo] tháo răng hàm trên thay răng giả gắn sẵn liều thuốc độc cực mạnh để giúp điệp viên tự sát khi cần... (Bản tin 21-3-1999).

Đ/c Võ Viết Thanh: Đã móc nối xin tỵ nạn chính trị trong Sứ quán Mỹ hoặc ra nước ngoài... (Tin 7-2-1999).

- Nhiều đồng chí khác: Các chuyên gia CIA nhận định một cuộc đảo chính có thể xảy ra vào tháng 7 hoặc tháng 8 năm 1999 ở Việt Nam...

... Đã có sự liên kết giữa Ngô Xuân Lộc, Phạm Gia Khiêm, Nguyễn Khánh Toàn, Đoàn Mạnh Giao, Lê Văn Dũng, Phạm Trung Kiên, Nguyễn Văn Rốp. Việc đảo chính của phe nhóm này sẽ tập trung vào kỳ họp thứ hai của Quốc hội (khóa X)... (Tin ngày 21-3-1999).

Cho tới vụ án khủng bố đồng chí Võ Thị Thắng đầu hè 1999, ta đã kịp thời ngăn chặn được. Công an đã bắt 4 tên:

- Nguyễn Thái Nguyên, Phó văn phòng của Thủ tướng Phan Văn Khải và vợ hắn là Nguyễn Thị Thanh Hiền, đều là cộng tác viên mật của Tổng cục 2.

- Đỗ Ngọc Chấp là Cục phó Cục 2 thuộc Tổng cục 2.

- Nguyễn Quang Vinh là cán bộ tin cậy trong Cục 2 - Tổng cục 2.

Khám xét chỗ ở và nơi làm việc của các bị can thu giữ được nhiều tài liệu có nội dung đề cập đến hoạt động của các đồng chí lãnh đạo Đảng và Nhà nước ta. Công an đã khởi tố vụ án hình sự. Bản cáo trạng của Viện Kiểm sát nhân dân tối cao cho biết:

Kết quả điều tra cho thấy:Từ đầu năm 1997 đến tháng 5/1999 Đỗ Ngọc Chấp và Nguyễn Quang Vinh đã thu thập và báo cáo lên lãnh đạo Tổng cục 2 Bộ Quốc Phòng đã rất nhiều bản tin có nội dung xuyên tạc, bịa đặt cho một số cán bộ cao cấp của Đảng và Nhà nước có quan hệ với CIA, đang làm việc cho CIA,... đang tập hợp lực lượng chuẩn bị đảo chính, chiếm quyền, v.v... Các bản tin này được phản ánh dưới dạng do cộng tác viên mang bí số T4 định cư tại Mỹ báo cáo về nước.

Theo lời khai của Vinh và Chấp thì T4 tên thực là Hoàng Đình Cẩn, là cơ sở do Vinh (sinh năm 1965) trực tiếp xây dựng (ở Mỹ?) và sử dụng. Nhưng Tổng cục 2- Bộ Quốc Phòng thì xác định những lời khai trên là bịa đặt. Lãnh đạo Tổng cục 2 không cho phép, không phê duyệt cho Nguyễn Quang Vinh và Đỗ Ngọc Chấp xây dựng và sử dụng người nào có tên là Hoàng Đình Cẩn với bí số T4.

Vậy T4 chỉ là một "điệp viên ma", không có thực.

Xét xử vụ án T4 không phải là xét xử ma, mà là xét xử người đẻ ra con ma đó và đã sử dụng con ma đó để gây rối nội bộ Đảng. Thực tế không phải là một con người cũng không phải hai tên Vinh, Chấp mà là một tổ chức trong quân đội: Tổng cục 2 - Bộ Quốc phòng, cơ quan đã nhiều năm đưa hàng trăm bản tin của T4 đến các đồng chí lãnh đạo Đảng và Nhà nước ta.

Tổng cục 2 là một tổ chức quân sự được hình thành vượt quy chế tổ chức của QĐNDVN, vượt cả quy chế tổ chức Nhà nước CHXHCNVN. Hoạt động của nó đã vượt qua chức trách của Bộ Quốc Phòng. Thủ đoạn hoạt động là thủ đoạn ma, có tính lừa đối, sản phẩm của nó là những Bản Tin đều mang nội dung lừa dối Đảng, có mục đích phá hoại chính trị nội bộ.

Chính vì vậy, trong thư ngày 3-1-2004, Võ đại tướng đã chỉ rõ: T4 là vụ án chính trị siêu nghiêm trọng vi phạm kỷ luật của quân đội.

**Bộ Chính trị bao che dung túng hay mơ hồ mất cảnh giác?**

Ngày 8-7-2004 đồng chí Phan Diễn đã mời đồng chí Nguyễn Nam Khánh đến văn phòng Ban Bí thư ở Nguyễn Cảnh Chân và thông báo những ý kiến sau:

"Tôi (đồng chí Phan Diễn) và đồng chí Tổng Bí thư đã nhận được văn bản của đồng chí về vụ T4. Tôi đồng ý một số nội dung trong văn bản của đồng chí.

Vụ T4 là vụ án nghiêm trọng, Bộ Chính trị đã tổ chức Ban kiểm tra liên ngành để xem xét. Theo Ban kiểm tra liên ngành đề nghị, Bộ Chính trị đã xác định đây là vụ án chính trị nghiêm trọng. Bộ Chính trị đã giao cho cơ quan pháp luật truy tố, đưa ra xét xử 4 người: Chấp, Nguyên, Vinh, Hiền và đã giao cho Đảng ủy quân sự TƯ xem xét các đồng chí chỉ huy Tổng Cục 2.

Tôi đồng ý với đồng chí Nam Khánh là trong Pháp lệnh về Tình báo và Nghị định 96CP về Tình báo quân sự có nhiều nội dung sai phạm. Bộ Chính trị đã giao Thường vụ Quốc hội xem xét lại Pháp lệnh Tình báo và giao cho Văn phòng Chính phủ xem xét lại Nghị định 96CP. Đồng thời đã chỉ thị cho Bộ Quốc Phòng quy định cho Tổng cục 2 không được theo dõi nội bộ (nữa)...

Việc này (chấn chỉnh Tổng cục 2 từ tổ chức đến nguyên tắc hoạt động) phải mất một thời gian

T4 là một vụ án nghiêm trọng nhưng Bộ Chính trị phải chọn những vấn đề gì trực tiếp ảnh hưởng đến nội bộ Đảng, Nhà nước, Quân đội mới làm, rồi báo cáo cho Bộ Chính trị chứ không báo cáo cho TƯ. Có việc không nói cụ thể cho TƯ và không thảo luận.

Trong vụ T4 có ý kiến anh Giáp, anh Mấn, Anh và một số đồng chí nữa, nhưng Bộ Chính trị không báo cáo ý kiến của các anh với Ban Chấp hành TƯ. Ngay cả ý kiến anh Phiêu cũng không báo cáo với Ban Chấp hành TƯ. Ý kiến đề nghị có rất nhiều ý khác nhau, nếu đã đưa ra là đưa hết thì Ban Chấp hành TƯ khó xem xét và không thể kết luận được, nội bộ phức tạp thêm.

Rõ ràng những câu trả lời của đồng chí Phan Diễn là chưa thỏa đáng. Coi việc đưa 4 tên vào tù là đủ, tức là chưa thấy thực chất vụ án là vấn đề tổ chức, là sự hình thành Tổng cục 2 - Bộ Quốc Phòng. Vì chưa thấy hết tầm nghiêm trọng của vụ án nên chủ trương không báo cáo Ban Chấp hành TƯ.

Trái với ý kiến đồng chí Phan Diễn, chúng tôi đông đảo cán bộ Đảng viên lâu năm đều cho rằng vụ T4, tức là vụ án Tổng cục 2 - Bộ Quốc Phòng... đây là tổ chức phi pháp được bao che, dung túng nên vụ án rất nghiêm trọng. Nó đã trở thành khối u trong cơ thể Đảng và tổ chức chính quyền, nên Ban Chấp hành TƯ có trách nhiệm phải xem xét, xử lý. Ban Chấp hành TƯ có quyền đòi hỏi Ban Bí thư và Bộ Chính trị phải báo cáo lại toàn bộ. Bộ Chính trị chỉ là bộ phận thường trực, không phải là cấp trên của Ban Chấp hành TƯ. Giữa 2 nhiệm kỳ Đại hội thì Ban Chấp hành TƯ là tổ chức cao nhất. Đảng viên chúng tôi thấy vấn đề quan trọng mà Bộ Chính trị chậm giải quyết thì có quyền khiếu nại đến hội nghị toàn Ban chấp hành TƯ.

**Và chúng tôi đề nghị với Ban Chấp hành TƯ:**

Nếu Hội nghị 10 Trung ương khóa 9 có phải kéo dài thêm vài ngày để thảo luận và xử lý dứt điểm vụ án Tổng cục 2 thì mong các đồng chí Ủy viên Trung ương kiên quyết giành thời gian thảo luận. Vì vấn đề nghiêm trọng mà có tác động "sống-còn" với Đảng ta, không thể để kéo dài mãi.

**II. ĐÓNG GÓP VÀO VIỆC PHÂN TÍCH GIẢI MÃ VỤ ÁN:**

**1. Bộ Chính trị chưa đi vào bản chất vụ án:**

Thực tế mới xem xét hời hợt bề ngoài tức là chỉ xem xét cụ thể một vụ khủng bố đồng chí Võ Thị Thắng, nên coi đây chỉ là sự phạm pháp của một nhóm người, bắt 4 tên là xong. Còn những bản tin vu khống gây rối nội bộ kéo dài nhiều năm sao không xem xét? Những bản tin được gọi là "Tin từ T4" ấy là sản phẩm của Tổng cục 2, không phải sản phẩm riêng của 4 tên bị bắt. Vậy tội phạm trong vụ án T4 là một tổ chức, là Tổng cục 2 - Bộ Quốc Phòng. Tổ chức tội phạm ấy đã được bao che bỏ qua không xem xét!

Các đồng chí Võ Nguyên Giáp và Nguyễn Nam Khánh nhắc đến vụ án Xiêm Riệp, vụ án Sáu Sứ không phải để đòi xét xử lại các vụ án ấy. Nhưng phải lật lại hồ sơ để vạch rõ cả 3 vụ án nghiêm trọng đều do một tổ chức Quân báo của Bộ Quốc Phòng gây ra dưới sự điều khiển của ai đó. Khi ấy nó còn gọi là Cục 2, gần 10 năm nay mới phình lên thành Tổng Cục 2. Vậy Tổng cục 2 không phải chỉ gây ra một vụ án T4 mà còn có tiền án, tiền sự, một hệ thống tội lỗi, nên phải thấy rõ nó nguy hiểm, phải tìm hiểu nó rất kỹ.

Cần phải xem xét cái tổ chức Tổng cục 2 chức năng quyền hạn thế nào? Hoạt động ra sao? Mục đích gây án để làm gì? Ai đẻ ra tổ chức ấy? Đó là một loạt những vấn đề cốt lõi của vụ án, đã bị bỏ qua. Đi sâu vào những vấn đề cốt lõi sẽ thấy rằng Tổng cục 2 không chỉ có nhiều hành vi phạm pháp mà bản thân nó cũng được hình thành một cách phi pháp. Cho nên vụ án T4 thực chất là một vụ án về tổ chức.

**2. Tổng cục 2 - Bộ Quốc Phòng là một quái thai đẻ chui phi pháp đã trở thành một tổ chức siêu quyền lực rất nguy hiểm:**

Theo quy chế tổ chức quân đội ta thì lực lượng quân báo của Bộ Quốc Phòng được gọi là Cục 2, là một bộ phận nằm trong Bộ Tổng tham mưu, trực thuộc Tổng tham

Tiếp trang A13

GORDON MARBLE & GRANITE Inc.
DESIGN FABRICATION & INSTALLATION
- Chuyên làm nhà bếp counter top, phòng tắm, jacuzzi bằng đá lớn (slab)
- Có máy móc tối tân
- Định giá miễn phí
- Có giá đặc biệt cho các contractor
- Bảo đảm giá rẻ
- Công việc bảo đảm, đúng hẹn
- High quality work



1500 N. Chico Ave., Suite E
South El Monte, CA 91733
TEL: (626) 279-7579
Cell: (626) 216-5086
Cell: (626) 831-1777
Fax: (626) 279-7576

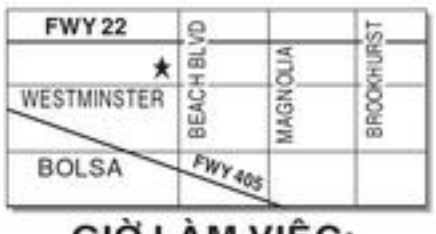
DƯƠNG MINH TÂM
Advance Financial * Mortgage & Real Estate
9081 Bolsa Avenue, Suite 201, Westminster, CA 92683
Tel: 714-719-6004
Thủ tục Nhanh chóng dễ dàng
MUA BÁN NHÀ CỬA - VAY TIỀN UP TO 100%
Lãi xuất thấp nhất, lệ phí nhẹ
REFINANCE - RESIDENTIAL
INCOME PROPERTY – CONSTRUCTION – COMMERCIAL – LAND

| BẢO ĐẢM APPROVAL | | | | Conforming | | ARM* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Bankruptcy | OK | No pay stub | OK | 30 yrs | 15 yrs | Start Rate |
| Fore closure | OK | No W2 | OK | 5.50% | 5.00% | 1.95% |
| Bad Credit | OK | No Tax | OK | * Rates subject to change without notice. | | * Biweekly Available. |



Dương Minh-Tâm
THÀNH TÍN, CHUYÊN NGHIỆP, TẬN TÂM, KÍN ĐÁO
Tel: 714-719-6004

Bác Sĩ Nha Khoa DƯƠNG THỊ THU HIỀN
TỐT NGHIỆP DOCTOR OF DENTAL SURGERY TẠI UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA




GIỜ LÀM VIỆC:
Thứ Hai đến thứ Bảy: 10 AM - 7 PM

NHA KHOA TỔNG QUÁT VÀ THẨM MỸ
- Khám, nhổ và trám răng
- Làm răng giả các loại
- Chữa tủy răng, bệnh Nướu, giải phẫu thông thường.
- Tẩy trắng răng
- Làm khít răng thưa
- Bọc răng đổi màu do bẩm sinh
- Nhận săn sóc trẻ em 2 tuổi trở lên

7911 WESTMINSTER,
WESTMINSTER, CA 92683
Tel: (714) 373-8032
(Ngay góc đường Beach & Westminster, đối diện Wells Fargo Bank)
NHẬN: INSURANCE - MEDICAL - VISA, M.C.

# Một tiếng nói mới về vụ TC2-T4

Tiếp trang A12

mưu trưởng. Nhiệm vụ thời chiến của nó là trinh sát tìm hiểu tình hình quân địch ở tiền phương báo cáo về Bộ Tổng tham mưu để Cục Tác chiến đặt kế hoạch chiến đấu. Thời bình hoạt động theo hướng tình báo chiến lược thì nó phải theo dõi các lực lượng hiếu chiến nước ngoài, sớm phát hiện những ý đồ xâm lược nước ta hoặc những âm mưu xâm phạm, xâm nhập và chống ta từ phía ngoài biên giới. Tìm hiểu những bước tiến về trang bị kỹ thuật quân sự thế giới giúp cho Bộ Tổng tham mưu lập kế hoạch trang bị, phòng thủ và sẵn sàng chiến đấu.

Nhưng từ năm 1995, Cục 2 đã được nâng cấp thành Tổng Cục 2 ngang hàng với Bộ Tổng tham mưu, Tổng cục Chính trị và Tổng cục hậu cần. Vượt ngoài tầm kiểm soát của Tổng tham mưu trưởng, trực thuộc Bộ trưởng Bộ Quốc Phòng. Nó vẫn nằm trong Bộ Quốc Phòng nhưng lại được cấp một "Quỹ Mật" nằm ngoài ngân sách Quốc phòng, không ai được quyền kiểm soát việc chi tiêu.

Với Quỹ Mật ấy Tổng cục 2 tuyển dụng và trả lương cho hàng trăm nhân viên Mật, gọi là quân nhân nhưng không mặc áo lính, lúc hành sự bắt người khám nhà thì lại xưng là công an. Chính đám nhân viên Mật này đã mật vây nhà tướng Trần Độ, khám xét và ngăn cản những người ra vào. Chính những nhân viên này đã giăng hàng chục tên trong đám tang tướng Trần Độ để tước bỏ những băng tang mang chữ Võ cùng thương tiếc. Nguyễn Thái Nguyên, trợ lý Thủ tướng cũng bị mua biến thành nhân viên mật của TC gài bên cạnh Thủ tướng. Nguyễn Thị Thanh Hiền làm việc tại Tổng cục Du lịch cũng là nhân viên mật theo dõi đồng chí Võ Thị Thắng. Và còn hàng trăm nhân viên mật được cài cắm vào các cơ quan công sở, đơn vị kinh tế, không ai kiểm soát được.

Với cả một đội ngũ nhân viên một phần trong biên chế quân đội, đa phần ngoài biên chế, Tổng cục 2 hướng vào hoạt động về An ninh trong nước giẫm chân lên chức trách của Bộ Công an. Nó kiểm soát các cơ quan nhà nước qua mặt các Bộ trong Chính phủ rồi lại chui vào Đảng theo dõi các Đảng viên, các Ủy viên Ban Chấp hành TƯ, dựng lên các tin một phần thật, một phần giả, thật giả lẫn lộn gây nên sự nghi ngờ, rối loạn trong Đảng. Với đội ngũ nhân viên và cán bộ tuyển dụng tùy tiện, để bạt tùy tiện, nhiều người chưa phải là Đảng viên, lại xen vào nhiều phần tử xấu, có cả những đệ tử của Năm Cam. Nó kiểm soát cả Đảng, đánh giá các cấp ủy Đảng, dựng tin về các cán bộ của Đảng, gây rối ren về chính trị nội bộ Đảng. Chính vì vậy mà đồng chí Võ Nguyên Giáp chỉ rõ: Nó là một tổ chức siêu Đảng, siêu Chính phủ, rất vô nguyên tắc, rất nguy hiểm.

**3. Đây là ý kiến chân thành của đông đảo Đảng viên trung kiên vì sự sống còn của Đảng:**

Đại tướng Võ Nguyên Giáp, người đã thành lập quân đội, đã từng bước xây dựng nên quy chế tổ chức của quân đội ta đã khẳng định Tổng cục 2 vi phạm quy tắc tổ chức của Quân đội và T4 là một vụ án chính trị siêu nghiêm trọng vi phạm kỷ luật của quân đội.

Không riêng thượng tướng Nguyễn Nam Khánh đã có thư gửi Ban Chấp hành TƯ tố cáo Tổng cục 2 vụ T4 mà rất nhiều tướng lĩnh từng tham gia Ban Chấp hành TƯ, Bộ Chính trị như các đồng chí Chu Huy Mân, Lê Khả Phiêu, Phùng Thế Tài, Lê Tử Đồng, Hoàng Minh Thảo đều đã có thư góp ý kiến với TƯ gửi đến Ban Bí thư nhưng đồng chí Phan Diễn đã không tôn trọng quyền dân chủ nội bộ của Đảng viên, muốn êm nhẹm những thư này không báo cáo với Trung ương.

Bản thân ngành Công an và ngay các đồng chí Đảng viên chân chính trong Tổng cục 2 cũng đã có ý kiến. Đồng chí Nguyễn Tài, nguyên thứ trưởng Bộ Công an, anh hùng lực lượng vũ trang nhân dân cũng đã từng phát biểu từ tháng 1 năm 2000 (trong cuộc họp sơ kết 3 năm về thi hành nghị quyết của Bộ Chính trị về chiến lược an ninh quốc gia): Cần chấm dứt ngay chức năng làm công việc an ninh của Tổng cục 2 Bộ Quốc Phòng. Việc quy định sai chức năng của Tổng cục 2 Bộ Quốc Phòng vừa trái với nguyên tắc Đảng, vừa trái pháp luật Nhà nước.

Một số cán bộ chân chính của Tổng cục 2 Bộ Quốc Phòng cũng đã từng viết thư phê phán Tổng cục 2 gửi Đại biểu Quốc hội, Đại biểu Đại hội 8 (các anh ấy hy vọng khóa 8 sẽ có cuộc họp Đại hội đại biểu Đảng giữa nhiệm kỳ). Thư đề ngày 29-11-1999 có đoạn phân tích: Đảng phải lãnh đạo trực tiếp tuyệt đối và toàn diện đối với quân đội, không thể để Quân đội chỉ huy Đảng. Tổng cục 2 Bộ Quốc Phòng là tai mắt của Đảng, Chính phủ và Quân đội chứ không phải là người chỉ đạo, chỉ huy Đảng.

Đầu năm 2000 một đồng chí tình báo già còn viết thư gửi Bộ Chính trị tự nói tha thiết: Là một cán bộ tình báo lâu năm nay đã già, tôi có những dòng chân tình này mong các đồng chí với cái tâm của mình, vì Đảng, vì dân tộc xem xét kỹ để củng cố, xây dựng lại Tổng cục 2 với đúng chức năng của nó. Nếu không Tổng cục 2 QĐND sẽ trở thành lực lượng làm băng hoại Đảng, phá hoại Tổ quốc.

Những Đảng viên trung kiên đã phát biểu với Đảng rất nhiều cả bằng lời và bằng văn bản rõ ràng, rành mạch, thẳng thắn, chân tình, như vậy mà sao Bộ Chính trị vẫn làm ngơ? Có phải chăng việc dẹp Tổng cục 2 còn khó khăn, vướng mắc và nể nang ai đó?

**4. Vụ án T4 chưa khép lại:**

Vì đây là một vụ án về tổ chức mà cái tổ chức Tổng cục 2- Bộ Quốc Phòng chưa hề được đụng đến. Đây là một đơn vị cốt cán của quân đội ta nhưng đã bị kẻ xấu khống chế, lũng đoạn, đã nhiều năm lái nó vào nội dung hoạt động có tính phản động nên đã thành cốt cán thối. Kẻ xấu đã vun đắp cả chục năm cho nó thành cây cao có rễ sâu và bóng cả. Bộ Chính trị đã chỉ thị cho Bộ Quốc Phòng quy định cho Tổng cục 2 không được theo dõi nội bộ nữa. Cách xử lý như vậy chỉ như phủi bụi, làm sao lành mạnh hóa được cái tổ chức biến chất này được? Rễ sâu của nó là mạng lưới nhân viên mật vụ cài cắm khắp nơi còn đó, vẫn được nuôi dưỡng bằng Quỹ Mật, thì làm sao có chuyện ngừng theo dõi nội bộ được!

Thực tế, sau khi bọn Vinh, Chấp ngồi tù Tổng cục 2 vẫn tiếp tục có những bản tình đánh giá về nội bộ. Tại Hội nghị Đảng ủy Quân sự TƯ mở rộng ngày 24-8-2004, báo cáo của Tổng cục 2 có đoạn viết:

+ Ngày 22-2-2004, tại 62 Ngô Quyền - Hà Nội đã diễn ra cuộc gặp mặt một số nhân vật cấp tiến Hà Nội gồm: Hoàng Minh Chính, Lê Hồng Hà, Thanh Giang, Hoàng Tiến. Cuộc gặp nhằm triển khai một số công việc từ nay đến Đại hội X. Cụ thể mục tiêu... phương châm... biện pháp...

Rồi... Ngày 7-7-2004, Hồng Hà nhận định...

Ngày 23-3-2004, Hồng Hà nói...

Ngày 27-7-2004, Hoàng Minh Chính nói...

Qua bản báo cáo này chúng tôi có nhận xét:

4.1. Tổng cục 2 đã bới nói về các cán bộ Đảng và Nhà nước, nhưng vẫn tập trung vào tình hình chính trị trong nước giẫm chân lên trách nhiệm Cục An ninh Bộ Công an.

4.2. Kiểu đưa tin giống hệt những bản tin trước thật giả lẫn lộn, có tình tiết và ngày tháng rất cụ thể khiến người đọc dễ tin. Nhưng người tỉnh táo sẽ đặt 2 giả định: Hoặc đây là những tin tạo dựng không có thật vì nhóm người kể trên không cùng chính kiến chưa chắc họ đã ngồi với nhau. Hoặc nếu có thật thì Tổng cục 2 phải có người cài sâu luôn luôn ở bên cạnh nhóm người này và rất thân thiết với họ. Người ấy có thể là những điệp viên 2 mang rất nguy hiểm!

4.3. Theo bản tin thì nhóm Hồng Hà đã vạch ra kế hoạch như sau:

Bước 1: Làm xói mòn niềm tin của quần chúng nhân dân đối với lãnh đạo của Đảng, tạo sự đối lập giữa Đảng và nhân dân. Bước 2: Làm suy yếu hệ thống lãnh đạo của ta bằng cách thúc đẩy mâu thuẫn nội bộ trong Bộ Chính trị, Ban Bí thư, Ban Chấp hành TƯ. Bước 3: Vô hiệu hóa các cơ quan trọng yếu của Đảng, Quân đội và Công an làm "ù tai", "mờ mắt" của Đảng và Quân đội (nguyên văn lời Lê Hồng Hà)

... Tôi không rõ ông Lê Hồng Hà có những kế hoạch và những lời nói như trên không. Nhưng rõ ràng việc thúc đẩy mâu thuẫn trong nội bộ..., việc làm ù tai và mờ mắt Đảng... Chính là những dụng ý của Tổng cục 2 trong các bản tin riêng.

**5. Đây là vụ án chính trị - Liệu có bàn tay nước ngoài không?**

Trong nghề tình báo thì Ta cài người vào bộ máy của Địch; Địch cài người vào bộ máy của Ta là chuyện thường xảy ra. Tại Liên Xô vụ án Bêria cho tới nay vẫn chưa rõ thực hư ra sao? Còn trong mấy vụ án chính trị này có những điều nghi vấn sau:

a- Vụ Xiêm Riệp: Ta biết rằng Pôn Pốt đã từng được Trung Quốc ủng hộ. Và khi ta tiến quân vào Campuchia thì Đặng Tiểu Bình đã ra lệnh cho quân đội Trung Quốc tiến vào biên giới phía Bắc nước ta (năm 1979). Vậy liệu vụ án Xiêm Riệp có phải là quân bào của ta đã mắc mưu tình báo Trung Quốc?

b- Vụ T4: Bản thân tổ chức Tổng cục 2 và những người bảo trợ Tổng cục 2 đã toát lên tư tưởng "Cách mạng trên đầu súng"; "Súng chỉ huy Đảng". Đó là tư tưởng của Mao Trạch Đông.

c- Thủ thuật đưa tin của Tổng cục 2 là "thật giả lẫn lộn" pha trộn rất khéo khiến người khôn ngoan cũng nửa tin nửa ngờ, giống như Hồ ly tinh trong truyện Tôn Ngộ Không. Mục tiêu đưa tin lại xía vào rất nhiều cán bộ của Đảng, gây náo loạn chính trị giống như kiểu "Cách mạng Văn hóa"

d- Chính những anh em Tổng cục 2, trong loạt bài viết chỉ trích Vương triều Vũ Chính đã tiết lộ: Vũ Chính có quan hệ mật thiết với Cục Tình báo Hoa Nam đã gợi ý để Cục Tình báo Hoa Nam mời vợ Vũ Chính là Nguyễn Thị Nhẫn đi nghỉ và dưỡng bệnh ở Trung Quốc. Hiện nay Vũ Chính về hưu nhưng đường dây quan hệ với nước ngoài vẫn có thể còn tồn tại.

e- Trong bản báo cáo gần đây nhất của Tổng cục 2 (Báo cáo tại Hội nghị Đảng ủy quân sự TƯ mở rộng ngày 24-8-2004) có câu kết luận như sau: Đảng, Nhà nước nắm chắc lực lượng quốc phòng, an ninh... Giải quyết tốt mối quan hệ quốc tế theo hai trục cơ bản là Việt Nam - Lào - Campuchia là quan hệ gắn bó sống chết với nhau. Và trục quan hệ Mỹ -Việt-Trung. Giữ vững ổn định đời sống nhân dân, phát triển kinh tế xã hội.

Ở đây tôi thấy bốc mùi là

Tiếp trang A15



# Giáo đường vô hình Dạo một vòng qua MoMA mới

*Tiếp trang A10*

thời và tổ chức lễ tân gia. Các khách mời, ngoài nhóm xã giao chọn lọc quen thuộc, còn có Cézanne, Gauguin, Seurat và Van Gogh." Quả thật, các vị này đến rất đông - 35 Ceanne, 26 Gauguin, 17 Seurat và 27 Van Gogh. Năm 1932, bảo tàng đang độ phồn thịnh chuyển tới một tòa nhà năm tầng thuộc sở hữu của John D. Rockefeller ở số 11, phố 54 Tây, hiện vẫn là địa chỉ của nó. Đến năm 1939, nó được thay thế bằng một cấu trúc hình hộp do Philip L. Goodwin và Edward Durell Stone thiết kế theo Phong Cách Quốc Tế; tòa nhà này đã được gia bổ thêm vào các năm 1951, 1964 và 1984.

Các phố 53 và 54 Tây là những khu cư trú với những sân sau và ngõ vào; vì vậy, việc mở rộng bảo tàng, trừ phần Vườn tượng Abby Aldrich Rockefeller, phải tiến hành lệch về một bên dọc theo phố 53 và các phòng tranh phải rải ra theo một tuyến khá hẹp và bất di bất dịch. Năm 1996, khách sạn Dorset (được người ta trìu mến nhớ đến vì cái sảnh toen hoẻn và những thang máy chậm rề rề) và mấy nhà mặt tiền bằng sa thạch nâu kế bên trên các phố 53 và 54 đã được rao bán và bảo tàng đã mua cả, gom thành một bất động sản trải dài từ Nhà thờ Thánh Thomas đến Bảo tàng Nghệ thuật Dân gian Mỹ cách Đại lộ 6 mấy nhà. Đến lúc này, đã có thể tính đến chuyện tái thiết kế toàn bộ và việc này được giao cho Tanigushi Associates, một hãng ở Tokyo; với hãng này, đây là ủy thác quốc tế đầu tiên.

Cái gợi ý chung của ba nữ phú gia (bà John D. Rockefeller con, bà Lizzie P. Bliss và bà Cornelius J. Sullivan) vào mùa đông 1928-1929 rằng New York nên có một nơi dành riêng trưng bày nghệ thuật hiện đại, qua bảy mươi lăm năm, đã nở rộ thành một lực lượng văn hóa có thể trưng dụng nhiều khoảnh bất động sản ở trung tâm thành phố và dựng lên những tòa nhà mới với chi phí lên tới gần một tỉ đô-la. Mục tiêu đặt ra cho chiến dịch huy động vốn là tám trăm năm mươi tám triệu đô-la; đã cầm chắc: hơn bảy trăm triệu, trong đó Hội đồng Quản trị đóng góp tất cả hơn năm trăm triệu. Dự án bao gồm cả việc mua cả khu nhà máy kim bấm rộng một trăm sáu mươi ngàn feet vuông giờ được gọi là MoMA qns, làm khu triển lãm tạm thời và kho chứa lâu dài. Chỉ riêng những cải cách và công trình mới ở khu bảo tàng giữa thành phố đã lên tới bốn trăm hai mươi lăm triệu.

Một sảnh rộng thoai thoải dốc, lát đá xanh, giờ nối liền phố 53 với phố 54 và mở ra hai lối vào bảo tàng. Ở mé đông, một tòa nhà Giáo dục và Nghiên cứu tám tầng mang tên Lewis B. và Dorothy Cullman đã cất lên và ở mé tây, là một tòa tháp mười ba tầng dành cho các văn phòng và phòng tranh. Ở giữa, tòa tháp tối bảy tầng của Pelli, thấp hơn, đã được sáp nhập vào bảo tàng. Ngoài mặt phố 53, những mặt tiền của cấu trúc năm 1939 với cái tán hình dương cầm và những cửa sổ vuông, cũng như của phần gia bổ thêm năm 1964 bởi Philip Johnson với những cửa sổ bằng thép cán rộng hơn có góc tròn, đã được bảo tồn và tân trang lại - một nét chấm phá lịch sử thỏa đáng giữa một môi trường đô thị vốn không mấy thuận theo cách ấy. Những tòa nhà này, nhờ đó mà bảo tàng hiện diện giữa trung tâm thành phố để ganh đua với Metropolitan tráng lệ ở mạn đông, thuận hợp với cảnh quan xung quanh. Nhìn từ phố 53, qua bụi bặm và tiếng ầm ầm của công việc xây dựng vẫn đang tiếp diễn, công trình này, đằng sau mớ hỗn độn những mặt tiền, không phô ra một dáng dấp bất mắt như bảo tàng Guggenheim hình con quay do Frank Lloyd Wright thiết kế hoặc như cái công trình hoa mỹ bằng titanium của Frank Gehry ở Bilbao. MoMA mới không thuộc loại thu hút khách như thế. Nói cho đúng hơn, sáu tầng lầu với những phòng màu trắng khiêm nhường của nó, nấu dưới tòa tháp thủy tinh uy nghi màu xám-nâu của Pelli, hoà tan vào cảnh quan thành phố và, với những kho báu của nó, tạo thành một giáo đường vô hình.

Người ta thường nói các phi trường là những giáo đường mới của chúng ta, ở đó những chóp tháp theo đường xoáy trôn ốc được thay thế bằng những máy bay lên lên xuống xuống. Nhưng chúng đã trở nên nhàm và tối tàn, đầy nghẹt những máy móc để tăng cường an ninh và bị đe dọa bởi nguy cơ phá sản của ngành hàng không - những trạm cuối xe buýt ở rìa sân bay giống những bãi chợ la liệt rác thải hơn là nơi thờ cúng. Các bảo tàng nghệ thuật, xưa là nơi lui tới của một số chuyên gia, nhà nghiên cứu và những kẻ vô công rồi nghề, đã trở thành những ngôi đền phụng thờ Lý Tưởng, thờ Cái Khác, một cái gì khác khả dĩ cứu chuộc được, dù chỉ trong một khoảnh khắc yên bình, những bon chen thủ đắc và tiêu xài hằng ngày của chúng ta. Ở đây ngự một cái gì vượt lên cuộc sinh tồn thú vật cuồng khấu của chúng ta. Leonardo đã khinh miệt nói về những kẻ chẳng làm gì trong quãng đời trần thế của mình ngoài việc sản xuất phân. Mỹ thuật, trong hình thức truyền thống của nó - hội họa, hình họa và điêu khắc - là một sản phẩm phụ của con người mà việc sưu tầm nó ở các tư gia, các gallery và bảo tàng, làm nhẹ gánh đời, có thể nói thế. Nhờ ánh hừng của nó, ta đắm mình trong hứa hẹn về một vương quốc xán lạn hơn và lâu bền hơn mà chỉ một thiểu số ưu tú đạt tới được - Thánh Vermeer, Thánh Pollock, Thánh Leonardo... Ở Paris và Florence, từng đoàn du khách Nhật Bản đi xe buýt đến, tươi cười chụp hình trước "Mona Lisa" hay "Sự ra đời của Venus", rồi hối hả đi tiếp như vừa được thiên sủng.

Những bảo tàng cổ ở châu Âu thường là những cung điện được cải biến - những chỗ ở trước kia của các quý tộc mà bổn phận của họ đối với quần chúng, do một điều khoản kỳ lạ của khế ước xã hội, là tiêu xài nổi trội. Cho nên, những thứ bắt chước họ ở Mỹ - những tượng đài tưởng niệm các gia đình Mellon và Frick và Havemeyer, những bức tường phủ lụa tơ Damask, những đà cửa bằng cẩm thạch chạm khắc - cũng ào ào đổ ra mọi thứ xa hoa ganh đua với những tác phẩm cao giá được trưng bày. Đâu đâu cũng thấy hoa cương, cẩm thạch, những đường viền trang trí, những cột chạm trổ đường rãnh; cả đến những cái khung cũng sang trọng vương giả. Nhưng một cung cách giàu sang mới, chìm lấp dưới một sự khiêm tốn tuyệt vời, tuân thủ bản thân nghệ thuật từng li từng tí. Bảo tàng Beyeler, giờ đã bảy năm tuổi, đã được thiết kế bởi Renzo Piano; ông già Beyeler bảy mươi tuổi, theo sát Renzo nhắc nhở (đây là theo lời ông trong một cuộc trò chuyện thân mật với một nhóm du lịch mà tôi là một thành viên) tập trung vào những bức tranh của ông hơn là vào kiến trúc. Những tranh này được chiếu sáng bằng những thiết bị mới nhất và được lắp khung giản dị mà quý phái, con số hơn bốn mươi triệu đô-la tốn phí chủ yếu phản ánh trong kỹ năng tinh xảo và nguyên vật liệu sang trọng. Tòa nhà thấp dài luồn vào cảnh quan trời nước của ngoại ô như một thanh gươm tra vào cái vỏ xanh rờn. Chất vân ban thạch đỏ đỏ của tường - tôi thích thú nhận xét - là một dư âm của thứ sa thạch dùng để xây dựng ngôi giáo đường Trung cổ Basel, nay là một nhà thờ Tin Lành với những hành lang và một bục giảng kinh kiểu Gô-tích ngoạn mục.

Theo cuốn Good Old Modern: An Intimate Portrait of the Museum of Modern Art của Russell Lynes xuất bản năm 1973, cái gọi là mỹ thuật hiện đại, vào thời kỳ bảo tàng mới thành lập, bị công chúng coi rẻ. Năm 1921, một cuộc triển lãm các họa sĩ Ấn tượng và Hậu Ấn tượng ở Bảo tàng Mỹ thuật Metropolitan, tám năm sau cuộc triển lãm Armory nổi tiếng, bị đón nhận với sự phẫn nộ gần tới mức sung huyết. Một bản phản kháng bốn trang in khẳng định: "Cái sự sùng bái chủ nghĩa hiện đại suy đồi này chỉ đơn thuần là thứ triết học bôn-sê-vích áp dụng vào nghệ thuật mà thôi" và tiếp tục tuyên bố:

Sự sùng bái thực sự đối với chủ nghĩa hiện đại bắt đầu với một nhóm gồm một số kẻ tự kỷ loạn thần kinh ở Paris tự xưng là "Satanists" - những kẻ phụng thờ Satan, Hung thần của Cái Xấu.

Bảo tàng Metropolitan không dám mạo hiểm sớm bày lại mỹ thuật hiện đại, góp phần tạo nên cái khoảng trống mà các bà sáng lập viên của MoMA hy vọng lấp đầy: Bảo tàng Mỹ thuật Hiện đại đã từng được gọi là "sai lầm tệ hại nhất của Metropolitan." Năm 1929, nhân dịp triển lãm khai trương MoMA sơ sinh, Jerome Klein viết trên tờ Boston Transcript:

Trong một số năm, các ủy viên quản trị sáng giá của bảo tàng lớn nhất nước Mỹ, Bảo tàng Metropolitan, đã rơi vào tình trạng hết sức bối rối; rất nhiều người đã thô thiển hỏi công khai trên sách báo tại sao các vị có thẩm quyền điều hành bảo tàng không hề thừa nhận sự trỗi dậy của nghệ thuật trong thế giới hiện tại... Sự phản đối lớn dần và một sớm kia các vị ủy viên quản trị và thủ hạ của họ thức giấc để kinh hoàng phát hiện ra rằng Cézanne và đám bạn mới phất của ông ta đã được giới xã hội ưu tú nhất đón nhận từ nhiều năm nay.

Ngày nay, cả đến lớp bình dân cũng chấp nhận cái đẹp và sức mạnh của các họa sĩ Hậu Ấn tượng; từng đoàn người xếp hàng dài trước các triển lãm lớn của họ, và các cửa hàng của bảo tàng bận rộn bán các phiên bản in, áp-phích, túi mua sắm và blốc ghi mang những hình ảnh liên quan đến họ. Chủ nghĩa hiện đại cợt nhả, bề ngoài mỏng manh - với những bức lập thể nhỏ và những tranh dí dỏm của Klee còn nhỏ hơn nữa, những tranh cắt dán ố vàng, những "trò xiếc" Dada tinh quẹo - phát triển không ngừng và cuối cùng kéo đổ khách sạn Dorset.

Tòa nhà mới tất yếu phải tích nhập tính chất khó xác định của chủ nghĩa hiện đại. Mỹ thuật hiện đại bắt đầu từ khi nào? Một số người nói, với Manet; với những bức khỏa thân cá biệt hóa đặt trong khung cảnh thường nhật, ông đã công khai xúc phạm giới tư sản; nhưng Courbet cũng đã làm thế, vậy mà ông này vẫn thuộc hệ cũ. Các họa sĩ Ấn tượng là những người cách mạng và chúng ta vẫn còn cư ngụ trong cuộc cách mạng của họ. Nhưng MoMA bắt đầu với các họa sĩ Hậu Ấn tượng và họ tạo thành một xuất phát điểm tốt vào quãng 1880. Chủ nghĩa hiện đại của họ có một xu hướng lý thuyết, trừu tượng hóa và một cá tính quyết liệt về phong cách tới mức không một họa sĩ trưởng thành nào có thể lẫn với người khác, như một bức Monet có thể lẫn với một bức Pissarro. Mặc dù các họa sĩ Hậu Ấn tượng vẫn thể hiện thế giới hữu hình, việc mô phỏng cái bề ngoài tự nhiên không còn là tâm điểm của cuộc chơi nữa. Chúng ta thích họ vì, sau nhiều thế kỷ của chủ nghĩa ảo giác tối tăm, phức tạp, họ dùng những màu táo bạo và những hình khối tiết giản. Chúng ta đánh giá cao họ vì sự phản kháng họ vấp phải, và họ chiếm được tình yêu của chúng ta bởi họ đau khổ - Van Gogh trong nhà thương điên, Gauguin trôi giạt trên biển cả, Seurat chết yểu, Cézanne ngày này sang ngày khác quần quật với giá vẽ trong cô đơn ẩn dật. Tất cả đều chết trước khi sự bất tử của họ được công nhận rộng rãi.

Và khi nào mỹ thuật hiện đại kết thúc? Robert Hughes, trong bài "Cú sốc của cái Mới," lập luận một cách gân guốc rằng nó đã chết vào quãng 1970 với việc Andy Warhol náo loạn đi theo "nghệ thuật kinh doanh" (business art) và sự tiêu vong của khái niệm avant-garde. Vào những năm 1970, một sự buông thả về văn hóa khiến không một trào lưu nào có thể thành tiên phong; đột nhiên, sau những Action painting, Pop, Op, color-field và chủ nghĩa tối giản, mỹ thuật chẳng còn phong trào nào có thể đặt tên được. Không còn "hiện đại," mà chỉ có "đương đại." Glenn D. Lowery, giám đốc MoMA từ năm 1995, trong một bài tiểu luận đầy suy tư, nói về lịch sử và tình hình của bảo tàng - số người đến xem tăng gấp đôi, các bộ sưu tập gia tăng nhanh - trước khi Taniguchi đảm nhận việc mở rộng trong thế kỷ 21.

Có một số phương án để chọn lựa, từ ngừng hẳn việc sưu tầm mỹ thuật đương đại (điều này chưa bao giờ thành một khả năng thực sự) đến thành lập một bảo tàng mới, riêng rẽ, dành cho mỹ thuật đương đại; tuy nhiên, với việc định ra một ranh giới giữa những tác phẩm xưa nhất và nhưng tác phẩm gần đây nhất trong bộ sưu tập của bảo tàng, những vấn đề do mỹ thuật đương đại đề ra ắt sẽ nhiều hơn những vấn đề nó đã giải quyết.

Quy hoạch của bảo tàng mới là không khép kín, với một không gian có chiều cao gấp đôi bình thường, không cột, trên tầng hai, dành riêng cho mỹ thuật đương đại - những tấm thép vặn vẹo, hàng núi gạch hoặc lon đồ hộp hoặc gấu bông, những sắp đặt như mê cung và những lắp ghép nháo nhào. Cho dù mỹ thuật đương đại có chưa là cái gì (chưa thú vị hoặc chưa tuyệt diệu), nó vẫn cứ là to lớn và Taniguchi đã tạo cho nó một phòng khổng lồ, xí cả chiều cao tầng trên và bố trí một cửa trượt để những tác phẩm điêu khắc quá khổ có thể cẩu vào từ ngoài phố. Phần còn lại của tầng ba gồm các gallery ảnh chụp, hình họa, kiến trúc và vẽ thiết kế (design). Tầng tư dành cho các tác phẩm như những tranh lớn của các họa sĩ Xuất biểu Trừu tượng từ thời kỳ hậu chiến cho đến 1970, và tầng năm, đi lên bằng một cầu thang lớn, chứa các tác phẩm tương đối "tiện dụng" của chủ nghĩa Hiện đại Cổ điển (classic modernism) từ cuối thế kỷ 19. Tầng sáu dành cho những triển lãm đặc biệt, rồi đây sẽ có các thang máy và thang cuốn phục vụ đông đảo người xem.

Ngoài sảnh vào và các bàn bán vé và đăng ký thành viên, tầng một sẽ còn có các hãng thương mại ngày càng nổi trội trong số những điểm hấp dẫn của một bảo tàng, cửa hàng sách và tiệm ăn - trong trường hợp này, tiệm ăn càng gần Vườn tượng càng được xem là cao cấp. Tất cả các điểm ăn uống (còn có nhiều nữa ở tầng hai và tầng năm) sẽ do Nhóm Hiếu Khách Union Square của Danny Meyer điều hành.

Giáo đường đã sẵn sàng chờ các tín đồ. Và đây, họ đến: những khách du lịch chậm bước, cả ngoại quốc lẫn nội địa; những cô gái ngoại ô phiêu lưu vào ăn trưa; những cô sinh viên năm cuối của trường Brearley với những cuốn sổ ký họa đóng bằng dây nhựa xoắn và những bím tóc như sợi gai; đám thanh niên East Village râu ria cạo đối, ra khỏi Podunk đã hai năm, tìm kiếm một "mũi tiêm chích" nghệ thuật, cho dù đó có nghĩa là ngồi xem cho hết bản hùng ca tình tại "Empire" của Andy Warhol. Có lẽ một số kẻ hành hương sẽ quay lưng lại quầy vé, nơi người ta bảo họ là vé vào cửa là hai mươi đô-la, nhưng giảm xuống chỉ còn mười hai đô-la cho sinh viên và mười sáu cho những người sáu mươi lăm tuổi trở lên có giấy tờ căn cước xác nhận thế. Nhưng một vé ngồi ban-công xem một vở musical tồi ở Broadway đắt gấp ba lần thế và mặt bằng của MoMA đã lại tăng lên gần gấp rưỡi, từ tám mươi lăm nghìn đến một trăm hai mươi lăm nghìn feet vuông.

Liệu thêm lên có thật sự là thêm lên? MoMA mà tôi đến thăm lần đầu tiên vào cuối những năm 1940, là một bộ sưu tập các tác phẩm ở quy mô con người, tương đối thân mật, bày trong những phòng không có vẻ gì là cung điện. "Guernica" của Picasso được cho mượn để khỏi rơi vào tay Franco, và "Cô gái Digan ngủ" của Rousseau là những bức lớn nhất được trưng bày. Baziotes, Dubuffet và Peter Blume là những thứ mới nhất trên tường. Bạn có thể lướt qua khắp một lượt trong một-hai tiếng đồng hồ. Với đợt mở rộng hồi năm 1964, thêm một phòng Picasso - Matisse lớn, ta có nhiều lựa chọn hơn để dạo quanh; nhưng đó vẫn còn là một thể nghiệm đơn lẻ trên tầng hai. Giờ đây, bốn tầng lầu, cộng thêm những gallery cách âm cho video và các phương tiện truyền thông, vẫy gọi từ khắp phía. Một trong những nét quyến rũ của một bảo tàng mỹ thuật hiện đại là ở chỗ không có quá nhiều mỹ thuật hiện đại, cũng như một đời người trong lịch sử chẳng phải là quá nhiều. Sau bảy mươi lăm năm, một cuộc đời là một gang tay và giáo đường có thể có quá nhiều miếu thờ. "Nous verrons (Rồi chúng ta sẽ thấy)," như Cézanne có thể nhận xét, vừa liếc mắt về phía ngọn núi Sainte-Victoire. Phải, rồi chúng ta sẽ thấy.

**(C) 2004 talawas**

*Nguồn: The New Yorker, 08.11.2004*


**Đệ Nhất Ngân Hàng Việt Mỹ**
**duy nhất của người Việt gốc Mỹ**
***(đang thành lập)***

Đã khai trương với chiến dịch Gây Vốn Sơ Khởi.
Nếu quý vị muốn dự phần vào diễn biến có tầm cỡ lịch sử này, hoặc muốn biết thêm chi tiết, xin hãy liên lạc với
KURT SCHROEDER và HÙNG NGUYỄN ở số điện thoại
**(714) 894-3105**

***History is being made in Little Saigon***
**First Vietnamese American Bank**
**(In Organization)**

Has commenced with the Initial Capital Raising Campaign.
If you would like to be part of this historic event or, would like more information, please call
KURT SCHROEDER & HUNG NGUYEN at
**(714) 894-3105**

**DAVID P. NGUYEN, A PROFESSIONAL CORPORATION**



ATTORNEY AT LAW, MBA, CPA



* *Luật Sư thực thụ tại các tòa án California, Tòa Án Thuế Vụ và Liên Bang.*
* *Juris Doctor (JD) California Western School of Law (ABA)*
* *Master in Business Administration (MBA) San Diego State University*
* *Bachelor of Science in Accounting (BS), San Diego State University*
* *Public Accountants in California and Maryland.*
* *Member of AICPA and California Society of CPA*
* *Member of American Bar Association, Orange County Bar Association*

**CHUYÊN MÔN:**

**THƯƠNG MẠI**
* Thành lập Công Ty: Corp, Partnership, LLC, LLP.
* Duyệt thảo mọi khế ước, giao kèo.
* Cố vấn đầu tư và mua bán cơ sở thương mại.
* Asset protection: Hoạch định kế hoạch bảo vệ tài sản, tránh kiện tụng, tax liên bang and judgement.
* Luật tác quyền, file patents and copy right.

**DI TRÚ**
- Bảo lãnh thân nhân, hôn thê, hôn phu
- Lập hồ sơ Du Lịch - Du Học - Đầu tư.
- Bảo trợ T.C/I864 - I134
- Xin Công Hàm Ngoại Giao / CNDT.
- Giải quyết các hồ sơ đã bị trì ngại, chậm trễ.
- VP/VN sẽ giúp đỡ khi cần.
- VP/VN nhận giúp đỡ, giải quyết mọi trở ngại, khó khăn. Giúp sao lục khai sanh, hôn thú, khai tử v.v...

**THUẾ VỤ**
* Khai thuế Cá nhân, Thương mại.
* Cố vấn và hoạch định thuế vụ (Tax planning)
* Giữ sổ sách kế toán (bookkeeping/payroll)
* Cố vấn và đại diện cho các vụ thanh tra (Audit).

**KHAI PHÁ SẢN**
**(Chapter 7 & 13)**
* Cá nhân, thương mại, công ty, giúp hoạch định phá sản (bankruptcy planning)
- Khai phá sản xóa nợ thuế.

**GIA ĐÌNH**
* Ly thân, ly dị, xin án lệnh cấm chỉ.
* Quyền giữ con, thăm con, cấp dưỡng.

**TAI NẠN**
- Xe cộ, thương tích do bất cẩn y tế.
- Hành hung, ẩu đả. - Trượt té siêu thị

Văn phòng sẽ được điều hành bởi Luật Sư **DAVID P. NGUYEN** với sự cộng tác của các Luật Sư:
**TAMARA V. NGUYEN,** Attorney at Law ** **QUAN NGUYEN,** Attorney at Law

14441 Brookhurst St., # 8, Garden Grove, CA 92843
**Tel: (714) 839-3800 * Fax: (714) 839-1887**

# Một tiếng nói mới về vụ TC2-T4

Tiếp trang A13

lạ. Vì đường lối đối ngoại của Đảng ta thường chỉ nói mở rộng quan hệ đa phương, chưa thấy nói trục quan hệ Mỹ -Việt - Trung bao giờ. Ngay cả quan hệ láng giềng thân thiết Việt - Lào - Campuchia, Đảng ta cũng không bao giờ gọi đó là một trục. Liệu có phải đây là cái thuật gài một khía cạnh nhỏ vào giữa cái thật giả lẫn lộn và lái quần đội ta, Đảng ta vào đường lối chính trị của nước ngoài?

**6. Bài học lịch sử:**

Đầu kháng chiến chống Pháp, sau khi Bác Hồ xử lý vụ Trần Dụ Châu, đã phát sinh tiếp vụ án Hát-Xăng-vanh-đơ (H122). Giống y như vụ T4-H122 là điệp viên của Pháp bị quần báo ta bắt đã khai lung tung một đường dây tay sai Pháp trong đội ngũ kháng chiến. Một số chỉ huy quân đội và một số cán bộ địa phương đã bị Ta bắt. Nhưng Đại tướng Võ Nguyên Giáp rất tỉnh táo, sớm nghi ngờ có âm mưu địch; đồng chí ra lệnh chấm dứt ngay việc bắt bớ, xúc tiến thanh tra nội bộ Quần báo, trả lại tự do cho những người bị bắt. Vụ H122 chấm dứt, và cuộc kháng chiến đã được đẩy mạnh.

Vụ Tổng cục 2 ngày nay cơ bản giống vụ H122, tình tiết hơi khác:

Cục 2 vốn là một tổ chức lành mạnh của quần đội ta, đã có nhiều thành tích trong kháng chiến chống Pháp, chống Mỹ, thực sự trở thành một đơn vị tin cậy của QĐNDVN.

Nhưng tại chiến trường Campuchia nó đã phạm sai lầm về thủ đoạn nghiệp vụ tra tấn, bức cung tù binh và đã bị mắc lừa, dẫn đến hậu quả nghiêm trọng là vụ án Xiêm Riệp.

Sau đó những cán bộ sai phạm không bị kỷ luật mà còn được thượng cấp nâng đỡ, đề bạt, và sử dụng vào mục đích cá nhân. Cục 2 bắt đầu dùng thủ đoạn ngụy tạo, dàn dựng nên vụ Sáu Sứ lừa dối lãnh đạo Đảng. Diện cán bộ bị hãm hại chưa rộng, chỉ vài đồng chí; nhưng Cục 2 đã tự hủy hoại mình "Thói Điêu", Thủ đoạn ngụy tạo gắp lửa bỏ tay người bắt đầu hình thành và phát triển trong tổ chức quần báo này. Và với những cán bộ không trung thực được thượng cấp nâng đỡ Cục 2 bắt đầu có sơ hở để kẻ xấu lọt vào đội ngũ.

Từ khi được nâng cấp lên thành Tổng cục 2 thì thói ngụy tạo thật giả lẫn lộn kiểu Hồ ly tinh trở thành nghiệp vụ ngày càng tinh vi của tổ chức này. Do bị "kẻ xấu" khống chế, trò gắp lửa bỏ tay người của nó phát triển tràn lan, vấy bẩn lên hàng chục cán bộ trung kiên cốt cán khắp các lĩnh vực: Đảng, Hành chính, Kinh tế, Ngoại giao... Giờ đây không còn mục tiêu "Kèn cựa cá nhân" như vụ Sáu Sứ mà có mục tiêu chính trị phản động rộng lớn: Làm ù tai, mờ mắt lãnh đạo, gây rối ren, phân tâm, nghi ngờ lẫn nhau, làm suy yếu Đảng.

**7. Với Hồ ly tinh phải dùng Kính chiếu yêu, tức là phải vận dụng nguyên tắc tổ chức chính thống của Đảng và Nhà nước để xem xét :**

Lâu nay những bản Tin Riêng của Tổng cục 2 vẫn được Tổng Bí thư, Chủ tịch nước và một số vị lãnh đạo chủ chốt đọc; có người trước sau đã từng đọc hàng trăm bản tin. Mỗi bản tin ấy có nhiều tình tiết xã hội, 60-70% là thật chỉ cài vào 30-40% tin tạo dựng. Mỗi tin tạo dựng cũng có 80-90% là tình tiết khá thật được lắp ghép rất khéo với 10-20% tin bịa đặt. Nên đọc xong ai cũng tin; hoặc có thể nửa tin nửa ngờ đoạn tin nào đấy, nhưng không một ai dám nghi ngờ cơ quan đưa tin. Tổng cục 2 vẫn luôn là tai mắt tin cậy của Đảng và Nhà nước, là một đơn vị anh hùng của QĐNDVN anh hùng. Nhưng thực tế nó đã bị thối.

Gần đây, Tổng cục 2 có những đoạn tin như sau:

"Đại hội Đảng X là cái đích mà hoạt động chống phá của các lực lượng cấp tiến đang hướng tới... Hoạt động của các thế lực thù địch hướng vào chống phá quân đội và trực tiếp chống phá Tổng cục 2 ngày càng quyết liệt... Bên cạnh các hoạt động chống phá Đảng, chống chế độ, lực lượng phản động cấp tiến tập trung mũi nhọn chống phá Tổng cục 2 một cách có hệ thống... Mục đích hạ thấp uy tín của Tổng cục 2 với Đảng và Quân đội, tiến tới làm suy yếu sức mạnh, đánh sập Tổng cục 2 để chúng dễ bề chống phá ngay từ trong nước ra đến ngoài nước. (trích báo cáo trước Hội nghị ĐUQSTƯ ngày 26-8-2004).

Đọc các loạt tin như trên tất nhiên các đồng chí Nông Đức Mạnh, Phan Diễn, Trần Đức Lương... phải lo lắng bảo vệ Tổng cục 2. Ai nói gì thì nói, phải bảo vệ Tổng cục 2 đến cùng để bảo vệ quân đội, bảo vệ Đảng, bảo vệ Đại hội X. Nhưng quả thật các đồng chí giống y như thấy Đường Tăng ra sức bảo vệ Hồ ly tinh, khi Hồ ly tinh đã biến hóa thành Tôn Ngộ Không, hoặc biến hóa thành một vị Hòa thượng...

Nhưng các đồng chí lãnh đạo Đảng ta không thể là Đường Tăng. Phải tỉnh táo hơn và tự hỏi: Vậy các đồng chí Võ Nguyên Giáp, Chu Huy Mân, Lê Khả Phiêu, Nguyễn Nam Khánh và hàng chục tướng lĩnh, anh hùng lực lượng vũ trang nhân dân đã từng phát biểu về Tổng cục 2 có phải là những phần tử cấp tiến chống Đảng hay không?

Lãnh đạo Đảng đã có Ban chấp hành TƯ do Đại hội Đảng toàn quốc bầu ra. Ban Chấp hành TƯ đã cử ra Ban Tổ chức Trung ương để quản lý cán bộ, đã bầu ra Ban Kiểm tra TƯ để kiểm tra tư cách Đảng viên, kể cả các Đảng viên TƯ, Ban Bảo vệ Chính trị nội bộ để xem xét những vấn đề chính trị nội bộ nếu có. Tất cả các tổ chức ấy được xây dựng dựa theo Điều lệ Đảng, cán bộ được bầu, được chọn lọc theo nguyên tắc tổ chức chính thống của một Đảng Lêninit. Những tổ chức ấy vẫn làm việc, vẫn hoạt động. Tại sao Lãnh đạo không dựa hẳn vào những tổ chức chính thống ấy mà lại cả nghe tổ chức quần báo không có chức năng giám sát nội bộ, có nhiều quần nhân chưa phải là Đảng viên và có lẫn nhiều phần tử xấu. Và rất có thể có cả điệp viên nước ngoài.

Bộ máy Nhà nước ngay từ ngày đầu lập quốc có sự chỉ đạo của Hồ Chủ tịch và các đồng chí Trường Chinh, Phạm Văn Đồng, Võ Nguyên Giáp, Lê Thanh Nghị, Nguyễn Duy Trinh, Hoàng Hữu Nam... Toàn là những nhà cách mạng giàu trí thức đã xác định rõ ràng: Bộ Quốc Phòng phụ trách việc chiến đấu võ trang với thế lực ngoại xâm, Bộ Công an làm nhiệm vụ bảo vệ an ninh trong nước. Đó cũng là mô hình tổ chức chính thống mà tất cả các nước trên thế giới đều tuân thủ, bất kể theo đường lối chính trị nào.

Vậy tại sao ngày nay Bộ Quốc Phòng của ta lại phá vỡ nguyên tắc tổ chức, tự động nhảy sang lĩnh vực an ninh, chồng chéo lên chức trách của Bộ Công an?

Bộ Công an có cả một bộ máy rất lớn do Ủy viên Bộ Chính trị lãnh đạo, có nhiều Ủy viên TƯ, mỗi đồng chí phụ trách một bộ phận. Tại sao công việc bảo đảm an ninh trong nước không dựa hẳn vào Bộ Công an mà lại quá tin vào một nhóm quần báo nằm trong Bộ Quốc Phòng do vài cán bộ trình độ thấp kém phụ trách?

Ông Lê Đức Anh từng đưa ra lý luận "phân công trùng lặp" như vậy để có sự cạnh tranh giống như cạnh tranh kinh tế vậy!

Cái lý luận cạnh tranh ấy có đúng không? Có thực sự hiệu quả không? Hay nó chỉ phá vỡ nguyên tắc quản lý tập trung thống nhất của Nhà nước? Gây rối trong nội bộ Nhà nước ta?

Việc phân công trùng lắp để cạnh tranh là cả một sự thay đổi đường lối chính trị quan trọng đã được Ban Chấp hành TƯ Đảng thảo luận chưa? Sao chưa có một nghị quyết nào của Ban Chấp hành TƯ các khóa 7, 8 và 9 nói về vấn đề này.

Có nghị quyết rồi mà thực tế thấy sai, Trung ương còn phải bàn bạc để sửa đổi. Nay chưa có nghị quyết TƯ, chỉ là sáng kiến cá nhân vi phạm nguyên tắc thì sao TƯ lại không dám phê phán và chấn chỉnh lại?

**8. Thế mạnh của Hồ ly tinh và chân lý để thắng nó:**

Tổng cục 2 đã tạo được thế mạnh khó trị nhờ vào 3 bửu bối:

1. Nó vốn là một đơn vị cốt cán tin cậy của quần đội. Ngày nay đã vượt khuôn khổ quần đội có cả biên chế mật vụ ít nhiều mang tính xã hội đen nhưng vẫn núp bóng quần đội dựa vào thanh danh quần đội để bảo vệ mình.

2. Nó được giao nhiệm vụ rất quan trọng là "tình báo chiến lược". Nhiệm vụ ấy được hợp pháp hóa một phần nhờ có pháp lệnh về Tình báo của Quốc hội (khóa 9), Nghị định 96 CP của Chính phủ Võ Văn Kiệt và Nghị quyết về An ninh quốc phòng của Bộ Chính trị đầu khóa 8.

3. Nó được ô dù bảo vệ từ thượng đỉnh quyền lực của Quần đội, Đảng và Nhà nước.

Với chân lý nào có thể thắng nó?

1- Tại Hội nghị ĐUQS TƯ ngày 24-8-2004, sau báo cáo của Tổng cục 2, Bộ trưởng Phạm Văn Trà đã nhấn mạnh thêm: Tổng cục 2 là người bảo vệ quần đội trung thành nhất, đánh Tổng cục 2 là đánh quần đội, đánh vào chế độ. Kinh nghiệm như ở Liên Xô chỉ một nhóm người nhưng họ đã làm tan rã chế độ Xô Viết vì bước đầu họ đánh vào KGB để dọn đường sau đó mới đánh sập chế độ Xô Viết.

Các tướng tá trong quần đội cần bình tĩnh phân tích:

- Cục 2 ngày xưa vốn là một đơn vị nhiều công lao, thành tích, rất đáng tin cậy của quần đội, nhưng thực tế ngày nay nó đã biến tướng và biến chất. Biến tướng vì nó không chỉ gồm có quần nhân mà đã tuyển dụng cả nhân viên mật hoạt động y như đám xã hội đen: đưa tin vu khống, khủng bố nhân viên mật hoạt động y như đám xã hội đen: đưa tin vu khống, khủng bố bà Võ Thị Thắng. Gần đây, khi ông Nguyễn Tài, anh hùng lực lượng võ trang Bộ Công an có lá thư gửi lên Bộ Chính trị nêu ý kiến không nên dùng Tổng cục 2 làm an ninh thì bọn mật vụ của Tổng cục 2 đã xúm quanh nhà ông Tài và tung ra những lời đe dọa ông. Một đơn vị biến chất như vậy có thể là đại diện cho QĐNDVN anh hùng được không?

- Chẳng những quần của Tổng cục 2 không còn tinh túy trong sạch mà sỹ quan của nó từ cấp Tổng cục, cấp cục, cấp phòng ban cũng tuyển dụng một cách bừa bãi, để bạt tùy tiện theo cảm tình cá nhân, quan hệ gia đình, tạo điều kiện cho kẻ xấu chui lẫn vào, nhiều khả năng điệp viên nước ngoài cũng đã trà trộn vào. Một tổ chức như vậy mà đại diện cho toàn quần làm sao được?

Qua những bản tin vu cáo gây nghi ngờ, chia rẽ trong nội bộ Đảng, nhận định rằng Tổng cục 2 đã thành nhọt độc và u ác trong Quần đội ta. Việc xử lý nó bằng hóa chất hay phẫu thuật chỉ làm cho cơ thể Quần đội trong sạch hơn, lành mạnh hơn, làm Đảng ta thêm đoàn kết hơn, ổn định hơn. Làm sao có thể bóp méo thành Đảng đánh Quần đội được?

2. Nhiệm vụ tình báo chiến lược rất quan trọng nhưng nó bao gồm nhiều mặt, phải do nhiều tổ chức cùng làm. Trong khi quần báo Bộ Quốc Phòng hướng vào an ninh nội địa thì ngoài biên cương Lý Tống đột nhập hoành hành, kẻ thù xâm nhập Tây Nguyên kích động đồng bào biểu tình và di tản. Những vụ việc ấy chứng tỏ Bộ Quốc Phòng không làm tròn nhiệm vụ do dùng quần báo sai chức năng.

Tuy có chỗ dựa pháp lý nhưng thực tế Bộ Quốc Phòng đã đẻ chui Tổng cục 2. Cần vạch rõ trình tự ngược chiều của sự việc:

Cục 2 được phình lên thành Tổng cục 2 từ năm 1995. Pháp lệnh Tình báo do Quốc hội ký ngày 14-12-1996. Nghị định 96 CP do Thủ tướng Võ Văn Kiệt ký ngày 14-9-1997. Nghị quyết của Bộ Chính trị khóa 8 về an ninh ra đời cuối năm 1997.

Trình tự trên cho thấy quần đội đã tự động tổ chức Tổng cục 2 trước. Thấy rõ tính chất bất hợp pháp mới nặn ra văn bản pháp lý của Nhà nước sau. Còn Nghị quyết Đảng ra sau cùng. Quần đội chỉ huy Đảng và Nhà nước chứ Đảng và Nhà nước không chỉ huy được Quần đội.

Để vẽ cho Tổng cục 2 một bộ mặt quan trọng, ông Phạm Văn Trà luôn ví nó như KGB. Nếu quả thực Bộ Công an làm không xuể công việc an ninh cần có một tổ chức KGB thì chủ trương đó phải được Ban Chấp hành TƯ bàn bạc và quyết định. KGB không thể nằm trong Bộ Quốc Phòng mà Chính phủ phải đứng ra tổ chức với quy chế hoạt động rõ ràng và được kiểm soát chặt chẽ. Nhân viên của nó phải được đào tạo bài bản qua các lớp chính trị cao cấp, học lịch sử thế giới, phương pháp ngoại giao rồi mới học nghiệp vụ tình báo. Cán bộ của nó phải được bình tuyển, do Đảng chọn lọc. Bổ nhiệm người đứng đầu phải được Quốc hội thông qua.

Tiếp trang B4

## Việt Nam: Đe trong nịnh ngoài

Tiếp trang A11

Tại Sài Gòn, Nguyễn Chơn Trung, Chủ nhiệm Ủy ban về người Việt Nam ở nước ngoài dự đoán sẽ có lối 50 ngàn người về quê ăn Tết Trung cho biết nhiều chương trình trưng bày "thành quả của bà con Việt kiều" cũng sẽ được tổ chức tại Dinh Thống Nhất (Độc Lập) từ ngày 30-1-2005.

Năm nay khác hơn các năm trước vì là năm đầu tiên thực hành Nghị quyết 36 nhằm mục đích mới chài người Việt Nam từ nước ngoại trở về xây dựng đất nước dưới mái nhà chung với Cộng sản Vì vậy, theo lời Nguyễn Thiện Nhân, Phó Chủ tịch UBND Tp Hồ Chí Minh thì sẽ có một đội đặc nhiệm công tác lo riêng cho Việt kiều mỗi khi máy bay của họ đáp xuống phi trường.

Nhân cho biết: "Trước hết, về thủ tục hải quan cũng như thủ tục nhập cảnh tại sân bay Tân Sơn Nhất, thành phố đã thống nhất là sẽ có một tổ công tác theo dõi các chuyến bay, chuyến bay nào có nhiều bà con Việt kiều về thì Hải quan thành phố sẽ tiếp nhận xử lý giấy tờ nhập cảnh riêng cho bà con Việt kiều."

Đây cũng là dịp để hải quan thể hiện phương châm "Sáy bay Tân Sơn Nhất là điểm hẹn của những nụ cười Việt Nam".

Thứ hai, khi bà con về có một đội ngũ tiếp đón viên do Đoàn thanh niên lựa chọn để giới thiệu bà con về các thủ tục cũng như những vấn đề bà con quan tâm ngay tại sân bay, trong số đó cũng sẽ có các anh chị em là Việt kiều đã đầu tư ở thành phố sẽ ra đón bà con.

Thứ ba, Ủy ban về người Việt Nam ở nước ngoài thành phố chủ trì biên soạn thu thập tài liệu về những cuốn sách, tờ rơi để trao cho bà con tại sân bay, thông tin địa chỉ của ủy ban để khi cần bất cứ vấn đề gì, bà con biết mà liên hệ. Hàng năm thành phố cũng tổ chức các cuộc họp mặt Việt kiều tại trụ sở Ủy ban về người Việt Nam ở nước ngoài, nhưng năm nay dự kiến số lượng bà con về đông hơn và cũng là năm kỷ niệm 30 năm giải phóng nên cuộc gặp gỡ sẽ tiến hành tại dinh Thống Nhất với qui mô 600 người là đại diện các giới của kiều bào về ăn tết.

Đặc biệt năm nay cũng sẽ có cuộc đối thoại giữa bà con Việt kiều và đại diện của Chính phủ cũng như lãnh đạo cao nhất của thành phố sẽ dự để chia sẻ với bà con về tình hình đất nước cũng như giải đáp các ý kiến thắc mắc, nguyện vọng của bà con đối với thành phố và thảo luận những cơ hội xúc tiến đầu tư giữa bà con trong nước và nước ngoài...

Tại các quận huyện, phường xã, do bà con về rải rác nên các cuộc đăng ký tạm trú đôi khi không kịp thời.

Năm nay chúng tôi thống nhất ngay đầu tháng 1-2005 công an địa phương sẽ gặp gỡ gia đình có thân nhân Việt kiều, những ai có thân nhân dự kiến về thì gửi sẵn phiếu khai tạm trú, không đợi đến khi bà con về mới khai, cho chủ động.

Ngoài ra Hà Nội còn đang sửa đổi lại điều kiện cho Việt kiều được mua nhà ở Việt Nam dễ hơn trước.

Theo quy định của Nghị định số 81/2001/NĐ-CP ngày 5 tháng 11 năm 2001 của Nhà nước CSVN thì người Việt Nam định cư ở nước ngoài (là công dân Việt Nam và người gốc Việt Nam cư trú, làm ăn sống lâu dài ở nước ngoài) được mua nhà ở tại Việt Nam với điều kiện phải là người về thường trú hoặc tạm trú tại Việt Nam và có đủ các giấy tờ sau:

1. Hộ chiếu hợp lệ của Việt Nam hoặc hộ chiếu, giấy tờ hợp lệ của nước ngoài cấp. Trong trường hợp sử dụng hộ chiếu, giấy tờ hợp lệ của nước ngoài thì phải có Giấy chứng nhận có quốc tịch Việt Nam hoặc Giấy xác nhận mất quốc tịch Việt Nam hoặc Giấy xác nhận đăng ký công dân.

2. Giấy tờ được cơ quan nhà nước có thẩm quyền xác nhận thuộc một trong các đối tượng sau:

- Người về đầu tư lâu dài tại Việt Nam.
- Người có công đóng góp với đất nước.
- Nhà văn hóa, nhà khoa học và chuyên gia về hoạt động thường xuyên tại Việt Nam.
- Người có đơn đề nghị về sinh sống ổn định tại Việt Nam và được cấp có thẩm quyền của cơ quan Đại diện ngoại giao Việt Nam chấp nhận.

Người Việt Nam định cư ở nước ngoài thuộc diện được mua nhà để ở, sau khi hoàn tất các thủ tục mua nhà ở thì được cấp Giấy chứng nhận quyền sở hữu nhà ở và quyền sử dụng đất ở (được đứng tên trong Giấy chứng nhận) và chỉ được sở hữu một nhà để ở (căn hộ, căn nhà, nhà biệt thự).

Nay vì nhu cầu đồng Đôla của Việt Kiều mà Hà Nội đã xúc tiến việc sửa Luật để thêm 2 điện nữa: "Người cao tuổi được chính phủ nước sở tại cho hưởng chế độ hưu trí hoặc bảo hiểm xã hội" và "người tạm trú liên tục tại Việt Nam từ 3 tháng trở lên."

Theo dự thảo đang xem xét nhưng có nhiều phần sẽ thông qua trong năm 2005 thì: "Điều kiện được mua nhà là phải về thường trú hoặc tạm trú tại Việt Nam có hộ chiếu hợp lệ của Việt Nam và giấy tờ hợp lệ của nước ngoài cấp như giấy tờ chứng minh bản thân thuộc một trong những đối tượng được mua nhà theo quy định. Riêng trường hợp sử dụng hộ chiếu, giấy tờ nước ngoài thì phải có giấy chứng nhận quốc tịch Việt Nam hoặc giấy xác nhận mất quốc tịch Việt Nam hoặc giấy xác nhận đăng ký công dân."

"Ngoài ra, dự thảo cũng bổ sung đối tượng được bán nhà gồm cá nhân có sở hữu ở hợp pháp hoặc các doanh nghiệp có chức năng kinh doanh bất động sản, nhà ở."

Như thế là dễ quá rồi còn đợi gì mà chưa vác khăn gói về để trao Đôla cho Nhà nước?

Đó là những sự việc mới xảy ra ở Việt Nam vào cuối năm 2004 Việc nào cũng nóng hổi, rùm beng và sốt sắng. Nhưng giữa những tiếng chiêng trống đó, có bao nhiêu trong số 82 triệu người dân Việt Nam chân lấm tay bùn đã thấy gì và được gì trong cuộc tranh luận quà cáp và hoang mang về chứng bệnh hoang tưởng của Lãnh đạo đối với "các tổ chức phản động"?

Chẳng lẽ dân Việt Nam trong nước, nhất là đồng bào ở vùng sâu, vùng xa nghèo khổ cứ phải banh tai ra mà nghe mấy Quan lãnh đạo tìm cách chặn ngõ không cho quà cáp đổ vào nhà trong mấy ngày Tết trong khi dân lại không tìm đâu ra miếng ăn, ngoại trừ được trao cho một miếng giấy có ghi 400 Mỹ kim thu nhập đầu người từ năm 2000!

***Phạm Trần***
*(Cuối năm 2004)*


Infinity Vision
OPTOMETRIC CENTER
TRUNG TÂM NHÃN KHOA
14322 Brookhurst Street, Garden Grove, CA 92643 Tel: (714) 839-9996
Nữ Bác Sĩ NGUYỄN PHƯƠNG THẢO, O.D.
NHÃN KHOA TỔNG QUÁT
* Khám mắt
* Đo độ làm kính, contact lens
* Trang bị máy móc điện tử tối tân
* Xin gọi điện thoại để lấy hẹn
* Nhận Medical, CalOptima và Bảo Hiểm
CONTACT LENS
* Đủ loại: Trong hay màu
KÍNH
* Nhiều loại gọng Đức, Ý, Nhật...
* Có tròng kính mỏng và nhẹ
* Kính lão không lằn
Mở cửa 7 ngày
SEIKO TITANIUM
TẬN TÂM - KINH NGHIỆM - TIẾP ĐÓN NỒNG HẬU

IMMIGRATION IIS SERVICES
BẢO LÃNH * DI TRÚ * THẺ XANH
THAM KHẢO Call 24/24
LƯƠNG NHỰT: 714-906-6236
LƯƠNG BECKY: 626-674-3820
BẢO LÃNH: Fiance, Vợ Chồng, Cha Mẹ, Con, Anh Chị Em.
ĐIỀU CHỈNH DI TRÚ: Công Hàm Độc Thân, K3 visa, V visa, Du Học, Du Lịch. (Package) Hôn Thú, Work Permit, số Social, Travel Docs, I.D. card, Green card, Interview.
THẺ XANH: Diện kết hôn, I-751, Gỡ rối mọi vấn đề về thẻ xanh.
BẢO TRỢ TÀI CHÁNH: I-134, I-864 Low Income --- No Problem
Giải quyết mọi vấn đề khó khăn về bảo lãnh & U.S. Visa. Contact USCIS, NVC, US Consulate - FREE lấy hẹn với Sở Di Trú - FREE checking Approval Notice các hồ sơ bảo lãnh.
Little Saigon: Lương Nhựt 14221 Euclid St. # C, Garden Grove, CA 92843 * Tel. 714-539-4869
El Monte: Lương Becky 9646 Garvey Ave # 209, S. El Monte, CA 91733 * Tel. 626-674-3820
Việt Nam: Phạm Kim 390/36 Nguyễn Kiệm, Phú Nhuận, HCMC * Tel. 848-990-1272

# Rémy Martin Mến Chúc Đôi Uyên Ương
## Chuyến Du Hành Tốt Đẹp
### Trong Đời Sống Hôn Nhân Ngay Từ Buổi Ban Đầu



**Henry Du & Chau Tran** (10-30-04)

**Hua Hoyt & Lily Le** (10-24-04)

**Hung Nguyen & Phung Nguyen** (11-13-04)

**Hung Nguyen & Phung Ho** (12-5-04)

**Kenny Than & Anh Thu Truong** (10-23-04)

**Kevin Tran & Karen Nguyen** (10-23-04)

**Khai Du & Van Ngo** (11-14-04)

**Khoi Tran & Tiffany Nguyen** (11-13-04)

**Lawrence Tang & Pattie Tang** (11-27-04)

**Luong Vu & Hoa Nguyen** (10-23-04)




© 2004 E. Rémy Martin & C°, Rémy Martin® XO Fine Champagne Cognac, 40% Alc./Vol., Imported by Rémy Amerique, Inc., New York, NY. Centaur Design® XO E Bottle Design®.

TẬN HƯỞNG ĐỜI TA™ | RÉMY MARTIN® FINE CHAMPAGNE COGNAC

Please Drink Responsibly.

## Khuôn Mặt Phụ Nữ



# Rhonda Cornum, niềm hy vọng của thương binh

OANH THƠ

Vào tháng Hai năm 1999 ở sa mạc của xứ Iraq, máy bay của Y sĩ không quân Rhonda Cornum,lúc đó 36 tuổi, bị bắn hạ và bà bị bắt làm tù binh trong cuộc chiến tranh tại vùng Vịnh lần thứ nhất. Hai cánh tay của bà lúc đó bị gãy và một viên đạn thì đã bay xuyên qua bả vai.

Suốt đêm đầu tiên sau khi bị bắt giữ, lính Iraq đã bắt bà quỳ gối và kê súng vào đầu để dọa dẫm; rồi cũng chính đêm hôm đó bà đã bị một tên lính gác cưỡng bức. Thế nhưng,Cornum vẫn may mắn được sống sót vì kẻ địch không bắn bà chết và sau 8 ngày bị giam giữ, bà được chúng thả tự do. Chiến thương của bà đã mang lại cho bà tấm Huy Chương Purple Heart (Anh Dũng Bội Tinh).

Bây giờ ở tuổi 50, Rhonda Cournum lại một lần nữa tạo thêm thành tích khi trở thành vị nữ chỉ huy trưởng đầu tiên của một bệnh viện quân sự lớn nhất của Hoa Kỳ ở hải ngoại. Cuốn tiểu sử của Đại tá Rhonda Cornum mang tên "She Went to War" có bày bán tại PX cho nên nhiều bệnh nhân biết câu chuyện của bà.

Vào tháng 6 năm 2004 ở nước Đức, người ta thấy hình ảnh một người lính Mỹ trẻ chống nạng, đang tiến về phía Rhonda Cornum, bây giờ mang chức vụ Đại tá và làm việc tại Landstuhl Regional Medical Center. Anh lính ấy nói: "Thưa Đại tá, tôi chỉ muốn được bắt tay với ngài". Cornum ôm lấy người thương binh ấy thay vì đưa tay cho anh ta bắt vì bà nói rằng bà muốn ôm lấy tất cả các người lính bị thương vào lòng. Bà an ủi người thương binh: "Đừng nản chí, chú em phải cần một thời gian lâu dài để bình phục, nhưng nếu chú muốn trở lại thì vẫn có thể được".

Dĩ nhiên những lời vỗ về của bà đến từ chính kinh nghiệm bản thân chứ không phải đầu môi chót lưỡi. Nhắc lại lúc bị thương vào năm 1990, Rhonda nói rằng bà vẫn còn nhớ rất rõ cái cảm xúc lúc ấy khi tự hỏi việc gì sẽ xảy ra cho bà trong tương lai, và bà không biết mình có thể mạnh khỏe trở lại hay không.

Bệnh viện Landstuhl nằm trên dãy đồi phía Tây Nam của Đức quốc, nơi mà bà Cornum quản trị 1.853 nhân viên y tế quân, cung cấp việc săn sóc sức khỏe cho binh lính trú đóng tại đây và gia đình của họ. Ngoài ra, bệnh viện Landstuhl còn là nơi đầu tiên mà người ta chở các người lính bị thương từ Iraq và Afghanistan đến, để được chữa trị. Mỗi ngày, máy bay đều chở đến bệnh viện những người lính bị thương, hầu hết họ là nạn nhân của IED - Improvised explosive devices (ngòi nổ bất ngờ), hay là những bom chế tạo bằng tay. Rất nhiều người lính bị mất các bộ phận trên cơ thể hay người họ bị cắt đứt; người khác thì bị phỏng vì lựu đạn.

Người ta có thể cho rằng công việc của bà Cornum thật khó khăn nhưng với tư cách vừa là bác sĩ giải phẫu về khoa urology, vừa là một người lính chuyên nghiệp, bà Cornum không nghĩ như vậy. Bà nói: "Sứ mạng thực sự của tôi trong việc săn sóc bệnh nhân là để biết chắc rằng mọi bệnh nhân sẽ bị tàn tật càng ít chừng nào thì càng tốt chừng đó"

Bên cạnh việc được xem là một người trực tính và có khả năng, đại tá bác sĩ Cornum còn là một người chỉ huy có lòng. Đại tá Steven Older, trưởng phòng nhân viên ở Landstuhl nhận xét về bà Cornum như sau: "Khi mới gặp có thể bạn sẽ nói, chà bà này coi bộ cứng rắn dữ. Thế nhưng, bên dưới cái bề ngoài có vẻ khô khan ấy là một trái tim mềm mại và đầy lòng trắc ẩn. Bà Cornum là một người thầy thuốc đúng nghĩa vì luôn lo lắng cho bệnh nhân một cách tận tình".

Mới đây, bà Cornum đã ở bên cạnh mẹ của một chàng lính trẻ 23 tuổi trong khi cậu ta đang ở trong phòng giải phẫu vì mất một cánh tay. Bà mẹ của người lính được an ủi phần nào khi nghe bác sĩ Cornum giải thích về sự hữu hiệu của cánh tay giả mà con bà sẽ phải mang. Thế nhưng bà ta cứ khóc mãi và nước mắt của bác sĩ Cornum cũng ứa theo. Khi kể lại câu chuyện này, bà Cornum nói rằng bà xúc động vì biết rằng mỗi người lính đều là con của một gia đình nào đó.

Bổn phận của bà là điều hành bệnh viện và Rhonda Cornum rất hài lòng về những điều lệ dành cho nhân viên với mục đích làm giảm bớt căng thẳng trong công việc. Bà có mặt trong phòng giải phẫu ít nhất một tuần một lần. Thế nhưng, khi có

Tiếp trang B2

## Lá Thư Bạn Gái



YẾN TUYẾT

# Mưa cuối năm nói chuyện tình yêu

Cô bạn gái của tôi,

Tôi lấy mấy ngày phép ở nhà vào những ngày cuối năm và trời đất "ưu đãi" tôi bằng những trận mưa tưởng chừng như không bao giờ tạnh.

Thế là tôi mất cơ hội lang thang trong những cái shopping vì ngại ra đường khi trời mưa, và ở nhà quanh quẩn làm những công việc không tên. Đã lâu lắm tôi mới có dịp được tự cho phép mình thực sự nhàn rỗi, ngồi lắng nghe những âm thanh êm ái của mấy bản nhạc tình mà tôi yêu thích, trong đó có một bản do Joni Mitchell hát có tên Both Sides Now. Ngoài trời tiếng mưa rơi thánh thót, trong nhà thì yên lặng, một mình tôi vừa chơi vơi, vừa chìm đắm trong cái giọng hát truyền cảm, ấm áp của người ca sĩ Mỹ nổi tiếng với những tài năng khác nhau về âm nhạc và hội họa này.

Bản nhạc Both Sides Now có những câu tôi tạm dịch thoát như thế này: "Bây giờ tôi nhìn tình yêu bằng cả hai mặt, từ những điều cho đi và nhận lại. Thế nhưng khi nghĩ đến tình yêu tôi vẫn chỉ thấy đó là ảo ảnh mà thôi. Cho nên, tôi thật tình không hiểu gì cả về tình yêu... Tôi cũng nhìn mặt trái và mặt phải của đời sống, từ những thành công và thất bại. Thế nhưng hình như

Tiếp trang B2

## Bếp hồng

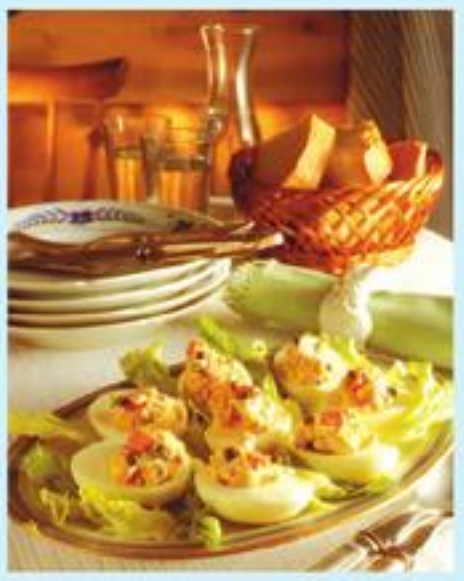


NGỌC YẾN

# Trứng luộc nhồi giăm-bông

**Vật liệu:**

4 cái trứng - 4 oz thịt giăm bông (ham) - 1/2 chén kem chua (sour cream) - 1 cọng cần tây (celery), băm thật nhỏ - 1/8 củ hành tây, băm thật nhỏ - một chút muối, tiêu để nêm nếm - cải xà lách.



**Cách làm:**

1. Luộc trứng trong khoảng 15 phút cho thật chín. Xả nước lạnh và để nguội.

2. Lột vỏ và cắt trứng làm hai theo chiều dọc. Lấy lòng đỏ ra và giữ cho lòng trắng còn nguyên vẹn, rồi để lòng trắng qua một bên.

Tiếp trang B2

TNT
CARPET TILE CABINET
IMPORT WHOLESALE
TIẾT KIỆM TRÊN 75%
GẠCH MEN SALE 99¢ /SQFT
LAMINATE WOOD FLOOR $1.49/ SQF
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO CONTRACTOR
CARPET SALE 2.99/ SQYD*
ĐẠI HẠ GIÁ KITCHEN CABINET
- TNT CARPET TILE CABINET là một công ty lớn nhất, giá rẻ nhất trong vùng.
- TNT CARPET TILE CABINET cảm ơn Quý Vị đồng hương đã ủng hộ chúng tôi trên 17 năm qua.
- TNT CARPET TILE CABINET nằm ngay Trung Tâm Little Saigon.
- Hàng tuần có hàng mới về bán dưới giá sỉ cho khách hàng.
- 3 địa điểm thuận tiện để phục vụ đồng hương.
- Hàng triệu foot gạch có sẵn trong kho chờ Quý Vị tha hồ lựa chọn.
- Hàng ngàn mẫu thảm và màu sắc đủ kiểu để Quý Vị lựa chọn.
* Kitchen Cabinet 100% cây thật (không phải cây mạc cưa)
Each office is independently operated.
8209 - 8211 Bolsa Ave. Midway City, CA 92655 Tel: (714) 894-1177 Fax: (714) 894-7093
Mon-Fri: 8am-6pm * Sat: 10am-5pm * Sun: closed
490 Parrot St. Suite A San Jose, CA 95112 Tel: (408) 286-8854 Fax: (408) 286-8872
2128 Rosemead Blvd. So. El Monte, CA 91733 Tel: (626) 442-1188 Fax: (626) 442-7888
Mon-Fri: 8am-5pm * Sat: 10am-3pm * Sunday: Closed

PACIFIC INSURANCE
Lic. #0D06580
10161 Bolsa Ave. #104A, Westminster,CA 92683 (Giữa Brookhurst & Hope, trong khu Lily's Bakery)
www.pacificautoinsurance.com
• BẢO HIỂM XE
• NHÀ
• THƯƠNG MẠI
GIÁ RẺ NHẤT
Open 7 days a week
Tel: (714) 531-8999 * (562) 248-4000
Toll Free: 866-6-PACIFIC

Xe Đò HOÀNG
* Công ty xe đò DUY NHẤT của người Việt Nam có giấy phép hợp pháp tại California
* Xe Bus mới tinh đời 2003. Rộng rãi, thoải mái, 57 chỗ ngồi, có "RESTROOM" trên xe tiện lợi cho quý vị cao niên.
* Mỗi xe được bảo hiểm 5 triệu Dollars. * Phục vụ ĂN UỐNG MIỄN PHÍ.
ONE WAY:
Little Saigon - San Jose: $35
Little Saigon - San Francisco: $45
Little Saigon - Oakland: $45
Little Saigon - Sacramento: $50
ROUND TRIP:
Little Saigon - San Jose: $70
Little Saigon - San Francisco: $90
Little Saigon - Oakland: $90
Little Saigon - Sacramento: $100
LỊCH TRÌNH MỖI NGÀY
KHỞI HÀNH TỪ NAM CALI:
* Westminster: 10:00 AM (Chợ ABC: 8970 Bolsa Ave., CA 92683)
* El Monte: 10:30 AM (Chợ Viễn Đông III: 2650 N. Rosemead Blvd. CA 91733)
* Chinatown: 10:45 AM (Cây xăng 76: 2001 N. Broadway, CA 90031)
ĐẾN:
* San Jose: 4:30 PM (Lee's Sandwich 2525 King Road, CA 95112)
* San Francisco: 5:30 PM (Mc Donald 600 Van Ness Ave., CA 94102)
* Oakland: 5:45 PM (Bánh Mì Ba Le 1500 International. CA 94606)
KHỞI HÀNH TỪ BẮC CALI:
* San Francisco: 6:30 AM (Mc Donald 600 Van Ness Ave. CA 94102)
* Oakland: 7:00 AM (Bánh Mì Ba Le 1500 International. CA 94606)
* San Jose: 8:30 AM (Lee's Sandwich 2525 King Road, CA 95112)
ĐẾN:
* Chinatown: 2:00 PM (Cây xăng 76: 2001 N. Broadway, CA 90031)
* El Monte: 2:15 PM (Chợ Viễn Đông III: 2650 N. Rosemead Blvd. CA 91733)
* Westminster: 3:00 PM (Chợ ABC: 8970 Bolsa Ave., CA 92683)
San Jose: 408. 729-7885 * Santa Ana: 714. 839-3500
Toll Free: 1-888-8-ĐI XE ĐÒ /1-888-834-9336
www.xedohoang.com
* Thứ Sáu
* Chủ Nhật
Tăng cường thêm chuyến 4:00 PM đi San Jose
Sacramento
San Francisco Oakland
San Jose
Little Saigon
San Diego
CHỌN MẶT GỞI VÀNG, CHỌN SỰ AN TOÀN, UY TÍN XIN CHỌN:
XE ĐÒ HOÀNG
Little Saigon - San Jose One way $35
ĐẶC BIỆT: Hàng ngày có xe đi San Diego lúc 3:00 PM




*Kỳ 193*

Pháo bây giờ nổ rộ khắp nơi, có lẽ đến giao thừa mới nổ dữ dội hơn, cùng tiếng súng ở các doanh trại mà các doanh trại có lính còn ở lại cũng đón mừng xuân mới. Nguyên mang cái máy radio hiệu Sony xuống nhà, ngồi với ông bố vợ, mà chàng coi như bố đẻ với mình. Cụ luôn luôn quan tâm đến thằng con rể:

-Anh tỉnh chưa?

-Dạ con bình thường thôi mà.

-Cũng nên coi chừng gió máy.

-Dạ.

-Đáng lẽ hôm nay đón giao thừa tôi phải uống rượu với anh, tôi có một cút rượu cúc ông bạn đồng nghiệp cho, nhưng hôm nay anh đã uống với bạn bè say quá rồi nên để ngày mai vậy. Ngày mốt hai vợ chồng anh đi chơi Đà Lạt phải không, đường xá thế nào, có an toàn không?

-Dạ chúng con đi máy bay, chỉ mười lăm phút tới phi trường Liên Khương thôi.

-Được con cái cứ để ở nhà tôi và mẹ nó coi cho, tội nghiệp con Thu bây giờ nó mới mát mặt được một tí. Chưa bao giờ được đi chơi đâu, tôi nhà giáo nghèo anh đã biết rồi.

Đài phát thanh phát sóng chương trình cuối năm, những bản nhạc xuân, chưa đến 12 giờ đêm, chỉ có tiếng pháo nổ hơi nhiều hơn. Ong cụ nói:

-Chỉ còn mười lăm phút nữa đến giao thừa, bước sang năm mới, năm Mậu Thân.

Ngoài sân bà mẹ và Thu sửa soạn cúng lễ, Nguyên và ông cụ ngồi uống trà vừa ăn bánh đậu xanh, mùi khói nhang và mùi hoa dưới vườn thoang thoảng làm không khí càng trở nên ấm cúng thiêng liêng đón mừng xuân mới.

Giao thừa, tiếng chuông đồng hồ thong thả điểm mười hai tiếng, Nguyên toan chúc thọ bố vợ, chiếc máy radio bỗng nhiên tắt phụt, và những tiếng pháo rộ lên, không phải toàn tiếng pháo mà cả tiếng súng, như lựu đạn nổ, tiếng pháo thì tắt mà tiếng súng thì nhiều hơn. Ong cụ cũng kêu lên:

-Cái gì thế?

Nguyên từng đi làm phóng viên chiến trường, chàng nghe tiếng súng thì biết ngay, hình như tiếng súng nổ khắp nơi trong thành phố, không riêng một hướng nào. Nguyên chạy ngay ra vườn nơi mẹ vợ và vợ đang cúng lễ. Bà cụ đứng ngửa cổ nhìn trời, miệng cụ líu lại:

-Sung, súng nổ nhiều quá, kìa đạn bắn lên trời.

Quả nhiên như vậy, những tia lửa đạn vọt lên trời, Nguyên đưa mẹ và vợ vào nhà:

-Đánh nhau rồi.

Bà cụ còn cãi:

-Đánh nhau cái gì, ký kết hưu chiến rồi mà.

-Con không biết.

-Có thể là đảo chánh.

-Không có chuyện đó đâu, lực lượng đảo chánh không làm điều đó.

Nguyên chạy lên lầu nhìn cho rõ hơn, chàng mặc bộ quân phục mang hai chữ BÁO CHÍ trước ngực như chàng thường mặc khi đi làm phóng viên chiến trường. Thu giữ chồng lại:

-Anh đi đâu giờ này?

-Đi lấy tin.

Bà mẹ cũng giữ Nguyên lại:

-Khoan đã con, chờ trời sáng rồi hãy đi.

Nguyên nghe lời ngồi chờ, nhưng lòng nóng như lửa đốt, chàng dẩy chiếc xe ra sân chờ đợi. Thu đi pha một ly cà phê đặc cho chồng:

-Anh uống đi cho tỉnh táo, mấy ngày rồi anh không ngủ.

Ly cà phê nóng làm Nguyên tỉnh táo cả người, chàng nói với vợ:

-Em ở nhà săn sóc con và bố mẹ, bố mở radio coi xem chuyện gì, không đài này thì đài khác có loan tin.

Nguyên ra đi lúc trời rạng sáng. Tiếng súng vẫn nổ ran, chàng muốn đi lên lối Gia Định vì nơi đó súng nổ nhiều nhất . Người lính võ trang đứng chặn đường ở trước tiểu khu Gia Định chặn Nguyên lại:

-Báo chí cũng không được đi lên lối hàng Xanh ra xa lộ, ông thông cảm, muốn đến đài Phát Thanh thì ông đi theo ngả Cầu Bông rồi ra Nguyễn Bỉnh Khiêm, Việt Cộng xâm nhập khắp nơi rồi, kìa ông không thấy đồng bào từ Gò Vấp đổ xuống, đồng Ong Cộ chạy về chợ Bà Chiểu đó sao.

*Còn tiếp*

## Khuôn Mặt Phụ Nữ

### Rhonda Cornum, niềm hy vọng của thương binh

*Tiếp trang B1*

hàng loạt binh lính bị thương được chở về sau một cuộc giao tranh ác liệt, vị đại tá bác sĩ này đều có mặt để hỗ trợ và chia xẻ với nhân viên cũng như những bệnh nhân. Tháng tư vừa qua, trong thời gian có những cuộc đụng độ đẫm máu giữa quân đội Mỹ và du kích quân Iraq tại Fallujah, bà Cornum đã làm việc không kể ngày đêm trong việc nhân bệnh và khám bệnh, làm hồ sơ bệnh lý, phụ giải phẫu, cũng như khuyến khích nhân viên và theo dõi tình trạng y tế của những người bị thương.

Tưởng cũng nên nhắc lại về binh nghiệp của Rhonda Cornum. Bà bắt đầu gia nhập quân đội lúc 23 tuổi. Sau khi tốt nghiệp từ trường đại học Cornell ở NewYork với bằng Ph.D. về nutrition và biochemistry, bà tham dự vào một nhóm nghiên cứu ở một viện bào chế của quân đội ở San Francisco. Mặc dù lập gia đình và có một đứa con tên Rachel, 3 tuổi, bà Cornum vẫn ghi danh vào một chương trình huấn luyện dành cho sĩ quan trong vòng tám tuần lễ.

Quân đội là môi trường giúp cho Rhonda Cornum, vốn rất cô độc từ khi được sinh ra và lớn lên ở Buffalo, NewYork, trưởng thành và học hỏi được tinh thần đồng đội. Mặc dù không bị đòi hỏi nhưng Cornum đã tình nguyện tham gia vào một chương trình huấn luyện khắt khe khác để hội đủ điều kiện trở thành một chuyên viên y tế chiến trường (Expert Field Medical Badge). Kế đó, bà ghi tên vào Army Airborne School và nơi đây, bà được dạy nhảy dù và trở thành phi công lái máy bay trực thăng.

Cornum bắt đầu thấy mình càng ngày càng say mê những sinh hoạt về y tế nên quyết định lấy bằng bác sĩ, nhưng cũng vào thời gian này bà li dị với người chồng đầu tiên. Tại trường y khoa, Cornum gặp người chồng thứ hai là Đại tá Kory Cornum, hiện là chỉ huy trưởng của văn phòng hành chánh không quân tại Landstuhl.

Trong khoảng thập niên 1980, bà Cornan hoạt động trong lãnh vực y tế, tiếp tục các công trình nghiên cứu và liên tiếp nắm giữ những chức vụ quan trọng trong quân đội.

Đến năm 1990, Cornum được yêu cầu làm bác sĩ giải phẫu trên các chuyến bay trong cuộc chiến vùng vịnh và bà nhận lời ngay. Sau đó, mặc dù bị bắt giữ nhưng bà đã can đảm chịu đựng để chờ ngày đoàn tụ với chồng, lúc đó đang đóng quân ở Saudi Arabia và nhìn thấy mặt con đang ở North Dakota với cha ruột của nó.

Phần vụ của đại tá Cornum tại Landstuhl sẽ chấm dứt vào tháng bảy sang năm. Kế đo,ù bà sẽ lảo giáo sư được mời đến để thỉnh giảng tại National War College ở Washington D.C. cho một chương trình đặc biệt kéo dài 10 tháng tại đây. Có tin nói rằng bà sẽ được đề nghị thăng chức lên hàng tướng lãnh và nếu điều này xảy ra, Cornum sẽ là vị nữ tướng thứ 15 trong quân đội Hoa Kỳ.

Trong khi chờ đợi tin tức về những thay đổi chức vụ của mình, bây giờ bác sĩ Rhonda Cornum tiếp tục chú tâm vào bổn phận và trách nhiệm của bà tại Landstuhl, cũng như đến phải tham gia các người lính bị thương mà bà hãnh diện được chữa trị cho họ. Bà Cornum nói: "Tôi có một công việc tốt nhất ở trong quân đội".

**OANH THƠ**

(Viết theo Good Housekeeping số Tháng Mười Hai 2004)

## Bếp hồng

### Trứng luộc nhồi giăm-bông

*Tiếp trang B1*



NGỌC YẾN

3. Xắt giăm-bông thành những khối vuông thật nhỏ.

4. Trong một cái tô, trộn lòng đỏ trứng, giăm bông, kem chua, cần tây, hành cùng với một ít muối tiêu cho thật đều. Chia hỗn hợp này làm tám phần đều nhau, rồi lấy muỗng múc đổ vào những lòng trắng trứng để sẵn.

5. Rửa cải và xé thành miếng nhỏ, đặt vào trong đĩa trẹt rồi để trứng lên và dọn ăn.

**NGỌC YẾN**

## Lá Thư Bạn Gái

### Mưa cuối năm nói chuyện tình yêu

*Tiếp trang B1*

đời sống cũng mang những ảo tưởng, và thế nên tôi cũng không hiểu gì về đời sống cả".

Thật ra, khoảng 30 năm trước tôi cũng đã được nghe bản nhạc "Both Sides Now" nầy do một nhạc sĩ ở Việt Nam dịch ra lời Việt và đặt tên là "Tình yêu không đến hai lần". Thế nhưng, dĩ nhiên nghe được những lời nhạc nguyên thủy với giọng hát của một người ca sĩ mà mình mê, cọng thêm lối hòa âm mới, độc đáo và tha thiết của nhạc Jazz nữa là một tổng hợp tuyệt vời bạn ạ!

Bỗng nhiên cũng từ những lời nhạc nói về tình yêu, từ cảnh mưa rơi ngoài trời, tôi muốn tâm sự với bạn về tình yêu của con người.

Đó là một đề tài bất tận để cho người ta viết về, nói về; ca tụng và xỉ vả; hàn cải và ôm ấp trong lòng. Nó đem đến cho con người khổ đau và hạnh phúc, mà những thứ ấy thì lá thư của tôi chỉ như là giọt nước gởi vào cái biển cả mênh mông của tình yêu. Tuy nhiên, tôi vẫn gởi đến bạn như một món quà nhỏ cuối năm.

Tôi muốn nói về sự đau khổ của tình yêu hơn là niềm hạnh phúc trong lá thư này vì tôi thấy quanh mình đầy dẫy những chuyện tình buồn.

Hình như những bài hát, bài thơ viết về sự đau khổ của tình yêu bao giờ cũng hay hơn những bài hát hạnh phúc. Tôi nhớ lại sự đau khổ mãnh liệt của ông anh thứ hai của tôi khi người yêu chết ở trong tuổi 20. Đó là một sự mất mát ghê gớm nhưng tình yêu vẫn còn đó và nó bao gồm cả tiếc nuối, nhớ thương. Ông anh tôi đã vẽ một vài bức họa xuất sắc của ông trong thời gian này.

"Ôi mối tình đầu,
Như đi trên cát,
Bước nhẹ mà sâu
Mà cũng nhòa mau".
(Phạm Thiên Thư)

Khác với tình yêu bị chia sẻ và phản bội của một số người tôi quen biết khi người đàn ông hay đàn bà mà mình yêu, rời bỏ mình ra đi vì một người khác. Tình yêu với người kia vẫn còn đó nhưng trộn lẫn với bao nỗi xót xa, giận hờn và tủi thân (phải không bạn?)

Tôi không biết mình có thể so sánh nỗi đau khi mất tình yêu đầu tiên vào tuổi mới lớn với nỗi đau khi tình yêu không còn nữa ở tuổi trưởng thành hay bắt đầu già hay không? Có lẽ sự đau khổ có những cường độ khác nhau tùy hoàn cảnh và tâm tính của mỗi người chứ không phải ở tuổi tác.

Tôi thấy có rất nhiều người từng yêu nhau nhưng khi chia tay vẫn là bạn tốt của nhau. Dĩ nhiên có một thời gian, tôi cũng muốn có ý kiến ghê lắm, như bất cứ một người bình thường nào, khi nghĩ rằng: "Người bị bỏ rơi phải nhìn người quyết định chấm dứt mối liên hệ như "kẻ thù" mới phải!" Nhưng rồi sống lâu đến tuổi này, tôi nghĩ ra là mỗi người là một cá thể độc lập- cho dù đó là con mình, cháu mình đi nữa- và họ có quyền chọn lựa cái thái độ sống của họ và tôi nên tôn trọng quyền chọn lựa đó!

Tôi cũng suy nghĩ một cách rất chủ quan rằng khi trẻ tuổi mình có nhiều sức khỏe và thời gian để đau khổ. Còn lớn tuổi rồi mình sẽ gắng không để tình yêu làm mình quỵ ngã. Vì già rồi, quỵ xuống thì ngã luôn, khó lồm cồm mà bò dậy vì còn sức đâu nữa!

Thế thì tại sao không tự nhủ là đến một tuổi nào đó, chẳng hạn như từ 50 trở lên như tôi với bạn, mình sẽ cố gắng không để cho tình yêu hành hạ nữa để vươn tới những điều tốt đẹp hơn mà mình chưa nhìn thấy hay tìm thấy. Mà những điều này thì không ai chỉ cho ai cả mà phải tự tìm lấy một mình bạn ạ.

"I looked at love from both sides now,
From give and take, and still somehow
It's love illusions I recall.
I really don't know love at all".
(Both Sides Now)

Cuối cùng, tôi thực sự không biết tình yêu là gì cả. Thế thì bạn có biết không?

Năm hết rồi, nói lang man đôi chút về tình yêu với bạn.

Hẹn bạn thư sau nhé!

**YẾN TUYẾT**

NGƯỜI VIỆT
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam Cali.

BAO VẬT HỮU HIỆU NHẤT:
NHẬT BÁO NGƯỜI VIỆT
tel: 714-892-9414
fax: 714-894-1381
14771-14772 moran street westminster c.a.92683

DU HỌC - BẢO LÃNH - THẺ XANH
TỔ HỢP LUẬT SƯ VIỆT - MỸ
LÂM, THOMPSON, & PARK
12966 Euclid St. # 240 - Garden Grove, CA 92843
Tel: (714) 636-0999 * Fax: (714) 636-0029
- Trên 25 năm kinh nghiệm
- Từng là Biện lý (District Attorney) quận Los Angeles.
- Từng là Luật sư của các Tổ hợp Luật sư danh tiếng và các hãng Bảo Hiểm.
- Tốt nghiệp từ các Đại học danh tiếng UC Berkeley và USC.
CHUYÊN LO:
* Tai nạn xe cộ (có thể mang về đến 70% tiền bồi thường), Tai nạn lao động
* Du học, Bảo lãnh thân nhân, Thẻ Xanh (Có văn phòng đại diện ở VN để lo cho thân nhân của quý vị từ A tới Z)
* Tranh tụng thương mại
* Luật Gia đình, Cấp dưỡng * Khai phá sản.
THAM KHẢO MIỄN PHÍ
Chúng tôi chỉ nhận lệ phí sau khi hoàn tất hồ sơ: Du lịch, Du học, Kinh doanh, Làm việc/Lao động.
Khẩn cấp xin gọi số:
(714) 636-0999
Cần tuyển một Thư Ký / Paralegal thông thạo Anh và Việt ngữ



THÀNH LẬP 20 NĂM ĐỨNG HÀNG ĐẦU
Since 1983
MÁY HÚT KHÓI hiệu
三陽牌 SANYANG PAI
ĐEM HẾT TÂM HUYẾT ĐỂ THIẾT KẾ MÁY HÚT KHÓI SIÊU KỸ THUẬT RẤT CỰC MẠNH
MÁY HÚT KHÓI VÒNG CUNG LỚN TỐT HƠN CÁC LOẠI MÁY KHÁC
MÁY HÚT KHÓI DẦU TRUYỀN THỐNG
ĐẠT KỶ LỤC DANH TIẾNG NHẤT ĐÀI LOAN BẢO ĐẢM CỰC MẠNH
* Ống hút khói đi thẳng chạy rất nhanh
* Sáng chế độc đáo nhất có vòng cung rộng lớn
* Mã lực rất cực mạnh
* Máy đặt đứng, khói dầu không bị tràn ra ngoài
* Dễ lau chùi, khỏi phải tháo rắp. Rất tiện lợi
* Ống dẫn dầu đặt thẳng thoát nhanh lẹ
* Hộp chứa dầu bằng kim loại, không bám dầu
CT-206 Máy cũ đổi máy mới Bớt: $60
KẾT QUẢ PHI THƯỜNG CỰC MẠNH MÁY ÊM
Công Ty Có Đại Lý:
◆ Máy Lọc Nước Uống
◆ Máy Lọc Nước Mềm
◆ Các Đồ Gia Dụng Bằng Điện
Được tặng Huy Chương Phát Minh Thành tích Ưu Tú Được Đài Loan,Hoa Kỳ và Canada.
Công Nhận Máy Hút Khói Nhà Bếp Có Tiêu Chuẩn Bảo Hiểm Hợp Pháp Quốc Tế.
Tổng Công Ty USA & CANADA
1848 S. San Gabriel Blvd., San Gabriel, CA 91776
Tel: (626) 571-2922
Fax: (626) 571-8352
www.san yang pai uc.com Nhận gởi hàng qua UPS Điện thoại miễn phí: 1-888-689-8989
Santa Ana: 1420 E Edinger Ave. #101, Santa Ana, CA 92705 (714) 973-4819
West Covina: 993 S. Glendora Ave., #4, West Covina, CA 91790 (626) 856-5868
San Diego: 4660 El Cajon Blvd. #109, San Diego, CA 92115 (619) 281-2817



# Tàn Lụi Mơ Phai

Truyện dài

NGUYỄN THỊ THỤY VŨ

*Kỳ 38*

Sau một năm ông có đứa con gái với cô ta. Cô ấy sống với ông hơn năm thì chết. Ông lấy vợ không có tình yêu nên nỗi đau của ông cũng không kéo dài lâu. Ông giao đứa nhỏ cho mẹ ông và ông cùng với bạn vào Nam lập nghiệp.

Rồi đó ông lại gặp một người thiếu phụ trẻ ở gần chỗ nhà trọ của ông. Cô ta buôn bán nhỏ và đã góa chồng được vài năm. Cô ấy sống một mình trong căn nhà nhỏ. Ông được người đàn bà đó nhờ ông chở hàng cho cô ta mỗi sáng sớm - cô ta buôn rau Đà Lạt lấy ở chợ Cầu Ông Lãnh đem về bỏ mối cho mấy chợ nhỏ. Tiệm - tên cô ta, sắm chiếc xe ba gác gắn máy và ông chỉ ra chợ Ông Lãnh lấy rau củ đem về cho Tiệm. Công việc chỉ cần đến tám giờ là xong. Thời gian còn lại ông đi học nghề nhiếp ảnh. Ông ăn cơm không phải đóng tiền vì ông đã giúp cho Tiệm đi lấy hàng. Tiệm là người con gái quá lứa, tốt bụng và thảo vát. Cô xếp cho ông lên gác. Căn nhà chính có sống với đứa con trai còn đi học. Mỗi khi ông lái xe rau quả về đến nhà là Tiệm cho ông bữa ăn sáng. Chẳng bao lâu bà hàng xóm gợi ý cho ông lấy Tiệm làm vợ. Ông tự hỏi lòng mình có nên tiếp tục cuộc hôn nhân không có tình yêu như lần trước nữa không? Ông thấy ông đã chán ướt chán ráo vào đây kiếm sống thì ông cũng nên tìm một nơi có thể nương thân. Tình yêu sẽ đến sau hôn nhân cũng không biết chừng. Cũng nên nương tựa nhau để mà sống. Ông có công, Tiệm có chút vốn liếng và có nơi tiêu thụ hàng hằng ngày. Cuộc sống không phải giàu có gì nhưng không thể nào đói được. Tiệm dành cho ông sự chăm sóc chu đáo. Lúc ông đi học chụp ảnh về đến nhà là có mâm cơm sốt canh nóng chờ sẵn trên bàn, quần áo của ông lúc nào cũng tươm tất. Nhưng cớ sao tình yêu thì hoàn toàn chưa có sau một năm sống với nhau.

Cuộc sống của hai người có một cái gì đó không mấy ổn. Mỗi khi hai người ở trong phòng riêng, Tiệm không chuyện vãn nhiều, đôi mắt Tiệm mở lớn, trống rỗng nhìn ông một cách khó hiểu và đôi khi nén tiếng thở dài thành những hơi thở thật chậm, thật khẽ khàng. Tiệm không bao giờ nói về mình, về cuộc đời của cô lúc còn ở quê nhà. Chuyện này cũng hiếm thấy ở một người phụ nữ thói thường hay kể lể về cuộc đời mình. Cứ như vậy, hai người sống với nhau hơn một năm. Về sau ông phát hiện các bà hàng xóm cứ lặp đi lặp lại có vẻ mặt thương hại đầy hàm ý. Những người đàn bà này hay trêu chọc ông khi ông mới đến làm cho Tiệm và chuyện cấp đôi họ. Vậy mà bây giờ họ không nhắc đến Tiệm như trước đây? Trước khi Tiệm lấy ông, họ thường qua lại với Tiệm. Nguyên nhân vì sao? Cho dù tình cảm giữa hai người không nồng nàn như những đôi vợ chồng mới lấy nhau, nhưng ông không bao giờ đả động tới quá khứ của Tiệm và ngược lại cô cũng không hạch sách về quá khứ của ông. Tự ông nói cho Tiệm nghe về ông.

Một người đàn bà có một lần nói cho ông biết cách đây mấy hôm khi ông vắng nhà, có một gã đàn ông đến tìm Tiệm. Bà ta không biết gã đàn ông có quan hệ gì với Tiệm, chỉ một lúc sau nghe tiếng Tiệm khóc nức nở. Tiếng khóc rất nhỏ nhưng chắc có vẻ thảm thiết.

Ông Thân cảm thấy có lẽ người đàn ông đó trước đây có liên hệ gì với Tiệm chăng? Bà hàng xóm còn thêm: "Lúc chú đi vắng thì gã đó lại xuất hiện. Gã vào phòng đóng chặt cửa lại thì thầm to nhỏ". Bà hàng xóm tò mò nên núp xem vì hai người cùng chung một tấm vách gỗ.

Rồi ông không tin cũng không được. Bà hàng xóm khi thấy ông ở nhà lại lặp lại chuyện gã đàn ông đó như một điệp khúc nhàm chán. Ông sẽ cố bắt quả tang rồi mới giải quyết chuyện này. Một hôm ông chở rau về nhà cho Tiệm phân phối mấy mối ở chợ như thường lệ. Ông không đi học chụp ảnh mà quay về nhà. Ông rình vợ qua khe hở bên nhà bà hàng xóm. Tiệm ngồi trên giường, gã ngồi trên chiếc ghế dựa bên cạnh, cả hai đang cúi đầu, khuôn mặt họ đau khổ như đang tìm phương cách gì.

*Còn tiếp*


NỮ BÁC SĨ NHA KHOA
KHẤU TUYẾT LAN
14574 Brookhurst Street, Westminster, CA 92683
(Cạnh nhà hàng Pagolac và chợ Stater Bros)
(714) 775-0836
Nguyên Nha Sĩ Điều Trị tại Bệnh viện Quảng Đông - Chợ Lớn
* Tẩy trắng mầu răng (Bleaching)
* Nha khoa tổng quát
* Chữa trị và phòng ngừa cho trẻ em
* Làm răng giả các loại
* Cosmetic Bonding
NHẬN: BẢO HIỂM, VISA, MASTER CARD VÀ MEDICAL
GIỜ LÀM VIỆC: Thứ Hai đến thứ Bảy: 10AM - 7PM Khẩn cấp không cần lấy hẹn

LORDS INSURANCE AGENCY OF SOUTHERN CALIFORNIA, INC. Lic #0C60258
LITTLE SAIGON
8441 Bolsa Ave., Midway City, CA 92655 (Góc Bolsa & Newland)
714-698-8467
COSTA MESA
474 E 17th Street # 206 Costa Mesa, CA 92627
949-642-6956
BẢO HIỂM XE - NHÀ - THƯƠNG MẠI
AUTO HOME COMMERCIAL
Representing Mercury Insurance Group and many other top rated admitted insurance carriers.

NỮ BÁC SĨ SẢN PHỤ KHOA
HUỲNH THỊ NGỌC MỸ, M.D., F.A.C.O.G.
DIPLOMATE AMERICAN BOARD OF OBSTETRICS & GYNECOLOGY
FELLOW AMERICAN COLLEGE OF OBSTETRICS & GYNECOLOGY
Cựu Bác Sĩ Việt Nam tốt nghiệp Đại Học U.C.L.A. Chuyên môn ngành Sản Phụ Khoa tại Hoa Kỳ.
CHUYÊN TRỊ:
• Thăm thai và đỡ đẻ
• Khám bệnh phụ nữ: Kinh nguyệt bất thường, huyết trắng
• Giải phẫu các bệnh phụ nữ
• Kế hoạch hóa gia đình
• Truy tầm ung thư vú, cổ tử cung, tử cung, buồng trứng
• Bệnh hiếm muộn
Giờ Làm Việc: Thứ Hai đến thứ Sáu: 10am - 6pm Thứ Bảy: 10am - 2pm
8900 Bolsa Ave., Ste. #C, Westminster, CA 92683 (Trong khu chợ ABC) (714) 379-8809
WESTMINSTER NEWLAND MAGNOLIA BROOKHURST BOLSA

Mercedes-Benz
HOUSE OF IMPORTS
6862 Manchester Blvd. ■ Buena Park ■ CA 90621
#1 VIETNAMESE SALEMAN IN THE NATION
NEW YEAR SPECIAL
'05 - S430
Stock # 541851
$690.68 / month
* Base on Approve Credit for 39 months close end lease.
* $690.68 / month, 10,000 miles /year; $5,000 due at signing plus tax & license, excess mileage at $.20 per mile thereafter. Hurry offer ends on 12/31/04.
'05 - E320
Stock # 542225
$399 / month
* Base on Approve Credit for 39 months close end lease.
* $399 / month, 10,000 miles /year; $3,000 due at signing plus tax & license; excess mileage at $.20 per mile thereafter. Hurry offer ends on 12/31/04.
TONY HUỲNH Fleet Manager
Cell (714) 719-6276
TONY HUỲNH VÀ HOUSE OF IMPORTS MERCEDES
866-885-6864
Nhắc đến Mercedes, nghĩ đến Tony Huỳnh, nghĩ đến Mercedes, gọi ngay Tony Huỳnh, muốn mua Mercedes, phải gọi ngay Tony Huỳnh. House of Imports là đại lý lớn nhất, nhiều xe nhất và địa điểm gần nhất. House of Imports luôn có trên 600 xe mới và cũ để quý vị lựa chọn. Nhận trade-in tất cả các loại xe mới và cũ.
SLK 350 Available Now!
'06 ML Order Now!
'06 CLS Order Now!
Vui lòng gọi lấy hẹn với KIM HUỲNH, xin cám ơn.
(714) 562-1124
Manchester
Beach
Bolsa

# Một tiếng nói mới về TC2-T4

Tiếp trang A15

Việc tổ chức Tổng cục 2 rất lèm nhèm, nhân viên tuyển dụng tùy tiện, cán bộ đề bạt tùy tiện, tất cả đều trực thuộc Bộ Quốc Phòng. Thế mà ông Phạm Văn Trà coi nó như KGB thì quả là ông Trà đã diễn tấu ngụ ngôn của La-Fông-Ten: Con ếch cố phình bụng to thành con bò.

3- Về ô dù cần nhận rõ:

- Ô dù trực tiếp chính là Bộ trưởng Phạm Văn Trà. Ông là người trực tiếp biến Cục 2 thành Tổng cục 2 khi còn làm Tổng tham mưu trưởng. Sau này với cương vị Bộ trưởng Quốc Phòng ông lại là người trực tiếp chỉ đạo Tổng cục 2 không qua Tổng tham mưu trưởng. Ông là người phải chịu trách nhiệm đầu tiên về nội dung các bản tin có tính chất vu cáo, gây rối nội bộ. Do ông là người cùng phạm lỗi với Tổng cục 2 nên ông ra sức ô dù bảo vệ nó với tư cách là Bộ trưởng Bộ Quốc Phòng, Ủy viên Bộ Chính trị. Và để lôi kéo các tướng lĩnh Quân đội cùng bảo vệ Tổng cục 2 ông cố thổi phồng vai trò của Tổng cục 2 nói: Đánh Tổng cục 2 là đánh vào Quân đội.

- Ô dù tầng trên là ông Lê Đức Anh, nguyên Chủ tịch nước. Ông đã chỉ đạo hình thành Tổng cục 2 năm 1995 với tư cách Phó Bí thư thứ nhất Quân ủy TƯ khóa 7. Biết rõ việc làm ấy sai trái, sang đầu khóa 8 ông tìm cách nặn ra các văn bản pháp lý để hợp pháp hóa Tổng cục 2. Pháp lệnh tình báo đưa ông Mạnh ký còn chung chung.Biết sắp mãn nhiệm kỳ Chủ tịch nước, ông thúc ép ông Võ Văn Kiệt ký nghị định 96CP. Và để tạo thêm sức mạnh ông yêu cầu Bộ Chính trị thông qua chiến lược an ninh quốc gia. Nhưng tất cả các văn bản ấy vẫn còn sơ hở và chứa đựng nhiều sai trái nên Tổng cục 2 chỉ được hợp pháp hóa nửa vời.

- Lớp ô dù thứ ba ở trên cao nhất là các đồng chí lãnh đạo đương nhiệm. Các đồng chí này không có lỗi gì trong việc hình thành và hoạt động của Tổng cục 2. Nhưng do đã đọc hàng trăm bản tin của Tổng cục 2 các đồng chí ấy đã bị "ù tai" và "mờ mắt" và có phần bối rối khi tiếp nhận thư của các cán bộ lão thành phê phán Tổng cục 2. Lãnh đạo vẫn lo ngại xử lý Tổng cục 2 sẽ mất một cơ quan làm an ninh; sợ xử lý Tổng cục 2 dụng người này người khác sẽ mất ổn định chính trị trước thềm Đại hội X.

Qua giác thư này mong các đồng chí lãnh đạo nhận rõ:

Chính Tổng cục 2 mới là nhân tố gây mất ổn định. Hiện nay tình hình mâu thuẫn trong nội bộ Đảng, nội bộ quân đội đã phát triển rất gay gắt là do Tổng cục 2 gây ra. Cần phải xử lý ngay trước Đại hội X.

Dẹp Tổng Cục 2, tổ chức lại Cục quân báo với đúng chức năng của nó như trong thời kỳ kháng chiến là cách làm duy nhất đúng đem lại sự ổn định trong Đảng, phục hồi sức mạnh và uy tín của quân đội.

Cần dứt khoát xử lý ngay vụ án Tổng cục 2 để đem lại bầu không khí trong lành, đoàn kết và ổn định bước vào Đại hội X.

### III. Kiến nghị về phương pháp xử lý vụ án

Đây là vụ án về tổ chức; xử lý cần gắn chặt 2 mặt:

a) Vấn đề tổ chức có các nội dung:

Đường lối tổ chức (có nên phân công trùng lắp để cạnh tranh với nhau không?). Phân rõ trách nhiệm bộ quốc phòng, Bộ công an gồm cả vấn đề biên phòng. Giải quyết về lý luận xong phải chấn chỉnh ngay tổ chức cụ thể. Cục 2 vốn là đơn vị tin cậy của Quân đội nhưng từ khi chuyển thành Tổng cục 2 đã bị kẻ xấu lũng đoạn có thể có cả điệp viên nước ngoài. Vì vậy phải dùng phương pháp thay thế; còn Tổng cục 2 hiện nay không thể cải tạo một cách đơn giản, phải có thời gian xem xét kỹ lọc lấy người tốt, thải loại người xấu.

b) Vấn đề nhân sự bao gồm:

Xóa bỏ nhân viên mật, thanh lọc quân nhân và chỉ huy Tổng cục 2. Ngoài ra còn phải xử lý những cán bộ có trách nhiệm trong việc thành lập Tổng cục 2 và bảo trợ Tổng cục 2. Như vậy vấn đề nhân sự không dừng lại ở các ông Như Vân, Vũ Chính, Nguyễn Chí Vịnh mà còn liên quan đến Bộ trưởng Quốc phòng, ủy viên trung ương.

Do nội dung xử lý rộng lớn nên thẩm quyền xử lý thuộc cơ quan lãnh đạo cao nhất. Ban chấp hành trung ương Đảng phải thảo luận và nghị quyết bằng văn bản cụ thể để việc thi hành được nghiêm chỉnh.

⁴ Một số nội dung và phương hướng xử lý cần có nghị quyết

3.1. Đường lối tổ chức chính quyền: Khẳng định đường lối tập trung thống nhất, tăng cường sức mạnh của Bộ quản lý ngành, tăng cường vai trò quản lý thống nhất đất nước của chính phủ.

Bác bỏ đường lối phân công trùng lắp để cạnh tranh trong bộ máy nhà nước.

3.2. Xác định chức trách Bộ Quốc phòng: Tập trung vào nhiệm vụ Quân sự ngăn ngừa và đối phó kịp thời với mọi đe dọa từ phía ngoài biên giới đối với lãnh thổ, bầu trời và lãnh hải nước ta.

Bộ Quốc phòng có nhiệm vụ bảo vệ biên giới tổ chức lực lượng biên phòng đồng thời làm 2 nhiệm vụ: cảnh giác đối với phía ngoài đồng thời làm công tác dân vận chủ động đảm bảo an ninh bên trong biên giới.

Cơ cấu lực lượng biên phòng phải có 1/3 là sỹ quan chuyên nghiệp bám trụ lâu dài ở từng vùng biên, 1/3 là lính nghĩa vụ địa phương tỉnh, 1/3 bổ sung từ hậu phương.

+ Trong thời bình nhiệm vụ tình báo chiến lược của Bộ Quốc Phòng tập trung vào 3 nội dung

. Thu thập thông tin về những tiến bộ kỹ thuật quân sự trên toàn cầu.

. Theo dõi chiến lược quân sự của những nước có khả năng đe dọa chủ quyền nước ta.

. Đặc biệt theo dõi các nhân tố ngoại biên có ý đồ xâm phạm biên giới lấn chiếm lãnh thổ, lãnh hải nước ta, hoặc xâm nhập để khủng bố, gây rối phá trật tự an ninh hoặc đưa các vật liệu ô nhiễm, độc hại, phóng xạ vào nước ta.

Phần an ninh chính trị nội địa do Bộ Công an phụ trách, bộ phận tình báo Quốc phòng không được lấn sân gây chồng chéo khó kiểm soát.

3.3. Xử lý về tổ chức:

3.3.1. Giao nhiệm vụ cho Bộ trưởng Quốc Phòng:

a) Đình chỉ mọi hoạt động của Tổng cục 2, giải thể tổ chức Tổng cục 2, chuyển giao toàn bộ nhân sự của Tổng cục 2 cho Cục Bảo vệ thẩm tra, rà soát từng người.

b) Chỉ đạo Tổng tham mưu trưởng thành lập cục 2 mới nằm trong Bộ Tổng tham mưu, theo đúng quy chế truyền thống của QĐND VN. Biên chế Cục 2 mới hoàn toàn dùng cán bộ mới, nhân viên mới. Kinh phí hoạt động của Cục 2 nằm trong ngân sách Quốc Phòng do Bộ trưởng Quốc Phòng phân phối.

3.3.2. Giao nhiệm vụ cho Bộ trưởng Tài chính.

Cắt bỏ hoàn toàn khoản chi đặc biệt cho Quỹ Mật của Tổng cục 2 kể từ ngày 01/01/2005.

Tiến hành thanh tra việc chi tiêu Quỹ Mật của Tổng cục 2 những năm gần đây. Đề nghị chính phủ ra quyết định xử lý đối với những chi tiêu bất hợp lý và tài sản tồn đọng.

Mọi khoản chi từ ngân sách từ nay trở đi đều phải công khai minh bạch và được kiểm toán.

3.3.3. Giao nhiệm vụ cho Tổng cục Chính trị Bộ Quốc Phòng

3.4.1. Xem xét trách nhiệm của Bộ trưởng Quốc Phòng Phạm Văn Trà

Lưu ý 1: Ngay từ năm 1995 Cục 2 thuộc Bộ Tổng tham mưu được nâng cấp thành Tổng Cục 2. Khi ấy ông Phạm Văn Trà là Tổng tham mưu trưởng. Sau đó cuối 1996 ông Nông Đức Mạnh mới ký pháp lệnh tình báo và đến tháng 9/1997 ông Võ Văn Kiệt mới ký Nghị định 96/CP.

Vậy trách nhiệm của ông Phạm Văn Trà như thế nào trong việc cùng ông Đoàn Khuê đẻ chui Tổng cục 2?

Lưu ý 2:

Từ năm 1998 đến nay ông Phạm Văn Trà với tư cách Bộ trưởng Quốc Phòng trực tiếp quản lý Tổng cục 2, trực tiếp duyệt các bản tin của Tổng cục 2 chuyển lên Tổng Bí thư và Chủ tịch nước. Và lâu nay ông Phạm Văn Trà vẫn là người tích cực bảo vệ Tổng cục 2, yêu cầu Ban bí thư bác bỏ những thư của lão thành cách mạng nói về Tổng cục 2.

Vậy trách nhiệm của Bộ trưởng Quốc Phòng Phạm Văn Trà trong việc bao sân lấn sang trách nhiệm của Bộ Công an như thế nào?

Trách nhiệm của Ủy viên Bộ Chính trị Phạm Văn Trà đối với những lời vu cáo cán bộ cao cấp trong các bản tin của Tổng cục 2 như thế nào?

Trách nhiệm của Ủy viên Bộ Chính trị Phạm Văn Trà với dân chủ nội bộ như thế nào khi dìm đi các bức thư của Đảng viên tố cáo Tổng cục 2?

Xử lý kỷ luật đối với đ/c Phạm Văn Trà do Trung ương định đoạt. Chúng tôi chỉ đề nghị: Ngay từ bây giờ cần tước chức Phó Bí thư Quân ủy Trung ương và cho ông Phạm Văn Trà nghỉ hưu, bổ nhiệm Bộ trưởng mới thay thế từ đầu năm 2005 theo quy chế sử dụng cán bộ bình thường, không cần đợi đến Đại hội Đảng hoặc đợi bầu Quốc hội khóa XII và thành lập nội các mới. Vì 3 lẽ:

. Ông Phạm Văn Trà đã bước sang tuổi 70.

. Ông Phạm Văn Trà hiện là trở ngại chính trong việc xóa bỏ Tổng cục 2 và cải tổ lực lượng Quân báo.

. Ông Phạm Văn Trà không đủ tư cách là Ủy viên Bộ Chính trị và Phó Bí thư Quận ủy Trung ương.

3.4.2. Xử lý chỗ trống trong Bộ Chính trị

Bộ Chính trị không phải là một cấp ủy, chỉ là bộ phận thường trực lo công việc của Ban Chấp hành Trung ương. Việc phân công bầu chọn đưa đồng chí này vào đồng chí kia ra khỏi Bộ Chính trị có thể tiến hành bình thường trong bất kỳ cuộc họp nào của toàn thể Ban Chấp hành Trung ương. Trước mắt để công việc chuẩn bị Đại hội X không bị trở ngại đề nghị nên bầu bổ sung ngay, lấp 2 ghế trống do vắng đ/c Lê Minh Hương và phế truất đ/c Phạm Văn Trà.

3.4.3. Xem xét trách nhiệm của đồng chí Lê Đức Anh

Thời kỳ làm chủ tịch nước (1992 - 1997) ông Lê Đức Anh ít có mặt ở Chủ tịch phủ, thường làm việc trong cấm thành chỉ đạo việc xây dựng quân đội với tư cách là Đại tướng Phó Bí thư thứ nhất Quân ủy TW, được Tổng Bí thư Đỗ Mười ủy thác toàn quyền các vấn đề quân sự.

Năm 1995 ông Lê Đức Anh đã chỉ đạo việc chuyển

Tiếp trang B6

RUSH TRUCK CENTER
TỔNG ĐẠI LÝ XE TRUCK
TỪ XE NHỎ
TỚI XE TRUCK HẠNG NẶNG
PETERBILT, GMC, HINO, UD
RUSH TRUCK
QUY MÔ LỚN
ĐỦ LOẠI HIỆU
GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
Phục Vụ Tốt Nhất
Có giá đặc biệt cho đồng hương
Rush Truck Centers of California, Inc.
877.338.2990
Xin liên lạc 626-831-2788
Tom Tran
Sale Manager
E-Mail:ttran@rush-enterprises.com
24 HR ROAD SIDE MOBILE SERVICES
www.rushtruckcenters.com

TỔ HỢP LUẬT SƯ
KARL J. KNUDSON
12966 Euclid St., Suite 200, Garden Grove, CA 92843
Tel: (714) 537-7000 - Fax: (714) 242-1691
LOS ANGLES - RIVERSIDE - SAN BERNARDINO & CÁC TIỂU BANG
1 (888) 260-8100
LUẬT DI TRÚ
Bảo lãnh vợ chồng, Fiance, Cha mẹ, con cái, anh chị em, xin thẻ xanh cho diện PIP, du học sinh.
Chúng tôi có văn phòng ở VN để lo cho thân nhân của quý vị.
ĐẶC BIỆT: Quí vị có thân nhân ở VN muốn qua Mỹ du học, du lịch, kinh doanh, làm việc, chúng tôi chỉ nhận lệ phí khi đã có kết quả.
THƯƠNG LƯỢNG NỢ
Đặc biệt chúng tôi có chương trình thương lượng nợ cho thân chủ, chỉ cần trả lại 40-60% tổng số nợ quý vị đang thiếu.
TAI NẠN XE CỘ
Đặc biệt những trường hợp gây tử vong hoặc thương tích trầm trọng coma, tê liệt nửa người, toàn thân, đốt xương sống, các trường hợp bị thương cá nhân.
KHAI PHÁ SẢN
từ $295.00
Văn phòng đại diện cho thân chủ trước tòa phá sản để bảo vệ quyền lợi của thân chủ.

Trung Tâm Giải Phẫu Nhãn Khoa
LASER IQ VISION
10141 Westminster Ave. Suite # 204 Garden Grove CA 92683
Bác Sĩ ROBERT LIN, M. D.
CHUYÊN MÔN: ·Giải phẫu điều chỉnh thị giác bằng LASIK, MICRO LASIK®
·Điều trị và giải phẫu các bệnh về mắt: mắt cườm, Glaucoma.
Without Tracker
With Tracker
Trung tâm duy nhất trong CALI có trang bị máy tối tân nhất NIDEK với EYE TRACKER
Rất chính xác và an toàn, quí vị sẽ không còn lo sợ trong lúc giải phẫu nếu tròng mắt di động sẽ bị ảnh hưởng tới kết quả
KINH NGHIỆM - CHÍNH XÁC - AN TOÀN
MỘT SỰ CHỌN LỰA KHÔN NGOAN
THAM KHẢO MIỄN PHÍ
1 (888) 919-2020
LASIK $999
CHO HAI MẮT CẬN THỊ CÓ SỰ GIỚI HẠN. EXP 08/04
MICRO LASIK $500 OFF
CK CHO VIỄN THỊ $999
CÓ SỰ GIỚI HẠN.

# AN WINDOW

Lic. # B 722185

- Nhận bán và lắp ráp tất cả các loại cửa sổ, cửa đi bằng Vinyl.
- Cửa sổ sản xuất bởi công ty Mỹ trên 50 năm, Life Time Guarantee.
- Việc làm được điều hành bởi một nhóm thợ trên 10 năm kinh nghiệm, đầy đủ Worker com.



GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG

Liên lạc: **Mr AN**
**(714) 883-2950**

**Show Room:**
2542 S. Fairview St. Santa Ana, CA
Office: (714) 437-9496 Fax: (714) 437-9455

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
# ANDRÉ LÂM

9039 Bolsa Ave., Ste. #218, Westminster, CA 92683



(714) 379-6449 Trong giờ làm việc
Cell. phone: (714) 925-2595
LUẬT SƯ PHÍ THẤP NHẤT
Web site: www.andrelam.com

## CHUYÊN LO BỒI THƯỜNG TAI NẠN XE CỘ

Ngoài ra văn phòng còn chuyên lo về các dịch vụ: Di trú (Immigration); Khánh tận tài sản (Bankruptcy); Ly dị cấp dưỡng (Family Law); Luật thương mại (Business Litigation); Hình luật, trộm cắp và tội Đại hình; Tai nạn nghề nghiệp, v.v...

GIỜ LÀM VIỆC: Thứ Hai - Thứ Sáu: 9 AM - 6PM
Thứ Bảy từ 10 AM - 2 PM * Chúa Nhật: Xin lấy hẹn

TẬN TÂM - UY TÍN

# ĐAU CHÂN?

**HENNY HIỀN NGUYỄN, D.P.M.**
**MATHEW MINH ĐỖ, D.P.M.**

*- Tốt nghiệp CA College of Podiatric Medicine, San Francisco*
*- Hoàn tất chương trình nội trú Chuyên Khoa Giải Phẫu Bàn Chân 2 Cổ Chân tại LA County/ USC Medical Center, Los Angeles.*



714 531-9682

Chữa trị và giải phẫu

## CỔ CHÂN & BÀN CHÂN

*- Lở loét Tiểu đường - Bunion - Hammertoes*
*- Móng mọc quặp - Gót đau thốn - Nấm*
*- Gẫy xương & Bong gân*

14360 Brookhurst St.,Garden Grove, CA 92843
*(Trong khu Chợ Quang Minh và Nam Hoa)*

BÁC SĨ NHA KHOA
# NGUYỄN TẤN SĨ

FELLOWSHIP AMERICAN ENDODONTIC SOCIETY
*MEMBER OF:*
- *American Dental Association*
- *American Straight Wire Orthodontic Association*
- *The Western of Society Periodontic*
- *American of Endodontic Society*
- *Academy of General Dentistry*

**CHUYÊN:**
- Lấy gân máu (Endodontic)
- Giải phẫu và chữa trị các bệnh Về Nướu Răng (Periodontology)
- Chữa Răng trẻ em, người lớn.
- Nha Khoa Thẩm Mỹ. Tái tạo men Răng. Làm khít răng thưa.
- Răng giả. Răng cửa các loại, Cầu Răng.
- Niền Răng: Răng Khểnh, Hở, V.V...
- Giải phẫu Nha Khoa...

9211 Bolsa Ave., # 210,
Westminster, CA 92683 (trong khu chợ 99)
**Phone: (714) 893-1010**

# NHA SĨ THÍCH RỬA RĂNG

**VINH H. PHAM, DDS, Inc.**
General, Children/Adults Orthodontics, Mini Implants

**CHỤP + KHÁM + CLEAN = $20** Nếu ít dã vôi



- Chỉnh răng mọc lệch lạc, nhất là cho trẻ em mà không nhất thiết phải niềng răng để tránh sau này bị hô hoặc móm.
- Làm răng giả thẩm mỹ cho quý vị cao niên, nhất là hàm dưới bám chặt, để ăn uống thoải mái.
- Có tẩy răng.
- Bọc răng bằng sứ không có viền đen của kim loại trên nướu răng.
- Nhổ răng cấm



Tel: 714. 979-0105
Office Hrs: Mon-Fri: 9am - 7pm
Sat: 9am - 4pm * Sun: By Appointment

11160 Warner # 105, Fountain Valley, CA 92708

# TRẢ HOÀI KHÔNG DỨT NỢ CREDIT CARDS

**PRIORITY FINANCIAL MANAGEMENT**
**Giúp quý vị giảm nợ từ 40 đến 60%**
***GET OUT OF DEBT NOW !!!***

Chúng tôi sẽ giúp quý vị




KHÔNG
- ☹ Phải khai phá sản
- ☹ Phải trả góp
- ☺ Bị chủ nợ quấy rầy
- ☺ Bị trung gian đòi nợ gọi mỗi ngày
- ☺ Phải trả tiền lời, tiền phạt

**PRIORITY FINANCIAL MANAGEMENT**
12842 Valley View # 207, Garden Grove, CA 92845
**(714) 901-2716 1-866-901-2716**
www.debtcontroller.com

# TAI NẠN NGHỀ NGHIỆP

Bác Sĩ **VICTORIA DIỄM DƯƠNG, D.C.**
Bác Sĩ **VŨ HUY PHAN, D.C., Q.M.E., L.AC**
Bác Sĩ **LINDA DƯƠNG, D.C., Acupuncturist**



*Hợp tác với các Bác sĩ chuyên môn: Orthopaedic, Surgeons, Neurosurgeons, MRI centers, Pain Management Centers.*
*Hợp tác với các luật sư Mỹ và Việt chuyên về Worker's Compensation.*

- * Tham khảo miễn phí.
- * Không phải trả chi phí trong lúc chữa bịnh.
- * Chuyên chở miễn phí.
- * Được chụp hình X-Rays, MRI, CT.
- * Được trả đến $728 tiền lương trong lúc nghỉ việc.
- * Có chương trình huấn nghệ
- * Được bồi thường cao.

**WORKER'S COMPENSATION SPECIALIST!!!**

**CHUYÊN TRỊ:** Tai nạn nghề nghiệp, Tai nạn xe cộ, Đau nhức cổ, lưng, vai, tay, đầu gối, lòng bàn chân. Đau quai hàm, Lệch đĩa sụn, Vẹo xương sống, Carpal Tunnel Syndrome.

Chứng nhận tàn tật (Disability).
Có Massage Therapists chuyên nghiệp.

Châm Cứu

Nhận Bảo Hiểm, Medicare, Medi-cal
*Khai giao về tai nạn lao động sẽ bị phạt $50,000 hoặc bị tù 5 năm, hoặc cả hai.*

13037 Euclid St., Garden Grove, CA
(gần Garden Grove - Euclid trong khu chợ Hồng Phát)
(714) 590-1892



*Quý vị mở tiệm Nail Salon xin liên lạc với Lucky giá rất rẻ*

Cần nhiều đại lý trên toàn nước Mỹ.
Gọi **LỘC TRẦN**
**773-895-7173**
Fax: 773-275-8207
NAIL SUPPLY ONLY

# Lucky Touch™ Products

www.luckytouchenterprise.net
Hiện đang có 3 chi nhánh lớn Lucky Nail Supply.

**LUCKY TOUCH ENT.LLC** Suite 111
4849 Buffor Highway, Doraville, GA 30340
(770) 457-5667

**LUCKY TOUCH NAIL SUPPLY**
15041 Moran St., Westminster, CA 92683
(714) 899-1110
www.Luckytouchenterprise.net

**LUCKY TOUCH NAIL SUPPLY**
1102 West Argyle, Chicago, IL 60640
(773) 275-8091

Ngoài ra công ty có đặt tên liên trên sản phẩm về Nail Products. Thí dụ: *Polish - Powder - Liquid - Nipper*

**Mix Powder** 25Lb → $14.99/Lb
50Lb → $13.99/Lb
100Lb → $12.99/Lb



**Pedicure Powder**
4Lb: $15.99
45Lb: $85.00



*** Ghế Spa: $1499 up * Bột: $25 / lon * Mix Powder: $14.99/Lb**
*** Liquid: $25/Gal. * Bàn Nail: $145 / cái**
*Nhận giao hàng miễn phí (Except Aceton and Alcohol)*

SẢN PHẨM ĐƯỢC CHỨNG NHẬN TIÊU CHUẨN CHẤT LƯỢNG QUỐC TẾ ® ISO -9001

# 金字典 Kim Từ Điển

## CHÚC MỪNG LỄ GIÁNG SINH & TẾT NGUYÊN ĐÁN NĂM 2005

**Giảm giá $30.00**
Chỉ dành cho mua máy GD310V +GD305V

## GD-310V

NEW

ĐÀM THOẠI PHÁT ÂM TIẾNG ANH/PHÁP/TÂY BAN NHA

TỪ ĐIỂN ANH-VIỆT, VIỆT-ANH
TỪ ĐIỂN PHÁP-VIỆT, VIỆT-PHÁP
TỪ ĐIỂN ANH-ANH AMERICAN HERITAGE
9 BỘ TỪ ĐIỂN CHUYÊN NGHIỆP
ĐÀM THOẠI 5 NGÔN NGỮ
SỔ TAY . MÁY TÍNH

Với kỹ thuật hiện đại nhất
FLASH MEMORY
không cần pin back up, lưu trữ dữ liệu không bị mất.
Đầy đủ các câu hỏi đáp về bài luyện thi nhập tịch Mỹ mới nhất

Hệ thống phát âm
**TruVoice**
**Quality Speech**
giọng nói người thiệt

Từ Điển Anh/Việt/Pháp



GIÁ CHÍNH THỨC : $329
GIÁ ĐẶC BIỆT :
**$289** +TAX



## EV-36

- TỪ ĐIỂN ANH-VIỆT (BAO GỒM NHIỀU TỪ THẨM MỸ)
- TỪ ĐIỂN VIỆT-ANH
- TỪ ĐIỂN THỰC DỤNG
- ĐÀM THOẠI
- MÁY TÍNH
- SỔ TAY

GIÁ CHÍNH THỨC : $199
GIÁ ĐẶC BIỆT : **$139** +TAX



## GD-305V

Phát âm song ngữ Anh/Việt



- TỪ ĐIỂN ANH-VIỆT
- TỪ ĐIỂN VIỆT-ANH
- TỪ ĐIỂN ANH-ANH
- TỪ ĐIỂN CHUYÊN NGHIỆP
- ĐÀM THOẠI
- MÁY TÍNH
- SỔ TAY

GIÁ CHÍNH THỨC : $299
GIÁ ĐẶC BIỆT : **$239** +TAX

**GOLDIC TECHNOLOGY INC.**
8525 E.Valley Blvd.Rosemead CA 91770
**(626)285-8688**
MAIL ORDER : 1(800)735-1309

**LOS ANGELES, CA.**
(213) 620-9769
812 N. BROADWAY #109,
LOS ANGELES, CA 90012

**WESTMINSTER, CA.**
(TRƯỚC CỬA CHỢ Á ĐÔNG)
(714) 899-8488
9221 BOLSA AVE #11-12
WESTMINSTER, CA 92683

**SAN GABRIEL, CA.**
(626) 573-2556
1635 S. SAN GABRIEL BLVD,
SAN GABRIEL, CA 91776

# Một tiếng nói mới về TC2-T4

Tiếp trang B4

đổi Cục 2 thành Tổng cục 2. Biết rõ tính phi pháp của tổ chức này cũng như hoạt động lấn sân Bộ CA, năm 1996 ông Lê Đức Anh đã chỉ đạo soạn thảo Pháp lệnh tình báo trình Quốc hội. Nhưng pháp lệnh tình báo còn nói chung chung ông Lê Đức Anh lại chỉ đạo tiếp soạn thảo Nghị định 96/CP trình chính phủ. Ông Võ Văn Kiệt đọc văn kiện này thấy nhiều điều bất hợp lý rất băn khoăn, để mãi 6 tháng không ký. Nhưng Chủ tịch nước sắp mãn nhiệm kỳ đã thúc giục cuối cùng ông Võ Văn Kiệt đã ký Nghị định ngày 14/09/1997.

Quá trình này cho thấy ông Lê Đức Anh chính là người nhào nặn ra TC2 là cha đẻ ra nó và chịu trách nhiệm chính trong vụ án TC2.

Trong việc truy cứu trách nhiệm của ông Lê Đức Anh tôi đề nghị nên tách bạch 3 chức trách:

a) Đảng viên;

b) Tướng lãnh đạo quân đội;

c) Chủ tịch nước.

Vai trò Chủ tịch nước có ảnh hưởng rộng trong dân chúng và cả trong quan hệ quốc tế; nếu không có sự vi phạm hiến pháp và pháp luật thì không nên động đến. Trên thực tế ông Lê Đức Anh đã hoàn thành một nhiệm kỳ không có tai tiếng gì nên danh hiệu Nguyên Chủ tịch nước vẫn được giữ.

Nhưng xét vai trò là Phó Bí thư Quân ủy TW là tướng 4 sao đặc cách xây dựng quân đội thì ông có lỗi lớn trong việc hình thành TC2 Bộ QP.

Cộng với lỗi này phải xét thêm 2 tiền án:

- Vụ Xiêm Riệp năm 1983. Khi ấy ông là tư lệnh chỉ huy toàn binh đoàn quân tình nguyện Việt Nam tại Campuchia, đồng thời còn là trưởng đoàn chuyên gia VN giúp Campuchia. Khi ấy thông tin sai là lỗi của Quân báo, nhưng nhận định sai và chủ trương sai là lỗi lớn của người cầm đầu đoàn chuyên gia. Có lỗi chưa thi hành kỷ luật lại được nâng cấp từ 3 sao lên 4 sao năm 1984 là không xứng đáng.

- Sau vụ Xiêm Riệp ông đã dung túng đám Quân báo làm sai và đến năm 1991 thì chính ông với tư cách Bộ trưởng QP đã sử dụng đám Quân báo này để dựng vở kịch Sáu Sứ, Năm Châu đánh lừa lãnh đạo để kèn cựa cá nhân. Ông là người cầm quân nhưng đã sử dụng Quân báo sai chức năng làm hư hỏng nó. Tổ chức Quân báo bất đầu thối nát là do ông.

Xuyên suốt 4 vụ án thấy vai trò làm tướng 4 sao của ông Lê Đức Anh là không xứng đáng. BCH TW có thể xét việc giáng cấp hàm quân đội, tước bớt sao trên vai mà không đụng gì đến chức danh Nguyên Chủ tịch nước.

Xem xét tư cách Đảng viên của Lê Đức Anh:

- Khai man lý lịch, chui vào Đảng không có người giới thiệu, không có lễ kết nạp nhưng lại khai báo không trung thực với Đảng.

- Dùng thủ đoạn xảo quyệt dàn dựng vở kịch sáu Sứ, năm Châu lừa dối lãnh đạo Đảng hãm hại đồng chí, đồng đội (về mặt chính trị) hãm hại cả cấp trên của mình là Đại tướng Võ Nguyên Giáp tiêu biểu cho toàn quân đội ta.

- Dùng lực lượng mật của Quân báo hãm hại các đ/c Trần Văn Trà và Trần Độ là những tướng lĩnh cùng trong Bộ Tư lệnh lực lượng võ trang miền Nam. Đặc biệt trong vụ đám tang tướng Trần Độ cách hãm hại rất tiểu nhân đê tiện không còn đạo lý không còn tình người khiến toàn quân phẫn nộ.

- Trong vụ án T4 (Tổng cục 2) đã phát triển cao độ thủ đoạn lừa dối Đảng, hãm hại đồng chí đồng đội trên diện rộng nhằm gây chia rẽ, nghi ngờ lẫn nhau trong nội bộ Đảng.

- Trước Đại hội IX đã dùng thủ đoạn xảo quyệt để hãm hại và lật đổ Tổng Bí thư Lê Khả Phiêu. Sai đám Quân báo dựng chứng cứ giả (ảnh chụp tại cuộc họp ở Paris có cả đồng chí Nguyễn Mạnh Cầm nhưng đã bị xóa đi chỉ để lại Lê Khả Phiêu và thị Dung nhằm bịa đặt vu cáo). Vụ A10 thực tế là Lê Đức Anh có sự phối kiểm tin thì những báo cáo láo của TC2 mất thiêng nên đã đổ tội cho Lê Khả Phiêu lập A10 để theo dõi các Ủy viên TW. Điều này làm cho BCH TW khóa 8 rất phẫn nộ với đ/c Lê Khả Phiêu. Nhưng thực tế việc theo dõi nội bộ đã được Lê Đức Anh chỉ đạo TC2 thực hiện từ lâu rồi.

Là một Đảng viên không trung thực còn dùng nhiều thủ đoạn man trá lừa dối Đảng hãm hại đồng đội đồng chí gây chia rẽ trong Đảng. Tuổi càng cao, địa vị càng cao thì thủ đoạn càng tinh vi nham hiểm, và diện bị hãm hại càng lan rộng.

Con người ấy có còn xứng đáng với danh hiệu Đảng viên nữa không? Mong BCH TW xem xét trên tinh thần chỉnh đốn Đảng mà Bác Hồ đã di chúc lại. Kỷ luật Đảng phải rõ ràng và nghiêm khắc và đây là chuyện nội bộ Đảng không liên quan đến chức danh Chủ tịch nước.

Mong BCH TW khóa IX xử lý mạnh tay để Đảng được trong sạch hơn, lành mạnh hơn trước khi bước vào Đại hội X.

**Lương Đống**

# Á Châu cần một hệ thống báo động sóng thần

JAKARTA, Indonesia - Việc thiếu một hệ thống giám sát sóng thần trong khu vực Ấn Độ Dương là một trong những lý do chính dẫn tới số thương vong cao của thảm họa 26-12. Chính quyền Indonesia và Thái Lan đều nhìn nhận rằng các lệnh báo động đã được đưa ra quá trễ, không đủ cương quyết.

**Chỉ cần một giờ báo trước...**

Ông Budi Waluyo, một giới chức thuộc Cục Khí Tượng và Địa Lý Indonesia, thú nhận là Indonesia không có các thiết bị có khả năng dự báo sóng thần "vì chúng rất đắt". Còn Cục Khí Tượng Thái Lan có phát đi những cảnh bắt được các làn sóng tín hiệu trong đại dương để có thể dõi theo hành trình của các con sóng, vì vậy đã không xác định được nơi sóng thần tiến đến.

Ông Charles McCreery, giám đốc Trung Tâm Khí Tượng Quốc Gia Mỹ tại Honolulu, nói rằng nếu các nước Nam Á tham gia hệ thống báo động sóng thần do Hoa Kỳ lập ra, hàng ngàn người có thể được cứu sống trong đợt sóng thần vừa qua. Ông cho biết sóng thần phải mất một tiếng rưỡi đồng hồ để đi từ trung tâm động đất tới Sri Lanka và một tiếng để đến được bờ biển phía tây Thái Lan và Malaysia.

Nếu được báo động, người ta có thể chạy bộ khoảng 15 phút vào sâu trong đất liền, đến nơi an toàn. Ông cho biết đã gửi lời báo động đến 26 nước tham gia hệ thống báo động sóng thần, trong đó có Indonesia và Thái Lan, nhưng không thể thông báo nhanh cho các nước không tham gia hệ thống này.

Nhật Bản cho biết sẽ thành lập Trung Tâm Thông Tin Sóng Thần Thái Bình Dương vào tháng 3-2005 để báo cho các nước láng giềng các vụ động đất gây ra sóng thần. Trung tâm sẽ có trụ sở tại Tokyo và kiểm soát ảnh hưởng của các trận động đất trong khu vực Thái Bình Dương từ Siberia cho tới Indonesia nhưng không bao gồm Ấn Độ Dương. Trong khi đó, Thủ Tướng Úc John Howard tuyên bố sẽ xem xét việc trợ giúp lắp đặt một hệ thống báo động sóng thần ở Ấn Độ Dương trong tương lai.

**Vẫn chưa hết dư chấn**

Paul Taponnier, giám đốc phòng thí nghiệm kiến tạo địa chất thuộc Viện Vật Lý Địa Cầu (IPG - Pháp), nói những dư chấn sẽ còn tiếp theo trận động đất Sumatra có thể lên đến 7,5 độ Richter tại nhiều nơi trên thế giới và một thảm họa là điều khó tránh khỏi.

Ông dẫn chứng rằng trận động đất tại Lisbon (Bồ Đào Nha) vào năm 1755 dẫn tới sóng thần đi xuyên từ Đại Tây Dương đến tận quần đảo Antilles thuộc vùng Biển Caribbean (Trung Mỹ). Vì vậy, không loại trừ khả năng sóng thần sẽ lan rộng đến nhiều nơi khác trên thế giới khi những dư chấn tại Sumatra tiếp tục xuất hiện. Tại Thái Lan, giáo sư Pennung Warnitchai thuộc Viện Công Nghệ Á Châu ở Bangkok, khuyến cáo rằng một động đất lớn có nguy cơ xảy ra tại Thái Lan.

# Trung Quốc: Trà có thể làm giảm cân

BẮC KINH, Trung Quốc.- Những nhà thảo dược học Trung Quốc vừa tuyên bố họ đã tìm thấy những ảnh hưởng giảm béo có trong trà.

Tinh trà và các vitamin trong lá chè xanh có chứa các chất calories và vì vậy cũng có thể làm giảm lượng mỡ trong cơ thể con người.

Cuộc nghiên cứu cho thấy những người uống trà thì có ít lượng mỡ trong cơ thể hơn và nguy cơ béo phì cũng giảm so với những người chưa bao giờ uống trà.

Lượng mỡ trung bình trong một người uống trà trong vòng 10 năm thấp hơn 20% so với những người không uống.

Những yếu tố giảm béo của thức uống truyền thống của người Trung Hoa này diễn ra rõ ràng hơn ở nữ giới.

Người ta khám phá ra rằng phụ nữ uống trà giảm được 30% lượng mỡ trong cơ thể và giảm 5% so với phụ nữ không uống trà.

Các nhà khoa học cũng phát giác ra rằng trà xanh và ô long có hiệu quả hơn trà đen trong việc giảm béo và lượng tiêu thụ mỗi ngày khoảng 450mml là đủ. Nhưng những người bị thiếu máu do thiếu sắt nên tránh việc uống trà trong bữa ăn và những người mất ngủ không nên uống trà vào bữa tối. Như vậy tránh làm cho các vấn đề trở nên tồi tệ hơn.





THỨ SÁU 12-31-2004, 7PM-1AM

**SEAFOOD PLACE # 2**

420 S. Brookhurst St., Anaheim, CA

*(góc Brookhurst & Orange đối diện vũ trường Ritz cũ)*

**(714) 638-7020 - (714) 808-1963**

VÉ MUA TRƯỚC $20 - VÉ TẠI CỬA $25

*Liên lạc mua vé tại:*

BÍCH THU VÂN: **(714) 897-4519** - TÚ QUỲNH: **(714) 531-4284**

MINH THƯ PRODUCTION (PHƯỚC LỘC THỌ, LẦU 2): **(714) 373-5733**

*Cần thêm chi tiết:*

**(714) 425-8245** hoặc **(714) 943-3507**

**BEACON POINT**
***Surgery Medical Center***

SPECIAL PRICE
Trả Góp Dễ Dàng

**Trung Tâm Toàn Khoa Giải Phẫu Thẩm Mỹ & Định Lý**

Với sự cộng tác thường trực của nhiều Bác sĩ chuyên khoa thẩm mỹ danh tiếng, lâu năm kinh nghiệm của BEVERLY HILLS & NEWPORT & ORANGE COUNTY

- Sửa & nâng ngực (với túi nước biển) đẹp tự nhiên, an toàn **$3,299**
- Nâng ngực từ dưới rún, đẹp tự nhiên không lưu sẹo trên ngực **(Giá đặc biệt)**

- Hút mỡ toàn thân hay từng phần, an toàn (Liposuction)
- Căng da mặt, trán, cổ (Face lift, forehead lift, neck lift)
- Căng da bụng với phương pháp mới, an toàn, đẹp tự nhiên (Tummy tuck)
- Sửa chữa, làm đẹp và thu hẹp âm đạo như ý muốn (để gia tăng hạnh phúc gia đình)
- Vá lại màng trinh như thời còn con gái.
- Cột buồng trứng, ống dẫn tinh để ngừa thai.
- Nối lại buồng trứng, ống dẫn tinh để sinh con trở lại (kết quả 95%)



- Nhận hoàn chỉnh lại những ca giải phẫu không như ý.

*Nhận Bảo Hiểm cho các giải phẫu bịnh lý:*

Xoi ruột, xoi bao tử, sạn thận, mổ hôi tay, sa ruột (Hernia)

- Có xe đưa rước và chỗ ở cho khách phương xa.
- Có Bác sĩ gây mê thường trực, bảo đảm an toàn tối đa. Ra về cùng ngày.

*Tin vui cho quí ông:* **Vô Bi để tăng cường 200% công lực, Gia tăng và bảo vệ hạnh phúc gia đình.**

Với sự cộng tác đặc biệt của cô ***Thái Lê***, 25 năm kinh nghiệm trong ngành thẩm mỹ, sẽ tận tình hướng dẫn mọi nhu cầu về sắc đẹp cho quí khách.

**408 S. Beach Blvd # 202**
**Anaheim, CA 92804**
(Khoảng giữa đường Orange và Lincoln ave)

**714. 952-2000** (Office)
**714. 493-9873** (Cell Tel)
**1.866.952-2001** (Toll Free)




**Một năm: $168, được biếu thêm 12 số Nguyệt San Phụ Nữ Gia Đình Người Việt và một Giai Phẩm Xuân Người Việt (*)**

**Sáu tháng: $98**
**Ba tháng: $60**

* Chỉ hiệu lực cho những phiếu mua báo trước ngày 9 tháng 2 năm 2005 *(Tức Mùng Một Tết Ất Dậu)*

**Liên lạc:**
**Công Ty Phát Hành Người Việt**
14771 Moran Street
Westminster, CA 92683
Tel: (714) 891-5173
Fax: 7148941381
Web: nguoi-viet.com




**Và 10 section khác:**
**Việt Nam**
**Thế Giới**
**Diễn Đàn**
**Tư Liệu cổ**
**Quán Văn**
**Du Lịch**
**Thiếu Nhi**
**Văn Học Nghệ Thuật**
**Quê Hương Qua Ống Kính**
**Cổ Nhạc và Kịch Trường**

# MÓN QUÀ TẶNG Ý NGHĨA

MÓN QUÀ TẶNG Ý NGHĨA

**Chỉ với**

**46 cents / ngày**

MÓN QUÀ TẶNG Ý NGHĨA

MÓN QUÀ TẶNG Ý NGHĨA




**Một năm: $168, được biếu thêm 12 số Nguyệt San Phụ Nữ Gia Đình Người Việt và một Giai Phẩm Xuân Người Việt (*)**

**Sáu tháng: $98**
**Ba tháng: $60**

* Chỉ hiệu lực cho những phiếu mua báo trước ngày 9 tháng 2 năm 2005 *(Tức Mùng Một Tết Ất Dậu)*

**Liên lạc:**
**Công Ty Phát Hành Người Việt**
14771 Moran Street
Westminster, CA 92683
Tel: (714) 891-5173
Fax: 7148941381
Web: nguoi-viet.com

Đặt mua **Nhật Báo Người Việt** từ bất cứ nơi nào trên nước Mỹ, chỉ tốn có **46 cents một ngày**, bao gồm tất cả chi phí bưu điện, vận chuyển, đóng gói...

Chỉ với **46 cents**, thân nhân của quí vị, dù ở New York, Massachusettes, Pennsylvania... Hay ở California, Arizona, Hawaii, sẽ nhận được tờ nhật báo với phần tin tức nhanh chóng nhất, đa dạng nhất và chính xác nhất.

**Nhật Báo Người Việt**, tờ báo Việt Ngữ duy nhất được cấp giấy phép ưu đãi đặc biệt của **Hệ Thống Bưu Điện Hoa Kỳ**.




# Tưng Bừng Khai Trương
# Jan-22-2005

## US HIFI Inc
**BUILDING MATERIAL SUPPLIES**

**US HIFI là nơi trực tiếp từ hãng sản xuất không qua bất cứ trung gian nào**

- * Lần đầu tiên xuất hiện và là người Việt đầu tiên có tầm vóc lớn, với một sự cộng tác do một nhóm thương gia đầu tư hợp tác đã từng kinh nghiệm từ chất lượng, mẫu mã, thương trường trên 20 năm. Và được sự thiết kế qua một nhóm chuyên gia kỹ thuật từ Italy với một kho hàng tên 30,000 sqft vuông, trong kho chúng tôi luôn luôn có trên 4,000,000 Sqft, Quý khách sẽ không lo ngại hàng thiếu.
- * Với một kỹ thuật tân kỳ, chất lượng cao, mẫu mã mới lạ mà giá cả không cần thắc mắc.
- * Đến với US HIFI quý vị sẽ được tận mắt thấy được một Showroom trên 3,000 sqft vuông khang trang, kỹ thuật tân kỳ với những lò sưởi tuyệt hảo không đâu có.



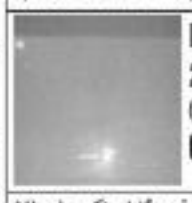


**GẠCH MEN 16X16 MARBLE LOOK**
Giá từ $0.69 - $1.29 / Sqft
(Trên 20 mẫu mã)



**POCERLAIN TILE**
Life Time Quality
16x16 (trên 30 mẫu)
Giá từ $0.89 - $1.49 / Sqft





**POCERLAIN 24x24**
(Trên 10 mẫu)
Giá từ $1.29 - $1.99

**QUARRY TILE cho nhà hàng, patio, kitchen** (Trên 5 mẫu)
8x8" Red & Coffee
12x12 Red & Coffee
Giá từ $0.79 - $1.29





Và còn rất nhiều sản phẩm khác không nơi đâu có như: **Stainless Still Sink Italy, KitchenFaucet** (Lifetime Guarantee)
- **Kitchen Cabinet & Vanity Gỗ**
- **Vanity Counter Top Granite**
- **Granite Kitchen Counter Top.**
- **Gỗ Perco sale $1.49 sqft top quality**

và còn rất nhiều sản phẩm khác v.v...

Đến với US HIFI với một tân kỳ mới lạ, giá cả không đâu sánh bằng. Có câu "Mua tận gốc bán tận ngọn" - Đến với US HIFI là quý khách đã đến trực tiếp từ hãng sản xuất mà không cần phải qua bất cứ trung gian nào. Giá cả ở đây quý vị sẽ không thể ngờ được, sẽ được giảm từ **60% - 75% Off**







*Nói không bằng mắt thấy tai nghe. Xin quý vị hãy ghé qua*

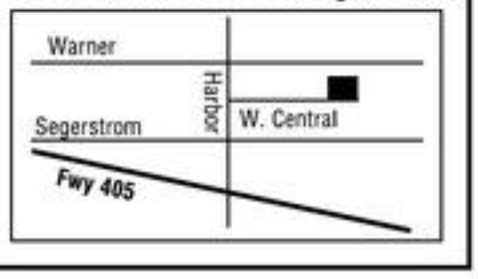
*Hãnh diện là một nhóm người Việt Nam đầu tiên có tầm vóc, khả năng và kỹ thuật cao.*

** Nhân dịp khai trương US HIFI có tặng quà trên $30,000 cho 300 quý khách đầu tiên. Và chúng tôi có chương trình nhạc sống do một nhóm ca sĩ hùng hậu từ ASIA - Paris By Night đến giúp vui. Chương trình nhạc sống từ 12 - 5 giờ chiều. Có quay xổ số 3 giải thưởng. US HIFI INC trân trọng kính mời quý khách, thân chủ, các nhà thầu xây cất, builder, designer ghé thăm.*

**Cần gấp đại lý trên các tiểu bang khắp Hoa Kỳ, Canada, Mexico. Mọi chi tiết đại lý xin liên lạc: TOM VU**

**US HIFI, Inc.**
**BUILDING MATERIAL SUPPLIES**
**3601 W. Central Ave.,**
**Santa Ana, Ca 92704**
**Tel: (714) 754-1383 / 754-1384**
**Fax: (714) 754-1388**
**Email: USHifiinc@yahoo.com**
**www: USHifiinc.com**

**(714) 240-7371** trong CA
**(714) 333-8073** ngoài CA



ĐIỂM PHIM

NGUYỄNGOCHẤN, CNN

# The Phantom of the Opera, bóng ma trong rạp hát

*The Phantom: Gerard Butler*
*Christine: Emmy Rossum*
*Raoul: Patrick Wilson*
*Carlotta: Minnie Driver*
*Đạo diễn Joel Schumacher.*

Khi đọc bài điểm phim hôm nay, chúng ta đang chuẩn bị đón giao thừa tết Tây 2004. Suốt năm, CNN đã gởi đến đọc giả gần 100 bài điểm phim chứa đầy hình ảnh hỉ nộ, ái ố của thiên hạ.

Phim hay dở tùy người đối diện, "người buôn phim có vui đâu bao giờ"! CNN xem phim như một cái máy, tường thuật chuyện phim như được play-back với tốc độ fast forward. Xem hàng trăm cuốn phim mỗi năm, trí nhớ cũng còn lụt, máy ghi âm có khi còn hết battery huống chi con người. Tất nhiên, nhiều chi tiết CNN cũng thiếu sót, hoặc cố tình không nhắc tới. Nhiều vị thích đọc bài điểm phim trước khi vào rạp. Nhiều vị xem xong mới về đọc bài của CNN để phối kiểm rồi tán thưởng hoặc chê khen linh tinh. Dù khen hay chê CNN cũng nhận cả và cảm ơn hết.

Nhân bài điểm phim cuối năm, CNN xin gửi đến bạn đọc lời chúc mọi điều may lành và mong được sự đón nhận chân tình của quí vị trong những năm tới.

Nhân dịp cuối năm, CNN lại may mắn điểm được cuốn phim đắc ý nhất. Hy vọng phim này sẽ giúp vui quí vị trong khoảng khắc. Theo CNN dự đoán, phim này sẽ chiếm một vài giải Oscars năm nay. Xin mời quí bạn bước vào "The Phantom of the Opera", một cuốn phim "tân-thi-ca-vũ-cổ nhạc-kịch-tâm lý-xã hội-tình cảm". Cảnh trí huy hoàng, y trang lộng lẫy, nhạc hòa tấu tuyệt cú mèo.



*Christine chỉ là nữ vũ công nhưng có được Phantom ngấm ngầm huấn luyện nghệ ca diễn.*

**Gợi giấc mơ xưa**

Trong một cuộc bán đấu giá ở Paris, khoảng giữa thế kỷ thứ 20. Tại tòa nhà đổ nát, vài người khách quí phái, tuyển chọn, mua những món đồ quí bằng bất cứ giá nào. Mấy bức tranh cổ từ thế kỷ trước được khách mua mau mắn. Món đồ cuối cùng, hình nộm một con khỉ đánh phèng la, thật đơn sơ, ra giá 50 quan. Mấy phút trôi qua không một người nào đếm xỉa. Bất chợt một ông già, giật mình đưa tay trả 5000 quan. Mọi người trố mắt nhìn, ngay cả bà mệnh phụ đẩy xe lăn cho ông cũng nhìn như dò xét. Người điều khiển chương trình không kịp hỏi 3 lần, vội gõ búa "Sold". Ông già gật đầu, nhà tổ chức mang con khỉ tới, đưa giấy tờ cho ông ký và trao cho ông.

Ông già ôm món đồ chơi cũ kỹ, dơ hầy rất cảm động. Người nhà đẩy xe, lăn ông ra giữa căn phòng đã cháy sập. Ông già nhìn con khỉ rồi mơ màng đưa ông về giấc mơ xưa.



*Nhờ có thày và tập luyện kỹ, Christine diễn xuất rất tới, được khán giả ủng hộ hết mình.*



*Nàng lọt vào mắt xanh của công tử Raoul.*

Cảnh vật biến đổi dần, đưa ta về năm 1925. Căn nhà này là sảnh đường nguy nga, một rạp hát opera. Khán giả ngồi chật rạp. Trên sân khấu hoành tráng, có đào chính Carlotta (Minnie Driver) xong câu hát cuối, màn chót vở tuồng nổi tiếng, cúi đầu sát đất. Khán giả đứng hết dậy, vỗ tay, hoan hô, hò hét. Màn từ từ khép lại. Tiếng vỗ tay vẫn tiếp tục. Màn lại kéo ra, Carlotta cúi chào lần nữa, lại lần nữa giữa tiếng hoan hô bất tận của khán giả. Màn từ từ khép lại, một tấm phông từ trên cao rớt xuống giữa sân khấu, đè mấy diễn viên phụ bị thương. Carlotta không hề hấn gì nhưng cô nàng vùng vằng la lối, bắt chủ rạp đuổi người dựng cảnh, suýt nữa làm cho cô bị thương. Tội nghiệp anh nhân viên, đã kiểm soát mọi thứ rất cẩn thận, không hiểu sao tấm phông rớt xuống, anh vẫn bị đuổi. Carlotta chưa thỏa mãn, cô nói, mọi diễn viên trong đoàn ganh tài đang cố tình âm mưu hãm hại cô, Carlotta quyết định bỏ gánh hát, khăn gói quả mướp đi luôn một nước.

**Cơ hội ngàn năm**

Chủ rạp hết sức bối rối, đào chính bỏ làm sao diễn suất hát sắp tới. Bà manager phụ trách y trang biết cô vũ công Christine (Emmy Rossum) có giọng hát ngọt ngào, thỉnh thoảng bà nghe cô hát theo Carlotta rất đúng nhịp. Bà đề nghị cho Christine diễn thử trong khi cho người đi nài nỉ Carlotta trở lại. Christine làm mọi người ngạc nhiên khi cô hát rất hay, dịu dàng, rất thích hợp với vai trò của vở tuồng đang diễn.

**Bí mật đời em**

Tiếp trang B9

# Thiên tai và phim ảnh

NGUYỄNGỌCHẤN, CNN

Nhân chuyện "Sóng Thần Tsuname" vừa xảy ra, giết chết hàng trăm ngàn người, thế giới còn đang kinh hoàng. Hồi tháng 6 năm 2004, cuốn phim "The Day After" đã đưa lên màn ảnh, những thiên tai tưởng tượng. Nước đại dương bỗng dâng cao hàng trăm thước tràn vào bờ. Thành phố New York với những tòa nhà chọc trời, gần trăm tầng, khi nước dâng lên, ngập cả tượng nữ Thần tự do, tràn vào thành phố. Người đứng trên tầng cao nhất của tòa nhà 100 tầng nhìn thấy tầu biển trôi lênh bênh ngoài cửa sổ.

Tệ hại hơn, chuyện xảy ra giữa mùa đông, nước "vỡ" thành phố đông lại thành đá, người ở trong nhà còn co quắp sống thêm vài ngày, hàng triệu người bên ngoài chết lạnh cóng. Nước Mỹ hùng mạnh nhất thế giới bị thiên tai, đã phải qua tị nạn ở Mễ Tây Cơ. Người Mễ đảo ngược lại tình thế, lập những trạm kiểm soát biên giới, để ngăn ngừa nạn "Mỹ lậu", bị tập trung trong những nhà lều như người Việt nam hồi 1975.

Các nước khác thì tornado, động đất, cháy. Thiên tai này, dù là phim cũng báo động cho chúng ta, khi mother nature nổi giận thì bất cứ chuyện gì cũng có thể xảy ra.

Xin mời quí vị tìm cuốn phim "The Day After" tại các hiệu video về xem để mà suy ngẫm.

Nhân ngày cuối năm, CNN xin gởi đến tất cả mọi người lời nhắn: "Life is too shot". Xin hãy thương yêu nhau đi, đừng bắt bẻ nhau từng lời từng chữ. Khi Mẹ thiên nhiên nổi cơn thịnh nộ, tất cả chúng ta đều thành cỏ rác hoặc làm mồi cho cá biển.

NGUYỄNGỌCHẤN



*Hình ảnh phim The Day After, tiên đoán thiên tai sẽ xảy ra.*



*Sau thiên tai, con người chỉ còn là hàng hàng lớp lớp gói nylon đựng xác thân mục rữa.*

PHỞ SỐ 9
THE BEST PHO IN TOWN
714-539-7979
10141 Westminster Ave. # M, Garden Grove, CA 92843
(trong khu Bò 7 Món Ảnh Hồng)
Tiệm mới, khang trang, rộng rãi, sạch sẽ, tiếp đãi ân cần, lịch sự. Phở số 9 kính mời quý khách đến với Phở số 9 một lần để thưởng thức hương vị thơm ngon của Phở qua công thức Nấu của chủ nhân 18 năm kinh nghiệm trong nghề. Chắc chắn quý khách đến một lần sẽ hài lòng.
Ngoài ra còn có các món
Cơm, Bún, Đồ Xào, Hủ Tiếu, Chạo Tôm,
Nem Nướng, Bún Vịt, Bún Bò Huế, Bò Kho..v.v.
Brookhurst St.
Euclid
Westminster Ave.
Trong khu Bò 7 Món Ảnh Hồng
Giờ mở cửa: 7 ngày trong tuần từ 8:00 am đến 8:00 pm

# The Phantom of the Opera, bóng ma trong rạp hát

*Tiếp trang B8*

Christine vẫn được một người bí mật dạy hát và diễn xuất. Ông lấy những vai tuồng chính vẫn do Carlotta thủ diễn, dạy cho Christine hát theo. Tất cả đối thoại, bài ca Christine đều nằm lòng. Bước ra sân khấu lần đầu tiên trong vai chính, Christine tỏ ra tự nhiên như vai trò của chính mình. Cô diễn thật xuất sắc, được khán giả cổ vũ hơn cả đào cũ. Màn khép lại, Christine về phòng riêng mang theo đầy hoa khách thưởng tặng.

**Người đâu gặp gỡ mà chi**

Raoul (Patrick Wilson) là một công tử trẻ tuổi giàu sang, luôn luôn bao thầu một góc balcon thượng hạng và tài trợ gánh hát thật hậu hĩ. Raoul rất ái mộ đào Carlotta, được biết đoàn có tuồng mới nên Raoul đến dự. Khi nàng bỏ đi chủ rạp sợ Raoul bất bình, nên đã rào trước, đón sau về cô đào mới. Công tử Raoul được chủ hướng dẫn Raoul đến gặp Christine. Raoul rất lịch lãm, đúng điệu dân chơi cầu ba cẳng, hết lời khen em, muốn được làm quen với Christine. Mọi cô đào lớn nhỏ trong đoàn đều biết thế lực của Raoul và đều mến chàng. Christine tiếp đãi Raoul lịch sự rồi vội vã tiễn chân Raoul, hẹn ngày tái ngộ.

Raoul vừa đi, Christine liền mở con đường bí mật, dẫn xuống tầng hầm phía dưới rạp hát. Hầm được trang bị như một dinh cơ khá tráng lệ.

Người ra đón Christine là "Phantom" (Gerard Butler). Hai người quen biết nhau từ lâu, họ nhịp nhàng trao đổi câu hát lời ca rất tình tứ. Raoul mang mặt nạ nửa mặt bên phải, phía còn lại trông rất sáng sủa. Thoạt nhìn ai cũng nghĩ đó là mốt thời trang mới của Raoul.

**Sự thật phũ phàng**

Raoul đàn, dạy cho Christine hát những khúc nhạc nàng sẽ diễn, rồi họ tình tứ với nhau thật lãng mạn. Chàng chèo thuyền đưa nàng chạy qua những dòng suối mà chính Raoul đã dựng ra rất thần tiên. Gần đến lúc chia tay, khi đến sát nhau hơn, Christine nhanh nhẹn giật cái mặt nạ của Raoul xuống. "Mèng đéc ơi", mặt anh loang lổ, mắt kéo xệch xuống giữa má chung quanh cái thẹo to tổ nái. Lần đầu Christine nhìn thấy trọn vẹn dung nhan chàng, có kinh hãi một thoáng, nhưng sau nghĩ lại, nàng hối hận chạy đến xin lỗi. Raoul ôm mặt đau khổ xua đuổi nàng đi.

Trở lại với sân khấu gánh hát bầu tèo. Cô đào chính Carlotte bất thần trở lại, đòi diễn lại vai cũ. Christine buồn lắm, tưởng đào chánh đi luôn, để có thế vai ấy lâu dài hơn, bây giờ Carlotta tái xuất giang hồ, Christine trở lại vai nữ tì khiêm tốn.



*Nhân dạ vũ hóa trang, Phantom xuất hiện lôi Christine đi.*



*Cuộc tình kết thúc với lần chia tay, Christine thành vợ Raoul, The Phantom đau khổ tủi hơn coi như đã chết.*



*Christine nhờ công The Phantom và vẫn cậy nhờ chàng dạy nghề ca diễn.*

Đã đến giờ trình diễn, mọi người lo phục dịch Carlotte thì một bàn tay thò vào, tráo chai nước của cô. Carlotte cầm chai, đưa lên, miệng thấm giọng mới bước ra sân khấu. Christine nép sau cánh gà buồn lắm, nàng lại thấy một cành bông hồng có thắt cái nơ bằng voile đen. Đó là dấu hiệu có sự hiện diện của The Phantom. Nàng biết chàng đã hết giận và sẵn sàng giúp nàng những lúc tối cần thiết.

Ngoài sân khấu, Carlotte diễn màn một bình thường. Sang màn hai bỗng dưng mỗi khi hát một note nhạc cao, tiếng nàng bể ra nghe như giọng vịt đực. Cứ như vậy tiếp diễn những câu hát sau đó. Nàng đang hát lớp mùi, mỗi khi cất cao giọng hát, giọng nàng ồ ề làm cho khán giả cười rộ lên không ai chú ý tới lời ca.

Không biết chuyện gì xảy ra, ông bầu vội kéo màn lại và cáo lỗi khán giả, xin nghỉ giải lao vài phút. Giọng Carlotte mỗi lúc một tệ hơn,

*Tiếp trang B14*


Ăn Bao Bụng Món Ăn Nhật Bản

TODAI Restaurant
Since 1985

Arcadia
626.445.6155
San Diego
619.299.8996
Beverly Center
310.659.1375
Studio City
818.762.8311
Cerritos
562.467.1668
Woodland Hills
818.883.8082
Glendale
818.247.8499
Orange
714.974.0763
Puente Hills
626.913.8530

HAPPY NEW YEAR
Sushi & Seafood Buffet
ĂN MỪNG CÁC NGÀY LỄ TẠI TODAI
GIỮ BÀN TỪ HÔM NAY!
VÔ ONLINE ĐỂ BIẾT GIÁ TIẾT KIỆM CHO CÁC NGÀY LỄ



40 Món Sushi ■ Thức Ăn Luôn Luôn Mới
Nhiều Loại Rau và Tráng Miệng
Hand Roll ■ Udon ■ Crepe Corner

TODAI since 1985
Sushi & Seafood Buffet
Holiday Special
10% OFF
1 Coupon per table / visit. Not valid with any other offer/coupon / discount. Valid at Todai Westminster only. Expires Jan/31/2005

* Ngày Sinh Nhật: Tặng Meal Certificate
(Để cho lần ăn tới, cần đưa ID có hình, phải đi cùng với một người khách ăn trả tiền)
* Bớt 20%: Cho quý vị Cao Niên từ 65 tuổi trở lên (dinner only)
* Bớt 50% cho trẻ em từ 5ft trở xuống (dưới 12 tuổi)
* Trẻ em dưới 3ft. ăn miễn phí

WWW.TODAI.COM



Westminster Mall
2008A Westminster Mall
Westminster, CA 92683
(Upper Level, Robinsons-May Wing)
Tel. 714.891.0081




* Menu, prices, hours, & special offers subject to change w/o prior notice. Certain restrictions may apply to special offers.

# Cộng đồng Việt Nam rất xôn xao về vụ kiện chống CalOptima

NGUYÊN HUY

Chiều hôm Thứ Tư 29 Tháng Mười Hai vừa qua trên hai trăm đồng hương người Việt đã đến đứng đông chật hành lang Tòa Tiểu Bang ở Westminster để theo dõi vụ Tổ Hợp Dược Sĩ Việt Nam tại Orange County cùng với ba khách hàng đại diện cho người tiêu thụ kiện xin Tòa khẩn cấp đình chỉ việc thi hành một chương trình của Caloptima bắt đầu được thi hành từ ngày mùng 01 Tháng Giêng năm 2005.

Vào lúc 2.30, sau khoảng 15 phút luận án, ông Chánh Án Hunt đã quyết định dời vụ kiện tới ngày 14 tháng 1 năm 2005 với những lý do sự việc chưa xẩy ra và mới chỉ có ba người đứng đơn nêu sự thiệt hại nên không coi là một "Class Action".

Luật sư Lynn Carman, đại diện cho các thân chủ là tổ hợp Dược Sĩ Việt Nam và ba nguyên đơn, nêu ra trước Tòa rằng nguyên đơn dù là một hay nhiều người, theo luật đều có quyền kiện vì quyền lợi của mình bị vi phạm. Ông Tòa cũng đồng ý như vậy nhưng vẫn không thay đổi quyết định dời vụ kiện.

Sự việc có sự tranh chấp đi đến kiện cáo giữa CalOptima, một tổ chức được Chính Phủ cho phép thầu cung cấp thuốc cho các dược phòng, và Tổ Hợp Dược Sĩ Việt Nam tại Orange County do từ quyết định của CalOptima không cung cấp thuốc cho các dược phòng độc lập nữa nếu các dược phòng này không tham gia vào tổ chức phân phối thuốc của họ. CalOptima lấy lý do tiết kiệm do từ ngân sách chung bị cắt giảm, và rằng đã có những "phí phạm" và gian dối (Fraud) trong việc cung cấp thuốc của các dược phòng độc lập này. Quyết định này đã làm cho các dược phòng độc lập, không kể riêng trong cộng đồng người Việt ở Orange County, cảm thấy là bị lấn áp, kỳ thị bất công. Mười năm trước đây, CalOptima là một một chương trình thử nghiệm để tiết kiệm nhưng đã không thành công và nay chỉ có Orange County là còn hiện hữu, các quận hạt khác đều đã bỏ. Do đó tổ hợp Dược sĩ Việt Nam có những dược phòng độc lập mới nhờ đến pháp luật giải quyết.

Theo Dược Sĩ Hằng, chủ tịch Tổ Hợp Dược Sĩ Việt Nam tại Quận Cam (có khoảng 55 thành viên) cho biết thì hiện Tổ Hợp đang kiện CalOptima trong ba vụ, thứ nhất là về kỳ thị, thứ hai là đòi hỏi sự công bằng, thứ ba là cùng các khách hàng đòi hỏi được bảo vệ quyền lợi của mình.

Ngay khi có sự tranh chấp mở đầu thì bệnh nhân khách hàng của các dược phòng độc lập mới hiểu rằng tình trạng không được cung cấp thuốc đúng như toa bác sĩ viết cho và thuốc men chữa bệnh thường bị hạn chế là do từ CalOptima, nên đã lên tiếng đòi hỏi quyền lợi của mình và rất quan tâm đến những vụ kiện chống CalOptima của Tổ Hợp Dược Sĩ Việt Nam.

Vào chiều hôm thứ hai, tại trước sân Tòa Liên Bang ở Santa Ana, cũng đã có một cuộc biểu tình có hàng trăm đồng hương tham dự để đòi hỏi quyền lợi của mình trước những áp đặt của CalOptima mà thực tế CalOptima không

*Tiếp trang B11*



*Luật Sư Lynn Carman, người đại diện cho Tổ Hợp Dược Việt Nam ở Quận Cam, và ba bệnh nhân kiện CalOptima, bênh vực cho quyền lợi của thân chủ, vừa ra khỏi Tòa Westminster.*

# Diễn hành Tết Ất Dậu tại Little Saigon bị hủy bỏ

LITTLE SAIGON.- Cuộc diễn hành Tết Nguyên Đán hàng năm đã bị hủy bỏ vào hôm Thứ Tư, theo một nguồn tin được báo Los Angeles Times trích thuật. Những người tổ chức cho biết rằng họ không đủ thời gian để chuẩn bị cuộc diễn hành này.

Đây là lần thứ hai cuộc diễn hành này bị hủy bỏ. Lần trước vào thời điểm năm 2000, cuộc diễn hành bị hủy bỏ vì một ban đại diện cộng đồng giành quyền tổ chức diễn hành nhưng lại không nộp số tiền ký quĩ là 15,000 đô la do đòi hỏi của thành phố Westminster. Hơn nữa vào năm 2000, có vụ tranh chấp khá gay gắt về quyền tổ chức cuộc diễn hành. Tết năm ngoái cũng có sự chia rẽ dẫn đến một cuộc tẩy chay nhưng nhóm trẻ do Janet Nguyễn điều động đã hoàn tất êm thấm cuộc diễn hành mà báo Los Angeles Times nói rằng "thu hút đến 60,000 người đến xem".

Theo tờ Los Angeles, ông Timothy Ngô - Chủ Tịch Hội Đồng Quản Trị Cộng Đồng Việt Nam Nam California, cho biết ông đã chuẩn bị cho cuộc diễn hành Tết từ hai tháng qua sau khi Hội Diễn Hành Tết quyết định không tổ chức diễn hành. Ông Ngô nói rằng, bởi vì có sự chia rẽ trong cộng đồng nên cộng đồng của ông đứng ngoài để xem ai sẽ tổ chức diễn hành. Ông Tiomothy Ngô nhấn mạnh: "Bây giờ quá cận kề

*Tiếp trang B11*

## Người Việt hợp tác với 3 tổ chức tôn giáo tại Nam Cali cứu trợ nạn nhân sóng thần Á Châu

LITTLE SAIGON.- Nhật Báo Người Việt đã đồng ý hợp tác với 3 tổ chức tôn giáo tại Nam Cali: Một đền thờ Ấn Độ Giáo, một chùa Phật giáo và tổ chức Cứu Trợ Hồi giáo quyên góp cứu trợ nạn nhân vụ sóng thần Á châu mà đến nay con số người thiệt mạng và mất tích đã lên tới trên 100,000 người.

Nhật báo Người Việt cũng sẽ gởi phần đóng góp của mình vào các quĩ cứu trợ này này, gồm:

- ĐỀN THỜ ẤN ĐỘ GIÁO RADHA RAMAN VEDIC (Tổ chức bất vụ lợi)

Đền thờ Ấn Độ Giáo này cho biết họ dùng các chương trình chiếu cuối năm Dương Lịch để gây quĩ cứu trợ. Vì thế những ngân phiếu gởi tặng tiền cứu trợ xin ghi là trả cho:

SAVC

Và xin gởi về địa chỉ sau đây:

Narendra Shah

3460 Fairmont Blvd., Yorba Linda CA 92886

Hoặc quí vị có thể nhờ nhật báo Người Việt gởi những ngân phiếu cứu trợ đến địa chỉ trên cho quí vị.

Nếu ngân phiếu cứu trợ của quí vị mệnh giá lên tới trên 50 đô la, đền thờ Ấn Độ Giáo nói trên sẽ gởi đến quí vị thư xác nhận để trừ thuế hàng năm. Mọi chi tiết khác xin liên lạc với:

Narendra Shah, Viện Chủ Đền Thờ Radha Raman Vedic tại điện thoại (714)777-6004

- DHARMA VIJAYA BUDDHIST VIHARA (CHÙA PHẬT GIÁO ẤN ĐỘ (Tổ chức bất vụ lợi)

Chùa Phật giáo Ấn Độ này đã sẵn sàng nhận những ngân phiếu trợ giúp nạn nhân sóng thần Á châu. Ngân phiếu cứu trợ gởi về chùa, xin hãy ghi trả cho:

SRI LANKA TSUNAMI RELIEF FUND

và xin gởi ngân phiếu về:

Dharma Vijaya Buddhist Vihara

số 1847 Crenshaw Blvd, Los Angeles, CA 90019

Hoặc quí vị có thể nhờ nhật báo Người Việt chuyển ngân phiếu đến địa chỉ trên. Mã số để quí vị có thể trừ thuế hàng năm của chùa Phật giáo này là 95-351-663

Cần thêm chi tiết, xin gọi: Dharma Vijaya Buddhist Vihara (327)737-5084

- Tổ chức ISLAMIC RELIEF (tổ chức bất vụ lợi)

Tổ chức cứu trợ Hồi giáo này hiện đang gây quĩ cứu trợ các nạn nhân sóng thần Á Châu.

Xin quí vị ký ngân phiếu đề tên:

ISLAMIC RELIEF

Trên hàng memo ở ngân phiếu, xin ghi:

South Asian Disaster Fund

và xin gởi về địa chỉ sau đây:

Islamic Relief

PO Box 6098 - Burbank, CA 91510

Hoặc quí vị có thể nhờ nhật báo Người Việt gởi ngân phiếu đi cho quí vị.Cần biết thêm chi tiết xin gọi:

Islamic Relief, (818)238-9520 hay Islamic Relief, (818)238-9520 hay www.irw.org

## THÔNG BÁO

### Hội Ái Hữu Truyền Tin Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa trân trọng thông báo:

Hội Ái Hữu Truyền Tin Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa sẽ tổ chức Đại Hội Truyền Tin với thành phần tham dự gồm các chiến hữu Binh Chủng Truyền Tin cũng như Binh Đoàn và Khai Thác cũng như Tiếp Vận đang định cư ở Hoa Kỳ cũng như các nước khác trên thế giới. Đại Hội được gọi là "Truyền Tin Hội Ngộ sau 30 năm tha phương" và cũng để "Kỷ Niệm 54 Năm Ngày Thành Lập Binh Chủng Truyền Tin Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa".

Với thời gian khá dài từ năm 1951 (ngày thành lập Binh Chủng Truyền Tin) và từ 1975 (ngày đen tối nhất của dân Việt) cho đến nay, Đại Hội nhằm mục đích gặp lại những người bạn cùng chiến đấu, cùng phục vụ chung trong Ngành Chuyên Nghiệp Truyền Tin của Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa; kiểm xem ai còn ai mất, kết chặt tình Huynh Đệ Chi Binh, Tình Bằng Hữu Tâm Giao và Tình Thầy Trò Kính Mến lúc tuổi xế chiều trên

*Tiếp trang B11*

# Đêm trình tấu Tây Ban Cầm và ra mắt CD "Hòn Vọng Phu"

LITTLR SAIGON.- Tây Ban Cầm thủ Đặng Huy Hoàng từ tiểu bang Indiana sẽ về Little Saigon để ra mắt CD "Hòn Vọng Phu", một CD chỉ gồm những ca khúc được soạn riêng cho Tây Ban Cầm và do chính Đặng Huy Hoàng trình tấu.

Đêm ra mắt CD "Hòn Vọng Phu" được kèm theo một buổi trình tấu đặc biệt của Tây Ban Cầm thủ Đặng Huy Hoàng sẽ diễn ra tại:

- ĐỊA ĐIỂM: Nhật Báo Viễn Đông, số 14891 đường Moran, thành phố Westminster, CA 92683.

- THỜI GIAN: Ngày Chủ Nhật mùng 02 Tháng Giêng 2005, vào lúc 4 giờ chiều.

Vì số chỗ ngồi rất có giới hạn, xin quí vị giữ chỗ trước tại những địa điểm sau đây:

- Lộc Entertainment, 8534 Westminster Boulevard, điện thoại (714) 893-7938.

- Henny H. Nguyễn: 14360 đường Brookhurst, Garden Grove, điện thoại (714) 531-9682.

- Farmer Lina Nguyễn, 14082 Magnolia #110, Westminster, điện thoại (714) 373-2412.

Cần liên lạc với ban tổ chức, xin gọi Quí Trần (714) 200-4142.

**BS Hòa Bình xin trân trọng giới thiệu Dược Thảo Cổ Truyền từ nhiều triều đại: Thuốc số 40 ĐẠI BỔ TINH KHÍ (Kidney Power) dùng cho Nam Nữ:** Chuyên trị các chứng do chức năng của thận bị yếu, gây ra như: ***Bất lực, mộng tinh, xuất tinh sớm, bị lạnh cảm, đi tiểu bị gián đoạn, đi tiểu nhiều ngày và đêm, sau khi tiểu xong mà nước vẫn còn nhỏ giọt, đau lưng, mỏi gối chồn chân, gân cốt và các khớp bị yếu ớt, ù tai, mắt mờ, tóc bạc sớm, mau quên, đau khắp các tứ chi và tê, bị chóng mặt, tóc rụng nhiều v.v.. Không có phản ứng phụ.*** Đã được cả ngàn người dùng thuốc và khen tặng **ĐẠI BỔ TINH KHÍ # 40 LÀ "THIÊN HẠ VÔ ĐỊCH"**. Xin gọi hoặc đến phòng mạch để biết thêm chi tiết.




**Bác Sĩ Đông Y**

**NGUYỄN HÒA BÌNH Ph.D., NCCA, LCA**

*- Bác Sĩ kiêm Dược Sĩ Đông Y tại Hoa Kỳ.*
*- Tốt nghiệp chuyên khoa Vi Trùng Học, viện Pasteur VN.*
*- License Châm Cứu và Dược Thảo tại Hoa Kỳ.*

**9393 Bolsa Ave # F, Westminster, CA 92683**
*(Trong khu chợ Tân Mai. Góc Bushard & Bolsa)*
Tel: **(714) 775-6689** Fax: (714) 775-6698
**Toll Free 866-462-2464**

- ***Chuyên trị các chứng đau nhức như:*** **Đau lưng, đau vai, cổ, chân tay tê cứng, nhức đầu, dị ứng mũi, ngứa, mề đai, viêm gan, mất ngủ, ho dai, tiểu đêm, đau thần kinh tọa, lạnh chân tay.**
- ***Đặc biệt về yếu sinh lý như:*** **Bất lực, xuất tinh sớm, lạnh cảm, phụ nữ kinh nguyệt không đều v.v...**

**Bác sĩ HÒA BÌNH chẩn bệnh bằng phương pháp Đông y và Tây y, chữa bệnh bằng châm cứu và dược thảo.**

NHẬN INSURANCE - PERSONAL INJURY - WORKER'S COMP

ADVANCED ACUPUNCTURE CLINIC
**Y DƯỢC VIỆN NHÂN ÁI**
1148 E. Holt Ave., Pomona, CA 91767
Điện thoại: (714) 334-9961 * (909) 629-9090
**Toll Free: (877) Y NHÂN ÁI**
**(877) 964-2624**
(Trong khu Bác Sĩ Võ Đình Hữu và Văn Phòng Địa Ốc Phillip Võ Quốc Nam)

**BỊ ĐAU NHỨC? CHÚNG TÔI CHỮA DỨT!**

MỘT PHƯƠNG THỨC Y THUẬT MỚI
KẾT HỢP PHƯƠNG PHÁP VẬT LÝ TRỊ LIỆU ĐÔNG Y VÀ TÂY Y
CHUYÊN TRỊ CÁC BỆNH ĐAU NHỨC, BỆNH NGOÀI DA,
NỘI NGOẠI KHOA, PHỤ KHOA, VÀ NHIỀU CHỨNG BỆNH NAN Y



SOPHIE THỦY NGUYỄN
L.AC., NCCAOM

- *Board Certified by both California State and National in Acupuncture and Oriental Medicine*
- *Master of Science in Acupuncture and Oriental Medicine*
- *Bachelor's Degree in Holistic Science*

**CHÂM CỨU ■ THUỐC BẮC ■ VẬT LÝ TRỊ LIỆU**

**CHUYÊN TRỊ:**
- Đau nhức do tai nạn xe và nghề nghiệp
- Nhức đầu, thần kinh căng thẳng, mất ngủ, suy nhược
- Dị ứng, ngứa ngoài da, phong độc, viêm hệ thần kinh da
- Thấp khớp, huyết áp cao, mỡ cao, tiểu đường
- Hồi hộp, hụt hơi, khó thở, hen suyễn
- Đau bao tử, sình bụng, nấc cụt, táo bón kinh niên
- Sạn thận, tiểu đêm, yếu sinh lý

**ĐẶC TRỊ:**
- Tê liệt, bán thân bất toại do tai biến mạch máu não
- Viêm gan, vàng da, mụn nám
- Viêm xoan mũi
- Mất mỡ, mắt kéo mây, cườm
- Kinh nguyệt bất thường, hành kinh đau bụng, huyết trắng, sa tử cung, hiếm muộn, đau lưng trong lúc mang thai hoặc sau khi sanh.

NHẬN MEDI-CAL ■ MEDICARE ■ INSURANCE
■ PERSONAL INJURY & WORKER'S COMP.
■ NHẬN GỞI THUỐC ĐI CÁC TIỂU BANG

**"Tận Tâm Chữa Lành Bệnh"**
*Là Phương Châm Của Chúng Tôi*

## Cộng đồng Việt Nam rất xôn xao về vụ kiện chống CalOptima

*Tiếp trang B10*

có quyền hạn như thế vì chỉ là một nhà thầu cung cấp thuốc cho cơ quan Health Department của chính phủ thôi.

Trong buổi xử tại Tòa Tiểu Bang ở Westminster, các đại diện của CalOptima, của Department Helth Services, tổ chức tư nhân PCN (Pharmacetical Care Network) và Orange County Supevisor đều có mặt. Đại diện của Department Health Services đã tỏ ra ngạc nhiên khi thấy có đông cộng đồng người Việt đến theo dõi phiên tòa.

Theo dược sĩ Hằng, chủ tịch Tổ Hợp Dược Sĩ Việt Nam ở Quận Cam thì CalOptima đã thông báo cho biết là các dược phòng độc lập nếu không gia nhập vào tổ chức phân phối thuốc của CalOptima thì sẽ không được phân phối thuốc cho bán nữa. Và khi gia nhập như vậy phải ký nhận với một tổ chức điều tra tư nhân FPI (Fraud Prevention Investigate) và phải trả những phí khoản làm việc cho tổ chức này. Hầu hết các dược phòng Việt Nam không chịu cảnh bị áp đặt như vậy (chỉ có độ 6, 7 người đã theo vào chương trình mới của CalOptima). Vẫn theo dược sĩ Hằng, nếu như CalOptima thi hành chương trình áp đặt, kỳ thị này qua vai trò của một tổ chức mới do CalOptima đặt ra là Pharmacetical Care Network, thì không chỉ các dược phòng độc lập bị thiệt hại mà chính là bệnh nhân, những người được hưởng chương trình Medicare, Medical của chính phủ bị thiệt hại và bị xâm phạm đến quyền được giữ bí mật riêng tư đời sống (Privacy).

Có mặt trong cuộc theo dõi vụ kiện CalOptima tại Tòa Westminster, chúng tôi thấy có cả những cư dân các sắc tộc khác như Mễ và Ấn, Đại hàn. Phía Việt Nam, ngoài các vị cao niên, bệnh nhân chúng tôi cũng thấy có nhiều bạn trẻ. Một bạn trẻ có tên Susie Ngọc Phan, sau khi tham dự phiên Tòa đã rất bực dọc khi thấy Tòa không thuận cho lệnh khẩn cấp ngăn chặn hành động của CalOptima. Bạn trẻ này sinh trưởng ở Hoa Kỳ từ nhỏ nên đã phải cố gắng kể bằng tiếng Việt diễn tiến phiên Tòa cho bà con cao niên phải đứng ngoài không vào dự được vì hết chỗ.

Chúng tôi cũng được gặp một bệnh nhân đang không có thuốc cho bệnh của mình đang trong tình trạng nguy ngập. Đó là ông Vương Hùng, năm nay 51 tuổi. Ông bị bệnh về thận, đã phải cắt và được ghép thận. Bác sĩ của ông là R. Sankaram (Người Ấn) có phòng mạch ở Anaheim cho ông hai thứ thuốc Neoral và Cellcept để ngăn ngừa thận ghép không bị cơ thể đẩy ra, thì CalOptima đã không chấp thuận cho được mua thuốc này, ông khiếu nại thì CalOptima chỉ chấp thuận cho có 15 viên trong khi ông cần đến 30 viên khiến bác sĩ của ông phải cấp thêm thứ thuốc symbol cho đủ. "Hôm nay tôi đến đây để hỗ trợ cho vụ kiện này để cứu mạng sống của tôi." Ông cho biết như vậy.

Cựu thẩm phán, cũng là nhà thơ Huy Trâm cũng có mặt để hỗ trợ cho vụ kiện. Ông bầy tỏ sự bực bội vì chuyện CalOptima đã vi phạm đến quyền tự do của người dân Hoa Kỳ khi muốn dành độc quyền cung cấp thuốc từ tiền của chính phủ tức của chúng ta. Điều mà ông phẫn nộ là CalOptima đã tiếp tay thành lập cơ quan điều tra tư nhân FPI (Gần giống FBI) để lấy những tin tức cá nhân mọi người được cung cấp thuốc từ các dược phòng độc lập. "Họ không có quyền đó." Cựu thẩm phán Huy Trâm nói thế.

Được biết tổ hợp luật sư Lynn Carman đang đại diện cho Tổ Hợp Dược Việt Nam và ba khách hàng bệnh nhân trong vụ kiện này là một tổ hợp luật sư thường xuyên nhận lãnh các vụ kiện về cắt giảm trợ cấp y tế. Luật sư Lynn Carman cho biết có nhiều cơ hội chúng ta thắng, nhưng cộng đồng người Việt nên đến thật đông để hỗ trợ vụ kiện khi đến ngày Tòa xử.



*Dược Sĩ Hằng trong dược phòng của mình, người đang tìm mọi cách bảo vệ cho quyền lợi tổ hợp cũng như của giới dược cung cấp thuốc.*

## Diễn hành Tết Ất Dậu tại Little Saigon bị hủy bỏ

*Tiếp trang B10*

khiến chúng khó có thể làm gì hơn. Đây là điều đáng buồn".

Vào tuần trước, có nguồn tin nói rằng Hội Diễn Hành Tết năm nay đứng ngoài vì "không muốn tranh chấp nữa và để thử xem không có Hội Diễn Hành Tết tham dự thì liệu có tranh chấp nữa không". Tuy nhiên, cho đến nay Hội Diễn Hành Tết vẫn chưa chính thức lên tiếng về vấn đề này.

Theo lời ông Timothy Ngô, cần ít nhất là 5 tháng chuẩn bị và khoảng 100,000 đô la cho một cuộc diễn hành như vậy. Năm ngoái, Hội Diễn Hành Tết đã phải gây quĩ và mượn nợ để trang trải chi phí. Thêm vào đó, năm nay, chương trình làm mới lại con đường Bolsa bằng bốn cây ở giữa khiến tạo ra rất nhiều trở ngại và khó sắp xếp cho cuộc diễn hành.

## THÔNG BÁO

*Tiếp trang B10*

quê hương mới.

Đại Hội được tổ chức trong 2 ngày: Thứ Bảy 26-2-05 và Chủ Nhật 27-2-05 nhằm ngày 18 và 19 tháng Giêng năm Ất Dậu tại Orange County, thời gian, địa điểm và chương trình Đại Hội như sau:

Thứ Bảy, ngày 26-2-05, từ 12 giờ trưa đến 5 giờ chiều tại nhà hàng Đà Lạt Bistro số 16525 Brookhurst St. (góc Brookhurst và Heil), Fountain Valley, CA 92708, điện thoại 714-839-8338.

Nội dung chương trình: Tiền Đại Hội, tiếp đón quý vị từ nơi xa về phó hội, để thăm hỏi nhau, hàn huyên tâm sự, ôn lại những kỷ niệm đã một thời phục vụ cho quê hương. Một bữa cơm thân mật vào lúc 4 giờ chiều, mỗi khẩu phần 20 dollars, những vị tại địa phương (Nam Cali) tự đóng cho khẩu phần của mình, những vị từ xa về là khách mời, không phải đóng góp, đã có những Mạnh Thường Quân bảo trợ.

Thời gian tại Đà Lạt Bistro là lúc thuận tiện nhất cho việc hẹn gặp nhau để chuyện trò thoải mái, vì ngày hôm sau bước vào ngày Đại Hội chính thức, sẽ không có nhiều thời gian để trao đổi, chuyện trò.

Chủ Nhật, ngày 27-2-05 từ 10 giờ sáng đến 3 giờ chiều tại nhà hàng Emerald Bay số 5015 V- W. Edinger Ave. (góc Edinger và Euclid, cạnh Mile Square Park), Santa Ana, CA 92704, số điện thoại 714-775-5161 và 714-775-2525.

Nội dung chương trình gồm: Chúc Tết, Mừng Thọ, báo cáo hoạt động của hội, Thuyết trình về tổ chức và hoạt động của Binh Chủng Truyền Tin - Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa kể từ ngày thành lập (tháng 2 năm 1951 đến tháng 4/1975). Diễn giả sẽ trình bày theo từng giai đoạn trưởng thành của Binh Chủng Truyền Tin để đáp ứng với nhu cầu của Quân Đội Việt Nam Cộng Hòa. Xổ số lấy hên trong dịp đầu năm, văn nghệ giúp vui do ban nhạc của nhạc sĩ Trần Trịnh cùng với nhiều ca sĩ tên tuổi đảm trách. Bữa Cơm Hội Ngộ vào lúc 12:30 PM, mỗi khẩu phần 25 Dollars. Đặc san Trần Nguyên Hãn số 11 Xuân Ất Dậu với chủ đề: "Kỷ Niệm 54 Năm Ngày Thành Lập Binh Chủng Truyền Tin" với sự cộng tác của nhiều cây bút rất được hâm mộ và cảm mến sẽ được phát hành và Lịch Ái Hữu Truyền Tin cũng được phân phối trong ngày chính thức Đại Hội.

Để cho hai ngày Đại Hội thành công tốt đẹp, kính mong toàn thể quý Chiến Hữu Truyền Tin - Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa tham dự đông đủ. Ban tổ chức đã có thư mời gởi đến quý vị nhưng e rằng có nhiều vị sẽ không nhận được vì địa chỉ sai lạc, không được nhật tu, xin xem Thông Báo này như chính thức "Thư Mời Tham Dự Đại Hội"

Quý vị ở xa cần đón rước ở phi trường, bến xe buýt cũng

*Tiếp trang B12*


The Orchid Depot

ĐẠI LÝ PHÂN PHỐI CHÍNH THỨC CỦA MENIFEE ORCHIDS

TIỆM CHUYÊN VỀ HOA LỚN NHẤT ORANGE COUNTY

**The Orchid Depot**, với diện tích trên 5,000 square feet nhà kính, với hàng ngàn cây lan đủ loại mỗi ngày, với hoa mới về hàng tuần thẳng từ Menifee Orchids, là trại lan thuộc hàng lớn nhất trong các đại trại phong lan, và đồng thời là đại trại trồng lan với những trang thiết bị tối tân nhất trong nghành trồng phong lan hiện nay tại miền Nam California.

Để chuẩn bị cho các ngày lễ lớn sắp tới, **The Orchid Depot** đã về rất nhiều loại lan mới đủ loại, đủ màu sắc, và cũng để cảm tạ sự chiếu cố nồng nhiệt của quý khách trong các ngày qua, trại lan Menifee Orchid đã quyết định giảm giá đồng loạt tất cả các loại lan đang có bán tại **The Orchid Depot** từ 20% tới 50% so với năm ngoái, cũng như giảm giá cho các loại vật liệu liên quan trong việc trồng và chăm bón cho hoa lan từ nay cho hết Giáng Sinh 2004.

Đến với **The Orchid Depot**, xem giá và phẩm chất cho từng loại, cam đoan quý khách sẽ thấy rằng, không có nơi nào tại Hoa Kỳ có thể bán rẻ hơn giá của chúng tôi.

Đến với **The Orchid Depot**, những thắc mắc liên quan đến các vấn đề trồng tỉa, chăm sóc hoa lan của quý vị sẽ được nhân viên giải đáp, hướng dẫn tận tình, kể cả những kinh nghiệm quý giá nhất, mà chúng tôi đã rút tỉa được trong suốt quá trình khảo cứu, nuôi trồng cây hoa lan.

Đặc biệt, tại **The Orchid Depot**, chúng tôi có một sản phẩm tuyệt hảo và là một món quà tặng biếu quan trọng, cũng như dùng để trang trí cho tư gia, văn phòng thương mại, hoặc dùng trong buổi tiệc, tiếp tân v.v. đều có thể làm tăng giá trị cho mọi nơi chốn đến bội phần.

Xin giới thiệu đến quý khách: **CHẬU LAN GHÉP MỸ THUẬT (ORCHID ARRANGEMENTS).**

Với những cây lan được lựa chọn kỹ càng, với sự cân đối từ hình dung, hài hòa của màu sắc, và được tạo ra bởi những chuyên viên giàu kinh nghiệm trong nghề trồng tỉa hoa phong lan, chúng tôi cam đoan sẽ đem đến cho quý vị những chậu lan ghép mỹ thuật tuyệt vời. Với hình thức phong phú linh động, cách trình bày mỹ thuật bởi các người chuyên nghiệp sẽ dễ dàng làm tăng vẻ sang cả có sẵn của hoa lan cũng như các nơi chốn quí vị đặt để, và điều quan trọng hơn tất cả, với những sự hiểu biết rộng rãi về hoa lan, nhân viên của **The Orchid Depot** sẽ ghép cho quý vị những chậu lan tươi tốt, bền bỉ trong nhiều tháng. Chúng tôi có nhiều kiểu mẫu, từ loại đơn giản nhất đến những loại ngoài sức tưởng tượng của quý vị. Chúng tôi cũng nhận ghép những cây mà quý vị tự ý lựa chọn, và làm theo kiểu mẫu quý vị muốn. Cho sản phẩm này, quý vị sẽ chỉ trả tiền hoa và các phụ kiện trang trí mà thôi, **The Orchid Depot** sẽ trả chi phí nhân công của dịch vụ này cho quý vị.

Với nhiều ngàn cây lan tươi mới có sẵn tại **The Orchid Depot** mỗi ngày, chúng tôi tin chắc sẽ cống hiến cho quý vị nhiều sự chọn lựa, một điều mà quý vị khó có thể tìm thấy tại bất cứ nơi nào.

Cho các cơ sở, đoàn thể hay ngay cả cá nhân, nếu đặt hàng trước với số lượng lớn, chúng tôi sẽ có một chương trình giảm giá thật đặc biệt, xin quý vị liên lạc với số điện thoại 714-539-0080, nhân viên sẽ cho biết thêm chi tiết.

Sản phẩm **CHẬU LAN GHÉP MỸ THUẬT** của **The Orchid Depot** là sản phẩm tặng biếu tuyệt hảo nhất, nhiều ý nghĩa nhất, lịch sự nhất. Người lịch lãm chắc chắn sẽ dùng sản phẩm mỹ thuật này.

The Orchid Depot

13352 Euclid Street, #A, Garden Grove, CA 92843

Điện thoại: (714) 539-0080 • Fax: (714) 539-0088

**The Orchid Depot**, tọa lạc trên đường Euclid, giữa đường Trask và Century, cách Freeway 22 khoảng 100 thước về hướng Bắc, mở cửa 7 ngày một tuần từ 9:00 sáng đến 6:00 chiều.



## THÔNG BÁO

*Tiếp trang B11*

như cần lấy khách sạn xin cho Ban Tổ Chức biết để sắùp xếp việc đón rước, đưa về cũng như lấy khách sạn nơi quý vị muốn. Giá khách sạn từ 60 dollars/ngày (hotel Ramada gần trung tâm Little Saigon) và từ 40 đến 50 dollars cho motel.

Xin quý vị báo cho Ban Tổ Chức tên họ và số người tham dự để tiện sắp xếp. càng sớm càng tốt. Trường hợp, quý vị nào muốn mời bạn mình cùng tham dự Đại Hội nhưng không biết địa chỉ và số điện thoại xin liên lạc với Ban Tổ chức sẽ được đáp ứng.

Điện thoại cần liên lạc:
Bùi Trọng Huỳnh
714-778-8944
Nguyễn Bế
714-828-9869
Nguyễn Minh Sáng
310-644-8212
Đỗ Hữu Bảo
714-484-3688
Ngô Văn Chức
714-630-7305
Nguyễn Công Hiến
714-893-6823

Ban Tổ Chức trân trọng thông báo

Little Saigon, ngày 6 tháng 12 năm 2004

---

**Tin vắn địa phương:**

## Ohio: Bé trai bị hư não vẫn còn sống nhờ máy trợ sinh

COLUMBUS, Ohio - Hôm Thứ Năm 30/12/04, Tối Cao Pháp Viện Ohio cho biết đứa bé bị hư não, mà người cha đã bị cáo buộc về tội ngược đãi, không thể được đưa ra khỏi máy trợ sinh, vì quyền làm cha mẹ của song thân đứa bé chưa được kết thúc.

Tối Cao Pháp Viện cho biết một người giám hộ do tòa chỉ định không có quyền để quyết định về sự sống chết của đứa bé.

Aiden Stein 1 tuổi ở Mansfield, được chẩn đoán bị hội chứng run rẩy trẻ em, vẫn còn ở lại Bệnh viện Nhi Đồng Akron.

Cảnh sát cho biết Matthew Stein bị tình nghi gây thương tích cho con trai của ông hôm 15 tháng Ba, và có thể bị buộc tội sát nhân nếu đứa bé chết. Stain đã phủ nhận việc gây tổn hại cho con trai và vẫn chưa bị buộc tội.

Ellen Kaforey, người giám hộ, đã có mặt tại tòa hôm Thứ Năm. Một bác sĩ xác nhận là Aiden đã bị mù, điếc và không có ý thức về môi trường ở xung quanh. Cha mẹ của bé trai cho biết họ tin rằng Aiden sẽ bình phục nếu được cho thêm thời gian. (N.Y.)

## Hai người bị bắt giữ vì ăn cắp 1.9 triệu của Phòng Thương Mại Miami

MIAMI, Florida - Hai cựu nhân viên đã bị bắt giữ hôm Thứ Tư, vì đã ăn cắp hơn $1.9 triệu của Phòng Thương Mại Greater Miami, qua một âm mưu bôi sửa chi phiếu.

Sau khi những chi phiếu được phòng Thương Mại chấp thuận để trả cho các hóa đơn, Evelyn D. Minott và Freddly Luna đã xóa tên người được trả tiền và điền tên của mình vào. Minott là giám đốc điều hành tài chánh của Phòng và Luna là quản lý tài chánh của tổ chức này.

Khi Phòng Thương Mại nhận thấy là số tiền mặt bị thiếu, hai người này đã ngăn cản cuộc điều tra bằng cách lấy trộm những chi phiếu đã thanh toán.

Họ đã bị tống giam hôm Thứ Tư.

Minott bị buộc tội làm tiền bằng mánh khóe gian lận, rửa tiền và tổ chức lường gạt, trong khi Luna bị buộc tội làm tiền bằng mánh khóe gian lận và tổ chức lường gạt.

Chủ tịch George W. Foyo tuyên bố Phòng Thương Mại "được ủy thác hoàn toàn để đòi lại những số tiền bị mất mát của chúng tôi, nhân danh các thành viên và cộng đồng kinh doanh." (NY)

## Đã tìm thấy thi thể hai người bị mất tích trong hồ ở Florida

OCALA NATIONAL FOREST, Fla.- Xác của hai người bạn, một người là cựu quân nhân Thủy Quân Lục Chiến đã phục vụ ở Iraq, được tìm thấy trong một cái hồ, 10 ngày sau khi họ biến mất trong khi đang thử một máy tàu mới.

Hôm Thứ Tư, phi hành đoàn của một trực thăng thuộc Ủy Ban Cá và Thú Săn ở Florida đã phát hiện thi thể của cựu Thủy Quân Lục Chiến Allan Michael Morone, 22 tuổi, trong hồ Halfmoon của Khu Lâm Viên Quốc Gia Ocala.

Sau đó, những cuộc trắc nghiệm với hệ thống sonar (hệ thống định vị những vật ở dưới nước bằng âm hoặc siêu âm) cho thấy xác người bạn của Morone là John Edward Ray, 23 tuổi, đang ở trong vùng nước gần đó, và cảnh sát đã tìm lại được hồi chiều Thứ Tư.

Không rõ những người này đã chết cách nào; nhà chức trách dự định tiến hành và một cuộc mổ tử thi để khám nghiệm.

Morone, ở trong khu vực Ocala, đã hoàn tất thời gian thi hành quân dịch cách đây sáu tuần, và vừa mới trở về từ Iraq. Marone và Ray, một đầu bếp tại Câu lạc bộ Đồng Quê ở Ocala, được trông thấy lần chót vào ngày 19 tháng 12, khi họ đi đến hồ để thử nghiệm một động cơ mới trên một chiếc tàu dài 10 feet.

Các thợ lặn và những người đi tìm khác, bao gồm các thành viên trong gia đình, đã lùng sục khắp hồ trên, sau khi chiếc tàu được tìm thấy gần chìm hoàn toàn trong làn nước. (N.Y.)

## 1 trong 5 người trẻ uống rượu rồi lái xe

WASHINGTON - Hơn bốn triệu người dưới 21 tuổi đã lái xe dưới ảnh hưởng ma túy hoặc rượu trong năm qua, theo một bản báo cáo của chính phủ được đưa ra hôm Thứ Tư. Đó là một trong năm người Mỹ tuổi từ 16 đến 20.

Bản báo cáo trên, căn cứ vào một cuộc nghiên cứu lớn về việc sử dụng ma túy trong gia đình, nhận thấy có một sự sụt giảm nhỏ trong việc lái xe dưới ảnh hưởng ma túy hoặc rượu, trong khoảng thời gian từ năm 2000 đến 2003. Trong năm 2002, tỷ lệ trên là 22 phần trăm, và năm ngoái là 20 phần trăm.

Chỉ có bốn phần trăm những người trẻ này đã bị bắt giữ và bị phạt vì lái xe dưới ảnh hưởng rượu hoặc ma túy, trong năm trước khi họ được phỏng vấn.

Bản báo cáo trên được đưa ra hôm Thứ Tư 29/12/04 trước buổi chiều cuối năm, với hy vọng làm tăng thêm ý thức về vấn đề này trong một đêm khi nguy cơ uống rượu và lái xe tăng cao. Các vụ đụng xe là nguyên nhân hàng đầu gây tử vong trong số những người trẻ.

Dữ liệu này, được hình thành từ những cuộc phỏng vấn mặt đối mặt trong nhà của những người từ 12 tuổi trở lên, là một phần của cuộc Nghiên Cứu Quốc Gia về Việc Sử Dụng Ma Túy Và Sức Khỏe. Những người này được yêu cầu định nghĩa "lái xe 'dưới ảnh hưởng' của ma túy và rượu là gì?"

Rất có thể hầu hết những người trẻ đã uống rượu và sau đó lại lái xe, và 17 phần trăm người đã thừa nhận việc này. Mười bốn phần trăm cho biết họ đã lái xe dưới ảnh hưởng của các loại ma túy bị cấm, và tám phần trăm báo cáo đã lái xe sau khi tiêu thụ cả rượu và ma túy.

Những tỷ lệ cao nhất nằm trong số những người sống ở vùng Trung Tây, và những người sống bên ngoài các khu vực có xe điện ngầm.

Các nhà nghiên cứu không có những dữ liệu để so sánh những tỷ lệ năm 2002-03 với những năm trước. Nhưng một cuộc nghiên cứu tương tự nhận thấy rằng số người lái xe say rượu đã giảm đều đặn trong khoảng thời gian từ năm 1984 đến đầu thập niên 1990, khi các chiến dịch truyền thông nêu cao khẩu hiệu "Những người bạn không để cho những người bạn lái xe trong khi say rượu" và thúc giục những người đi dự tiệc phải chọn một người lái xe được chỉ định.

Các tỷ lệ trên vẫn nằm ở mức độ từ năm 1992 đến 1995, trước khi tăng vọt lên một chút vào cuối thập niên 1990, và sau đó giảm xuống một ít vào năm 2003. (N.Y.)

## Lại thêm mưa và tuyết ở miền duyên hải phía Tây

LOS ANGELES, Calif.- Tuần này, một loạt bão di chuyển chậm đã áp vào một phần của miền Tây, mang thêm mưa đến cho California, nơi các cư dân bị kiệt sức vì thời tiết đã chịu đựng rất nhiều mưa, tuyết, và bị thiệt hại vì một cơn lốc xoáy.

Từ hôm Thứ Hai đến giờ, những cơn bão này bị qui trách về năm cái chết ở California và hai ở Colorado. Hai người bơi xuống đã mất tích ở Arizona.

Nhà chức trách bắt đầu đánh giá sự thiệt hại vì đất chuồi và những con rạch bị ngập nước ở Bắc Arizona, nơi một chục vùng lân cận với khu vực Sedona đã được di tản hôm Thứ Tư, vì lụt. Người ta có thể thấy những chiếc xe dùng để đi du lịch hoặc cắm trại trôi xuống một con sông nhỏ ngập nước ở Page Springs.

Nhà chức trách ở Prescott vẫn còn đang tìm kiếm hai sinh viên bị mất tích khi chiếc ca nô của họ lật úp trên sông Granite Creek bị ngập lụt. Một sinh viên thứ ba đã thoát ra được, và đi tìm người giúp đỡ.

Các nhà khí tượng học tiên đoán sẽ có thêm nhiều mưa và gió ở miền duyên hải Nam California vào đêm Thứ Năm. Một lời cảnh báo về bão được đưa ra chung quanh Lake Tahoe, nơi có những đống tuyết dầy đến 20 inches, và gió mạnh đến 55 dặm một giờ.

Hôm Thứ Năm, người ta tiên đoán sẽ có những trận mưa rải rác ở các khu vực phía Nam, nơi hai ngày mưa như trút nước đã mang đến 12 inches nước cho vùng này.

Một cơn lốc xoáy đã xuất hiện ở những khu ngoại ô Inglewood và Ladera Heights hôm Thứ Tư, làm đổ gãy cây cối và hư hại xe cộ, nhưng không gây thương tích cho một ai. Hơn 140,000 khách hàng trong nam quận đã bị mất điện, và những đoạn đường trên nhiều xa lộ đã bị đóng vì bùn, tuyết, và lụt lội.

Đội Tuần Tra Xa Lộ đã ghi nhận 220 vụ đụng xe từ đêm Thứ Ba đến sáng Thứ Tư, hơn ba lần con số bình thường.

Gió lớn khắp San Diego đã làm gãy đỉnh một tháp truyền thanh cao 170 feet, những mảnh vụn đã rớt trúng khoảng 20 chiếc xe. Hai trạm phát thanh và một trạm truyền hình cable đã không hoạt động được.

Tại Nevada, 1 1/2 inches nước mưa đã rơi xuống phi trường hôm Thứ Tư, và hơn một thước tuyết được ghi nhận ở những dãy núi phía Nam. Nhà chức trách báo cáo hàng trăm vụ đụng xe, và các nhân viên cứu hỏa đã cứu thoát được nhiều người lái xe bị mắc cạn, bao gồm một cảnh sát ở North Las Vegas, vì chiếc xe tuần tra của ông bị sa lầy. Không có báo cáo về thương tích hoặc thiệt hại nặng.


BUENA PARK
6411 BEACH BLVD., BUENA PARK, CA 90621
HONDA
Great Service • Huge Inventory • Best Price
Phục Vụ Chu Đáo • Nhiều Xe Lựa Chọn • Giá Rẻ Nhất Vùng



Happy New Year
BIG SALE



CIVIC Si 2005 (In Stock)


CR-V 2005 (In Stock)


ACCORD Sedan 2005
CM5515PLW
$15,108


ODYSSEY 2005 (In Stock)


ACCORD Coupe 2005 (In Stock)


ELEMENT 2004 $15,371
YH1724PW


PILOT 2005 (All In Stock)


CIVIC Coupe 2005 $12,980
EM2115W


CIVIC Sedan 2005 $12,580
ES1515PW




KEVIN TSE
Fleet Manager
(Vietnamese, Madarin, Cantonese, Chiuchou)
714-690-8455
Cell: 626-715-0863

Honda Accord 1.9% APR 24–60 tháng
Civic 2.9% APR 24–60 tháng
Element 1.9% APR 24–60 tháng

Quý vị gặp Kevin để được tiết kiệm được nhiều thời giờ, hưởng chương trình đặc biệt và giá rẻ nhất của Honda.
*Quý vị đem bất cứ giá xe quảng cáo của những nơi khác đến, Kevin sẽ bán thấp hơn.*




NGƯỜI VIỆT 2
WORKING
Batting His Way To His Dreams
RIPPING OFF HOLLYWOOD IN HO CHI MINH CITY
INSIDE
LIVING

# Want to be in tune?

**Get Nguoi Viet 2 delivered to your doorstep and stay ahead of community news, views and trends.**

We're the voice - and the choice - of younger Vietnamese Americans. Please join us.

**6 months for $60**
Name: _____
Address: _____
Phone number: _____
E-mail: _____

**Please make a check to: Nguoi Viet**
Mail this form to: Nguoi Viet 2
c/o Nguoi Viet Daily
14771 Moran Street , Westminster, CA 92683


NGƯỜI VIỆT 2
WORKING
A Man and His Law
WORKING BY THE NUMBERS
A look at Orange County's top occupations for 2004
INSIDE
A pictorial tour of Sapa
Jobs and More Jobs

# ĐỨC THÀNH CÔNG TY CỬA SẮT

## (SPECIAL IRON SECURITY SYSTEMS, INC.)

2030 ROSEMEAD BLVD., S. EL MONTE, CA 91733
(714) 531-7877 / (626) 443-7877
(626) 281-5688 / (323) 222-7272

Sale và nhiều tặng phẩm, giá đặc biệt cho tất cả khách hàng.

ƯU TIÊN LÀM GẤP CHO CÁC CƠ SỞ THƯƠNG MẠI VÀ TƯ GIA ĐÃ BỊ TRỘM CƯỚP

Phòng bệnh hơn chữa bệnh
Đề phòng trộm cướp

**KHẨN CẤP GỌI: (626) 890-9416**

***CHUYÊN CÁC LOẠI:*** Cửa sắt xếp có lá và kéo, cửa sắt cánh đẩy và mở, cổng sắt, song sắt cửa sổ, hàng rào sắt, hành lang, lan can, cho hãng xưởng, cơ sở thương mại và tư gia.

**CÔNG TY SẢN XUẤT CỬA SẮT NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM**

MÙA HÈ ON SALE tặng nhiều loại ổ khóa cho khách hàng.

***ĐẶC BIỆT: Có làm các loại "BA GA" cho xe Pick Up và xe VAN***

LƯỚI CHẶN RUỒI
CỬA TỰ ĐỘNG* ĐÓNG LẠI

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

Liên lạc: Quản lý THẮNG

**TONY CHUNG • HENRY CHUNG**

* Công ty có nhiều kiểu cửa sắt mới lạ, hợp thời trang cho những loại nhà mới.
* Đã phục vụ cộng đồng người Việt tại LA và Quận Cam trên 23 năm.

# GOLDEN CONSTRUCTION CONSULTING, CO.

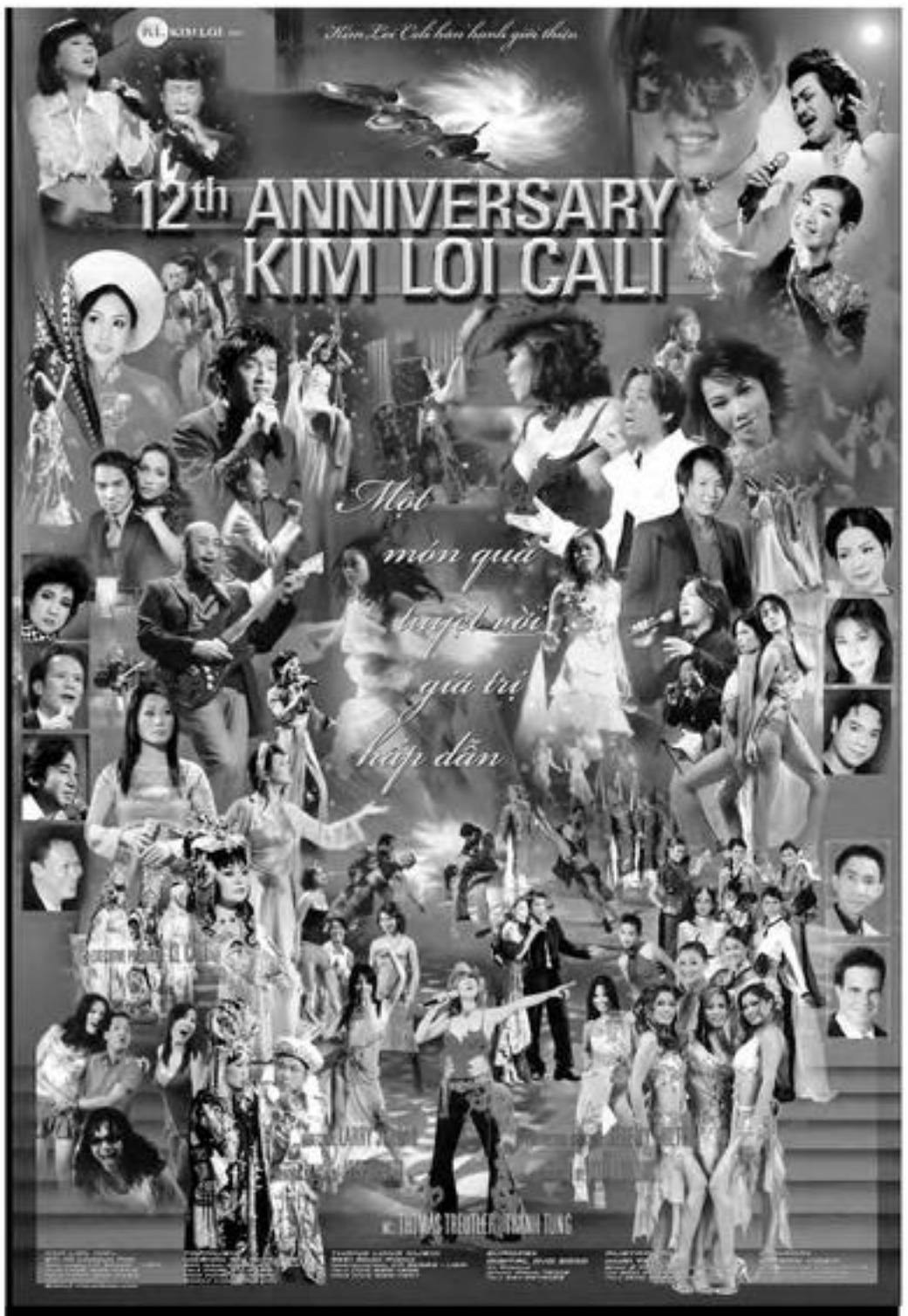
14560 Magnolia Street, Suite 104 - Westminster, CA 92683
Tel: 714-890-6321 Fax: 714-890-6320 Toll Free: 888-XAY-DUNG
www.goldenconstructionco.com

- Chuyên **luyện thi các loại bằng A, B, C** của các nhà thầu khoán thuộc **ngành Xây Dựng** tại Tiểu Bang California.
- Ngôi trường được thiết kế rộng lớn và khang trang vào bậc nhất ngay tại Little Saigon với ***hệ thống Computer được cập nhật tối tân*** để Học Viên dễ hiểu và thích ứng với chương trình trường thi **Constractor's license của Tiểu Bang California.**
- Bài vở được biên soạn và chuyển dịch công phu với những **Chuyên Viên Thượng Thặng đầy Kinh Nghiệm** trong ngành Kiến Trúc.
- Học Viên được **hướng dẫn ra Công Trường** để Tu Bổ thêm Kiến Thức và Kinh Nghiệm của Nghề Nghiệp.
- **Có Giáo Sư Mỹ giảng dạy mỗi tuần.**

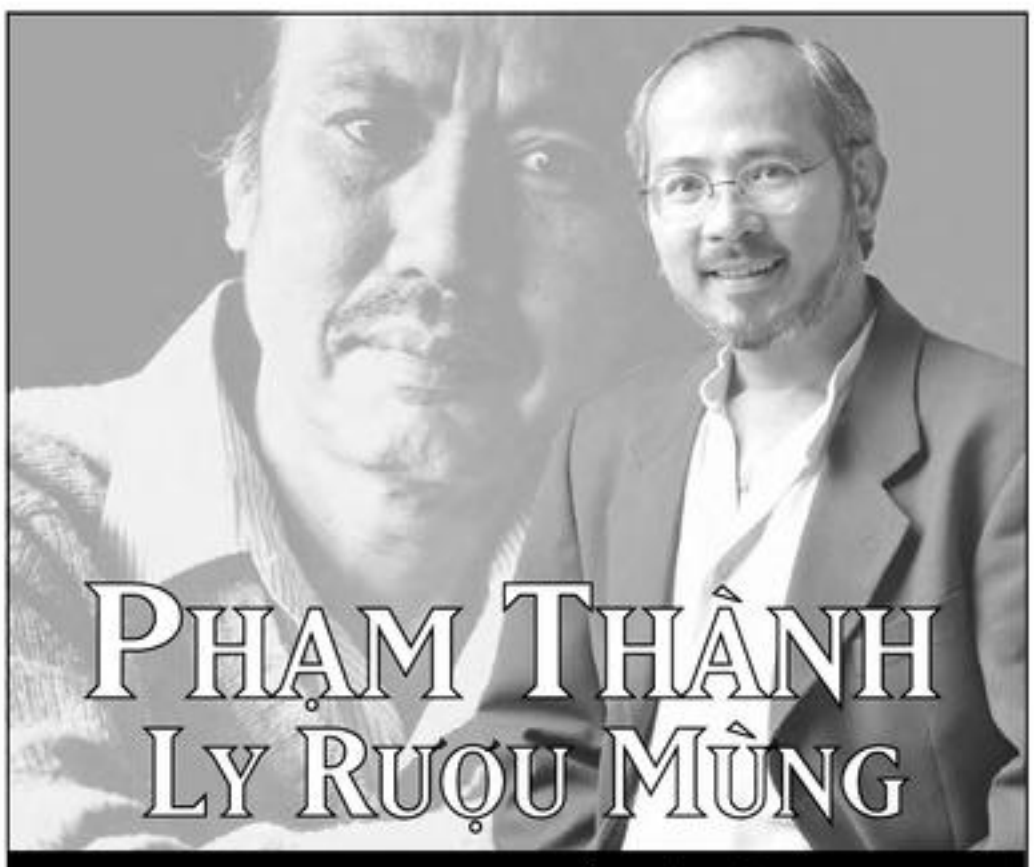
**BẰNG THẦU KHOÁN SẼ THAY ĐỔI ĐỜI SỐNG CỦA BẠN**

*Hãy ghi danh ngay bây giờ để hưởng được những Đặc Quyền Ưu Tiên*

**714-890-6321 714-206-2471**
**888-Xây Dựng**
www.goldenconstructionco.com




**DVD Kim Lợi Cali kỷ niệm 12 năm đã phát hành khắp nơi**




10 tình khúc bất hủ của

**PHẠM ĐÌNH CHƯƠNG**

"Tiếng hát làm ấm áp lòng người" *Danh ca Kim Tước*
"Từ giai điệu hay lời ca, tỏa ngát hương thơm của tình cảm tha thiết" *Nhạc sỹ Cung Tiến* - "Tiếng hát Phạm Thành, từ trái tim mẫn cảm, giúp ta vang cao lời chúc tụng Xuân đang về" *Nhạc sỹ Từ Công Phụng*
"Tiếng hát Phạm Thành chính là hơi thở nối tiếp của Phạm Đình Chương vậy" *Thi Sỹ Du Tử Lê*

Với
TIẾNG DÂN CHÀI và ANH ĐI CHIẾN DỊCH
Do BAN HỢP CA THĂNG LONG
trình bày

Xuân năm nay, ta tặng nhau đĩa nhạc
LY RƯỢU MỪNG
Đĩa nhạc được bày bán kể từ ngày 10-12-2004
*Mọi chi tiết xin liên lạc điện thoại: 714-516-9097*

# Hoa Kỳ: Nhà hàng kiện nhà hàng vì bộ đồng phục

LARGO, Florida.- Một công ty kinh doanh nhà hàng thuộc hàng đại gia với doanh thu mỗi năm gần cả tỷ đôla. Một công ty khác vai vế em út bắt chước ý tưởng kinh doanh của công ty trên. "Đại gia" đâm đơn kiện, rốt cuộc thua "tiểu tử".

**Đen chỏi với trắng + cam**

Công ty kinh doanh nhà hàng Winghouse ở Largo (Florida) chuyên phục vụ nhiều món ăn khoái khẩu cổ điển của người Mỹ như xà lách trộn giấm, cánh gà nướng lột da, sườn nướng... Nhằm tạo không khí trẻ trung, vui tươi để thu hút thực khách nam giới, nhà hàng tuyển tiếp viên hầu bàn đều là các cô gái xinh đẹp, mặc đồng phục áo bó sát và quần soọc cùng màu đen.

Hiện nay, Winghouse đã mở rộng mạng lưới lên 14 nhà hàng trong Bang Florida, sử dụng 1.300 nhân viên, đạt doanh thu 26 triệu đôla trong năm 2003.

Công ty đối thủ cạnh tranh của Winghouse là Hooters of America ra đời trước rất lâu, trụ sở tại Atlanta (Georgia). Hiện nay, đại gia này đã mở rộng mạng lưới đến 386 nhà hàng bao gồm cả ở ngoại quốc, doanh thu hằng năm lên đến 750 triệu đôla.

Nhắc đến Hooters, ai cũng nhớ đến các cô tiếp viên hấu bàn khêu gợi trong bộ đồng phục áo bó màu trắng và quần soọc màu cam. Tương tự như Winghouse, mục tiêu của Hooters cũng nhằm thu hút các nam thực khách ở độ tuổi thanh niên và trung niên.

Winghouse ăn nên làm ra đã làm cho Hooters phải ngứa mắt. Năm 1997, khi Winghouse mới chỉ có trong tay ba nhà hàng, Hooters đã bắn tiếng cảnh cáo rằng các cô tiếp viên của Winghouse ăn mặc có quá nhiều điểm giống với tiếp viên của Hooters. Winghouse biết mình yếu thế đã xuống nước đổi đồng phục của tiếp viên từ áo trắng và quần đỏ thành bộ đồng phục màu đen như hiện nay. Tuy nhiên, Hooters vẫn chưa hài lòng.

**"Đại gia" kiện "tiểu tử"**

Năm 2003, Hooters nộp đơn kiện nhà hàng Winghouse về các điểm chính như sau: Winghouse sao chép ý tưởng bài trí nhà hàng của Hooters (thực đơn viết trên giấy da, đèn dây xung quanh nhà hàng, nội thất toàn đồ gỗ, trưng bày ảnh các sự kiện thể thao trong nhà hàng) và bộ đồng phục áo bó, quần soọc của các cô tiếp viên. Giữa tháng 11- 2004, hai công ty kinh doanh nhà hàng Hooters và Winghouse cùng ra đối chất trước tòa án liên bang Hoa Kỳ.

Luật sư của Hooters cho rằng sở dĩ Hooters kinh doanh thành công nhờ biết kết hợp các yếu tố độc đáo mà những người sáng lập ra Hooters đã "phải đổ mồ hôi sôi nước mắt" để tạo ra. Đó là thực đơn bằng giấy da, cách trang trí nội thất đồ gỗ theo kiểu dân dã và đặc biệt là bộ đồng phục áo bó, quần soọc của các cô tiếp viên. Luật sư khẳng định Winghouse cóp theo nên gây nhầm lẫn cho thực khách, gây tổn hại đến uy tín của Hooters và yêu cầu Winghouse bồi thường thiệt hại 4 triệu đôla.

Về phía Winghouse, luật sư đã khôn khéo trưng ra trước tòa một tấm ảnh chụp nhà hàng và hỏi nhưng không ai dám khẳng định đó là nhà hàng Hooters. Lúc ấy luật sư mới cho biết đó là ảnh chụp nhà hàng Winghouse. Bắt đầu từ lập luận đó, luật sư kết luận mặc dù hai nhà hàng có một số điểm giống nhau nhưng khách hàng không thể nhầm lẫn được vì vẫn còn có nhiều điểm khác nhau để phân biệt. Thí dụ: Các cô gái tiếp viên của Winghouse mặc đồng phục màu đen trong khi tiếp viên bên Hooters mặc áo màu trắng, quần màu cam.

**Trắng, cam rõ ràng khác màu đen**

Về pháp lý, căn cứ để Hooters kiện là Luật Bảo Vệ Nhãn Hiệu năm 1946. Luật quy định: người nào sử dụng biểu tượng, tên, mẫu mã, cách thiết kế... nhằm mục đích bán hàng hóa hay dịch vụ làm khách hàng nhầm lẫn đó là của người khác thì phải chịu trách nhiệm dân sự với người bị tổn hại.

Muốn thắng kiện, Hooters phải chứng minh hai điều: (1) Cách bài trí nhà hàng và đồng phục tiếp viên của họ mang tính riêng biệt; (2) Winghouse có bắt chước nên khách hàng bị nhầm lẫn giữa hai nhà hàng. Tuy nhiên, Hooters đã không làm rõ được hai điều này.

Tòa nhận định dù Hooters nổi tiếng với bộ đồng phục tiếp viên áo bó trắng và quần soọc cam nhưng không thể căn cứ vào đó để cấm nhà hàng khác sử dụng bộ đồng phục tương tự với màu sắc khác. Khách hàng cũng không thể nào nhìn vào đồng phục tiếp viên mà nhầm lẫn. Hơn nữa, ngoài Winghouse, rất nhiều nhà hàng khác cũng sử dụng kiểu đồng phục áo bó quần soọc cho nữ tiếp viên. Do vậy, đây không phải là đồng phục riêng biệt của Hooters.

Về cách bài trí nhà hàng, tòa kết luận khách hàng vẫn có thể phân biệt hai nhà hàng giữa Winghouse và Hooters vì có nhiều điểm khác nhau, chẳng hạn như Winghouse có khu vực đánh bạc, không sử dụng màu cam để trang trí, bảng hiệu cửa hàng có ghi rõ chữ Winghouse...

Ngày 2-12, tòa tuyên Hooters thua kiện và phải bồi thường lại cho Winghouse 1.2 triệu đôla án phí.

Trong một vụ án khác, công ty Taco Cabana điều hành một hệ thống nhà hàng bán thức ăn nhanh với các món ăn Mexico ở tiểu bang Texas. Công ty mở nhà hàng đầu tiên vào năm 1978. Nhà hàng nổi tiếng với nội thất và hành lang lộ thiên được trang trí bằng các vật giả tượng các bức tranh với gam màu sáng.

Năm 1985, công ty Two Pesos bắt đầu mở mạng lưới nhà hàng ở Houston (Texas) với các trang trí tương tự như nhà hàng Taco Cabana.

Hai năm sau, Taco Cabana kiện Two Pesos ra tòa về tội ăn cắp ý tưởng bài trí. Tòa nhận định: Phong cách bài trí nhà hàng là hình ảnh tổng thể bao gồm cách thiết kế bên ngoài nhà hàng, biển tên nhà hàng, cách trang trí bên trong, thực đơn, dụng cụ chế biến thức ăn hay đồng phục của nhân viên phục vụ.

Tòa kết luận phong cách bài trí của nhà hàng Two Peso có thể tạo nhầm lẫn cho khách hàng nên tuyên án Two Pesos phải bồi thường thiệt hại cho Taco Cabana. Sau đó, phía bị đơn liên tục kháng cáo lên tòa thượng thẩm và tòa án tối cao nhưng đều bị bác bỏ.

## The Phantom of the Opera, bóng ma trong rạp hát

*Tiếp trang B9*

không thể nào tiếp tục diễn nữa. Khán giả bắt đầu la ó. Bà giám đốc y trang lại chạy vào hậu trường kéo Christine ra, lột quần áo Carlotte, thay cho Christine. 10 phút sau, tuồng vỡ tái diễn, lần này Christine đóng thế vai Carlotte, ca diễn tuyệt vời, hát tới nơi tới chốn, nghe hay hơn cả Carlotte lúc bình thường. Tuồng kết thúc rất thành công, khán giả cổ võ nồng nhiệt.

Trong số hàng trăm cành hoa khán giả liệng lên sân khấu khen tặng, Christine cúi xuống nhặt cành hồng có thắt chiếc nơ voile đen. Nàng ngước lên nóc sân khấu như ngỏ lời cám ơn vị ân nhân trên cao mà chỉ mình nàng biết điều bí ẩn.

Cuộc tình bối rối

Christine hân hoan ôm hoa về phòng, cô chưa kịp thay xiêm y đã thấy tiếng gõ cửa, công tử Raoul xuất hiện. Lần này Christine chưa biết ất giáp gì Raoul đã xòe bàn tay nàng ra, để vào đó một cái nhẫn xin cưới nạm hột xoàn to bằng ngón tay cái. Christine chới với không biết nói sao. Nàng đang đứng giữa ngã ba đường. Một bên là Raoul, hào hoa quí phái. Một bên là người thầy đã tận tụy huấn luyện, vừa đem đến cho nàng tia hy vọng huy hoàng.

Tình yêu ba chiều

Sau thành công với vở tuồng mới, gánh hát mở tiệc mừng dưới hình thức "Dạ vũ hóa trang". Nhiều tài tử giai nhân được mời tới dự, biểu diễn những màn nhảy đặc sắc.

Sau vài biến cố chủ gánh báo nhà chức trách đến bảo vệ. Cảnh sát lùng soát khắp nơi.

Raoul muốn chiếm đoạt Christine, chàng tỏ ra hào phóng và lịch thiệp hơn, nhảy với nàng hầu như trọn buổi. Đến lúc tiệc gần tàn thì một khách lạ mang nửa mặt nạ xuất hiện, mời Christine nhảy, hai người rất ăn khớp, nhịp nhàng, gây được sự chú ý của mọi người nhất là Raoul. Người khách lạ nắm tay lôi nàng lên cầu thang, đi lên lầu. Raoul nhận ra "The Phantom". Anh báo cho nhân viên an ninh và cảnh sát theo sát. Lính tráng rầm rập đuổi theo chặn hai đầu. Phantom mở vội những cánh cửa phòng, đều thấy có lính và nhân viên an ninh. Vòng đai siết lại. Raoul mang kiếm đuổi theo. Gấp rút quá, The Phantom đành phải ôm Christine, nhảy ra, bám vào bộ đèn trên trần nhà. Sức nặng của hai người làm đứt chiếc giây đèn, rơi xuống, làm lũng sàn nhà và rơi tõm xuống hầm. Lửa từ chiếc đèn loang ra làm cháy cả đại sảnh đường. Raoul tìm đường chạy theo, anh phát giác ra dưới hầm là cả một thế giới huyền ảo, nguy nga. Tìm mãi không thấy bóng dáng The Phantom và Christine. Một lát sau mới thấy bà giám đốc y trang đi xuống. Raoul hỏi bà về người mới bắt cóc Christine.

Vén màn bí mật

Bà giám đốc y trang mơ màng kể: Khi còn là một nữ sinh trung học, bà đi coi xiệc, màn hát khiến cho bà động lòng thương. Một chú bé bị thương mang tật trên một nửa mặt bị bán cho gánh xiệc. Người chủ gánh diễn cảnh đánh đập chú bé, giống như một con ác quỉ thật tàn nhẫn, rồi chú bé bị nhốt vào cũi. Cô gái lén đến mở cũi cho chú bé thoát ra, đem về nuôi dưỡng dưới hầm tòa nhà hát của thành phố.



*Cuộc tình tay ba đưa tới lòng ghen tuông phá hủy cả công trình kiến thiết rạp hát.*

Chú bé lớn dần dưới hầm thành phố qua lòng từ tâm của cô. Cô xin vào làm việc trong nhà hát để có cơ hội nuôi dưỡng và dạy dỗ chú bé như một đứa con nuôi. Tuy có tật nhưng chú bé rất thông minh và có biệt tài kiến trúc. Suốt đời sống dưới gánh hát, chú bé phát sinh năng khiếu ca vũ nhạc. Bà mẹ nuôi trang bị mặt nạ che đi những chỗ lở loét ghê gớm, và cấm không cho xuất hiện trước người khác. Coi như một bóng ma, "The Phantom" đuổi gầm nhà hát. Bà chỉ cho Christine, một cô vũ công xuống hầm gặp "The Phantom". Cô bé được Phantom dạy, ca vũ nhạc và diễn xuất. Bí mật này chỉ có Christine và bà biết. Christine cũng chỉ mới biết gương mặt tật nguyền kinh khủng của Phantom lúc sau này. Phantom vẫn âm thầm giúp bà và đoàn hát những chuyện khó khăn về kiến trúc. Ngoài ra Phantom thiết trí gầm nhà hát như một tư dinh với kiến trúc thần tiên.

Cơ may đến khi cô đào chính lợn cợn, bà có cơ hội tiến dẫn Christine diễn thế. Với tài nghệ được The Phantom tận tình huấn luyện, đúng bài bản của những vai tuồng chính, không bao lâu Christine trở thành đào hát được mọi người thương mến. Những người yêu mến Christine có cả Raoul, chàng công tử đại gia của đoàn, và tất nhiên The Phantom cũng thầm yêu nàng từ lâu.

Sự chọn lựa đau lòng

Biết được bí mật, Raoul nhất quyết đuổi theo The Phantom để dành lại Christine. Raoul bị lọt vào bẫy, phải giao đấu với the Phantom trước mắt Christine. Cô chứng kiến hai người đàn ông đang giết nhau vì yêu nàng. Raoul yếu thế, té xuống, Phantom dơ kiếm tính đâm. Christine nản nỉ, xin tha mạng. Hai người để nàng tự chọn một. Trong thế khó xử Christine phải chọn theo lý trí, về làm vợ Raoul.

Phantom âm thầm như người đã chết dưới hầm. Rạp hát cháy rụi bỏ hoang. Raoul đưa Chistine về dinh tìm quên dĩ vãng. Cô đào hát bỏ sân khấu trở thành người mệnh phụ giầu sang, và mất mấy năm sau đó.

Một hôm Raoul đi săn đồ antique, mua được hình nộm con khỉ, món đồ chơi Christine thích từ thuở nhỏ, nàng giữ mãi bên mình đến lúc trở thành đào hát và thất lạc khi rạp bị cháy. Raoul mang con khỉ kỷ niệm ấy ra viếng mộ Christine.

Sau khi đặt món đồ chơi yêu quí của nàng trên tấm bia, Raoul nhìn xuống dưới mộ, ông thấy một cành bông hồng mới tươi, có thắt một cái nơ bằng voile đen.




Trang giới thiệu

KINH DOANH & DỊCH VỤ

GARAGE DOORS
CHUYÊN:
Lắp đặt và sửa chữa các loại GARAGE DOOR
- Bảo đảm giá rẻ
- Việc làm cẩn thận
- Định giá miễn phí
NG CONSTRUCTION
License # 702945 Garage Doors Specialist
Tel. (714) 473-5313 · (562) 803-6165
11323 Kenny St., Norwalk, CA 90650

Premier Alarm
Chuyên Về Hệ Thống Thâu Hình
Hệ Thống Alarm cho nhà và cơ sở thương mại
Theo dõi mọi hoạt động trong tiệm hay sở làm từ nhà hay ngược lại
Có Chương Trình Miễn Phí *
Phone: (714) 596-5911 • (714) 914-7463 Pager: (714) 664-4527
Toll Free: (877) 596-5911 *Call for details

AUTO GLASS
* GIÁ ĐẶC BIỆT cho đồng hương
* Sửa tất cả các loại xe Nhật, Mỹ
* Kiếng trước, kiếng sau, cửa kiếng
* Nhận sửa chữa Power Window
* Vá kiếng xe
* Thợ kinh nghiệm, làm việc tận tâm
COUPON $5.00 off
8AM-6PM
AD EXPRESS AUTO GLASS, INC.
11272 Westminster Ave., Garden Grove, CA 92843
Phone: (714) 636-0286 (giữa Newhope và Euclid)

ELK Premium Roofing
C-39 # 694940
WE STRIVE FOR PERFECTION
WESTMINSTER ROOFING INC.
Vinny Le: (714) 541-5351
Lợp mái nhà, và sửa, việc làm bảo đảm, làm đủ loại mái ngói.
Xin gọi Vinny Le for FREE ESTIMATE

HAPPY CAR RENTAL
TRUNG TÂM CHO THUÊ XE
* Thành thật * Phục vụ vui vẻ
Bảo đảm giá rẻ nhất cho quý đồng hương
Mở cửa từ thứ Hai - thứ Bảy
9:30 AM - 6:30 PM
Chuyên cho thuê: Xe 4 cửa và các loại xe Van
8041 Bolsa Ave., Midway City, CA. 92655
(Gần góc đường Beach, bên cạnh Cali Auto Sale)
www.happycarrental.com
Tel: (714) 268-2815 or (714) 892-5158 * Fax: (714) 892-3789

TRƯỜNG DẠY PIANO, VIOLIN, GUITAR
* Chuyên dạy Piano, Violin và Guitar cho mọi lứa tuổi, mọi trình độ, dạy từng người
* Chúng tôi có nhiều thầy người Nga xuất sắc, tận tâm, yêu nghề trên 25 năm kinh nghiệm.
* Đặc biệt với sự cộng tác của:
NHIỀU GIÁO SƯ TỐT NGHIỆP CAO HỌC VỀ ÂM NHẠC
No Registration Fee
Liên lạc: Cô HƯƠNG
BLOOMING MUSIC ACADEMY
15751 Brookhurst Ave., Ste. 231, Westminster, CA 92683
714. 797-0261

THẦY TÁI TỬ NHA
CHUYÊN COI: PHONG THỦY, TỬ VI, TRẺ EM HOA CĂN, TƯỚNG SỐ
*Không chuẩn không lấy thù lao.
Chỉ cần: Giờ, Ngày, Tháng, Năm sinh là có thể coi ra được Phước Đức, Vợ Chồng, Con Cái, Tiền Bạc.
NEW PROMOTION $30
(626) 443-6258 & cell: (626) 320-2999
4120 Eunice Ave. # 1/4, Elmonte, CA 91731

FAMILY LOVE BAND
Lic # 30998 * Since 1985
* One Man Band
* Full Band
* Magic Show
* Karaoke
Nhận Giúp Vui Văn Nghệ, Sinh Nhật, Dạ Vũ, Tiệc Cưới, Họp Bạn, etc...
* Âm thanh tuyệt vời
* Ca sĩ xuất sắc
* MC speaks Cantonese, Mandarin, Tagalog, English, Vietnamese
(310) 993-0104
1-800-390-2287
Rudynguyen.com

HẢI MÀN CỬA & BLINDS
Trên 20 năm kinh nghiệm
Đại hạ giá 75% OFF
ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ
Wood Blinds - Vertical Shilhoutte - Bamboo
Custom Drapery, Valance và Shutter
714-720-4547 ❖ 949-559-3055
TRỰC TIẾP SẢN XUẤT TỚI KHÁCH HÀNG



Bác Sĩ Nha Khoa
LƯU MINH LOAN, D.D.S.
USC Graduate
Điều Trị
Nha Khoa Tổng Quát
Phone: (714) 775-7525
(714) 775-8280
Góc McFadden & Ward
10515 McFadden Ave. #105, Garden Grove, CA 92843



AMERI-KARS RENTAL
CAR • VAN
JACKIE LUU
• Giá đặc biệt cho thuê dài hạn
• Không cần thẻ Credit Card
• Có dịch vụ đưa rước
Mon-Fri: 9AM-6PM • Saturday: 9AM-2PM • Sunday: Closed
7923 Warner, Unit B
Huntington Beach, CA 92647
(góc Beach & Warner, đằng sau City Video)
Tel: (714) 848-5052
Fax: (714) 848-5031
Cel: (714) 785-3001

CỬA SẮT V.V
CHUYÊN: Lic. # 0004261
Hàng rào sắt, cửa sắt ĐẸP, BỀN, SẮC SẢO
- Phòng sơn hiện đại, sơn tốt.
- Tol Lưới Gavernize chống rỉ sét.
ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ
ANH VŨ 714. 709-3069 714. 839-9623
150 S. Harbor Blvd., #C, Santa Ana, CA 92704

GIÁ ĐẶC BIỆT NHẬN ĐI XA
CHỤP HÌNH & QUAY VIDEO
TANG LỄ
PHOTO VIDEO
BÙI THANH ĐOÀN
(714) 801-3412 ■ 251-3655

BẢO HIỂM SỨC KHỎE
JOHN PHAM



Với hơn20 năm kinh nghiệm trong ngành bảo hiểm, John Pham bảo đảm sẽ tìm cho quí vị một chương trình Bảo Hiểm Sức Khỏe thích hợp và rẻ nhất.
☎: 1-877-HỎI JOHN
(1-877-464-5646)
Cell: 714-396-7651
www.insurancedew.net

Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
DUNG NGUYỄN, D.D.S
VÙNG SOUTH BAY
16229 S. Western Ave. # 2
Gardena, CA 90247
Nha Khoa Tổng Quát
(310) 515-2875
Mở cửa: Ba-Năm-Bảy * 10am-06pm
Kinh nghiệm - Nhẹ nhàng - Tận tâm - Kỹ lưỡng

CÔNG TY CỬA SẮT
GENERAL WELDING COMMERCIAL RESIDENTIAL
DESIGNER WELDING & IRON WORK
Lic: 173869
HIỀN HUỲNH
Manager
FREE ESTIMATE
Mon-Sat: 9AM-7PM
Office: 714-894-3639
Cell: 714-785-9805
Fax: 714-894-3639
7566 PARK AVE. GARDEN GROVE CA 92841

CÔNG TY CỬA SẮT
EXPRESS WELDING & IRON WORK
CHUYÊN: Cửa sắt các loại, hàng rào, xây tường, Bảo đảm nhanh chóng.
Định giá miễn phí Lic.# 171768
L/L Office: (714) 537-8540
THUẬN (Cell): (714) 797-4006
Kim: (714) 553-4144
10402 TRASK AVE. SUITE B. GARDEN GROVE, CA 92843

PHOTO & VIDEO
AN AMIE HUCH & SHEU
Chuyên chụp hình & quay phim đám cưới, sinh nhật, đám tang...
Có giá đặc biệt cho nội đoàn
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN
12131 Brookhurst St., #A
Garden Grove, CA 92840
Tel.: 714.465.7437
Fax: 714.636.2652

ANTHONY ĐỖ BAIL BONDS
Lic # BA 1841333
24 hrs 7 days
Tham khảo miễn phí
RA TÙ TRONG VÒNG 1 TIẾNG
Los Angeles 213-620-9222
Alhambra 626-299-7499
Orange County 714-901-9100
Toll Free: 1-877-MAU-RATÙ hay 1-877-628-7288

WATER GARDENS DESIGN
NHẬN THIẾT KẾ
• Landscaping
• Thác nước
• Suối
• Hồ cá
• Hòn non bộ
Định giá miễn phí
Xin liên lạc: ĐẠO NGHĨA
714-260-6503



Toll Free: 1-877-232-2245
714-799-1415
714-374-1892
626-334-0696
APEX BAIL BONDS
Đóng Tiền Thế Chân Ra Tù - Bảo Lãnh Ra Tù Tiểu Bang & Liên Bang
All Jails - All Court - 24 Hours Services • Fast • Reliable • Confidential
CHARLIE ĐẶNG
Phải làm gì khi quí vị hay thân nhân của quí vị bị bắt vào tù? Bất cứ giờ nào, bất cứ ở đâu, bất cứ tội gì, hãy gọi ngay cho CHARLIE ĐẶNG. Với trên 10 năm kinh nghiệm, chúng tôi sẽ tức tốc bảo lãnh cho quí vị hay thân nhân của quí vị mau ra khỏi chốn ngục tù. Chúng tôi làm việc tận tình, kín đáo và mau chóng.
Owner: Curt Hagman - Lic.# 840210
WESTMINSTER: 9035 Bolsa Ave., Suite 302 - SAN GABRIEL - POMONA - NORWALK - VAN NUYS

ROOFING
VILLA ROOFING, INC.
License # C-39 758361
VINCENT CƯỜNG
Pager: 648-7862
DAN: Pager 608-2864
* Licensed
* Insured
* Bonded
Duralite
(714) 545-6994
COMPARE OUR QUALITY, SERVICE & PRICE
14351 Euclid Street # E, Garden Grove, CA 92843
Website: www.villaroofing.com

Công Ty Sản Xuất
Huy Chương, Huy-Hiệu, Phù-Hiệu, Cấp Hiệu
Giấy Biểu-Chương, Quân Kỳ, Hiệu Kỳ
Hải - Lục - Không Quân QLVNCH
J & R Printing/Embroidery
10562 Garden Grove Ave G.G, CA 92843
714-276 3264
Bảng giá đặc biệt: Đồng Vải
*Nhảy-Dù $7.00 $5.00
*BDQ $10.00 $5.00
*Thiết-Giáp $10.00 $5.00
*Viễn-Thám $10.00 $5.00

Chuyên Bán Các Loại
GIFT – CIGARETTES – PHONE CARDS
Lễ Giáng Sinh Đại Hạ Giá các loại
* Thẻ Điện thoại với giá đặc biệt
* Marlboro: 3 gói $10 - 1 cây $28
* 555 (LA) loại I: 1 gói $4 - 1 cây $36
* 555 Loại II: 1 gói $3.25 - 1 cây $27
* Dunhill: 1 gói $3.75 - 1 cây $34
Quà tặng bớt 40%
12277 Westminster Ave., #C, Garden Grove, CA 92843
(Trong khu phố 54 & Billiard Hoàng) 714-554-4922

TEKnology SERVICES
Michael Truong
Phone: (714) 585-1156
Commercial * Residential
"Định giá miễn phí"
BÁN VÀ SỬA CHỮA
COMPUTERS
• PC Desktop Support & Hardware Repairs
• Network Cabling & Wireless Solutions
• Data Backup & Disaster Recovery
Surveillance / CCTV Video
• All Digital Recorders
• Low Light & Night Cameras
• Remote Video monitoring
"Affordable Security Solutions For Your Home and Business".

$400 QUAY PHIM:
Đám cưới nguyên ngày, Ceremony, Church, Park, Reception... Fully Edit, Special Effects, Music, Professional Camera, Digital => 2DVD + 2 Video Tapes
$400 CHỤP HÌNH:
Trọn ngày cưới, 300 photos, tặng Album lớn, nhiều set-up tạo dáng mới lạ, góc cạnh chuyên nghiệp.



Một Kỷ Niệm Tuyệt Vời
ONLY YOU STUDIO
LIÊN TỤC TRONG NGHỀ TRÊN 30 NĂM
$150 CHỤP STUDIO:
Hay outdoor, gồm 1 Album da tuyệt đẹp, mạ vàng, 20 ảnh cưới: chân dung, soft focus, lừa đôi, romatic, hồn nhiên...
$150 QUAY PHIM TANG LỄ:
1 buổi 4 tiếng đồng hồ, giao 1 DVD + 1 video tape
9550 Bolsa Ave., #213, Westminster, CA 92683
(Trên lầu Bolsa Supermarket)
(714) 350-8635 anytime

GRAND OPENING
GOLD BODY TANNING
Relaxation & Hot towel
Nhiều thiếu nữ xuất sắc, tiếp đãi ân cần.
714-999-9081
611 S. BROOKHURST ST. # K, ANAHEIM
(góc Orange & Brookhurst)
7 ngày 1 tuần 10AM - 10PM

GRAND OPENING
MASSAGE
Nhiều Thiếu nữ trẻ đẹp
Tiếp đãi vui vẻ, ân cần.
Massage Therapist Needed
2360 Newport Blvd. # D
Costa Mesa
(949) 645-1339
2414 S. Fairview # 211
Santa Ana
(714) 435-1148

PPO Bảo Hiểm Sức Khỏe
KHÔNG CÓ BẢO HIỂM SỨC KHỎE? VÌ:
Thất Nghiệp - Small Business - Self Employed - Du lịch
Đã và đang có bệnh bị bảo hiểm khác từ chối
Benefits: * Bệnh viện * Nha sĩ
* Bác sĩ * Làm kính
* Tiền tử, tai nạn * Mua thuốc...
Không giới hạn số lượng
$89.95 family/month
Nhận mọi người khắp 50 tiểu bang
Broker # 35114
Cell: VICKY DIỆU HỒ: 714-328-9351
Cần tuyển nhân viên cho 50 tiểu bang
22 years old US Non-Profit Company Website: IABWEB.NET/0835114

$35 1 HR MASSAGE THERAPY
- Đặc: Đau đầu, cổ, vai, lưng, lưng dưới, hông, đầu gối, cùi chỏ, cổ tay, tê tay chân, khó ngủ, mệt mỏi, uể oải, vọp bẻ, bong gân, thần kinh tọa...
Tặng: khỏe khoắn, thoải mái, quá đã... ngay lần đầu
- Phối hợp 12 kiểu: Swedish, Deep Tissue, Shiatsu, Thái, Tui Na, Sport Injury, Reflexiology, Nội tạng, Neuro-Muscular, Bẻ xương & nắn gân...
Bấm huyệt, trị bệnh, cạo gió, giác hơi & massage: $20 1/2Hr.
- Tay nghề cao - Kết quả tốt đã được hàng ngàn người khen ngợi.
Tel: (714) 539-3706
Cell: (714) 552-4531
7:00 AM - 11:00 PM
THẦY VĂN SƠN
Certified Massage Therapist
Certified Holistic Health Practitioner
(Massage tại tư gia hay sở làm $40 / 1 giờ)
Đến Massage được hỏi Phong Thủy Free. Đi coi Phong Thủy được Massage Free.

* Hệ thống báo động cho nhà, cơ sở thương mại được kiểm soát 24/24
* Hệ thống máy thâu hình Digital, network
* Phone system - Access control
* Home automation - Remote control
SPHINX ALARM SYSTEMS
1-800-670-5567
(714) 565-8252 (714) 413-4087

GRAND OPENING
DAISY BODY CARE
BEST SOUTH EASTERN ASIAN GIRLS
MASSAGE,THERAPY, ACCUPRESSURE
$50 / Hr
Open 7 days: 10 AM - 9:30 PM
120 N. San Gabriel Blvd. # H
San Gabriel, CA 91776
Tel: (626) 285-8588

UNITED HEALTH CHIROPRACTIC



GRAND OPENING
MASSAGE THERAPHY
Nhiều Thiếu Nữ Trẻ Đẹp, Phục Vụ Ân Cần, Vui Vẻ
9868 Katella Ave.
Anaheim (Brookhurst / Katella)
714 - 534 - 1800
MON-SUN: 9AM-9PM

SUNSHINE - LẬP PHƯỚC
COMMUNICATION, INC
T-Mobile Sim Card
$5.00 = 33 Phút
$8.00 = 60 Phút
Mở đường dây tại đây
* FREE PHONE
CÓ BÁN THẺ MỘT PHÚT TÍNH MỘT PHÚT
THẺ TỐT NHẤT GỌI VỀ VIỆT NAM
9550 Bolsa Ave. #115, Westminster, CA 92683
(trong chợ Bolsa Supermarket, bên cạnh cửa ra vào)
Tel: 714.713.3168 - Bus. tel: 714.531.0718
www.SLpphonecards.com

THẠCH BÀ KIM
* Nhận làm các loại Bánh Thạch (Sương Sa)
- Ngon và đẹp với nhiều kiểu mẫu nghệ thuật
- Dùng cho lễ cưới, sinh nhật, tiệc vui
* Làm các loại xôi: Xôi vò, Xôi gấc...
(714) 891-8579

北城
GRAND OPENING
Thái, Nhật, Đại Hàn, Trung Hoa...
Những cô gái trẻ đẹp từ 21
Tel: (626) 939-4651
QUẢN LÝ MỚI
Mở cửa 7 ngày / tuần 10 AM - 10 PM
Hỏi nhân viên người Việt Nam
13310 Ramona Blvd. # H, Baldwin Park, CA 91706

MASSAGE
HEALING THERAPHY
OPEN 7 DAYS: 10 AM - 10 PM
FREE TABLE SHOWERS
Nhiều thiếu nữ trẻ đẹp nhất vùng LA. Tùy bạn chọn.
Phục vụ ân cần
4223 N. Maine Ave., Baldwin Park, CA 91706
626-962-7999

T & L CÔNG TY CỬA SẮT
Welding Design
HÀNG RÀO SẮT, CỬA SẮT, CỬA SỔ SẮT.
FREE ESTIMATE
Bảo Đảm Nhanh Chóng
THUẬN & KHÁNH
10772 Capital Ave., # 7C
Garden Grove, CA 92843
Cell: 714-514-5383
Cell: 714-323-7435

BEST MASSAGE
18682 Beach Blvd. #110, Huntington Beach
(Between Main & Garfield)
- Shiatsu
- Deep Tissue
- Swedish
- Steam room & Shower
Open 7 days 11am - 10pm
Tel: 714-965-5500
Therapist wanted

HIGH HILL MASSAGE



NEW MANAGEMENT
We have Steam & Showers
(714) 226-0597
Now Hiring Massage Therapist
Nhận: Visa-Master Card
2620 W. ORANGE AVE. # 2, ANAHEIM, CA
(Corner Orange Ave & Magnolia St.)
OPEN 7 DAYS: 9AM - 9PM




Tìm đọc

PHỤ NỮ GIA ĐÌNH NGƯỜI VIỆT

XUÂN ẤT DẬU 2005

đã phát hành bán khắp nơi

MUA BÁO DÀI HẠN XIN GỌI: (714) 657-9970

QUẢNG CÁO XIN LIÊN LẠC:

| | |
|---|---|
| HUY ĐẤU | 770-778-1216 |
| PHAN MỸ SƯƠNG | 714-891-8142 |
| KIM HỒNG | 714-892-9414 |
| MINH PHÚ | 714-892-9414 |
| HÀ THANH | 714-839-6476 |
| MICHEAL HỌC | 206-793-1317 |
| MỸ LINH | 714-892-9414 |

MOSAIC CULTURAL ENCOUNTER giới thiệu

Tiếng Đàn Dương Cầm VĂN HÙNG CƯỜNG

3 Giờ Chiều Chủ Nhật, ngày 2 tháng 1, 2005
tại Thính Đường DANIEL RECITAL HALL,
California State University, Long Beach
1250 ATHERTON STREET,
LONG BEACH, CA

Giá Vé: VIP $100 $50 $30 $20
Vé Có Bán Tại Nhà Sách TÚ QUỲNH
9581 Bolsa Ave.
Westminster, CA

CHƯƠNG TRÌNH NHẠC BEETHOVEN

"Cuong Hung Van delivered a deeply felt, elegantly sustained reading of Beethoven's Moonlight Sonata Op.27 No.2."
-Jane Shaw, The Island Packet, Hilton Head, South Carolina

Xin Liên Lạc Với DANCHI:
(714) 553-6505
hoặc NHU-NGỌC:
(714) 454-3127
E-MAIL:
mosaiceventinfo@yahoo.com






Chúng Tôi Thích Maggi Vô Cùng!

Maggi CLUB




"Nestlé USA được mệnh danh là một trong những Công Ty Thực Phẩm Được Ngưỡng Mộ Nhất ở Hoa Kỳ trong bảy năm liên tục."
- tạp chí Fortune Magazine, tháng 3- 2004

"Không thể chối cãi được rằng Nestlé là một công ty thành công toàn cầu, với những nhãn hiệu nổi tiếng như các loại kẹo Nestlé Crunch, cà-phê Nescafe, và thực phẩm cho "pet" (chim thú nuôi chơi) Friskies."
-tạp chí Business Week, tháng 9- 2002

Khi đưa ra mục đích nâng cao mọi kinh nghiệm trong cuộc sống –cho dù đó là ngày đầu mùa hạ, một bữa cơm tối tình tứ lãng mạn, hoặc buổi tập luyện tranh tài thể thao 'triathlon'– Nestlé cam kết cung cấp những nhãn hiệu và sản phẩm có phẩm chất cao, cần thiết cho một cuộc sống vui mạnh. Và khi thực hiện việc này, tên tuổi Nestlé đã trở nên đồng nghĩa với những thực phẩm và thức uống thật thơm ngon và bổ dưỡng.

Đã từ hơn một thế kỷ, sự cam kết của chúng tôi –trong việc sản xuất những món thực phẩm đáp ứng một cách độc đáo những nhu cầu của mọi người– đã là "vật liệu" bí mật trong mọi món chúng tôi chế tạo. Đó là chất liệu "nồng nhiệt" đo đúng cân lượng trong những món "entrée" đông lạnh STOUFFER'S® của chúng tôi; đó là thật nhiều chất "đối" trong những sản phẩm năng lực POWERBAR® của chúng tôi. Đó là điều làm thức uống NESTLÉ® Hot Cocoa của chúng tôi uống vào thật thống khoái vào một ngày mùa đông trời lạnh, và những món thực phẩm cho "pet" PURINA® của chúng tôi thật bổ dưỡng cho các loại "pet" trong nhà.



## Gia đình Maggi

### Xúp gà khối vuông "Maggi Chicken Bouillon"

Xúp gà khối vuông "Maggi Chicken Bouillon" là một trong những sản phẩm hảo hạng mà Nestlé cống hiến khách hàng người Việt. Sử dụng những con gà phẩm chất cao theo tiêu chuẩn thực phẩm USDA, xúp gà "Maggi Chicken Bouillon" được cô lại trong dạng khô với một hương vị tuyệt vời. Xúp gà làm tăng hương vị của những món xúp, hầm, mì, cháo, rau, thịt tuyệt ngon.

### Hãy gia nhập hội Maggi Club ngay HÔM NAY!

Trở thành hội viên và nhận được những quyền lợi đặc biệt, thí dụ như những món quà đón chào gồm thẻ hội viên và một tấm tạp dề (apron) Maggi miễn phí. Quí vị cũng sẽ nhận bản tin của Maggi Club với tin tức về các sinh hoạt và dịp bán giá quảng cáo đặc biệt của Club, và nhiều, nhiều nữa.

**Trở thành hội viên Maggi Club bằng cách nào:**

- Mua hai chai nước chấm Maggi Seasoning loại 27 oz
- Gửi mẫu ghi danh chính thức (bên dưới) điền đủ chi tiết, kèm với biên nhận có ngày mua là sau ngày 01 tháng 12, 2004, và khoanh vòng phần mua nước chấm Maggi, tới:

**"Maggi Club" P.O. Box 1339 Rosemead, CA 91770**

### Mẫu Ghi Danh vào Maggi Club

1) Trong năm trước, bao lâu quí vị mua nước chấm seasoning hoặc nước tương một lần?
☐ Một tháng một lần ☐ 2-3 tháng một lần ☐ 4-6 tháng một lần

2) Trong 10 lần mua sau cùng, có bao nhiêu lần là nước chấm Maggi Seasoning?
☐ 1-3 ☐ 4-6 ☐ hơn 7

3) Tôi dùng nước chấm Maggi Season phần chính là để (chọn hết tất cả những thứ phù hợp)
☐ Ướp ☐ Nấu ☐ Chấm ☐ Cho việc khác

Tên: _____ Phái tính: _____
Số nhà, đường (xin đừng dùng địa chỉ PO Box) _____
Thành phố _____ Tiểu bang _____ Zip _____
E-mail: _____




**Những chi tiết về thể lệ tiêu:**
Thẻ hội viên có giá trị 12 tháng kể từ khi ghi danh. Giới hạn là 1 thẻ cho mỗi nhà hoặc địa chỉ. Mẫu ghi danh và hóa đơn phải gửi bản chính và sẽ không được trả lại. Không chấp nhận bản sao (copy). Cần từ 4-6 tuần để hoàn tất thủ tục. Không chịu trách nhiệm về những mẫu bị thất lạc, trễ, mất cắp, gửi sai hoặc viết không đọc được. Không nhận mẫu ghi danh tập thể hay của tổ chức. Những mẫu nào mà Nestlé tự ý xét thấy không phù hợp cách thức và điều kiện của lời mời (offer), gồm cả những mẫu ghi danh giả dối, sẽ không có hiệu lực. Không chấp nhận địa chỉ hộp thư. Không được in lại lời mời này nếu không được thỏa thuận bằng giấy tờ của Nestlé. Sẽ bị hủy bỏ tại những nơi luật pháp cấm hoặc hạn chế. Lời mời chỉ có giá trị tại Hoa Kỳ. Nestlé giành quyền hủy bỏ Club bất kỳ lúc nào. Lời mời chấm dứt vào ngày 31 tháng 12, 2005.
Muốn biết thêm chi tiết về hội Maggi Club, xin gọi số 1-800-258-6727, từ 8 giờ sáng tới 8 giờ tối (giờ Miền Đông-EST), từ thứ hai tới thứ sáu.

### * Mẹo Vặt Bếp Núc Maggi *

Quí vị có biết phải làm gì khi phát giác ra mình đã bỏ quá nhiều muối vào món ăn đang nấu không? Quí vị chỉ cần bỏ nguyên một củ khoai tây đã gọt vỏ vào là hút bớt muối đi được.

### * Công Thức Nấu Nướng Tuyệt Ngon Maggi *

**NGHÊU TẢI CHANH MAGGI**



- 3 muỗng canh nước chấm Maggi Seasoning
- 1 muỗng canh đường cát
- 1/2 muỗng cà-phê hạt tiêu xay
- 1 muỗng canh dầu mè
- 2 muỗng canh gừng tươi băm nhuyễn
- 3 hộp (mỗi hộp 10 oz) nghêu nhỏ, rửa sạch và để ráo
- 1/3 cup nước cốt vắt chanh tươi
- 1/2 cây xà lách dòn, thái chỉ
- 1/2 cup hành ta băm (chỉ lấy phần củ trắng thôi)

Trộn chung nước chấm Maggi Seasoning, đường và tiêu trong một tô nhỏ.
Đun nóng dầu trong chảo nhỏ, lò mở lửa trung bình. Bỏ gừng vào, đợi từ 1 tới 2 phút hoặc cho tới khi gừng mềm. Nhắc chảo ra khỏi lò.
Đổ chung nghêu, gừng và nước chấm trộn sẵn vào một thố lớn. Thêm nước cốt chanh vào. Đậy nắp lại và bỏ tủ lạnh ít nhất là một tiếng trước khi dọn ăn.
Bầy lên trên xà lách. Rắc hành lên.



NGƯỜI VIỆT
Du Lịch
THỨ SÁU - SỐ 6964 - 31 tháng 12, 2004 (20 tháng M. Một năm Giáp Thân)
FRIDAY, DECEMBER 31, 2004 - NGƯỜI VIỆT C1

## Ký sự du lịch

# LAKE TAHOE, hồ xanh trên vùng tuyết trắng

TRỊNH HẢO TÂM

*Làn thu thủy nét xuân sơn*
*Hoa ghen thua thắm liễu hờn kém xanh.*
(Truyện Kiều - Nguyễn Du)

Thật vậy, đi dọc theo con đường dài 28 miles len lỏi quanh bờ phía Đông hồ Tahoe khách du sẽ lặng người nín thở trước vẻ đẹp của thiên nhiên: mặt hồ mùa Thu ở đây nước trong xanh biếc óng ánh pha lê, rừng thông già ngút ngàn xa tắp phía trên là những ngọn núi tuyết phủ trắng xóa một màu. Phong cảnh nước xanh tuyết trắng nơi đây thật xứng với danh hiệu "Con đường đẹp nhất Mỹ Châu".

Xe chúng tôi giã từ thủ phủ Sacramento khoảng 11 giờ sáng theo xa lộ 50 đi về hướng Đông, con đường thanh vắng ít xe vì ngày cuối tuần. Khi đến Fair Oaks dòng sông lặng lờ American River uốn mình chạy cặp xa lộ và trên thượng nguồn là hồ Natoma. Sau khi gặp thị trấn Placerville nằm nơi giao lộ với đường 49, con đường bắt đầu leo núi. Từ đây lên tới Lake Tahoe là đoạn đường ngoạn cảnh vì con đường ngoằn ngoèo bò lên vùng rừng núi Eldorado National Forest có những ngọn núi cao trên 5,000 feet Phong cảnh núi rừng biến đổi liên tục, bên trái là rừng thông cao lớn dầy đặc có những tảng đá tròn to lớn đứng trên triền núi thấp thoáng sau rừng thông. Tôi muốn chụp hình những tảng đá nhưng khó chụp vì xe chạy cây cối lùi về sau liên tục, có được một khoảng trống thấy được hòn đá định bấm máy nhưng không kịp vì rừng cây lại tới! Bên tay phải cạnh con đường là suối nước với những hòn đá tròn nằm dưới lòng suối, bên bờ thấp thoáng những bụi hoa dại màu vàng.

Khi thấy trời xanh cao rộng mây trắng bay, không còn ngọn núi nào cao hơn con đường mình đang đi thì biết rằng đã lên đến nơi cao nhất trong vùng. Xe qua một đoạn đường khá nguy hiểm nhưng phong cảnh vô cùng ngoạn mục, bên trái là vách núi, phía phải là vực sâu thăm thẳm rừng thông chi chít phía dưới. Đoạn đường đèo có lúc leo lên cao, có khi lại tuột dốc, khi leo cao xe chạy chậm không mấy sợ nhưng khi tuột dốc xe phải thắng lại liên tục, lúc này mới hơi ớn vì sợ đứt thắng lao xuống vực sâu thì tan nát... một đời hoa! Thật đúng với bài hát "Đường Lên Sơn Cước" ngày xưa:

*"Đường lên núi rừng, sao hãi hùng, ôi gió lộng, muôn lá động cành trông bóng thê lương!*

*Chim bay về đâu? Mây bay về đâu? Xin cho tôi nhắn với nàng đôi câu."*

Buồn miệng tìm túi mận đỏ (plum) rất ngọt mua từ chợ ở Sacramento để dưới sàn xe, nhưng chỉ còn bao ny long rỏng, khi xe lên và xuống dốc, bao nhiêu mận đã chạy đi đâu mất?



*Quầy vé du thuyền ngoạn cảnh trên hồ Tahoe.*


*Bản đồ hồ Tahoe.*

### SOUTH LAKE TAHOE

Qua khỏi đoạn đường đèo đã thấy thấp thoáng trước mặt màu nước bạc phản chiếu ánh mặt trời. Lake Tahoe đã hiện ra, những khoảng hồ bị mây che ánh nắng thì có màu xanh lục đậm như nước biển. Chúng tôi đang ở bờ phía Nam của hồ Tahoe, vẫn còn thuộc địa phận của tiểu bang California, nơi đây có cao độ 6,200 feet trên mực nước biển và thị trấn này có tên là South Lake Tahoe là thành phố lớn nhất trong những thị trấn bên bờ hồ Tahoe. Tổng cộng dân số trong vùng hồ Tahoe khoảng 65 ngàn người. Hồ có hình như hột đậu và chia làm hai, nửa phía Tây thuộc tiểu bang California và nửa phía Đông thuộc tiểu bang Nevada. Vùng đất thuộc California như South Lake Tahoe thì không có sòng bài, nơi đây toàn là khách sạn kiểu nhà trọ (lodge) hay nhà nghỉ mát của tư nhân, các nhà hàng ăn uống và những dịch vụ về du lịch như mướn xe, mướn thuyền, đồ đi câu, đi săn, trượt tuyết, leo núi, cắm trại v.v... Cách đó vài miles về hướng Bắc là biên giới (stateline) thì rất nhộn nhịp,

Tiếp trang C2

FARMERS INSURANCE GROUP
15901 Hawthorne Blvd., Ste 470., Lawndale, CA 90260
14214 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843
(310) 622-5558
AUTO-HOME-LIFE-HEALTH-BUSINESS INVESTMENT
John Phuoc Hua, Agent License# 0E15593
NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - UY TÍN
XIN QUÝ VỊ HÃY LIÊN LẠC ĐỂ ĐƯỢC THAM KHẢO MIỄN PHÍ
FARMERS' INCOME TAX SERVICE
DISCOUNTS:
■ AUTO & HOME: 18%
■ AUTO/LIFE: 5%
■ GOOD STUDENT: 25%
■ GOOD DRIVERS: 20%
■ PROFESSIONALS: 10%-15%
■ MULTIPLE CAR: 5%-18%
REAL ESTATE LOAN
*FINANCE
*REFINANCE
*EZ QUALIFIED
*NO VERIFY INCOME
*ESPECCAIALLY:
*FREE: APPRAISAL
*FREE: CREDITREPORT
*LOAN FEE: ½ POINT
NOW HIRING AGENTS HIGH COMMISION

TỔ HỢP LUẬT SƯ BARBARA B. NGUYỄN
LUẬT SƯ THỰC THỤ TẠI TÒA THƯƠNG MẠI QUỐC TẾ, LIÊN BANG & TIỂU BANG CALIFORNIA
ĐẶC ĐIỂM CỦA VĂN PHÒNG CHUYÊN LO
• TRANH TỤNG THƯƠNG MẠI: Điều đình, Soạn thảo & giải thích các loại khế ước, thành lập công ty & bảo vệ bản quyền
• DI TRÚ: Thương mại, Bảo lãnh thân nhân, nghề nghiệp & Điều chỉnh tình trạng cư trú bất hợp pháp
• ĐẦU TƯ TRONG VÀ NGOÀI NƯỚC MỸ: Tranh tụng & Tham khảo pháp lý
• LUẬT HẢI QUAN: Xuất và Nhập Khẩu
Ngoài ra Văn Phòng còn đảm trách luật
LUẬT PHÁ SẢN (BANKRUPTCY) * TAI NẠN THƯƠNG TÍCH * LUẬT GIA ĐÌNH
Quý vị phải lấy hẹn trước nếu muốn tham khảo tại văn phòng
Quý vị có thể liên lạc và tham khảo trực tiếp với Luật sư B.B. Nguyễn ở số điện thoại
714-334-7670
Cedarbrook Business Park
12832 Garden Grove Blvd, ste#230
Garden Grove, CA 92843
Tel: 714-530-1664 - Fax: 714-530-1864
Chúng tôi có chương trình trả góp vừa với khả năng quý vị

TRI perfume world
Wholesale & Retail brand name Fragrances, Skincare, & Cosmetic
Luxury at Affordable Prices
Có đầy đủ các loại nước hoa làm quà tặng rất thích hợp cho thân nhân, bạn hữu ở Việt Nam.
Chúng tôi nhận VISA, Master Card và gửi đi khắp các tiểu bang nước Mỹ.
Come in or call now to place your order.
Tue-Sat 10 AM - 7 PM
Ph. (714) 537-9584 Fax (714) 537-3423
10872 Westminster Ave, Suite 110, Garden Grove, CA 92843

Wireless World
FREE BLUETOOTH HEADSET
$150 Cash Back
* Đại lý bán sỉ và lẻ điện thoại di động và accessories
* Đại diện cho các hãng điện thoại di động lớn nhất ở Mỹ
* Giá rẻ nhất quận Cam
* Trung tâm phục vụ khách hàng
Free World Phones
Free Nights & Weekends
Free Unlock & Ringtones
Free Activation
Free Long Distance & Roaming
Free Nationwide Mobile-to-Mobile
T-Mobile
verizon wireless
cingular
NEXTEL
AT&T Wireless
Sprint.
14518 Brookhurst St. Westminster, CA 92683. Tel: (714) 531-6888. Fax: (714) 531-6767
(Cạnh Dakao Food-To-Go)
Some restrictions apply. Please see store for details.

# LAKE TAHOE, hồ xanh trên vùng tuyết trắng

*Tiếp trang C1*

đập dìu du khách. Bên kia biên giới là phần đất tiểu bang Nevada là sòng bài Casino nhấp nháy ánh đèn, những hộp đêm (night club), rạp hát trình diễn những show ca múa như Las Vegas nhưng mức độ nhỏ hơn.

Khách sạn ở South Lake Tahoe rất đông khách nhất là những tháng hè, những ngày lễ và dịp cuối năm Giáng Sinh và Năm Mới Dương Lịch, khách muốn mướn phòng phải đặt chỗ trước hàng tháng. Còn những nhà nghỉ mát của tư nhân có loại gọi là "Timeshare", loại này thường là một căn condominium nhưng có hàng chục chủ, khi một người muốn sử dụng phải gọi cho ban quản lý cả năm trước để lên danh sách chờ đến phiên mình. Có người là chủ nhà nhưng không có dịp nào đến nghỉ mát nơi ngôi nhà mình làm chủ! Mấy chục năm về trước tôi nhận được một cú điện thoại từ công ty Glenn Ivy một hãng chuyên môn bán nhà "Timeshare": "Congratulation! Chúc mừng ông đã trúng trong cuộc rút thăm! Ông đến chung vui với chúng tôi để nhận một cái TV màu hoặc là 2 đêm khách sạn ở Las Vegas! Chúng tôi mời cả hai ông bà và nhớ ăn mặc đẹp!" Tôi mừng lắm tưởng mình có số hên hay nhờ ở hiền nên nay gặp lành? Buổi tối mùa Đông năm đó tôi lái xe cả tiếng đồng hồ xuống Fashion Island tìm đến địa chỉ ghi trong thơ mời. Đã có hàng trăm khách như tôi tham dự, họ cũng ngơ ngơ, ngác ngác nửa mừng, nửa lo như mình. Được mời vào một bàn có nước và bánh ngọt, có hồ sơ giấy tờ và một anh chàng quần áo bảnh bao mời mua những căn chung cư nghỉ mát "Timeshare". Nhiều người nghe bùi tai có lý vì chỉ 5, 6 ngàn được làm chủ một ngôi nhà nghỉ mát gần bờ hồ hay bờ biển nên hai vợ chồng đồng ý ký tên mua và được trả góp. Khi cặp nào đặt bút ký giấy tờ là champagne nổ và vỗ tay như pháo Tết. Riêng tôi mời mãi hơn cả tiếng đồng hồ, nói tới nói lui đến cạn nước bọt, tôi cũng lắc đầu và y như lời hứa qua điện thoại, anh ta cũng đưa cho tôi một phiếu (voucher) 2 đêm khách sạn hạng xoàng ở Las Vegas nhưng phải ở từ thứ hai cho đến thứ năm trong tuần!



*Ngừng chân trên một đồi cây xanh rậm quanh bờ hồ, du khách lại được thưởng ngoạn một cảnh đẹp khác của thiên nhiên.*




*Nơi cho mướn thuyền ở ngay cầu tàu.*

Trở về với Lake Tahoe, xe buýt chở chúng tôi ngừng lại gần bờ hồ. Cô hướng dẫn viên du lịch cho biết ai muốn đi du thuyền trên hồ thì đóng tiền cho cô để cô đi mua vé và hẹn nhau ở bến tàu lúc 1 giờ để cô đưa vé và xuống tàu. Du khách nào không đi thì yêu cầu trở lại xe lúc 3 giờ 30 để tiếp tục đi Reno và ngủ đêm tại đó.

Chúng tôi đóng tiền để đi du thuyền và có hơn một tiếng đồng hồ ăn trưa và thăm thú đó đây. Gần bến tàu có nhiều nhà hàng ăn Mỹ nhưng tôi không khoái vào những nơi đó vừa đắt tiền lại không hợp với khẩu vị, nhiều khi lâm cảnh tiến thoái lưỡng nan "nhả ra không đặng, nuốt vào không trôi!" Thấy ở ngã tư ngoài đường lớn có tiệm Kentucky Fried Chicken nên vào đó ăn trưa và nơi đây gặp vài đồng hương cùng đi trong chuyến xe buýt du ngoạn 3 ngày 2

*Tiếp trang C16*

TRUNG TÂM TRỢ THÍNH QUỐC THÁI
302 N. GARFIELD AVE # 1, MONTEREY PARK, CA 91755
(626) 280-2088

* Nhiều năm kinh nghiệm.
* Giải quyết các vấn đề thính giác
* Cung cấp đủ loại máy trợ thính tốt và danh tiếng
* Nhận đo độ thính giác
* Phục vụ chuyên nghiệp
* Giá đặc biệt hạ
* Có xe đưa đón miễn phí.
Nếu mua Máy Trợ Thính sẽ đơn xin được một Máy Điện Thoại phóng đại âm thanh Miễn Phí.
100% Digital

XIN GỌI ĐỂ BIẾT CHI TIẾT - NHẬN MEDI-CAL VÀ CÁC LOẠI BẢO HIỂM

TỔ HỢP LUẬT SƯ ROBERT M. VIEFHAUS
32 NĂM KINH NGHIỆM HÌNH LUẬT VÀ BỒI THƯỜNG TAI NẠN

Mẫn Phạm, J.D.
* Trộm cắp - Gian lận
* Tàng trữ - Mua bán ma túy
* Say rượu lái xe - DMV hearing
* Đả thương - Vợ chồng xô xát
* Vi phạm probation - Xóa tiền án
* Tất cả tội đại hình & tiểu hình
* Xin ra tù không đóng Bail
* Bồi thường thương tích tai nạn
* Trial lawyer - nhanh chóng tối đa
* Ly dị ngắn gọn - khỏi ra tòa
* Living Trust - Di Chúc
* Dĩ Trú - Bảo lãnh thân nhân
* Tranh tụng thương mại - Phá sản
* Phiên dịch - Thị Thực
Business Hours: Mon - Fri: 9:30 AM - 5:00PM Sat.: 10AM - 2:00 PM (Sat. theo hẹn)
MẪN PHẠM, J.D.
Phone: (714) 839-8888
9645 Bolsa Ave., Ste. # B, Westminster, CA 92683 (Trong khu Chợ T & K cùng dãy Phở Thanh)

Bank of America Mortgage
Tel: (714) 227-8137
818-502-8858 * Fax: 818-502-8810
DR'S LOAN
NO DOWN ■ NO PMI up to $650,000
80% Paperless Thủ tục đơn giải dễ dàng
* Direct Lender
* Lệ phí thấp
TÀI TRỢ ■ TÁI TÀI TRỢ

THÚY CUNG
Assistance Vice President

VNI PHÁT HÀNH ĐẠI TỪ ĐIỂN PHÁT ÂM ANH-VIỆT/VIỆT-ANH.
DỊCH VÀ PHÁT ÂM NGAY TRÊN MÀN ẢNH BẰNG MỘT NÚT NHẤN MOUSE.
PHƯƠNG TIỆN TRAU DỒI ANH NGỮ DỄ DÀNG, NHANH CHÓNG TRONG KHI DÙNG COMPUTER.
Ngoài ra VNI cung cấp DỊCH VỤ nối vào INTERNET NHANH & RẺ cho 50 tiểu bang (Nationwide Networks) tương tự như AOL, MSN, AT&T.
$14.95/tháng • $80/6 tháng • $150/1 năm
VNI (714) 891-7656 • WWW.VNISOFT.COM
14091 Goldenwest St., Westminster, CA 92683

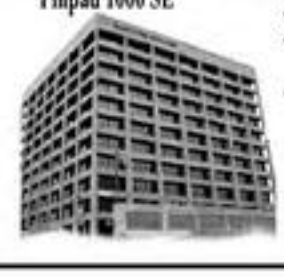
Ana Real Estate
Professional Real Estate Services
10900 Westminster Ave., # 10, Garden Grove, CA 92843
NHÀ ■ CHUNG CƯ ■ CƠ SỞ THƯƠNG MẠI

Thomas Nguyễn
714-401-2839
Muốn biết trị giá nhà hiện thời của quý vị bao nhiêu?
Mua hoặc bán nhà, vui lòng gọi
THOMAS NGUYỄN
Dễ dàng nhanh chóng để giấc mơ thành sự thật.
*Nhiều listing nhà mới ra trên thị trường:*
**ANAHEIM:** 4PN, 2PT, gara 2 xe, địa điểm tốt. Giá $509,000.
**FOUNTAIN VALLEY:** 3PN, 2PT, gara 2 xe, đã tân trang. Giá $580,000.
**GARDEN GROVE:** 4PN, 2PT, gara 2 xe, nhiều chỗ đậu xe. Giá $550,000.
**ANAHEIM:** Triplex 2PN, 2PT. Giá $695,000.
Commercial building 10,500 sqft. Giá $1,500,000.
Tiệm Nail, khu đông khách. Giá $40,000.

BANKCARD SERVICES
Bankcard Services là một trong những công ty hàng đầu chuyên lo về dịch vụ thanh toán tiền thẻ tín dụng cho thân chủ trong cộng đồng người Việt.

Hypercom T 7 Plus

Omni 3200 SE

Pinpad 1000 SE

Chúng tôi cung cấp máy và dịch vụ cho tất cả các ngành sau đây:
* Tiệm bán lẻ
* Tiệm bán sỉ
* Cơ sở phục vụ và dịch vụ
* Bán hàng qua điện thoại
* Kinh doanh tại nhà
Special Offer!!!

Nurit 2085
* No Contract
* No Cancellation Fees
* No Monthly Minimum
* No Annual Fees
* No Batch Fees
Free Supplies
Warranty Services
Available
* Head Office located in Los Angeles, CA
* Process over 1 billion dollars in transactions per year
* Payment Solution Provider since 1987
Headquarter Office:
3055 Wilshire Blvd., 3rd Fl.
Los Angeles, CA 90010
Tel. 888-339-0100
www.e-bankcard.com
Westminster Office:
8361 Westminster Blvd. # 300
Westminster, CA 92683
Tel: 714-901-1333
Toll Free: 866-352-1333

GIÁ RẺ NHẤT TRONG NĂM VỚI HƠN 1000 CHIẾC XE MECEDES BENZ MỚI!

# CUỘC HẠ GIÁ VĨ ĐẠI ĐỂ BÁN CHO HẾT XE TỒN KHO!






*Xin gọi John Bui*
*your Mercedes-Benz Sales Consultant*
*949-718-3000 ext. 3110*
*949-903-3377 cell*
*jbui@fjmercedes.com*

*Selection and Savings --*
*that's the John Bui "Double Advantage!"*




*Driven to Excellence*

Mercedes-Benz

FLETCHER JONES MOTORCARS

NEWPORT BEACH

*Jamboree at the 73 • 800.927.3576 • fjmercedes.com*

*New Car Leases only. Excludes AMG's & '05 SLK350. Ends 11/30, Tuesday, 6 pm. Pre-owned offers expire 72 hours after publication. Subject to prior sale.



NHÀ HÀNG ĐƯỢC KHEN TẶNG LÀ ĐẸP NHẤT,
ẤM CÚNG NHẤT ORANGE COUNTY

## Jasmine Restaurant

14071 GOLDENWEST AVE., WESTMINSTER, CA 92683

*(Góc Goldenwest & Westminster Blvd., thành phố Westminster)*

**Tel: (714) 379-9088**

Chúng tôi rất hân hạnh để mang đến cho quý vị những phút giây ấm cúng tuyệt vời nhất với những món ăn đã được rất nhiều người ưa thích.

- Cá hấp chanh tỏi ớt. Cá hấp hành gừng.
- Hủ tiếu xào thịt bò kiểu Thái.
- Cá Lưỡi Trâu chiên dòn ăn kèm sốt đặc biệt.
- Gỏi Xoài xanh ăn với cá chiên dòn.
- Cơm chiên đỏ biển đầy màu sắc.
- Gỏi Đu đủ Ba Khía.
- Canh chua Thái Lan đậm đà hương vị.
- Nghêu xào lá quế.

LUNCH SPECIAL $4.95 Free Salad Free Soup

CÓ NHÂN VIÊN NÓI TIẾNG VIỆT PHỤC VỤ QUÝ VỊ



# VIETBET

## CÔNG TY CÁ CƯỢC



STRAIGHTS



PARLAYS



TEASERS

- Chỉ cần 15 phút để mở tài khoản
- Cá trên tất cả các loại thể thao, NFL, NBA, NHL, MLB, FIFA, ect.
- Trả tiền trong ngày
- Chơi bằng internet hoặc điện thoại
- Nhân viên chúng tôi thông thạo tiếng việt, anh và tiếng phổ thông
- Mở cửa từ 7AM PST cho tới đầu hiệp hai của trận cuối cùng trong ngày
- Tặng Pager cho khách hàng mới*
- NHANH, GỌN, LẸ !!!

SÒNG BÀI ONLINE



VIETBET
1-877-VIETBET
(Gọi Miễn Phí) 843-8238
http://www.vietbet.com

TRANSFER MONEY | VISA | MasterCard | NETELLER | PrePaid



PHÒNG MẠCH NHA KHOA & Y KHOA

NỮ BÁC SĨ NHA KHOA
**PHẠM LAN TRÂN, D.D.S.**

NHA KHOA THẨM MỸ

*- Nguyên Trưởng phòng Nha Khoa Ty Y Tế Sinh Viên Đại Học Saigon từ 1971*
*- Nguyên Trưởng Phòng Nha Khoa Bệnh Viện Quảng Ngãi*
*- Hành nghề lâu năm tại Long Vân Tự Gia Định*

- Chữa răng người lớn và trẻ em
- Làm răng giả các loại
- Nha khoa thẩm mỹ: sửa, làm đẹp các răng cửa bị hư xấu hoặc hở kẽ
- Trị bệnh nướu răng: nướu sưng đỏ, chảy máu hoặc mủ.

BÁC SĨ Y KHOA
**BÙI THẾ CHUNG, M.D.**

Y KHOA GIA ĐÌNH và TỔNG QUÁT

*- Nguyên Bác sĩ SĐ 3BB Quảng Trị, Huế, Đà Nẵng.*
*- Nguyên Bác sĩ Giải Phẫu Bệnh Viện Quảng Ngãi, Bệnh viện Saigon*
*- Hội viên Hội Y Sĩ Hoa Kỳ (A.M.A.)*

- Bệnh nội, ngoại thương người lớn, trẻ em
- Bệnh phụ nữ, chích ngừa, Khám nhập học, Chích ngừa trước khi du lịch.
- Hợp tác với chương trình bông sữa WIC

Trang bị đầy đủ dụng cụ: *Máy đo tim, thử phổi, chữa đau nhức, siêu âm, thử máu...*

- Bác sĩ điều trị tại các bệnh viện Fountain Valley, Santa Ana, Garden Grove...

GOLDEN BOLSA PROFESSIONAL CENTER:
10301 Bolsa Ave., Ste 102.
Westminster, CA 92683
*(Giữa Ward và Brookhurst, sát Thánh Đường Tin Lành Saigon)*
Đ.T. (714) 531-2203
(714) 531-2902

NHẬN MEDICAL, CAL-OPTIMA, MEDICARE, MSI CÁC LOẠI BẢO HIỂM, HMO, PPO...

GIỜ LÀM VIỆC:
Thứ Hai đến thứ Sáu 10:00 AM - 6:00 PM
Thứ Bảy: 10AM - 2PM

# VÒNG QUANH THẾ GIỚI

## CSVN cấm di chuyển gia cầm bị dịch

*** Cần Thơ có thêm ổ dịch cúm mới**

HÀ NỘI 28-12 (TH).- Nhà cầm quyền trung ương Cộng Sản Việt Nam vừa ra lệnh bắt tất cả các địa phương phải ráo riết ngăn chặn việc chuyển vận gia cầm bị bệnh để chống lại với nguy cơ lây lan dịch cúm gà đang có các dấu hiệu tái hiện mạnh mẽ ở nhiều tỉnh ở miền Nam Việt Nam.

Trong một thông tư gửi đến cho các tỉnh thị trong nước, Khải nói rằng các người vi phạm các lệnh cấm vận chuyển gia cầm bị bệnh dịch phần bị trừng trị. Hãng thông tấn Hà Nội đưa tin này vào lúc tờ Thanh Niên ngày Thứ Ba 28 Tháng Mười Hai 2004 loan tin thành phố Cần Thơ phát hiện thêm một ổ dịch gia cầm mới với khoảng 1,400 con gà bị chết với các dấu hiệu của dịch cúm.

Tính đến nay, đã có gần 13,000 gia cầm của 6 tỉnh miền Nam bị chết hoặc bị tiêu hủy nội trong Tháng Mười Hai 2004 vì bệnh dịch tái phát. Các tỉnh này là Bạc Liêu, Long An, Cần Thơ, Trà Vinh, An Giang và Hậu Giang. Bộ Canh Nông Cộng Sản Việt Nam phải gấp rút tổ chức các khóa họp ở nhiều khu vực để khuyến cáo các tỉnh đưa ra các biện pháp chặt chẽ hơn hầu có thể đối phó với tình hình.

Các đây hơn tuần lễ, Cơ Quan Y Tế Thế Giới (WHO) khuyến cáo rằng bệnh dịch cúm gà quay lại đợt này có thể phối hợp với cúm người để gây ra một đại dịch, hậu quả sẽ vô cùng khủng khiếp mà trung tâm điểm có thể là Thái Lan hay Việt Nam. Tuy nhiên, nhà cầm quyền Hà Nội thì không nghĩ như vậy.

Cuối Tháng Ba 2004, Bộ Canh Nông Cộng Sản Việt Nam họp báo thông báo đã "dập" được dịch cúm gà trên cả nước và bãi bỏ các lệnh lạt từ buôn bán đến vận chuyển gia cầm trên cả nước trong khi chuyên viên Cơ Quan Y Tế Thế Giới chỉ trích hành động như vậy là vô trách nhiệm. Dân chúng được thả lỏng để tái lập lại số gà vịt đã bị chết hoặc tiêu hủy trong đợt dịch đầu năm lên hơn 44 triệu con, kể cả việc nhập cảng lậu gà vịt giống từ Trung Cộng, nước cũng có dịch cúm gà và có người chết.

Mới đây, Hà Nội đã thuận để Cơ Quan Y Tế Thế Giới thiết lập một lực lượng đặc nhiệm để theo dõi và đối phó với dịch cúm gai cầm tại Việt Nam. Cơ quan này sẽ bắt đầu hoạt động từ Tháng Giêng 2005. Các cơ quan y ế quốc tế nhiều lần khuyến cáo rằng dịch cúm gà ở Việt Nam sẽ còn ở lại đây nhiều năm nữa và có thể tái hiện bất cứ lúc nào, nhất là vào mùa lạnh là mùa cảm cúm. Nếu không đối phó triệt để, thì bệnh dịch sẽ vẫn dây đưa và lan tràn. Nguy hiểm hơn nữa, siêu vi trùng cúm gà H5N1 có thể phối hợp với các chủng cúm khác để sinh ra các loại virus mới với khả năng lây lan trực tiếp giữa người với người. Khí đó, hậu quả còn thảm khốc gấp bội liên quan đến sinh mạng hàng triệu người trên thế giới.

Theo các tin tức ở trong nước, nhiều nông dân có gia cầm bị dịch vẫn tìm cách đem gà vịt đi bán ở địa phương khác. Tình trạng này làm cho khả năng lây nhiễm bệnh dịch càng thêm khó đối phó. (N.T.)

## Lực lượng Yushchenko bao vây thủ đô, ngăn Yanukovych họp nội các

KIEV, Ukraine - Nhóm người ủng hộ Yushchenko đã bao vây trụ sở chính phủ Ukraine vào hôm Thứ Tư, 29/12/2004, nhằm ngăn chặn Thủ Tướng Yanukovych tổ chức cuộc họp nội các. Khoảng một ngàn người đã tụ tập lại trước lối ra vào trụ sở, chặn không cho các giới chức chính phủ vào.

Hành động này nhằm đáp lại lời kêu gọi của ông Yushchenko sau khi Thủ Tướng Yanukovych không chấp nhận thất bại trong đợt bầu cử vào hôm Chủ Nhật vừa qua và quyết định kháng cáo lên Tối Cao Pháp Viện.

Đám đông đánh trống và hô vang: "Từ chức! Từ chức!". Họ mang theo cờ và khẩu hiệu màu cam; một số còn mang theo theo cờ đỏ đen, tượng trưng cho tinh thần dân tộc. Một người trong số này phát biểu: "Chúng tôi muốn cho chính phủ biết rằng họ không thể làm ngơ trước nguyện vọng của người dân". Còn ông Yuriy Lutsenko, luật gia và thành viên Đảng Xã Hội và cũng là người ủng hộ Yushchenko, thì nói: "Chúng tôi không có ý định ngăn chặn hội đồng chính phủ mà chỉ muốn làm việc này đối với một người: Ông Viktor Yanukovych".

Trong cuộc bầu cử lại vừa rồi, Thủ Tướng Yanukovych đã không chấp nhận kết quả bầu cử và đã đệ lên tòa án tối cao 4 kháng cáo. Nhưng theo phát ngôn viên của tòa án thì tòa phải đợi cho đến sau Thứ Tư mới quyết định có nên xem xét vấn đề này hay không.

Trước đó, ông Yushchenko đã dẫn đầu số phiếu bầu với 51.99 phần trăm, trong khi đó số phiếu của Thủ Tướng Yanukovych là 44.19 phần trăm. Nghĩa là số phiếu ủng hộ ông Yushchenko nhiều hơn so với ông Yanukovych là 2.3 triệu phiếu. Đánh giá về kết quả bầu cử này ông Yaroslav Davydovych, điều hành Ủy Ban Bầu Cử Trung Ương, cho rằng "về nguyên tắc chúng tôi đã có kết quả bầu cử" và "tôi không tin rằng ai đó có thể nghi ngờ về điều này".

Nhưng theo Thủ Tướng Yanukovych thì ông nghi ngờ về cách thức tổ chức của cuộc bầu cử lại và cho rằng đã có khoảng 4.8 triệu người đã không được bỏ phiếu, trong số này có người tàn tật và người cao tuổi. Nghĩa nếu số này đi bầu thì kết quả có thể đã khác.

Trước vấn đề này thì đã có những nhân vật từ phía bên ngoài lên tiếng. Hội Đồng Châu Âu, cơ quan giám sát nhân quyền, đã kêu gọi ông Yanukovych chấp nhận kết quả bầu cử. Cũng có nhiều giám sát viên quốc tế cho rằng đã không có gian lận nào trong đợt bầu cử vừa qua.

Dù sao đi nữa thì đây cũng là vấn đề cam go không chỉ trong tầm cỡ quốc gia Ukraine mà nó còn mang bóng dáng quyền lợi của các "ông lớn" từ phía bên ngoài. (D.P.)

## Kinh tế Mỹ: Niềm tin của giới tiêu thụ tăng cao trong tháng 12

NEW YORK - Một báo cáo kinh tế phổ biến hôm Thứ Ba cho hay, niềm tin của giới tiêu thụ Hoa Kỳ trong Tháng Mười Hai đã tăng lên tới mức cao nhất kể từ 5 tháng qua, do công ăn việc làm tương đối dễ kiếm hơn và xăng dầu rẻ hơn.

Chỉ số niềm tin của giới tiêu thụ, do Hội Đồng Thương Mại Conference Board công bố hôm Thứ Ba, đã nhảy lên được 102.3 trong Tháng Mười Hai. Đây là mức cao nhất kể từ Tháng Bảy, và còn cao hơn 92.6 của Tháng Mười Một.

Bà Lynn Franco, giám đốc nghiên cứu giới tiêu thụ tại Conference Board, phát biểu, "Sự tăng trưởng liên tục của kinh tế, kết hợp với sự tăng trưởng trên thị trường lao động, đã khiến giới tiêu thụ lạc quan hơn vào cuối năm."

Bức tranh trên thị trường lao động có thể nói là yếu tố chính trong sự tăng trưởng lạc quan của giới tiêu thụ. Số người cho rằng công ăn việc làm "thừa thãi" đã tăng lên được 19.4% so với 17.1% trong Tháng Mười Một. Những người cho rằng việc làm "khó kiếm" đã giảm xuống ocn 26.4% so với 28.0% trong tháng trước.

Bà Elisabeth Denison, kinh tế gia tại Dresdner Kleinwort Wasserstein, một cơ quan nghiên cứu kinh tế tư nhân khác tại New York, cho hay, "Con số trên đây cho thấy những người tin rằng công việc thừa thãi tỏ ra lạc quan hơn và sẵn sàng tiêu xài."

Niềm tin trong giới tiêu thụ quả thực đã vượt quá mức trông đợi của thị trường và của các nhà kinh tế. Theo thăm dò của Reuters thì các nhà kinh tế cho rằng chỉ số này sẽ là 94.6, chứ chưa thể lên tới 100.

Nhưng thực tế con số 102.3 đã làm cho thị trường chứng khoán tăng, nhiều người đổ xô đi mua cổ phiếu trong lúc những người có công khố phiếu thì lại lo bán bớt.

Niềm tin của giới tiêu thụ cao khiến cho những nhà đầu tư cho vay nợ lấy lời nghĩ rằng Quỹ Dự Trữ Liên Bang, tức ngân hàng quốc gia Hoa Kỳ, sẽ lại nâng thêm lãi suất trong kỳ họp lần tới.

Niềm tin của giới tiêu thụ cũng được nâng cao do sự lạc quan trong giới kinh doanh. Báo cáo phổ biến hôm Thứ Ba cho thấy doanh số của các hệ thống bán lẻ tại Hoa Kỳ đã tiếp tục tăng liên trong 4 tuần lễ.

Trước đây mấy ngày báo cáo chính phủ cho hay, kinh tế Hoa Kỳ đã tăng trưởng linh hoạt hơn sự tiên đoán: Tổng sản lượng quốc gia đã tăng trưởng 4.0% trong quí 3. (D.P.)

## Kinh tế Việt Nam tăng trưởng gần 7.7% trong năm 2004

HÀ NỘI 28-12 (TH).- Nhà cầm quyền Cộng Sản Việt Nam cho hay trong ngày Thứ Ba 28 Tháng Mười Hai 2004 rằng mức tăng trưởng kinh tế cả nước đạt đến gần 7.7% trong năm 2004, mức tăng trưởng cao thứ nhì tại Á Châu - chỉ thua có Trung Cộng.

Mức tăng trưởng năm nay cao hơn mức tăng trưởng 7.26% của năm 2003, mà tổng sản lượng quốc gia dự trù đạt đến 713,000 tỉ đồng (tương đương khoảng $45,312 triệu USD). Đây là con số thấy Bộ Kế Hoạch Và Đầu Tư Cộng Sản Việt Nam loan báo trên website của họ (www.mpi.gov.vn).

Bản báo cáo về mức tăng trưởng kinh tế đã được đưa trình trong phiên họp Hội Đồng Chính Phủ của Khải trong tuần này nhân dịp cuối tháng và cuối năm.

"Nhìn chung, nền kinh tế việt Nam trong những tháng cuối năm vẫn duy trì được mức tăng trưởng cao, với khuynh hướng gia tăng..." Bản báo cáo này viết.

Tăng trưởng cao trong năm 2004 dẫn đầu bởi khu vực xây dựng và khu vực sản xuất công nghệ với sức phát triển tăng 10.2% và khu vực dịch vụ tăng được gần 7.5%.

Trong khi đó mức tăng trưởng của khu vực canh nông, lâm nghiệp và thủy sản chỉ tăng được 3.5%.

*Tiếp trang C6*


LE'S BUILDERS
ENGINEERING CONTRACTOR
RESIDENTIAL AND COMMERCIAL
CLASSIFICATIONS B, A, C10, C36, C39,HIC LICENSE #709253
BONDED AND INSURED
* Architecture
* New and Remodeling Construction
* Plumbing, Electrical, Roofing, Painting
* Medical, Dental, Optical Offices
* Hair & Nail Salons
* Fast Food & Restaurant
GARAGE DOOR
13801 HEIDI CIRCLE, GARDEN GROVE, CA 92843
Tel: (714) 534-3504 * Fax: (714) 534-3502

HỦ TIẾU NAM VANG KIỂU SÀI GÒN
CÁ HẤP MỠ HÀNH
(Bánh Tráng - Rau Sống - Mắm Nêm)
Chỉ (1 con 3 lbs) $15.95
Lò bánh cuốn trắng tay
TÂN HỒNG MAI RESTAURANT
9856 BOLSA AVE., WESTMINSTER, CA 92683
(góc Brookhurst)
Phone : (714) 839-3788
Mở cửa : 9 AM - 9 PM
Nghỉ ngày thứ Ba
Cựu Chủ Nhân Hồng Mai Brookhurst Kính Mời
THANH TRÌ: $2/Lbs
NHÂN THỊT: $3.50/Lbs

SIMA AGHAI, ESQ.
CỰU LUẬT SƯ CỦA SỞ AN SINH XÃ HỘI
SSI DISABILITY ATTORNEY
9121 Bolsa Ave., Suite 202
Westminster, CA 92683
(Inside Cathay Bank Building)
714. 893-6064
STEVEN KIỀU - L/S AGHAI
CHUYÊN LO THỦ TỤC XIN TIỀN BỆNH
THAM KHẢO MIỄN PHÍ ■ KHÔNG CẦN LẤY HẸN
As Heard on Saigon Radio
From Filing to Hearing
Full Documentation
Full Confidentiality
We don't quit until benefits approved
Mọi thắc mắc xin liên lạc Steven Kiều 714. 893-6064

HOLIDAY TOURS
10098 Westminster Ave.
Garden Grove, CA 92843
Góc Brookhurst & Westminster, trong khu Mi Lakai
714.537.1850
VÉ MÁY BAY VỀ VIỆT NAM
CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT ĐI KHẮP TRONG NƯỚC
Bao khách sạn, các Tours đưa rước về phi trường
CHÚNG TÔI CHUYÊN ĐẶC BIỆT
HAWAII TOUR
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ NHẤT
TOUR ĐI THÁI LAN VỀ VIỆT NAM
TOUR CANCUN MEXICO
TOUR VANCOUVER CANADA
• Chúng tôi chuyên về cruise, giá rất đặc biệt
• Bus Tour đi Las Vegas, Grand Canyond, San Francisco (Mua 2 tặng 1)
• Tours East Coast US và Canada
MỞ CỬA 7 NGÀY TRONG TUẦN
Thứ Hai - Thứ Bảy: 10AM -7PM
Chủ Nhật: 12 giờ trưa - 5PM

• Yokohama • Pirelli • Dayton • Nitto • Kumho • Continental • Lexani • Tezzen • Eibach • Bridgestone • Fuzion • Axxis • DUB • HRE • Volks Racing • Stop-Tech • KYB • Monroe • SPC • EBC • Bendix • Akebono

Zuby's Brakes, Tires & Wheels Inc.

BEST & NEWEST DIGITAL TECHNOLOGY AVAILABLE TO ALIGN YOUR CAR OR TRUCK

Vehicle Ride Control Specialists

Your safety is our first priority. Don't settle for less.

CHROME WHEEL BLOW OUT SALE

Price Starting at $300 Per Set

• 18" LEXANI • 17" WELD RACING H2 HUMMER • 18" OE LINCOLN NAVIGATOR • 18" OE FORD F-150/ EXPEDITION • 16" OE GMC YUKON • 16" OE CHEVY AVALANCHE • 17" OE H2 HUMMER • 16" OE HYUNDAI XG350 • 17" OE DODGE RAM

Quantities are limited/while supplies last. Chrome may vary from picture.

SUMITOMO HTR200

See store for more sizes and specials

Your Choice $35.95! each

205/65R15 195/60R15 205/60R15 195/60R14 195/65R15 185/65R14

Perfect for your: Lexus LS400/ES300, Toyota Camry/Avalon, Infiniti I30, Nissan Maxima, Acura 3.2TL, Honda Accord/Civic and many more

COMPUTERIZED WHEEL ALIGNMENT

Protect your investment!! FREE alignment and air pressure check!

COMPUTERIZED ALIGNMENT SPECIAL $10.00 OFF Alignments start @ $44.95* *most cars and most light trucks. Not valid with any other offer. Mention this ad to receive discount.

BRAKE SERVICE SPECIAL $20.00 OFF Brake Service start @ $79.00* *most cars and most light trucks. Not valid with any other offer. Mention this ad to receive discount.

BRAKES – TIRES – ALIGNMENT – AXLES – SHOCKS – LOWERING WHEELS – PERFORMANCE BRAKE UPGRADES

714 636-8835

13388 Brookhurst Street Garden Grove 92843

Mon-Sat 8am-5pm Friday Closed between 12:45-2:15 Closed Sunday

• Continental • Lexani • Tezzen • Eibach • Bridgestone



Sam's SUIT GALLERY

★★★★★ five star menswear

HUGO BOSS HEADQUARTERS

2 for $199.99 Two Suits Two Ties Two Shirts Two Socks

100% WOOL SUPER 100 ITALY Tuxedo 3 Styles $199.99 Complete Outfit Includes suit, shirt, cummerbund & bowtie

ITALIAN 100% WOOL Men's Suit $159.99

Size nhỏ: từ size 34 thật ngắn trở lên

18120 BROOKHURST AVE. # 21, FOUNTAIN VALLEY, CA

(Góc Talbert, gần Office Depot và Claim Jumper)

Tel: (714) 963-6776

Giờ Mở Cửa: Hai-Sáu: 10AM-8PM Thứ Bảy: 10AM-7PM Chủ Nhật:11AM-6PM

Sửa lấy liền cho Nam, Nữ



new mexico new mexico

Đang thất nghiệp, không biết dọn đi đâu?

Muốn ở nhà mới, rẻ, đẹp?

Muốn đầu tư vào Địa ốc?

Tiểu bang NEW MEXICO có gì lạ...

Có hãng: Intel, Honeywell, ITT Industries, Eclipse Aviation, Air Force Base, Northrop, Los Alamos Lab...và NAILS

Có khu Việt-Nam, chợ, nhà hàng, nhà thờ Tin-Lành, Công-Giáo, Chùa Việt-Nam...

CÓ CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC TẬN TÂM, KINH NGHIỆM

Prince Realty

3916 Juan Tabo NE, Suite 45, Albuquerque, NM 87111

NHAN MINH CHÂU (JIMMY), Realtor

CELL: (505) 991-0425 OFFICE: (505) 298-6399

E-mail: jcnhan613@cs.com

Only $199,900

MLS# 420916

Built 2001, Khu vực tốt

3 bed + Study/Office

2.5 bath, 2009 sq. ft.

Tile roof, Hardwood floor

new mexico new mexico



MUỐN RÚT NGẮN THỜI GIAN HỌC VÀ TĂNG KIẾN THỨC ANH NGỮ?

MUỐN ĐỌC TIN TỨC, TÀI LIỆU ANH NGỮ / VIỆT NGỮ DỄ DÀNG?

VNI PHÁT HÀNH ĐẠI TỪ ĐIỂN PHÁT ÂM ANH<->VIỆT

Dùng trong các Windows: XP, 2000, Me, 95-98. Trọn bộ từ điển dùng để học Anh ngữ và Việt ngữ. Bộ software này có thể chạy một mình (stand-alone package) hoặc cùng với bất cứ software tiếng Việt nào khác.

VNI Đại Từ Điển Phát Âm gồm 7 bộ software:

• Click & Learn: Đọc và dịch bất cứ chữ tiếng Anh hoặc tiếng Việt nào xuất hiện trên màn ảnh bằng một vài thao tác mouse • Đại Từ Điển Phát Âm Anh-Việt • Đại Từ Điển Phát Âm Việt-Anh • Đại Từ Điển Phát Âm Tiếng Việt • Từ Điển Chính Tả Tiếng Việt • Learn While You Work: Mỗi ngày xuất hiện một vài câu đối thoại để học trong khi làm việc • Text-to-Speech: Phát âm bất cứ câu tiếng Anh và tiếng Việt nào xuất hiện trên màn ảnh.

VNI cung cấp DỊCH VỤ nối vào INTERNET NHANH & RẺ cho 50 tiểu bang (Nationwide Networks) tương tự như AOL, MSN, AT&T

$14.95/tháng • $80/6 tháng • $150/1 năm

(714) 891-7656

VNI 14091 Goldenwest St., Westminster, CA. 92683 www.vnisoft.com



PRO DENTAL

Với sự cộng tác của 2 Nha Sĩ tại 2 chi nhánh:

Nha Sĩ TRẦN PHI PHƯỢNG, DDS

(Tốt Nghiệp USC)

1103 S. Harbor Blvd., # D, Santa Ana, CA 92703

714-839-3926

Nha Sĩ TRẦN ANH THƯ, DMD

(Tốt Nghiệp Harvard)

14905 Vanowen St., Van Nuys, CA 91405

818-902-9300

Đặc Biệt Nha Khoa Nhi Đồng

ĐẶC BIỆT CLEAN RĂNG $35.00 Giá thường $125 (Thời gian có giới hạn)

ĐẶC BIỆT Tẩy Răng giá $125 Reg. $300

Giờ Mở Cửa Thứ Hai đến thứ Bảy: 10 AM - 6 PM Thứ Năm & Chủ Nhật: ĐÓNG CỬA



C•C CALIFORNIA CABINETS

DECORATIVE & DESIGN KITCHEN

SHOW ROOM 7610 Garden Grove Blvd., Westminster, CA 92683

CAM VI VUONG Tel: (714) 901-1500 * Fax: 714-901-1544 * Cell: (714) 931-9929 Email:camvivuong@yahoo.com

GRAND OPENING 12/01/2004 Special 50% Off cho tủ Vanity Bathroom Cherry Solid Wood

Special Discount cho Constructor

Granite 2 feet x 8 feet $149/1 piece Free Back Splash 6"

$79.00 per Lineal Foot for Cherry solid wood

$69.00 per Lineal Foot for Maple solid wood

$59.00 per Lineal Foot for Oak solid wood

FREE Estimate, Shipping & Sink 9" Deep Stainless Steel (made in USA). Over Mount or Under Mount



Tổ Hợp Luật Sư SCOTT WARMUTH

LƯƠNG ĐỨC HỢP, J.D.

(Luật Khoa Tiến Sĩ, nhiều năm kinh nghiệm)

Gồm nhiều Luật Sư danh tiếng chuyên về từng ngành.

TAI NẠN: Xe cộ, lao động, nghề nghiệp. Đòi bồi thường tối đa và nhanh chóng.

DI TRÚ: Xin tạm trú, thường trú tại Mỹ vì lý do thân nhân, nghề nghiệp, đầu tư. Công hàm ngoại giao, hôn nhân, du lịch, du học, làm hôn thú và điều chỉnh tình trạng cư trú.

NHẬP TỊCH MIỄN THI - NHẬN CON NUÔI

LY DỊ & LY THÂN: Có hoặc không tranh chấp.

ĐỔI TÊN, SỬA TUỔI, LÀM DI CHÚC, LIVING TRUST.

THÀNH LẬP CÔNG TY - DUYỆT THẢO CÁC GIẤY TỜ PHÁP LÝ.

PHÁ SẢN: Khỏi phải trả nợ, tránh sự quấy rầy của chủ nợ.

HÌNH LUẬT: Trọng tội, khinh tội, xin tại ngoại hầu tra, xin xóa án và xin ngưng việc tống xuất.

9061 Bolsa Ave., Suite 108, Westminster, CA 92683

Tel. (714) 895-1436 * 895-1444

Fax: (714) 895-3242

ĐẶC BIỆT VỀ TAI NẠN XE CỘ

Ngay sau khi tai nạn xảy ra, có hay không có bảo hiểm, có hay không có lỗi, xin liên lạc ngay với chúng tôi để mọi việc sẽ được lo chu đáo, nhanh chóng. Cam đoan thân chủ sẽ được lãnh về nhiều tiền nhất.

ĐẶC BIỆT VỀ SỬA TUỔI

Xin điều chỉnh đúng tuổi thật cho quý thân chủ để khỏi bị thiệt hại về quyền lợi an sinh xã hội.



Lấy Tiền Ngay!

DollarWorks là công ty hàng đầu dịch vụ cho vay tiền nhanh, vui vẻ.

TỪ $100 ĐẾN $25,000 TRONG VÒNG 20 PHÚT

BẢO ĐẢM PHÂN LỜI TỐT NHẤT!

KHÔNG CẦN CREDIT CHECK!

KHÔNG CÓ CREDIT KHÔNG SAO!

Hãy gọi ngay số miễn phí để được pre-approved mượn tiền dựa trên xe bảo chứng, hoặc ứng trước tiền lương!

CarDollars™ Mượn Tiền Xe

Nếu quý vị là chủ xe, quý vị có thể lấy được tiền mặt mà vẫn được giữ xe để lái!

PayDollars™ Ứng Trước Tiền Lương

Chúng tôi có thể ứng trước tiền lương quý vị sớm!

CHÚNG TÔI HÂN HẠNH ĐƯỢC PHỤC VỤ QUÝ VỊ TẠI NHIỀU ĐỊA ĐIỂM THUẬN TIỆN TRONG KHẮP VÙNG NAM CALI.

DOLLAR WORKS™

DollarWorks Inc. is a Finance licensed and bonded finance lender. #603-8121

ORANGE COUNTY (714) 535-9388 LOS ANGELES (866) 507-LOAN SAN GABRIEL VALLEY (626) 274-9537



Café Diễm

9550 Bolsa Ave., Suite 129 Westminster, CA 92683

(Trong khu Bolsa Market)

Tel: (714) 531-6986

Diễm's Band

* Full Band & One-Man Band cho tiệc cưới và tiệc vui, hội đoàn.
* Nhận làm hòa âm, thâu hát cho CD hay Karaoke. Mix nhạc và sáng tác.
* MC Zivy điều khiển chương trình.
* Ca sĩ chuyên nghiệp.

JENNY HỒNG Cell: (714) 653-2011 / (310) 497-1914

NGUYỄN THUẬN Cell: (714) 349-2881

Cảm tạ Quý Khách đã ủng hộ Café Trung Nguyên (Góc Euclid & Fifth & Hồng's Sandwiches & Coffee) tại Canoga Park đã từ 12 năm qua.

Xin Quý Khách tiếp tục ủng hộ và đến với Café Diễm

Café Diễm là nơi để các bạn xem Sports và chơi Games. Tiếp viên vui vẻ, dễ thương và lịch thiệp. Có đầy đủ các loại café không nơi nào có:

• Expresso - Capucino - Vanila và có nhiều Flavors để quý khách lựa chọn • Cà phê Trung Nguyên Import • Cà phê Pháp thơm, đậm đà • Trà Sen hoa Lài thơm ngon

Cần Waitress dễ thương, đàng hoàng. Làm việc sáng và tối.

Xin liên lạc Jenny Hồng: Cell: (714) 653-2011



GRAND OPENING

THAI DISHES

Món Ăn Thuần Túy THÁI

* Những món hải sản & các món chay khoái khẩu.
* Nấu theo khẩu vị của mỗi người. Cay hay không cay.

FREE Các món tráng miệng Dinner only

Đặc biệt: Các loại Phở Thái khác 20% DISCOUNT

Phở Bò Thái

Lẩu Canh chua Thái

Nhận đặt tiệc đông người

Cá Chiên Dòn Với Sauce Cay

11951 Beach Blvd., Stanton, CA 90680

(714) 799-2031 * (714) 799-2032

OPEN DAILY: Sunday - Thursday: 11:00AM - 10:30PM Friday & Saturday: 11:00AM - 11:00PM




## Kinh tế Việt Nam tăng trưởng gần 7.7% trong năm 2004

*Tiếp trang C4*

Hồi đầu tháng này, trước khi bế mạc, Quốc Hội Cộng Sản Việt Nam đặt chỉ tiêu tăng trưởng cho năm 2005 là 8.5%. Trong khi đó, Ngân Hàng Thế Giới (WB), qua các tin tức hồi Tháng Mười Một, đưa ra con số phỏng định mức tăng trưởng của Việt Nam năm 2004 là 7.2% và mức tăng trưởng cho năm 2005 sẽ khoảng 7.5%.

Ngân Hành Thế Giới cũng nói rằng tăng trưởng kinh tế của Việt Nam trong năm 2005 dự trù sẽ đứng hàng thứ ba sau Trung Cộng (9.2%) và Singapore (8.3%).

Bản phúc trình kể trên của Bộ Kế Hoạch Và Đầu Tư Cộng Sản Việt Nam cho hay thâm thủng mậu dịch của Cộng Sản Việt Nam trong năm 2004 khoảng $5.52 tỉ USD, tăng 8% so với năm ngoái. Nhập cảng cả năm nay khoảng $31.5 tỉ USD, gia tăng 25% so với năm ngoái trong khi tổng trị giá hàng xuất cảng được $26 tỉ USD, tăng 28.9%.

Tổng trị giá đầu tư trong năm 2004 ước tính 258,700 tỉ đồng ($16,441 triệu USD) gia tăng 18.9% so với 2003. Tổng số đầu tư ngoại quốc vào Việt Nam trong năm nay cũng khoảng $2.85 tỉ USD (kể cả tái đầu tư), gia tăng 7.5% so với 2003 mà nếu chỉ kể riêng khoản đầu tư mới thì con số này là $2.08 tỉ USD, gia tăng 4.6%. (N.T.)

## Thảo luận song phương bế tắc, Bắc Hàn đổ lỗi cho Nam Hàn

HÁN THÀNH, Nam Hàn - Hôm Thứ Ba, Bắc Hàn đã đổ lỗi cho Nam Hàn về tình trạng bế tắc trong cuộc đối thoại giữa hai miền Nam Bắc đồng thời đòi hỏi một lời xin lỗi.

Trong một báo cáo dài dòng, bí thư của Ủy Ban Tái Thống Nhất Quê Hương Trong Hòa Bình đã viện dẫn một cuộc đào thoát tập thể của người Bắc Hàn sang miền Nam tư bản vào đầu năm nay - và một cuộc tập trận hỗn hợp giữa Nam Hàn và Hoa Kỳ - như "những hành vi phản thống nhất."

Những cuộc thảo luận cấp nội các giữa hai miền Nam Bắc Hàn đã bị hủy bỏ vào Tháng Tám sau khi khoảng 460 người Bắc Hàn được máy bay chở tới Nam Hàn trong một hành động được phủ lên một màn bí mật. Bắc Hàn đã liên tiếp gọi đó là một vụ "bắt cóc."

"Vì hành động sai trái của nhà cầm quyền Nam Hàn, những cuộc đối thoại và tiếp xúc qua nhiều đường lối kể cả những cuộc thảo luận cấp bộ trưởng đã ngưng chỉ và những quan hệ đối bên bị đông lạnh, và tình hình bán đảo Hàn Quốc đang tiến nhanh tới một cuộc đối đầu và căng thẳng trầm trọng," ban bí thư nói trong một bản tuyên bố được cơ quan thông tấn chính thức của Bắc Hàn (KCNA) đăng tải.

Hôm Thứ Ba, Bắc Hàn cũng thúc giục chính phủ của Tổng Thống Roh Moo-hyun của Nam Hàn hãy "thừa nhận các hành vi chống đối tái thống nhất diễn ra trong hai năm nay và xin lỗi quốc dân càng sớm càng tốt dưới bất cứ hình thức nào và đường lối nào tỏ ra là thích hợp."

Những liên hệ giữa hai bên đã bị căng thẳng bởi một cuộc tranh cãi quốc tế về chương trình bị tình nghi nhằm chế tạo vũ khí hạt nhân của Bắc Hàn.

Một phát ngôn viên của Bộ Ngoại Giao Bắc Hàn hôm Thứ Ba cũng nói rằng Bắc Hàn sẽ không đồng ý giải giới cho tới khi Hoa Kỳ "từ bỏ chính sách thù địch nhằm lật đổ chế độ ở Bắc Hàn."

Washington đã đòi hỏi Bắc Hàn từ bỏ hoàn toàn chương trình hạt nhân của họ trước khi đưa ra bất cứ nhượng bộ nào về kinh tế và ngoại giao. Nhưng phát ngôn viên trên nói rằng sẽ là điều không thể tưởng tượng nổi rằng Bắc Hàn sẽ chấp nhận một sự đòi hỏi ngang ngược như vậy.

Không có lý do gì để Bắc Hàn phải vội vã, phát ngôn viên trên nói thêm. (n.n.)

## Bờ biển: Yếu tố ngăn sóng thần quật sâu vào nội địa

BANGKOK.- Bờ biển được coi là một vùng trái độn ngăn sóng thần tràn sâu vào trong nội địa. Ngày nay, do nhu cầu sinh hoạt và nghỉ ngơi, người ta càng ngày càng sống sát bờ biển hơn, và điều này trở nên vô cùng nguy hiểm.

Theo các chuyên gia môi trường, việc xây dựng quá nhiều khu nghỉ mát ven biển cũng như hành vi tàn phá thiên nhiên đã góp phần vào tổn thất lớn về người trong thảm họa sóng thần vừa qua ở Châu Á.

Jeff McNeedy thuộc Liên Minh Bảo Tồn Thế Giới cho biết sóng thần làm chết nhiều người bởi con người cư ngụ trên những vùng đất mà họ không nên ở. Các khu định cư lớn nằm ngay trên bãi biển mặc dù con người biết rằng sống ở đó đầy nguy hiểm. Bờ biển chính là yếu tố ngăn sóng thần xâm nhập sâu vào bên trong. Chính vì vậy mà các ngôi làng truyền thống thường nằm sau bãi biển. Cách đây 50 năm, bờ biển không có nhiều khách sạn như hiện nay. Giờ thì khách sạn nằm ngay sát biển.

Nhiều người, đặc biệt là người nghèo, thường sống dọc bờ sông. Khi sóng thần áp vào bờ, nước ở cửa sông bị dồn ngược vào đất liền, gây ra lũ quét khủng khiếp. Hậu quả là người sống bên bờ sông có thể thiệt mạng vì nước lũ dâng cao. Lẽ ra họ không nên sống ở đó.

Ngoài ra, trong vài chục năm qua, nhiều rừng đước đã bị triệt hạ, nhường chỗ cho các ruộng tôm. Rừng đước sinh trưởng dọc bờ biển, là tấm lá chắn bảo vệ mọi thứ trước sóng thần. Tuy nhiên, những người triệt hạ chúng không biết lợi ích lâu dài mà rừng đước mang lại. Họ chỉ thấy lợi trước mắt là bán tôm cho nước ngoài với mức giá không bao gồm chi phí môi trường. Và họ đang phải trả cái giá đó ngày hôm nay.

Điều tương tự cũng xảy ra với các rạn san hô bảo vệ bờ biển. Khi sóng thần tiến gần bờ, trước tiên nó gặp rạn san hô, làm giảm bớt tốc độ lại. Sau đó, sóng thần sẽ gặp rào cản thứ hai là rừng đước. Rừng đước giảm tốc độ sóng thần thêm một lần nữa. Cuối cùng, sóng thần có thể đi qua rừng đước song nhiều năng lượng đã bị phân tán. Nhờ vậy, thiệt hại mà sóng thần gây ra sẽ không còn đáng kể nữa.

## Trùm ma túy Gilberto Rodriguez Orejuela lại ra tòa ở Mỹ

MIAMI, Florida - Hôm 29 tháng Mười Hai, người đồng sáng lập ra tổ chức ma túy Cali là Gilberto Rodriguez Orejuela đã ra tòa lần thứ hai tại một tòa án liên bang Mỹ sau khi bị dẫn độ về từ Colombia hồi đầu tháng này.

Mặc dù đây là một phiên xử để chính thức buộc tội Orejuela, việc buộc tội đã được hoãn lại cho tới khi một số các vấn đề luật pháp, trong đó có vấn đề trả tiền cho luật sư bào chữa cho Orejuela. Sở Kiểm Soát Tài Sản thuộc Bộ Ngân Khố Hoa Kỳ sẽ cứu xét xem liệu tài sản của Orejuela hoặc tài sản của thân nhân bị can có thể được dùng để trả chi phí luật sư hay không.

Ông Orrejuela, 65 tuổi, được coi là trùm ma túy thế lực nhất dẫn độ về Mỹ từ trước tới nay, sẽ phải đối phó với những tội danh như buôn lậu ma túy, phân phối ma túy cũng như cản trở công lý.

Sau khi phiên tòa kết thúc, ông Rodriguez Orejuela đã được đưa trở lại giam tại Trung Tâm Cải Huấn Liên Bang ở Miami. Ông này sẽ ở lại đây cho tới khi phiên tòa buộc tội ông diễn ra vào ngày 28 tháng Giêng tới. Chính phủ Mỹ cho biết rằng Tổ Hợp Cali, do Rodriguez Orejuela và người em là Miguel điều hành, đã có lần chịu trách nhiệm sản xuất 80 phần trăm số lượng ma túy cung cấp cho toàn thể nước Mỹ.

Mặc dù Orejuela đã từng ở tù tại Colombia kể từ năm 1995, ông này đã bị Hoa Kỳ cáo buộc là đã điều hành cuộc buôn bán ma túy nhiều tỷ đôla từ nhà giam. Cuộc dẫn độ của ông này là dựa vào những tội ác mà ông nầy đã phạm trong thời gian ngồi tù từ 1999 cho tới 2002.

Gilberto Rodriguez Orejuela nằm trong một danh sách có đến 200 tù nhân Colombia được chấp thuận cho dẫn độ về Mỹ. Người em trai của ông là Miguel Rodriguez Orejuela cũng đang ngồi tù tại một nhà giam ở Colombia, nhưng không có kế hoạch nào để dẫn độ ông này về Mỹ vì tình trạng sức khỏe suy sụp của đương sự. (V.P.)

CÔNG TY PHÁT HÀNH
NGƯỜI VIỆT

QUÝ VỊ CẦN
- Mua báo phát tận cơ sở thương mại để tặng hoặc bán cho khách hàng
- Mua báo phát tận nhà
- Gửi báo tặng cho thân nhân, bạn hữu qua đường bưu điện trên toàn nước Mỹ

Hãy gọi:
Điện Thoại: 714-891-5173
Địa chỉ: 14782 Moran St., Westminster, CA 92683
Địa chỉ E-mail: phathanh@nguoi-viet.com

NỮ BÁC SĨ NHA KHOA NGUYỄN THỊ NGỌC SƯƠNG
14265 BROOKHURST ST., GARDEN GROVE, CA 92843
(Giữa Westminster & Hazard, bên cạnh nhà hàng VIỄN ĐÔNG)
(714) 531-2773
* CHUYÊN MÔN CHỮA RĂNG TRẺ EM TỪ 2 TUỔI TRỞ LÊN
* HƯỚNG DẪN ĐÁNH RĂNG ĐÚNG CÁCH ĐỂ CHỮA BỆNH CHẢY MÁU NƯỚU RĂNG VÀ HÔI MIỆNG
NHA KHOA TỔNG QUÁT
* TRỊ BỆNH NƯỚU RĂNG
* LÀM RĂNG GIẢ CÁC LOẠI
* NHA KHOA THẨM MỸ
* NHA KHOA NHI ĐỒNG
* Tất cả dịch vụ Nha Khoa đều được thực hiện tỉ mỉ, thận trọng nên kết quả rất tốt đẹp.
* Phòng Nha Khoa luôn luôn cố gắng chăm sóc chu đáo cho quý thân chủ được thực hiện tối đa những dịch vụ cho phép của Bảo Hiểm & Medi-Cal.
SỬ DỤNG PHƯƠNG PHÁP SÁT TRÙNG HỮU HIỆU ĐỂ NGĂN NGỪA TRUYỀN NHIỄM
GIỜ LÀM VIỆC:
Thứ Hai - Thứ Bảy:
10 AM - 7 PM
Chủ Nhật: Nghỉ

South Coast Art Framing
3303 Harbor Blvd. Ste. d-10. Costa Mesa, CA 62626
NƠI LÀM KHUNG HÌNH LỚN NHẤT VÀ UY TÍN CỦA NGƯỜI VIỆT
Một nơi uy tín và có nhiều tay thợ đầy kinh nghiệm để quý vị tin tưởng.
Đang làm khung hình cho nhiều tiệm hình nổi tiếng trên toàn nước Mỹ.
(714) 444-0673 hoặc (888) 249-2421
chuyên làm khung
* tranh sơn dầu
* tranh thủy mạc
* tranh thêu
* bằng cấp
* tranh lụa
* gương (kiếng)
* hình đám cưới, hình gia đình.


CÁ NƯỚNG DA DÒN, BÁNH TRÁNG, RAU SỐNG MẮM NÊM CHỈ $14.95
LE JARDIN RESTAURANT
NHÀ HÀNG VIỆT & PHÁP CỦA BẠN
LẨU BÒ CHO 2 NGƯỜI ĂN, RAU CẢI, BÚN... CHỈ $9.95
(714) 593-8511
17431 Brookhurst St., Fountain Valley
(góc đường Brookhurst & Slater)
DIRECTION: Đường Brookhurst từ hướng Bolsa đi về phía biển (South) khi vừa pass Warner qua một block đường sẽ thấy Slater. Nhà hàng Le Jardin nằm bên tay phải, bên cạnh cây xăng ARCO.
* CÁC MÓN PHÁP (Do chính tay đầu bếp tốt nghiệp ưu hạng trường CALIFORNIA CULINARY ACADEMY)
- Black Peper Crusted Rib-Eye.
- Newyork Steak.
- Fillet Mignon.
- Cá Sea Bass.
- GRILLED RACK OF LAMB.
- Bò lúc lắc.
- Bò nấu rượu đỏ.
- Cá Mahi nướng.
- Cá Salmon nướng tỏi.
* CHÚNG TÔI CHỈ DÙNG USDA CERTIFIED BEEF
NHÀ HÀNG LE JARDIN KÍNH MỜI
Nhà hàng đẹp ấm cúng nhất Little Saigon
với vườn tre xanh có một không hai.
với các món ăn trứ danh đặc biệt.
CÁC MÓN VIỆT:
- Gỏi xoài ăn kèm tôm nướng (100% sẽ order trở lại)
- Lẩu thập cẩm đồ biển thì là
- Bò, tôm, mực nhúng dấm.
- Bánh xèo LE JARDIN dòn thơm.
- Các món cơm đĩa.
- Các món bún.
- Các món mì, hủ tiếu đặc biệt.
LUNCH SPECIAL chỉ $4.95
Nhà Hàng mở cửa từ thứ Ba đến Chủ Nhật
từ 11:30 sáng đến 10:00 tối

SAIGON CITY
MARKETPLACE

# SAIGON CITY MARKETPLACE
# 首都超級市場

**15471 Brookhurst St.,Westminster, CA 92683**

**Tel: 714.531.9800 ▪ Fax: 714.531.9700**

## CHƯƠNG TRÌNH TẶNG QUÀ CỦA
## Siêu Thị Á CHÂU và SÀIGÒN CITY MARKETPLACE

Để cảm tạ sự ủng hộ của quý khách,

**SALE ĐẾN NGÀY CHỦ NHẬT 2 THÁNG 1, 2005**

Quý khách đi chợ mua trên $40 được tặng: ***1 thùng nước Yến 6 hủ***,
hoặc ***1 thùng mì ly***, hoặc ***1 thùng dầu ăn*** hoặc ***1 bao gạo 10 lbs.***

## CHỢ ĐÊM:
## CHỢ ĐÊM TẠI SIÊU THỊ Á CHÂU
## và SAIGON CITY MARKETPLACE

**Từ 6PM đến 11PM**

***MUA TỪ $100 ĐƯỢC TẶNG 1 BAO GẠO MỚI 25LBS***




*Lúc nào cũng có nhiều mặt hàng Sale đặc biệt*
*để phục vụ quí khách.*

MỞ CỬA HÀNG NGÀY: TỪ 7 GIỜ SÁNG ĐẾN 11 GIỜ KHUYA

## BAN GIÁM ĐỐC
## SIÊU THỊ Á CHÂU
## & SAIGON CITY MARKETPLACE

TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI



## Chúc Mừng Năm Mới - 2005

Nhân dịp đầu năm Dương Lịch 2005, thay mặt Ban Đại Diện Các Trung Tâm Việt Ngữ Nam California, kính chúc Quý Thầy Cô, Quý Phụ Huynh học Sinh được Khang An & Vạn Sự Như Ý.

Với các em học sinh, thay mặt quý thầy cô, chúc các em đạt được nhiều thành qua tốt đẹp trong niên học.

*Westminster, ngày 30 tháng 12 năm 2004*
**Vũ Hoàng**
**Chủ Tịch Ban Đại Diện Các TTVN. NC**

## VĂN HÓA GIÁO DỤC

## Lá Thư Cuối Năm

Trang Tiếng Việt Mến Yêu trong số nầy đúng vào ngày 31 tháng 12. Cách đây 5 năm, Ban Đại Diện Các Trung Tâm Việt Ngữ Nam California được nhật báo Người Việt dành cho trang báo để có điều kiện thông tin, sinh hoạt và bắt nhịp cầu giữa Ban Đại Diện với 80 Trường, Trung Tâm Việt Ngữ ở Nam Cali và các nơi xa. Nhận thấy thiên chức cao đẹp của quý thầy, cô giáo với tấm lòng thiện nguyện, hy sinh giờ giấc để giảng dạy tiếng Việt cho con em, là người làm công tác truyền thông, chúng tôi tiếp tay thực hiện trang TVMY hầu đóng góp phần nào trong công việc bảo tồn Văn Hóa Việt Nam và quảng bá phong trào dạy tiếng Việt nơi hải ngoại.

Nhờ trang TVMY, các thầy cô phương xa biết được sinh hoạt của BĐD nhằm trao đổi kinh nghiệm và có thêm tài liệu để giảng dạy.

Trong thời gian qua, nhiều vị thức giả, văn hữu có nhã ý đóng góp bài vở cho trang báo được đa dạng và phong phú. Quý thầy cô và phụ huynh học sinh có thêm những công trình nghiên cứu, bài viết để giảng giải thêm cho con em... BĐD đã ấn hành Bộ Sách Giáo Khoa từ lớp Mẫu Giáo đến lớp Năm, mỗi tuần chúng tôi đã đăng tải để quý phụ huynh học sinh dạy thêm cho con em ở những nơi cách xa Trường, TTVN. Hiện nay BĐD đang biên soạn lớp Sáu và lớp Bảy, chúng tôi sẽ lần lượt đăng tải vào tháng 1-2005.

Chúng tôi cũng liên lạc với quý thầy cô, anh chị ở Viện Việt Học và Giải Khuyến Học để thông báo tin tức sinh hoạt nhằm phổ biến rộng rãi đến quý đồng hương. Trong tinh thần đó, những đóng góp của quý vị thức giả và thầy cô trong vai trò bảo tồn VHVN và giảng dạy tiếng Việt được đồng hương quan tâm.

Trong lãnh vực Văn Học Nghệ Thuật, chúng tôi cố gắng giới thiệu đôi nét về các tác giả và áng văn tiêu biểu đã có công đóng góp trong kho tàng Văn Chương Việt Nam trong những thập niên qua và ở hải ngoại.

Chúng tôi vô cùng cảm kích khi được các vị thức giả, nhà văn... gởi cho những tác phẩm để trọn quyền đăng tải, vì trang báo có giới hạn nên chúng tôi chọn lọc phần nào liên quan đến công việc tìm hiểu tiếng Việt và giúp cho quý thầy cô có thêm bài giảng cho con em.

Trên Trang TVMY số ra ngày 10 tháng 12 vừa qua, chúng tôi viết về nhà giáo Hà Mai Anh và tác phẩm Tâm Hồn Cao Thượng, qua các Email gởi về tiengvietmenyeu2004@yahoo.com , quý vị và các thầy cô đã một thời được thọ giáo vị thầy khả kính, muốn được biết tin tức để liên lạc. Nhân Lá Thư Cuối Năm, chúng tôi mạn phép đề cập đến 3 người con trai của nhà giáo Hà Mai Phương mà chúng tôi được biết: cựu HQ Đại Tá Hà Mai Việt hiện ở Texas, anh Hà Mai Trường, Khóa 26 Võ Bị QG, ở Washington và Giáo Sư Hà Mai Phương ở Bắc Cali.

Riêng GS Hà Mai Phương, con trai thứ tư của nhà giáo Hà Mai Anh, đã nối nghiệp thân phụ. Trước năm 1975, dạy Sử Học tại Đại Học Văn Khoa và Đại Học Sư Phạm Sài Gòn, Viện Đại Học Đà Lạt. Hiện nay, GS Hà Mai Phương giảng dạy tại Stanford University và Trưởng ban Sử Địa của Viện Việt Học tại Nam California. GS Hà Mai Phương đã có công đóng góp qua các công trình biên soạn: Giáo Khoa Sử Địa, Lược Sử Văn Minh Việt Nam, Việt Nam Kháng Pháp Sử, Địa Lý Việt Nam, Danh Nhân Việt Nam, Lược Sử Tiền Tệ Việt Nam, Hiến Pháp và Tổ Chức Công Quyền Hoa Kỳ... Các sách giáo khoa song ngữ Việt Anh: Cổ Tục Tết Việt Nam - Tết or the Vietnamese Lunar Calendar New Year Festival, Cuộc Khởi Nghĩa của Hai Bà Trưng - The Two Trưng Sisters or The First Vietnamese Struggle for National Independence, Tại Sao Tôi Muốn Học Tiếng Việt - Why I want to Learn Vietnamese, Hình Ảnh và Y Phục Cổ Truyền Việt Nam - Vietnamese Costumes...

Quý vị có thể liên lạc với Viện việt Học để gặp GS Hà Mai Phương.

Về tác phẩm Les Grandes Coeurs qua bản tiếng Pháp của nhà văn Ý Edmondo De Amicis (1846-1908), nhà giáo Hà Mai Anh đã dịch sang tiếng Việt, trở thành quyển sách gối đầu giường cho tuổi trẻ qua các thập niên trước đây. Tâm Hồn Cao Thượng có 60 đoạn văn từ Ngày Khai Trường vào tháng Mười đến Trang Cuối Cùng Của Mẹ Tôi vào tháng Bảy.

Trong trang TVMY ngày 10-12, chúng tôi đã trích dẫn ba bài Lòng Ái Quốc. Mẹ Tôi và Cha Tôi, và theo đề nghị của quý vị, chúng tôi xin trích dẫn thêm hai bài khác của người cha dạy dỗ con về cách đối xử với thầy giáo và những người khác trong xã hội.

Chúng tôi rất mong được sự đóng góp của quý vị để có những bài viết quý báu cho trang TVMY ngày thêm khởi sắc.

*Trân trọng,*
**Vương Trùng Dương**

## Lòng Biết Ơn

**Thứ Bảy, ngày 31 tháng Mười Hai**

An Di của cha,

Con ơi! Con có ý oán thầy giáo con vì người đã nóng quá. Con nghĩ lại xem đã bao nhiêu lần con gắt gỏng, mà gắt gỏng với ai? Với cha con, với mẹ con là những người đáng lẽ con phải kính nể.

Thầy giáo con đôi khi nóng nẩy, không phải là không có cớ. Đã bao nhiêu năm, người khó nhọc dạy trẻ. Trừ một vài đứa có nghĩa và ở thủy chung với thầy, còn phần đông là những kẻ vong ân, chúng đã phụ lòng tốt của của người và

*Tiếp trang C9*

## LỜI HAY Ý ĐẸP

**Sự rành mạch là nước sơn bóng bóng của các bậc thầy.**

Vauvenargues

**Tôi chỉ biết có hai điều tốt đẹp trong vũ trụ: bầu trời đầy sao trên đầu chúng ta và tinh thần trách nhiệm trong tim chúng ta.**

E. Kant

## THÀNH NGỮ TIẾNG VIỆT

**GS TRẦN NGỌC DỤNG**

*(GS Trần Ngọc Dụng trong khi biên soạn bộ sách Thành Ngữ Tiếng Việt đã có nhã ý dành cho Trang TVMY nhằm phổ biến rộng rãi. Rất mong sự đóng góp ý kiến của quý độc giả để công việc biên soạn của GS Trần Ngọc Dụng được hoàn hảo. Xin liên lạc qua e-mail: tienguietmenyeu2004@yahoo.com - VTrD)*

* ***Ghi chú:***
*a: Nghĩa đen (literal meaning)*
*b: nghĩa bóng (figurative meaning)*

▪ **chín bỏ làm mười**
**a.- nine make into ten**
**b.- forgiveness takes care of it**

Revengeance, killing, fighting, insulting, etc. are products of anger and jealousy. The Vietnamese, as sentimentalists, are ready to forgive as much as possible. What does it mean by *nine makes into ten*? It has nothing to do with number, but the figure is about an easy-going person, who is ready to ignore other's mistakes, errors, or wrongdoings.

Ông tôi lúc sinh tiền là người rất dễ dãi. Việc gì cũng **chín bỏ làm mười,** không bao giờ làm phật lòng ai và cũng chẳng hề trách móc ai.

When alive my grandfather was an easy-gong person. He never did anything that made people complain him, nor did he blame anyone for anything at all. **His forgiveness took care of it.**

▪ **chín chữ cù lao**
**a.- nine words of diligence and labor**
**b.- nine laborous tasks (of one's parents)**

According to the *Shih King* (*Book of Poetry* of the Chinese), this phrase prescribes the nine things one's parents toil to raise their child from the day it is born into life till s/he is grown-up: 1- *phúc ngũ* bearing child, 2- *sinh ngũ* giving birth to child, 3- *dục ngũ* feeding child 4- *cố ngũ* taking care of child 5- *cúc ngũ* raising child, 6- *phủ ngũ* comforting child, 7- *phục ngũ* observing child, 8- *trưởng ngũ* helping child's future, 9- *súc ngũ* supporting child. As a rule, a Vietnamese daughter or son can stay with her/his parents until s/he get married. Until then the parents' responsibilities might cease. Some parents even keep supporting their married daughter/son if necessary. For this reason, a daughter or son while living with her/his parents should do her/his best to repay the parents' toil by listening to their advice (most of which is about the child's future career), helping them with some housework, taking care of them when they are helpless. [Variant: *cù lao chín chữ* 'laborous tasks in nine words']

Ai ơi bổn phận làm con,
**Cù lao chín chữ** đáp tròn mới ngoan.
A filial child should fulfill to repay for these
**Nine laborous tasks** so as to make his parents please.

▪ **chín dụn mười trâu**
**a.- nine dunes ten waterbuffaloes**
**b.- the wealth of a farmer**

Vietnam has been an agricultural country for thousands of years. And so commerce plays a less important role in the prosperity of the land. When talking about wealth, one turns his thought towards "dunes of rice stalks" and the number of water buffaloes a person has. [**Note**: Piles of rice stalks, like piles of hay stacks, are collected after a harvest to feed the cattle.]

Tôi thà làm vợ người nghèo mà chung thuỷ, còn hơn làm thiếp kẻ giàu **chín dụn mười trâu**.

I'd rather be the wife of a poor but faithful husband than a concubine of a person with **the wealth of a farmer.**

▪ **chín khúc tơ vò**
**a.- nine entangled silk segments**
**b.- inflicted by great worries**

When a person torments her/himself with disturbing thoughts, s/he is said to have 'nine entangled silk segments'. Actually, according to oriental anatomy, human intestines

*Tiếp trang C9*

## GIÁO KHOA VIỆT NGỮ

## Em Học Việt Ngữ

Một hôm, Mai và Tâm đến hỏi ông bà: "Chúng cháu ở Mỹ học tiếng Việt để làm gì, thưa ngoại?". Ông ngoại mỉm cười, chậm rãi đáp: "Các cháu đã hỏi ông bà bằng tiếng Việt, ông trả lời cũng bằng tiếng Việt: vậy có phải ông cháu ta cùng một cội nguồn không?"

"Các cháu cần phải học tiếng Việt để biết đọc tiếng Việt. Các cháu có thể hiểu được tất cả sách báo ông ngoại đã mua, nào lịch sử, địa lý, nào nhân văn, cổ tích, nào tập quán, phong tục... bao nhiêu là tinh hoa của dân tộc trải hơn bốn nghìn năm văn hiến. Qua đó, các cháu mới thấy được nhờ đâu mà dân tộc ta còn, tiếng nói ta còn, dù rằng chúng ta đang sống xa tổ quốc."

"Kìa như người Tàu, người Nhật, hay người Do Thái... họ cũng đã đến đây lập nghiệp hay tị nạn như ông cháu mình, họ vẫn giữ gìn được tiếng nước họ. Nhờ vậy văn hoá của mỗi dân tộc vẫn được phổ biến trên đất nước này một cách tốt đẹp".

"Khi các cháu hiểu được và giữ được tinh thần văn hoá Việt Nam, các cháu không quên cái gốc của mình, cái nguồn đạo đức của tổ tiên nghìn năm gìn giữ. Các cháu học sinh Việt Nam ở đây rất chăm học, có lễ độ, khiến cho thầy cô và bạn bè khắp nơi cảm mến. Đó là nhờ cha mẹ các cháu nơi theo truyền thống văn hóa của tổ tiên mà dạy bảo các cháu đấy."

**Giải Nghĩa**

**Cội nguồn** (*source, root*): cái gốc, nơi phát sinh ra.

**Lịch sử** (*history*): những sự kiện quan trọng xảy ra trong quá khứ.

**Địa lý** (*geography*): đặc điểm về đất đai, sông núi

**Nhân văn** (*human civilization*): thuộc về văn hoá của con người

**Tập quán** (*habit*): thói quen đã có từ lâu trong đời sống

**Phong tục** (*custom*): lối sống đã thành nề nếp, được mọi người công nhận.

**Tinh hoa** (*quintessence*): phần tốt đẹp nhất.

**Lập nghiệp** (*to settle*): làm ăn, sinh sống.

**Phổ biến** (*to publicize*): nhiều người biết đến.

**Truyền thống** (*tradition*): thói quen tốt đẹp được lưu giữ từ đời này qua đời khác.

**Đại Ý**

Học Việt ngữ để không quên cái gốc của mình, để hiểu rõ đạo đức của người Việt Nam và nhất là để mai sau giúp đỡ cộng đồng có bước tiến mạnh hơn.

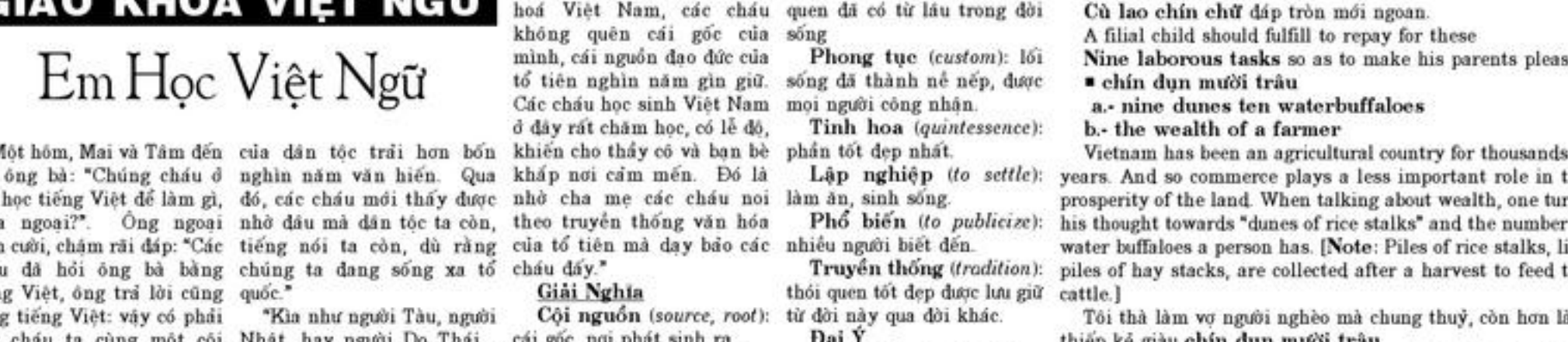
*(Trích Giáo Khoa Việt Ngữ Lớp Năm – BĐDCTTVNNC)*

MSI WIRELESS

MANG ĐIỆN THOẠI CŨ CỦA BẠN ĐẾN ĐỂ MỞ LẠI ĐƯỜNG DÂY MỚI VÀ ĐƯỢC TẶNG $1100 TIỀN MẶT

PROMOTION WILL END ON DEC 31/04

CHÚNG TÔI SẼ BÁN RẺ HƠN QUẢNG CÁO CỦA CÁC TIỆM KHÁC




T-MOBILE $69.99 2 ĐƯỜNG DÂY 800 PHÚT UNLIMITED MOBILE TO MOBILE & NIGHTS & WEEKENDS. - ĐƯỜNG DÂY THỨ 3, 4, 5: $9.99

3106 San Gabriel Blvd. # A
Rosemead, CA 91770
**Toll Free: 1-886-MSI-8899**
Direct Line: **626-280-8899**
Fax: **626-280-3738**

2434 W. Valley Blvd., Unit #Bt #8
Alhambra, CA 91803
**(626) 293-8882**
Store Hours: 10:30AM - 7PM
(Bên cạnh Tiệm Papa John's Pizza)

406 E. Valley Blvd.
San Gabriel, CA 91776
**(626) 288-6825**
Store Hours: 11:00AM - 8PM
(Bên cạnh Howard's Electronic)

1447 E. Colorado Blvd.
Pasadena, CA 91106
**(626) 683-8288**
Store Hours: 11:00AM - 8PM
(Đối diện trường Đại Học PCC)

2310 Pasadena Ave. # 105
Los Angeles, CA 90031
**(323) 222-8213**
**GẦN CHINA TOWN**

CẦN NGƯỜI SALE
FULLTIME / PARTTIME
L/L: TRÍ
**(626) 926-1993**

* Some restriction apply. Please see store for details

SINH HOẠT CA

# Họp Đoàn Ca

**NGUYỄN DUY HẠP**

Họp đoàn mừng vui ta gặp nhau nơi chốn quê người.
Bao người thân mến trong khắp nơi xa xôi về đây.
Tay nắm tay cười, chuyện trò vui mất sáng ngời.
Từ ngày xa cách, giờ nầy gặp gỡ hân hoan.

Họp đoàn mừng vui ta cùng nhau chung sức xây đời.
Từ miền xa xôi vang khúc ca yêu thương ngàn đời.
Ra sức xây đời, tìm về chân lý sáng ngời
Hòa hợp vui sống, cuộc đời hạnh phúc yên vui.

**ĐK**
Suốt bao năm trường
Sống xa quê hương
Ta luôn luôn mong ước xây được tình thương.
Xa quê hương ta giữ cho gia đình êm ấm.
Hãy một lòng. Kết đoàn.
Đem yêu thương đi xây hạnh phúc.
Nay sum vầy. Ta vui sướng.
Giữ vững được đoàn kết với tình yêu thương.

**Nguyễn Duy hạp**
*(Giải Khuyến Khích – Giải Sáng Tác Bài Ca 2004-Viet Olympiad)*

# Lòng Biết Ơn

*Tiếp trang C8*

không nghĩ đến công lao của người. Hết thảy bọn chúng con đều gieo cho thầy những mối ưu phiền hơn là những sự như ý. Một người hiền lành nhất trên trái đất nầy, ở vào địa vị thầy, cũng phải đâm ra tức giận. Lắm phen, trong mình khó ở, thầy cũng phải gắng đi làm vì không đến nỗi phải nghỉ, con có biết đâu! Thầy gắt vì thầy đau, nhất là những khi thầy thấy các con biết rõ là thầy yếu lại thừa cơ nghịch ngợm thì thầy đau khổ biết dường nào!

Con ơi! Phải kính yêu thầy giáo con. Hãy yêu thầy vì cha yêu thầy và trọng thầy; hãy yêu thầy, vì thầy đã hy sinh đời thầy để gây hạnh phúc cho biết bao nhiêu trẻ sẽ quên thầy. Hãy yêu thầy vì thầy mở mang trí tuệ và giáo hóa tâm hồn cho con. Rồi đây, con sẽ trưởng thành, thầy cùng cha sẽ không còn ở trên đời nầy nữa, lúc ấy con sẽ thấy hình ảnh thầy thường hiển hiện ở cạnh cha, lúc ấy con sẽ thấy nét đau đớn và lao khổ trên mặt thầy làm cho con phải cực lòng mặc dầu đã cách hàng 30 năm. Rồi con tự thẹn và con ân hận đã không yêu người và trái đạo với người.

Hãy yêu thầy vì thầy là người của cái gia đình giáo thụ lớn lao kia ở rải rác trên địa cầu, cái gia đình ấy dạy dỗ hàng triệu đứa trẻ cùng với con. Nếu con chỉ biết yêu cha mà không nghĩ đến những vị đã làm ơn cho con mà ông thầy đứng vào bậc nhất thì cha chẳng được hài lòng.

Hãy yêu thầy như cha, yêu thầy như những khi thầy vuốt ve con, yêu thầy cả những khi thầy mắng mỏ con, yêu thầy khi thầy không công bằng và cả những khi con tưởng thầy có ý tây vị! Yêu thầy khi thầy tươi vui, nhưng càng yêu thầy khi thầy buồn bã. Và bao giờ con cũng phải đọc tiếng "thầy" một cách trân trọng vì sau tiếng "cha" thì tiếng "thầy" là tiếng cao quý hơn cả, là tiếng đẹp đẽ hơn cả mà một người có thể đem tặng người khác.

Cha con

*(Trích trong Tâm Hồn Cao Thượng)*

# Đi Ngoài Phố

**Thứ Ba, ngày 30 tháng Năm**

Hôm kia, khi con ở trường cắm về, con đã xô phải một người đàn bà. Lần sau, con phải có ý tứ hơn vì ở phố con cũng có bổn phận. Lúc ở nhà, khi ở trường, con đã giữ gìn cử chỉ của con được đứng đắn, có sao ra phố là nơi công chúng qua lại, con lại xao nhãng ? Con ơi! Con nên nhớ những khi gặp những người già nua, những kẻ nghèo khóc, những người đàn bà dắt trẻ thơ, những kẻ tàn tật, những người khuân vác nặng nề, những người đầu tang tóc rối, con phải nhường bước.

Ta phải kính trọng tuổi thọ, cảnh cơ hàn, tình mẫu tử, cảnh tàn tật, sự lao khổ và sự tử vong.

Mỗi khi con thấy xe đến chân mà người ta không biết, nếu là người lớn thì con bảo, nếu là trẻ con thì con chạy đắt vào.

Đứa trẻ kia đứng khóc một mình, con chạy lại hỏi han, dỗ dành hoặc thỉ bảo. Cụ già nọ đáng rơi cây gậy, con lại nhặt giúp. Gặp trẻ con cãi nhau, con đứng lại can ngăn. Gặp người lớn đánh nhau, con hãy tránh xa để khỏi phải nhìn tấn kịch thương tâm nó sẽ làm trơ rắn lòng con.

Gặp người bị trói giải qua đường, con không nên nhập bọn với những kẻ tò mò độc ác mà nhìn người ta, vì có khi họ là người oan uổng, vô tội.

Khi có đám ma đưa qua, đừng cười, nói với bạn con nữa, hãy ngả mũ chào, vì biết đâu ngày mai, nhà con cũng sẽ có người tạ thế.

Trông thấy những trẻ em trường Bà Phước xếp hàng đi qua, mù lòa có, cám điếc có, què quặt có, mồ côi có, vô thừa nhận có, con nên giữ lễ độ và tưởng tượng rằng đó là những số phận xấu hèn và những tấm lòng từ thiện của loài người đang diễn ra trước mặt con.

Có ai hỏi thăm đường, con phải trả lời cho có phép. Đừng chế nhạo ai, đừng chạy nhảy, đừng nô đùa, đừng hò reo, đừng xô đẩy, phải giữ luật đi đường. Con phải biết rằng chỉ liếc mắt trông qua cách cử chỉ của nhân dân đi ngoài phố mà người ta có thể xét đoán được trình độ giáo dục của cả một dân tộc. Ở xứ nào mà con nhìn thấy những điều thô bỉ ở ngoài đường, tất con sẽ nhìn thấy những điều thô bỉ ở trong nhà.

Nếu một mai con phải đi xa, con sẽ thấy hình ảnh thành phố con là nơi chôn nhau cắt rốn, là chốn quê hương của tuổi thơ hiển hiện luôn trong óc con. Ở thành phố ấy, con đã tập đi những bước thứ nhất do tay mẹ con dắt; ở thành phố ấy, con đã học bài thứ nhất do thầy con dạy, và ở đấy con đã làm quen với những người bạn thứ nhất trong đời con. Vậy con hãy yêu tỉnh thành con cùng là phố xá và dân sự, hễ ai nói động đến thành phố con, con phải hết lòng bênh vực.

Cha Con

# THÀNH NGỮ TIẾNG VIỆT

* ***Ghi chú:***
*a: Nghĩa đen (literal meaning)*
*b: nghĩa bóng (figurative meaning)*

*Tiếp trang C8*

have nine parts. If someone has something s/he is unable to solve, s/he becomes plagued with doubts, confusion, and miseries like entangled silk. In Vietnamese literature, this phrase is applied when a wife is worrying for her husband who is fighting in the battlefield.

Chàng đi ra chốn biên thuỳ,
Còn nàng **chín khúc tơ vò** thảu canh.
As the husband is leaving for the frontier hostilities,
The wife is inflicted by great worries.

■ chín người mười ý
a.- nine persons ten ideas
b.- few people but too many ideas

People have different ideas on different things, and they have their own choices. They have different ideas on even one thing. Therefore, most of the time they are unable to reach a concensus.

**Chín người mười ý**, chẳng ai chịu nghe theo ai cả.

**Few people but too many ideas**, they never listen to one another.

■ chín nhớ mười thương
a.- nine rememberance ten affection
b.- miss someone dreadfully

The Vietnamese have some ways to regret someone's absence of someone else, especially of one's lover. This is the one frequently applied in Vietnamese folk literature. In the example below, "you" denotes the husband, and I the wife.

Chàng đi chiếc bóng bên đường,
Còn em **chín nhớ mười thương** sao đành.
You'll, on the road, be travelling lonely,
I'll, at home, **miss you dreadfully**.

■ chín tầng mây
a.- ninth layer of clouds
b.- on cloud nine

It is a co-incidence when East and West have the same implication for one thing: If someone is in the state of perfect happiness, s/he is at the ninth layer of clouds or 'on cloud nine.'

Nghe tin mình trúng số độc đắc, bà Năm cảm thấy mình như đang ở **chín tầng mây**.

Knowing that she got the lotto jackpot, Mrs. Năm felt she was **on cloud nine**.

(Còn Tiếp)





*Theo dõi đầy đủ tin tức thế giới và Việt Nam*
*Tin nhanh, đúng, đầy đủ; nhiều bài vở giá trị:*
*Chỉ có Nhật Báo*
**NGƯỜI VIỆT**

**Family Planning Medical Center**



**ĐẶC BIỆT: THỤ THAI NGOÀI Ý MUỐN**

* *Thuốc viên phá thai (Abortion Pill)*
* *Riêng tư và Kín đáo*
* *Thuốc viên ngừa thai*
(Sau 72 giờ, vợ chồng gần nhau uống thuốc vào vẫn hiệu nghiệm)
* *Ngừa thai*
* *Thử Thai*
* *Được Nữ Bác Sĩ trực tiếp chăm sóc.*

Với kinh nghiệm trên 27 năm trong ngành Y Khoa, bảo đảm Quý vị sẽ an tâm, hài lòng khi giao phó trọng trách cho chúng tôi. Mọi việc sẽ được như ý.

BUSINESS HOURS: Monday - Friday: 9 AM - 5 PM
Walk-in Welcome
Same Day Appointment

1125 E. 17th St., Ste. 108, (East Building) Santa Ana, CA 92701
(Located in North Park Plaza)
**(714) 547-9495**



**PHILIP LYNN, M.D.**
Bác Sĩ Nội Khoa Người Lớn và Trẻ Em
14411 Brookhurst St. Suite D
Garden Grove, CA 92843

- Tốt nghiệp Y Khoa USC, 1988.
- Tốt nghiệp Chuyên Khoa Nội và Nhi, Los Angeles County/Trung Tâm Y Khoa USC.
- Diplomate, American Board of Pediactrics.
- Diplomate, American Board of Internal Medecine.
- Fellow, American Board of Pediatrics.

**Nói tiếng Hoa và tiếng Việt**

Office hours:
Mon - Fri:
9:30 am - 5:30 pm
Sat: 10 am - 2 pm
*Emergency and after hours call:*
**(714) 839-4545**

**NHẬN MEDICAL – MEDICARE và các loại Bảo Hiểm**

林令愷醫生
内科、小兒科

**(714) 839-4545**

BÁC SĨ NHÃN KHOA
**LORETTA M. LI O.D**
9022 Bolsa Ave, Westminster CA 92683
**Tel: 714-892-3636**

李梅雲眼科視學博士

- Hội viên của American Optometric Association
- Hội viên của California Optometric Association
- Hội viên của Beta Sigma Kappa (Honor Fraternity) (in top 10% of class)



**Do nữ Bác Sĩ LORETTA M.LI đã từng phục vụ rất đông các thân chủ Việt Nam hơn 20 năm qua**

**Giờ mở cửa: Thứ Hai-Thứ Bảy 9:30 am - 6 pm**

- Bác sĩ khám mắt tận tâm và nhiều kinh nghiệm để làm kính và contact lens.
- Có lisence cấp toa thuốc cho các bệnh; mắt đỏ, mắt ngứa và nhiễm trùng.
- Nhiều gọng kính thời trang nổi tiếng của Pháp-Đức-Ý-Nhật.
- Đủ loại tròng kính mỏng, nhẹ cho độ cao có lằn, không lằn và đổi màu.
- Đủ các loại contacts lens trong, màu và loại 2 tròng.

***Nhận Medical - Bảo Hiểm và VSP.***

**American Container Line**
**CÔNG TY VẬN CHUYỂN QUỐC TẾ HÀNG KHÔNG VÀ HÀNG HẢI**

* Nhận chuyển hàng về Việt Nam .80 cent / Lb
* Nhận chuyển máy móc / xe cơ giới về Việt Nam.
* Nhận chuyển quà mang tận nhà miễn thuế. vào trang Web **www.aclbuy.com**
* Nhận làm thuế Hải quan nhập hàng vào Mỹ.

Địa chỉ: 14862 Moran Street, Westminster,CA 92683
Tel: 714-893-5666 * Fax: 714-893-5262 * Toll Free: 1-800-606-8100
www.americancontainerline.com

**LUẬT PHÁ SẢN:**

Luật sư KIỀU-DIỆM sẽ lập thủ tục chận đứng mọi sự quấy nhiễu của chủ nợ, hăm dọa đưa quý vị ra tòa, lấy nhà, lấy xe, khấu trừ lương bổng...

**GET OUT OF DEBT OVERNIGHT**

LY DỊ RẺ NHẤT Từ **$295 !!**
Bà Kelly Đào đảm trách. **714. 839-8951**

Ly dị không tranh chấp - Người phối ngẫu không đồng ý vẫn ly dị được - Ly dị nhanh nhất, trường hợp khẩn cấp mở hồ sơ trong một ngày - Ly dị đơn phương - Ly dị người mất tích / vắng mặt - Ly dị người ở Việt Nam và các nước ngoài. Tất cả những trường hợp ly dị không tranh chấp từ văn phòng chúng tôi đều hoàn tất 100% trong thời gian ngắn nhất.



FIRST EUCLID LAW CENTER

LUẬT SƯ HÌNH SỰ
**TÔN CHÍ NGUYỄN**
CHUYÊN VỀ HÌNH LUẬT STATE & FEDERAL
ATTORNEY AT LAW - LUẬT SƯ
**KIỀU-DIỆM NGUYỄN**
CHUYÊN VỀ LUẬT KHAI PHÁ SẢN



Tôi là một Luật Sư thực thụ chuyên về Hình Sự, sẵn sàng đại diện và biện hộ cho quý vị trước Tòa Án Tiểu Bang và Liên Bang cho những vụ án bị buộc về những tội Misdemeanors và Felonies".
*Luật Sư Tôn C. Nguyễn - Attorney At Law*

**Luật Sư Tôn Chí Nguyễn chuyên biện hộ những tội về Hình Luật**

- Đặc biệt về **thiếu nhi phạm pháp dưới mọi hình thức** bằng đảng (Juvenile Criminal Defense, Gang)
- **Bị thiệt mạng sau uống trong mọi trường hợp (Wrongful Death)- Medical Malpractice.**

**TAI NẠN THƯƠNG TÍCH:**
Tai nạn xe cộ, bị chó cắn, trượt ngã siêu thị v.v. với lệ phí thật phải chăng

xin liên lạc Bà KELLY ĐÀO - Office Manager
Tel 24/24: 714. 839-9229 hay (714) 835-3333
4806 W. First Street - Santa Ana, CA 92703
Toll Free: **1. 888. USA-LUAT**

**BOLSA WARD MEDICAL CLINIC**

BÁC SĨ **ĐẶNG SƯƠNG PAULINE, M.D.** BÁC SĨ **ĐẶNG VĂN PHU, M.D.**

BÁC SĨ **VICTOR HIEU DINH, M.D.**

PAULINE SƯƠNG ĐẶNG, M.D.:
ĐẶC TRÁCH KHÁM SỨC KHỎE LÀM THẺ XANH, DI DÂN và NHẬP QUỐC TỊCH (INS)
Giờ Khám Bệnh:
* Thứ Hai-Thứ Sáu: 10:AM-7:PM
* Thứ Bảy: 10:AM-4:PM

TẤT CẢ BỆNH ĐÀN BÀ, Y KHOA GIA ĐÌNH, THẺ XANH, NHẬP QUỐC TỊCH, LẬP HÔN THÚ V.N., CHỤP X-RAY
*với sự cộng tác của*
BÁC SĨ **ĐẶNG QUỐC ÂN, M.D.**
Chuyên Khoa Bệnh Thận, Tiểu Đường, Cao Máu.

**NHẬP QUỐC TỊCH**
Quý vị có bệnh nặng cần xin miễn thi nhớ mang theo:
1) Giấy giới thiệu của Bác Sĩ gia đình.
2) Thẻ xanh (Green Card)
PAULINE SƯƠNG ĐẶNG, M.D.
Civil Surgeon
10495 Bolsa Ave., #106, Westminster, CA. Tel: (714) 531-5201

# 2004

# Một năm bất trắc và đầy hiểm nguy

Người Mỹ ghê sợ vì những cảnh chặt đầu nhưng cũng hổ thẹn khi binh lính nước mình làm nhục tù binh Iraq. Ở Madrid, bom lật tung cả đoàn tàu khiến nhiều người thiệt mạng khiến thủ tướng đương nhiệm phải từ chức.

Hamid Karzai là vị tổng thống dân bầu đầu tiên của Afghanistan trong khi George W Bush cũng đắc cử nhiệm kỳ hai. Thiên tai không buông tha khu vực nào trên thế giới từ đầu năm tới cuối năm...

Có thể nói, đó là những sự kiện gây chấn động thế giới trong năm qua - một năm huy hoàng với nhiều người và đáng ngại với nhiều người khác. Nhưng tựu trung lại, có một số vấn đề cơ bản nhất chiếm hầu hết chương trình nghị sự các quốc gia đồng thời thu hút sự quan tâm của dư luận thế giới.

## Iraq - kinh hoàng và hổ thẹn

Quá nhiều máu đã chảy trên đất Iraq trong năm 2004. Hàng ngàn người bản địa thiệt mạng. Con số tử vong của binh lính Mỹ cũng vượt ngưỡng 1,000 người.

Tháng 4, 4 nạn nhân người Mỹ bị hành quyết và kéo lê xác trên đường phố rồi treo lơ lửng trên một chiếc cầu ở Iraq. Đáp lại cũng là một hình ảnh gây kinh hoàng và hổ thẹn khác: Binh lính Mỹ hành hạ những tù binh trần truồng Iraq ở nhà tù Abu Ghraib.

Để trả đũa, các nhóm nổi dậy liên tiếp tiến hành bắt cóc và chặt đầu. Đến lượt mình, Liên Quân liên tục mở những cuộc tấn công đẫm máu vào những nơi được gọi là sào huyệt của khủng bố. Cứ thế, súng nổ và máu chảy, sự hỗn loạn không lúc nào ngớt ở các thành phố Iraq.

Vấn đề xét xử Saddam Hussein cùng những công việc liên quan tới chính quyền mới cũng là một tồn tại khác. Hiện nay những đám mây mù bạo lực vẫn phủ bóng lên tương lai Iraq, trước mắt là cuộc tổng tuyển cử cuối tháng 1-2005.

## Chiến tranh và thiên tai - chết chóc và tàn phá

Hơn 700,000 người Sudan chết oan vì bom đạn của cuộc nội chiến, 1,5 triệu người khác phải chạy loạn khắp nơi. Mỗi ngày khoảng 1,000 người dân Congo chết vì thiếu nước, lương thực và thuốc men. Những con số hết sức khủng khiếp.

Vào cái ngày định mệnh 11-3, hàng loạt tiếng nổ làm kinh động cả thành phố Madrid. 170 người chết, nhiều người khác bị thương, và nỗi hoảng sợ sẽ còn mãi trong tâm tưởng những nhân chứng bất đắc dĩ. Ngay lập tức, Thủ Tướng Tây Ban Nha Jose Maria Aznar phải ra đi trong hổ thẹn.

Một buổi sáng tháng 9 lạnh lẽo, vụ bắt cóc 1,000 con tin tại một trường trung học ở North Ossetia làm thế giới kinh hoàng. Theo thống kê của chính quyền địa phương, 330 người, đa số là trẻ em, đã chết trong nỗ lực giải cứu đau thương.

Ở Gaza, Israel phóng hỏa tiễn sát hại liên tiếp hai thủ lĩnh của Hamas là Sheikh Ahmed Yassin và Abdel Aziz Rantisi. Tiếp theo đó là tấn công càn quét, là đánh bom tự sát... khiến cả khu vực nóng bỏng và căng thẳng. Trong bối cảnh đó, việc Chủ Tịch Palestine, Yassir Arafat qua đời ở tuổi 75 làm dấy lên nhiều nghi ngại.

Ngoài ra, các hoạt động dường như không thể kiểm soát của các nhánh khủng bố al-Qaeda vẫn diễn ra bất ngờ ở bất cứ nơi nào. Vụ tấn công vào thành phố Riyadh là điển hình mới nhất.

Nhiều quốc gia từ Âu Châu sang Châu Mỹ, rồi Á Châu liên tiếp bị thiên tai tàn phá. Con số thiệt mạng lên tới hàng ngàn liên tiếp được cập nhật. Và khủng khiếp nhất là cơn địa chấn và sóng thần khu vực Nam Á và Đông Nam Á ngay sau ngày lễ Giáng Sinh đã hủy diệt cả trăm ngàn sinh linh và gây thiệt hại hàng trăm tỷ đôla.

## Quan hệ ngoại giao - thắt chặt

Đây là một tín hiệu đáng mừng đối với mỗi quốc gia liên quan cũng như đối với hòa bình thế giới nói chung. Bắc Hàn và Nam Hàn đồng ý nối lại và mở mới các đường giao thông xuyên qua khu phi quân sự.

Tương tự, dù chưa đạt được nhiều tiến triển mang tính cơ bản, song Pakistan và Ấn Độ đã có những sáng kiến thiện chí có lợi cho quá trình đi tới hòa hợp và thỏa hiệp về các vấn đề tranh chấp, cụ thể là vấn đề Kashmir.

Về mặt ngoại giao đa phương, hội nghị APEC được coi là điểm sáng khi các nội dung hòa bình và kinh tế được đặt lên hàng đầu. Xét về quan hệ song phương, đáng chú ý có các chuyến thăm và ký kết hợp đồng kinh tế lớn của tổng thống Pháp và thủ tướng Đức với Trung Quốc hoặc các cam kết hợp tác kinh tế - và quốc phòng Nga - Ấn.

Ngoài ra, việc Nga đồng ý ký vào Nghị Định Thư Kyoto về bảo vệ khí hậu toàn cầu; Hoa Kỳ và EU bãi bỏ cấm vận đối với Libya là những tín hiệu tốt lành.

## Bầu cử - những chiến thắng vang dội

Sau một chiến dịch tranh cử căng thẳng và tốn kém nhất trong lịch sử bầu cử ở nước Mỹ, George W. Bush đã giành chiến thắng khá thuyết phục. Đảng Cộng Hòa của ông cũng chiếm đa số ở cả hai viện. Quả là chiến thắng quá ngọt ngào và toàn diện.

Trước đó, Vladimir Putin cũng tái đắc cử tổng thống Nga nhiệm kỳ hai với tỷ lệ phiếu bầu áp đảo so với đối thủ: 71% - một con số có nhiều ý nghĩa hơn là một chiến thắng đơn thuần. Lòng tin đang trở lại với người Nga.

Ấn Độ cũng trải qua một cuộc bầu cử quan trọng. Điều đáng chú ý là bà Sonia Gandhi, phu nhân của cựu Thủ Tướng Rajiv Gandhi, đã từ chối chức vụ thủ tướng sau khi được bầu, thay vào đó đã chọn ông Manmohan Singh, cựu bộ trưởng tài chính lên thay thế mình.

Còn ở đất nước Afghanistan, Hamid Karzai trở thành vị tổng thống dân cử đầu tiên sau khi vượt qua 17 đối thủ khác.

Đặc biệt, cuộc bầu cử ở Ukraine gây được sự chú ý cao độ trên phạm vi toàn cầu, bởi nó gợi lại cho mọi người nhiều nỗi ám ảnh về chiến tranh lạnh và về cách mạng nhung. Đồng thời, cuộc khủng hoảng chính trị sau lần bầu cử tổng thống lần thứ nhất thực sự đã làm Kiev nóng bỏng suốt cả mùa Đông năm nay.

## Hạch nhân - trò chơi nguy hiểm nhiều người thích

Pakistan đã có bom nguyên tử. Libya, Iran và Bắc Hàn đang muốn có. Do đó, việc phát hiện ra vụ bán công nghệ hạch nhân hồi tháng 2 mà nhân vật chính là cha đẻ của loại vũ khí này ở Pakistan, nhà bác học Abdul Qadeer Khan, đã làm thế giới sững sờ và không khỏi lo lắng.

Thêm vào nỗi lo đó, Iran và Nam Hàn lại bị phát hiện là đang làm giàu uranium nhằm chế tạo vũ khí nguyên tử. Cả hai đều phủ nhận việc chế tạo vũ khí hủy diệt rồi vin vào lý do sản xuất năng lượng, song ai cũng biết khoảng cách giữa hai lĩnh vực đó thật hết sức mong manh và chỉ một tác động nhất định trong quan hệ quốc tế có thể dẫn tới sự thay đổi chiến lược hạch nhân của mỗi nước ngay lập tức.

Trớ trêu thay, ở Iraq, Hoa Kỳ muốn tìm một chút bằng cớ về vũ khí hủy diệt thì lại không thấy. Cả ngàn trang báo cáo không đưa ra được bằng chứng cụ thể nào cho người dân Mỹ. Hậu quả là hàng loạt viên chức liên quan đã phải từ chức "vì lý do cá nhân", trong đó quan trọng nhất là trường hợp của Giám Đốc CIA George Tenet cùng vị phó của mình, ông James Pavitt.

Ngoài ra, thế giới còn biết đến một năm 2004 với những cảm giác vui buồn lẫn lộn. Ở Darfur, binh lính hai bên giao tranh ác liệt, xen giữa những tiếng súng là hiếp dâm, cướp bóc, chết đói và vô gia cư.

Ở Âu Châu, 10 nước mới vừa gia nhập EU. Tổng Thống Nga Putin vẫn cương quyết với đường lối đối nội - đối ngoại của mình bất chấp sự chỉ trích của các nước Phương Tây.

Đóng góp vào các diễn biến phức tạp của thế giới năm 2004 là những nhân tố kinh tế có ảnh hưởng sâu sắc tới chính trị. Đó là việc giá dầu leo thang liên tiếp, có lúc đạt mức kỷ lục 55 đôla/thùng hay việc đồng đôla liên tục mất giá so với đồng euro...

Điều quan trọng là năm 2004 với nhiều bất ổn và nguy hiểm sắp sửa kết thúc. Một năm 2005 với nhiều hy vọng về hòa bình và thịnh vượng đang ở phía trước, cùng những sáng kiến mới có khả năng trở thành hiện thực.

(SOURCES: Financial Times, Die Welt)







NEW DIMENSION

CÔNG TY KIẾN TRÚC & PHÁT TRIỂN XÂY DỰNG

Architect State License # 13806

HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM TẠI PHÁP, MỸ, Á CHÂU

**Nhận design & xin permit cho các dự án:**

- Custom Home
- Remodeling - Addition
- Apartments & Townhouse
- Các loại Commercial Building
- Shopping Center
- Medical Office
- Restaurant



KTS. Đỗ anh Dzũng đã thực hiện nhiều dự án trong khu Little Saigon kể từ năm 1985. Tiêu biểu là khu Shopping Center.

**'BROOKHURST & HAZARD'**

- Giá cả phải chăng.
- Chất lượng kỹ thuật hiện đại.
- Chất lượng thẩm mỹ đạt được trình độ cao.
- Bảo đảm đúng hẹn vì tất cả đều vẽ bằng Computer và với một đội ngũ thợ vẽ, kỹ sư rất nhiều kinh nghiệm.

Đặc biệt

**Chuyên môn thiết kế**
**Shopping center & Mixed uses development**



12570 Brookhurst St. Suite#4
Garden Grove, Ca 92840
E-mail: ndarchitec@abcglobal.net

Tell : (714) 636 6966
Fax: (714) 636 6936
Cell: (714) 719 3965



*Những Ưu Điểm Của*

*Nhà Quàn Peek Family*

**và NGHĨA TRANG TẠI TRUNG TÂM LITTLE SAIGON**

Trong cộng đồng có rất nhiều nhà quàn muốn lo về dịch vụ tang lễ theo nghi thức và phong tục người Việt Nam nhưng không đâu sánh bằng ***Nhà Quàn Peek Family*** đã từng phục vụ cộng đồng và quý đồng hương trong suốt 15 năm qua với tất cả sự uy tín làm đầu.

**NHÀ QUÀN PEEK FAMILY BẢO ĐẢM SẼ**

- ***Nhà Quàn Peek Family*** thuộc hệ thống Công ty SCI (Service Corporation International), một công ty nổi tiếng và uy tín nhất khắp thế giới, nên tiêu chuẩn và phẩm chất phục vụ phải thật là hoàn hảo ("Dignity Memorial")
- Với sự phục vụ "Hoàn Hảo" của nhân viên ***Nhà Quàn Peek Family*** về mọi mặt, bảo đảm sẽ làm hài lòng mọi nhu cầu tang chế của quý gia đình và người thân.
- Với sự kết hợp chặt chẽ của Ban Giám Đốc và nhân viên có rất nhiều kinh nghiệm, tận tâm, tận lực giúp đỡ gia đình và người quá cố trong suốt những ngày thăm viếng và an táng thật trang nghiêm và đầy đủ.
- Tất cả mọi dịch vụ tang chế quý vị giao phó cho ***Nhà Quàn Peek Family*** đều được **thực hiện ngay tại *Nhà Quàn* mà không qua bất cứ một trung gian nào khác.**
- Chọn ***Nhà Quàn Peek Family*** về những dịch-vụ tang lễ, hỏa thiêu, chôn cất, hoặc chuyển thi hài đi khắp các tiểu bang và về "Quê Nhà", là quý vị có sự lựa chọn đúng nhất cho gia đình và người quá cố.

**BAN GIÁM ĐỐC NHÀ QUÀN PEEK FAMILY**
**CHÂN THÀNH CẢM TẠ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG**

**CHUẨN BỊ TRƯỚC LÀ THỂ HIỆN**
**TÌNH THƯƠNG VÀ SỰ QUAN TÂM CHO NGƯỜI THÂN**

(CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP)



**Michael Dương**
**714.642.8198**

Peek Family
COLONIAL FUNERAL HOME
FD # 946

**7801 Bolsa Ave.,**
**Westminster, CA 92683**

**Tel.: 714-893-3525**
**Toll Free: 800-877-2275**



**Hợp Trần**
**714.425.0344**

# GOOD NEIGHBOR PHARMACY

GOOD NEIGHBOR PHARMACY

* Tired of standing in line for prescriptions? Don't be treated like a number.
* Come to a Good Neighbor Pharmacy for fast, friendly service.
* We accept most insurance plans.

* Không phải sắp hàng, không cần lấy số, không phải chờ đợi vì các toa thuốc.
* Xin hãy đến với Good Neighbor Pharmacy, Quý vị sẽ được phục vụ mau lẹ bằng tiếng Việt và được tiếp đón ân cần.
* Nhận hầu hết các chương trình Bảo hiểm, Medical và Medicare.

## PHARMACY LOCATION

**ALOHA PHARMACY**
15611 Brookhurst, Westminster
**(714) 839-1267**

**FOUNTAIN VALLEY CENTRAL PHARMACY**
11055 Warner Ave., Fountain Valley, CA 92708
**(714) 839-5115**

**CATINAT PHARMACY**
9549-A Bolsa Ave., Westminster
**(714) 531-3560**

**GROVE HARBOR MEDICAL CENTER PHARMACY**
12555 Garden Grove Blvd. # 102, Garden Grove, CA 92843
**(714) 636-0593**

**GOLDEN PHARMACY**
10301 Bolsa Ave. #105, Westminster
**(714) 839-0256**

**NATICO PHARMACY**
9302 Bolsa Ave., Westminster
**(714) 895-2466**

**LINH'S II PHARMACY**
9500 Bolsa Ave. #N, Westminster
**(714) 775-0550**

**TÂM'S PHARMACY**
14024 Magnolia, Westminster
**(714) 892-9808**

**NEWLAND PHARMACY**
8401 Westminster Ave. # A, Westminster, CA 92683
**(714) 892-5372**

**WARNER PLAZA PHARMACY**
10810 Warner #9, Fountain Valley
**(714) 965-1008**

**SAIGON PHARMACY**
14384 Brookhurst, Garden Grove, CA 92843
**(714) 531-1740**

**TRAN PHARMACY**
14291 Euclid St., # D104, Garden Grove, CA 92843
**(714) 554-3320**

**THU VÂN**
10362 Bolsa Ave., # 108, Westminster, CA 92683
**(714) 775-0772**

**TÂN BÌNH PHARMACY**
15434 Brookhurst sT., Westminster CA 92683
**(714) 531-8275**

## MISSION STATEMENT

To give to our community the support and assistance that they have shown to our pharmacy over the years. To achieve this, we will be a part of an integrated health care system that achieves the highest quality outcome, with the lowest cost and the most positive impact on our patient's lifestyle.

## PHƯƠNG CHÂM PHỤC VỤ

Để đáp lại sự ủng hộ của quý đồng hương với nhóm Dược phòng "GOOD NEIGHBOR PHARMACY" trong suốt nhiều năm qua, chúng tôi luôn luôn cố gắng cung cấp các loại Dược phẩm với giá hạ và phẩm chất bảo đảm tốt. Hàng tháng, đều có hàng SALE, QUÀ TẶNG để góp phần vào đời sống tươi vui, mạnh khỏe của quý vị.

**Fast Growing Network**
**Additional Stores Joining Monthly**

"GOOD NEIGHBOR PHARMACY",
1 Hệ Thống Pharmacy
đang phát triển mạnh nhất
tại Hoa Kỳ. Mỗi tháng đều có
nhiều Dược Phòng mới gia nhập

GOOD NEIGHBOR PHARMACY **COUPON**

**SUPHEDRIN**




Coupon Price: **$2.99**
Regular Price: **$3.99**
Coupon Expires: 12/31/2004

**COUPON**

**SUPHEDRIN**

- Sổ mũi
- Nghẹt mũi
- Không bị buồn ngủ




** So sánh với Sufaded*
Giá Coupon: **$2.99**
Giá thường: **$3.99**
Hết hạn: 31 tháng12, 2004

**Y TẾ CHUYÊN NGHIỆP**
**PHỤC VỤ NGƯỜI GIÀ**
**VÀ CÁC BỆNH NAN Y**

---

Tại Sao Bạn Phải Mất Thời Giờ Tìm Kiếm Chọn Lựa

# Phương Pháp "LASER" Chỉnh Thị Giác?

***Hãy chọn một vị Bác Sĩ nhiều kinh nghiệm và kiến thức để giúp bạn lựa chọn***



DAN B. TRAN, M.D.
MEDICAL DIRECTOR,
COASTAL VISION
LASER EYE CENTERS

Đó chính là **Bác-sĩ Trần Bảo Dân**, người đã tận hiến công sức vào khoa học và nghệ thuật giải phẫu chỉnh lý nhãn khoa. Bác-sĩ là một trong những người đầu tiên đi vào nghiên cứu về ngành giải phẫu mắt mỗi ngày một tân tiến.

- Một nhà nghiên cứu chính về khoa giải phẫu thị giác cho những nghiên cứu qua cơ quan FDA.
- Một trong những bác sĩ đầu tiên trên thế giới sử dụng IntraLase cho giải phẫu chỉnh lý nhãn khoa.
- Một bác sĩ giải phẫu nhiều kinh nghiệm và đã từng hướng dẫn những bác sĩ giải phẫu nhãn khoa khác.
- Một giảng sư tại các hội thảo quốc nội và quốc tế, trình bày những nghiên cứu khoa học gia tăng hiểu biết lớn lao về kỹ thuật giải phẫu chỉnh quang tân tiến.

Bệnh nhân đến với bác sĩ Trần Bảo Dân từ khắp mọi nơi trên thế giới. Bác sĩ Trần Bảo Dân chuyên khoa về giải phẫu chỉnh lý thị giác, sử dụng kỹ thuật Custom LASIK, IntraLase và các kỹ thuật tân tiến khác tại các Trung tâm Coastal Vision Laser Eye Centers.

Muốn biết thêm chi tiết về Bác-sĩ Trần Bảo Dân, xin gọi số miễn phí
**1-877-NHÃN KHOA (1-877-642-6546)**
Có kế hoạch trả góp.
Xin xem thêm chi tiết tại : **www. coastallaservision.com**

COASTAL VISION
Laser Eye Centers

Ask about Verisyse™ for high nearsightedness

**NEWPORT BEACH • ENCINO • TORRANCE • ONTARIO**

---

G²G TELECOM
www.g2gtelecom.com

# Gọi Việt Nam

~~29.9 ¢/min~~

Mau ghi danh vì thời gian có giới hạn

**25.9 ¢/min**

Gọi 1-800-930-6099

(hãy liên lạc với đại diện địa phương của G2G)

Gọi Phút Nào Trả Phút Nấy

Gọi Dễ Dàng Không Cần Mã Số

| Country | Rate ¢/min |
|---|---|
| USA | 3.9 |
| Canada | 4.9 |
| France | 4.9 |
| China/Taiwan/Hong Kong | 4.9 |
| Thailand | 9.9 |
| Cambodia | 19.9 |
| Laos | 9.9 |
| Phillipines | 19.9 |
| Jamaica (Land) | 4.9 |

Tuyệt Đối Không Lệ Phí Hay Ẩn Phí

Tuyệt Hảo & Trong Vắt

Nối Vòng Thế Giới

*The Way to Call the World*

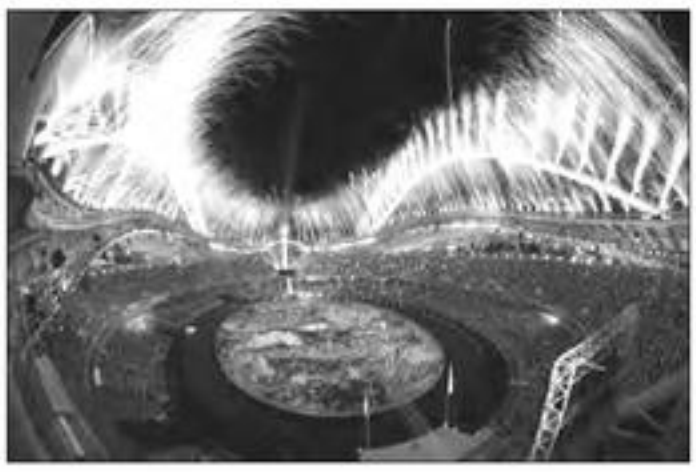
# Nhìn lại năm 2004 qua hình ảnh

*(Không phân biệt thứ tự thời gian trong năm)*

## Thế Vận Hội Athens 2004



Năm chiếc vòng biểu tượng của Thế Vận Hội được thắp sáng tại lễ khai mạc.



Pháo bông nổ phía trên vận động trường tại lễ khai mạc của Thế Vận Hội Athens 2004 ngày 13 tháng 8.

## Vĩnh biệt cựu Tổng Thống Reagan



Linh cữu của cố Tổng Thống Ronald Reagan đặt trên một cỗ xe chở đạn được do ngựa kéo, với một toán lính danh dự hộ tống, được đưa tới điện Capitol ngày 9/6.



Nancy Reagan hôn lên linh cữu của chồng bà đặt tại đại sảnh của điện Capitol ngày 11 tháng 6.

## Yasser Arafat từ trần



Chủ Tịch Yasser Arafat của Palestine được đưa sang Pháp chữa bệnh ngày 29 tháng 10 và từ trần ngày 11 tháng 11 ở tuổi 75.

## Đức Đạt Lai Lạt Ma và Tổng Giám Mục Tutu



Đức Đạt Lai Lạt Ma chào mừng Tổng Giám Mục Anh Giáo Desmond Tutu ở Vancouver, Canada, ngày 18 tháng 4. (Cả hai nhà lãnh đạo tinh thần này đã được tặng Giải Nobel Hòa Bình trước đây).


# THÔNG BÁO

**Hội Cựu Sinh Viên Công Giáo Việt Nam tại Mỹ**
kính báo:

**Đức Đan Viện Phó**

# Joseph CHU CÔNG

**(1918-2004)**
***Nguyên Tuyên Úy***
***Hội Sinh Viên Công Giáo Việt Nam Tại Mỹ***
***(1957-1961)***

đã được Chúa gọi về ngày 30-11-2004
**tại Saint Joseph's Abbey, Spencer, Massachusett**

Cùng cảm thông với gia đình cô chú
**Chu Thị Thất & Đào Văn Oanh,**
và ghi nhớ ơn Ngài đã hy sinh giúp đỡ sinh viên,
Hội xin anh chị em cựu hội viên và các bạn
đã từng quen biết Ngài cầu nguyện cho Ngài
được hưởng vinh phúc NƯỚC TRỜI.

**T.M. Hội Cựu SVCGVNTM:**

L.M. Joseph Đức Minh
Trâm Anh-Ngô Đình Long
Trần Ngọc Bích-Kim Lang
Phó Bá Hải-Tuyết Lan
Ngô Đình Tuấn-Thanh Liêm
Châu Hải-Raymond Held
Kim Chi Long
Ngô Khôn Đình-Rina
Võ Giáo Huấn-Điểm
Bửu Minh-Phượng
Đào Giao Tiên
Phùng Thị Liên
Phạm Thị Huệ-Vĩnh Long
Nguyễn Thị Hồng Điểm



# PHÂN ƯU

Được tin
Cậu Ruột của anh chị **Nguyễn Chí Thăng** là

# Ông TRẦN VĂN NỐI

vừa thất lộc tại Hungtington Beach
**Hưởng thọ 83 tuổi**

Chúng tôi xin thành thực chia buồn cùng
**Nguyễn Chí Thăng-Lê Thị Thu Hồng,**
và tang quyến.

Nguyện cầu cho hương linh Cụ Ông sớm
thanh thản ở cõi an nhiên.

**Gia đình Phạm Quốc Bảo**
**Gia đình Nguyễn Đắt Thành**
**Gia đình Tô Xuân Thế**
**Gia đình Trần Ngọc Đắc**
**Gia đình Nguyễn Văn Hoành**
**Gia đình Đỗ Văn Thi**
**Gia đình Tống Hữu Khanh**
**Gia đình Lê Gia Trinh**
**Gia đình Đào Văn Hóa**
**Gia đình Đặng Thị Yến Khôi**

# CÁO PHÓ

Gia đình chúng tôi vô cùng thương tiếc báo tin cùng thân bằng, quyến thuộc, bạn hữu xa gần:
**Chồng-Cha-Ông Nội-Ông Ngoại-Em** của chúng tôi là

## Ông LÊ QUANG ĐÔ

**Pháp Danh TÂM MINH**

**Pháp Tự THIỆN THÀNH**

Đã từ trần lúc 6:30 ngày 28 tháng 12 năm 2004 tại tư gia Đà Nẵng, Việt Nam

## Hưởng thọ 77 tuổi

**CHƯƠNG TRÌNH TANG LỄ**

**Lễ phát tang:** Thứ Tư ngày 29 tháng 12 năm 2004 lúc 9:30 sáng
**Lễ Động Quan** sẽ cử hành lúc 7:30 sáng thứ Sáu ngày 31-12-2004
Tại Tư gia, 97 C đường Hải Phòng, Đà Nẵng, Việt Nam
và **an táng** lúc 9:30 sáng cùng ngày tại Nghĩa Trang Hòa Khương, Đà Nẵng, Việt Nam

## TANG GIA ĐỒNG KHẤP BÁO

Vợ: **Tôn Nữ Thị Ba** (Việt Nam)
Trưởng Nam: **Lê Quang Quốc Dũng**, vợ và con (Việt Nam)
Trưởng Nữ: **Lê Thị Thùy Nhung** (Natalie Nhung Lê),
Chồng **David Longridge** và các con, cháu (USA)
Thứ Nữ: **Lê Thị Thùy Hương**, chồng và các con (Việt Nam)
Thứ Nữ: **Lê Thị Xuân Túy**, chồng và các con, cháu (Việt Nam)
Thứ Nữ: **Lê Thị Thùy Nga**, chồng và các con, cháu (Việt Nam)
Thứ Nữ: **Lê Thị Thùy Dương**, chồng và các con (Việt Nam)
Thứ Nữ: **Lê Thị Thùy Trang**, chồng và các con (Belgique)
Thứ Nữ: **Lê Quang Thùy Trâm** và chồng (Belgique)
Thứ Nữ: **Lê Thị Thùy Trinh**, chồng và các con, cháu (USA)
Thứ Nữ: **Lê Quang Hạnh Nhi**, chồng và các con (Singapore)
Thứ Nữ: **Lê Quang Vũ Trầm**, chồng và các con (Singapore)
Chị: **Lê Thị Liên** và các con (Việt Nam)

**CÁO PHÓ NÀY THAY THẾ THIỆP TANG. XIN MIỄN PHÚNG ĐIẾU**

*Liên lạc tang gia Natalie Nhung Lê, điện thoại số (714) 717-5275*

# PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn *Nhạc Phụ* của anh **Nguyễn Viết Rạng** là

## Cụ Ông Nguyễn Văn Xây

Vừa qui Tiên ngày 24/12/2004
(nhằm ngày 13 tháng 11 năm Giáp Thân)
**tại Cai Lậy, Tiền Giang, Việt Nam**

## Hưởng thọ 92 tuổi

Chúng tôi là **Toàn Ban Chấp Hành Hội Người Việt** và **Bạn Bè Thân Hữu tại SFV**

Thành kính phân ưu cùng anh **Nguyễn Viết Rạng** và chị **Nguyễn Thị Nguyên**.
Nguyện cầu hương linh Cụ Ông Nguyễn Văn Xây sớm vãng sinh miền Cực Lạc.

**BCH/HNV/SFV**

**Ô/Bà Đinh Văn Ngọc**
**Ô/Bà Nguyễn Khánh Hồng**
**Ô/Bà Mười Trương**
**Ô/Bà Đỗ Xuân Lư**
**Ô/Bà Võ Trung Hiếu**
**Ô/Bà Lý Ngọc Chương**
**Ô/Bà Nguyễn Văn Khanh**
**Ô/Bà Nguyễn Bính**
**Ô/Bà Lương Sĩ**
**Ô/Bà Trần Tuệ**
**Ô/Bà Lê Quang Mai**
**Ô/Bà Huỳnh Liêm**
**Ô/Bà Phạm Ứng Hùng**
**Ô/Bà Nguyễn Thị Nâu**
**Ô/Bà Lê Thị Hoa**
**Ô/Bà Cao Tuyết Phương**
**Cô Tống Mỹ Hiếu**
**Cô Vũ Mai**

# Nhìn lại năm 2004 qua hình ảnh

Tiếp trang C12

## Cá voi mắc cạn ở Rio de Janeiro



Lính cứu hỏa Brazil cố gắng suốt 3 ngày liền để mong cứu một con cá voi khổng lồ bị mắc cạn trên bãi biển vùng ngoại ô Rio de Janeiro, nhưng họ không thành công.

## Một người ủng hộ bà Sonia Gandhi dọa tự tử



Gangacharan Rajput, một viên chức của Đảng Quốc Đại, dọa tự sát bên ngoài trụ sở của đảng ngày 19 tháng 5, nếu bà Sonia Gandhi từ chối chức thủ tướng Ấn Độ. Nhưng cảnh sát đã tìm cách tước khẩu súng.

## Hôn nhân đồng tính



Nàng Siddiqui Ray được người hôn phối, nàng Liz McElhinney, bồng lên xe hoa sau khi họ làm thủ tục kết hôn tại Tòa Thị Sảnh San Francisco ngày 15/2.

## Cảnh khốn cùng của người tị nạn



Một người Iran tẩm xăng tự thiêu bên ngoài văn phòng Cao Ủy Tị Nạn LHQ (UNHCR) ở Kuala Lumpur ngày 27 tháng Giêng, sau khi ông bị từ chối đơn xin tị nạn chính trị và sắp bị cưỡng bách hồi hương. Con người quẫn trí này đã được cứu sống sau khi người ta dập tắt ngọn lửa và đưa ông vào bệnh viện.

## Cái giá nhân mạng của chiến tranh Iraq



Những chiếc giầy trận mang tên của khoảng 800 quân nhân Mỹ thiệt mạng ở Iraq tạo thành một cuộc "triển lãm" mệnh danh là "Eyes Wide Open: The Human Cost of War in Iraq" (Mở To Mắt: Cái Giá Bằng Nhân Mạng của Chiến Tranh ở Iraq) được trưng trên bãi cỏ cạnh điện Capitol ngày 25/5.

## Con tin hài nhi Nga được thả



Một cảnh sát viên Nga bồng một hài nhi vừa được thả ngày 2/9 từ một trường học ở Beslan bị quân kháng chiến Chechnya chiếm cứ rồi bắt giữ học sinh và thầy giáo làm con tin.

## Biểu tình bằng hoa



Một phụ nữ Ukraine cài hoa cẩm chướng lên những chiếc khiên của cảnh sát chống biểu tình bên ngoài dinh tổng thống ở Kiev ngày 24/11.

## Armstrong thắng Vòng Nước Pháp lần thứ 6



Tay đua xe đạp Mỹ Lance Armstrong đứng nghe bản quốc thiều ngày 25/7, sau khi thắng cuộc đua Vòng Nước Pháp lần thứ 6 liên tiếp. Và hôm 27/12 anh lại nhận vinh dự được các ký giả và phóng viên thể thao chọn là Nam Vận Động Viên Trong Năm của Thông tấn AP trong ba năm liên tiếp.

# PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn

**Ông**

**NGUYỄN THƯỢNG CHIÊU**

**Pháp Danh NHƯ TƯỜNG**

đã từ trần ngày 27 tháng 12 năm 2004
*(Nhằm ngày 16 tháng 11 năm Giáp Thân)*

**Hưởng thọ 79 tuổi**

Chúng tôi, **Hội Ái Hữu Quan Thuế Nam California**
xin thành kính phân ưu cùng tang quyến

Xin cầu nguyện hương hồn ông **Nguyễn Thượng Chiêu**
sớm được siêu thăng nơi Cõi Phật

HUNTINGTON FLOWERS
Đảm nhận mọi dịch vụ hoa tươi
Đặc biệt ĐÁM TANG và ĐÁM CƯỚI
Nhiều mẫu mã hợp thị hiếu cá nhân và tôn giáo
TƯƠI - ĐẸP - RẺ
Phục vụ tận tình và đúng hẹn
Nhận giao hoa khắp nước Mỹ
10086 Adams Avenue, Huntington Beach, CA 92646
Góc Adams và Brookhurst, khu chợ Stater Bros.
Tel. (714) 963-1655
www.huntingtonbeachfloristonline.com

# CÁO PHÓ

Gia đình chúng tôi vô cùng đau đớn báo tin cùng thân bằng quyến hữu xa gần,
**Chồng, Cha, Ông, Ông Cố** của chúng tôi là:

## Ông TÔN THẤT THIẾT

### Pháp Danh TÂM HẢO

đã từ trần lúc 10 giờ 05 ngày 29/12/2004 *(tức ngày 18/11/Giáp Thân)* tại Irvine, California (USA)

### Hưởng thọ 93 tuổi

Linh cữu được quàn tại **PEEK FAMILY FUNERAL HOME**
7801 Bolsa Avenue, Westminster, CA 92683, ĐT: (714) 893-3525
**Lễ Nhập Quan và Phát Tang:** Chủ Nhật ngày 2/1/2005 lúc 9 giờ sáng
**Thăm Viếng:** Chủ Nhật ngày 2/1/2005 từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều
Thứ Hai ngày 3/1/2005 từ 8 giờ sáng đến 11 giờ sáng
**Lễ Di Quan và Hỏa Táng:** Thứ Hai ngày 3/1/2005 lúc 11 giờ sáng

## TANG GIA ĐỒNG KHẤP BÁO

Vợ: **Bà Quả Phụ Tôn Thất Thiết, Nhũ Danh Nguyễn Thị Mỹ Dung**
Trưởng Nam: **Ông Tôn Thất Khác, các con và các cháu (Thụy Sĩ)**
Thứ Nam: **Ông Tôn Thất Tưởng cùng vợ, Bà Công Huyền Tôn Nữ Thái Bình, các con và cháu (USA)**
Thứ Nam: **Bà Quả Phụ Tôn Thất Cường, Nhũ Danh Trần Thị Hương, và các con (USA)**
Thứ Nam: **Ông Tôn Thất Thạnh, và con (USA)**
Dưỡng Nữ: **Bà Trương Thị Minh Thu cùng chồng, ông Thân Trọng Bình, các con và các cháu (Việt Nam)**

CÁO PHÓ NÀY THAY THẾ THIỆP TANG. XIN MIỄN PHÚNG ĐIẾU
***Liên lạc tang gia: Điện thoại số (949) 857-4314***

# PHÂN ƯU

Được tin ***Thân Phụ*** của bạn **Tôn Thất Thạnh** là

## Bác Tôn Thất Thiết

Pháp Danh **Tâm Hảo**
đã từ trần ngày 29 tháng 12 năm 2004 tại Irvine, California

### Hưởng thọ 93 tuổi

Thành kính phân ưu cùng
**Bác Nguyễn thị Mỹ Dung, chị Trần Thị Hương, bạn Tôn Thất Thạnh và tang quyến.**
Nguyện cầu hương linh bác Tôn Thất Thiết sớm tiêu diêu miền Cực Lạc.

***Các bạn hữu trường Yersin Đà Lạt***
**Phạm Ngọc Hiền**
**Nguyễn Tấn Phước**
**Lê Thành Đông**
**Nguyễn Bình**
**Phạm Trần Việt**
**Nguyễn Triệu Vỹ**
**Phan Thu Vân**

# LAKE TAHOE, hồ xanh trên vùng tuyết trắng

Tiếp trang C2



*Một bãi cát trên bờ hồ.*

TRỊNH HẢO TÂM
3683 Hawks Drive
Brea, CA 92823
Email:trinhhaotam@hotmail.com
Điện thoại:
714-528-1413 (Nhà)
909-395-2134 (Sđ)





*Những thú thể thao, giải trí trên hồ.*

đêm đi Reno, Lake Tahoe. Họ mua rất nhiều món kỷ niệm như hình con cá đẽo bằng gỗ thông, những bưu thiếp và sách vở nói về lịch sử trong vùng.

Mười ngàn năm trước vùng Lake Tahoe đã có người ở là 3 bộ lạc người da đỏ thuộc sắc tộc Washoe. Năm 1844 John C. Fremont là người da trắng đầu tiên nhìn thấy hồ Tahoe khi ông ta đứng trên đèo Carson Pass cao 10,651 ft. Năm 1852 hồ nước được đặt tên chính thức là Lake Bigler sau khi John Bigler, thống đốc thứ 3 của California, hướng dẫn đoàn tìm kiếm lên vùng núi Sierra để tìm cứu những di dân. Năm 1880 vào tháng 10, một hãng đánh cá đã bắt hơn 70,000 pounds cá Trout từ hồ Tahoe. Thập niên 1890 Lake Tahoe là nơi nghỉ mát của giới thượng lưu từ San Francisco, Sacramento, từ đó những khách sạn bắt đầu xây cất như Tallac House, Tahoe Tavern và Glenbrook Inn. Năm 1904 có đến 80 tàu đánh bắt cá trên hồ Tahoe thu dụng hàng ngàn nhân công. Năm 1917 chính quyền ra luật cấm kỹ nghệ đánh bắt cá hoạt động trên hồ. Thập niên 1920-1930 những con đường quanh hồ được trải nhựa và dân số gia tăng mạnh cho đến ngày nay.

**TRỊNH HẢO TÂM**
*(Cali ngày tháng Đông sang*
*Hai Ngàn Lẻ Tư)*

Cùng một tác giả, đã phát hành sách ký sự du lịch "Trên Những Nẻo Đường Việt Nam".

Sách dày trên 300 trang, nhiều hình ảnh Việt Nam, giá 15 US$.

Nhà sách Văn Bút phát hành và đã có bán tại các nhà sách toàn quốc. Ở xa liên lạc tác giả, cũng giá 15 US$ sách được gởi đến tận nhà:



NGƯỜI VIỆT

TÀI TRỢ ĐỊA ỐC
ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN
XÂY CẤT NHÀ CỬA

# Nhà Đất

MUA BÁN NHÀ ĐẤT
SANG NHƯỢNG CƠ SỞ THƯƠNG MẠI
TRANG TRÍ NỘI THẤT

THỨ SÁU - SỐ 6964 - 31 tháng 12, 2004 (20 tháng M. Một năm Giáp Thân)

FRIDAY, DECEMBER 31, 2004 - NGƯỜI VIỆT D1

## Lãi suất tài trợ địa ốc nhích lên chút xíu vào những ngày cuối 2004

NGÔ ĐỒNG

Vào những ngàu cuối năm 2004, lãi suất tài trợ địa ốc của tất cả mọi chương trình đều nhích lên cao hơn chút xíu so với mấy tuần lễ trước đây. Nhìn vào bảng niêm yết lãi suất của các công ty tài trợ, người ta có cảm tưởng thị trường tuy nhúc nhích chậm chạp giống các bước đi đúng đỉnh của bố già Greenspan ở Ngân Hàng Trung Ương, dân sống trong ngành địa ốc hay tài trợ địa ốc cũng đều không vui.

Cách đây ba tuần lễ, Frank Nothaft, phó chủ tịch kiêm kinh tế gia trưởng của Freddie Mac bình luận rằng lãi suất tài trợ địa ốc trên cả nước xuống thấp hơn vì kỹ nghệ tài trợ phản ứng lại với bản phúc trình trong tháng 11-04 của Bộ Lao Động cho hay số công việc làm vào những tháng cuối năm không được khá như người ta dự liệu.

Vào thời gian đó, lãi suất tài trợ địa ốc chương trình vay lãi suất cố định 30 năm trung bình trên cả nước là 5.71% (tuần lễ cuối tháng 11 đầu tháng 12 trung bình là 5.81%); chương trình vay nợ 15 năm lãi suất cố định là 5.14% (tuần lễ cuối tháng 11 đầu tháng 12 trung bình là 5.23%). Trong khi đó, lãi suất theo chương trình thả nổi dựa theo chỉ số "Treasure-in-

Tiếp trang D2



## Bảo vệ bất động sản của mình trước mọi biến chuyển kinh tế

TỪ VĂN THẠCH



"Cho dù các lời tiên đoán rằng thị trường địa ốc có thể sắp tuột dốc" là lời đọa quá đáng của những người bi quan, bao giờ cũng nên nghĩ đến một kế hoạch dự phòng để bảo vệ bất động sản, cơ sở đầu tư căn bản của tất cả mọi gia đình." Tạp chí Business Week trong số ra cuối năm 2004 khuyến cáo như thế.

Trong cả năm 2004, rất nhiều khu vực đô thị Hoa Kỳ có trị giá nhà tăng tuy không nhiều không nhanh như năm 2003 nhưng vẫn tăng rất đáng kể, nếu kể chung mấy năm gần đây.

Kể từ năm 1999 đến hết năm nay, trị giá nhà biệt lập (single family resident) ở New York tăng 78%, theo các dữ kiện thống kê của Sở Giám Sát Thị Trường Địa Ốc Liên Bang OFHEO (Office of federal Housing Enterprise Oversight). Trị giá nhà gia tăng còn nhiều hơn nữa ở các khu vực khác. Chẳng hạn, trong thời gian 5 năm nói trên, khu vực Miami tăng 87%, khu vực Los Angeles (gồm chung cho quận Cam) tăng được 97% và khu vực San Diego tăng tới 115%.

Mấy năm qua, trị giá nhà gia tăng nhanh hơn mức độ gia tăng lợi tức của cư dân địa phương. Bởi vậy càng ngày càng có nhiều người bị đẩy ra khỏi thị trường mua nhà chỉ vì lợi tức của họ không cho phép họ mua nổi.

Căn cứ vào tình hình thị trường địa ốc và tình hình thị trường tài trợ địa ốc, một chuyên viên kinh tế, Robert Shiller, của trường đại học Yale (ở thành phố New Haven tiểu bang Connecticut) cho rằng trị giá nhà gia tăng gần như đã sắp hết chu kỳ tăng trưởng của nó (cyclical peak). Nhưng cho dù lời dọa nạt là thị trường địa ốc sắp tới lúc sụt giá đến nơi, ông nói rằng không đến nỗi như vậy nhưng dù là các nơi vẫn có trị giá nhà gia tăng, cũng nên chuẩn bị đầu óc và một số phương cách hầu ngăn chặn sự thiệt hại có thể xảy đến cho gia đình mình, cho mái nhà trên đầu mình.

**Muốn phòng thủ thì phải làm gì?**

Hãy nên tránh vay thêm nợ, tránh xài thẻ tín dụng (nếu không có khả năng trả dứt số tiền nội trong một hai tháng), và nói chung, tránh xài phí, xa xỉ vào những nhu cầu không cần thiết khi thấy có các lời báo động rằng nền kinh tế có chiều hướng tăng trưởng chận lại.

Hãy có cái nhìn đề dặt về thị trường địa ốc. Đành rằng quí vị (nếu ôm nhiều nợ và trong trường hợp khẩn cấp) có số tiền khá lớn nằm trong căn nhà, có thể bán nhà để rút ra từ đó một số tiền đáng kể để trang trải. Nhưng nên nhớ đó có phải là điều quí vị muốn không? Hay là "cực chẳng đã"? Nhất là khi trang trải nợ xong rồi thì sẽ không còn cơ hội mua lại căn nhà khác nữa? Hoặc là, trường hợp tồi tệ hơn, khi quí vị muốn bán nhà nhưng nhà mất giá và vấn đề bán cũng không hoàn toàn trong các điều kiện thị trường thuận lợi thì sao? Hoặc khi muốn vay thêm một món nợ dựa vào trị giá căn nhà (equity)

Tiếp trang D2

Help-U-Sell® REAL ESTATE

SMART SOLUTION REALTY

14214 Brookhurst Street., Garden Grove CA 92843
(Trong khu mái ngói xanh, giữa Westminster và Hazard)
WWW.HELPUSELL.COM/SMARTSOLUTIONSREALTY
(714) 638-0488



THIÊN NGA (Tina Vũ)
THÀNH VŨ
Broker/Owner

CÁCH DỄ DÀNG NHẤT, NHANH CHÓNG NHẤT
để bán căn nhà của quý vị và giúp
TIẾT KIỆM được HÀNG CHỤC NGÀN đồng
TIỀN HUÊ HỒNG (Commission).

$3,950* Set Fee
Áp dụng cho các căn nhà dưới 500K
* Listing office Commission
Không phải trả bất cứ lệ phí nào trước
CẦN SỰ HỢP TÁC CỦA AGENTS

| HOME PRICES | Under $500,000 | $500,000 - $700,000 | $700,000 - $999,000 |
|---|---|---|---|
| TRADITIONAL (6%) | $18,000 - $30,000 | $30,060 - $42,000 | $42,060 - $59,940 |
| HELP-U-SELL FEE** | $3,950 | $5,950 | $7,950*** |
| YOUR SAVING | Up to $26,050 | $24,110 - $36,050 | $34,110 - $51,990 |

(So sánh dựa trên 6%Huê Hồng)




10632 Morningside DR., Garden Grove, CA 92843
* 3 PN, 1.5 PT
* Nhà rộng khoảng 1213 SF.
$493,000




16721 Viewpoint Lane #145A, Huntington Beach
2 PN + 1 PT, nhà rộng 752 sqft.
gần H.B. Pier
1 Garage
$310,000




Condo in Santa Ana
4189 W 5th St Unit G2, Santa Ana, CA 92703
2PN, 2PT,
nhà rộng 950 sqft.
$269,000




8851 Lampson Ave.#E, Garden Grove, CA 92841
3 PN, 2.5 PT.
Rộng khoảng 1380 sqft
$399,000




11924 Brookhaven st. #71,GG. Ca92840
Condo 2PN - 2PT, trên con 2 tầng. (1 PN - 1PT dưới nhà)
Rộng khoảng 1081 SF. Garage 2 xe. có cổng an toàn




20857 Cabrillo Lane, Huntington Beach CA 92646
4PN, 2.5 PT, rộng khoảng 2,600 sqft.
Cách biển 1/2 Mile




TRIPLEX IN ANAHEIM
1 Unit: 3PN, 2PT
1 Unit: 2PN, 2PT
1 Unit: 1PN, 1PT
$699,000

UNIVERSITY PARK
ESTATES IN LONG BEACH
695 SILVERA AVE.,
LONG BEACH, CA 90803
* 4 Bedrooms * Approx. 3147 sqft
* 3 Bathrooms of Living Space
$950,000




600 N. Euclid St., Santa Ana, CA 92703
* Building Sqft.: 683
* Lot size: 5782
* Rent: $2100/month
$549,000

$ CẦN TIỀN GẤP $
Chúng tôi có nhiều chương trình thích hợp cho quý vị
MUA NHÀ, TÁI TÀI TRỢ, LẤY TIỀN RA hay MƯỢN NỢ NHỈ, HELOC
Mọi thắc mắc xin liên lạc THIÊN NGA & THÀNH VŨ: ON-LINE MORTGAGE SERVICES
(714) 638-0488
FREE: Appraisal FREE: Credit Report
Ask for approval before looking for house.
* APR's not computed, rates are subjected to change w/o notice.

Realty $AVERS
9411 Bolsa Ave, Ste. D. Westminster, CA 92683
info@realtysavers.net
Tel: (714) 531-1416 - Fax: (714) 531-8901
Smart Solution For Realty Services
L/Li Bùi Mạnh Cường - Nguyễn Minh Tuấn - Nguyễn Mạnh Chi
Kinh Nghiệm - Uy Tín - Thành Thật




Foothill Ranch
5 BR, 3 BA - 3,000 sqft
$ 854,900




6 BR, 4 BA - 3,800 sqft
$899,000 - 999,000
XSTR: Edinger/Harbor




RANCHO SANTA MAGARITA
5 BR, 3 BA - 2,610 sqft
$ 739,000




Anaheim Hills
4 BR, 2.5 BA - 2,335 sqft
$ 639,000

Bán Nhà
Chi phí Listing từ
$3,500

Mua Nhà
Tiết kiệm lên đến
$10,000
Free!
- Escrow Fee
- Loan Fee
- Title Fee
- Credit Report
- Appraisal Fee
Xin vào thăm trang nhà REALTYSAVERS.NET để truy cập MLS listings mới mỗi ngày

FIRSTTEAM® REAL ESTATE, INC.
20100 Brookhurst St. Huntington Beach, CA 92646
* Mua, Bán nhà, Commercial, Residential, Condo
email: tammyle@firstteam.com email:vickytu@firstteam.com



TAMMY LE
Realtor
www.firstteam.com/tammyle
(714) 595-1044



VICKY TU
Realtor/ Notary Public
www.firstteam.com/vickytu
(714) 350-3240




Menifee Lake: Nhà đẹp, built 1989. 3PN, 2.5PT




MIDWAY CITY: Nhà 2 master bedrooms, 2.5 bath, built 1984. 1329 sqft living space.




604 N. Rancho Santiago, Orange
Nhà đẹp xây 1971, 2 tầng, 3PN + Loft, 2PT rộng 2200 sqft. Đất 7800 sqft.




GARDEN GROVE: 3PN, 1PT, RV access, corner lot




HUNTINGTON BEACH: NHÀ MỚI. 4PN, 3.5PT. Xây 2001, nhà rộng 3000 sqft.




WESTMINSTER: Nhà 3PN, 2.5PT, built 1994.Nhà rộng 1580 sqft.

TẬN TÂM - THÀNH THẬT - NHANH NHẸN - UY TÍN
Sự hài lòng của quý vị là phương châm làm việc của chúng tôi.

## Lãi suất tài trợ địa ốc nhích lên chút xíu vào những ngày cuối 2004

*Tiếp trang D1*

dexed ARM" là 4.15%, nhích xuống có chút xíu từ 4.15% của tuần lễ trước đó.

Nhưng đến cuối tuần lễ thứ ba của tháng 12, ngày 23-12-2004, Freddie Mac tổng kết tình hình thị trường trong một tuần lễ cho hay, lãi suất tài trợ địa ốc chương trình lãi suất cố định 30 năm trung bình trên cả nước là 5.75%, nhích lên chút xíu so với tuần lễ trước đó là 5.68%; chương trình vay nợ 15 năm cố định là 5.18% mà tuần lễ trước đó là 5.14%. Chương trình vay nợ lãi suất thả nổi là 4.17% không có gì gọi là cách biệt so với tuần lễ trước đó là 4.18%.

Đối với các chương trình lãi suất cố định sự lên xuống thay đổi như vậy không có gì đáng kể để mọi người phải âu lo. Nhưng khi Ngân Hàng Trung Ương tiếp tục nâng lãi suất đoản kỳ liên ngân hàng, thị trường tài trợ lãi suất thả nổi thì có biến chuyển tâm lý rõ rệt. Ai cũng vậy, người ta sợ rằng cứ đà này, lãi suất thả nổi còn lên cao hơn nữa thì số tiền trả hàng tháng chắc chắn sẽ lên nhiều hơn.

Vì phản ứng tự vệ "tự nhiên" như thế, bản phúc trình của Freddie Mac cho thấy số hồ sơ xin vay tiền mua nhà qua các chương trình lãi suất thả nổi ARMs (Adjustable Rate Mortgages) đã giảm sút hẳn, so với mấy tháng trước đây.

"Trong tháng 11 2004, tỉ lệ số đơn xin vay nợ qua các chương trình ARMs (so với các chương trình vay nợ lãi suất cố định (Fixed-Rate Mortgages) là 34%. Tháng Mười trước đó, tỉ lệ này là 36%. Giới tiêu thụ phản ứng lại với việc Ngân Hàng trung Ương gia tăng lãi suất liên ngân hàng." Frank Nothaft nói.

Dịp này, ông còn tiên đoán rằng sang năm 2005, tỉ lệ đơn xin vay tiền mua nhà qua các chương trình lãi suất thả nổi sẽ chiếm khoảng 30% đến 35% của thị trường tài trợ địa ốc.

Như chúng tôi đề cập trên mục này nhiều lần, lãi suất tài trợ ở khu vực quận Cam, và nói chung cả California luôn luôn thấp hơn mức lãi suất của cả nước. Chuyện dễ hiểu. California là thị trường địa ốc lớn nhất Hoa Kỳ, số nhà cửa mua bán cao gấp bội các tiểu bang khác, giá nhà lại thuộc hàng cao nhất nước. Các nhà tài trợ phải cạnh tranh nhau để giành lấy khách hàng.

Cách đây hai tuần lễ, lãi suất tài trợ địa ốc ở khu vực quận Cam, chương trình 30 năm lãi suất cố định, là 5.375%. Trong ngày 30-12-04, lãi suất loại này là 5.5%, tức tăng lên 0.125%. Với chương trình tài trợ 15 năm cố định, ngày 30-12-04 là 4.875% trong khi ngày 15-12-04 là 4.75%.

Cho một số tiền vay $300,000 với lãi suất 5.5% trả trong 30 năm, hàng tháng người ta phải trả $1,703.37, trong khi cũng chương trình này nhưng lãi suất 5.375% thì phải trả hàng tháng cho ngân hàng là $1,679.91. Sai biệt giữa hai mức lãi suất này là $26.46.

Cũng vay số tiền vừa nói qua chương trình trả nợ 15 năm lãi suất cố định, nếu lãi suất là 4.875, hàng tháng người ta phải trả là $2,352.89. Nhưng lãi suất thấp hơn 0.125% thì hàng tháng phải trả nợ $2,333.50, tức đỡ được $19.39 và cũng chẳng nhiều gì.

Như một kỳ báo trước có đề cập, chuyên viên kinh tế của Hiệp Hội Địa ốc Hoa Kỳ phỏng định lãi suất tài trợ địa ốc cho năm tới sẽ nằm trong khoảng 6.5%. Các tiên đoán về tình hình thị trường tài trợ thường bị các yếu tố mới xảy đến làm thay đổi nên có khi trúng có khi trật.

Vào một kỳ tới, chúng tôi sẽ trình bày ý kiến của một số chuyên viên tài chính nổi tiếng về các dự đoán của họ đối với thị trường tài trợ địa ốc trong năm 2005.

**Ngô Đồng**

## Bảo vệ bất động sản của mình...

*Tiếp trang D1*

cũng không gặp thời gian hoặc hoàn cảnh thuận lợi (lãi suất cao, chỉ vay được rất ít v.v...) thì sao?

Cũng giống như chuẩn bị sẵn để đối phó với một trận bão hoặc một cơn động đất, một cơn giông lốc bất ngờ, không bao giờ là một điều thừa thãi, Tạp chí Business Week tham khảo với một số chuyên viên kinh tế tài chính nổi tiếng, và dưới đây họ đưa ra một số đề nghị:

Cần phải chuẩn bị sẵn tiền bạc để trả tiền nhà (mortgage payment) cùng với các khoản phí tổn bắt buộc khác (như tiền thuế bất động sản, tiền bảo hiểm nhà, bảo hiểm xe, bảo hiểm y tế v.v... ít nhất là 6 tháng để phòng ngừa trường hợp người kiếm tiền chính trong gia đình bệnh hay mất việc bất ngờ. Chuẩn bị được như vậy, người ta tránh phải bán nhà hối hả vào lúc chẳng may thị trường địa ốc đi xuống. Một trong những cách nên làm là xin sẵn một thẻ tín dụng dựa trên trị giá nhà (Equity Credit Line) càng nhiều càng tốt (khi mà trị giá nhà của quí vị còn rất lớn nhờ thị trường đang lên và ngân hàng còn đang hồ hởi dụ quí vị vay nợ). Tuy nhiên, đừng dùng tới nó cho tới khi có chuyện khẩn cấp.

Để dành được càng nhiều tiền càng tốt và tiêu càng ít càng tốt. Theo các con số thống kê gần đây nhất cho thấy, mức tiết kiệm của dân chúng Hoa Kỳ đã giảm xuống còn bên dưới 0.2% của tiền kiếm được để tiêu pha hàng tháng. Đây là mức tiết kiệm của dân chúng gần với mức thấp nhất từ trước đến nay. Một số vị chủ nhà thì nghĩ rằng họ không cần phải tiết kiệm tiền bạc làm chi, vì trị giá nhà tăng lên nhanh chóng là cái "con gà đẻ trứng vàng" của họ rồi. Nhưng đó chỉ là một thứ chứng chỉ trên giấy. Khi thị trường địa ốc tuột dốc, sự giàu có nằm trong căn nhà tự động xói mòn hay biến mất. Bởi vậy lời khuyên chung của giới chuyên viên tài chính là quí vị chủ nhà nên tiết kiệm tiền bạc kiểu cổ điển xưa nay: làm nhiều tiêu ít. Khi nền kinh tế còn có nhiều dấu hiệu bấp bênh, không nên lấy tiền từ căn nhà (equity) để ném vào chứng khoán. Vì nếu chứng khoán mất giá, người ta vẫn phải tiếp tục trả đầy đủ món nợ vay dựa vào căn nhà, cả vốn lẫn lãi. Nếu cắt bỏ được các khoản nợ không cần thiết, người ta có thể tránh được chuyện phải bán nhà vào lúc giá nhà sụt xuống, khi các ngân khoản dự trữ tiết kiệm trong nhà phòng khi "trái gió trở trời" chẳng còn đồng nào.

Hãy thận trọng coi thị trường địa ốc như một nguy cơ hơn là một cơ hội để làm giàu nhanh chóng. Nếu quí vị nghĩ rằng cần phải bán nhà để giải quyết chuyện tiền bạc hoặc nhu cầu chỗ ở một cách khác, đừng chần chờ theo kiểu đợi xem khi nào giá nhà lên tới mức cao nhất. Đây là một ẩn số không ai biết trước. Thông thường nhà cửa để mua bán và có giá cả thuận lợi vào mùa hè hoặc khi mùa lạnh vừa qua đi. Nếu người nào có nhu cầu mua nhà lại muốn đợi cho tới khi nhìn thấy giá nhà tuột xuống đáng kể sẽ quyết định mua, đây cũng là một hy vọng không mấy thực tế vì sẽ không ai biết lúc nào là lúc giá nhà thấp nhất. Nhiều người lường lự khi giá nhà khoảng $200,000 đã phải mua nhà vào lúc nó $400,000. Đây là chuyện không phải hiếm xảy ra.

Với quí vị chủ nhà có ý định bán nhà vào năm tới, nên chuẩn bị đối phó khi thị trường có thể xuống giá. Nên tính trước là khi mình muốn giữ nhà lại để ở cho tới khi giá thị trường lên trở lại thì phải tính kế hoạch sống trong nhiều năm, khi quí vị có khả năng chờ đợi thị trường mà không phải vội vã.

**Các khu vực có giá nhà tăng nhanh**

Trong đoàn kỳ, theo sự phân tích của tạp chí Business Week, những khu vực trong mấy năm gần đây có giá nhà tăng nhanh (chẳng hạn các thành phố dọc theo biển của tiểu bang California)

*Tiếp trang D16*


Century 21 Olympic Team

Bán Nhà gọi
Mua Nhà gọi
Tài trợ gọi
Tài tài trợ gọi
Tiền lời thấp gọi

MONIQUE NGUYEN (714) 310-6731



Monique Nguyen Reator

30 năm * 5.50 % | 15 năm * 4.85 %

* 1.95 % phần lời

GG.:
Nhà mới lên thị trường:1380 sqft., 3PN, 2.5 PT, cửa sổ mới, sân rộng, Hồ bơi. Giá $565,000

Westminster
Nhà biệt lập ở chung cư, có view đẹp, 2PN, 2PT, gần 1200 sqft, xây 1973, sẵn sàng dọn vào giá rất rẻ. $340,000

Seal Beach
Nhà tuyệt đẹp, khu rất tốt, 3PN, 1.75 PT, 1500 sqft., đất 5800 sf., chủ về hưu, giữ nhà rất sạch. $620,000. Có thể thương lượng (xin lấy hẹn)

Nhà mới lên thị trường Xin gọi để biết chi tiết

- Mua nhà lần đầu
- Không cần tiền down
- Không cần chứng minh việc làm và lợi tức
- Self employed
- Bad Credit
- Interrest Only
- Cash out
- Làm Loan trên toàn nước Mỹ

SANG TIỆM KIM HOÀN: Trong khu thương mại đã lâu năm, đông khách vãng lai. Ngay trung tâm Little Saigon. Bao gồm Tủ trưng và dụng cụ. Chủ muốn về hưu.

* Rates are Subject to change without notice



HỌC ĐỊA ỐC! HỌC ĐỊA ỐC

Hãy ghi danh theo học khóa cuối tuần lớp luyện thi

" BẢO ĐẢM THI ĐẬU"

" NO CRASH" Course

Chúng tôi bảo đảm bạn sẽ thi đậu ngay lần đầu tiên kỳ thi Địa Ốc của Tiểu Bang

Nếu sau khi đã học xong khóa học về Địa Ốc "NO CRASH" của chúng tôi, bạn không thi đậu chúng tôi sẽ hoàn trả lại 100% học phí

Khoá học mỗi Thứ Bảy & Chủ Nhật

T&A ASSOCIATES
REAL ESTATE SCHOOL
(714) 720-7732
(714) 385-2817

Không Đậu Không Trả Tiền

10121 Westminster Ave., Garden Grove, CA 92843

GIẢNG SƯ HƠN 25 NĂM KINH NHIỆM

Cần tiền mua nhà ■ Xây nhà ■ Đầu tư

Statewide Real Estate Lending Corp. Direct Lending: (714) 720-7732



Học một nghề tự do không bị ràng buộc giờ giấc hay laid-off

HỌC ĐỊA ỐC

* Do chính **Giáo Sư Nguyễn Tiến Đạt**, trên 20 năm kinh nghiệm giảng dạy các môn địa ốc cao cấp tại các Đại Học Hoa Kỳ (Advance R.E. Courses). Và đã đào tạo nhiều chuyên viên địa ốc thành công trong cộng đồng Việt Nam.
* Học các phương thức đầu tư, tài trợ địa ốc, thủ tục mua bán bất động sản, Escrow - Appraisal...
* Chương trình học giảng bằng song ngữ Anh - Việt dễ hiểu cho mọi trình độ. Do chính **Giáo Sư Nguyễn Tiến Đạt** giảng dạy.
* Tốt nghiệp được cấp chứng chỉ tương đương với 3 tín chỉ đại học (3 units) để thi lấy bằng địa ốc.

CHỈ HỌC 8 CHỦ NHẬT

CÓ CÁC LỚP BROKER
LICENSE RENEW / HÀM THỤ
Có Chương Trình Hoàn Trả Học Phí 100%
- Giảm Học Phí Cho Quý Vị Diện H.O.

GIỜ LÀM VIỆC:
Mon - Fri: 1PM - 5PM
Sat -Sun: 9:30AM - 3PM

LỚP CẤP TỐC LUYỆN THI R.E. LICENSE

BẢO ĐẢM KẾT QUẢ - Không đậu học lại miễn phí

Phụ trách: Nguyễn Thế Thông.

* *1 lớp cho người đã có giấy báo thi và 1 lớp cho người đã học hết Principle, đã nộp đơn thi hay mới có giấy báo.*
* *Cấp tốc ôn kỹ bộ Principle và tích cực tập giải đáp thật nhiều các đề thi mới nhất.*
* *Tất cả các lớp đều có tài liệu học, câu hỏi thi, lời giải đáp và ngữ vựng dịch sang tiếng Việt cho người kém Anh Ngữ.*

HỌC MỖI TUẦN 3 BUỔI

1 LỚP ĐÀO TẠO LOAN OFFICER và Giới Thiệu Chỗ Làm. Kiếm Tiền Ngay.

Ghi tên, hỏi chi tiết: 714-775-1909 / 626-282-2244

15751 Brookhurst St., # 230 trên lầu, Westminster, CA 92683
(giữa MC Fadden và Edinger)



EVER GREEN NURSERY

LARGEST SELECTION OF FRUIT TREES - BONSAI - ORCHIDS

ĐỦ CÁC LOẠI CÂY TUYỂN CHỌN: CÂY ĂN TRÁI - CÂY CẢNH
CÂY BÓNG MÁT - ĐỦ CỠ CÂY BONSAI - CÁC LOẠI FLOWER BED

ĐẶC BIỆT: ■ Red Maple Nhật Bản (có 15 gals, 24" box giá khác) 1 gal. $25

■ Flowering Quince: cây hoa Đào Nhật Bản rất đẹp, hoa trắng, đỏ, hồng 5 gals $20-$25

Có nhiều loại cây trồng trong nhà

MỘT RỪNG CÂY ĐỦ LOẠI XANH TƯƠI, GIỐNG TỐT HOẶC CHIẾT CÀNH MAU RA TRÁI - CÂY NHẬP CẢNG

- Đầy đủ tất cả các loại cây ăn trái và hoa nhiệt đới.
- Hoa Magnolia, Hoa Mai, Hoa Đào, Hoa Đào Nhật Bản, cây Đào trái, Cây Quất, Cây Quít, Cây Cam, Cây Lựu, Hồng Dòn, Mận, Táo Tàu, cây Tắc Philippine, cây Alovera, nhiều loại Flower Bed
- Đầy đủ các cây Palm, Japanese Sago-Palm.
- Ổi xá lị, Cây Phong Lá Đỏ, các chậu cây Bonsai v.v...
- Bình, Chậu Bonsai, các Vật dụng cắt tỉa, uốn, phân bón v.v...
- Nhận giao hàng (nếu mua trên $300.00)




Nhận: VISA

8592 Garden Grove Blvd., Garden Grove, CA 92844
Tel.: (714) 537-8877 * Fax.: (714) 539-2244
Open: Mon-Sat: 7 AM - 5 PM * Sunday: 12 PM - 5 PM



EXCEL REALTY



13861 Beach Blvd., Suite 29, Westminster, CA 92683
Office 714.890.9072 - Fax 714.898.6189

" Tận tụy với nghề nghiệp để mang lại lợi ích tối đa cho thân chủ"



TIẾN NGUYỄN
R.E Broker
Cel 714.724.1796
excelrealtyca@yahoo.com

MICHELLE CAO
Realtor
Cel 714.423.9777
mcaoemail@yahoo.com

NEW LISTINGS!




7852 Daisy Circle, Huntington Beach
(pốc S. Talbert / W. Beach)
5 phòng ngủ - 4 phòng tắm - 3,000 Sqft. Nhà mới năm 2001. Chỉ cách bờ biển 2 miles.




1131 W. Hampshire Ave. Anaheim
(pốc Ball / Walnut)
3 PN - 2 PT. 1,500 Sqft. Prewired Internet CAT-5 Cables, Recessed Lighting, Professional Custom Built, enclosed patio. (w/permit).




11769 Tulip Ct, #1 Fountain Valley
(pốc Harbor / Edinger)
Open House: Sat Jan. 01, Sun Jan. 02 from 11 AM to 5 PM
3 PN-1.5 PT - 1,220 Sqft. Căn bìa dãy. Association thấp ($168/Month) đẹp, sáng sủa. Chủ giữ kỹ. Townhouse.




10381 Monitor Drive, Huntington Beach
(pốc Yorktown / Brookhurst)
4 PN - 2 PT - 1,459 Sqft. Nhà rất ấm cúng cách bờ biển 1.5 mile. 2 xe garage (attached)

Chúng tôi có new listing mỗi ngày





RE/MAX Discovery

■ Residential ■ Commercial
■ Investment ■ Financial

"Commitment to Excellence"
Kim Tran
Real Estate Broker Asso.
714-932-3767

Nhà 2 tầng @ Huntington Beach, $950,000, 5PN, 4PT, Nhà rộng 3,300 sqft., đất 5800 sqft. Tân trang, đẹp, Mái ngói.

Nhà đẹp @ Irvine $625,000. 4PN, 2PT. Nhà rộng 1591 sqft. Khu tốt.

FAST FOOD @ Huntington Beach, $90,000, Địa điểm rất tốt. Good income.

*Sang mối may gối và quầy bán hàng ở LA. Công việc nhẹ, lợi tức cao.*



Mai Thi
Real Estate Agent
714-720-3826

NHẬN LÀM LOAN: NHÀ, REFINANCE, MOBILEHOME

Member of Realty Investment Association Of California

16185 S. Brookhurst St., Fountain Valley, CA 92708



ARIZONA

TÀI TRỢ ĐỊA ỐC
MUA - XÂY - ĐẦU TƯ
DI CHUYỂN
NHÀ - ĐẤT - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI
TRÊN TOÀN ARIZONA VÀ NHIỀU TIỂU BANG KHÁC

1-866-477-8558
10429 South 51st Street # 215 • Phoenix, AZ 85044



ANNA TRẦN
CHARTER FUNDING
BKBR0105645

# Nên kiểm soát hệ thống máy móc và căn nhà mỗi năm một lần

VƯƠNG THUẬN

Mùa lạnh năm ngoái, vào một ngày rất lạnh, hệ thống sưởi của nhà tôi giở chứng ỳ ra không làm việc. Gia đình tôi ráng chịu lạnh một đêm rồi sáng hôm sau gọi thợ.

Gọi cho ba bốn tiệm chuyên sửa hệ thống máy lạnh, máy sưởi, tôi mới được biết rằng, ngoài nhà tôi ra, còn nhiều người khác cũng đang chờ thợ đến sửa. Cho nên, chúng tôi phải chờ ba ngày sau, thợ mới tới. Không những thế, chúng tôi phải chờ họ "order" (đặt mua bộ phận thay thế) vì hệ thống sưởi nhà tôi thuộc loại cổ, không tiệm nào sẵn đồ thay thế. Và tôi phải tốn $650, cộng với gần một tuần lễ chịu lạnh.

Hệ thống máy sưởi của nhà tôi là loại nhỏ, nếu mua mới, chỉ khoảng $1,500 mà thay một bộ phận nhỏ trong trường hợp khẩn cấp, tốn đến gần một nửa tiền hệ thống máy mới. Bà chủ nhà của tôi rèn rỉ càm ràm chuyện lạnh nhưng tôi chỉ thấy số tiền sửa máy quá cao. Khi gọi thợ sửa chữa trong trường hợp khẩn cấp, thợ sử a chữa loại gì cũng vậy, họ đến với một cái máy chém thật ngọt.

Hệ thống máy sưởi máy lạnh, mái nhà, bình nước nóng, hệ thống ống dẫn hơi, dẫn nước, dẫn ga, những thứ này có thể hỏng một lúc nào đó, nhiều khi vào những lúc không thuận tiện nhất, nếu chúng ta không có một chương trình bảo trì thường xuyên hàng năm. Bảo trì thường xuyên có nghĩa là tốn một số tiền nhỏ để gọi thợ chuyên môn đến để kiểm soát, điều chỉnh những gì cần thiết để nó hoạt dộỳng trong tình trạng tốt nhất và đỡ tốn kém năng lượng nhất.

Hàng xóm người Mỹ của tôi, nhất là gia đình sát hai bên nhà tôi, nhiều nhà hàng năm đều gọi thợ tới để bảo trì nhiều thứ trong nhà của họ. Họ cũng gọi cả thợ đến để xét mối mọt và tình trạng mái nhà nữa. Gia đình tôi thuộc loại ỷ y và lười.

Hàng năm, chúng tôi nhận được các quảng cáo giá

Tiếp trang D16




## THAM DỰ BUỔI THUYẾT TRÌNH MIỄN PHÍ

ĐỀ TÀI: MUA ĐẤT VÀ MƯỢN NỢ XÂY NHÀ?

❶ Bạn có ý định mua một lô đất để xây căn nhà lý tưởng hoặc phá nhà hư cũ để xây mới nhưng không biết thủ tục như thế nào? Cách mượn nợ mua đất ra sao? Hoặc bạn đã làm chủ một lô đất và muốn biết nhà băng có thể cho mượn được bao nhiêu?

❷ Chương trình mượn nợ xây nhà khác với nợ mua nhà ra sao? Có những chương trình nào có thể phù hợp với khả năng tài chánh của bạn ví dụ như không cần chứng minh tiền lương hoặc tín dụng không được tốt lắm.

❸ Trước khi gặp nhà băng để thảo luận về việc mượn nợ, bạn cần biết chuẩn bị những chứng từ gì hoặc hoàn tất những thủ tục nào ví dụ như làm xong bản vẽ, đơn xin xây nhà được chấp thuận…, Công trình xây cất tốn kém là bao nhiêu, vật liệu loại nào…

❹ Công ty xây cất của bạn cần phải trải qua những thủ tục gì để được nhà băng chấp thuận cho xây.

❺ Quá trình nhà băng cho mượn tiền ra sao? Có bao nhiêu giai đoạn. Mọi giai đoạn cần sự hợp tác của bạn hoặc công ty xây dựng ra sao?

❻ Thủ tục chia đất (subdivision) ra sao? Gồm những giai đoạn nào? Bạn có biết nếu một mảnh đất được chia ra từ 5 lô trở lên. Ngoài sự chấp thuận của thành phố, mà còn phải có sự chấp thuận của department of real estate.

❼ Những điều gì bạn cần phải biết trước khi mướn công ty xây cất. Bản báo cáo này được sáng tác bởi tiểu bang California. Nếu bạn muốn một bản copy, xin hãy vào www.cslb.ca.gov. hoặc email eric at erictran@imax-mortgage.com

Để được giải đáp những vấn đề nêu trên. Xin hãy đến tham dự **Buổi Hội Thảo** hoàn toàn **Miễn Phí** do Công ty **Imax Mortgage** tổ chức:

Địa Điểm: **Trường Địa Ốc, 15751 Brookhurst Street #230, Westminster, CA 92683**
*(giữa McFadden và Edinger, khu Little Saigon Radio)*
Ngày: **Thứ Bảy 15 tháng 1 năm 2005**
Giờ: **Từ 2 giờ trưa đến 4:30 giờ trưa**
Liên Lạc: **Eric Tran, 714-775-4659**

Buổi hội thảo được sự bảo trợ của Giáo Sư **Nguyễn Tiến Đạt, Trường Địa Ốc** (Real Estate Institute USA).
Và sự bảo trợ của **Cali Escrow Inc.**, Khi Mua hoặc Bán nhà, xin hãy chọn **Cali Escrow. 714-210-2712**

## HOUSE FOR SALE



3531 Pecan Street, Irvine, CA 92606

Offered at **$695,000** "A motivated Seller is looking for serious buyer"

* Built in 1974 with tile roof
* Total sqft: 2,200 (approx)
* Lot size: 5000 sqft (approx)
* 4 bedrooms
* 2.5 baths
* Formal dining room
* Huge family room
* 02 fireplace "Wow"
* Low HOA @ $33/month
* 2% comm.

**Nelson Realty & Investment**
*Nelson, Mac Vo / R.E. Brokers*
7841 12th Street
Westminster, CA 92683
Office: (714) 893-5920, Fax: 379-0031
Cell: (714) 206-4276 Mac Vo
Cell: (714) 679-0362 or 653-8383
Email: nelsonvo02@yahoo.com

## GOLDENWEST KITCHEN & BATH

6930 Westminster Blvd., Westminster, CA 92683
*(Corner of Goldenwest & Westminster)*
TEL: (714) 892-2113 FAX: (714) 892-2557




- Chuyên sang sửa Phòng Tắm và Bếp từ A đến Z.
- Hãng sản xuất Cultured Marble, Onyx và Granite tuyệt đẹp không có grout lines.
- Bath tubs, shower pans và Vanity tops.
- Cabinets, Kitchen Countertops.
- Construction, installation & design (Lic. B790872)

FACTORY DIRECT FOR LESS
Open Tuesday-Sunday

## $ RICH $ MORTGAGE LENDERS

LÃI XUẤT ĐANG THẤP THỜI CƠ TỐT NHẤT ĐỂ CASH OUT

- Foreclosure • Bad Credit
- Bankruptcy • Khó Mượn Tiền

Commercial & Construction Loan Available

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

NHÂN VIÊN THÀNH THẬT, KÍN ĐÁO, TẬN TÂM, VUI VẺ

ĐẶC BIỆT
Chúng tôi có chương trình NO DOWN
Không cần chứng minh Income

Cần tuyển R.E. Agent và Loan Officer Commission cao

Nhận khách hầu hết các tiểu bang (Specialized Out of State Loan)

*Bảo đảm sẽ giúp quý vị hoàn tất hồ sơ nhanh chóng. Xin gọi chúng tôi liền!*

12447 Lewis St. # 106, Garden Grove, CA 92840
714. 663-2256 * 714. 458-6823

## EXCEL INVESTMENTS, INC.



9348 Westminster Blvd., Westminster, CA 92683
Office: 714-698-0343 * Fax: 714-893-6126
Kinh Nghiệm - Tận Tâm - Nhanh Chóng



ANNA LÊ
714-348-8335

ASHLEY NGÔ
Senior Loan Officer
714-679-1876

Mua bán cơ sở thương mại, đất đai, apartments, shopping center và commercial building

- 100% FINANCING
- NO DOWN
- Có chương trình cho mượn tiền với tiền lời thấp từ 1%. Có 4 cách trả payment mỗi tháng để quý vị lựa chọn thích hợp cho người đầu tư cũng như mua nhà lần đầu.
- CHUYÊN VỀ COMMERCIAL LOAN

NEW LISTING:

- 5 Units Huntington Beach: 2PN, 2PT. Giá $1,029,000.
- 4 Units Huntington Beach: 2PN, 1PT. Giá $899,000.
- 4 Units Anaheim: 2PN, 1PT. Giá $799,000.
- 4 Units Anaheim: 3PN, 2PN, 2PN, tất cả đều 1PT. Giá $829,000.
- 2 Units Fullerton: giá 599,000.
- Condo 1PN, 1PT vùng Stanton: $194,900.
- Office for rent: Góc Trask & Brookhurst, gần Enterprise Rental Car, rộng 400 sqft, trên lầu. $850/tháng.

## PALMDALE • LANCASTER

2 thành phố đang phát triển rất mạnh, cơ hội tốt để đầu tư. Cần mua bán nhà, đất, cơ sở thương mại, 1031 Exchange, xin liên lạc Wesley hoặc Peter.



WESLEY LAM
*Broker Associate*
Your Choice Does Matter!
626-824-6838
661-733-6412
For Chinese call Wesley



SOLD $153,000
3PN, 2PT Condo.



SOLD $310,000
4PN, 2.5 PT, thảm mới, sơn mới, hệ thống máy lạnh.

- Lancaster 2.5 mẫu gần đường lớn, có điện, gas. $42,000
  2.5 mẫu xây cất nhà và cho phép nuôi ngựa. $72,000
  2 miếng 2.5 mẫu mỗi miếng $24,900
  2.5 mẫu gần đường lớn $49,000
  8.26 mẫu gần đường lớn cho phép xây nhà $55,000
- California City 30 mẫu gần đường lớn. $90,000.
- Mojave 4.83 mẫu cho phép xây nhà. $29,000.
- Rosamond 2 miếng, 2.5 mẫu mỗi miếng, $39,000.
- Lake Arrowhead 3300 sqft cho phép xây nhà. $17,000.
- Palmdale 5630 sqft, cho phép xây nhà, gần freeway $14,000



SOLD $499,000
4PN, 3PT,
rộng 2,835 sqft.



Brand new KB home
3-7 PN, 2.5 PT, rộng 3488 sqft.
$396,900



PETER LE
*Realtor associate*
*Full Time Agent*
*Full Time Commitment*
661-236-6964
661-942-9135
For Vietnamese call Peter

Palmdale Office: 1405 W. Rancho Vista — RE/MAX ALL PRO — CHUYÊN NGHIỆP • TẬN TÂM • THÀNH TÍN — Lancaster Office: 43997 N. 15th St. West

*Thi Lấy Bằng*

## CALIFORNIA REAL ESTATE LICENSE

$99

$99 luôn cả bài học - mọi thứ bạn cần để thi đậu bằng Địa Ốc California

**Bảo Đảm 100%**
Nếu Bạn Thi Không Đậu, Chúng Tôi Sẽ Hoàn Tiền Lại.

Xin gọi số: **888-774-6300**
400 S. Beverly Drive, # 210, Beverly Hills, CA 90212
*(Hãy viếng mạng lưới tại: www.californialicense.com)*

Xin cho biết quảng cáo nầy để nhận được 10% giảm giá

# Làm gì với bản tiểu sử tín dụng được phát chùa?

HỒ ĐIỆP

Chắc hẳn nhiều người trong số cư dân tiểu bang California đã yêu cầu các công ty dữ liệu tiểu sử tín dụng (Credit Reporting Companies) cung cấp bản tiểu sử tín dụng (credit report) để coi chơi.

Đạo luật FACTA (Fair and Acurate Credit Transactions Act) được ban hành và có hiệu lực từ ngày 4-12-2003 nhằm bổ túc cho một đạo luật khác trước đó FCTA (Fair Credit Reporting Act) giúp cho khoảng 200 triệu người trên cả nước Mỹ có tên trong kho dữ liệu khổng lồ của 3 công ty Equifax, Experian và Trans Union, cơ hội kiểm soát bản tiểu sử tín dụng của mình mỗi năm một lần mà không phải trả bất cứ khoản lệ phí nào.

Kể từ ngày 1-12-04, khoảng 70 triệu cư dân các tiểu bang phía tây Hoa Kỳ được cơ hội sớm, so với hai khu vực miền trung và phía đông, để gửi yêu cầu đến địa chỉ AnnualCreditReport.com, hoặc nếu muốn gọi điện thoại, thì gọi số (877) 322-8228. Người nào muốn yêu cầu bằng thư tay thì có thể gửi đến địa chỉ Annual Credit Report Service, P.O. Box 105281, Atlanta, Ga.30348-5281.

Lý do mà toàn thể 200 triệu người không thể cùng một thời gian yêu cầu lấy bản tiểu sử tín dụng miễn phí vì hệ thống điện toán không đủ khả năng tiếp nhận lời yêu cầu quá nhiều, dẫn đến tình trạng "kẹt cầu" hay cả hệ thống có thể hỏng. Bởi vậy, các tiểu bang miền trung tây (Midwest) chỉ có thể yêu cầu từ ngày 1-3-05, các tiểu bang phía nam thì từ ngày 1-6-05 và sau cùng các tiểu bang miền đông, đến ngày 1-9-05 mới xin được.

Như chúng tôi từng trình bày nhiều lần trên trang báo này, có đến 50% các bản tiểu sử tín dụng của mọi người là có chi tiết sai hoặc thiếu sót. Người ta đã thấy chuyện khiếu nại với các công ty dữ liệu điện toán, buộc họ cắt bỏ các dữ kiện không có, hoặc phải điều chỉnh các chi tiết sai. Rầu ông nọ cấm cẳm bà kia là chuyện "thường ngày ở huyện" nơi các bản tiểu sử tín dụng. Hàng ngàn người họ Nguyễn, hay họ Trần, họ Lê và cũng có chữ lót là văn và cùng là tên Hung. Vì trong danh sách nước này đều bằng Anh ngữ, nó không thể đánh dấu để phân biệt ông nào là Hùng, ai là Hưng. Ông nào là Dung, ai là Dũng, ai là Dụng, ai là Dưng. Bà nào là Nga, bà nào là Ngà v.v... Nhiều khi là sự lầm lẫn xáo trộn số an sinh xã hội, đôi khi là lẫn ngày sanh tháng đẻ, có khi là sai địa chỉ chỗ ở v.v...

Một số người chưa bao giờ cần dùng đến bản tiểu sử tín dụng để vay nợ thì cho đây là chuyện chẳng cần để ý. Nhưng những người đã từng xin vay nợ và bị rắc rối hay từ chối, thì một bản tiểu sử "đẹp trai" là điều vô cùng quan trọng.

"Tôi luôn luôn khuyến cáo tất cả mọi người là nên kiểm soát bản tiểu sử tín dụng của mình mỗi năm ít nhất là một lần. Riêng cá nhân tôi, mỗi năm tôi ngó vào nó đến hai lần." Bà Christine Karpinski, tác giả cuốn sách "How to Rent Vacation Home by Owner" viết như vậy.

Tại sao? Tại vì, như chúng tôi vừa trình bày ở trên. Tỉ lệ sai chạy và thiếu sót vô cùng lớn trong hệ thống kho dữ liệu của cả ba công ty nói trên. Họ ghi nhận, thu nhặt và mua dữ liệu từ rất nhiều nguồn khác nhau trên cả nước rồi "đổ đồn" vào một kho. Các sự sai sót do hệ thống điện toán và lỗi lầm có thể đến từ nhiều phía kahlc nhau, gây ra và cuối cùng nằm trên các bản tiểu sử tín dụng của từng người.

"Các công ty dữ liệu tín dụng xưa nay nổi tiếng là có tỉ lệ sai chạy rất lớn mà họ thì cũng nổi tiếng là không phục vụ sốt sắng dễ dàng gì." Bà Karpinski nói. "Khi thấy nó có chỗ không đúng, quí vị yêu cầu điều chỉnh thì họ làm việc với quí vị để tìm nguyên nhân và sửa đấy, nhưng không nhanh như quí vị tưởng."

Bởi vậy, theo bà, cách tốt nhất cho mọi người là khi có cơ hội được cấp một bản tiểu sử tín dụng miễn phí, nên lấy sớm và điều chỉnh càng sớm càng tốt.

Bà kể cho biết bà là nạn nhân của hệ thống dữ liệu tín dụng không hoàn hảo kể trên.

Hồi năm 2002, bà làm "offer" mua một căn nhà nhưng không vay được nợ vì bản tiểu sử của bà có nhiều tì vết xấu mà chúng đều là của ai khác bị cắm vào hồ sơ tín dụng của bà. Cho đến nay, bà vẫn còn kiện cáo để xóa những chỗ đó mà vẫn chưa xong.

Bởi điều chỉnh những chỗ sai sót nhiều khi cần một thời gian dài, nếu có cơ hội để điều chỉnh trước mà không làm, sự thiệt hại đó nằm về phần mình vào lúc cần đến nó nhất.

"Bản tiểu sử tín dụng cần phải xem xét để điều chỉnh sai sót mỗi năm một lần. cái gì thấy không đúng là phải sửa liền, không chậm trễ. Người ta khi nào đối diện với công việc vay nợ ngân hàng để mua nhà mới thấy đây là điều nhìn lúc đầu thấy nhỏ nhưng lại vô cùng quan trọng có thể làm hỏng chuyện." Bùi Cường, chủ một văn phòng địa ốc và tài trợ địa ốc ở Westminster nói. "Kinh nghiệm cho tôi thấy, khi tôi dắt người ta đi kiếm nhà để mua là tôi đã thúc họ xin bản tiểu sử tín dụng để coi trước và chuẩn bị. Vì khu mua được nhà rồi, bắt đầu làm thủ tục vay nợ mà gặp trường hợp phải sửa chữa bản tiểu sử tín dụng rắc rối nhiều, rất là trở ngại."

Một người khách hàng của người viết bài này đã phải chấp nhận lãi suất cao hơn 0.25% vì tì vết xấu trên bản tiểu sử tín dụng mà vợ chồng họ không kịp thời giờ sửa chữa trước khi hết hạn hợp đồng mua nhà. Chủ bán nhà cho hay họ có hai người đang đợi để mua với giá cao hơn $30,000 nếu vợ chồng ông bằng lòng bỏ

**Thế nào là một bản tiểu sử tín dụng?**

Bản tiểu sử tín dụng (Credit Report) là một bản liệt kê sử dụng các khoản nợ đã được vay, số trương mục, tiểu sử trả nợ các khoản đó đúng kỳ hạn hay trễ hạn, hoặc không trả. Bản tiểu sử tín dụng cũng ghi trên các trương mục, mức tối đa người ta được vay, số nợ đang có hay đã trả xong. Và cả những lần người ta làm đơn xin vay mà không sử dụng đến tín dụng cũng "bị" báo cáo cho các công ty dữ liệu. Ngoài ra, bản tiểu sử tín dụng cũng ghi các lần mà người ta bị "lien" (ghi một món nợ trên một tài sản nào đó vì không trả nợ), bị sở thuế áp nợ (tax lien), bị tòa án cưỡng chế đòi nợ (judgements) và cả những lời ghi nhận các hành vi trả nợ không sòng phẳng và nhiều thứ ghi chú khác nữa.

"Nếu một người bị một thành phố phạt về tội đậu xe trái luật và không chịu trả tiền phạt, thành phố xin án lệnh tòa án áp nợ (judgement lien), hoặc là sở thuế áp nợ (tax lien), y phí cho nhà thương mà người ta không trả (unpaid medical bills), tất cả đều bị thông báo cho công ty dữ liệu tín dụng. Mỗi khi có số tiền nào đó mà người ta không trả, chủ nợ nhờ một công ty đòi nợ (collection agency) đòi, dù được hay không, cũng đều là tì vết xấu, rất xấu và ảnh hưởng lớn đến điểm số tín dụng của người ta." Michael Johnson, tác giả cuốn sách "Borrow your way to wealth" viết như vậy.

*Tiếp trang D15*


SOUTH COAST STONE SUPPLY
CÔNG TY ĐÁ HOA NAM AN
WHOLESALE & RETAIL
GIÁ RẺ NHẤT VÙNG FREE ESTIMATE
GRANITE COUNTERTOPS * TILES
VANITIES / KITCHEN, RESTAURANT, OFFICE, BATHROOM CUSTOM DESIGN
Phone: (714) 590-8992 * Fax: (714) 590-2896
11664 Trask Ave., Garden Grove, CA 92843 (Giữa Newhope & Harbor)
2'X8' COUNTERTOP From $98

CONTRACTOR WELCOME
Mở cửa 7 ngày

VestaStrategies
ĐỪNG TẶNG KHÔNG CHO CHÍNH PHỦ 25 PHẦN TRĂM TIỀN LỜI ĐỊA ỐC CỦA QUÝ VỊ!
Sau khi quý vị đã làm việc cực nhọc, dành dụm tiền bạc và đầu tư một cách khôn ngoan; chính phủ liên bang muốn lấy 15% tiền lợi nhuận của quý vị. Tiểu bang California thì muốn lấy 9.3% tiền lời, rồi sẽ giữ lại 3.33% tổng số tiền thu khi quý vị bán nhà đất.
Một kế hoạch "Hoãn chuyển 1031" (gọi là 1031 exchange) sẽ giúp quý vị trì hoãn việc đóng thuế và tránh không phải đóng số thuế 3.33% kể trên.
Tất cả các gia đình giầu có ở Mỹ đều sử dụng kế hoạch 1031 exchange để gia tăng tài sản.
Xin quý vị gọi điện thoại ngay hôm nay để tìm hiểu thêm về phương pháp an toàn để làm giầu và trì hoãn trả thuế một cách hợp pháp này.
Xin gọi: Eryn Yen Trac (714) 865-9198

BAKERSFIELD Realty & Investment
4545 Stockdale Hwy., Suite D, Bakersfield, CA 93309
Office: 661-835-1777 * Direct: 661-816-7497 * Fax: 661-835-1661

New Listing!
Brand New 3 bedrooms, 2 baths, never lived in, 1,390 sqft. Front and backyards are fully landscaped with auto sprinkler, khu tốt.
(North Country Meadow area) $239,950

Steven Khanh Doan
Broker/Owner
• Công ty địa ốc của người Việt Nam đầu tiên tại Bakersfield
• Bakersfield là thành phố đang phát triển rất mạnh
• Cơ hội tốt để đầu tư về Commercial, Residental và Đất
Little Saigon is coming soon to Bakersfield
Mọi chi tiết xin liên lạc Steven Khanh Doan: 661-816-7497

ĐẤT BÁN !!!
Dân số California được ước lượng sẽ tăng gấp đôi vào năm 2020.
Bây giờ là lúc làm chủ một miếng đất còn giá rẻ tại Nam California
(2.5+ mẫu đất giá từ $15,000 với $1,500 down, trả $136.93/ tháng).
Hãy đi coi đất cùng chúng tôi, đưa đi và ăn trưa miễn phí. Để biết nơi nào là vùng đất mở mang trong tương lai tại miền Nam Cali.
Chúng tôi có đất bán gần phi trường lớn và bên trong thành phố. Chúng tôi có chương trình tài trợ với tiền down ít, trả tiền thấp hàng tháng và không cần phải chứng minh.
Muốn biết thêm chi tiết, xin gọi: AURORA G. YARCIA
Tel: (949) 768-5496 * Cell: (949) 292-8153
CA Real Estate Agent
CAPITAL HOLDINGS, INC.
YOUR REAL ESTATE SOURCE
9233 Charles Smith Avenue ■ Rancho Cucamonga, CA 91730
Phone (949) 768-5496 ■ Fax (949) 768-7810
1-866-586-4650
Ask for Aurora G. Yarcia
Muốn biết thêm chi tiết xin vào web site: www.got-land.org

Aurora Yarcia
Lic # 01212458

Help-U-Sell * HAPPY HOME *
9031 Mc Fadden Ave., Westminster, CA 92683
Quý vị có nhu cầu mua nhà, bán nhà. Vay mượn nợ địa ốc và tái tài trợ (Finance, Refinance). Có Listing mới mỗi ngày. Xin liên lạc:
DAVID VINH MAI (714) 713-8552

DAVID VINH MAI (R.E. Agent)
NHÀ HÀNG ở góc BROOKHURST & WESTMINSTER: Rộng, thoáng đẹp. Vì không có người trông coi, chủ cần sang lại với giá $99,900

SOLD
9311 ACCLURE AVE, WESTMINSTER
Nhà 3PN, 2PT, đất rộng gần 7000 sqft, nhà đã được Remodeled, bếp mới, thảm mới
Giá bán $494,900
NHÀ Ở ORANGE: 4PN, 2 PT, xây năm 1978, rộng hơn 1,900 sqft, sơn mới, mái mới, nhà đẹp, trần cao, corner lot, chung quanh có tường, hồ cá Koi, nhiều cây ăn trái.
Giá $599,500
TOWNHOUSE GARDEN GROVE 3PN, 2.5PT, có patio xinh đẹp, nhà bếp thoáng mát, phòng ngủ rộng rãi, trần cao có 2 car garage cửa tự động, đặc biệt tiền khu thật rẻ.


華財人務
ADVANCE FINANCIAL
PC MORTGAGE - PC REALTY
9081 Bolsa Avenue # 201, Westminster, CA 92683
MUA / BÁN NHÀ - VAY TIỀN UP TO 100%
APARTMENT / COMMERCIAL / CONSTRUCTION
Adjustable 1.250%
15 Years Fixed 5.000%
30 Years Fixed 5.500%
* Rate subject to change without notice.
- HOME EQUITY LOAN - NO FEE CHARGED
- Lãi Xuất Thấp Nhất
- Thủ Tục Dễ Dàng, Nhanh Chóng
- Lệ Phí Rẻ Nhất Vùng Orange County
- Hồ Sơ Không Được, Không Thu Lệ Phí
BẢO ĐẢM APPROVAL
BANKRUPTCY OK
BAD CREDIT ✓ OK
FORECLOSURE ✓ OK
NO PAY STUBS ✓ OK
NO W2 ✓ OK
NO TAXES ✓ OK
潘家洲
PETER PHAN
(714) 720-1818
CHUYÊN NGHIỆP – KINH NGHIỆM
Thông thạo tiếng Quan Thoại, Quảng Đông

# CLASSIFIED ADS NGƯỜI VIỆT — NGƯỜI VIỆT RAO VẶT — CLASSIFIED ADS NGƯỜI VIỆT

### THỂ THỨC ĐĂNG RAO VẶT

* Trong vòng 25 chữ đầu: $5.00 một ngày, thêm mỗi chữ $0.10, mỗi chữ/mỗi ngày; chữ LỚN ĐẬM tính thêm $0.50 mỗi chữ/mỗi ngày.
* Giá đăng liên tục nhiều ngày (25 chữ đầu): 3 ngày: $10; 5 ngày $15; 1 tuần: $20; 4 tuần: $70.
* Rao vặt đăng nhiều hơn một item (xe, nhà, apt, phòng...): từ item (xe, nhà, apt, phòng...) thứ nhì trở đi, mỗi item phải trả thêm $5/tuần. Mỗi item sau không quá 10 chữ.
* Xe bán, trong nội dung rao vặt phải ghi bằng số (license plate#) hoặc số sườn (VIN).
* Rao vặt đã đăng lên báo, muốn sửa nội dung cần trả thêm $5.
* Chúng tôi chỉ đăng bù rao vặt đánh sai số phone hoặc địa chỉ, hoặc đăng sót ngày. Ngoài việc đăng bù (hoặc bồi hoàn số tiền tương đương) những ngày bị sai sót, chúng tôi không chịu trách nhiệm liên đới về những thiệt hại có thể gây ra do việc đăng sai hoặc đăng sót.
* Người đăng rao vặt chịu trách nhiệm hoàn toàn về lời cáo đăng.
* Rất tiếc, chúng tôi không thể nhận qua điện thoại các yêu cầu sửa chữa hoặc ngưng.
* Chúng tôi chỉ có thể nhận rao vặt qua điện thoại của những khách hàng có mở Account thường xuyên và đóng tiền deposit. Xin mời quý vị đến tòa soạn để Account.
* Rất tiếc, chúng tôi không gửi báo đến khách hàng đăng rao vặt, xin vui lòng mang theo biên nhận đến tòa báo để nhận báo biếu.
* Nhật báo Người Việt dành quyền từ chối đăng một rao vặt không cần nêu lý do.

### Ở XA MUỐN ĐĂNG RAO VẶT

* Ở xa, quý khách có thể gửi thư để đăng rao vặt, xin đọc kỹ THỂ THỨC ĐĂNG RAO VẶT ở bên trái. * Xin gửi check hoặc money order trả cho NGƯỜI VIỆT tương ứng với số chữ, số ngày đăng..., kèm theo nội dung viết rõ ràng hoặc đánh máy. Xin ghi rõ muốn đăng trong mục nào, số ngày muốn đăng và ngày bắt đầu đăng.
* Cắt mẩu rao vặt ở cuối trang để điền vào là cách tiện nhất.
* CHÚ Ý: Nếu quý khách không ghi đầy đủ các chi tiết nói trên, chúng tôi sẽ tùy nghi đăng vào ngày sớm nhất, vào mục rao vặt gần nhất và đăng một số ngày tương đương với số tiền đính kèm và quý khách không thể khiếu nại.

*Xin ghi ngoài bì thơ:*

**NGƯỜI VIỆT / RAO VẶT**
**14771 MORAN ST.**
**WESTMINSTER, CA 92683**

### LIÊN LẠC VỀ RAO VẶT

Tại Orange County:
NGƯỜI VIỆT / RAO VẶT
14771 Moran St. Westminster, CA 92683
*Tel:* 714-892-9414
*Fax:* 714-894-1381
*Email:* raovat@nguoi-viet.com

Tại Los Angeles County:
Văn Phòng NGƯỜI VIỆT/LA
1023 S. San Gabriel Blvd. San Gabriel, CA 91776
Hanks Wu - Ngọc Mai
Tel: 626-292-7004
*Fax:* 626-292-7005 *Cell:* 626-497-1304
*Email:* raovat@nguoi-viet.com

Tại South Bay Los Angeles County:
Văn Phòng NGƯỜI VIỆT/South Bay
15632 Crenshaw Blvd. Gardena, CA 90249
*Tel:* 310-515-1963 *Fax:* 310-715-1383
*Email:* raovat@nguoi-viet.com

### THỨ TỰ CÁC MỤC RAO VẶT


100 - Nhà Cho Thuê
110 - Apt Condo Cho Thuê
120 - Phòng Cho Thuê
200 - Cần Thuê Nhà Phòng
300 - Nhà Bán
400 - Xe Bán
500 - Sang Nhượng Cơ Sở
600 - Việc Làm
630 - Việc Nhà
640 - Việc Hãng Xưởng
650 - Việc Hair/Nail
660 - Việc Văn Phòng
665 - Việc Chợ Nhà Hàng
670 - Việc Thợ May
700 - Dịch Vụ
702 - Du Lịch
706 - Bảng Hiệu
710 - Sửa Máy Móc
720 - Sửa Xe
740 - Sửa Nhà, Tiệm
742 - Dọn Nhà
744 - Sửa Ống Nước
746 - Làm Vườn
747 - Giặt Thảm
750 - Dạy, Huấn Luyện
760 - Vay Mượn, Đầu Tư
770 - Sức Khoẻ, Thẩm Mỹ
780 - Tử Vi, Chiêm Tinh
800 - Linh Tinh
820 - Cơm Tháng
830 - Giữ Trẻ
850 - Bán Các Loại
900 - Nhắn Tin Thông Báo


**RAO VẶT NGƯỜI VIỆT: NHANH CHÓNG - HIỆU QUẢ - TIẾT KIỆM**



## 100 - NHÀ CHO THUÊ

### HOUSE FOR RENT

100-5L-062204/124158
Stanton - townhouse 2 tầng rộng, 3PN, 2.5BA + loft. Dining Rm, Living Rm, Kitchen & Fire place, 2 car garage. Trần cao. Nhà sạch sẽ & đẹp, có sẵn trước & sau. Khu rất yên tĩnh, có hồ bơi. Gần Fwy 22, trên đường Beach/Lampson. Nhận Housing $1,650/mo + 1 mo deposit. Available 1/15/05. L/L: 714-728-8863.

100-28L-091004/135848
Nếu Quý vị có credit tốt trên 700, có việc làm vững, Qúi vị có thể mua nhà không cần down, thay vì phải mướn nhà. L/L 714-651-5105.

100-14L-111204/146116
Townhouse 3PN/2.5PT, thảm, sơn mới, thay gạch nhà bếp mới. Dọn dẫu 12/04. Giá $1650, deposit $1650. Đ/C 17108 ASH st. H.B #4, gần Beach & Warner. L/L Kim 714-799-0620, 408-896-1853 cell. 408-492-8594 (8 to 6PM). 714-200-5952

100-14L-120304/146684
Nhà 5 phòng 1 tuổi. Khu sang 1020 Gilbert và La Palma, Anaheim, cho mướn thường hay housing, vô 1/1/05. LL: 408-225-2940 cel: 408-839-2271 gần trường, Freeway

100-7L-120704/146991
Nhà lầu 4 phòng ngủ, 3 phòng tắm rất đẹp (built in 2004), rất rộng với 1 phòng ngủ và 1 phòng tắm ở dưới lầu, khu vực rất an ninh, góc đường Westminster NewLand, sân sau rất rộng, nhiều chỗ đậu xe. Cho thuê $2,750., chủ muốn cho người có công việc và tín dụng tốt mướn. Xin gọi số 714-797-1080 hoặc số 714-894-3422 (English speaking please)

100-21L-121404/147871
Nhà 4 phòng cho thuê, thành phố Orange. Liên lạc A Hiệp. H. 714-538-6267, cell: 714-343-3105

100-11L-122004/148549
Cho thuê nhà 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm (gần đường lớn Euclid + 4). Housing OK. Có thể thuê từng phòng. Dọn vào đầu tháng 1/05. Phone 714-554-4963. Ô.Ban. Để lại lời nhắn

100-14L-122104/148657
Nhà lầu mới 3PN/2 1/2PT góc Newland & Garden Grove cho thuê $2100/tháng. Nhận housing gọi 714-534-8947 or cell 714-478-8624

100-14L-122104/148700
Nhà GG, 3PN, 1.75 PT, Sơn thảm mới. Góc Brookhurst + GG Blvd. Cho mướn. Xin LL: 714-553-5090

100-7L-122104/148727
Townhouse Westminster. Góc Beach/Westminster. Ba phòng ngủ, hai phòng tắm, sơn mới, thảm mới, 2 car garage attached, laundry hook-up, nhận housing. Dọn vào đầu tháng January. Gọi 562-926-9424

100-14L-122204/148789
Ontario nhà mới xây 3 phòng ngủ 2.5 phòng tắm, mới tinh sạch sẽ, khu có hồ bơi Basketball/BBQ Patio. L/L Trang 714-269-3869.

100-14L-122204/148790
Nhà G.G + Ninth St dư 3 phòng tiện gia đình thuê hoặc độc thân, người cao niên, không hút thuốc. LL 714-636-9592. 417-1155.

100-14L-122304/148891
2 căn nhà lớn, đẹp, khu tốt, 4 phòng ngủ, 3 phòng tắm, T/P Cypress rộng 2600 SQFT, $2600/tháng, T/P Orange Hill rộng 3300 SQFT, $3300/tháng. Gọi Hùng 714-425-2011 sau 8PM

100-7L-122404/148950
Bolsa/Beach. Nhà 2 tầng townhouse 3PN/2.5PT, 2 garage đi thẳng vào nhà. Thảm sơn mới, dọn 1/05, housing OK, giá $1500/M + deposit. Khuyến tình sạch sẽ. L/L Kim 963-6371 or 593-8386

100-7L-122404/148953
**NHÀ** rộng yên tĩnh an ninh, 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm, parking đầu nhiều xe, sẵn sàng để dọn vào tiền rent $1600/tháng. Xin Liên lạc ĐT: 714-260-2871


Tìm địa chỉ thương mại: YEARBOOK NGƯỜI VIỆT


100-14L-122404/149010
Moreno Valley. Nhà mới, 4PN, 3PT, 2 story, trần cao, Jacuzzi, gần Freeway, shopping, trường học, bệnh viện. Nhận housing. Home 714-839-0218, cell: 714-955-2130

100-14L-122404/149028
Nhà 3 phòng ngủ, 2 tắm $1800. 426 W.Aurora, South Coast Metro. Flower/McArthur. 714-378-0000

100-10L-122404/149032
Nhà 3 phòng ngủ 2 phòng tắm. Rộng trên 1600SQ, garage 2 xe. Đầu nhiều xe. Cho mướn $1700/tháng. Khu Lampson + Beach. L/L cell: 714-728-7509. H: 288-0493

100-7L-122704/149072
Nhà house xinh xắn sạch. Garden Grove gần Chapman & Ninth dư 3 room cho share. Ưu tiên nữ có job. L/L Heidi: 714-310-6635

100-4L-122704/149096
Nhà riêng 2 phòng ngủ 1 phòng tắm + bếp family room. Góc đường Golden West + Westminster cho thuê $1100 một tháng + $600 security deposit. Bao gas, điện nước. Không nhận housing, liên lạc ông Quang 714-206-2471 hoặc bà Mai 714-903-8821

100-7L-122704/149097
Nhà house 3PN, 2PT, gần chùa Huê Quang rất rộng có patio. Gần chợ Người Việt, có thể dọn vào bất cứ lúc nào giá $1700. L/L: 775-2826, 251-4852

100-7L-122704/149137
Nhà cho mướn 4PN, 2PT $1800/tháng + security dep & mướn 1 phòng, lối đi riêng, phòng tắm $500 (garage). Đất rộng 11,000 sqft, vùng G.G. Dọn vào ngay. Gọi cho Thương 714-458-5257 C

100-7L-122704/149141
Nhà riêng 3PN, 1.5PT góc Harbor/Trask gần nhà thờ Tam Biển, trường học, chợ. Không housing, trong ngoài rất mới. Dọn ngay. Giá $1650. L/L: 714-902-3784

100-7L-122704/149160
Brand new house (2900 sq.ft) Lake Forest. Riverside county 3 bedroom, 2 1/2 bath with large master bedroom and bath, tile floors, very large kitchen and very large backyard. Please call Kiek 714-350-9492. Rent is $1900 per month

100-7L-122704/149168
Nhà 3PN, 2PT, marble mới phòng khách, sân sau rộng mát, khu tốt. Giá rẻ gần park, chợ, tiện lợi đến xem sẽ thích ngay. 714-360-8446 hay 714-244-7371

100-4L-122804/149260
Magnolia/Westminster nhà mới. Add on rất đẹp rộng trần cao. Dọn vào anytime $1,100 + Deposit. Có máy giặt sấy. Jani 714-890-5385 or 791-3432.

100-7L-122804/149270
Nhà 4 bed, 2 bath gần shopping + trường học, góc Bolsa + Goldenwest, $2,350/tháng + deposit. Gọi cô Liên 714-642-7808 or 626-758-8875

100-5L-122804/149271
Nhà FV, 4PN, 2PT rộng thoáng. Dọn vào 1-05-05, một tháng $2050. Bao điện nước gas, phone 714-839-5680, 553-9258, deposit 1 tháng.

100-7L-122804/149272
NHÀ CHO THUÊ CHỈ NHẬN HOUSING.
4PN, 2.5PT, Nhà đẹp, an toàn, gated community, cạnh Favori Restaurant, góc First & Jackson. Đậu 6 xe. Dọn vào ngay. LL: 714-839-1526, cell: 408-691-6137

100-7L-122804/149273
Nhà cho thuê Garden Grove 4 phòng ngủ 2 phòng tắm, nhà bếp tân trang, gần Euclid và Trask. Liên lạc Ngày 714-630-5994, tối: 714-666-2549

100-7L-122904/149312
Nhà 4 phòng 2.5 tắm + bonus room, garage 2 xe, đậu nhiều xe gần nhà thờ Barbara, Euclid / Mc Fadden, Santa Ana. $1900/tháng. LL Van. Nhận Housing. 714-657-5500

100-4L-122904/149334
GOLDENWEST + TRASK. Nhà 4 phòng ngủ, 2 phòng tắm, cho mướn $1600/tháng. Gọi Quỳnh, 714-894-5373 dọn vào anytime.


Nhật báo nhiều độc giả nhất quảng cáo hiệu quả nhất
NGƯỜI VIỆT


100-14L-122904/149353
Nhà House cơ lầu 3 phòng ngủ, 1 phòng bonus, 2.5 PT, parking rộng rãi, phòng tắm mới, thảm mới, bếp mới gần chợ, nhà thờ, trường học. Giá $1,700/tháng. Dọn vào đầu tháng 2/2005. Liên lạc Cô Lý + Anh Hùng, P. 408-421-6581 (C).

100-14L-122904/149367
Townhouse vùng Westminster 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm nữa, 2 car garage, $1600/month. Dọn vô anytime. Gọi Ngọc 714-595-8983 or Bảo 714-460-3172

100-7L-122904/149369
Townhouse 3PN, 2.5PT trung tâm Little Saigon, Brookhurst + Hazard, sau chợ Quang Minh, cho thuê $1600/tháng + $1000 deposit, không nhận housing. LL: Richard. 714-396-7017

100-7L-122904/149392
Nhà house 2 tầng, 4PN, 2PT, 2 car garage, gạch mới, đất rộng thoáng mát, đậu xe thoải mái, góc Goldenwest, Trask. Nhận Housing $2000/tháng. 714-891-8572. 714-878-2673

100-28L-122904/149408
Westminster Nhà 5PN/2PT Parking rộng rãi Patio sạch sẽ khu yên tĩnh sau chợ Bolsa góc Bishop & Swallow gần trường Trung học & Tiểu học. Dọn vào anytime. LL: Nhà 951-736-0731. Cell 951-415-2200.

100-4L-122904/149409
Còn 1 phòng cho Nam độc thân. 13471 Galway St. G. Grove. Chủ bao gas, điện, nước, giết xấy. Giá hữu nghị $300/Mo. Ready to move-in. Thomas 714-903-3736 or Cell 714-262-7860. 262-7859.

100-7L-123004/149439
Nhà cho mướn 3PN 2 phòng tắm góc Harbor & Mac Fadden. Nhà mới sơn sạch sẽ. Giá $1500, xin gọi 714-748-4081 hay 714-971-4853

100-3L-123004/149533
**MIDWAY CITY**. Nhà mới tân trang 3Bed 2Bths gần trường học, góc Newland & Bolsa phòng tắm nhà bếp dếu mới sân đậu xe rất rộng, không có garage cho thuê $1650/mth. Chủ bao tốt cal. L/L Tuyet 714-373-2104, cell 814-6413, xin miễn housing

100-3L-123004/149582
Westminster. Townhouse. 2PN, 1½PT, sơn mới thảm mới, khu yên tĩnh. Nhận housing. LL Larry 714-843-0549

100-3L-122904/149313
ANAHEIM - Nhà 3PN, 3PT garage 2 xe, khu an ninh nhiều chỗ đậu xe, sát fw5, rent $1400, deposit $200. LL 714-635-1915, sáng trước 10 AM tối sau 9 PM

100-7L-122804/149229
FOUNTAIN VALLEY - Nhà 4-Plex 2PN + 2PT, garage, góc Newhope + Heil, gần trường học, khu yên tĩnh, $1300/tháng. Nhận housing. LL: ĐT. 714-654-6000

100-7L-121704/148301
G. GROVE - Townhouse cơ lầu 4PN/3PT, khu an ninh, có hồ tắm. Giá $1800 + deposit. Nhận housing. Dọn dẫu 01/01/05. L/L: 714-200-6176 or 714-251-9841

100-6D167-122304/148853
GARDEN GROVE - Nhà 2PN, 1PT $1250/Mo. trống, dọn vào 01/05. L/L bà Tuyết 714-636-1930 or Thủy 714-799-7161 để lại lời nhắn

100-14L-122304/148902
GARDEN GROVE - Condo 3PN, 2.5PT, đối diện chè Hiển Khánh cũ, gần chợ Đồng Hương & Viễn Đông, $1600/tháng. L/L: 626-485-3502

100-14L-122204/148818
HAWTHORNE - Nhà 4PN, 3.5PT, garage đổi mới sơn, rất đẹp, dọn vào ngay. Nhận housing. ĐT 310-329-1208, 323-234-8114 W.

100-14L-122704/149069
HUNTINGTON BEACH - Nhà 4PN/2PT gần chợ VN, trường học tốt, shopping, park... Nhà rộng có sẵn trước sau, cây ăn trái $2000. L/L: 714-234-9617, 925-0601, 454-3023

100-7L-122604/149037
ORANGE CITY - (Walk in to shopping center The Block, corner Block House). Khu sang trọng, yên tĩnh, gần fw 22, 57, 5. Nhà 2 tầng, 3PN, 2.5PT, 2 garage (1600 sqft), washer & dryer hook up inside garage, fireplace & central A/C & heating. Big closet & bing kitchens & new paint. Sẵn trước và sau rộng rãi. Giá $1800 + deposit. Housing OK. Move in a.s.ap. Jan.05. Cell: 818-913-4580. HM: 323-258-5957 after 8PM

100-7L-121704/148371
WESTMINSTER - Nhà đẹp, 2Bdrs, 1 bath, garage 1 xe, sân trước, sau rộng, chỗ đậu nhiều xe, gần park, nhà thờ, láng giềng tốt, an ninh. 626-552-2776

## 110 - APT CHO THUÊ

### APT FOR RENT

110-DL-092804/000016-B
WESTMINSTER - **WESTGLEN APARTMENTS** vùng Westminster 2PN + 1PT. Khu yên tĩnh, cổng ra vào, vbao gas nước rác. Không nhận housing. Đ/T: 714-891-8377

110-28L-101702/041678
$300 OFF. Anaheim beautiful apartments have 2 beds 1-1/2 baths $1090. 2 beds & 2 baths $1120. Spacious, walk-in closets, pantry fireplace vaulted ceiling, balcony, cable. Underground parking, pool, and laundry. Jocelyn 714-826-6674

110-12L-012904/102241
■ STANTON Apt 2PN rộng, 2PT thảm, sơn mới, khu lịch sự, an ninh, garage riêng, gần LITTLE SAIGON, trường học gần Beach/Cerritos. Nhận housing Gọi 714-719-2876.

110-33L-022004/105415
**CALESPANA APTS**
Apt 1 & 2 phòng cho thuê gần cho ABC Supermarket, rất sạch sẽ và rộng rãi, văn phòng nói tiếng Việt. Không nhận housing. Xin gọi 714-893-0519.

110-DL-022504/106167


**PARKSIDE COURT APTS**

Sống trong một cộng đồng thân thiện. APT 9 tuổi vừa mới remodel, an toàn, yên tĩnh. Có cổng an toàn, có người tuần đêm. Máy lạnh, suởi, máy báo động, hồ bơi, spa, phòng giặt mới. Free gas.

Gọi
**PARKSIDE COURT APTS**
4200 W.First St.
Santa Ana, CA 92704
**(714) 839-8928**


110-14L-042204/114620
THÁNG ĐẦU BỚT $200. Studio $760, Apt vùng Westminster, 1 phòng ngủ, 1 phòng tắm. Giá $865 + $300 deposit. Có phòng giặt, có hồ bơi. 714-373-8954 cell.

110-32L-100804/139671
Two and Three bedroom townhouse style near Brookhurst/Westminster, quiet, private yard, pool, carports, laundry rooms, near schools + stores. From $1,145. Courtyard Villas 714-638-3433.

110-34L-102804/142027
**Cinnamon Creek APTS.**
1+2 phòng ngủ. Ngay trung tâm Little Saigon, vắn phòng nói tiếng Việt. Không nhận housing. Giá đặc biệt tùy trường hợp. Gọi để biết thêm chi tiết. 714-531-6266

110-30L-121504/148075
Lafayette Apartment, 11201 Euclid Street, G.G. Move in Special: One Month Free. 1 bed 1 bath $925, 2 bed 1 bath $1150, gated, pool, laundry, no pets, call 714-537-0924, office hours Friday through Tuesday 11am to 5pm, or 310-640-3100, ext.148

110-14L-121704/148358
■ Vùng Anaheim. Khu tốt, garage, vườn nhỏ 1PN/1PT, giá $895/tháng. Địa chỉ 2283 W.Colchester, góc Brookhurst/Ball (Nhận housing)
■ Vùng Garden Grover, khuyến tĩnh, sửa mới toàn bộ, 3PN/2PT, giá $1350/tháng, 2PN/2PT, giá $1200/tháng. Góc Gilbert/G.G. Địa chỉ 13051 Gilbert. (Nhận housing).
■ Vùng Stanton cổng rào, sửa mới toàn bộ 1PN/1PT giá $850/tháng. Địa chỉ 7882 1st St. Góc Beach/Cerritos. (Nhận housing).
■ Vùng Anaheim, đường cut, sửa mới toàn bộ 2PN/1PT, giá $1150/tháng. Địa chỉ 2183 W. Brownwood. Góc Lincoln/Brookhurst. (Nhận housing).
L/L Thành/Gina 714-772-7550

110-14L-122104/148855
2 APT For Rent in Westminster 2 bed room 1 bath, 1 bedroom 1 bath. Quiet security gate, private patio, sec.8 across from Wal-Mart, shopping center, handcap accessible. Call 714-897-6919, 714-588-6850

110-14L-122404/148952
2B-1B recently remodeled, very clean, next to K-6 school, no pets, $1125, enclosed garage 714-898-3868

110-5L-122404/149008
Apartment for rent, số 7332 21 st #C T/P Westminster CA. 1 phòng ngủ, 1 phòng tắm, $800 and deposit, góc Olive và 21 st., Dọn vào ngay. LL: 714-724-5529, 714-897-4627

110-14L-122704/149051
APT Anaheim Gilbert qua Crescent gặp Greenacre queo phải số 2328 trên lầu 2 bed 2 bath cho thuê $1100. L/L: 714-251-0314

110-14L-122704/149150
Condo cho thuê. Westminster + Goldenwest 2-ngủ 2-tắm, 2-garages, washer/dryer hook-up, 2-ngủ, 1-tắm, 1-garage. Edinger + Beach, có hồ bơi, khu tốt, yên tĩnh. L/L 714-448-8987.

110-7L-122704/149159
APT G.Grove 2N + 2T, upstair. Cần single nữ share 1N + 1T $300 parking + cook thoải mái. Vô anytime. Lê Tuyến 714-657-8359, 539-1486 sayu 7PM

110-7L-122804/149211
Westminster Apt for rent, 2 phòng ngủ + 2 phòng tắm, rộng rãi, yên tĩnh, sạch sẽ, garage, laundry, bao nước, rác và Water heater. Dọn vào đầu tháng 2/05. Giá $1,175 nhận Housing. Góc Westminster và Golden West. LL Bích Ty. 714-505-0273, 714-726-4002

110-3L-122804/149281
4 Plex, GG. & Dale. Kiểu Style house 3PN, 2.5PT. Lót gạch, sơn mới, rent $1500/month + Deposit. Dọn vào đầu tháng 1-05. Nhận Housing. LL: Tòng 714-539-6544, 714-417-2093

110-10L-122804/149287
Cho thuê Apartment 1 phòng ngủ, góc Westminster và Newland gần chợ và trường học. $750/tháng. LL: Jennifer 714-585-4344

110-14L-122804/149290
Ở Thành phố Garden Grove & Anaheim có Apt 1 phòng ngủ, 1 phòng tắm, sạch sẽ và rộng rãi, bên trong mới hoàn toàn, 1 car garage, gần góc Katella & Euclid, dọn vào ngay. Nhận Housing $850/mos. dep. $500. 714-741-8020, 714-757-0041

110-7L-122804/149293
MONTERY PARK
Apt 2PN, 1PT, 2 chỗ đậu xe. Giá $980, bao nước rác. LL Mary 626-215-0228

110-3L-122904/149361
G.G. + Dale. Nhà ít người, dư phòng cho độc thân không nấu, giặt share. Đậu xe trong sân rào $250/tháng. Đ.T. 714-615-9976.

110-7L-122904/149373
Stanton. Nhà trệt (Duplex) có garage, 3 P ngủ, 2P tắm. Sơn & thảm mới. Bao nước, rác. Dọn vào anytime. Housing OK. Giá $1395/tháng. LL: 714-775-7878 or 714-330-4125

110-7L-122904/149384
Westminster Apartment 2 beds 1 bath garage gần Freeway 22 & 405, trường học, chợ. $1,150 deposit $500. 6622 Westpark Westminster # C. LL Ngọc 714-899-1206, 714-414-8837.

110-7L-122904/149394
1PN, 1PT, garage, bao gas điện nước rác, khu tốt vùng garden Grove, gần school, church, shopping. Giá $850. Dọn vào tháng 1. Gọi Trung. 714-200-8191, 714-531-3840

110-7L-122904/149402
Anaheim Townhouse 3PN/2.5PT 2 garage đi thẳng vào nhà gần Fwy 5, 91 và khu tốt. Dọn vào anytime 1,400 + 300 Deposit. 1320 W Pearl Blvd. 9280/ Tel 714-956-5699 John.


Cần tiền lạc thương mại: xem NGƯỜI VIỆT YEARBOOK


110-3L-122904/149405
ALHAMBRA
Apt. 2PN, 1PT, gần Bus, có bếp, tủ lạnh, có chỗ để máy giặt, sấy, $950/tháng. LL: Chi Hương. 626-284-5973.

110-14L-123004/149454
Galway Apartment 2 phòng ngủ, 1 phòng tắm, rộng, 12862 Galway street, Garden Grove, góc Brookhurst / Garden Grove, 1 garage và + 1 parking 1050/tháng. Gọi anh Thương 714-530-8216

110-3L-123004/149499
APT dư phòng cho share góc Goldenwest - Main, ưu tiên 2 vợ chồng sơn hoặc người lớn tuổi, gọi sau 5:00PM, nếu vắng nhà để message 714-892-9659

110-14L-123004/149566
2 Bedrooms, 2 bathrooms, enclosed car garage with washer/Dryer Hook ups, Huntington Beach, Housing Section 8 15 Okay. 714-529-5176

110-3L-123004/149571
Apt 2 phòng ngủ, khu yên tĩnh gần trường học, 3400 Del Monte góc Knott và Del Monte. Có thể dọn vô ngay. ĐT cô Thủy 714-894-3913.

110-3L-123004/149572
Apt nhỏ 1 PN, 1PT, góc Beach Westminster. Thuê $650. Có thể dọn vào đầu tháng. 714-235-3840.

110-28L-122204/148803
ANAHEIM - 1 bedroom from $810. Most utilities paid, carport, laundry, walk-in closet. Schools and shopping close. 1651 Pampas. 714-758-0550

110-28L-122204/148805
ANAHEIM - 2&3 bedroom from $1175. Move-in bonus on some units. Pools, Parks, playground, patio, A.C., Carports, hot water paid. 10070 Gilbert. 714-774-4090

110-28L-122204/148806
ANAHEIM - 1 & 2 bedroom from $785, all gas paid!, gated parking, laundry. Near schools and shopping. 9081 Cerritos. 714-827-5550

110-14L-122804/149242
ANAHEIM - 1 Bedroom Apartment close to schools, big shopping Ctr, close to bus stop, hot water, cold water, call: 714-778-3790

110-7L-122904/149287
ANAHEIM - 1 BR, large and quiet, garage, high ceiling, upstairs, walk-in closet, $875, close to 57 Fwy, 91 Fwy and shopping, 714-292-1838 or 714-797-0010

110-90L-110204/142534
GARDEN GROVE - Apartment 2 bed, 2 bath, pool, jacuzzi, laundry room, 2 car parking, dishwasher, no housing 714-554-4700 or 626-913-8839. $1150 or $1200 per month

110-28L-122204/148794
GARDEN GROVE - 2 Bedroom Villa $1150. Park, patio, pantry for W/Dryer, Carport and laundry. Large and quiet, schools and shopping nearby. 14101 Euclid 714-530-1242 or 714-897-6087

110-7L-122404/148991
GARDEN GROVE - Brookhurst/Lampson large 2 bedroom, 1 bath, gas/water trash paid, clean, quiet. 10332 Lampson Ave. $995/month. 714-657-9100

110-7L-122704/149067
GARDEN GROVE - Gần city hall (Euclid & Stanford). APT 2 bedrooms 1 bathroom. Khu yên tĩnh, mới tân trang toàn diện. Available Jan 15,2005. No housing, no pets $950/month, deposit $600. xin gọi 714-467-4588 or 714-902-3630


Cần tiền lạc thương mại: xem NGƯỜI VIỆT YEARBOOK


## THÔNG BÁO

**Trong dịp lễ Giáng-sinh 2004 & Tết Dương lịch 2005**
Tòa soạn Nhật báo NGƯỜI VIỆT sẽ mở cửa hoạt động theo lịch trình sau:

- Thứ Sáu 24 tháng 12, 2004 : **8 giờ sáng - 5 giờ chiều**
- Thứ Bảy 25 tháng 12, 2004 : **NGHỈ lễ Giáng-sinh**
- Chủ Nhật 26 tháng 12, 2004 : nghỉ thường lệ
- Thứ Hai 27 tháng 12 đến Thứ Sáu 31 tháng 12, 2004: 8 giờ sáng - 7 giờ chiều
- Thứ Bảy 1 tháng 1, 2005 : **8 giờ sáng - 2 giờ chiều**

110-7L-122704/149077
SANTA ANA - 2PN 1PT trên lầu 5125 7th St. Góc Euclid. Garage 1 xe, rộng, sạch $1050/tháng + deposit $1000. Dọn vào ngay. 714-334-6990, 334-9323

110-7L-122404/148972
STANTON - 2PN + 1 den, 2PT $1125/tháng + security deposit. Nhận housing. 714-932-9808.

110-7L-123004/149446
TUSTIN - 2 units townhouse 2 master BRS, 2.5BA, small APT, 2BR, 1BA, garage 2 xe, carport, gần Oldtown, Tustin, hướng xuống Irvine, giá từ $950/mo. Available now. 714-746-0009, 714-489-1039

110-28L-122204/148791
WESTMINSTER - 2 bedrooms from $1,100. Parks, some with yards, gated parking and Laundry. Some carports available. 6930 Westpark. 714-897-6087

## 120 - PHÒNG CHO THUÊ

### ROOM FOR SHARE

120-3L-061804/123612
Nhà (Harbor-Mc Fadden) có phòng cho share $290. Furniture available, yên tĩnh, safe parking. Không hút thuốc, dọn ngay. Bao điện nước 714-531-8635, cell 714-496-3245

120-7L-072504/129090
Nhà khu yên tĩnh góc Trask - Goldenwest dư 1 phòng cho share. Phòng trống, dọn vào 01/01/05. Nhận Nam độc thân. Liên lạc điện thoại 714-791-8586

120-7L-083104/134488
Nhà góc Brookhurst & Broadway cho share 1 phòng rộng mới remodel có lối đi riêng, bathroom riêng. Khu yên tĩnh, parking rộng rãi. Gần freeway 5 & 91. Ưu tiên độc thân không hút thuốc, không nấu ăn. Dọn vào ngay. Gọi 714-609-2811, 714-999-9654.

120-7L-091204/136011
Góc McFadden - Goldenwest. Nhà đẹp, sạch, ít người phòng cho share, ưu tiên nữ độc thân only, không nấu ăn. Bao điện nước $350/tháng. 949-981-2560, 714-892-1570.

120-7L-092204/137362
Nhà vùng Lake Forest/Fwy 5 dư phòng cho độc thân mướn. Dọn vô bất cứ lúc nào. Bao điện nước. L/L Charlie Vu 949-215-5765

120-28L-101704/140283
Crescent Motel 8530 Beach Bld (cạnh Knott's Berry Farm) phone 714-828-3592, ưu tiên cho đồng hương VN. Giá $195/week.

120-3L-120204/146354
Nhà cho share 2 phòng khu Brookhurst / Ball/ Cerritos/ Gilbert. An toàn, yên tĩnh, sân rộng, nhiều chỗ đậu xe, gần chợ và trường học. Xin liên lạc 714-535-2757

120-7L-121404/147815
Nhà dư 1 phòng, nơi yên tĩnh, lối đi riêng gần chợ người Việt. $290, không nấu ăn, vào tháng 01-05, ưu tiên người lớn tuổi. Gọi Lưu 714-554-3570, cell: 398-7801

120-14L-121704/148365
Nhà house Trask & Fairview có Masterbedroom, lối đi riêng, patio cover, cable phone line bếp riêng cho share $420/1 người, $470/2 người phòng trống, dọn anytime. L/L 714-971-8263 home, 714-263-5864 cell

120-14L-121704/148390
Cần cho share phòng bedroom master trong khu Magnolia và Trask. City Garden Grove, xin gọi 714-655-0131 gọi Linh


Rao vặt hiệu quả nhất: NGƯỜI VIỆT


120-3L-121904/148490
Nhà rộng, yên tĩnh, Magnolia + Trask, cho thuê 1 master bedroom, bao nếu giặt, điện nước. Ưu tiên cho người già, gọi Jennifer 714-705-9168 or 534-9168

120-14L-121904/148514
$360 một tháng. Bao điện nước, gas và basic sattelite. Bao điện thoại gọi xa miễn phí. Nhận độc thân có xe, và không hút thuốc. Gọi 714-705-3819

120-14L-121904/148525
Mobilehome cho share 2 phòng phòng tắm, riroom riêng, lối đi riêng góc Lampson/Haster, Garden Grove. $600 bao gas, điện, nước, liên lạc Phụng 714-675-2944

120-14L-121904/148535
Nhà house dư 1 phòng góc Goldenwest & Westminster giá $350 (độc thân) cho một phòng. Dọn vào anytime. L/L Hùng 714-893-7518 sau 6:30PM

120-7L-122104/148660
Phòng trống, master bedroom có lối đi riêng, khu yên tĩnh, xin liên lạc có Nupi home: 714-839-1908, C/P: 714-200-6732. Địa chỉ 14361 Ward Street, Garden Grove, CA

120-14L-122104/148661
FV. Dư master bedroom khu yên tĩnh, nhiều parking. Bao giặt sấy cho nữ nam độc thân only. No smoking để chịu có việc làm $550/tháng. 714-326-7893, 714-728-7510

120-7L-122204/148776
Nhà dư 1 phòng cho vợ chồng sơn share khu Midway city bao utilities $500/mo. Khu yên tĩnh, dọn vào tháng 1/05. Thoải mái. L/L 714-902-3857.

120-7L-122204/148804
Nhà dư phòng cho share gần nhà thờ Santa Barbara. Ưu tiên cho người lớn tuổi. Dọn đầu tháng 1. LL: Gọi 714-839-4181. Ward & McFadden.

120-4L-122304/148830
Nhà Bushard/Bolsa gần chợ Tân Mai cũ dư phòng có master bedroom rộng sạch đi riêng share. vợ chồng sơn lớn tuổi vào 1/15/05, tháng $500. gọi 714-531-1086

120-6D167-122304/148839
Master bedroom, đường Garden Grove Blvd và Dale. Gọi hẹn xem phòng, dọn vào ngay nếu thích. ĐT: 714-537-4325, cell: 714-224-6889

120-14L-122304/148880
Có phòng sạch sẽ, rất tiện cho Me. 2-3 con nhỏ, hoặc vợ chồng, gần chợ, trường học, bao điện, gas, cho nếu ăn, gần chợ Vĩnh Phát. Xin gọi 714-893-6645, gặp Anh Đức.

120-3L-122304/148884
House phòng trống, rộng, thoáng mát cho share, lối đi riêng thoải mái, không nấu nướng, ưu tiên người đứng tuổi. L/L: 714-839-7822, 714-418-1226

120-3L-122404/148949
Nhà dư phòng ngay ngã tư Brookhurst + Bolsa cần cho độc thân share, dọn vào đầu tháng 1/05. Xin liên lạc số 714-531-7719 hay cell: 714-902-4511

120-7L-122404/148951
Nhà có lối đi riêng, 1 phòng

# RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS

120-7L-122404/148961
Nhà dư 1 phòng cần cho share, biển cho nam độc thân đi làm, không nấu ăn. Bao cable, giặt sấy. Góc Hazard/Brookhurst. Dọn vào 1/05. Call: 714-775-8786, 903-4443.

120-7L-122404/148963
Nhà đường Brookurst / Westminster dư phòng cho share, có lối đi riêng, phòng tắm riêng, không nấu ăn, thích hợp cho độc thân, xin gọi 714-803-8480, 714-883-3208

120-7L-122404/148967
Phòng cho share lối đi riêng, cho nấu ăn, có máy giặt sấy. Bao điện nước, phòng $450. Deposit $300, có phòng tắm riêng, $550. 714-362-4094, 714-200-5901

120-7L-122404/148971
Master bedroom cho share, bathroom riêng, parking riêng, khu yên tĩnh, ít người sạch sẽ, bao utilites cho couple hoặc độc thân. Dọn anytime. L/L: 714-903-3673, 657-5303

120-7L-122404/148988
Nhà vùng Garden Grove cho share phòng master bedroom đường Taft St, không nấu ăn, bao giặt sấy, xin L/L phone 714-636-6858 or cell 714-623-2121

120-7L-122404/148993
Nhà Fountain Valley góc Talbert/Ward, master bedroom, có lối đi riêng, bao điện nước giặt sấy, nấu ăn thoải mái, không hút thuốc $650/month, available. L/L: 714-658-7042

120-7L-122404/148995
Nhà Garden Grove dư phòng rộng, nhà tắm riêng lối đi riêng, cần cho mướn. Có thể dọn vào ngay. Phone: 714-663-2568

120-7L-122404/149001
Mobilehome Euclid & Katella cho share 1 master bedroom rất rộng, sạch đẹp parking an toàn phòng trống, không nấu ăn. L/L: 714-563-2065

120-7L-122404/149006
Nhà sạch thoáng cho share phòng $350, bao điện gas giặt lối đi riêng, độc thân không nấu ăn. Góc Trask & Goldenwest, 714-899-7847, 714-260-4002

120-7L-122404/149007
Brookhurst / Lampson phòng trống cho độc thân share $300/M, bao gas điện nước, giặt sấy, không nấu ăn, dọn vào anytime. Phone: 714-537-4534

120-7L-122404/149011
Nhà ở Brookhurst giữa Trask + Garden Grove dư phòng cho share, điều kiện dễ dàng, vợ chồng mẹ con Anh Chị em, cho nấu ăn, bao utilities, $450/M. LL: 714-454-9904

120-7L-122404/149022
Nhà mới Westminster/Brookhurst, parking rộng (2 room) lối đi riêng $435, đi chung $385/người. Utility cho giặt sấy, no cooking, no smoking + deposit. L/L 714-728-8198

120-7L-122404/149025
Nhà có phòng cho share sau chợ ABC, phone 714-379-2185

120-14L-122604/149044
Garden Grove/Euclid, khu yên tĩnh, nhà ít người, sạch sẽ dư phòng cho share, ưu tiên người lớn tuổi, nữ độc thân. L/L: 714-705-3587, 714-592-8641

120-5L-122704/149064
Nhà Bushard/Hazard, dư 1 phòng ưu tiên vợ chồng $420, student $300 and 1 chỗ để ngủ (ưu tiên ít đồ $200 + $100 deposit). L/L ngày: 562-691-2546, tối 714-799-4317

120-7L-122704/149073
Nhà góc Brookhurst/Hazard phòng ngủ, phòng tắm riêng có cable bao nấu utility, vào đầu tháng $450, phone 333-6733

120-7L-122704/149074
G.G. Nhà dư master bedroom cho share $500/T. Yên lắng, không có con nít, có furniture, gọi 714-534-2517 hoặc cell 909-800-2532. Dọn vào Jan/05

120-5L-122704/149092
Nhà gần góc Trask/Harbor dư phòng cho share, lối đi riêng, bao gas, điện nước giá $350, Liên lạc 714-534-7982 hoặc 714-657-4428

120-5L-122704/149094
Nhà Fountain Valley cho thuê 1 phòng trên lầu phòng rộng, sạch sẽ, thoáng mát yên tĩnh, Ưu tiên cho nam nữ độc thân, vợ chồng sơn và người đứng tuổi, L/L phone 714-841-2602

120-7L-122704/149095
Nhà góc Newland/Trask, dư phòng cho share, sạch sẽ, yên tĩnh, $350/tháng, Bao điện gas, nước, giặt sấy, Ưu tiên cho độc thân không hút thuốc, Call Micheal 714-914-2688

120-7L-122704/149103
Phòng cho mướn nhà mới cho share đủ tiện nghi có lối đi riêng ở Irvine phone 714-838-2523

120-7L-122704/149111
Nhà rộng, yên tĩnh, dư phòng cho share, ưu tiên nam độc thân không hút thuốc không nấu ăn, có thể dọn vào ngay, L/L: 714-531-6044

120-6L-122704/149134
Goldenwest + Trask. Phòng lớn riêng biệt, nhìn ra vườn cây, đủ tiện nghi, nhà tắm riêng, lối đi riêng. Bao điện nước cho độc thân share $450, hai người $500, xin gọi 714-894-5373

Nhật báo nhiều độc giả nhất, quảng cáo hiệu quả nhất.
NGƯỜI VIỆT

120-7L-122704/149131
Mobile Home khu Little Saigon dư phòng cho nam nữ độc thân có việc làm share gọi số 714-546-6217

120-5L-122704/149138
Nhà có phòng cho share ngay khu Little Saigon chỉ biết xin liên lạc 714-908-6804 cel, 799-0332 H sau 5PM

120-7L-122704/149147
Nhà G.G có 1 nữ cho thuê phòng lớn đẹp, 2 chị em hoặc vợ chồng lớn tuổi, nấu ăn, 714-260-4641 cell, 714-539-0679 nhà

120-7L-122704/149157
Nhà ít người sạch sẽ dư 1 phòng cho share góc First/Euclid, đậu xe garage độc thân không nấu ăn $350/tháng, L/L: 714-757-7492

120-7L-122704/149158
Nhà lối đi riêng 1N, 1T cho mướn $875/1 tháng, Bao điện gas, nước rộng 750 square feet, L/L Dung or Son 714-557-1322 home, 714-856-7038 cell phone

120-7L-122704/149169
Phòng đẹp, lối đi PT, riêng biệt, gần chợ VN, park, bustop, Rất tiện lợi cho các cụ cao niên hay phụ nữ đi làm, bao giặt X, L/L: 714-244-5896, 714-891-8361

120-7L-122804/149173
Nhà GG, khu yên tĩnh đậu xe rất an toàn dư phòng cho Nữ độc thân hoặc người lớn tuổi share LL: 714-468-7294 or 600-6115

120-5L-122804/149178
Nhà góc Bolsa + Purdy, gần chợ ABC, dư phòng cho mướn, dọn vô biết cư lúc nào, Ưu tiên cho người lớn tuổi, LL: 714-379-0782

120-6D124567-122804/149179
Nhà dư phòng khu yên tĩnh góc Magnolia + lampson cho thuê, ưu tiên độc thân $350/tháng, LL 714-653-8660 dọn vào đầu tháng 1-05

120-3L-122804/149183
Phòng mới Brookurst + Katella khu yên tĩnh, restroom, lối đi riêng, cable, phone line, hoàn toàn biệt lập, thích hợp cho độc thân thích yên tĩnh, $400/mo, LL: 714-425-8720

120-7L-122804/149185
Nhà có dư phòng cho share gần nhà thờ St Barbara, ưu tiên cho Nữ độc thân, xin LL: 714-757-0928

120-3L-122804/149194
Nhà có phòng cho share, liên lạc Lisa, 714-554-5185, cell: 714-200-4017

120-7L-122804/149197
Master Bedroom phòng tắm phòng giặt riêng mới xây, lối đi riêng có satelite hoàn toàn biệt lập, cho độc thân thuê, góc Magnolia Katella, Giá $500/tháng, 714-828-2136, 714-955-2726

120-5L-122804/149199
Magnolia / Newland có 1 phòng lớn, đẹp cho độc thân share, bao gas, điện nước, rất thoải mái, LL: 714-251-7459, 714-893-8325

120-7L-122804/149202
Mobilehome đối diện chợ Little Saigon cần ban gái hoặc 2 chị em, 2 mẹ con share 1 master bedroom (Có sẵn giường full size), Cook, parking OK, $375/m, 714-263-6445

120-7L-122804/149206
Bolsa + Brookhurst dư 2 phòng cho mướn, phòng nhỏ $320./mg, phòng lớn $450/mg, có balcony, LL: Bá Tu 714-775-7372 trước 9g tối, ĐC: 9891 NewCastle Ave, Westminster.

120-7L-122804/149207
Nhà vùng Westminster và Euclid dư 1 phòng master bedroom cho thuê, dọn vào ngay khu yên tĩnh, Liên lạc: Ông Phi 714-492-9000

120-14L-122804/149208
Brookurst & Hazard dư 2 phòng, tắm riêng, bếp riêng, cổng rào riêng, $775, có giặt sấy và phòng khác ở Westminster $585, có giặt sấy (1 xe) 714-893-0694

120-7L-122804/149209
Nhà cho share, cable TV, có máy lạnh, thảm mới, nhà thật sạch sẽ yên tĩnh, parking thoải mái, ưu tiên cao Nữ độc thân, 714-325-9417 (cell).

120-7L-122804/149210
APT gần Brookhurst và Westminster dư phòng lớn có phòng tắm riêng biệt cho share giá $550, sạch sẽ bao gas điện, xin LLac 714-350-2439, dọn đầu tháng 1/05

120-7L-122804/149212
Nhà đẹp, sạch sẽ nhiều giữ baby mọi lứa tuổi có nhiều chương trình Calwork, dư phòng cho share, thành phố Garden Grove, Thành 714-554-2052

120-5L-122804/149214
Mobilhome Bushard/Hazard Master bedroom, lối đi riêng, Bao điện nước rác, không nấu ăn cho share giá rẻ $350, Gọi Cô Hiệp 714-531-0654, Thủy 399-5743.

120-5L-122804/149218
Phòng cho share có restroom riêng, đường Bolsa đi bộ ra chợ và xe bus, Bolsa + Brookhurst, LL: 714-906-9966

120-7L-122804/149223
Nhà ít người dư 2 phòng cho share, Điều kiện dễ dàng, Ưu tiên độc thân Hazard Euclid, L/L Cô Hai 714-443-1147.

120-7L-122804/149247
Fountain Valley Newland & Talbert khu sang, hồ bơi, parking an toàn dư phòng thường or master lối đi riêng thảm mới, Cần người thật thà đáng hoàng không nấu ăn, Lisa 714-906-8890, 714-965-4516.

120-5L-122804/149255
Cho share master bedroom gần magnolia & Westminster, restroom, bếp, và lối đi riêng, dọn vô 1-1-05, 714-300-9191, 714-300-9192.

120-7L-122804/149258
Nhà House Westminster có phòng cho nam nữ độc thân thuê $350 tháng, Có việc làm không nấu ăn, L/L PHone 714-899-7148 và 714-454-2184.

120-7L-122804/149262
Nhà dư phòng cho share nam độc thân, Bao gas điện nước giặt sấy cable, Đường Hazard góc Hoover, Call 714-894-4326 Cell 714-200-5705.

120-7L-122804/149275
Luxury Condo dư một phòng cho share góc Magnolia / Garden Grove, Ưu tiên cho người lớn tuổi & Độc thân, không nấu ăn, 714-724-9891

120-5L-122804/149276
Nhà dư một phòng lớn cho mướn, vào anytime, ưu tiên cho Nữ làm nail, 714-891-4977 hoặc nhắn máy.

120-7L-122804/149277
Nhà dư phòng, khu Magnolia & McFadden (yên tĩnh) cho mướn $370/mon, Bao điện nước, Không nấu ăn, L/L Cô Dung or Liên 714-799-0896.

120-7L-122804/149280
Dư phòng cho share, 1 phòng ngủ + 1 phòng khách khu yên tĩnh $500/1 tháng, Đặc thân không hút thuốc, Gọi 714-658-7554 hoặc 595-5263.

120-3L-122804/149288
Dư phòng cho độc thân có việc làm thuê $350 tháng, Phòng riêng biệt có lối đi riêng, Fountain Valley khu Magnolia + Edinger, L/L 714-775-4137 or 714-394-8537.

120-7L-122804/149316
Nhà Garden Grove + Euclid dư phòng ngủ + 1 phòng tắm mới Billing có lối đi riêng, cho share, LL: cell 714-468-3165 or 714-530-3626

120-4L-122904/149318
Dư phòng cho thuê gần DMV độc thân và chồng Mẹ con OK, cho nấu ăn dọn vào anytime, chủ nhà dễ, Hiếu 714-728-2419, 714-468-4488

120-7L-122904/149319
Nhà house, gần Đồng Hương, Freeway 22, Dư phòng, bao gas, điện nước, ưu tiên vợ chồng sơn, người đứng tuổi, Don anytime, Tel: 714-478-5194

120-7L-122904/149324
Nhà GG, 1PN lớn có lối đi riêng, $450, 2 Phòng nhỏ lối đi riêng $500, Phòng tắm, kitchen và phòng giặt chung, Deposit 1 tháng, LL 714-850-9860, 714-348-3105 (tối)

120-7L-122904/149325
Nhà GG, 2 phòng, full bath, kitchen nhỏ, lối đi riêng, $800 + deposit, LL: 714-850-9860, tối 348-3105

120-7L-122904/149326
Tustin cho share phòng rộng trên 500 sqft., cho gia đình 2,3 người, SV UCI, làm việc tại Santa Ana, bao điện nước giặt sấy, Gọi Bá Vân 714-614-0899

120-7L-122904/149329
Nhà dư phòng cho share có lối đi riêng, được nấu ăn, bao gas điện nước, Xin liên lạc: 714-883-3844, 714-624-0734 gặp Anh Á hoặc chị Hà

120-7L-122904/149331
Nhà sạch sẽ ít người cho share, góc Hazrad + Brookhurst, bao giặt sấy, ưu tiên cho độc thân không hút thuốc, LL 714-310-8756 or 714-531-0722

120-7L-122904/149336
Nhà góc Magnolia và Chapman có phòng master bedroom lối đi riêng cho độc thân thuê không nấu ăn, không hút thuốc, Gọi: 714-809-0073

120-3L-122904/149350
Nhà G.G. Phòng lớn, lối đi riêng cho nấu ăn, giặt xấy, Ưu tiên vợ chồng, và lớn tuổi, 1 người $300, An 714-263-6346.

120-10L-122904/149364
Euclid + Westminster phòng sạch đẹp sẵn giường, tủ, bàn, ghế, Ưu tiên Nữ đi làm không giặt nấu, $300/T, Gọi Ô. Tuyền 714-530-6151 hay 714-720-5409.

120-7L-122904/149370
Nhà House Magnolia/Garden Grove dư phòng cho share $280/tháng, bao gas, điện, nước, Ưu tiên nam độc thân, Dọn vào anytime 714-534-6219, Cell 714-234-7999.

120-3L-122904/149381
Nhà riêng có phòng cho độc thân share $350 tháng, Bao gas điện nước, nhà gần khu Phước Lộc Thọ, Gọi: 714-230-9309.

120-7L-122904/149385
Phòng rộng lối đi riêng, restroom riêng, Địa điểm thuận lợi, cho thuê $600/tháng, dọn vào đầu tháng 01-05, Gọi 714-890-7242 hay 714-230-5297

120-5L-122904/149388
Nhà house mới khu Bolsa đường Westminster / Newland có phòng cho share ưu tiên Nam độc thân có job, không nấu ăn $320/tháng, Xin LL: 714-679-7526, 714-893-6942

120-7L-122904/149400
Nhà dư phòng cho độc thân share, có lối đi riêng, không nấu ăn, góc đường Beach & Lampson, Dọn vô 1/1/05, Xin gọi 714-657-8974.

120-7L-122904/149404
Nhà góc Euclid & McFadden dư phòng cho thuê khu yên tĩnh sạch, phòng rộng, parking thoải mái, Bao giặt sấy, Gần nhà thờ, LL Thanh 714-675-5925, 839-7172.

120-3L-123004/149432
Nhà gần chợ Viễn Đông III có phòng cho thuê, Ưu tiên độc thân lớn tuổi, Dọn vào ngay, Xin gọi 714-705-9977 or 657-2926 hoặc 537-3154 sau 6:00PM

120-3L-123004/149433
Nhà rộng ít người dư phòng master bedroom có bếp, tủ lạnh, lối đi riêng, góc Magnolia & Westminster, xin gọi 714-379-0113, ưu tiên vợ chồng

120-3L-123004/149435
Nhà mới dư phòng 14x17 cho share không hút thuốc, nấu ăn, ưu tiên cho nam độc thân, đậu xe thoải mái, góc Lampson và Nelson, L/L: 714-530-2764, 955-9582

120-3L-123004/149436
Harbor/Trask, Master bedroom rộng sạch có phone riêng, giặt sấy, Khu yên tĩnh, phòng đang trống, dọn vào anytime, L/L A.Tấn 496-4773, 530-5041

120-4L-123004/149437
Nhà vùng Garden Grove có dư một phòng cho thuê, bao điện, gas nước, Xin liên lạc 714-636-7089 & 714-260-6789

120-7L-123004/149444
Phòng rộng gần chợ ABC cho share không hút thuốc, không nấu ăn, có việc làm, xin L/L: 714-251-3217 hoặc 714-894-1817

120-7L-123004/149445
Nhà góc Bolsa/Magnolia, Đối diện chợ ABC, Dư phòng cho share, Bao gas, điện, nước, giặt sấy $300/tháng, L/L: 714-336-5720, 714-535-1019

120-7L-123004/149448
Bolsa/Bushard sau chợ Tân Mai, nhà house ít người cho phụ nữ đứng tuổi share, bao giặt sấy, không nấu ăn, Vô 15-1-05, Có việc làm, L/L: 714-775-3714

120-3L-123004/149456
Nhà dư phòng cho share, điều kiện dễ dàng khu yên tĩnh góc Euclid - Garden Grove, dọn vào ngay xin gọi Giàu 714-580-3534

120-5L-123004/149458
Nhà góc Brookhurst / Hazard, dư phòng master rộng, yên tĩnh, có lối đi riêng, Bao mọi utilities, cho vợ chồng sơn $550/tháng, độc thân có pb $450/tháng, Dọn vào đầu tháng 1/2005 or anytime, LLac, 714-531-6408

120-3L-123004/149466
Phòng cho share độc thân bao gas điện nước, restroom riêng, $350/tháng, vô 1/15/04, phone 714-251-7274 hay 714-675-0325

120-6D167-123004/149469
**TUSITN**. Dư phòng cho thuê gần chợ freeway nam nữ độc thân không hút thuốc, gọi Long Trinh 714-638-4031 hoặc 714-381-2341

120-6D167-123004/149470
Dư 1 phòng cho share nam or nữ độc thân $280/1 tháng, bao điện nước, 1-1-05, Phòng đang trống, Bristol/Main, gần đại học UCI and OCC, L/L: 714-751-4523 Tony Nguyen

120-14L-123004/149472
Nhà Bolsa + Ward, dư phòng cho share, Phòng đẹp, lối đi PT, PK riêng biệt không nấu ăn, hút thuốc, Dọn vào anytime, L/L: 714-554-7339, 714-883-3155

120-3L-123004/149484
Nhà Westminster + Taft cho nữ độc thân share, master bedroom lối đi riêng bao utilities, không nấu ăn, không hút thuốc, LL Ha 714-767-5099, 714-537-3699

120-3L-123004/149492
Nhà mới dư 2 phòng cho share, Nhà gần Euclid và MC.Fadden, Nhà yên tĩnh sạch sẽ, ưu tiên phái nữ, L/L: 714-839-1408

120-3L-123004/149493
Master Bedroom lối đi riêng Hazard + Bushard khu yên tĩnh, đậu xe tốt, nhà ít người phòng rộng sạch có giường, tủ phấn, tủ lạnh, độc thân không nấu ăn, microwave được, không hút thuốc, $400, 714-609-3031

120-7L-123004/149494
Nhà có 1 phòng phía sau lối đi riêng không nấu ăn, only độc thân gần freeway 22 Garden Grove, dọn vào đầu 01/05, Phone 714-797-1579, 714-530-5969

120-7L-123004/149515
Nhà rộng đẹp dư phòng cho thuê khu an ninh chỗ đậu xe an toàn, Ưu tiên vợ chồng sơn hoặc nam nữ độc thân, Xin liên lạc 714-265-5560.

120-3L-123004/149523
Nhà Mc Fadden / Ward khu rất yên tĩnh, dư 2 phòng, sơn thảm mới, $350/M, Nhiều chỗ đậu xe, phone: 714-531-0136

120-7L-123004/149528
Nhà ít người, Euclid/Hazard dư phòng cho nữ single or người lớn tuổi thuê, Khu yên tĩnh, có parking, bao điện, nước, L/L: 714-417-1214, 714-554-9598.

120-7L-123004/149539
Nhà Hazard Ward dư phòng cho share khu yên tĩnh, Ưu tiên phụ nữ hoặc người lớn tuổi không hút thuốc, Bao giặt, LL: 714-308-3362.

Tìm địa chỉ thương mại
YEARBOOK
NGƯỜI VIỆT

120-3L-123004/149540
Apt dư phòng master cho share, ưu tiên vợ chồng, nấu ăn thoải mái, restroom, tủ lạnh riêng, Nhà góc Lampson ? Haster, phòng đang trống, LL: 714-390-7243 Thu 750-3379

120-7L-123004/149546
Nhà Magnolia + Hazard, Khu yên tĩnh gần chợ dư 2 phòng cho share, Ưu tiên nữ độc thân, vợ chồng sơn dọn vào anytime, Liên lạc 714-892-0952.

120-3L-123004/149553
Phòng cho thuê vùng Fountain Valley, nhà ít người rộng sạch yên tĩnh, đặc biệt cho phái nữ tính cách gia đình, LL Bá Kim, 714-531-0749, 408-410-1721 (cell)

120-7L-123004/149557
Brookhurst + Hazrad mới xây master bathroom, lối đi riêng, nấu ăn, bao điện nước, ưu tiên Nam Nữ độc thân, 714-636-6774, sau 7PM, 531-7898

120-8D167-123004/149560
Phòng Master 500sqft, tuyệt đẹp trên đồi La Puente, Balcony, lối đi riêng, zacuzi, phòng tắm, $575/tháng, Bao điện nước 626-336-7778, 626-378-3948.

120-3L-123004/149563
Nhà tư cho thuê 1 phòng sạch đẹp, sát khu chợ Tết, bao gas điện nước, không hút thuốc, Dọn vào ngay, Gọi Mười ở 714-890-6517 hoặc 234-5970

120-7L-123004/149580
Nhà FV, có phòng cho share ưu tiên nam Nữ độc thân chỗ đậu xe rộng rãi bao giặt sấy, Xin LL: Ben 714-260-8966

120-14L-122204/148749
ANAHEIM - Phòng cho share góc Ball-Euclid, cho nấu ăn, không hút thuốc, ($350 độc thân, $450 2 người), dọn vào ngay, LL: 714-697-2808 sau 4PM, 714-697-2807

120-7L-122804/149193
ANAHEIM - Nhà khu yên tĩnh, có phòng cho người có việc làm mướn, bao điện nước, gas, giặt sấy, không nấu ăn, Gọi Đài, 714-883-8038 hoặc 714-952-6929

120-3L-122904/149383
FOUNTAIN VALLEY - Cho share phòng đẹp mới, phòng tắm riêng, bao gas điện nước, đậu xe thoải mái, Nhận Nữ độc thân có việc làm, $450/tháng, LL: 714-728-3544

120-7L-122804/149013
GARDEN GROVE - Nhà dư phòng cho share, khu yên tĩnh, sạch sẽ, an toàn, cần cho Nam Nữ độc thân, không hút thuốc, LL 714-638-2080 (H), 714-251-0475 (C)

120-7L-122704/149117
LONG BEACH - Dư 1 phòng cho share có lối đi riêng bao utilities, ưu tiên độc thân, No smoking gần freeway 405 & 710, call Tien 562-761-7727 cell 562-424-6772 home

120-7L-122404/148989
SANTA ANA - Nhà dư phòng cho thuê, Dọn vào anytime, Ưu tiên phụ nữ độc thân, Không nấu ăn, Nhà góc Fairview & Warner, ĐT: 714-429-9838

120-3L-123004/149468
SANTA ANA - Gần chợ người Việt dư phòng cho share, ưu tiên Nữ độc thân, Liên lạc Tường 714-265-9380, 714-757-3270

120-7L-122704/149135
SOUTH COAST - Nhà khu lịch sự, nhiều parking an ninh, tiện freeway, lối đi riêng, Bao utilities, giặt sấy, cable, Nam độc thân, Đạt: 714-549-1269

120-14TL-110404/142794
STANTON - Nhà dư 2 phòng cách Phước Lộc Thọ 10 phút lái xe, $300/phòng, Bao điện nước, Nhận người lớn tuổi hoặc phụ nữ, L/L: 714-815-6067

120-3L-122804/149177
WESTMINSTER - Góc Newland-Hazard nhà house có phòng master lối đi riêng $450/m, phòng thường $350/m có thêm bonus nhỏ, cho độc thân share, gọi 714-623-2366

120-3L-122804/149189
WESTMINSTER - Nhà gần Target dư một phòng cho share độc thân only, khu yên tĩnh, bao gas điện nước $350/per month, LL: 714-251-7356

## 300 - NHÀ BÁN
### HOUSES FOR SALES

300-58L-111901/000104
- Nhà Westminster 4Pn, 2.5PT/two story living area over 2300 sqft khu an khang và thịnh vượng, khu sáng sủa, border Fountain Valley, mái ngói đỏ giá $725.000 và $789.000
- Nhà Fountain Valley, 4PN, 2.5PT, two story, mái ngói đỏ, khu an khang và thịnh vượng, border Mile Square Park giá từ $597.000, $719.000, $779.000.
- Nhà Garden Grove 3PN, 4PN, 2PT, khu an khang, an ninh và thịnh vượng, gần freeway, chợ, trường học tốt, shopping, nhà thờ giá từ $530.000 và $555.000

L/L John Paul Doan
Hay Nathan Doan
Bus 714-200-4975
Pager 550-3382
714-265-5437

300-9999L-111901/000105
MUA BÁN NHÀ, FINANCE
- Real Estate Loan: Cho vay trực tiếp up to 100%. Tiền lời từ 1%. Không phải trả lệ phí
- Personal Loan: Từ $3.000 - $20.000. Không cần có nhà. Thủ tục dễ dàng.

- Huntington Beach: 5PN/3PT. Nhà rộng 2800SF. 2 tầng. Mái ngói. Khu đẹp. Giá $899.000
- Fountain Valley: 4PN/2.5PT. Nhà rộng 2500SF. 2 tầng. Khu lịch sự. Giá $650.000
- Anaheim: 4PN/2.5PT. Nhà rộng 2000SF. Đã tân trang. Khu sang trọng. Giá $530.000

ĐẶC BIỆT: Khi mua nhà qua công ty chúng tôi. Quý vị không phải trả tiền Cloising Costs.

L/L: DAVID & LISA NGUYỄN
714-956-0928
714-925-9457, 714-914-4322

300-18DL-100302/039968
**HÃNG DIỆT MỐI**
VINA EXTERMINATING
LIC # PR 4575
Do chính người Việt làm chủ, giá nhẹ nhàng cho đồng hương, PHỤC VỤ TẬN TÂM, NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM. Chuyên:
* Trùm nhà.
* Spot Treatment.
* Escrow Clearance.
* Định giá miễn phí.
**Liên lạc John 714-715-8254**

300-5L-022503/056894
**Mobilehome** cũ/mới do ngân hàng tịch thu. Bán giá đặc biệt khắp vùng Orange County, gọi cô Vina trước 8 giờ tối, W. 714-775-0314, pager: 215-1116

300-90L-050104/116065
**CALI ESCROW**
- Công ty giấy tờ mua bán nhà, business, mobile home...
- Chúng tôi lấy lệ phí thấp, đặc biệt cho "For Sale By Owner"
- Có 1031 exchange, free "Homestead declaration" & "Grant deed" for our clients
- Flexible hours, night & weekend appointments available.

Xin L/L:
CALI ESCROW
15751 Brookhurst St.
Westminster #234
(between Edinger & Mc.Fadden)
714-210-2712, 714-448-8995

300-17L-101804/140770
BÁN BỒI CHÚ
- 4 Plex city Stanton góc Western & Orangewood rộng 4324 SQFT, đất 7600 sqft covington style mái tréo 1 căn 3PN, 2PT, 3 căn 2PN 1PT, 5 garage, khu lịch sự, đẹp, Giá $899.000
L/L: 714-636-1228 day
714-962-6348

300-60L-110504/143128
Real Estate Agents $35 monthly desk Fee. Make more money Fountain Valley office. 714-965-2400.

300-14L-111904/144930
**GARDEN GROVE**. Garden Grove 3PN/2PT, Có patio, sân rộng, khu an ninh yên tĩnh, Giá $425.000. Garden Grove 5PN/2PT, Nhà rộng 2500 sqft, Đất rộng 15.000 sqft mới tân trang $549.000. Gọi Khanh: 714-757-7506 Hải: 273-6284 Cao: 458-2000

300-28L-120104/146306
- Nhà lầu GG 5PN + 2.5PT rộng 2314sqft, lot đất 8277sqft, Giá $515.000
- Nhà G.G. 4PN. + 2PT, đất rộng 8100 sqft. $450.000.
- Nhà lầu Fountain Valley 4PN + 3PT rộng 2347sqft, đất rộng 7200sqft $689.900.
- Four Plex Garden Grove dạng Townhouse, mỗi căn 2PN + 1.5 PT, $839.000.
- Commercial ở Anaheim khu thương mại đông đúc đất rộng 30.000 sqft, 1 triệu 300.000.

LL: Christophe Trần (RE. Broker), 714-775-0800 (bus), 714-222-8230 (cell) or TriTran (agent), 714-323-0100 cell or Van Bui (Agent), 714-742-7041 (cell).

300-36L-120204/146559

GARDEN GROVE, 2002
HOME. 3BR, 2BA.
"Like New" Come see it.
lot 7300 sqft.,
$499,000
Xin Gọi N.G 714-412-0143

300-28L-120504/146803
**LÝ MOBILEHOMES!** Chuyên lo mọi dịch vụ mua bán mobilehome cũ mới đủ loại có nhiều nhà bị Bank Repos. Bán giá rẻ (lo làm Loan or Refinance low rate easy terms). 3 bed 2 bath brandnew 2005, khu Garden Grove. Lease đất $695 per mos. 2 bed 2 bath brandnew 2005 khu Midway City giá $70.000. Lease đất $700 per mos. 714-757-6741

300-28L-120904/147350
**NHÀ MỚI 2004**
4PN, 3PT trần cao, tuyệt đẹp - Nhà: 2400 Sqft., - Đất 4200 sqft. Thành phố Elmonte, CA. Góc đường Ramona & Maxson. $599.000. Xin gọi Owner Charlie 714-925-8904 Agent 1.5% Com

300-7L-121004/147516
Mile Square Park nhà 5PN, 2PT, $525.000., 10% down $1700., Nhà 4PN, 2PT 1.594 sqft, 10% down, $1450, $435.000, Nhà 3PN/2PT, Mile Square Park $440.000, 10% down $1.351, 714-612-5081

300-7L-121004/147520
Brookhurst/Westminster 2 story townhouse 3PN, 2.5PT, 1637 sqft $350.000 10% down $1.024. Nhà 2 story 3PN, 2.5PT $460.000 10% down $1500. 2 story townhouse 2PN, $289.900 10% $925. 714-654-3157

300-28L-121204/147648
Đất bán thành phố Garden Grove 16.137 square feets, zone R3, bảo đảm 5 units $790.000, Tony 714-775-8681 cell 425-5713 không thật lòng mua xin đừng gọi.

300-28L-121504/147938
Bán đất commercial vùng Hesperia (Victovalley) 2.78 acres, giá $375.000, Rất tốt để xây shopping center hay apartment, Không thật lòng xin miễn gọi, L/Lac Tom: 760-265-2626

300-28L-121504/148040
- 4PN/2PT Westminster/Garden Grove/FV từ $450.000
- 5.375% 30yrs không cần W2, Tax quality ngay V/P United Finance & Investment, 7902 Westminster & Beach.
- V/P cho mướn, từ 450/month, Broker 714-903-0056.

300-7L-121604/148225
Nhà Fountain Valley, 2 tầng 2.868 sqft, 5 phòng ngủ, 3 phòng tắm, 3 phòng khách, lot size 7.200 sqft, 3 car garage, khu yên tĩnh, gần Shopping và chợ giá $739.000, L/L 714-523-6085, 714-333-8096 (Cell) Pauline.

300-7L-121604/148257
BÁN ĐẤT CALI
- 1.64 acres Riverside $35.000
- 37.61 acres Barstow, San Bernadino $66.000
- 20.254 sqft commercial Victorville, San Bernadino $63.000
- 10 acres Liano Los Angeles $39.000
- 2 acres, vùng Apple Valley, San Bernadino $42.000

L/L: 714-720-6332

300-14L-121704/148457
**APARTMENT**
- Garden Grove 4 căn 3PN, 2.5PT, hai tầng lầu 3 căn kia 2PN/2PT, đất rộng giá $890.000
- Garden Grove 16 căn đất rộng 17.000 sqft gần khu shopping, trường học giá chỉ có 1 triệu 900.000 income $7200/tháng
- Westminster gần trường học, 12 căn tân trang như mới giá 2 triệu 300.000.

Gọi Cao: 458-2000 hoặc Kim 590-6076

300-14L-121904/148478
Nhà WTM, 3PN, 1.75PT, Góc Bolsa/Ward, Khu tốt, Chủ đang tân trang toàn diện như mới, Giá thương lượng, xin gọi 714-655-7794

300-14L-121904/148479
Condo 2PN, 1.75PT, 1 garage, góc Euclid/Mc/Fadden, Gần nhà thờ St.Barbara, Tiền association thấp, Giá $285.000, Xin L/L 714-655-7794

300-14L-121904/148494
Mobilehome 2PN/2PT, phòng khách lớn, 3 chỗ đậu xe, đầu đường, đẹp rộng, dọn vô liền $39.500, First/Newhope, L/L: 714-651-5105

300-28L-122004/148570
FOR SALE BY OWNER, Newhope/Garden Grove 2 story townhouse, 4PN, 3PT, 2 xe garage, 1500 SQFt living, assc $187/mo, Upgraded kitchen & bathrooms, Khu tốt, gần trường, chợ $470K, L/L Anna 714-251-8232, home 714-636-3975

300-14L-122104/148707
Mobilehome xinh đẹp đời mới 91 khu family park, gần chợ, trường học, góc Beach & Lampson 2PN, 2PT, 1 bonus room, Rent rẻ $575, Đậu xe thoải mái, cho tủ lạnh, giặt sấy Maytag mới, Máy hút khói mới và nhiều đồ dùng, ĐT: 714-728-6390, Giá $59.900

300-10L-122204/148748
Mobilehome for sale khu gia đình có hệ thống chống động đất, 2PN, 2PT, rất rộng, Euclid + Bolsa, Giá $59.000, LL 714-554-8405 cell: 943-1167

300-6D167-122304/148910
- Nhà 4PN 2PT gần Mile Square Park và nhà thờ St.Barbara, $525.000
- Townhouse 4PN, 2PT, HOA $110, bếp mới, PT mới, đèn âm, 2 car garage đi vào bếp, nhiều parking.

L/L: 714-315-0199

300-28L-122404/148941
Mobilehome bán
3PN, 2PT bên trong 100% mới, sàn gỗ, bếp, parking 4 xe, rent hạ, Giá $69.000, Xem nhà 14362 Bushar d #19 (Westminster + Hazard), Có nhiều nhà Ngân Hàng bán, giá hạ, Grey: 714-842-3990, Gary: 949-278-5661, Office: 714-842-7600.

300-7L-122404/148973
Townhouse ngay Little Saigon, 2PN + 2.5PT phòng rộng, 2 car garage, built 1986, central air, cần bà, Tiền HOA thấp, hiện cho thuê $1400/tháng, Giá $350.000, LL: 714-360-9722

300-14L-122604/149017
Nhà 3B, 2 BA, N Long Beach, SP Ngủ, 2 P, Tắm, 1460 sqft., sơn mới, Priced to sell $379.000, Call 714-822-6069

300-6L-122604/149039
**ĐẤT CALI**
- Los Angeles, 1 lô đất để xây nhà 7998 sqft, Giá $32.000
- San Bernadino bán 20 acres gần highway 66, Giá $49.000
- Kern county, bán 7 parcels gồm 30 acres, có 20 acres đã surveyor's certificate, Giá $125.000, muốn mua mỗi parcel 2.5 acres OK, Có map coi, L/L Khải: 714-493-1920

300-14L-122704/149054
Mobile Home bán bởi chủ, 3PN, 2PT, Ngay trung tâm Little Saigon đối diện Bưu Điện Bolsa, L/L Hưng hoặc Rosa: 714-235-9573, 235-5720 sau 6 giờ 901-6345

Cần liên lạc thương mại
xem NGƯỜI VIỆT YEARBOOK

300-28L-122704/149149
**MOBILEHOME FOR SALE**
3 bedroom 2 bath, nhà rộng sạch sẽ, lease đất $650 per mos, Khu đối diện chợ Little Saigon cũ, giá $70.000, (Ngoài ra chúng tôi còn có rất nhiều ở khắp city cần bán, Giá rẻ, Mobilehome mới cũ đủ loại), Gọi 714-590-8423 hay 714-757-6741

300-7L-122704/149155
Đất bán Việt Nam đường lớn khu biệt thự và nhà phố diện nước về tới nơi có sổ đỏ cách sống Saigon 200 mét bán vốn, 714-750-5837 cell 714-553-1740

300-7L-122704/149166
For Sale By Owner
Mobile home TP Westminster góc Hazard/Bushard 3PN/2PT, 1200 

300-7L-123004/149568
10% down. Brookhurst/ Westminster 2 tầng townhouse 3PN/2.5PT 1.635 sqft $359.900 1.163 a/mo. Nhà 3 tầng 4PN/ 2.5PT 2960sqft 649.000. 2.102 a/mo. Nhà 4PN/3PT 2675sqft. 560.000. 1.800 a/mo. 714-612-5081 agt.

300-5L-123004/149577
- Westminster khu Little Saigon giáp Fountain Valley nhà 4PN + 1.75PT rộng 8200sf sơn mới trong ngoài. khu tốt - đi bộ ra chợ, elementary school, nhà thờ. Giá $539.000. L/L 714-360-9722.
- Townhouse ngay Little Sg 2PN + 2.5PT lt tuổi, cửn mới đẹp central air. Giá $445.000.

300-7L-122404/148980
ANAHEIM - 4 Plex- for sale by owner, 4 cửn mỗi cửn 1PN, 1PT, 4 car garage, patio rộng, cộng thêm 4 chỗ đậu xe trên drive way, khuyến tĩnh. Giá $658.000. Income $3500/month. LL Hiệp 714-757-6732

300-14L-123004/149451
FOUNTAIN VALLEY - Nhà lầu đẹp, khu tốt, 4PN + 3PT + den. Đất 7200 sqft. 2 car garage, brand new roof, hardwood floor. Pool & spa, landscape etc... Lots of upgrades. Giá $660.000. L/L Mr.Anh 714-719-3659

300-14L-122004/148623
GARDEN GROVE - Townhouse 3PN, 2.5PT, garage 2 xe đình, xây 1979, 1360 sqft, assoc $125, góc Trask/Newland, khuyến tĩnh, máy lạnh, trần cao. Đón vào đ liền $349.000. Ở.Tùng 714-497-5765

300-28L-121504/148051
SAN GABRIEL - 8 brandnew condo 3 bed, 2 1/2 baths, high quality amenities through out 2 attached garage from $498.000. Add: 1232-1258 Elm Ave, call Ching Vuong 626-688-5697 (Agt). Open Sat & Sun

300-7L-122804/149300
WESTMINSTER - 4PN, 2PT, family room, rộng hơn 1700 sqft, mái ngói, chủ Mỹ giữ gìn sạch sẽ, chỉ có $529.000. LL: Agent Ông Vũ 714-894-0421

## 400 - XE BÁN

400-DL-111901/000145
CALIFORNIA CODE OF REGULATIONS - Article 4.1. Advertising by Occupational Licensee
**Advertisements of specific vehicles shall include YEAR, MAKE, MODEL, TYPE, and either its LICENSE PLATE NUMBER or that portion of the VEHICLE IDENTIFICATION NUMBER which distinguishes that vehicle from all other vehicles of ...**

400-28L-120204/146525
**3000 MUA XE**. Hư cũ mới bảo đảm 100% giá cao hơn nơi khác. L/L: **714-757-3171**

400-36L-112404/145524
**MUA XE TOWING**
Các loại cũ, mới, chạy or không. Kéo xe bỏ. Giá cao. Cash. Call:
**714-651-1486**

400-36L-111804/144883
**MUA XE**
CAR, VAN, TRUCK trả CASH cao nhất, chạy hay hư. Kéo FREE xe hư, cũ cần bỏ. Gọi TÂM
**714-260-5351**

400-36L-111804/144874
**MUA XE**
Chạy hoặc không. Bảo đảm giá cao nhất. Hướng dẫn thủ tục sang tên. Kéo free xe cũ cần bỏ
Call Đức: **714-234-9723**

400-70L-111404/144134
**MUA XE**
Hư - cũ - mới xin gọi trước khi bán để được giá cao nhất. CASH.
**(714) 210-9370**

**Rao Vặt** nhật báo **NGƯỜI VIỆT** Hữu Hiệu Nhất !
Tel: (714) 892 - 9414
Fax: (714) 894 -1381

400-36L-111104/143751
**MUA XE**
**TOWING 24/24**
Công ty mua bán đủ loại xe mới cũ chạy hư, đụng, xe kéo bỏ. Tránh mua bán tên dỏm, địa chỉ không đúng! Nhanh chóng, giá cao, cash!
Call **714-797-4903** Or **714-651-1486**

400-36L-110704/143262
**MUA XE**
Trả giá cao ! Kéo Free xe củ Cẩm xe gọi Thanh.
**714-705-3938**

400-3L-122204/148787
**2004** BMW 325Ci, 2 door sport coupe, Steptronic automatic, màu black, 6K miles, xenon headlights, sport package, 17 x 8.0 alloy wheels, 8 way power front seats with driver memory, sun/moon roof, full power, factory warranty, like new. $32.990. 714-657-2780. (PL#5GUX984)

400-36L-110504/143081
**MUA XE**
**MUA XE**
**100% Giá Cao Nhất vùng**
**714-469-1439**

400-4L-123004/149504
**2003** TOYOTA Camry XKE top of the line 1 owner 19K miles. Excellent condition sunroof CD. $14.600 OBO. LL 714-932-7142. 4SZS763.

400-28L-121904/148516
**2002** DODGE Ram 1500. Quard cab V8. 5 speed. CD player, new speakers, 6" lift kit 37" tiers, 33.000 miles như mới, dark gray. $16.500. Jimmy 714-724-4429. 5PM 714-639-0368. #6W46354

400-7L-122404/148966
**2002** TOYOTA Sienna LE, van, 7 chỗ, 5 cửa, màu V6, 3000.VVT.i màu vàng lợt nệm nhám, full power AC + CD cassette ABS. Xe rất đẹp, 41.958 miles, $11.500, nhận trả góp. ID #U423323. L/L: 714-892-1995 or 714-655-0206

400-7L-122404/148934
**2001** CAMRY LE. Full powwer, A/C, CD, alarm, power seat, thắng ABS, 4 vỏ mới, 1 chủ 43K miles, xe tuyệt đẹp, mới trong ngoài. No accident $8800. 714-839-5620. #4RLU609

400-3L-122904/149371
**2001** HONDA Civic EX, cần bán $9850. 2 cửa, đen, sunroof, full power, 1 đời chủ giữ kỹ, 26.000M, no accident (#4KHP625) Phone 714-261-3823

400-4L-123004/149503
**2001** HONDA Civic LX 4drs số tự động Fully power, 28K miles 4ZKF681 1 owner trong ngoài tốt. $9.650. 714-721-0821.

400-4L-123004/149438
**2001** LEXUS ES300 Coach Edition, màu trắng, giữ garage mới tinh. No accident (có giấy chứng minh) 100KM freeway, vỏ thắng, timing belt mới $13.900. 714-902-7841, lic #4AQY115

400-7L-121604/148264
**2001** TOYOTA Solara SE V6, full power, màu xanh, 6 máy, CD, Radio cassette, 36K miles Trong ngoài như mới. Cần bán $8.800. L/L 714-856-5857. Vin#C456673.

400-7L-122904/149342
**2001** TOYOTA Sequoia, silver, 43.000 miles, tình trạng rất tốt. Giá đặc biệt $25.500. Xin gọi Michael. 714-504-9009 (#4SFY088)

400-3L-123004/149507
**2001** TOYOTA Corolla LE, auto. Power mirror, xe tốt, bảo đảm không nơi nào có $5950. Gọi Phú 714-240-4733. #4GPT633

400-7L-122404/149004
**2000** ACURA TL, 3.2, 4 cửa, Fully loaded, CD change, ghế da, sunroof, xem thích ngay. $12.900. 714-776-7549. #4MAV801

400-5L-122804/149215
**2000** HONDA Accord LX, full power, 4 cửa, màu trắng, 80K miles, CD, Cass, 4 newtires, trong ngoài mới, chủ giữ kỹ, tình trạng rất tốt $7.900. LP#4MAZ455. 714-315-9383.

400-5L-122804/149240
**2000** HONDA CRV SUV màu trắng 4 door special edition ghế da mầm nhám tuyệt đẹp, 27.179 mile. Giá $8.200. L/L 714-333-5309. 5DOK576.

400-7L-123004/149443
**2000** HONDA Accord LX, 66.900 miles, 4 cửa, tự động trắng 4 máy, A/C, AM/FM cassette, AC, Power door lock, No accident $9500. 949-302-3269. #4LQK877

400-7L-123004/149574
**2000** HYUNDAI GSL giá thật rẻ, xe ít chạy 51 ngàn 160 miles. Cần bán xe gấp Call 714-843-9619. Cell 714-200-6321. 5JRW861.

400-3L-122904/149343
**2000** JAGUAR S. Stype, kiểu mới rất đẹp, màu trắng, bánh nướng 19" thắng mới xe đi rất kỹ, 1 đời chủ 714-896-0927. $19.500. 562-802-1389 (Lic# Z45321)

400-7L-122804/149298
**2000** LEXUS RX300 (#4HLE000) màu đen full loaded, 1 đời chủ, low miles, 35.400 miles, bán rẻ $17.500. No accident, chủ giữ kỹ, liên lạc Minh. 626-354-7459

400-7L-122404/148948
**2000** MERCEDES Benz ML320, Black 54.000 miles. Excellence condition. For sale $17.995. Contact: 714-333-6233. #4MUU486

400-3L-123004/149509
**2000** MERCEDES Benz ML320, SUV, white, Full option 56K miles, đẹp tuyệt với bán rẻ $17.850, một đời chủ Hưng 714-240-4733, LS #4YAM676. (Nhận trả góp)

400-7L-122404/148939
**2000** SIENNA XLE, V6, 2 cửa, tự động, ghế da, top of the line van, sunroof, CD 6 đĩa, alloy wheels, 4 vỏ mới, 1 đời chủ 50K miles, no accident, power seat, two tone paint $12.300. 714-231-9453, #4GVD680

400-7L-121404/147890
**2000** TOYOTA Avalon XL, V6 màu trắng, Full power CD cassette, low miles power seat, nệm nhám, trong ngoài còn mới, xe dư dùng cần bán $9.000. L/L 714-856-5857. Lic #5EHH195.

400-7L-122404/148933
**2000** TOYOTA Tacoma, extra cap, A/C, cassette, CD, 4 vỏ mới, 1 chủ đi kỹ, bedliner, có mui bed liner, xe chạy tốt. No accident 101K miles. $6800. 714-776-7549. #5X08384

400-5L-122804/149217
**2000** TOYOTA Camry LE, full power, màu trắng, 1 chủ power seat, thắng ABS, 4 newtires, new timing. No accident, rất đẹp trong ngoài, bán $7,800. LP#4WZR185. 714-315-9383.

400-5L-122804/149219
**2000** TOYOTA Sienna LE, 7 seats, màu silver gold, 1 chủ, No accident, CD, cass, roof ruck, Alloy wheel, Alarm, 4 new tires, rất đẹp, tình trạng tốt, $8.900. LP#4HHG790. 714-315-9383.

400-5L-122804/149416
**2000** TOYOTA Avalon XLS, V6, fullpower, tự động lowMiles, 01 đời chủ CD, Cassette, nệm nhám, sunroof, power seat, bảo dảm no accident, trong ngoài rất đẹp như xe mới. Giá $12.900 (PL#CHIZN195) LL: 714-234-9970, 714-588-1708

400-3L-123004/149500
**2000** TOYOTA Camry LE màu Blue Auto Full power CD, Tape, power seat, xe máy hộp số rất tốt và còn rất mới. Bán $7.900. Lic#926914. L/L 714-270-7226.

400-3L-123004/149519
**2000** TOYOTA Camry LE. Auto. Full power, đẹp vừa ý, low miles, bán đặc biệt $7950. (Nhận trả góp). Hỏi Vân 714-636-8668. L #4WGD369

400-7L-123004/149577
**2000** TOYOTA Camry LE. Full power, CD, cassette, A/C, màu silver trong ngoài mới tinh. No accident mile 97.000. 4KAP289. 714-657-2256. giá $7500

400-14L-122104/148672
**1999** ACURA 3.2TL 38.000 miles, ghế da, màu trắng, full options, CD, cassette, radio. No accident một đời chủ tự động, sunroof, $13.500.OBO. Phone 714-240-6601, 530-5942

400-7L-123004/149585
**1999** AVALON XLS, 4 cửa, tự động, Fully loaded ghế da, sunroof, dual P/seat, side airbag, 32K miles, 1 đời chủ, garage keep như mới $9400. 4TBK360. 714-261-3782

400-7L-122804/149251
**1999** FORD Windstar Van 7 chỗ ngồi, Dư dùng cần bán giá $4.300. Tel 714-209-6616. 4LWV077.

400-7L-120804/147127
**1999** HONDA CRV, silver, 4 cylinder, 70K miles, Xe còn mới, chạy tốt, ít tốn xăng, xe rất sporty, có một không 2, Xem thích ngay, $10.600 (OBO), 4EPF025. 714-902-3388

400-3L-123004/149647
**1999** HONDA Accord, V6, 58K, Original CD, ghế da, xe nhà giữ gìn rất tốt màu xanh $10.500 license #4DRU993. 714-748-9976. 714-705-5692

400-3L-123004/149521
**1999** HONDA Prelude Si, auto, All power tuyệt đẹp low miles $8850. (Nhận trả góp). Gọi Tâm 714-240-4733, #4GDT768

400-3L-123004/149534
**1999** HONDA Accord EX, V6, auto, moonroof, leather, xe đẹp ít thấy bán $9750. (Nhận trả góp). Gọi Phước 714-636-8668. (Nhận trả góp). L #4TQC263

400-7L-121704/148435
**1999** LEXUS LX470 (SUV) màu trắng ngà, Fully loaded, CD changer, tay lái gỗ, 7 chỗ ngồi, 1 chủ đi kỹ 70K miles, chrome wheels, xem thích ngay, Ghế da, mới nguyên, No accident $25.900. 714-231-9453. 4ERV492

400-3L-123004/149480
**1999** LEXUS RX300, trắng, spoiler roof rack, 6 disc CD changer, 95K FWY miles, ExCL Cond. 714-878-1754. Giá bán $14.500. (#4G0Z328)

400-7L-122704/149087
**1999** ODYSEE Van, EX, V6, tự động, 8 chỗ ngồi, P/seat, 2 cửa hông, tự động 35K miles 1 đời chủ giữ kỹ như mới $12.900 (4KTX989). 714-261-3784

400-8L-122304/148913
**1999** SIENNA Van, XLE, auto, V6, ghế da, sunroof, P/seat, like new 1 đời chủ 33K miles cửa hông bấm tự động, 4BSK867, $11,700. 714-261-3026.

400-7L-123004/149584
**1999** SIENNA Van, XLE, auto, ghế da sunroof, P/seat, like new 1 đời chủ 33K miles cửa hông bấm tự động 7 chỗ ngồi, 4BSK867, $11,700. 714-261-3026

400-7L-122404/148997
**1999** TOYOTA Avalon, XLS, 4 cửa, tự động, full load, ghế da, sunroof, dual P/seat, side airbag, 32K miles, 1 đời chủ, garage keep như mới $9400. #4TBK360. 714-261-3782

400-7L-122304/148877
**1998** HONDA Civic, màu xám nhạt 2 cửa $6000. L/L Ngọc call 714-657-5657. xe nhà ít đi. Lic #4AC0862

400-7L-122404/148981
**1998** MERCEDES C230 Xanh cẩm thạch, ghế da xe đẹp như mới, trùm mền để garage, 82.000 miles body hoàn toàn Đức Quốc. Giá $8500. (#4XX2598) LL: 714-894-5811, 465-7407 (C)

400-7L-122904/149377
**1998** NISSAN Altima, CD, ghế da, xe đẹp, low Miles, run good, A/C đầy đủ.Giá $5700. (#4A57PH). Xin gọi 714-224-2810

400-7L-122404/148940
**1998** TOYOTA RAV-4 (SUV), L model, A/C, CD, alarm, alloy wheels, màu trắng two tone, 1 chủ 100K miles, No accident xem thích ngay $6300. #4ATW064. 714-839-5620

400-7L-122404/149021
**1998** TOYOTA Tacoma SR5 số tự động, cassette A/C Extra Cap, vỏ mới máy hộp số rất good, no accident, xe như ý, Giá $6900. Phone: 714-720-5455 (#6M55979)

400-6L-122804/149282
**1998** TOYOTA Corolla LE, màu trắng, 4 cửa, tự động, complete power radio, CD, AC, power steering, cruise control 2 airbag, new sticker 05, giữ kỹ $5200. #4CKC368. 714-321-9543

400-3L-123004/149478
**1998** TOYOTA Camry LE một đời chủ màu xanh automatic 4 máy A/C, C/C AM/FM/cass power windows, doorlock, Good condition, 94.400 Mi, $6350, cell: 714-721-1301 or 714-593-2527 (#3XUS371)

400-7L-123004/149485
**1997** KIA 4x4, chạy good, số tay rất mạnh 5 SPD, 158.000 miles, Bán $1600, L/L Vy 714-362-4836, (4X0E364)

400-3L-123004/149573
**1997** NISSAN Quest, white, V6, 92K, full power, 6 CDS, anti-Theft & Alarm systems, clean good condition, $7000, call Steven 714-856-8804 or 714-839-9865 (#4AXL904)

400-7L-122404/148937
**1997** TOYOTA Previa LE, S/C, 2 A/C, cassette, vỏ tốt, 1 chủ 110K miles, màu trắng còn mới trong ngoài xe đẹp máy tốt, No accident $5700. 714-623-6866

400-3L-123004/149554
**1997** TOYOTA Avalon XL số tự động, màu green, 4 cửa loaded, Xe chạy tuyệt vời, Lic 4MLW546, Thật thấp miles (69K) salvaged, Vì cần tiền gấp - Bán rẻ giá $4.500. Xin liên lạc 714-251-8471 or 539-8471.

400-7L-122404/148936
**1996** ACURA Integra SE, sunroof, ghế da, CD change, rear spoiler, 2 cửa, tự động, nệm đức, 1 chủ, 101 K miles, chủ đi kỹ, xem thích ngay, chưa accident $5000. 714-623-6866. #4HFW852

400-3L-123004/149547
**1996** HONDA Civic Hatchback 5 speed màu silver, CD, Sony Alloys wheels, clean tittle, good condition thích hợp cho thanh niên bán **$3,700** OBO. 714-260-1525 4KTK679.

400-7L-122904/149341
**1996** TOYOTA Truck T100 màu trắng long bed, no accident, new tires, very good condition, xe nhà bán **$4700** OBO. Thích hợp cho nghề cất cỏ, có giàn frame trên xe, 104K miles. 714-623-0089

400-5L-122804/149246
**1995** ACURA Integra 2 door màu đỏ số tay 5 số Full power Freeway mile good condition. Giá $3.900. L/L 714-588-9804. Vin #S022084.

400-7L-123004/149453
**1995** ACURA Integra Special Edition 4D, auto, black, body kit, xe chạy rất tốt, 130K miles freeway $4450.O.B.O. L/L Phong 714-468-7521, license 4ELZ475

400-14L-122804/149243
**1995** TOYOTA Van Previa. Xe Full power CD/Radio. Xe chạy tốt 167.500 miles màu green. Giá bán $3.800. L/L 714-609-5558 gấp Nghĩa. 4BDD121.

400-6L-122804/149294
**1995** TOYOTA Avalon XLS. Top of the line. Màu trắng tự động, 4 cửa. Fully loaded CD radio thắng ABS, sunroof, power seat 2 bên, leather seat, A/C. No accident 2 airbags, low mileage, new sticker 2005 xe giữ kỹ trong ngoài sạch đẹp. Alloy wheel. Lic #3MSN026. $6.000. L/L: 714-321-9543

400-7L-123004/149583
**1994** CAMRY LE, 4 máy, không bị đụng, mới thay timing belt. Máy MP3 đĩa $2950. L/L Hùng 714-657-9460. #4JRH146

400-7L-123004/149578
**1994** COROLLA Màu Blue, Full power, A/C, cassette, 1 đời chủ. Bảo đảm no accident. Giá $3400. #3KIS646. L/L anh Thành 714-657-2256

400-7L-122704/149136
**1994** DODGE Ram Truck, V8, số tự động, xe đẹp mới thay timing belt, hộp số bán $4560. Số xe #5W74521. 714-717-7683

400-7L-123004/149030
**1994** HONDA Accord dư dùng bán $3100. Gọi Phúc home: 714-638-1894, cell 714-757-5275. Xe tuyệt đẹp từ trong ra ngoài bảo đảm nhìn sẽ thích. #5GYX345

400-14L-121504/148086
**1994** NISSAN Quest GXE, V6, air condition, power seat, silver green in good condition, 140K miles, giá $4000. Liên lạc điện thoại 714-931-1084, 949-861-8498.

400-7L-122704/149083
**1994** TOYOTA Corolla màu trắng, xe còn rất tốt, Dư dùng cần bán, xe 1 đời chủ, giá $2500. Liên lạc 714-225-0268, #3KIP679

400-5L-122804/149254
**1994** TOYOTA Camry Xe nhà cần bán $2.100 over miles máy đã rebuilt. Có receipt, no accident. #3FMF370. Phone sau 3PM 714-588-0665.

400-3L-123004/149441
**1994** TOYOTA Camry 4 máy, 105K miles, màu xanh nếu trong ngoài đẹp, vỏ mới, auto, AC, cassette máy rất tốt. $3500. L/L 714-251-4190. #4MLF623

400-3L-123004/149459
**1994** TOYOTA 4 Runners, 84 ngàn miles, màu gold, sunroof, CD, máy lạnh, xe còn mới, máy tốt, pull powr. Giá $4700. Liên lạc Nhi. 714-797-3409 (#3J0R162)

400-3L-123004/149520
**1993** Mits Eclipse, DOHC 2.0 Liter AC, Alarm, AM/FM cass + 10 Dis CD, good condition, run good, 104 Kmiles, (#3DTS847) Giá $ 1400. Liên lạc phone: 310-339-5276

400-7L-123004/149464
**1993** MPV V6, good condition A/C New starter, V. belt, 2005 Sticker, 129K Miles, $ 2450, call Victor 714-934-6584 white Van or 714-553-0316. (#516602)

400-7L-122704/149109
**1993** TOYOTA Previa van, LE, #4RWL543, màu white pearl chạy tốt, không bị đụng, Giá $3200. Gọi Cindy 626-378-1806

400-DL-110503/
**1992** Legend, dư dùng xe một đời chủ chạy còn rất tốt, giá $3200. L/L Hoa 310-430-8600, vin 005997

400-3L-123004/149477
**1992** HONDA Tự động, 4 door, màu dark blue, Giá $2.300. (#4BZY054)
- 1993 Honda số tay 4 door, màu trắng, Giá $2500. LL: Hoa 949-378-8657 (#3BWP805)

400-7L-122704/149126
**1992** LEXUS SC300 sport SC300, red leather, look nice RVN great (new timing belt, transmission engine brake power steering oil) $4900. L/L Eric 310-2538. #2ZDT930

400-3L-122904/149338
**1992** TOYOTA Celica GT màu đen, bán $2300. Liên lạc Việt 714-740-1655 (Lic#3PCF515)

400-7L-122904/149414
**1991** ACURA Legend (#2XNK685) tự động màu đỏ, tình trạng xe rất tốt, không hút thuốc. LL Thành 714-265-1048, Phan 714-537-8164. Giá $1600. OBO

400-5L-122804/149245
**1991** TOYOTA Cressida dư dùng bán $2.000. Trong ngoài sạch đẹp 155.000 M. No accident. #2ZQT184. Phone 714-553-6708.

400-3L-123004/149581
**1990** HONDA Acura. Tự động, sunroof, radio, cass, màu black. Good condition máy lạnh xe chạy rất tốt. Giá $1750, gọi ngay 714-206-6821. #028413

400-3L-120804/147148
**1990** LEXUS LS400 Tình trạng chạy tốt, 4 bánh mới. Bán rẻ giá $2900. LL. Thảo. 714-423-0334 (#2QYR337)

400-2L-122904/149352
**1990** MAZDA MPV, 150 Kmiles, new battery & timing belt, run good. Dư dùng cần bán giá $1.200. Cell phone 714-323-9686 A Minh. Lic#4AKV200.

400-3L-123004/149428
**1990** NISSAN Maxima. Full loaded, màu kem, ghế da, 6 new fuel injector, 10 CD changer, tint, sunroof, 130K miles. Cần bán $2500.O.B.O. Hoàng 714-277-7657, #2ULH389

400-4L-122804/149224
**1990** TOYOTA Corolla A/C auto new tires, engine good, trans good, xin gọi 714-895-6064. Giá $1350. Từ 9AM - 6PM (#2UNW192)

400-3L-122904/149351
**1990** TOYOTA Camry V6-LE #3111279 tự động Full power sunroof Radio Cass, xanh đậm, ghế da. 714-478-5906 C. 714-638-0566 H. $1.300.

400-3L-123004/149518
**1990** TOYOTA Corolla, 4 cửa, tự động, máy lạnh, tình trạng tốt. $1.350. Liên lạc 714-891-8921. L#3LIU706.

400-7L-122704/149061
**1989** HONDA Accord đời 138K mile xe sạch đẹp hoàn hảo giá $1200. L/L 714-227-0795 hay 714-839-7027. lic 2NVF055

400-7L-122804/149291
**1989** HONDA Accord LXI số tay, 5 spd, 180,794 miles, rất tốt. Bán $1,700 O.B.O. Liên lạc Sĩ 714-903-3288 hoặc 714-251-7403. Lic#2NQM625.

400-3L-123004/149442
**1989** HONDA Accord, LX, 4 cửa, số tự động, màu xám, xe chạy tốt, không chỗ dầu cần bán gấp giá $950.OBO. L/L Tú 714-785-8368. #2NIM227

400-7L-123004/149579
**1989** HONDA Accord LXi, màu trắng, 4 door, Full power, cassette, hộp số + máy rất tốt. #3JMP701. Giá $1700. L/L: 714-657-2256

400-7L-122704/149084
**1989** TOYOTA Pick-Up. Mới làm máy mới, xe còn tốt. Giá $1800. Dư dùng cần bán. Liên lạc 714-225-0268, #4XIA206

400-7L-122804/149228
**1988** TOYOTA Celica, chạy good, màu gold, xe giữ kỹ, có CD player Pioneer, LL 714-251-2063. Coi xe anytime. $920 OBO. Lic#2GSB813.

400-3L-122904/149389
**1987** MAXIMA Cần bán, liên lạc Hoàng Lan Tel: 714-310-8599 hay 714-310-7143 (#2ZDE277)

400-7L-122404/149012
**1987** TOYOTA Cressida. Xe dư dùng, chạy rất good, 4 vỏ xe mới, timing belt mới, water pump mới, ai cần mua xin gọi. Giá $1650. (#2EQF174). 714-227-2352

400-4L-122704/149116
**1987** TOYOTA Camry, tự động, màu trắng giá $500, gọi Hồng 714-892-3702 xem xe cả ngày, bảng xe 3KAZ314

400-3L-123004/149490
**1986** MERCEDES 560 SEL, low Mileage, xe còn rất tốt dư dùng bán, xe 1 đời chủ. Giá $3250. Liên lạc cô Diep. 714-836-8687, 468-3186 (#3DKU931)

400-7L-123004/149487
**1984** PEUGET Tự động chạy rất kỹ 123.000 miles. Bán $1600. Xin liên lạc Vy 714-362-4836 hoặc 714-775-0181. #2BI1831

400-7L-122804/149250
**1952** MG ENGLAND Classic car dư dùng cần bán giá $4.800. Tel 714-209-6616. 1FYJ963.

400-DL-112101/001036
**CHÚ Ý! CHÚ Ý!**
Công ty chúng tôi chuyên mua đủ loại xe cũ, xe hư chạy được hay không. Đặc biệt trả giá cao các loại xe bị đụng. Xin liên lạc Quang 714-530-6749 or 251-8471

400-7L-101003/040763
**SÀIGÒN AUTO SALES**
9055 Garden Grove Blvd
góc Magnolia
**714-539-2830**
- **2002** Acura 3.5 RL Navigation system, CD changer, low miles, full power, ghế da, sunroof, headed seats, power seats, sale $18.200
- **2001** Lexus IS300, low miles only 40K miles, CD changer, ghế da, sunroof, full power, alloy wheels, màu silver rất đẹp, sale $20.400
- **2004** Toyota Camry LE V6, auto full power, AC, CD cassette, low miles 22K miles, xe mới đẹp sale rẻ $15.600
- **2001** Mercedes ML320 SUV, low miles 37K miles, Auto, full power, roofrack, alloy wheels, Màu trắng xe đẹp như mới sale rẻ $20.600
- **2001** Lexus ES300, platinum series, tay lái gỗ, auto fully loaded, CD changer, only 59K miles, ghế da, sunroof, alloy wheels, memory seats, màu silver, rất đẹp sale $16.800
- **2002** Acura T.L 3.2, S type, 4 doors, auto, fully loaded, low miles, ghế da, sunroof, ABS, CD, Alloy wheels, xe rất đẹp, trong ngoài như mới. Sale rẻ $15.900
- **2001** Honda Odyssey EX, Navaigation system, auto, fully loaded 2 cửa hông bấm điện, 2 máy lạnh, CD, roof rack, Alloy wheels, thích hợp cho gia đình, sale rẻ $15.490.
- 2001 Honda Accord EX, V6, ghế da, only 30K miles, auto, CD changer, full power, sunroof, alloy wheels, xe như mới, power seats, sale rẻ $14.850.
- 2000 Toyota 4 Runner, Auto, full power, CD, roof rack, chrome wheels, running board, ghế da low miles, 56K miles, xe đẹp trong ngoài sale rẻ $11.700
- 2000 Lexus RX300, SUV, Low miles only 59K miles, auto, CD changer, Alloy wheels, towing package, roof rack, power seats, sale rẻ $17.890
- 2000 Toyota Avalon XL, auto only 47K miles, full power, alloy wheels, power seats, CD, xe đẹp trong ngoài sale rẻ $13.200
- 2002 Honda Accord 2 doors, auto, Full power, low miles, xe đẹp trong ngoài thích hợp cho giới trẻ sale $11.700
- 1999 Ford Expedition XLT, auto, full power 8 chỗ ngồi, roof rack, alloy wheels, 2 máy lạnh, xe đẹp trong ngoài, low miles, ghế bấm điện, sale rẻ: $11.780.
- 2000 Toyota Celica, 2 cửa, full power, sunroof, alloy wheels, CD cassette, xe đẹp trong ngoài, thích hợp cho giới trẻ sale rẻ $10.600
- 2000 Toyota Tundra, Extra-CAB, auto, full power, AC, CD bedliner, V8, xe good condition, thích hợp cho construction, delivery, alloy wheel, low miles sale rẻ $13.950
- 2002 Acura RXS, 2 cửa, only 27K miles, ghế da, sunroof, alloy wheels, CD, rear spoiler, xe như mới, thích hợp cho giới trẻ, sale rẻ: $14.850.
- 2002 Honda Civic, auto, only 31K miles, auto full power, xe đẹp trong ngoài thích hợp cho giới trẻ, sale rẻ $10.800.
- 1997 Tacoma Extra-cab, auto, máy lạnh, bed liner, thích hợp cho constructor, delivery sale $5700
- 2000 Toyota Camry, auto, full power, màu blue, 4 cửa, good condition, cassette, CD, xe đẹp, sale: $7.990
- 2000 Dodge Ram Cargo Van, thùng dài, auto, máy lạnh, xe đẹp thích hợp cho shop may, chở trời, cất cỏ, hoặc xây dựng, xe good, sale rẻ $6.900.

**Saigon Auto Sales Kính Mời**

400-7L-030303/057497
**LUXURY AUTOHAUS**
10241 BEACH BLVD
STANTON, CA 90680
(giữa Cerritos và Ball)
**www.luxuryautohaus.com**
714-952-9595
L/L For Sales/Finance, Guy Hua 714-715-3765, nói tiếng Việt. We have program for first time buyers, bankruptcy, charge offs, bad credit!!!

MERCEDES C CLASS
- 2000 C230, 57K miles, blue/beige $14.900
- 2003 C240, 2000 miles, silver/geay, factory warranty $28.900

MERCEDES CLK CLASS
- 99 CLK320, 50.000 miles, green/black $24.900
- 99 CLK320, 56.302 miles, silver/grey $23.900
- 2001 CLK320, 21K miles, 49K miles, black/grey $25.900
- 2001 CLK320 convertible, 49K miles, black/grey $35.900
- 2001 CLK320 convertible, 55K miles, black/grey $34.900
- 2001 CLK430 convetible, 38K miles, silver/grey, navigation, $35.900
- 2001 CLK430, blue/grey, 43K miles $33.900
- 2002 CLK430, silver/grey, 40K miles $35.900

MERCEDES E CLASS
- 2001 E320, black/black 57K miles 18" Rims $26.900
- 2001 E320 champagne/beige, 50K miles $27.900
- 2001 E320 silver/java, 41K miles
- 2001 E320 wagon, black/black, 59K miles, 3rd seat, $24.900
- 98 E430 sport package, ruby, grey, 17" rims $18.900
- 2001 E430, 54K miles, black $28.900
- 2002 E430, 28K miles, burg/beige $29.900

MERCEDES S CLASS
- 99 S320, 79K miles, grey/grey $23.900
- 99 S320, 81K miles, champgn/beige $20.900
- 2000 S430, 58K miles, black/beige $32.900
- 2000 S430, 80K miles, chmpgn/bge, $29.900
- 2001 S430 48K miles, white/java $38.900
- 2001 S430 51K miles, black/grey $37.900
- 2004 S430 11K miles, sea blue/grey $51.900
- 96 S500 champgn, clean in and out, CD, Fully loaded $15.900
- 2000 S500, 73K miles, white/java $33.900
- 2001 S500, 70K miles, silver, Full factory warranty to 2006, $37.900
- 2001 S500, 57K miles, black/beige $38.900
- 2001 S500, 58K miles, blue/grey $38.900
- 2002 S500, 77K miles, white/tan $41.900
- 98 CL500, 52K miles, black/beige $25.900

MERCEDES SL CLASS
- 98 SL500, 81K miles, black/black two tops $26.900
- 2000 SL500, 77K miles, silver two tops 18", Xenon $31.900
- 2001 SL500, 43K miles, black/black 2 tops, $35.900
- 2001 SL500 58K miles, silver/grey, sport package 2 tops $32.900

MERCEDES SLK CLASS
- 2001 SLK230, 32K miles, blue/beige, factory warranty $25.995
- 2001 SLK320, 40K miles, blue/beige, factory warranty $26.900
- 2001 SLK320, 63K miles, silver $21.900

MERCEDES ML
- 2001 ML320, 44K miles, black/grey $24.900
- 2001 ML320, 37K miles, black/black, fact warranty $25.900
- 2000 ML430, silver/grey, 49K miles $22.900
- 2001 ML430, 56K miles, dark blue, Fully loaded call for price

BMW
- 99 323 IC, 67K miles, silver $19.900
- 98 328I, 115K miles, white/beige $9900
- 2001 328i, 106K miles silver/black $15.900
- 2000 525I, 67K miles, factory warranty $20.900
- 99 540IA, 74K miles, black/beige, factory warranty $20.900
- 98 740I, 65K miles, green/beige $20.900
- 98 740IL, 79K miles, silver/black
- 98 740IL, 82K miles, green/beige, navigation $17.900
- 98 740IL, 66K miles, grey/grey, 66K miles $18.900
- 2001 740I, 60K miles black $27.900
- 2001 X5, blue/beige 49K miles $30.900

PORSCHE
- 2001 Boxster 58K miles, blue/tan $23.900
- 1999 911 CAB convertible, 55K miles, silver/grey $38.900
- 2000 991 Carrerra-S, 49K miles, silver/grey $38.900
- 2002 911 Carrera-2, blue, 26K miles, $47.900

LEXUS & OTHERS
- 99 RX300, 78K miles, green $19.900
- 2002 GS300, champaingne, 39K miles $26.900
- 2002 Montero, sport package, 52K miles, silver/beige $13.900
- 2002 Chevy Suburban LS, 50K miles, red/grey $18.900
- 2000 Dodge Caravan SE, 100K miles, red/grey $8900
- 2001 Honda Accord 44K miles, green/beige $13.900

**NGƯỜI VIỆT**
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam California
**Quảng cáo hữu hiệu**
**Rao Vặt kết quả**

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
**NGƯỜI VIỆT**

# RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS

400-38L-060303/069779

**MUA XE**
Cũ mới. Giá cao
Kéo FREE xe cũ cần bỏ
714-705-5589

400-38L-092603/086741

**MUA XE**
Cần xe các loại
giá cao kéo xe free
xe cũ cần bỏ
(714) 876-8001

400-7L-122603/098097
**GARDEN GROVE IMPORTS**
10552 Garden Grove Blvd
(giữa Brookhurst - Euclid)
www. gardengroveimports.com
**CARFAX CERTIFIED VEHICLES**
LOW MILEAGE - LOW INTEREST
LOW PRICES
Goi Chris or Quang 714-534-1426
- 2003 Mercedes Benz E500, navigation 17" chromes, sport package, sale $43.900 (Stk #2230)
- 2001 Mercedes Benz E55, top of the line performance sedan sale $36.900 (Stk #2238A)
- 2002 Mercedes Benz S430 navigation sale $34.900 (Stk #2235)
- 2002 Mercedes Benz CLK430, fun coupe factory warranty sale $34.900 (Stk #2074)
- 2001 Mercedes Benz ML55 AMG, absolute best MBZ SUV, navigation sale $29.900 (Stk #2080)
- 2001 Mercedes Benz ML430 30K miles, rare sky view roof sale $25.900 (Stk #1877)
- 2001 Mercedes Benz E430 36L miles, sale $29.900 (Stk #2173)
- 1998 Mercedes Benz E320, MBZ best selling sedan, sale $13.900 Stk #2122A)
- 2003 Lexus GS300 like new chromes sale $27.900 (Stk #2225)
- 2000 Lexus RX300, 100K miles warranty, sale $19.900 (Stk #2187)
- 2001 Lexus LX470, excellent condition fully loaded sale $32.900 (Stk #2240)
- 1999 Lexus ES300, reliable luxury sedan, sale $11.900 (Stk #2192)
- 2002 BMW 525i, the ultimate driving machine sale $24.900 (Stk #2227)
- 2001 BMW 330i, exellent sport sedan sale $22.900 (Stk #2142)
- 2001 BMW X5, luxury sport utility sale $28.900 (Stk #2148)
- 2000 BMW 323 Ci, gorgeous 2-door sport coupe sale $19.900 (Stk #2164)
- 2002 Acura 3.2TL navigation, full power moonroof sale $17.900 (Stk #2081)
- 2001 Toyota Celica, sporty couple, sale $13.900 (Stk #2224)
- 2000 Toyota Sienna LE, ideal family van sale $11.500 (Stk #2120)
- 2002 Honda Accord EX, 2 door coupe, 30K miles, sale $14.900 (Stk 2209A)

Offer Expire 12-27-2004

400-7L-020604/103604
**A&P AUTO SALE**
**Mercedes BMW Toyota Honda**
14361 Beach Blvd.,
Westminster, CA 92683
Tel **714-891-7502, 714-895-2818**
Fax: **714-897-4793**
- 2000 Toyota Siena CE, auto, V6, 4 DR, 7Pass, Dual, A/C, Full power, Cass + CD. Ex clean, 81K. Giá $8.800.
- 2000 Chryler Town & Country LX, Auto, 4DR, V6, 7 Pass, 56K, Full power, Cass + CD. Giá $9.700.
- 2001 Nissan Path Finder, LE, V6, SUV, fullpower, all leather, moon roof, cass+CD changer. Giá $10.700.
- 2001 Lexus RX300, SUV Navigation, 4DR, moonroof, leather, cass+CD, Giá $18.800.
- 2001 Toyota Siena XLE, auto, 4Dr, Moonroof, All Leather, Cass+CD. Giá $18.800.
- 2001 Toyota Siena XLE, Auto, 4DR, Moonroof, all leather, All power, Cass+CD, white, low mi, Giá $14,500
- 2000 Honda Odyssey EX, auto, 7 Pass, Dual A/C, Full power, CD. Giá $11,700.
- 2000 Toyota 4 runner SR5 V6 Limited, auto, full power, moonroof, rack, Board, Cass+CD.Giá $12.000
- 2000 Toyota RAV 4, auto, white, fullpower, Cass+CD, Giá $8.600.
- 2001 Honda CR-V, auto, 4DR, LowMi, Giá $11.800
- 2001 Toyota Camry CE, 53K, auto, 4DR, Blue, fullpower, cass+CD, Giá $9.800.
- 2002 Honda Accord SE, auto, 4DR, 38K, moonroof, alloy wheel, CD, fullpower.Giá $13.500.
- 2002 Lexus GS300, Auto, 62K, Moonroof leather, fullpower, Cass+CD.Giá $23.500.
- 2001 Mercedes E320, White, moonroof, leather, CD changer, Giá $18.800.
- 2002 Acura CL3.2 Auto, 2DR, moonroof, leather, CD, Fullpower, Giá $15,700.
- 2002 Honda Accord EX, V6, 2 DR, black, moonroof, side airbag, CD, Giá $14,600.
- 2001 Lexus IS300, auto, 4DR, LowMi, moonroof, leather, Cass+CD, Giá $18.800.
- 2000 Lexus LS400, Black/Beige, 4DR, Moonroof, leather, cass+CD, Ex clean, Giá $19.000
- 2001 Acura TL3.2, Auto, 4DR, all power, all leather, cass+CD, Giá $14,700.
- 2002 Honda Accord LX V6, 4DR, 40K, Ex clean, fullpower, CD player, Giá $13,200.
- 2000 Toyota Camry LE, 75K, 4DR, auto, Ex clean, cass+CD, Giá $8,400.
- Lexus LX430, auto, 4DR, one owner navigation, Moonroof, Cromewheel, cass+CD, Giá $33,800.
- 2001 Honda Accord LX, 32K, 4DR, fullpower, CD Player, Giá $11,300.
- 2002 Toyota Avalon XLS, auto, 4DR, silver, side airbag, Cass+CD changer, Giá $15,700.

Happy New Year - Kính Mới Quý Khách.

400-37L-021004/104034

**MUA XE**
Đời 94 - 2004
trả giá cao
Call Minh Cao
714-260-1525
714-623-0089

400-38L-032304/110073

**LẤY TIỀN NGAY!**
DollarWorks là công ty hàng đầu dịch vụ cho vay tiền nhanh!
Nếu quý vị là chủ xe, quý vị có thể lấy được tiền mặt mà vẫn giữ được xe để lái!
Từ $100 đến $25,000 trong vòng 20 phút.
Bảo đảm phần lời tốt nhất! Không cần credit check! Không có credit không sao!. L/L:
1-626-274-9537
714-535-9388
Finance license #603-812

400-90L-050604/116980
**ĐẶC BIỆT** TOWING.
Mua Bán các loại xe cũ & mới, kể cả xe đụng và mất giấy. Towing bỏ. Có bán part các loại xe cũ & mới. L.L 714-892-1995. 714-655-0206.

400-7L-080604/131002
**MD AUTO SALES**
15031 Jackson St
Midway City, CA 92655
Bus: 714-799-1305
Cell: 714-717-9242
Tại đây có nhận Visa & Master Card, và làm loan xe
- 00 Honda Civic EX, 2 cửa, màu trắng, full power, $6700.
- 99 Honda Accord EX, 4 cửa, số tự động, màu trắng, full power ghế da, $7600
- 99 Honda Accord LX, 4 cửa, số tự động, $5.700.
- 98 Honda Accord LX, 4 cửa, số tự động, full power, màu silver, $5.700
- 97 Honda Accord EX, 4 cửa, số tự động, fullpower, ghế da, alloy wheel $4.800.
- 96 Toyota Camry LE, 4 cửa, số tự động, full power, $3800.
- 94 Toyota Camry V6, LE, full power, số tự động, $3000.
- 97 Toyota Camry, V6, LE, 4 cửa, số tự động, fullpower, sunroof, alloy wheel, $5,600.
- 91 Toyota Previa, Van, 7 chỗ ngồi, full power, $2,800.
- 02 Honda Accord EX, 4 cửa, số tự động, full power, màu silver, $10.500.

400-38L-121304/147780

**MUA XE**
100% Giá cao nhất
Uy Tín nhất
Nhanh lẹ nhất
714-743-9888

400-38L-122304/148929

**WWW.NHADATXE.COM**
Tìm và đăng FREE những quảng cáo có hình về
MUA, BÁN, THUÊ, NHÀ, ĐẤT, XE

400-7L-122704/149110
4 Sale Toy Camry 91, V6, 4 doors, auto, Full power 4 new tires clean in/out giá $2100 and 87 Toy Camry 4 doors auto giá $1100. Liên lạc 714-420-4672

400-7L-122904/149413
- 1995 Honda Civic, AC/ Heater, sổ tay, 4 Doors, black (#4YMV557). $2350
- 1993 Honda Accord LX xe đẹp, clean 4 doors, white (#3FF1187) $2850.

Xin gọi Dat 562-310-0366

400-7L-123004/149430
Cần bán xe 89 Honda Civic màu trắng sport $2500. Và 1 mini van Plymouth 89 màu xám chạy tốt $700. Đến đóng góc thấn cho share phòng $300/month. L/L: Cathy Thoa 714-740-9023, 714-697-4702. #4VXR947, #2M2E839

**NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**
Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất

## 500 - SANG NHƯỢNG CƠ SỞ
## BUSINESS OPPORTUNITIES

500-9999L-111904/000226
VĂN PHÒNG CHI NHÁNH
NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT**
**TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòng chi nhánh tại
**1023 S. San Gabriel Blvd**
**San Gabriel CA 91776**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
**Tất cả các dịch vụ về Quảng cáo và Rao vặt**
Xin liên lạc Mr.Hank Wu
Giờ mở cửa
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30PM
Thứ Bảy: 10AM - 1:00PM

500-100L-041304/113176

**CẦM ĐỒ**
CHO VAY TIỀN CHỈ GIỮ GIẤY TỜ XE
NỮ TRANG CÁC LOẠI - HỘT XOÀN
ĐỒ CỔ - ROLEX - MÁY ẢNH
ĐIỆN TỬ - CƠ SỞ KINH DOANH
714-647-0007
Nhanh như điệp viên 007
License #3019-8900

500-360567-060204/121149

**Cần Sang Gấp Lease**
Tiệm Nail trong Mall và Shopping Center lớn.
* Tiệm Nail Laguna Beach
* Valencia, San Clemente
* Santa Ana, Los Alamitos
* Redlands Town Center, Hawthorn
* Adelanto, Lakewood, Glendale
* Murrieta, Rialto, Colton
* Hemet, Buena Park, Rutland
LL Thanh 818-645-1189

500-8814/132174
Cần sang gian hàng chợ trời quận cam Mỹ Trắng, xe thùng đời 95 model E350, 132K miles, new sticker. Sang gấp giá rẻ. Gọi Hồng or John 714-534-5293, cell 714-615-7830.

500-14L-082004/132979
Cần sang gấp tiệm Billiard đang đông khách với 15 bàn Billiard và Game tại thành phố Hawthorne, để biết thêm chi tiết. L/L A. Vân cell 714-830-8067, 310-676-5335.

500-60L-082004/133057
Shop may hàng nhiều không người trông coi, cần sang xin liên lạc Cô Kim, phone 562-426-1644 or cell 562-895-9587

500-56L-090204/134663
SPACE FOR SHARE
Excellent location space cho share, parking rộng rãi, trong khu nhà hàng Paracel. L/L 714-839-3028.

500-36L-091504/136541

**OFFICE SPACE FOR LEASE**
in GARDEN GROVE
$0.75/SF + Electricity for basement
$1.15/SF for 2nd floor
Available 580 sf Thru 2,500 sf
Ask Andrew Chu or Charles Kim
714-636-2090

500-7L-101704/140213
Cần sang nhà hàng Beer and wine gần Brookhurst / Chapman, rent $1.364/month khách đông everyday. Giá $130.000. Cần waitress PT. L/L: Lâm 714-653-0793 có thể thương lượng.

500-28L-101704/140512
**LEASE & NAIL**
Có lease và tiệm Nail trong shopping center lớn ở Arizona cần sang lại. Cần lease xin gọi 480-459-0166.

500-28L-101704/140519
V/P lease mọi dịch vụ lối đi riêng Beach/Westminster. Khu Well Fargo. Washington Mutual Bank nhiều parking bù $450/th, bao utilities + Internet. Dưới lầu. L/L Tony 714-903-0056. 714-417-8669.

500-14L-102004/140982
Vì thiếu người trông coi cần sang 1 nhà hàng đang đông khách vùng Stanton, gần Garden Grove. L/L 714-901-0350 8AM - 10PM.

500-14L-110504/143002
**CẦN SANG**
Cần sang tiệm Furniture vùng Bellflower. Địa điểm tốt ngay downtown. Tiền rent rẻ, income cao. L/L: 714-878-3825, 562-804-7199.

500-28L-110704/143221
Moving cần sang tiệm Grocery building/nhà ở Louisiana good income, good location. Thủy: 225-769-0856 tiệm, 225-205-8431 cell.

500-28L-111604/144424
Cần bán tiệm Day Spa gấp trong Mall in Las Vegas. 8 spa, 6 hair stations, 8 nails, 2 phòng massage, 3 facial room. Xin L/L Andy 702-367-3799.

**NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**
Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất

500-28L-111904/144894
**NHÀ IN BÁN**
Bán nhà in tại Resida, San Fernando Valley. 18 năm ở một địa điểm. Đông khách ngoại quốc và người Việt Nam. Tiền rent rẻ. Income cao. Nhà in độc nhất của người Việt trong vùng, không có cạnh tranh. Dịp may để quý vị tự làm chủ. Chủ về hưu sẽ hướng dẫn nghề và giới thiệu khách. L/L ông **Lân: 818-609-1013**

500-27L-112104/145125
HAPPY NAILS
PALM SPRING MOVING
Cần sang tiệm Nails đông khách good location, khách sang tip hậu. Mở trên 8 năm. Giá cao. L/L Lyna 714-296-5878, W: 760-416-8758. Cần good credit

500-14L-113004/146024
Chinese Food To Go, vùng Orange, rất đông khách. Lease còn 7 năm. Tiền rent $1800 một tháng. Chủ tiệm về lại Đài Loan cần sang lại giá $75.000. Liên lạc Juling 714-283-3478

500-30L-120104/146206
Shop Alterration trong khu chợ Ralph Lake Forest rất đông khách, chủ dọn đi thành phố khác, cho thuê lại giá thấp. Xin gọi 714-797-3640

500-30L-120104/146254
Bán tiệm Nails mới build vùng Glendora Mỹ Trắng. Rent $2650. Xin gọi 626-335-8520, cell: 714-906-5908

500-23L-120204/146507
Tiểu bang Arizona. Cần sang tiệm Nails trong khu shopping center lớn, có chợ Safeway, 7 bàn, 4 spa. Có phòng waxing. Xin liên lạc 480-838-2592, 480-539-5684 H.

500-30L-120304/146563
Store For Lease. 11092A Magnolia. Big mall, approximately 1200 sqf. Call "Ahn" 818-244-9998

500-30L-120304/146633
Sang tiệm nail 2650 Sqft, $3750/M. Địa điểm tuyệt vời trong khu B-Kmart, Trader Joe, Burger King, etc... Khách walk-in đông đảo, lease 10 năm gần biển, $180K. L/L: 626-377-0050

500-28L-120504/146785
Cơ hội lớn. Tiệm Cell Phone lớn nhất Orange County nằm trong khu shopping sầm uất của Vietnam income trung bình 20.000 đến $25000 monthly thiếu người trông coi cần sang xin L/L cô Yến 714-797-0203

500-28L-120504/146855
Cần sang gấp tiệm nail, T/B New Hampshire. Độc quyền trong khu Mỹ Trắng full set $35, fill $20 income cao. L/L Vũ 603-934-9065 or 603-934-6304

500-14L-120604/146888
Cần sang tiệm Hair & Nail vì thiếu người trông coi, vùng Fullerton, địa điểm tốt, xin gọi 714-526-5435, cell: 714-271-3899

500-30L-120604/146893
Cần sang tiệm Nails & Spa vùng Mỹ trắng tiệm mới lớn đẹp và sang, ở trong Mall lớn. Vùng East Coast. FS $32. Pedi $35. 6 ghế pedi, 3 phòng tanning, 3 phòng facial all neon and computer. Vì thiếu người trông coi xin LL Cô Vân: 603-396-4394. $250K plus only.

500-28L-120604/146948
* Cần tìm đại lý trải đồng Cao Bằng, thuốc lá giao 5 ngày tận nhà. Ngựa, 555, Manbaro.
* Cần mua xe đồ dụng năm 2000 trở lên.

L/L 510-759-1684, 084-90-356-5655, cell 714-936-6460. Bán áo trắng cho nails.
* Cần mua vải vụn, rượu vang, sửa bột, lốp xe.

Email: doanxuan_us@yahoo.com

500-28L-120704/146966
Tiệm Nail trong mall đông khách giá cao ở tiểu bang Indiana cần bán vì hoàn cảnh gia đình đơn chiếc, không người trông coi, xin gọi 714-454-3433 or 479-442-6229 cô Bảo

500-28L-120704/147023
Vì đi xa không người trông coi cần sang tiệm Bodyshop ngay góc Garden Grove và Western. Liên lạc 714-537-9388, cell: 417-5050, để thương lượng Giá cả.

500-30L-120704/147034
**Tiệm bán WholeSale**
Tại vùng DownTown L.A. rất đông khách busy shop. Chuyên cung cấp **THUỐC LÁ, CIGARS** và tạp hóa (General Merchandise) cho cây xăng, liquor. Vì lý do con nhỏ cần sang lại. Xin LL: 714-326-9480 or, 714-675-0473

500-30L-120804/147172
Dì xa cần sang Body Shop ở Westminster có dàn frame chiep EZ liner, phòng sơn, máy pha sơn, P.P.G. Giá sang $60.000. Xin liên lạc anh An 714-200-6398

500-30L-120804/147187
Cần sang gấp tiệm 98 Cents & Gift rộng 6000 sqft. Tiệm đẹp good locabon có thể mở thêm Cell Phone. Máy lọc nước. L/L: 714-623-2117

500-28L-120804/147204
Cần bán tiệm nail gấp ở tiểu bang North Carolina. Tiệm đẹp, sáng sủa, địa điểm rất tốt. Giá bán thấp. Liên lạc Chuck 252-353-6888 day, 252-756-8298 night

500-28L-120804/147207
Sang tiệm Sandwich & Fast Food gần chợ Hong Kong III (Houston, Texas). Vì lý do sức khỏe. Ai thật lòng mua, xin gọi 281-650-7443

500-12D167-120904/147240
**FULLERTON**
Beauty Salon đầy đủ dụng cụ cho thuê, có Nail, Tóc, Facial. Tel: 714-992-0061. Gọi từ 11AM đến 6PM Wed to Sat.

500-28L-120904/147301
Cần sang tiệm Nails & Spa, vùng Cypress, cách Bolsa2', Mỹ trắng, 4 Spa, 5 bàn Nails. Tiệm đẹp, rent rẻ $770/tháng. Xin LL: Chris 714-821-4717, cell: 714-360-8692.

500-28L-120904/147354
Cần sang tiệm Nail & Tiệm thực phẩm Á Đông thành phố Jacksonville, Florida. L/L ĐT: 904-783-7664, 904-693-9898, cell 714-904-530-3072.

500-30L-120904/147387
Bán tiệm nail ở Arizona vùng Scottdale, phone 626-320-3609, 626-320-3610

500-14L-121004/147416
Muốn sang tiệm Food To Go tại Little Saigon. Địa điểm lý tưởng, trang nhã đang đông khách. LL 714-728-5641 sau 6PM.

500-28L-121004/147472
Cần sang tiệm Nail trong khu Mỹ Trắng Scottsdale, AZ. Trong tiệm có 4 ghế Spa chair và 6 bàn và có phòng wax. 1200 square feet rộng và còn 3 1/2 năm lease with option. Cell: 480-235-0679, tiệm: 480-451-9200

500-7L-121004/147494
Cần sang Tiệm Massage 5 phòng có phòng tắm, tiệm mới, thành phố Anaheim. LL 714-310-2259

500-14L-121004/147540
**RESTAURANT**
Cần sang nhà hàng vùng North LA. Gần Fwy rộng 4000 sqft, 150 chỗ, có beer & wine, còn lease 9 năm. LL: 562-715-5039

500-28L-121004/147567
Cần sang tiệm Nails tiểu bang Arizona khu sang giá cao tiệm đẹp thất lòng muốn mua giá cả thương lượng, gọi Tony 714-478-9116

500-28L-121004/147591
**ARIZONA**
Cần sang tiệm Nails trong khu shopping center lớn, giá còn cao, không bị cạnh tranh, khu Mỹ Trắng, 6 bàn nails, 4 spa, 1 phòng wax, rent rẻ. L/L Hiền 623-330-8979

500-36L-121004/147603

**CẦN BÁN**
Tiệm Nail vùng Rancho Marige gần Palm Spring cách Bolsa 1 tiếng 30', thành phố đang phát triển / Tiệm rất sang có 8 ghế forte, Spa, 10 bàn nail, và 8 thợ, đã hoạt động 2 năm
(760-341-0554 (Cell) 760-831-0831

500-28L-121204/147651
Vì lý do Gia đình cần sang tiệm Nail ở ARIZONA. Khu SHOPPING LỚN. Tiệm đẹp rộng rãi khách sang, MỸ TRẮNG. Nếu thật lòng mua LL: 480-205-7840, 480-205-7840

500-28L-121204/147661
Sang Tiệm Nails, khu Mỹ trắng cạnh biển, gần Mall, ở thành phố Eureka, CA. Giá $28.000. Vụ lòng liên lạc Tùng 707-268-0638, 707-443-7479

500-28L-121304/147714
GẤP. Tiệm nail vùng HB gần biển khu Mỹ Trắng sang trong, tiệm mới remodel rất mong tìm người thật lòng muốn mua, giá $90.000, giá có thể thương lượng lại. L/L với cô Anh tel: 949-887-0148

500-28L-121304/147717
Cần bán gấp tiệm nails, tiệm mới đẹp, 6 ghế, sạp. Vùng Mỹ Trắng, khu nhà mới đang lên tại Arizona, xin gọi 480-720-3594

500-28L-121304/147719
2 tiệm Nails vùng Mỹ Trắng, tiểu bang Wisconsin, vì không người trông coi, cần sang gấp với giá rất rẻ. Cần biết thêm chi tiết, L/L H: 920-237-1544, W: 920-237-1220

500-3L-121304/147776
Hai nhà hàng $70K/each. Hai cần nhà Irvine $625K/each khu lịch sự. Hai food to go ngày Bolsa giá nào cũng bán. Serious only. Broker Bảo 714-899-8249 W. 949-552-5148 H

500-14L-121404/147823
Tiệm Nail trong vùng Woodland Hills sang giá $80.000. Có 7 thợ, 6 ghế spa. Gọi Ngọc 818-316-1303 Day, 714-595-8983 Night

500-28L-121404/147830
Tiệm Alterations và Tuxedo Rentals (tiệm có tuxedos cho khách mượn không cần order) khách Mỹ, tiền công cao, tiệm lâu năm. Rent khoảng $1.500/mon. Thu vào từ $8.000 đến $9.000/mon. Bán giá $75.000. Tiệm ở City San Clemente. Phone 949-498-2002.

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
**NGƯỜI VIỆT**

**NHÀ HÀNG MỸ CHO THUÊ ( TẠI HOUSTON)**
- Nhà Hàng Mỹ rộng 12,000 Sqf. Bãi đậu xe rộng 2 Acres. Đang mở cửa. Địa điểm tuyệt vời, cạnh xa lộ 59 SouthWest trước đường vào China Town và Việt Nam Town
- Tiện lợi cho khai thác nhà hàng Tiệc Cưới loại lớn. Cho thuê $17,500 mỗi tháng (cộng thuế và bảo hiểm) Với $200,000 tiền down payment cho equiqment. Có thể bán đất và nhà hàng $2,500,000. Broker Welcome.

Điện Thoại **832-656-5796**. Hỏi **Tony Song**

500-28L-121404/147854
Nhà hàng ở Phoenix cần sang gấp. Giá $40.000 có thể thương lượng giá cả. 2900sqft. $2.000 một tháng tiền mướn. Xin L/L 480-649-6410 để biết thêm chi tiết.

500-28L-121404/147896
Vì lý do gia đình cần sang nhà hàng trong khu Little Saigon, chỗ đậu xe rộng rãi, rent $2048. LL: 714-856-5581

500-28L-121504/148039
**SANG 99 CENTS PLUS**
Cần sang gấp tiệm 99 Cents Plus 6000 sqft. Vùng Rancho Cucamonga. Vì lý do sức khỏe. Tiệm đang đông khách không thất lòng xin miễn gọi. L/L: 909-476-8336, 951-775-4794

500-28L-121504/148054
Hollywood new restaurant with steam table 30+ seat walk to famous Chinese theatre & mall. Ask $228.000 or better offer. Owner sickness force to sale. 6721 Hollywood Blvd, call Ching 626-688-5697 (Agt)

500-30L-121504/148056
**NAIL**
Cần sang tiệm AZ vì thiếu người coi. Tiệm thoáng rộng bên cạnh nhà hàng ChinaBuffet. Nếu thật lòng LL 480-570-2502 Cell, 480-570-5813 Cell.

500-28L-121604/148119
Cần sang gấp tiệm nail trong shopping center. Tiền nhà rẻ, giá cao. Khách sang 5 spa, 8 bàn waxing. L/L: 760-369-0406 or 951-907-6739

500-36L-121604/148270

**CẦN SANG TIỆM NAIL**
Vùng Glendale, AZ. Tiệm đông khách, đẹp, 8 ghế spa (Shopping mới), Mỹ trắng, thiếu người trông coi. Xin liên lạc Tina.
602-548-0109

500-14L-121704/148271
Cần sang tiệm nail gấp, vùng LA. Khu Mễ, tiền nhà $1600. Xin liên lạc 310-349-9845, 323-528-9269

500-14L-121704/148295
Empty Dental building for lease. 5000 SQF văn phòng, medical center, warehouse. 2 months rent free. Chủ remodel to suit tenant 9301 Chapman, G.G. Tel Nhut 714-906-6236

500-14L-121704/148367
**NAILS**
Sang gấp Nails trong 3 mall lớn, có 4 company lớn, 2 tầng lầu. Mỹ Trắng, công ty không hợp, phải sang lỗ vốn. Call: 703-599-2899

500-28L-121704/148375
LAS VEGAS. Nghỉ hưu sang tiệm Nails, đẹp, rộng, rent rẻ. Nhiều khách du lịch, cách Las Vegas Blvd 3 phút. L/L ông Bảo 702-736-3185

500-56L-121704/148377
Cần sang gấp tiệm Nails. Tiệm Nails Arizona trong shopping lớn, tiệm sang trong 7 ghế, 10 bàn. L/L 602-821-0998, 703-505-4931

500-14L-121704/148394
Cần sang tiệm gấp, Mỹ Trắng, tiệm trong Mall vùng Orange County. Sang rẻ, có ghế Spa, phòng Wax. Tiệm có income. L/L 714-514-9217, 514-9214.

500-14L-121704/148419
**CELLULAR STORE**
Tiệm Cellular Phone rất sang, vì duy nhất tại city Pacific Palisades kế bên Santa Monica, mới mở được 4 tháng, vì lý do gia đình cần sang lại. Giá rẻ. 714-724-1990

500-14L-121704/148447
Cần sang tiệm Nail đông khách, trong Shopping Mall. Tiền rent rẻ, income cao. Cần một thợ Nail. Xin liên lạc Huy: 714-468-6653.

500-14L-121704/148467

**Sang Tiệm Nail vùng EL CENTRO, CA, cần sang gấp vì lý do sức khỏe. Tiệm có 6 bàn nail, 3 ghế spa + 1 phòng facial + waxing. LL: Miss Ly**
**619-277-8642**

500-14L-121704/148472

- Sang tiệm Nail vùng La Mirada cách Bolsa 20 phút có 7 bàn 2 spa phòng wax. Gọi Thanh 714-902-3792
- Sang tiệm nước lọc có cleaner và cellular phone vùng La Mirada cách Bolsa 20 phút. gọi Thanh 714-902-3792
- Sang tiệm nước gần Long Beach. Khu Mễ. Good income. Gọi Quốc: 714-657-4824

500-14L-121904/148526
Cần sang gấp. Nhà hàng rộng 1200SF giá $70.000, vùng Garden Grove. Liên lạc Trâm sau 9H tối, cell 878-9212, house 435-1589. Không thất lòng miễn gọi.

500-28L-121904/148533
Tiệm Nail cần sang gấp. Khu Mỹ Trắng trong mall ở IOWA. Trong tiệm có 4 station, 2 spa pedicure giá $65.000. L/L: 641-682-2353, sau 7:00 tối cell 641-455-1019

500-28L-121904/148540

**FOR LEASE**
**HARBOR COMMERCE CENTER**
**13802 Harbor Blvd**
**Garden Grove, CA**
3 căn mặt tiền Harbor, rộng từ 2000 sqft -10,000 sqft. Chỗ đậu xe rộng rãi, rất tốt cho tiệm ăn, tiệm hoa, các dịch vụ văn phòng địa ốc, luật sư, trường học v.v...
**GIÁ RẺ**
**L/L: KEVIN**
**714-319-9742**
*(gần Trung Tâm Công Giáo)*

500-14L-122004/148547
Tiệm đông khách. T/phố 1 tiệm Nail duy nhất tại T/B Michigan. Chủ về VN cần sang gấp. Xin L/lạc 714-260-4773 cell, 616-225-2057

500-14L-122004/148573
Cần cho lease 1/2 văn phòng trên lầu, góc đường Brookhurst và Bolsa giá $560, gọi Kim 714-813-7211 cell, 714-901-8361 (H)

500-14L-122004/148605
**FOOD**
Không người trông coi cần sang tiệm Chinese Fast Food đông khách ở Hollywood, góc ngã tư gần trường. Rent rẻ giá $180K. L/L Cindy 323-871-6888

500-28L-122004/148615
Bán tiệm Nails mới 2 tháng, Queen Creek, AZ. Good income, Mỹ Trắng. Cơ hội đầu tư. Liên lạc Gino 480-648-7855, 987-1292

500-14L-122004/148620
Sang tiệm Video phim Mỹ đã hoạt động 8 năm vì sức khỏe giá $30.000, đường La Palma góc Magnolia. Liên lạc anh John 562-217-7717

500-28L-122004/148631
Cần sang tiệm Nails và lease tiểu bang Arizona, good location vùng Scottsdale và Tempe, khu Mỹ Trắng, gọi 480-577-6249 or 480-232-7407

500-28L-122004/148640
Nhà hàng tiệc cưới, Orange County, cần bán gấp. Có 40 bàn, hoạt động lâu năm, giá $250.000 (hoặc thương lượng). Gọi PacificMark Real Estate agent 714-906-5300.

500-14L-122104/148691
Commercial 5 unit Bolsa $1.400.000.
Nhà Stanton 5BD, 4BA 2000sq $595K.
Nhà Irvine 5BD, 3BA $725K.
Call Max 949-355-4893

500-14L-122104/148697
DRY CLEANERS. Ở Moreno Valley cần sang 140K hay 125K. Một đời chủ hơn 18 năm để nuôi các con nên người và An Cư Lạc Nghiệp thất sự muốn retire. Nếu bạn muốn thành công và không thay đổi trong cuộc sống. L/L A/C Đào bus: 951-247-0704, cell: 951-233-2794

500-14L-122204/148786
For Lease. Khu Kỹ nghệ, có thể dùng làm Small Shop, warehouse, office. 11622 Salinaz Dr, G.G. (Newhope & Trask). $700/month. 714-797-5757.

500-14L-122204/148787
For lease. Khu Shopping rộng lớn khang trang có 2.000 sqft Retail Building available, thuận tiện cho dịch vụ Nhà Hàng, Fast Food, Harbor & Edinger (Fountain Valley). 714-797-5757.

500-14L-122204/148795
Cần sang tiệm quần áo lớn trong khu shopping SàiGòn super market, tiền nhà 2.000/1 tháng. Giá 85K. Có thể thương lượng. Liên lạc Linda 714-468-2613.

500-14L-122204/148808
Không người trông coi cần sang tiệm hoặc share mặt tiền đường Bolsa, tiện cho mọi dịch vụ 714-890-5833, 714-785-3560

500-14L-122304/148820
Cần sang gấp tiệm nước vùng Torrance thất lòng xin gọi tiệm 310-768-1420, cell: 310-938-3101 hay 310-800-3561

500-8D1267-122304/148869
Cần sang lại hoặc cho share tiệm bán xe gắn máy, motorcycle phones, gift, vv..... có sẵn DSL, tiền rent rẻ, vùng Westminster, LL: 714-588-9691

500-14L-122304/148876
Cần sang tiệm Massage ở Santa Ana City đang hoạt động tiền rent $900 3 phòng làm việc gọi Thuần 714-468-6126

500-28L-122304/148898
Cần sang quán Cafe. Tiệm đẹp rộng. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc 714-878-9011, 714-878-9010

500-28L-122604/148955
Cần sang tiệm Nail vùng LA, rất đông khách vì thiếu người trông coi 1600 sqft, 9 bàn, 4 ghế spa hiệu Sola. Giá $55.000 hoặc thương lượng. Gọi 323-752-9691

500-28L-122604/148979
Arizona, sang tiệm Nails vùng Mỹ trắng, 6 bàn, 6 spa, 1 phòng Facial, tiền rent rẻ, good income. Địa điểm tốt, LL: 480-784-7389, 480-734-7281

500-56L-122604/148996
Cần sang tiệm Nails ở biểu bang Arizona trong mall và ngoài center, vì thiếu người trông coi. Xin liên lạc phone 602-509-0286 hoặc 602-561-3999

500-7L-122604/149026
Watch Repair Store Located in Long Beach Hot Strip Center 20 years in business solid customers owner retire urgent for sale. Please call Lin 714-307-3674

500-7L-122604/149033
Vì hoàn cảnh gia đình cần sang tiệm nail vùng Fontana, L/L: 909-429-0468 hoặc cell: 909-816-8431

500-14L-122604/149038
SANG NHÀ HÀNG. Gia đình đinh cư xa cần sang restaurant toàn bộ mới, thiết bị bếp đầy đủ tiền rent rẻ. Tiệm rộng rãi 2 walk-in-cooler and freeze riêng. L/L: 714-943-8900, 714-943-6200

500-28L-122604/149043
Small Day Spa in Orange. Open 26 months. 180K yearly gross. 4 treartment rooms + showe room facials, waxing, massage, IPL, microdermabrassion $80.000. Call John 714-926-1144.
Cần sang lại Day Spa tại Orange. Thu nhập $180.000/năm. 6 phòng skin care, shower room, restroom. Giá $80.000. English. John 714-926-1144

500-14L-122704/149047
Sang Tiệm Nail. Vì lý do đi xa cần sang tiệm Nails gấp, vùng Pico Rivera, L/L: 562-801-0600, cell: 714-728-0245

500-5L-122704/149063
Barber Beach/Whittier. Busy, thiếu người coi. Bán, dư dùng station tóc, nail bán. Cần thợ Barber PT. L/L ngày 562-691-2546, tối 714-799-4317

500-14L-122704/149070
Fountain Valley. Tiệm phim Mỹ trong khu shopping lớn, đông khách cần sang nhượng, chủ đi xa giá $120.000. Randy 714-454-3023, Angie 714-651-0587

500-14L-122704/149082
MASSAGE. Bán tiệm massage 4 phòng có phòng tắm tiệm sạch, đẹp. Cần bán giá phải chăng. L/lạc 714-225-0268.

500-15L-122704/149088
**BAKERY & RESTAURANT**
Cần sang tiệm vùng Fresno, lợi tức cao, tiền phố và chi phí $1000. Giá bán $80.000. Phone 559-252-2425 or 559-259-5630

500-7L-122704/149125
SANG TIỆM NAIL, cần sang gấp tiệm nail, tiệm trang trí hoàn toàn mới, khu an ninh, đông khách vãng lai, gần khu Tyler Mall Riverside, L/L Khanh ĐT: 951-637-5778

500-28L-122704/149134
Cần sang tiệm Nail trong mall thành phố Spokane Valley, tiểu bang Washington, L/L 509-893-1024 W. 509-879-7817 cell

500-30L-122704/149145
Office Space cho thuê rộng 500 - 2200 sqft góc Hazard/Beach vùng Westminster giá $1.10/SQFT, tiền cho Nha Khoa Bác Sĩ, Bảo Hiểm, Trường dạy dàn. Gọi 714-373-4422

500-14L-122704/149165
Sang tiệm Asian Video Dry Clean trong khu chợ Vietnam & shopping center's Long Beach. Có thể bán Cell Phone, xin L/L cell 562-453-5878, nhà 562-961-8719

500-14L-122804/149196
Tiệm Nail Vùng Whittier đường Telegraph, rent $1000/month, 8 bàn, 1 spa, 2 phòng, bán hơ tay tower warmer. Giá $35.000. Không thất lòng miễn gọi. LL: 562-777-2526 (B) or 626-715-6134 (C)

500-7L-122804/149201
DIP MAY
Xưởng giặt quần áo, whole sale Laundry, lợi tức cao, bán giá $130.000. Nếu không biết nghề chủ sẽ hướng dẫn tận tình. Gọi 714-557-9961 sau 7PM

500-7L-122804/149220
Sang tiệm Nail vùng Upland khu Mỹ trắng, tips hiếu, 8 bàn nails, 4 spa, Liên lạc 909-981-8638, sau 8PM, 909-987-0737

500-14L-122804/149244
Vì thiếu người trông coi tiệm phở tại trung tâm Orlando

500-28L-122804/149261
SANG TIỆM NAIL
Tiểu bang Arizona gia cón cao. Gọi Tina: 714-724-9174

500-7L-122804/149278
cần sang tiệm Video có license cigarette ở Long Beach, trong Center lớn. Phần trước tiệm còn rất rộng, có thể mở thêm nhiều dịch vụ khác. Giá $35K. LL: Sơn, 310-951-7541

500-28L-122804/149279
SANG TIỆM MAY. Cần sang gấp tiệm Tailor rất khang trang lịch sự đang đông khách, gần khu Phước Lộc Thọ. L/L 714-715-5785.

500-14L-122804/149284
Tiệm Hair and Nail cần sang vùng Santa Ana, trong khu Stater Bross. Tiệm lâu năm, tiền Rent rẻ. Giá 55K. LL: Sau 6PM 714-878-6996 or 714-554-9157.

500-30L-122804/149289
Văn phòng Bác Sĩ nằm cạnh Phước Lộc Thọ cần sang lại. Điều kiện dễ dàng. Liên lạc: Andy 714-260-4818.

500-14L-122804/149295
! NEW MEXICO !
Sang tiệm Nails / Hairs, 4 hair / 3 Nails Station, 2 Dryer, 2 shampoo. Rent $650 a month. $35,000. Xin gọi Suzanna 505-720-8998, 505-296-5811

500-7L-122804/149299
Nhà Hàng đẹp và lịch sự đông khách, khu Little Saigon, thiếu người trống nom, cần sang gấp $135,000. LL: Agent Ông Vũ 714-894-0421

500-7L-122804/149306
Cần sang hay cho thuê Văn Phòng Bác Sĩ Địa điểm tốt Xin L/L Cindy 714-580-6188

500-7L-122804/149308
Tiệm Phở Garden Grove đang đông khách cần sang gấp vì lý do gia đình. Giá $450,000. Good location. LL Danny 812-390-1082 714-251-4897

500-14L-122804/149314
Restaurant mới đẹp góc Euclid Chapman, rent 2200/month, lease dài hạn, sang giá $45,000. Brand new, 3000 SF. Restaurant gần Little Saigon, beer & Wine lisence, mới hoàn toàn, sang giá $220,000. LL: Julia 714-865-0096

500-7L-122804/149328
Cần sang một chỗ trong "Mall" có thể buôn bán, sửa chữa mọi dịch vụ, tiền rent rẻ, parking rộng, đông khách. Xin liên lạc phone: 714-606-5197, 714-323-6838

500-7L-122804/149354
Đẹp tiệm bán toàn bộ từ kệ máy tính tiền vải giấn máy lọc nước 3 membranes đang hoạt động. Giá cả thương lượng. 714-468-2853

500-21L-122804/149359
Cần sang tiệm Video gấp vùng Santa Ana góc Bristol McFadden vì thiếu người trống coi, đông khách. Liên lạc Phương 714-379-3679.

500-7L-122804/149366
Sang tiệm Nails, khu sang. Tiền rent $550. Income $1,200-$1,500/W. Cần sang lại $14,000. Xin liên lạc: 714-883-3291.

500-7L-122804/149403
Cần sang gấp NailSpa 4 tháng new, downtown Redlands. Khu trống sang, giá cao, 6 spa, 6 station, 2 facials. Rent 1,527. Giá 65K. 909-793-8171 (B), 626-454-3714 (H)

500-28L-122804/149407
Bán xe Truck 18 bánh Freightliner 1999, 640KM, 13 speed, $25,000 và trailer 53", 43V Dryvan $6000 (#P3045), còn nhiều làm IFTA. LL: Cô Vân, 626-582-8115, 626-419-7179

500-28L-122804/149423
HOT HOT ARIZONA cần sang tiệm Nails trong khu Shopping giá còn cực trong khu Mỹ trắng 8 bàn nails 6 spa 1 phòng WAX rent rẻ L/L Thanh Tel 480-940-4488 cell: (714) 468-3424

500-14L-123004/149452
Có **LEASE** cho tiệm **NAIL** trong shopping center ở Arizona, muốn biết thêm chi tiết xin L/L: 480-459-0166

500-7L-123004/149462
Spaces for lease Garden Grove và Santa Ana giá $500 tới $1200. Tiện cho văn phòng dịch vụ, gọi ông Hải 714-553-9939, 714-821-8630

500-3L-123004/149486
Cần bán tiệm Nail, Giá $10,000. 714-914-8585

500-7L-123004/149510
Cần sang tiệm Nail Supply vùng Chandler AZ. Xin liên lạc 630-404-0231.

500-14L-123004/149511
Cần sang tiệm Nail trong Mall Mỹ Đen rất đông khách. Income 20,000/Mo. Bán giá $20,000. Liên lạc David 219-980-0584, Cell 219-614-7733.

500-28L-123004/149525
PalmDale: Cần sang tiệm Nails trong Shopping lớn có Home Depot + Walmart. Xin gọi 909-528-5152.

500-28L-123004/149530
Tiệm cho thuê station tóc $100 1 tuần & nails $80 1 tuần. Ai cần xin liên lạc cô Tấn. 949-461-9618.

500-7L-123004/149544
SPACE FOR SHARE Tiệm Video dư chỗ cho mở Cellphone ở ngã tư Harbor/First. L/L 714-531-8447 or 714-264-6332.

500-7L-123004/149550
Cần sang gấp. Cho mở tiệm Nail 01 cho vùng Arcadia trong khu chợ Von, Bank, Rite Aid... 01 cho vùng Corona. Tiệm Rent rẻ. L/L 909-319-7854, 909-319-5481.

500-9D167-123004/149562
3000sqft unit phía sau Old town La Puente. Rất an ninh, mixed use zone, cho bán sỉ và lẻ 40 cent/sqft. 626-336-7778, 626-378-3948.

500-14L-123004/149587
**Cần sang Tiệm Nail vùng LA khu Mỹ Đen, Tiệm đẹp, sang, có 3 ghế Spa mới, phòng Facial, Rent $1000, rộng 1200 sqft., Giá $29,000 Liên lạc 626-512-6043**

500-21L-123004/149591
Cần sang hay cho thuê Văn Phòng Bác Sĩ Địa điểm tốt Xin L/L Cindy 714-580-6188

## 600 - VIỆC LÀM
### EMPLOYMENT

600-7L-042202/0185514
Quán Café cần tiếp viên duyên dáng vui vẻ, siêng năng. Lương tùy theo khả năng. Tip cao. tuổi 21 trở lên. phone 714-590-9037.

600-30L-061504/123185
Tiệm Furniture 40,000 sqf. vùng city of Industry cần gấp 2 Salesman có kinh nghiệm. Lương cao + commission. Gọi Andy 626-712-8269.

600-90L-081304/131975
**CẦN GẤP**
Massage vùng G.G cần nữ trẻ từ 18 - 25 không kinh nghiệm sẽ training work under doctor. Lương $25 up/hr. Tip hậu paid cash. L/L: 714-713-0455 or 714-713-0402

600-180L-091204/136049
Tiệm ở Houston, TX, cần nữ massage tuổi từ 18-30, không cần kinh nghiệm. Tiếng Anh L/L bỉ Mia 713-805-3776, tiếng Việt có Vân 714-414-2134

600-21L-091904/136944
**FURNITURE**
Cần người biết lái xe số tay delivery cho tiệm Furniture in Long Beach. L/L: **562-595-6333**

600-7L-101904/140966
Quán nước và cafe mới cần tuyển biếp viên trẻ, vui vẻ cho ca sáng & chiều L/L: 714-636-6150

600-28L-102504/141616
Cần gấp massage G.G đông khách cần nữ trẻ từ 18-25 không kinh nghiệm work under doctor lương $25 + tip paid cash. L/L: 714-534-0384

600-28L-110204/142561
Café MISS SAIGON: (Under New management). Cần tuyển nhiều waitress Full and Part time. không kinh nghiệm sẽ train. Cần người rửa ly. L/L 714-757-7759 or 714-393-3934.

600-34L-111004/143437
EARN $500 - $1000 DAILY
Out-Call Dance or Massage
Must be reliable & open minded
At least 18 No Exp. req'd. Call Andy 714-773-9935

600-10L-111904/145016
■ Cần Tài lái xe Truck 18 bánh chạy xuyên bang. Liên lạc 714-225-0268.

600-14L-120504/146775
Same Day Pay $3000 Wkly. Call now Open Mind Ages 19 - 35. 310-415-5407

600-180L-120604/146875
CLUB CASANOVA TAI HAWAII cần tuyển nữ tiếp viên tuổi từ 20 - 35. Bao ăn ở, đi xa mua vé máy bay, lương cao, xin liên hệ Jackie 808-382-8303 or 808-386-4376

600-7L-120604/146914
Cần nhiều nữ Massage Therapist K/N không K/N OK có bằng cũng tốt. Tiệm Anaheim. L/L: 714-310-2259

600-15L-120704/147112
Look for TV, CD, Repairperson, one or two positions. Work in Orange county. Must speak English. Pay depends on skills. Job opens now. Please call Jeff 714-696-5350 or 714-970-5929

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
NGƯỜI VIỆT

600-30L-120904/147219
Hiring. Looking for technical quality control person to check cellular phones. We train. Start immediately. Irvine, CA. call 714-724-7177

600-28L-120904/147349
Cần Physical Therapy US Medical ở góc G.G và Lampson và tài xế có kinh nghiệm làm văn phòng bác sĩ, phone: 714-412-9270, 714-244-0633 Doctor Chung

600-28L-120904/147361
International Business Expansion in Vietnam. Part time: $500 - $5000. Full time: $5000 and up. Work from home available contact Tony 909-319-6660

600-30L-121004/147551
**Bank Card Service**
17 year old leading merchant service provider in the Los Angeles and Westminster areas is looking for hard working and ambitious individuals to join our dynamic team.
we have opening available positions:
- **Receptionist**
- **Telemarketing Representative**
- **Technician**

We offer paid salary and full benefits including health & life insurance, 401K, vacations, sick days, and year-end bonus.
Candidates must be speak English and Vietnamese Fluently.
Qualified candidates please email your resume or call to **Brianton2000@yahoo.com** **Phone: 714-901-1333**

600-28L-121304/147764
Orange Valley College cần Instructor Facial, Massage. Hair và cần Sale personal beautiful supplier telephone: 714-713-8765, address: 7138 Westminster Ave. suite C, Westminster, CA. Website: www.wahooproducts.net

600-36L-121304/147781
**CẦN DƯỢC SĨ**
**Làm retail Pharmacy**
**40 hrs hay 45 hrs/ tuần**
**Xin Liên lạc:**
**HELLEN or DIANE**
**Phone: 619-913-0065**
**619-757-9186**

600-21L-121404/147935
Cần gấp NỮ Thư Ký Full-time thông thạo Anh & Việt. Tài xế lái xe 32FT số tay, ưu tiên vùng Industry & Pomona. LL: Julie 909-524-0889, May 626-786-3222

600-9D167-121604/148135
VideoPro Networks cần tuyển Marketing Manager, Office assistant, Cameraman, Editor. Email resume: Videopronetworks@gmail.com or Call 714-924-8463.

600-28L-121704/148300
Văn phòng du lịch cần tuyển nhân viên có kinh nghiệm, xin fax resume 714-898-1735

600-14L-121704/148304
CẦN THỢ MÁY. Tiệm sửa xe đông khách, cần thợ máy có kinh nghiệm. Lương tùy theo kinh nghiệm. L/L Danny 562-804-1301

600-14L-121904/148497
**CẦN GẤP**
Bác sĩ Chropractor. L/L 714-713-0357, 713-0455

600-14L-122004/148588
Quán Café đông khách cần mướn waitress trẻ và dễ thương. Làm việc full/part-time. Lương cao và tip nhiều. L/L 714-801-8881, 714-454-8857.

600-14L-122004/148638
**FULL TIME POSITIONS HIRING**
**ACCO Furniture, a fast growing company in Orange California needs.**
**- Accountant: Experience in AR, AP, G/L, Tax, Bank Rec, Proficiency in Oral & Written English, Microsoft Word, Excell, Peachtree Accounting Knowledge is a plus.**
**- Warehouse Personnel: Experience in Receiving, Warehousing, Shipping procedures. Some lifting required, basic English.**
**We offer competitive salary and benefits. E-mail Resume to accofurniture@sbcglobal.net or fax to 714-289-6885**

600-14L-122004/148779
Cần 20 Heart-valve Mounters (gắn van tim) Ca 2, lương $9.50/hr. Phải biết tiếng Anh, khéo tay. Cần 2 staffing Account Executives, 2 Staffing coordinators, có ít nhất 2 năm kinh nghiệm, lương $12/hr Plus Commission/Bonus. Fax Resume: 714-531-3385 hoặc đến 14541 Brookhurst Street, Suite D-6 Westminster, CA 92683.

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
NGƯỜI VIỆT

600-14L-122204/148817
**HÃNG ĐIỆN THOẠI LONG DISTANCE**
*Hãng vùng Los Angeles đang phát triển. Cần:*
**TELEMARKETERS có kinh nghiệm sales Biết tiếng Việt Lương / Huê hồng cao.**
**CUSTOMER SERVICE phục vụ khách hàng full-time, biết tiếng Việt và tiếng Anh Lương + Benefits**
**Xin L/L Lora 1-800-719-1688 hay fax resume đến 1-800-759-1688**

600-28L-122404/148954
Chinese and Vietnamese speakers needed immediately! Earn up to $1000 - $5000/mo without leaving your current job. We train and pay daily. 866-794-8938, code: 105

600-7L-122704/149119
Cần tài xế xe truck 18 bánh xuyên bang. Cần kinh nghiệm, lương cao, liên lạc Nghĩa home: 714-530-0870, cell: 714-227-9018

600-14L-122704/149121
Cần 1 licensed massage therapist for hair and nail salon cần 1000 hrs of training. Start giữa tháng 1. Vùng South Coast Plaza. Gọi Đạt 949-231-7748

600-7L-122704/149140
Cần tuyển nhân viên. Công ty chúng tôi cần tuyển một nam nhân viên làm việc tại nhà kho, thật thà siêng năng, biết chút tiếng Hoa càng tốt. Có bảo hiểm sức khỏe, xin gọi 714-848-0399 (Thứ Hai - thứ Bảy giờ làm việc)

600-7L-122704/149151
Cần 1 cô biết tiếp khách hàng, lanh lợi và biết sử dụng computer. Tuổi từ 35 - 45, liên lạc cô Hai 714-893-4348, hand phone 714-235-3468

600-21L-122704/149161
Cần Receptionist cho Pro's Comm làm việc part time buổi sáng và buổi chiều, lương từ $8.00 trở lên cần kinh nghiệm. L/L: 714-418-2446

600-7L-122704/149163
Cafe Mộng Thường cần tiếp viên làm ca chiều, từ 2:00PM to 9:00PM, Thur, Sunday, Monday. Ưu tiên cho Việt Nam mới qua. 714-554-1169

600-21L-122804/149191
Cafe cần mướn biếp viên cho ca tối 3PM-11PM, từ 21 tuổi trở lên, parttime / Full-time. Liên lạc 714-636-1973, 714-260-6384

600-7L-122804/149192
Cafe "Du Âm" trong khu 7-Eleven" (Harbor + First) cần gấp waitress trẻ dễ thương, ca sáng, chiều, có kinh nghiệm hoặc không kinh nghiệm. Xin LL: 714-878-9010

600-5L-122804/149213
Wanted: full-time position. Exterior Janitorial some heavy work, must have valid driver's license and good communication skills, call between 10:00Am - 14:30 PM. 714-448-2041

600-7L-122804/149235
Nhà Hàng trong khu Bolsa cần 1 người phụ bếp và 1 người chạy (waiter) và 1 người rửa chén, xin liên lạc gấp phone: 714-839-8916

600-14L-122804/149253
Acacia Adult Day Services, G.G. cần thư ký, billing F/T với benefits. Cần nói Anh/Việt thông thạo. Lương từ $10-15/giờ. Xin fax resume 714-530-1592.

600-4L-122804/149283
Cần người làm Full time không cần kinh nghiệm sẽ training, làm trong kho hàng và biết lái xe Van khi cần. Xin liên lạc Khanh 951-275-2430. Hãng vùng Perris (Riverside).

600-7L-122804/149307
**Trung tâm Y Khoa Westminster cần tuyển Nam làm tạp dịch, lái xe, tận tâm, đặc thải. Sẽ cung cấp chỗ ở và phương tiện đi chuyển.**
**714-717-2815 hay 534-2636**

Quảng cáo hữu hiệu nhất
NGƯỜI VIỆT

600-14L-122804/149317
Cần tài xế lái xe truck 18 bánh kinh nghiệm có dầu máy hoặc không, để kéo container từ port Long Beach & LA, vận chuyển Local, lương cao. 714-251-9597

600-7L-122904/149372
Cần thợ Máy giỏi kinh nghiệm về điện xe hơi có đồ nghề đầy đủ. Lương cao tùy theo kinh nghiệm. LL 714-757-6772.

600-7L-122904/149382
Cần thợ Construction, 3 thợ Frame drywall, 3 thợ Điện có kinh nghiệm, lương cao. LL: Mr Cao. 714-785-2942

600-7L-122904/149390
**Spa Therapist:** Cần thợ Nữ trẻ, khoẻ, yêu nghề chuyên về skin care + Body massage, làm việc với khách Mỹ, lương cao tip hậu. LL: KT 714-251-8631

600-7L-123004/149461
Hãng cung cấp thực phẩm cho nhà hàng cần tuyển một tài xế giao hàng vùng L.A.C và O.C. Full time, gọi 714-821-8630, 714-553-9999

600-3L-123004/149489
Cần người làm việc part-time. Xin vui lòng gọi 714-539-2543. Từ 6 giờ đến 7 giờ tối. Cám Ơn.

600-7L-123004/149501
Cần "Cashiers" và người phụ việc ngày và đêm Long Beach Los Angeles gọi 562-924-2993 nếu đường dây bận xin để lại tiến và điện thoại.

600-7L-123004/149517
Cần người làm massage dưới quyền bác sĩ vùng Costa Mesa. Gọi sau 11AM LL 714-902-7907.

600-10L-123004/149522
Cần thợ Smog Check trả lương theo kinh nghiệm. Phone: 714-539-0798 sau 7H PM 714-636-9592.

600-3L-123004/149526
Cần người trẻ khoẻ, chịu khó, phụ việc, siêng năng làm việc Construction. Gọi 714-719-2990.

600-7L-123004/149537
CẦN THỢ CONSTRUCTION (Handy Man) có kinh nghiệm. Liên lạc Tín buổi tối dt 714-758-0162.

600-7L-123004/149541
Tiệm Café cần tiếp viên để thương vụ tình. Lương cao theo khả năng + tip. Ưu tiên VN mới qua. L/L 714-878-6058 or 714-604-9814.

600-14L-123004/149586
**RETAIL STORE SEEKING**
**Sales retail Jewelry experience plus Chinese speaking prefer, e-mail to hrhrwa@yahoo.com or Fax# 909-595-4188**

600-3L-123004/149589

## 630 - VIỆC NHÀ
### HOME HELPERS

630-7L-102604/141778
Cần người phụ nữ khỏe mạnh giúp 1 người bệnh, trả lương hậu, làm hết tuần về Sunday. L/L: 714-600-6999

630-10L-120104/146253
Cần người giữ 2 bé gái 2 tuổi. Phụ bà mẹ không đi làm. Ở lại đêm 6 ngày/tuần. Westminster. Trúc: 714-642-9205 cell. 714-379-3625.

630-14L-121704/148397
Cần bà vú phụ giúp việc nhà và giữ trẻ: 4 tuổi + 14 tháng. Ở qua đêm hoặc 8-7pm. Xin liên lạc Cô Trâm: 714-842-1695.

630-14L-121704/148404
Cần người giúp việc nhà/giữ trẻ tại nhà (vùng Huntington Beach). Lương tháng $1,000/tháng. Bao ăn ở. Xin liên lạc Thảo 714-374-1887.

630-14L-122204/148750
Cần người chăm sóc bà mẹ 73 tuổi còn đi đứng được, làm việc giờ công sở, nhà ở Stanton góc Ball + Dale. LL: 714-826-2214 hay 714-402-2098

630-7L-122404/148932
Cần người giữ bé trai $1400/tháng ở NewYork. Xin liên lạc Tuấn C: 860-593-0007, T: 928-717-0707.

630-7L-122404/148947
Cần một (01) cô giữ trẻ & giúp việc nhà vùng Garden Grove. Liên lạc 714-305-6988

630-7L-122404/148984
Cần 1 người giúp việc nhà (2,4,6) từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều. Lương 50 đồng/ngày. Gọi Kim Sở 714-425-6567 (cell), 638-9563 (H)

630-7L-122704/149045
Cần 1 phụ nữ 50-60 tuổi giữ bé gái 1 tuổi. Nấu ăn chút đỉnh, không làm việc nhà, ở lại đêm, 6 ngày 1 tuần. L/L: 714-608-2600

630-28L-122704/149050
Cần người tin cậy, tận tâm trông hai bé gái lớn. Nhà cách Santa Ana 3 tiếng lái xe. Bao ăn ở. Lương hậu. liên lạc cell phone Thủy 951-609-9663

630-14L-122704/149066
Cần một phụ nữ khỏe mạnh giữ 1 cháu trai 3 tháng, và 1 cháu trai 7 tuổi sau giờ học, không cần nấu ăn. làm tại New York. Lương $1200 một tháng, có phòng riêng. Xin liên lạc 631-434-3239

630-7L-122704/149114
Cần người trông 1 baby 6 tháng, vùng Lake Forest ở đêm hoặc sáng đi chiều về hoặc giữ tại nhà, xin gọi Thanh 949-830-8519

630-7L-122704/149115
Cần người trông coi bà cụ 72 tuổi vùng Irvine. Bao ăn ở, lương hậu 949-413-6737

630-5L-122704/149127
Cần người giữ bé trai 16 tháng thứ 2 đến thứ 6 sáng đi chiều về $600/tháng. L/L: 714-588-5003

630-7L-122704/149170
Cần một người có kinh nghiệm giữ bé gái 1.5 tuổi, vùng Huntington Beach. Sáng đi chiều về. L/L Dan phone 714-235-5064

630-7L-122804/149175
Cần người tới nhà giữ 3 đứa bé gái, 3 ngày 1 tuần xin liên lạc Cô Nhung số phone: 714-748-0227 (H), 714-206-9275 (C)

630-5L-122804/149182
Cần tìm người chăm sóc bé 3 tháng tuổi từ thứ Hai đến thứ Sáu. Không làm việc nhà. Gọi Cô Thu 714-799-5398

630-7L-122804/149203
Cần người giữ trẻ 4 tháng tuổi, kỹ lương từ 1PM-6PM, T2-T7. Liên lạc Vân, 714-531-2798 hoặc để lại lời nhắn.

630-7L-122804/149237
Cần người khoẻ mạnh, siêng năng, sạch sẽ, làm việc nhà, xin liên lạc Bà Bảy, 714-554-8124, 714-675-9801

630-14L-122804/149238
Irvine, cần người giữ bé trai một tuổi, bé gái 5 tuổi. Nấu ăn, phụ dọn dẹp, 2 tuần về một lần hoặc ở lại luôn. L.Lạc Quyên 949-861-8783, 714-791-3579.

630-7L-122804/149257
cần người giữ trẻ 4 tháng từ thứ Hai đến Thứ Sáu vùng Pomona. ĐT: 714-724-5039

630-7L-122804/149286
Cần người giữ trẻ 1 bé trai 2 tuổi ở gần New York City. Bao ăn ở. Lương hậu. Xin gọi số 714-287-6059.

630-5L-122904/149327
Cần 1 phụ Nữ khoẻ mạnh để trông nom bà cụ 78 tuổi, ngủ lại đêm, lương hậu. Gọi Annie. 714-251-8219

630-7L-122904/149330
Cần 1 phụ Nữ chăm sóc bà cụ 86 tuổi. Làm 2 ngày Thứ 7 & Chủ Nhật từ 9h sáng - 5h chiều. LL: Thọ 714-839-6098 sau 5h chiều

630-7L-122904/149340
Cần người yêu trẻ để giữ bé trai 1 tuổi. Biết nấu ăn và làm việc trong nhà. Bao ăn ở. $1200/mo. 714-754-1752 hoặc 559-273-3874

630-7L-122904/149349
Cần 1 người giữ bé 1 tuổi và 9 tuổi. Sáng đi chiều về. Liên lạc Linh 714-230-9208, sau 8pm gọi 714-379-5901.

630-7L-122904/149365
Cần một phụ nữ từ 40 đến 60 tuổi giữ một trẻ 3 tuổi ở Chicago lương hậu bao ăn ở. Liên lạc Rang 714-775-3954, Cell 714-705-5675.

630-5L-122904/149386
Nhà Anaheim, gần Euclid & La Palma. Cần người giữ trẻ 4 tháng tuổi. Nghỉ Thứ Bảy, Chủ Nhật. Xin gọi 714-612-9463.

630-7L-122904/149396
Cần một người trông ông cụ sáng tới coi tối về. Liên lạc Mai 714-890-5949.

630-7L-122904/149606
Vùng Fullerton cần cô từ 40-45 kinh nghiệm chăm sóc bé trai 4 tháng 2 tuần, nghỉ 2 ngày vào thứ 7 và CN. Bao ăn ở. L/L Kim Anh 714-854-7689.

630-5L-123004/149429
Cần nam hay nữ có lương tâm khả năng dỡ ông cụ 93 tuổi, 120 lbs làm vệ sinh chở đi chơi. Làm ít việc nhà, ở lại đêm 1 tuần nghỉ 1 ngày. $1300 tháng. Jenny: 714-418-9757, 714-955-2290

630-6D167-123004/149463
Cần người săn sóc em bé 2 tuổi ở vùng Pasedena. Xin LL Cô Thủy. 626-372-4168 (cell), sở làm 626-844-9774

630-3L-123004/149497
Cần 1 phụ nữ không vướng bận gia đình săn sóc một bà cụ ở quận Cam. Liên lạc cô Na 714-962-0015, 714-378-0015, 714-542-7179

630-7L-123004/149535
Cần người giúp việc nhà, giữ trẻ nửa ngày trong tuần sẽ đưa đón. 714-878-4941

630-7L-123004/149569
Cần Baby Sitter. Cần người tới nhà coi em bé. Nhà ở Garden Grove & Newland. Liên lạc 714-638-1778 or 714-856-5880.

NGƯỜI VIỆT
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam California
Quảng cáo hữu hiệu
Rao Vặt kết quả

## 640 - VIỆC: HÃNG XƯỞNG
### MANUFACTURING JOBS

640-9999L-111901/000386
VĂN PHÒNG CHI NHÁNH NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòng chi nhánh tại:
**1023 S. San Gabriel Blvd.**
**San Gabriel CA 91776**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
**Tất cả các dịch vụ về Quảng Cáo và Rao Vặt**
Xin liên lạc về địa chỉ nêu trên
Giờ mở cửa
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30Pm
Thứ Bảy: 10AM - 1:00PM

640-16L-112604/145569
**PACIFIC RIM RESOURCES Seeking: 50 Machine Operators, Chemical Processors, Forklifts, QC/QA, Packaging, Labeling, Inspection, Rework, Assembly. 1st, 2nd, 3rd SHIFTS, $6.75 - $10/Hr. Good English**
**14148 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843**
Corner of Brookhurst & Reading (2nd Floor)
**Apply: Mon - Fri, 9AM-2PM**

640-30L-120504/146776
Leading apparel manufacturer is now hiring for warehouse shipping picking. Knowledge of UPS software helpful. Please fax resume to 310-639-4958 or Email to info@magicheadwear.com

640-28L-120704/147082
Thất nghiệp, trở ngại trong việc làm, tương lai bếp bênh? Xin ghi danh học, chuyển sự khéo tay và nhẫn nại để trở thành một chuyên viên nha khoa về răng giả, mão răng và cầu răng. LL: United College of Dental Technician. 714-379-8228

640-7L-123004/148434
Hãng Medical CODAN, Santa Ana đang cần 10-15 Assembler biết basic English, không cần kinh nghiệm. Lương $6.75 + bonus. Giờ interview 9am - 1pm on Tuesday, January 04, 2005 at 3511 West Sunflower Ave, Santa Ana

640-7L-123004/148465
**SMT MACHINE OPERATOR AND DRIVER/SHIPPER**
Anaheim Electronic Manufactory seeking qualified Candidates. Experience Required. Please call ICCI 370 E.Miraloma Ave., Anaheim, CA 92806. Helen or Nancy 714-572-1900. Fax 714-572-2900

640-7L-123004/148675
CNC Lathe Machinists needed. 5 year experience minimum. City of Huntington Park. Good pay. Call Mr.Ninh 714-697-3844

640-5L-123004/149531
CNC Machinist Set Up Fanuc control lathe and mills. Small runs of 1 piece to 100 pieces. Must be able to take a setup to good first article with minimum of assistance Editing and programming skills a plus 40 hours week in Anaheim. Fax resume to 714-414-1172

## 650 - VIỆC: NAIL & HAIR
### NAIL & HAIR JOBS

650-28L-120904/000014
**CẦN THỢ NAIL**
Cần thợ có kinh nghiệm, Tiệm giá cao, khu khách trắng sang và tip hậu. Bao lương $800 / 6 ngày. Liên lạc Dũng 914-634-0610 cell, 914-562-3399 (W)

650-84L-032603/060316
**HAPPY NAILS**
41 locations trong khu shopping lớn, bao lương cao, tip hậu, cần thợ bột biết làm Pink & White, thợ tay chấm nước. L/L chị Vân cell: 949-678-3680, home: 714-524-6208.
Cần tuyển Nữ Manager biết tiếng Anh và có chút kinh nghiệm. L/L chị Rosie cell: 949-678-0735, home: 714-641-5945

650-14L-112703/094711
ROSE SKINCARE
■ **Làm Facial** bằng Dermalogical Products.
■ Đại lý cho Dermalogica.
■ **NHẬN LUYỆN THI** môn thực hành lấy bằng State Board
■ **Training nâng cao tay nghề** về Facial theo phương pháp Dermalogica (European Facial Acne treatment Face treatment) Giờ học linh động. Gọi Mrs Hồng Bus: 714-638-1670 Cell: 714-390-5377

NGƯỜI VIỆT YEARBOOK
Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất

650-30L-120703/095952
**SAIGON BEAUTY SUPPLY "RẺ QUÁ"**
■ Tổng đại lý đủ loại ghế Spa Pedicure.
■ Bán đồ Nails, Tóc, Facial, Tatoo, Máy mài đá Microdermabration.
■ UV Top Coat. Mua 1 tặng 1. Liquid, Bột, Primer bảo đảm 5 tuần không lift.
Giá đặc biệt cho quí vị mở tiệm Nails, Tóc.
FREE SHIPPING.
David 714-531-2238
1-800-VUA-882-0000
www. Saigonbeautysupply.com
■ Cần người Nam khoẻ, biết buôn bán

650-10GL-032104/109698
**TRƯỜNG THẨM MỸ HOÀN MỸ GLAMOUR BEAUTY COLLEGE**
**Lớp móng tay 10 tuần - $300**
**Lớp săn sóc da mặt 15 tuần- $900**
**Lớp Massage Therapy từ 5-25 tuần**
**Chủ Nhật và thứ Hai có các lớp luyện thi mọi ngành.**
**Bảo đảm đậu State Board.**
**Liên lạc:**
**714-839-0808**

650-16L-032404/110179
Cần thợ nail có kinh nghiệm làm trong Mall mỹ trắng, New York, lương cao, tip hậu. Liên lạc cell 518-307-9368, bus 518-761-1265.

650-28L-052704/120345
**NAIL DESIGN**
Cơ hội kiếm tiền dễ dàng cho những người đang học hay đang làm nghề móng tay...
- Dạy vẽ hoa trên móng tay.
- Các mẫu vẽ đủ loại, thú vật.
- Các dưỡng nét của nhiều loại cọ.
- Design các ngày lễ trong năm.

Thời gian học cấp tốc giúp người không có năng khiếu về vẽ vẫn học được.
Cần học xin gọi Anh Bình cell (714) 454-9466

650-7L-060104/120880
Cần thợ Massage, Facial, Nail, xin liên lạc Thương 714-313-5537 or 949-645-1339. Lương bổng cao.

650-14L-070704/126463
**NAIL & HAIR**
**Cần gấp thợ Hair & Nail kinh nghiệm. Bao lương theo khả năng. Tip nhiều Torrance. L/L Luna**
**310-534-3750**
**310-722-6715**

650-28L-071404/127522
**NAILS TRAINING**
US NAILS vùng Westminster nhận huấn luyện dấp bột, fills, full set, gel, silk wrap pink & white, chấn tay nước, airbrush. Bảo đảm dạy có lương tâm, học cho tới khi biết. L/L Mr.Joe 714-379-6784

650-28L-072104/128507
**BREA NAILS**, Fullerton, đông khách, tip hậu, cần thợ chấn tay nước, bột, biết Facial, waxing càng tốt. L/L 714-990-2997 (9:30-7:00), 818-388-6056 (sau 7:00).

650-22L-072204/128770
**CẦN BUILD NAILSPA**
**ESSENTIALS DESIGN & CONSTRUCTION CORP.**
**Có thể giúp quý vị về mọi mặt. Bản vẽ và Permit, Design & Construction cho trên 50 tiểu bang.**
**"Công ty xây cất lớn và uy tín nhất trong lãnh vực NailSpa"**
**Trên 15 năm kinh nghiệm. Bond & Insure up to 5 millions USD.**
**L/L: PHILIP NGUYỄN**
**714-537-1900**
**310-404-5868**
*State licensed #850366*

650-14L-092204/137400
**NAILS**
Tiệm vùng Long Beach (Đen & Mỹ), cần thợ nữ bột, tay chấn nước và waxing có bằng. Bao lương theo kinh nghiệm. L/L: 562-428-7794, 714-785-5801

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
NGƯỜI VIỆT

**SKYLINE** Beauty Supply Corp.
Chăm Nail Products, Inc.
(800) 282-2215
Địa chỉ: 759 N. Spring St., Los Angeles, CA 90012

- Cộc cột sản xuất WHALE SPA nhiều kiểu dáng có UL Approval, tối tân nhất thị trường
- Bảo đảm một năm Free Service.
- Roller seat rất êm ái.
- Toàn bộ Stainless Steel không bị rỉ sét. Dễ dàng clean up.

Xin liên lạc Nguyễn St: (714) 720-3855
Danny Lam: (818) 687-0398

www.nailsupplydirect.com
Nơi bán tất cả các mặt hàng: Nail & Beauty Supplies
Pedicure Spa, Waxing, Facial Products
Files & Buffers - Máy dũa, mài
714-623-1685

**IMMEDIATE JOB OPENING**
A well-known leading Int'l NVOCC/Freight Forwarder is seeking highly motivated, aggressive, and responsible persons for the following positions:
**Import Operation**
**Export Operation**
**Sales & Customer Service**
X'lent salary & benefits. Inexperience acceptable. Must have legal US working documents
*Please fax resume to Fax: 310-638-4091*

# RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS

650-90L-100304/138840
Advanced Hands-on Hair Training By Tracey Trang La. National Educator & Cosmetology Instructor. Để có một nghề vững chắc. 714-404-3251 cell, 714-894-9454 Salon.
Lớp
- Color - Nhuộm & highlights
- Haircut - cắt tóc tỉa, layer,vv..
- Corrective Color, repigmentation, tint back.
- Blonding - Tẩy tóc
- Perm - Uốn tóc
- Straightening - Duỗi tóc

Có những lớp ngày, đêm, và cuối tuần. Cung cấp dầu gội và dụng cụ.
Chuyên nghiệp. Kinh nghiệm. Tận Tâm.

650-90L-102704/141860
Cần thợ Nail Nam Nữ K/N bao lương $600 or ăn chia tùy ý. Tiệm khu Mỹ Trắng. Giờ cao gần Daytona Beach, FL. Có chỗ ở. L/L: 386-216-9440, 386-479-9523

650-78023456-102904/142278

650-28L-110304/142634
HAIR-NAILS Cần thợ Hair Nails Full, Part-time có kinh nghiệm. Vùng Costa Mesa. Bao lương ăn chia. Tiệm có Station hair/nail cho thuê. Cathy Lương. © 949-574-2353.

650-90L-110504/143019
Cần thợ Nail Nữ đi xuyên bang. Không cần phải biết tiếng Anh. Không cần có kinh nghiệm. Sẽ huấn luyện từ đầu. Có chỗ ăn chỗ ở. Xin gọi và nhắn tin lại cho Tracie 617-510-9325

650-48L-113004/146110
Cần thợ nail kinh nghiệm bớt làm lâu dài và không bắn bíu gia đình, biếu bang xa. Bao lương $2800 tháng. Mỗi năm có 3 tuần vacation được trả tiền. Làm 6 ngày/tuần. L/L: 410-726-2189, 410-726-1097

650-30L-120104/146222
**CẦN GẤP**
Tiệm Nail New Jersey cần thợ Nail Nữ biết làm móng bớt, bao lương hoặc ăn chia tùy khả năng. Khu Mỹ trắng. 973-293-9888 (W), 570-677-0229 (cell)

650-36L-120104/146333

**GRAND OPENING**
**VICTORIA'S BEAUTY SUPPLY**
13351 Brookhurst St., Suite B
Garden Grove, CA 92843
**Tel: (714) 530-3182**
**Cell:(714) 863-3572**
*Wholesale về Hair & Nail*
*Đặc Biệt Mãi:* - Kẹp (Lấy liền)
- Kéo cắt tóc
- Lưỡi Tông đơ
- Dao gia đình

Chủ Thiệu
Chuyên Nghiệp - Dịch vụ làm Nail nổi tiếng

650-30L-120204/146527
Cần gấp thợ Tóc địa điểm tốt, gần South Coast Plaza. Commission / Booth Rental. Xin liên lạc Armen 949-244-5495

650-28L-120504/146831
Cần Thợ Nails. Cần thợ nails làm ở khu Mỹ Trắng. Bao lương và ăn ở trong nhà. Mọi chi tiết xin liên lạc Kenny W: 870-930-3733, cell: 870-351-5145

650-28L-120604/146930
**TÓC**
Tiệm Tóc Fantastic Sams vùng Santa Monica cần thợ tóc kinh nghiệm biết làm màu lương cao, tip hậu. Xin liên lạc Don 951-201-7134

650-14L-120604/146965

**Shop nails cách Bolsa 25 phút cần gấp thợ Nữ làm bột pink & white. Bao lương $550-$600/week. Xin gọi 949-362-5436 714-448-8833**

650-28L-120704/147075
Cần gấp thợ nail Nam Nữ, phải có chút ít kinh nghiệm, ăn chia hay bao lương tùy khả năng, có chỗ ở LL: 928-704-6551 (b), 928-234-1631 (cel)

650-36D4567-120704/147109

**SÁCH LUYỆN THI của Giáo Sư LÊ VĂN (Anh Việt)**
**NAILS, HAIR, FACIAL**
Có Video & DVD thực hành cho cả 3 ngành. Liên lạc các nhà sách và trường Thẩm Mỹ hoặc LÊ VĂN
**714-878-2365.**
442 N. Rancho Santiago Blvd.
Orange, CA 92869.
Nhận luyện thi Board
*www.Levan800.net*

650-28L-120804/147182
**CẦN THỢ NAIL GẤP**
Tiệm nail vùng Rancho Marige cách Bolsa 1 tiếng rưỡi cần thợ nail nữ. Bao lương $600 - $800/tuần. Có chỗ ăn ở, tiệm sang, khách Mỹ Trắng. W: 760-341-0654, cell: 760-831-0931

Rao vặt hiệu quả nhất:
**NGƯỜI VIỆT**

650-36L-120904/147304

**HỌC NGHỀ NAIL**
**$250**
**TRƯỜNG MỸ CHÂU**
15436 Brookhurst St
Westminster, CA 92683
**Tel: 714-775-1887**
Nhân dịp lễ Giáng Sinh
*GIÁ ĐẶC BIỆT $250*

650-30L-121204/147666
**HOT TIPS**
NFL, NBA, COLLEGE FOOTBALL & BASKETBALL.
WWW. CALIPICKS.COM
714-422-9303
Chuyên nghiệp - Cẩn Thận - Trách Nhiệm.

650-21L-121204/147674

**CẦN THỢ NAIL**
Topanga Mall cần nhiều thợ Nails biết làm bột và tay chân nước có kinh nghiệm. Nhận FT, PT. Weekend. Lương cao & tip hậu. Trong vùng Mỹ Trắng. L/L Nancy:
**818-348-3708** or **818-590-9481** Cel

650-28L-121304/147711
RENT STATION Tustin & 17 Street Salon và Irvine gần fwy 55, 405, vùng sang, tip cao có F.C. wax, nail, tóc. Good location. L/L: 728-3921, 949-833-3855

650-30L-121404/147919
Cần gấp thợ Nail kinh nghiệm tay chân nước, bột Pink & White, facial. Làm tại bang Florida, lương bao từ 600$-800$/tuần, tùy khả năng. Tiệm đông khách, khu Mỹ Trắng. Tip cao. Không kinh nghiệm xin miễn gọi. LLac: Cô Hương. 352-332-9662 (work), 352-328-8198 (cell).

650-28L-121504/148005
Cần thợ nail có KN làm PW, tay chân nước & waxing. Có chỗ ăn ở tại N.J. Cần người lớn giữ 2 trẻ. L/L: A.Tâm 908-296-0447, 732-542-7280

650-36D567-121504/148093

650-14L-121704/148272
Vùng Đen, Mể cần thợ bớt, tay chân nước và waxing. Bao lương theo kinh nghiệm. 714-785-5801

650-14L-121704/148334
Tiệm Hair & Nails ở Costa Mesa gần South Coast Plaza cần thợ Nữ kinh nghiệm tóc, biết làm móng tay. Gọi 949-642-3880 (ngày) hoặc 949-294-5777 (tối)

650-28L-121704/148373
Tiệm đông khách cần thợ bớt và tay chân nước vùng Maywood cách Alhambra, Monterey Park 15 phút. Gần Bicycle. Lương $450 - $550. L/L: 323-771-2069, 626-236-2435

650-14L-121704/148470

**NAILS PALM SPRING**
Cần thợ Nữ trì, giải bột P&W, wax, chân tay nước. Bao lương $750-$800/tuần. Khu Mỹ Trắng, tip hậu, tiệm sang trọng, cách Bolsa 1H30. L/L:
**714-585-9568** Cell
**760-874-8888** Work

650-14L-121904/148493
Tiệm Nails đông khách vùng Mỹ Trắng, tiểu bang Wisconsin, cần gấp nhiều thợ Nails có kinh nghiệm bao lương $700/tuần hoặc ăn chia tùy khả năng. L/L H: 920-237-1544, W: 920-237-1220

650-14L-121904/148495
**2 NAILS SPA**
Vùng Hollywood Mỹ Trắng, lương cao, tip hậu, cần nhiều thợ nam & nữ giỏi và nhiều kinh nghiệm, bao lương cao $600 - $700 tuần. Cần nhiều thợ tay chân nước spa. L/L: 323-967-1186

650-42L-122004/148568
Cần thợ Nail Nữ xuyên bang (Boston) khu Mỹ Trắng, tip cao, ăn chia, bao lương tùy khả năng, xin liên lạc 626-215-2401

650-14L-122004/148584
**BAKERSFIELD NAILS**
Tiệm đông khách khu Mỹ Trắng cần thợ bớt và nước lâm good, không K/N sẽ train. Việt Nam mới qua tấn tình giúp đỡ. Lương $600 - $800/tuần. L/L: James: 661-588-4700, 661-472-2246

650-14L-122004/148625
**NAILS**
Cần gấp thợ Nails Nữ giỏi bớt, ở Arizona. Bao lương $600 - $700/1 tuần, tip cao. Phone: 480-567-8890, 928-317-0355, 760-445-5561

650-7L-122004/148835

**Tiệm Nail ở Palm Springs, khu Mỹ trắng, khách sang, tip hậu, cần sang lại vì gia đình phải dọn đi tiểu bang khác. $65,000. 760-318-7868**

Quảng cáo hữu hiệu nhất:
**NGƯỜI VIỆT**

**www. nailsupplydirect.com**
Nơi bán tất cả các mặt hàng: Nail & Beauty Supplies
Pedicure Spa, Waxing, Facial Products
Files & Buffers - Máy dũa, mài
**714-623-1685**

650-14L-122104/148683
**Fresno** Nails cách Bolsa 3h lái xe, cần thợ Nữ K/N bớt nước waxing, facial, lương $600-$800/tuần có chỗ ăn ở. LL Brian. 559-735-0478 (work), 714-478-3783 (cell)

650-14L-122104/148703
Cần gấp thợ bớt và tay chân nước. Tiệm vùng Chinatown Los Angeles, lương cao, xin gọi 323-233-3790, sau 9PM 323-547-2232

650-14L-122104/148718
Cần gấp thợ Nail nam nữ cần nhiều thợ Nail, xin liên lạc Trang 310-349-9845, 323-258-9269

650-14L-122204/148810
**CẦN GẤP**
Thợ tóc Nữ kinh nghiệm làm FT, bao lương $480/wk, trên chia 6/4. LL: Hưng. 714-878-3628

650-14L-122304/148926

**SPA CHAIRS FOR SALE**
**Bán 10 ghế Spa cũ. Hi-Tech. Model 700.**
**626-590-8488**

650-14L-122304/148930

**Cần thợ Nail kinh nghiệm bớt, nói được tiếng Anh, làm khu Mỹ trắng, tip hậu, bao lương $750/tuần. Xin liên lạc Trường 219-308-1140 or 219-308-1056**

650-14L-122304/148931

**CẦN THỢ xuyên bang vùng Virginia, bớt & Chân tay nước. Mới biết làm sẵn sàng hướng dẫn. Bao lương hoặc ăn chia tùy theo khả năng**
**W: 434-973-4600**
**C: 571-723-1727**

650-7L-122404/148935
Cần gấp thợ nails nữ kinh nghiệm bao lương $800 - $1000/tuần. Có chỗ ăn ở phòng riêng, không kinh nghiệm miễn gọi. L/L W 505-863-4946, H 505-863-9197, C 505-879-6900.

650-14L-122404/148944
**NAILS**
Vùng Palm Spring cách Bolsa 1:30', tiệm lâu năm đông khách tip cao, có chỗ ăn ở cần thợ nails nữ giỏi bớt bao $700/tuần. Cell 760-409-3456, biếm 760-328-6609.

650-7L-122404/148946
Cần thợ Nail kinh nghiệm bớt, Tay, Chân nước biết Facial, waxing cứng tốt. Tiệm đẹp đông khách sang, tip hậu cách Bolsa 15 phút. Liên lạc Wendy: 562-841-7388.

650-7L-122404/148970
Cần nam nữ bớt kinh nghiệm lương trên $500/6 ngày có bao lương và nữ tay chân nước mới có bằng OK. 10AM - 7PM về. C: 714-317-7150, B: 310-632-1412, H: 714-775-5818

650-7L-122404/148976
Cần gấp thợ làm chân tay nước full time, liên lạc phone: 714-210-8440

650-7L-122404/148985
**2 TIỆM NAILS**
Khu Mỹ trắng, tip cao cần gấp thợ Nail có kinh nghiệm, ưu tiên Nữ, bao từ $3000 and up. Gọi 812-760-4387, 812-473-9053

650-7L-122404/148987
Tiệm nail vùng Mỹ Trắng, Long Beach, cách Bolsa 15 phút. Cần thợ Nail Nữ có kinh nghiệm bớt. Gọi: 562-425-6299, 714-260-7711

650-31L-122404/148999
Cần thợ nail kinh nghiệm làm xuyên bang. Bao lương $800/W trên ăn chia, xin LL: 815-933-6269 work 815-793-9889 cell

650-7L-122404/149009
Tiệm Nail vùng Mỹ trắng cần thợ nữ nhanh nhẹn có kinh nghiệm làm Pink & white sẽ bao lương. Liên lạc, work: 949-366-6228, cell: 714-914-3352

650-7L-122404/149014
Tiệm vùng Culver City, cần gấp thợ Nữ tay chân nước, móng bớt. Giá cao, xin LL: ngày 310-204-2544, đêm 310-347-2262

650-14L-122404/149015
Cần thợ Nail, ở Virginia vùng Mỹ trắng, cách Washington DC. 20 miles, cần thợ kinh nghiệm, bao lương $700/tuần. Tip hậu LL: Chi Tú (B): 540-622-2856, (C) 540-514-0621

650-7L-122404/149035

**NAILS PALMDALE**
**Tiệm trong Shopping Center lớn cần gấp thợ Nails K/N Nữ hoặc 2 vợ chồng. Bao lương $500-$700 có chỗ ở. Xin LL Vinh**
**661-435-8607**

650-7L-122604/149042
Cần thợ Nail (bớt, chân tay nước) full or part time. Tiệm cách Bolsa 15 phút, khách Trắng. Mới có bằng OK. L/L: 562-986-9191 hỏi cô Châu 9AM - 7PM

650-6L-122704/149049
**BAKERSFIELD**
Cần thợ nail bớt, tay chân nước. Tiệm đông khách có chỗ ăn ở, lịch sự. Cách Los Angeles 1:30 lái xe. Hỏi Kim tiệm: 661-324-5750, cell: 714-797-2118

650-7L-122704/149052
Tiệm Nails cần thợ nữ kinh nghiệm bớt + tay chân nước có bằng wax càng tốt. Có thể bao lương. L/L: 562-493-2678 or 714-200-4198

650-14L-122704/149055
Cần gấp thợ nail kinh nghiệm bao $800/6 ngày trên ăn chia. Làm trong mall, vùng Arizona. Có chỗ ăn ở. L/L Tuấn cell: 860-593-0007, T: 928-717-0707

650-7L-122704/149056
PALM SPRINGS. Tiệm nails vùng Mỹ Trắng cần gấp thợ Nữ có nhiều kinh nghiệm làm bớt, có chỗ ăn ở. Bao lương $600/tuần trên ăn chia. L/L: 760-321-4532

650-7L-122704/149057
**NAILS**
Tiệm nail vùng Long Beach gần Bolsa 20 phút cần thợ nữ làm nước bớt OK nếu cần bao lương có bằng wax. Bao $500/Up. 562-634-5696 bus, 714-705-5610 cell

650-7L-122704/149058
Cần thợ nail có kinh nghiệm ở trong mall lớn, khách sang, tip hậu, bao lương $600 tới $1000/tuần. Hỏi Judy 760-340-0319

650-7L-122704/149060
Cần thợ nữ làm tay chân nước có bằng AZ, bao lương vùng Trắng, tip cao, chủ vui vẻ, L/L Lan: 414-732-5311

650-7L-122704/149065
Tiệm nails đông khách vùng Trắng, cần thợ nữ K/N bớt, bao lương $500 - $550/tuần. Ở vùng (714) đi chung xe với chủ. L/L Tấn: 714-720-9140, work: 951-674-8843

650-14L-122704/149086
Cần gấp thợ trẻ kinh nghiệm bớt tay chân nước. Tiệm Finest Lake Forest, Mỹ Trắng. Tip hậu, lái xe 30 phút. Không kinh nghiệm miễn gọi 949-768-4797 or 714-468-7327

650-6L-122704/149089
Cần gấp thợ Nail Nữ có kinh nghiệm bớt và chân tay nước wax càng tốt giá cao tip hậu bao lương theo kinh nghiệm. H: 562-984-0504, buss: 562-602-1320

650-7L-122704/149091
**T & T NAILS & SPA**
Đông khách walk-in trong shopping mall khách sang, Mỹ Trắng, tip cao, cần gấp thợ bớt P/W, chân tay nước làm Spa. Xin L/L bus: 714-529-3886, cell 714-478-5356

650-14L-122704/149093
Cần thợ nail nữ biết fill giỏi, sẽ chỉ thêm về full set. Bao lương $600/tuần làm hơn ăn chia 7/3. Bao ở. L/L Tommy work: 815-672-9915, home: 815-674-3255

650-7L-122704/149099
Cần 1 thợ Nam giỏi bớt, biết air brush cứng tốt, vùng Long Beach, khu Đen và Mể. L/L: 562-599-1258 or 714-721-2278

650-14L-122704/149102
Tiệm Before and After Beauty Care cho mướn hết phần nail, tiệm đẹp khang trang mọi chi tiết L/L Sarah 714-508-7333 nói tiếng Anh

650-7L-122704/149106
Tiệm Tóc và Nail rất đông khách cần thêm một thợ tóc gấp, phải có kinh nghiệm, bao lương $550 một tuần trở lên tùy theo khả năng. Cách Bolsa khoảng 3/5 phút. L/L Linh 951-317-9751, 951-520-0101

650-7L-122704/149108
**HAIR**
Whittier. Tiệm cách Rosemead 10 phút. Khu shopping center. Nhiều khách walk-in cần gấp thợ tóc nữ K/N lương cao. Tip hậu. Bao lương $400 - $500/week. Tiệm remodel dư 2 ghế spa hiệu Solace còn rất tốt 80% cần bán $1500. L/L: 562-695-6064 bus

650-7L-122704/149122
Tiệm Nail & Spa vùng Cypress đông khách cần gấp thợ nữ kinh nghiệm làm full time or weekend ăn chia or bao lương. L/L: 714-995-8146 W

650-7L-122704/149123
NAIL cần gấp thợ nail giỏi bớt bao lương hơn 6/4 khách sang Mỹ Trắng + tip cách Bolsa 1H30. Nghỉ Sunday về Bolsa có chỗ ở. L/L: 714-417-0673, 417-1391

650-7L-122704/149130
Nails Salon gần Long Beach University đông khách, lương cao, tips hậu. Cần thợ nữ giỏi móng pink/white. Bao lương hoặc commission. L/L Mai 562-430-5497, 714-717-7579

650-14L-122704/149133
Cần thợ Nails kinh nghiệm. Tiệm Nails khu Mỹ Trắng cần thợ bớt làm P & W. Tips cao. Thêm chi biết xin L/L Kadie 626-272-2734 anytime

650-14L-122704/149148
Cần thợ Nail Nữ biết làm bớt và Facial bao lương $500 - $600 cách Bolsa 15 phút lái xe. Mọi L/L Lee: 714-993-4452, 572-8798

650-7L-122704/149167
Cần thợ Nail & Esthetician kinh nghiệm, yêu nghề giới, móng bớt, chân tay nước, và 1 thợ Esthetician giỏi về da. Vùng South Coast Metro. 714-381-7506

650-14L-122704/149171

**Cần gấp thợ tay chân nước, có bằng Arizona, bao lương $600/tuần. Làm 6 ngày, cách Bolsa 4 tiếng lái xe. L/L: 928-208-5791 928-208-5807**

650-7L-122704/149172

**Cần thợ Nails Nam Nữ kinh nghiệm bớt, lương $500 - $700/tuần vùng Pico Rivera**
**L/L: 626-524-1600**

650-7L-122804/149180
Tiệm Nail Inglewood (Mể, Mỹ đen) đông khách cần thợ Nữ tay chân nước biết bớt wax càng tốt, nếu cần sẽ bao lương. LL: woork: 310-671-0281, cell: 310-803-7762

650-7L-122804/149181
Tiệm Nail đông khách cần thợ biết làm bớt làm full-time và chủ nhật, nghỉ 2 ngày thường, vùng 562 cách Bolsa 15 phút. Call: 562-425-4156

650-7L-122804/149186
**CẦN THỢ NAIL**
Tiệm vùng trắng, cách LA 1 tiếng rưỡi, lương tip hậu, cần gấp thợ bớt Nữ K/N trắng hồng, bao lương nếu cần. Ted: 661-588-3317 (biếm), 714-928-0345 (cell)

650-14L-122804/149187
The Nail & Spa Company cần thợ Nail bớt và tay chân nước, wax, tip cao, Laguna Niguel, cách Bolsa 20 phút. 949-443-2772, 949-294-9328, 714-265-9123

650-5L-122804/149188
**Cần Gấp**
Tiệm Tóc Fantastic Sam's Harbor / GG. Cần gấp thợ Tóc Bao lương, ăn chia, tiệm đông khách, kinh nghiệm biết chữ tiếng Anh. Full / Part. 714-534-9106, 876-7872

650-14L-122804/149190
Cần thợ chân tay nước và bớt Nữ, lương từ $500 trở lên. Tip hậu vùng Mỹ trắng Murrieta City, Country Riverside, Richer 951-696-5888, cell: 951-834-5849

650-7L-122804/149195
Tiệm Nail vùng Whittier cần thợ tay chân nước biết bớt cứng tốt, làm full-time or Part-time, xin liên lạc, 562-777-2526 or, 626-780-3237

650-14L-122804/149221
Cần Thợ Nail kinh nghiệm bớt trên hai năm + Air brush. Thợ Spa + Mani. Nghỉ Sunday. Bao lương trên $450 + Tip hậu 310-218-9830, 310-547-4275.

650-14L-122804/149225
**CẦN THỢ** Nails nữ K/N. Cách Bolsa 15', Có xe đi chung. Lương $470 trở lên Nếu cần sẽ bao lương. L/L: 310-835-6998 W sau 8h tối 714-417-3361

650-3L-122804/149227
Cần thợ Nails kinh nghiệm, bao $80/day + bằng wax, thợ Pedi mới OK (F/T and P/T) Tiệm cách Bolsa 10', 714-206-8944

650-3L-122804/149230
Cần 1 thợ Nail giỏi Full time, bao lương cao hơn chia thêm, khách Mỹ trắng ở Goldenwest và Ball. Tiệm 714-826-9644, Cell 714-458-1028.

650-7L-122804/149232
Tiệm Nail Costa Mesa cần thợ Nail Nữ kinh nghiệm làm bớt P/W, lương $500-$800/tuần. Gọi 714-657-2680.

650-7L-122804/149233
Tiệm đông khách cần nhiều thợ Nails. Ăn chia hoặc bao $1,000/tuần. Có nơi ăn ở lúc đầu L/L Liên: Bus 256-680-8884, Cell 256-520-6738 or: 714-372-3316.

650-7L-122804/149234
Nails Long Beach vùng Mỹ Trắng cách Bolsa 15' cần thợ Bớt Chân Tay Nước. Bao lương. Liên lạc Hiền: 562-438-8839.

650-7L-122804/149239
Tiệm Nail vùng Palm Spring khách Mỹ Trắng Tip hậu cần thợ Nữ K/N bớt và thợ tay chân nước. LL: Anh Ngọc. Cell: 760-880-8407. (B) 760-324-5538

650-7L-122804/149249
Palm Springs cần thợ chân tay nước bao lương theo kinh nghiệm, mới ra trường OK. Có phòng cho thợ nail share. Hiền 760-325-3599, 714-705-9740.

650-7L-122804/149256
Tiệm Nail vùng Beverly Hills tip cao cần thợ tay chân nước biết bớt cần tốt. Xin liên lạc 310-278-3881 or 714-422-5720.

650-7L-122804/149259
Cần thợ Nữ giỏi, bao lương không kinh nghiệm OK (có bằng). LL: Cindy 928-759-7117

650-7L-122804/149264
Tiệm Nail đông khách cần thợ bớt K/N có bằng waxing facial, lương cao. $600/tuần up, có xe đi về trong ngày. LL: 714-224-6765

650-7L-122804/149265
**TÓC**
Salone One rất đông khách cần thợ tóc trẻ có kinh nghiệm, F/T. Bao lương từ $400-$500 một tuần + chia 60%. Không kinh nghiệm vui lòng đừng gọi. L/L Hải: 714-638-8544, Cell: 714-350-1929.

650-7L-122804/149266
Cần thợ bớt biết làm Pink + White làm luôn tay chân nước khu Mỹ trắng cách Bolsa 15 phút, lương cao tip hậu LL: 949-394-8806

650-14L-122804/149268
Nails cần Nữ bớt + tay chân nước không kinh nghiệm bớt chủ sẽ chỉ thêm, có thể bao lương tuỳ khả năng, cách Bolsa 25', LL: 562-923-3203, 714-251-2860

Tìm địa chỉ thương mại: YEARBOOK **NGƯỜI VIỆT**

650-5L-122804/149269
Nail cần thợ (Nữ) FT/PT Bớt, nước và facial vùng BellFlower, khách Mể, nghỉ CN, LL: 714-468-4500

650-14L-122804/149274
Tiệm tóc vùng Tustin cần thợ Tóc biết làm nail, facial, wax full-time or part-time. Liên lạc Kimmi 714-832-9861

650-7L-122804/149292
Tiệm Nails vùng La Mirada cần gấp thợ Nail Nữ kinh nghiệm Bớt, ăn chia hoặc bao lương tùy khả năng, khu nhiều khách walk-in. Xin LL: Andy 626-236-2764 hoặc Hương 626-236-3449

650-7L-122804/149296
Cần gấp gấp gấp nhiều thợ Nails K/N X bang, bao lương $700/tuần, không khí gia đình thoải mái. Xin LL: 801-798-2233 or 714-235-3353

650-28L-122804/149297
Cần thợ Nails có kinh nghiệm xuyên bang, lương $700 and up. Khu Mỹ trắng, xin gọi 508-291-2576 or 626-215-1734

650-3L-122804/149302
Cần thợ Nữ K/N Bớt tay chân cách Bolsa, Elmonte, Rosemead 25' Lương $400 - $500 Tip hậuTom: 562-944-0575 (bus), 626-378-9187 (cell), 626-571-7996 (sau 9:30PM)

650-7L-122804/149304
Tiệm gần Chinatown đông khách cần gấp thợ Nữ chân tay nước full-time, bằng mới OK, nghỉ thứ Hai, LL: Mary 323-732-0814 (W), 323-661-5436 (H)

650-7L-122804/149305

**NAILS**
**Tiệm Nails vùng Chino rất đông khách, tip cao, cần thợ Nails kinh nghiệm và waxing facial, bao lương $600/tuần, trên ăn chia.**
**909-762-6717** (cell)
**909-823-9841** (W)
**951-278-8542** (H) (pls msg)

650-7L-122804/149309

**Tiệm Nail cần gấp thợ, lương trên $3000. Chủ bao lương. Xin gọi 530-226-0513 Tiệm ở Cali**

650-7L-122904/149310
Cần gấp thợ Tóc có kinh nghiệm. Tiệm ở vùng Santa Ana, ăn chia hoặc bao lương hoặc mướn Station. LL: Lily 714-878-6996, Tiệm 714-554-8135

650-28L-122904/149332
Nhận huyến thị thực hành & lý thuyết nail, Facial. Dạy tận tâm có trách nhiệm đến khi nhận license. Xin Liên lạc 714-422-5785. Cám ơn

650-7L-122904/149335
**CORONA.** Tiệm trong khu chợ Stater Bros đông khách cần thợ chân tay nước, làm cuối tuần,không cần kinh nghiệm. LL: 951-318-8927

650-7L-122904/149337
Cần gấp thợ Nail Nữ full or part-time có kinh nghiệm bớt pink & White lương cao, tip hậu làm việc không khí gia đình. LL: 562-425-9772 (B), 562-276-8496 (C)

650-6D567-122904/149344
Palm Spring cần 2 thợ Nail Nữ có K/N bớt, biết wax cứng tốt. Lương từ $700-$900/tuần. Khu Du lịch, tip cao, có chỗ ở tốt, đi về với chủ. LL: 760-416-1088

650-7L-122904/149355
Tiệm Nails đông khách cần thợ nữ có kinh nghiệm móng bớt. Lương cao vùng Carson. 310-538-8227 Mon to Sun 10:00AM to 7:30P.

650-7L-122904/149357
Tiệm Nails vùng Irvine trong khu Shopping Center cần gấp thợ nữ biết P/W Waxing Facial dưới 500/W chủ bao lương. L/L 949-770-7453 sau 8PM 714-556-5071.

650-7L-122904/149362
Cần Thợ Tóc Nail biết cắt kiểu kiểu Việt Nam. Bao $500/tuần theo kinh nghiệm cách Bolsa 20 phút. Gọi 562-426-3776 or 714-892-7312 gặp Hiền. Ưu tiên phụ nữ.

650-10L-122904/149363
Tiệm Nails vùng Whittier cần gấp thợ Nails K/N, Nam, nữ OK biết làm bớt giỏi, L/L 562-698-8184, 714-425-3640.

650-7L-122904/149374
**CẦN THỢ**. Cần thợ nữ làm chân tay nước biết bớt cứng tốt làm ở gần phi trường LAX. Lương $500-600/1 week. L/L 310-673-2868, 714-244-2919.

650-7L-122904/149375
Tiệm Nail vùng Hawthorne cần thợ tay chân nước, biết bớt cứng tốt, cuối tuần hoặc cả tuần tùy theo ý muốn, cần thợ Nữ. W. 310-219-0222, cell: 310-809-7498

650-14L-122904/149379
Cần thợ Nail bao lương $500/tuần cả ở tiểu bang Missouri điện thoại 417-234-6925 Gặp Hải & Tiên

650-7L-122904/149391
Cần gấp thợ tay chân nước kinh nghiệm hoặc không. Bao lương $70/ng, tip cao, vùng trắng Palmspring. Gọi Hằng 760-322-7856.

650-14L-122904/149393
Tiệm Nail vùng Torrance cần thợ Bớt kinh nghiệm, lương bao hay ăn chia tùy ý.Bao $80/ngày trở lên, LL: 310-357-7335

Cần liên lạc thương mại: xem **NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**

650-7L-122904/149397
Tiệm đông khách cần gấp thợ Nữ có kinh nghiệm bớt và thợ tay chân lương từ $500-$700 hoặc bao lương. 310-404-5980

650-7L-122904/149399
Cần thợ nữ, lớn tuổi làm móng nước biết Fill. Bao lương 400/tuần trên chia 6/4 cách Bolsa 3 bằng. Biết thêm chi tiết liên lạc phone 714-675-0210.

650-8L-122904/149401
Rent 5 stations for manicure, good area, Mar Vista. Call Tony 310-478-6335

650-7L-122904/149410
Cần thợ Nail Bao lương hoặc ăn chia tùy khả năng cho share phòng, bao luôn điện nước $400/mon. Yến 954-326-6039, vùng Fortlauderdale, Florida.

650-7L-122904/149411
Tiệm Hair & Nail vùng Corona cần Thợ tóc làm 6 ngày một tuần. Bao lương $500-$550. Xin liên lạc Cathy 951-454-4905 hoặc 951-509-1738.

650-14L-122904/149412
Cần thợ Nail K/N bớt chân tay Wax vùng Mể City Bellflower. Bao lương 400/1 w. Xin L/L PHone 562-804-6898, Cell 562-331-0687.

650-7L-122904/149419

**THE NAIL SPA (CERRITOS - PICO)**
**Tiệm lớn đông khách, cách Bolsa 20 phút, Rosemead 15', Cần Nữ Bột K/N.Bao lương cao (cần Manager P/T)**
**Nga 714-865-3014**
**Anh 626-806-5697**

650-14L-122904/149420

**HAIR SALON very high glass Looking for manicurist Salary or Commission or Rental W. (909) 594-8282 Cell (213) 324-9305**

650-7L-122904/149422

**Cần thợ Nails nữ kinh nghiệm biết WAX càng tốt Bao lương có chỗ ở Tiệm vùng trắng trong Mall North Carolina (562) 290-2275**

650-14L-122904/149424

**TIỆM NAIL**
**NORTH CAROLINA CẦN GẤP THỢ NỮ CÓ KINH NGHIỆM, Có chỗ ở và xe đưa đón**
**L/L 910-381-2038**
**910-938-2142**
**Gặp Đen**

650-7L-123004/149431
Cần thợ bớt kinh nghiệm xuyên bang Indiana Polish. Lương bao $700/tuần, 6 ngày nghỉ Chủ Nhật, gọi Duyên 317-809-7306

650-21L-123004/149457
Manicurist Wanted Upscale Day Spa. Must be fluent in English well dressed and focused. South Coast Metro pay negotiable. Very high tip. 714-697-7367

650-7L-123004/149460
Vùng Fullerton khách Mể. Cần thợ Tóc, và bớt, biết Wax cứng tốt, bao lương. Nếu hơn thì ăn chia. Liên lạc Hiền: 714-870-5619, 714-309-1466

650-7L-123004/149474
Tiệm khách Mể cần thợ nữ làm tay chân nước mới có bằng OK. Will train cách Bolsa 25 phút (đi xe tự túc). L/L W: 310-549-0911, cell: 562-822-4604

650-3L-123004/149476
Tiệm ở Santa Ana khách Mể đề, cần thợ bớt, chân tay nước, biết Wax, Facial. L/L: 714-636-2685 hoặc 714-925-9062

650-7L-123004/149483
Cần thợ nail. Cần thợ bớt làm part time or full time cách Bolsa 10 phút. Liên lạc 714-542-5516

650-3L-123004/149506
Cần gấp Nails Anaheim cần thợ Nails nữ kinh nghiệm về bớt biết Facial Waxing làm Full time. Tiệm rộng sạch đẹp. LL Phương 714-539-1372 (W), 636-6648 (W).

650-7L-123004/149513
Cần Thợ Nail có kinh nghiệm làm bớt. Bao lương 700/Wk. Không kinh nghiệm miễn gọi. Xin L/L 812-962-3202, 812-459-2065.

650-7L-123004/149532
Tiệm khang trang sạch sẽ vùng Hawthorne, cần thợ Bớt kinh nghiệm Pink & White và tay chân Nước. Xin gọi: 310-998-3244, 310-998-2877.

650-7L-123004/149536
**NAILS**
Tiệm Nails Spa City Lakewood, khu shopping lịch sự, cách Bolsa 20', cần thợ Nails nữ full-time, part-time. Lương cao. LL: 714-553-6749, 562-425-1334

650-14L-123004/149543
Cần gấp 2 thợ Nails. Manicure Nữ bao lương tháng $3000up. LL: Thủy 808-989-4166 cel, 808-327-9497 work

650-5L-123004/149545
Salon San Juan cách Bolsa 30 phút cần thợ móng bớt, biết waxing có bằng massage cứng tốt. Bao lương cho mướn Nail Stations. Dung 714-460-3444, 949-493-9676

650-14L-123004/149549
**CẦN THỢ NAIL**
Cần thợ nữ làm bớt, chân tay nước, chân máy, kinh nghiệm bao $500 tuần, vùng LA. LL: Trang, 310-613-4234, 714-392-4434

650-14L-123004/149552
Cần Thợ Nail đi xuyên bang có kinh nghiệm và bằng. Bao lương or chia 6/4. Xin LL: 313-565-6183 W (Việt) or Denny, 313-434-5131 Cell.

650-28L-123004/149555
Cần thợ Nail có kinh nghiệm xuyên bang làm trong Mall, có chỗ ăn ở, cần LL phone: 920-451-1808, 920-428-0396

650-7L-123004/149558
**HAIR NAILS**
Tiệm cách Bolsa 15 phút cần thợ tóc, thợ bớt và tay chân nước sẽ bao lương. L/L Hồng 949-642-3502, 714-588-8775

650-7L-123004/149575
Palm Springs. Mỹ trắng đông khách, tips cao, rất cần thợ nữ, nếu cần sẽ bao lương. Gọi gấp Christy 562-682-3028

650-7L-123004/149576
Tiệm Nail ở Palm Springs cần thợ nữ K/N tay chân nước, làm việc với không khí gia đình. Chủ đưa nước tuần về 1 lần. 714-705-9668 (Để lại lời nhắn).

650-7L-123004/149588

**CẦN THỢ NAIL NỮ GẤP, kinh nghiệm xuyên bang, tiệm trong Mall, lương $1000 đến $1300/tuần Nếu cần chỉ bao lương.**
**Liên lạc cell 714-615-8069**
**Tiệm 304-842-9451**

650-8L-123004/149590

**CẦN GẤP THỢ NAILS LÀM TRONG MALL 'MI' LƯƠNG BAO $3200/THÁNG L/L 989-684-7363 989-430-0252 989-835-6902**

650-36L-123004/149593

**CẦN NHIỀU THỢ BỘT VÀ TAY CHÂN NƯỚC Bao lương cao, tip hậu, giúp đỡ chỗ ở thời gian đầu. Xin vui lòng liên lạc số điện thoại 661-860-3737 661-860-3456**

## 660 - VIỆC: VĂN PHÒNG

660-28L-071103/075448
Medical office in Westminster cần full time: Acupuncturist (phụ giúp M.D), M.A. (front/back) thông thạo Anh/Việt Ngữ. Có Dental/Health Insurance, good benefit. E-mail: MedicalOffice714@yahoo.com or Fax resume/information về 714-573-3931

660-15L-111004/143675
D.T.Ton & Associate Inc. a Financial planning & Tax Office đang tuyển nữ thư ký Full time & Part time, kiến thức kế toán ở bậc đại học Experience Quickbook, Excel...Honest, dependable, good public relation. Ưu tiên sinh viên ngành Accounting/Finance.
Professional working environment, great opportunity to apply college's theory into real life experiences.
Please fax resume to 714-775-9078, Email Jton@socal.rr.com, or call Ms. Nhung at 714-775-9077.

660-30L-112004/145702
**VĂN PHÒNG THUẾ VỤ.**
Cần thư ký và license Tax Preparer thông thạo Anh và Việt ngữ. Ưu tiên cho kinh nghiệm, sẽ huấn luyện F/T & P

660-7L-122704/149144
Cần gấp Medical Doctor, D.O hoặc P.A. Xin liên lạc BS Ngọc 714-903-3900 (Mon. Wed. Friday) hoặc 714-757-1780

660-7L-122704/149164
Cần nhiều nhân viên làm việc văn phòng, part/full time. Biết dùng computer, filing, phone, customer service. We will train. L/L: 714-448-8987 or 714-539-9025

660-7L-122804/149267
Cần 1 thư ký lanh lẹ giỏi tiếng Anh, biết đánh máy và phụ việc linh tinh. 12AM-9PM. Xin liên lạc 714-554-4800. fax resume. 714-554-4800

660-8L-122804/149301
Cần một thư ký văn phòng vùng Los Angeles, lương hậu xin LL: Ông Trần 213-626-1515. 818-523-5066 (cell)

660-7L-122904/149321
Law Office needs a secretary working part time: Monday Wednesday Friday. No Experience needed. Typing skill is prefered. contact 714-467-4388

660-7L-123004/149495
Cần tuyển 1 Full-time và 1 part-time. Teller. Liên lạc 714-898-9292 hoặc 626-201-8102 Raymond Trần

660-4L-123004/149516
Cần một Nữ Thư Ký part-time cho phòng mạch Bác Sĩ. Xin gọi 714-726-8104

660-15L-123004/149538
**CẦN RECEPTIONIST**
ADHC tại Westminster cần receptionist biết nói tiếng Anh, trả lời điện thoại biết về computer. Fax resume to 714-894-5878

## 665 - VIỆC: NHÀ HÀNG & CHỢ
**RESTAURANT & MARKET JOBS**

665-9999L-11190/U000508
VĂN PHÒNG CHI NHÁNH NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT**
**TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòngchi nhánh tại:
**1023 S. San Gabriel Blvd**
**San Briel, CA 91776**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
**Tất cả các dịch vụ về Quảng cáo và Rao vặt**
Xin liên lạc Mr.Hanks Wu
Giờ mở cửa
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30PM
Thứ Bảy 10AM - 1:00PM

665-28L-120604/146918
Tiệm phở thành phố Cypress và Anaheim Hill, cần phụ bếp, waiter, waitress, full time, part time, trẻ, khỏe, biết Anh văn. Xin liên lạc Khải hoặc Tuấn 562-924-1838, 714-995-1006.

665-28L-120804/147184
Nhà hàng Việt Nam cần người phụ bếp, xin liên lạc Kỳ hay Phụng 518-426-0203, 518-229-3052

665-28L-121004/147503
Nhà hàng khu Little Saigon cần Waiter / Waitress, phụ bếp, làm nước kinh nghiệm, làm part time, LL: Phương 714-531-6018

665-14L-122004/148572
Nhà hàng đông khách cần tiếp viên nữ, lương hậu cộng tip. Cần bếp chính các món nhậu với tay nghề cứng. L/L Mark: 949-547-3100

665-56L-122104/148656
Chinese Fast Food in Garden Grove needs full time/PT. Food serve. Must have some experience & speak English. Please call Lynn @ 714-425-6868 for interview

665-14L-122304/148907
Busy Sushi Restaurant is looking for servers! We also need Sushi Chefs and kitchen chefs. Location Costa Mesa. call 949-631-3200

665-14L-122304/148908
Cần phụ bếp biết serve Phở, Cơm, Xào kinh nghiệm, trách nhiệm và hòa đồng. Làm việc tại nhà hàng ở Irvine / Orange, Costa Mesa. Lương theo khả năng từ $400/tuần + Good tip. LL: 714-260-8443

665-14L-122304/148909
Cần Cashier / Waiter / Waitress full-time, Part-time. Good English, lịch sự, nhanh nhẹn và trách nhiệm. Làm việc tại nhà Hàng ở Irvine / Orange / Costa Mesa. Lương theo khả năng từ $6.75 /hr + Good tip. LL: 714-260-8443

665-7L-122604/149041
Tiệm China Food cần người biết nấu và xào Chinese Food. Nếu không biết xin miễn gọi. Xin gọi Hùng 714-296-3643

665-7L-122704/149062
Nhà hàng Việt - Pháp số 17431 #A, Brookhurst, Fountain Valley. ĐT: 714-593-8511. Cần waiter và phụ bếp có kinh nghiệm! Nhận full hoặc part time

665-7L-122704/149068
Nhà hàng Nhật ở Florida cần tuyển thêm người rửa chén và phụ bếp. Lương $1500 bao ăn ở. Osaka Japanese Steak House. 1401 Citrus Blvd. Leesburg FL 34748, gọi cho anh Hùng 352-217-3449

665-7L-122704/149118
Tiệm Phở vùng Stanton gần Little Saigon cần 1 người phụ bếp biết ra Phở & cần 1 busboy có kinh nghiệm, xin LL: Quyen 714-914-5946 or Kelley 714-856-3577. Xin gọi từ 2:00 tới 5:00PM. Lương cần bán + tip

665-5L-122704/149128
Cook. Nhà hàng VN lịch sự Anaheim cần gấp đầu bếp chính chuyên về đồ nhậu và một người làm nước (Boba, sinh tố) lương cần bán & tip. Liên lạc chị Lan 626-524-0508

665-30L-123004/149467
Nhà hàng Nhật Ichibiri cần gấp nam nữ chạy bàn thợ Sushi Teppan. Lương cao. Tip hậu. L/L: 949-661-1544, 949-362-8048 gặp Masa or Oshita

665-3L-123004/149514
Nhà hàng cần người phụ bếp, chạy bàn part-time or full-time. Điện thoại liên lạc 714-531-8253

665-7L-123004/149559
Nhà hàng vùng Alhambra cần người có kinh nghiệm rửa chén và phụ bếp. Xin liên lạc Anh Sang 626-458-9668.

665-3L-123004/149564
Cần phụ bếp biết chiên bò bít tết (Steak) và chạy bàn kinh nghiệm. Full-time hay part-time. Xin gọi 714-839-3788

## 670 - VIỆC: THỢ MAY

670-14L-121704/148393
Shop may vùng Bolsa và Garden Grove cần thợ may tại shop + một kim. Tiền bạc sòng phẳng. Cần thợ nguyên cái. Xin gọi 714-898-8300

670-28L-122304/148832
Hãng may cần thợ over lock, cover bias, cắt chỉ, hàng thun, nhiều để may có quanh năm, chỉ nhận làm tại hãng. L/L: 714-638-9815, 514-6781

670-14L-122304/148924
Shop may hàng dệm trẻ em cần thợ may nguyên cái hoặc phần, may tại Shop hay nhà, xin liên lạc 714-537-8092

670-7L-122704/149053
Shop may cần thợ cover lock và một kim, xin gọi cho Phi hoặc Xuân 714-892-3950, 714-728-6898 cell

670-7L-122704/149107
Shop may nhiều hàng cần thợ 1 kim, overlock, nguyên cái, ủi, khuy nút cắt chỉ, 1 manager biết làm mẫu, kinh nghiệm. L/L: 714-554-5684

670-7L-122704/149156
Shop may gần Harbor & First, cần thợ may đồ đệm kinh nghiệm may tại shop, làm xong đồ trả tiền ngay, gọi anh Hiếu tel 714-839-5542

670-7L-122804/149174
Shop may hàng dệm cần thợ may có kinh nghiệm may overlock, 1 kim, may nguyên cái. Xin LL Anh Danny, 714-537-4388

670-14L-122804/149176
Quy Tailors ở Anaheim, góc Brookurst & Broadway. Cần gấp thợ somi, quần tây kinh nghiệm và một thợ sửa đồ, việc làm lâu dài Holiday nghỉ có lương. 714-533-8999

670-7L-122804/149285
Shop may Bolsa cần thợ may thiết kinh nghiệm hàng thun ký, làm nguyên cái tại shop, thợ cắt chỉ, thợ ủi & người check hàng gọi Ana, 714-224-8112, 714-224-8115

Cần liên lạc thương mại: xem NGƯỜI VIỆT YEARBOOK

NGƯỜI VIỆT
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam California
Quảng cáo hữu hiệu
Rao Vặt kết quả

## 700 - DỊCH VỤ
**SERVICES**

700-9999L-11190/U000524
CÁC VĂN PHÒNG CHI NHÁNH NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT**
**TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòngchi nhánh tại:
**1023 S. San Gabriel Blvd**
**San Gabriel, CA 91776**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
Tất cả các dịch vụ về Quảng cáo và Rao vặt
Xin liên lạc Mr.Hanks Wu
Giờ mở cửa:
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30PM
Thứ Bảy 10AM - 1:00PM

700-DL-11190/U000525
**BUSINESS PHONE SYSTEM**
Buy • Sales • Trade • Installation & Relocation
Sửa & gắn đường dây điện thoại nhà & cơ sở thương mại, giá cả nhẹ nhàng
L/L 714-842-6665 (Bus)
714-878-2345 (cell)

700-39SL-11190/U000526
**AA 2000 COMMUNICATIONS**
Lic#789428
**Sửa gắn điện thoại và Networking cho tư gia** hay business. Đặc biệt phone system,voice mail. Gọi Hùng: 714-935-1998.

700-DL-11190/U000527
**LÂM**
PHỤ DỌN NHÀ
Chuyên phụ dọn nhà tư gia, văn phòng, các công sở, thương mại với thợ kinh nghiệm, tận tâm, uy tín.
Tel (714) 534-4973
(714) 534-1707

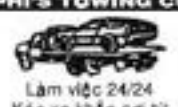
700-DL-11190/U000529
**LỢI**
PHỤ DỌN NHÀ
Nhận gởi **xe,** Furniture, hàng hóa đi các tiểu bang và các tiểu bang về Cali. Có license, bảo hiểm.
USDOT 501660
714-775-8786
CELL 714-309-4443 24/24

700-33L-11190/U000531
**PHÁT ĐẠT**
MOVING. Xe thùng, có liftgate. Nhận phụ dọn nhà, office, đồ rác và chuyên chở đủ thứ giá rẻ. Phone 714-379-3874, hand phone 714-785-6954

700-90L-11190/U000539
**TÂY ĐÔ MOVING**
Phụ dọn nhà, office máy móc, nặng. Đồ rác. Di chuyển hàng hóa nặng xa và gần. Đúng hẹn. Tận tâm vụ về, xin LL: Thanh **714-476-4407**

700-DL-11190/U000743
**NĂM KHÉO**
**PHỤ DỌN NHÀ VÀ CHUYÊN CHỞ ĐỦ THỨ**
Tủ sắt, piano, máy móc nặng và đồ rác. Giá từ $20
Phone: (714) 719-8158

700-92L-11250/U001376
**TELEPHONE SERVICE**
Nhận làm mọi dịch vụ điện thoại cho cơ sở thương mại và nhà ở. Đặc biệt cabling, relocation, networking, DSL, T1 and Setup. Mọi chi tiết xin LL cho Hoang **714-593-3188**, Lic829801

700-DL-11270/U001551
**SAIGON TOWING**
**PHI'S TOWING CỦ**

Làm việc 24/24
Kéo xe khắp nơi từ Las Vegas qua San Diego, Orange County, Los Angeles County
Bỏ quận chìa khóa, Xe cũ quá cần bán ... gọi ngay
**SAIGON TOWING**
**(714) 554-2121**

700-84L-052302/022986
**HÙNG LOCK-SMITH**
Nhận làm mọi dịch vụ về khóa rekey, masterkey, gấy chìa trong ổ khóa, mở ổ khóa xe, nhà, cơ sở thương mại. 714-531-8849, 714-410-1035 (Beep).

700-28L-061202/025550
**CHÍN MOVING**
**Lic #053623**
Xe thùng lớn có liftgate dọn nhà, văn phòng và đồ rác. Cẩn thận vụ về sạch sẽ giá bình dân. Phone cell. 714-497-6225, 714-891-3383

700-DL-091302/037525
**KIM: PHỤ DỌN NHÀ**
Dọn Office, Piano, Shop, Máy móc nặng, đồ rác. Có Liftgate, dây dù dụng cụ. Đúng hẹn. Cả bảo hiểm
Nhận đi xa.
**714-537-1419**
L/L **714-715-6695**
Lic#736018

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
NGƯỜI VIỆT

700-90L-022803/057291
**LITTLESAIGON MOVING**
Licensed Insured
Phụ dọn nhà, Office, shop, đồ rác. Nhận đi xa. Kinh nghiệm, tận tâm, đúng hẹn, vụ về.
L/L: A.Phú **714-270-6066**
714-903-1839

700-24D167-072503/077583
ĐĂNG'S DVD
- Nhận chuyển Tape các loại Đám cưới, Du lịch, Sinh nhật sang DVD.
- Chia chapter, thêm nhạc, hình ảnh, bỏ phần hư làm thành DVD.
L/L 714-750-4537 cell 714-595-0319.

700-36D1567-082003/081346
**Jumbo Jump**
**Trung tâm cho thuê mướn các loại Jumper cho Party**
**714-530-8575**
**714-269-5881**
**Www.jumbojump.com**

700-84L-090303/083142
**MÀN CỬA**
- Nhận làm các loại màn cửa bằng vải, verticals, woodblinds.
- Việc làm nhanh chóng, đẹp, rẻ.
- Free estimate.
Cô Hồng 714-757-1348.

700-28L-100703/087977
**COMPUTER**
Sửa Computer, Laptop, Monitor, Printer tận nhà nhanh chóng và bảo đảm gắn camera load software và sửa tất cả các dụng cụ điện tử. Gọi 714-875-7131.

700-28L-032204/100860
A+ Computer Repair. Upgrade, Install Software for Laptop, PC. Đến tận nhà giá $30 and up. Nhận build máy mới. Rẻ. Gọi A.Sơn 714-906-4996 cell, 714-903-4446 home.

700-32L-091404/136341
**JASON HOANG MOVING**
Chuyên dọn nhà, office và tất cả đồ nặng. Xe có liftgat. Kinh nghiệm, tận tâm, vụ về và đúng hẹn. Nhận đi xa. Cell: **714-260-8494**, 714-260-5759. Lic#174054.

700-90L-101704/140075
**LUẬT KHAI PHÁ SẢN MỚI !!!**
Nợ nần cần khai phá sản. Quý vị đã xài hết thẻ tín dụng, nợ Casino, tiền nhà, tiền xe, ký check không bảo chứng, nợ tiền nhà thương, nợ thua kiện... muốn khai phá sản để không phải trả chủ nợ 1 xu nào. Quý vị muốn bảo vệ quyền lợi trước khi khai phá sản. Quý vị vẫn kiếm được tiền nếu credit bạn vẫn còn tốt. Xin liên lạc anh Richard Hoang, 1st Paralegal để tham khảo miễn phí. 9061 Bolsa Ave #200, Westminster, CA 92683. Tel: 714-899-1382, 714-497-7203 cell

700-28L-120704/147049
KIẾN ĐIỆN LẠNH
Chuyên sửa chữa, lắp ráp hệ thống lạnh, máy suối, Central air, tủ lạnh, bếp gas, điện, Bình nước nóng. Gọi Kiến 714-350-5004, free estimate

700-30L-121404/147886
**KHUNG HÌNH**
Chuyên nhận làm custom khung hình cứng canvas lớn, nhỏ, sửa hình cũ thành mới, laminate mất hình tránh hư, có nhiều khung và hình để thành phẩm đang on sale (giá rất rẻ 30-50% off) Call Minh 714-757-5269

700-14L-121904/148528
**ACCUTECH COMPUTER**
- Chuyên cài đặt, nâng cấp, sửa chữa tại nhà các sự cố về máy tính.
- Nhận tư vấn cách sử dụng computer/software mọi trình độ.
- Với phương châm uy tín, chất lượng, giá cả cực kỳ cạnh tranh.
L/L Tuấn: 714-376-9077

## 702 - DU LỊCH
**TRAVEL**

702-DL-090902/000017
**" The State of California Public Utilities Commission requires business that provide for hire passenger transportation to show a TCP number and/or a PSC number in their TCP advertisement. For information or to check a number or PSC number, call the California Public Utilities Commission at (800) 877-8867**

702-90L-11190/U000543
**NHẬP QUỐC TỊCH MỸ**
- Có phương tiện đi chuyển xa gần.
- Tuyển thẻ, passport khẩn cấp.
- Hướng dẫn. Điền đơn. Thông dịch. Quốc tịch và thẻ xanh.
- Khiếu nại I.N.S.
- Trợ cấp xã hội, SSI.
LL Ô. HÙNG
714-290-0732
714-839-8025

702-90L-11190/U000544
**TUẤN**
714-839-6382
714-337-2254 cell
Tuyển thẻ. Phi trường. Casino. Shopping. Nails Tóc + Model. Các điểm du lịch xa gần... Phục vụ tận tình, vụ về đúng hẹn, uy tín.

702-7L-11190/U000545
HẢI
714-636-9890
Cell 714-322-7146
Dịch vụ INS. Tuyển thẻ. Quốc tịch, Nails, Tóc, Casino, Bác sĩ, Shopping... Đi khắp nơi. Giá rẻ, uy tín, đúng hẹn.

Cần liên lạc thương mại: xem NGƯỜI VIỆT YEARBOOK

702-90L-11190/U000547
LỘ THIÊN
714-530-3962
Đi phi Trường, Tuyển thẻ, Quốc tịch và đi khắp các nơi. Uy tín, đúng hẹn, giá rẻ.
Xin gọi Lộ Thiên 714-530-3962

702-92L-11190/U000548
**TẤN * H.O**
**TP: 714-537-4074**
**Cell: 714-454-0581**
Nhận các dịch vụ:
- Mọi nơi, mọi lúc
- Thi, tuyển thẻ quốc tịch, làm Passport cấp tốc
- Nail, tóc và các điểm du lịch
- Lạc đường hoặc cần tìm một địa chỉ là xin gọi Tấn.

702-90L-11190/U000549
PHÚC 24/24
Cell: 714-225-1972
714-612-2904
- Hướng dẫn thẻ xanh, quốc tịch, tuyển thẻ
- Bác sĩ, shopping, casino, Seaword, Universal...
- Nail Tóc có model.
- Xa gần đúng hẹn.

702-30L-100102/039650
**Ô. LONG**
**714- 504-1613**
Nhiều thông dịch Xin SSI, xin biển bệnh, Housing, tiền trợ cấp CAPI, Bác sĩ, phi trường, Quốc tịch, tuyển thẻ, Thi Nail & Tóc...v..v.

702-30L-101102/041000
**DỊCH VỤ RẺ NHẤT**
Anh **Lâm** 24/24
cell: 714-814-6069
Cell: 714-893-3612
- Phi trường, Casino, giá rẻ nhất v.v...
- Thi nails, tóc, facial có rất nhiều models dùng tiêu chuẩn để đi thi.
- Quốc tịch, tuyển thẻ, thẻ xanh, bác sĩ, shopping
- Và mọi công việc uy tín, an toàn, kinh nghiệm, xa gần đúng hẹn.

702-28L-103002/043025
**HOI**
Phi trường, quốc tịch, tuyển thẻ, nail, tóc và các dịch vụ linh tinh. Xin gọi HOI 899-7036, cell: 679-4754.

702-91L-120402/047185
**MẾN ĐƯA ĐÓN**
Anh Mến 24/24
714-478-2001
PHI TRƯỜNG LOS
LongBeach, Jonhway
Burbank, Ontario
&
Các nơi xa gần.
Xe mới 7 & 15 chỗ & luxury
&
Đúng hẹn kinh nghiệm vụ về .
TCP 15613P
Email:
taximen2000@yahoo.com

702-92L-123002/049914
**BÌNH DÂN**
Các dịch vụ phi trường, Quốc tịch, Tuyển thẻ, Thẻ xanh, Nail, Tóc, Casino, Bác sĩ, Shopping. Giá rẻ, Uy tín, Tận tâm. Gọi Phụng nhà: 714-530-2315, cell: 714-412-9154

702-30L-010903/051151
Ô.ĐẠI 24/24
Cell: 714-227-7269
714-531-5812
Phi trường, tuyển thẻ, quốc tịch, thẻ xanh, nail, tóc, bác sĩ, shopping, casino, Seaworld, Universal, đi các nơi xa gần, đúng hẹn, vụ về.

702-30L-030603/057897
ĐỒNG DỊCH VỤ
714-638-9405
Phi trường, Hollywood, Sea World, quốc tịch, nail, tóc (có model nail) và khắp các nơi. Đặc biệt tuyển thẻ $30. Uy tín, đúng hẹn.

702-18DL-100603/087798
**DŨNG DỊCH VỤ**
714-971-8379
Cell 714-425-6432
Nhiệt giúp dịch vụ tuyển thẻ, phi trường, thi nail & hair và các nơi xa gần, xe mới. Phục vụ đúng hẹn. Uy tín.

702-7L-101603/089174
LÊ TRUNG
Cell 714-478-8207,
Home 714-799-3971
TOYOTA SUV V6 2004, nhận mọi dịch vụ các nơi 24/24. Giá phải chăng. Xin gọi Trung cảm ơn

702-84L-032304/109921
ÔNG BÌNH
Cell: 714-251-3455
Dịch vụ giấy tờ, phi trường, casino, bác sĩ, nail & các điểm du lịch xa gần. Phục vụ tận tình. Van 2003. 24/24, vụ về.

702-95L-042104/114406
ĐÚNG HẸN 24/24
Phi trường, INS
Nail, tóc, Bác sĩ, Mọi lúc, mọi nơi
Van 2005
Lịch sự, kinh nghiệm
Anh **LÂM** 714-254-5909
714-254-5758

702-92L-060704/117070
DỊCH VỤ
Phi trường nail tóc, casino, Hollywood Sea World, tuyển thẻ và mọi nơi xa gần, uy tín, đúng hẹn. Giá rẻ, xin gọi Thành home: 714-534-0760, cell: 714-653-0597.

702-28L-090204/134782
Nhiệt giúp dịch vụ thi Quốc tịch, Tuyển thẻ, Phi trường, Thi Tóc Nail, Bác sĩ, Casino, Shopping, Du lịch xa gần, Uy tín đúng hẹn tận tình, Long Cell 714-425-1206.

702-28L-091904/136965
DỊCH VỤ 24/24
714-553-7509
Phi trường, casino, quốc tịch, thẻ xanh, tuyển thẻ, nail tóc (có models & kits) các nơi xa gần, Uy tín, đúng hẹn, Gọi Nhiên 714-553-7509

702-30L-111004/143625
**HOAN** 714-262-9858. Phi trường, thi nail, tóc. Shopping, các điểm du lịch, casino, xa gần. Đúng hẹn, vụ về, giá rẻ, vụ lòng L/L Hoan: 714-262-9858. Lái xe cẩn thận

702-14L-111804/166164
**CHÚ CAO 24/24**
714-425-3370
Phi trường, tuyển thẻ, quốc tịch, thẻ xanh, nail, tóc, Models, bác sĩ, shopping, casino, Sea World, Universal, Đi các nơi xa gần. Đúng hẹn, vụ về

702-30L-120104/146209
**PHAN TRẦN THU**
Chỉ có nhiệm Phi trường, uy tín, bảo đảm vụ lòng an toàn đúng giờ hẹn. Kính mời. Gọi, Cell. 714-553-7340, 714-775-1449

702-14L-121004/147548
**HIỀN NHƠ**
Orange 714-636-6588
714-878-4620
Riverside: 951-634-5809
Cho tôi cơ hội được phục vụ quý vị. Đi mọi nơi xa gần, 24/24. Rẻ, an toàn, tận tâm, lịch sự xin gọi Hiền

702-7L-122004/148592
Phi trường, tuyển thẻ, casino, shopping mọi nơi. Đúng hẹn, vụ về. Giá rẻ, vụ lòng gọi Vũ 714-839-9655.

702-7L-123004/149502
Tuyển thẻ, phi trường, Hollywood, Nail, tóc, casino, và các nơi xa gần. Xin LL Nguyen 714-209-5999.

702-3L-123004/149570
Chuyên Dịc Vụ Phi Trường Casino, tuyển thẻ, thi Nail, quốc tịch, Bác sĩ, du lịch xa gần. Giá cả nhẹ nhàng. Đúng hẹn, lịch sự. Tony 714-507-8613

## 706 - BẢNG HIỆU
**SIGNS & BANNERS**

706-DL-11190/U000567-R/B
**SIGNS & NEON**
Banners $25, Neon $100, Neon Signs, Chữ hộp đèn, Plastic signs, Vinyl Letter, Vẽ kiếng xe, Design, Logo. Gọi Kỳ Nguyễn
Phone: 714-539-5260
Fax: 714-898-8807
Cell: 714-724-1443
7510 Santa Rita Circ.
Stanton góc Chapman & Western

706-DL-120501/002487
**SUN SIGNS**
Chuyên Banners vẽ, dán cửa kiếng, tường xe. Nhận sửa và làm tất cả các loại bảng hiệu Foams-Plastic, đèn neon, Chữ đèn.
Bus: 714-554-6788
Pager: 714-670-4535
14361 Euclid #3A
Garden Grove, CA 92643

706-32L-050203/065492
**HÒA SIGN**
Chuyên làm bảng hiệu, neon, foam, plastic, chữ đèn, thùng đèn, dán cửa kiếng, banners, chuyên viên kinh nghiệm. Đúng hẹn, giá rẻ, bền, đẹp.
LL Hòa: 714-271-7118
714-537-6182
13772 Cypress
Garden Grove, CA 92843

706-28L-072803/077852
**T.V.S SIGNS**
Lic. C45# 823727
Chuyên bảng hiệu & Neon, Plastic, Foam, Channel Letters, Menu Box. Giá rẻ - Đúng hẹn - Mỹ thuật. LL: 714-934-8083 (bus) 714-642-0301 cell, 714-425-8535 cell, (7697 Westminster Blvd giữa Beach và Hoover)

## 710 - SỬA MÁY MÓC: GIA DỤNG
**APPLIANCES REPAIR**

710-DL-11190/U000571
**PRO-HEATING & AIR**
**TỦ LẠNH & MÁY LẠNH**
Contractor License #686131
- Sửa hệ thống điện lạnh.
- Nhà hàng, Liquor, Lò suối.
- Bình nước nóng.
Gọi Cường:
714-530-4957
cell 714-345-6808.
Định giá miễn phí.

710-90L-11190/U000572
**ĐIỆN LẠNH**
Chuyên sửa tủ lạnh, máy lạnh, máy suối, bếp gas, bình nước nóng, bếp điện, ống gas v.v...
Xin gọi Huấn
Phone 714-892-7638
Beeper 714-682-6262
cell 714-902-5779.

710-DL-100202/000744
**D&T ĐIỆN LẠNH**
Chuyên sửa, Thiết Kế
Central Air, Heat, Cooler, Freezer, Icemaker, Water-Heater, Ventilator.
(714) 479-7888 Orange County
(626) 582-8046 Los Angeles

710-DL-112001/000888
**REFRIGERATION**
HEATING
AND CONDITIONING

Chuyên sửa tủ lạnh, máy lạnh, Central Air, máy suối, Walk-in cooler, Freezer, Ice machine cho Restaurant, Market, Liquor và Food To Go
Contractor:
C-38, C-20, Lic#660773
**Gọi Tuấn**
**(714) 901-2200**
Thermal Control CO.
Toll Free:
1-800-MÁY LẠNH (1-800-629-5264)
**12841 Western Ave., #F**
**Garden Grove, CA 92841**

710-DL-112101/001076

**MÁY GIẶT, MÁY SẤY, LÒ SƯỞI, BÌNH NƯỚC NÓNG**
bị hư gọi cho
**TƯ: 714-892-0216**
**714-606-8855**
**Sửa chữa có bảo đảm**

710-28L-051602/022008
**CHUYÊN SỬA TV**
- Giá sửa tại nhà khách (part+labor) TV 32" 36"" ($80-$100) TV big screen ($150-$220)
- 90 days warranty all problems
- nhận đến các vùng
Liên lạc Thanh 714-767-8181, Phát 909-996-8888, 626-965-6334, Danny 562-495-3994 Bus

710-38L-062302/027141
Sửa Điện, Máy lạnh
Máy Suối & Tủ lạnh
**Thành Tín Tận Tâm**
**KB electric**
**Lic#768544**
**714-694-0544**

710-30L-010303/050361
**MAYTAG SPECIALIST**
Chuyên sửa máy giặt, máy sấy. Sửa chữa có 1 năm bảo đảm. Xin gọi Tấn: 714-883-3108, 714-539-5680

710-28L-100603/087783
**QL ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH**
Chuyên sửa chữa & lắp ráp hệ thống lạnh & máy suối, central air, tủ lạnh, bếp, gas, điện, bình nước nóng. Quang.
**714-317-1194**
**714-534-3547**

710-90L-120303/096460
**A-TECH TV SERVICE**
License E72711
Chuyên sửa TV, Big Screen, HDTV, Plasma
- Định giá miễn phí. Sửa tại nhà khách hàng.
- TV từ 19" - 36", đặc biệt Big Screen và HDTV.
- Giá cả nhẹ nhàng. Công việc bảo đảm.
- Thợ đã từng làm hãng Mitsubishi và Sony.
- Authorized Service Mitsubishi.
- Uy tín 12 năm kinh nghiệm. 8445 Westminster Blvd (at Newland), Westminster.
Xin gọi: **714-890-7088**

710-31L-042604/115064
**TỦ LẠNH**
Chuyên sửa tủ lạnh, máy lạnh, central air, bắt nước làm đá, tủ lạnh bị chảy nước, thay bình nước nóng v.v... Gọi Trần 714-892-0289 or 714-657-2339

710-90L-052104/119323
**HEATING & COOLING**
Licensed, Insured, & Bonded
- Air conditioning
- Furnaces
- Refrigerators
- Ultraviolet & Alergenic Filters
- Air Ducts Sanitizing
Call **714-537-9751**
Kinh nghiệm, giá phải chăng, tận tình phục vụ.

710-44D12467-071404/127532
**NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**
**Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất**

TRANE
Air Conditioning & Heating
Free Estimate on New Systems
Định giá miễn phí cho hệ thống mới
State License #686037
2114 W Chalet Ave, Anaheim, CA 92804
Phone: (714) 713-9870 cell, (714) 776-2812 Bus
Fax: (714) 776-0093 L/L Man Nguyen

710-37L-072704/129443

TRANE
AMERICAN STANDARD
**EMPIRE**
**HEATING & AIR-CONDITIONING, INC.**
CÔNG TY ĐIỆN LẠNH
State Lic. #903033
Định giá miễn phí cho hệ thống mới
L/L John Thái
Los Angeles, Pomona, Alhambra, Woodland Hill Tel: 323 456 1212
**8200 Bolsa Ave #8**
**Midway City, CA 92655**
**Cell:714-914-5321**
**Tel:714-901-0483**

710-100L-073004/129970
**Temperature Specialist 24/24Hr.**
Chuyên sửa, máy lạnh, tủ lạnh, central air, freezer, cooler, ice maker, heating cho restaurant, market, liquor, commercial, đúng tiêu chuẩn của Health Department. Gọi Dũng 714-925-3677, lic #055215

710-28L-121204/147655
LAPTOP SPECIALIST
Chuyên sửa chữa laptop & Desktop. HARDWARE + SOFTWARE. ĐT: 714-418-9603.
Xem trang nhà: www.tivionline.com

710-28L-123004/149440
MÁY LẠNH VÀ ĐIỆN
Chuyên lắp ráp và sửa chữa tất cả các loại máy lạnh, suối và thay đổi chỗ đứng hổ điện, sửa chữa tất cả trở ngại về điện cho tư gia và cơ sở thương mại, giá cả nhẹ nhàng. L/L: 714-705-5496 Thinh Lâm

## 720 - SỬA XE HƠI
**AUTO REPAIR**

720-28L-022003/000579
KHANH
Sửa Xe Lưu động
Chuyên sửa các loại xe Nhật, Mỹ, Đức. Nhiều năm kinh nghiệm, việc làm rất rất bảo đảm. L/L cell phone 714-931-4281

720-DL-11190/U000576

**JAMES' AUTO CENTER**
**&**
**COMPLETE AUTO REPAIR**
12151 B. Garden Grove Blvd.
L/L HUNG
(714) 530-0169
12711 Garden Grove Blvd., Garden Grove
(714) 638-1672
Giải quyết mọi trở ngại về hộp số, không tốt, không ăn, chậm bắt số, hú kêu lớn, giựt mạnh lúc vào số. Free Towing trong vòng 50 miles nếu sửa chữa
- Tune up: $24.95
- Thay Muffler: $39.95
- Brake: $29.95
- Computer Alignment: $19.95
- Sửa tất cả các loại xe tay lái nghịch, không thắng
- Chữa bộ đề
Hãy mang đến JAMES' MUFFLER ban sẽ lại cho
OPEN: MON-SAT: 8AM-6PM
* Smog Check $19.95 + Cert + ET...

720-28L-111203/000577
**HẢI**
SỬA XE LƯU ĐỘNG
Chuyên sửa các loại xe. Nhật Mỹ kinh nghiệm tận tâm. Giá cả đồng hương. Công việc bảo đảm.
L/L Hải
Phone 714-720-3234 cell

720-90L-111901/000578
Lee Sửa Xe Lưu Động. Chuyên về Điện, timing belt. Giá cả nhẹ nhàng, và mua xe cũ chạy hoặc không chạy. Liên lạc 420-4872 or 891-3692

720-28L-010102/004712
Thợ máy lưu động xe hư gọi ông Vinh để tránh tốn kém bất lợi, hơn 30 năm nghề, chữ tín xem cao hơn tất cả. 714-531-0883, 714-845-1691 beeper

720-90L-051702/022142
V&H Auto repair chuyên sửa các loại xe Mỹ, Đức, Nhật. Nhận thay máy hộp số từ 35,000 miles đến 40,000 miles. Free estimate, free kéo xe. L/L Hữu 714-373-0081 or 714-478-0313

720-28L-123002/048868
Kim sửa xe lưu động 30 năm trong nghề đủ loại xe chuẩn và sửa chính xác computer diagnostic. Bảo đảm rẻ, gọi Kim 714-914-4898.

720-28L-070804/126528
Sửa xe lưu động chuyên Mercedes Lexus All Japans car Electrical Control system check Engine light Engine transmision tìm đúng bệnh, giá phải chăng. Call Dat 714-638-5655 or 714-280-7259.

720-28L-072704/129435
CHUYÊN SỬA & REBUILD
Máy, transmission, điện, thắng, timing belt, shock, starter, radiator, alternator. Có thể đến nhà, shop, tiệm nail. Tel: 714-914-2826.

720-28L-102204/141340
LEXUS
Nhận sửa xe Lexus, technician nhiều năm kinh nghiệm tại Lexus Dealer. Xin liên lạc Đức 714-350-2816

720-14L-102904/142272
TRÍ PHẠM (Pro-Magic Touch) chuyên pha màu TOUCH-UP xe đụng nhẹ, cọ quẹt. Xoá vết trầy. Trị vết nứt. Sơn lại BUMPERS - HOOD - TRUNK - DOORS.
714-925-5392
714-554-4430.

720-7L-122904/149376
Nhận sửa tất cả các loại xe, tấn tấm, giá rẻ. Máy, hộp số, alternater, starter, timing belt, điện, window... Sẽ tới tận nơi của Quý vị. 714-224-2810.

720-7L-122904/149378
Đánh bóng xe, giết thắm. Nhận làm tất cả về detail xe, rửa máy, giết thắm trong ngoài detailing, giá rẻ, xin gọi 714-224-2810, 714-914-2826, sẽ đi tới chỗ của quí vị.

## 740 - SỬA CHỮA: NHÀ, CƠ SỞ

### CONSTRUCTION

740-DL-022003/000581
**VIET BUILDERS,INC**
d.b.a: Vi-kings-Co
7772 Westminster Ave
Westminster, CA 92683
CA Lic #634673
ICBO Building Inspector #88666
Design & Build
Chuyên:
■ Restaurant, Doctor, Dental Offices, Super market, Hair & Nails Salon, Coffee Shop Bakery
■ Vẽ hoa đồ, xin giấy phép.
■ New house, Room addition.
■ Home inspection available with instant report.
Gọi Tiến 714-799-3028 hay 714-810-8173 Pager.
Email: Vietbuilders@yahoo.com

740-90L-022003/000590
**CONSTRUCTION & HANDY**
■ Chuyên xây sửa NHÀ & MOBILEHOME, add phòng, remodeling kitchen, phòng tắm, texture, sơn, v.v... ĐIỆN, NƯỚC, GAS, PHONE, 15 năm phục vụ. Rẻ lẹ gọi có ngay. L/L Lới 714-448-9435.

740-DL-022003/000589
**R.T CONTRACTOR, CORP**
Business • Residential • Commercial • Restaurant • Offices, Hair/Nail Salon, Dental Office, Water Store, Laundromat. Remodel nhà, Thêm phòng, Lót gạch, Nhận Visa, Master Card L/L 714-530-9900. lic #755720

740-31L-022003/000588
Nhận sơn trong ngoài làm stucco thay cửa sổ lót gạch lợp mái làm patio hàng rào gỗ giá rẻ. L/L Thành 714-425-3654 714-530-6910. 714-537-2939

740-91L-022003/000602
**C.P.I**
CONSTRUCTION
State Lic#669073
■ Vẽ (planning). Giấy phép
■ Specialist xây nhà, add phòng
■ Phòng tắm, phòng bếp
■ Mái nhà, lót gạch
■ Gạo đất biết hàng rào/xi măng
■ Mọi sửa chữa, trang trí
■ Dịch vụ bảo hiểm lụt / hỏa hoạn / thiên tai
■ 22 năm hành nghề xây-sửa
L/L Đạt Huỳnh: 714-449-9315

740-97L-11190/1000611
**PROFLOORING**
Nhận lót gạch trải thảm hardwood laminate vinyl tile lò sưởi marble thay window remodeling kitchen room addition roofing countertop plumbing. L/L Tâm 714-785-6202

740-DL-011702/000657-R/R
**NL CONSTRUCTION**
License #635459
- Nhận xây nhà, thêm phòng.
- Sửa nhà cũ.
- Làm tiệm ăn, Phòng mạch.
- Làm hệ thống, điện, nước, gas.
- Làm cơ sở thương mại.
Việc làm bảo đảm. Giá nhẹ. Free estimate
Lĩnh 714-971-5648
Cell: 714-396-7409

740-90L-022802/011348
**THỢ ĐIỆN**
Spectrum, license #062274, chuyên sửa chữa & thiết kế mọi dịch vụ về điện cho tiệm & nhà. Lai 714-373-0053, cell 224-2625

740-90L-032102/014096
DELTA
Concrete Cutting Coring & Removal. Chúng tôi nhận cắt vỉ khoan xi măng. Làm hệ thống thoát nước. Drainage. Xin L/L Tính cell 714-390-5924.

740-28L-052602/023175
**Điện**
- Nhận lắp mới về điện.
- Sửa mất điện ổ cắm, line, mọi trở ngại về điện
- Chuyên về recessed light, motor contactor 1-3 phase
- Kinh nghiệm lâu năm. Gọi 714-720-2686, 714-683-7356. Lic #050295

740-90L-070802/028848
**THẮNG CONTRUCTION**
Chuyên remodel nhà: add phòng, lót tile, marble, granite, hardwood, thay cabinet countertop cho nhà bếp, phòng tắm việc làm bảo đảm Thắng (714) 269-7913

740-14L-080402/032398
**SAIGON CONTRACTOR**
Lic #168975
■ Chuyên: Add phòng, sườn nhà.
- Phun bóng, thay cửa sổ
- Lót gạch, sơn nhà, cabinet.
- Tráng xi măng, nước
■ Specialize: Room addition, framing.
- Acoustic Texture, Window Replacement.
- Tile, Painting, Caninet.
- Concrete/Patio, Plumbing.
Khang vũ Ô.Hai 714-863-7126.

740-100L-080602/032582
**PROFESSIONAL ROOFING**
Chuyên sửa chữa và thay mới tất cả các loại roof, tile, shingle roll... việc làm bảo đảm. Nhiều năm kinh nghiệm
**714-719-3022**
**Lic #817082**

740-90L-090402/036170
**SUN'S GENERAL CONSTRUCTION**
■ Nhận làm Landscaping sơn sửa trong ngoài thay cửa sổ lót gạch REMODELING phòng tắm, bếp, add phòng, patio, GAS, ĐIỆN, NƯỚC. L/L Sơn 714-742-5017. Lới 714-448-9435

740-90L-012203/052729
**AA VILLA GARAGE DOORS**
Bán, Sửa chữa, lắp ráp các loại máy & cửa garage. 24 hours Services, tấn tấm, uy tín. Trả tiền sau khi vừa ý. Khởi 714-350-4102. license #785596

740-DL-022003/000595
**CHUYÊN SỬA NHÀ**
* Nhận sơn sửa, lót gạch.
* Counter top, flooring, bathroom.
* Sửa nhà bếp, phòng tắm.
* Thêm phòng, patio.
* Hệ thống Plumbing.
* Việc làm bảo đảm.
* Giá thật rẻ.
Xin gọi Lực: 714-527-3191 714-609-1313 Cell

740-90L-032703/000596
**CHUYÊN SƠN NHÀ.**
Nhận sơn trong, ngoài nhà, Apt, hãng, biệt vì mọi dịch vụ về sơn, kinh nghiệm, đẹp, rẻ, sơn tốt, Free estimate. L/L Phước 714-878-8238 cell

740-30L-022003/000599
**OC LA GARAGE DOORS**
Bán nhận ráp & sửa chữa các loại cửa garage mới & cũ, bảo đảm lifetime, đã phục vụ cộng đồng gần 10 năm. L/L Ngân 714-875-3194, 714-856-9303, Bus 714-799-7482.

740-19L-031003/058389
**AD HOUSE PAINTING**
**Sơn Nhà và Cơ Sở Thương Mại**
Trên 25 năm kinh nghiệm
Giá phải chăng
và Bảo đảm Quý vị sẽ hài lòng
Lic #832609 & Fully Insured
ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ
Toll Free
800-332-5868
949-660-1413
951-778-2722
Direct 714-390-7959
Người Đại Hàn

740-90L-041103/062683
**BATHTUB RESURFACE LÓT GỖ**
Bồn tắm cũ, nứt, lủng, trróc men, trầy trụa. Dùng thay mới. Chúng tôi làm lại như mới. Nhận lót gỗ, gạch và remodel nhà cửa. L/L Tuấn: 714-932-2990

740-56L-042403/064236
**HONG'S PAINTING**
(17 YEAR EXPERIENCE)
HOUSE, APT, COMMERCIAL
TEL: 714-778-1719
(PGR): 714-410-1000

740-28L-071603/075879
**ND'S CONSTRUCTION**
St. Lic #819811
Chuyên thầu xây cất cho tiệm, nhà hàng, nhà mới, cũ. Điện nước, gas, thêm phòng v.v... Thợ nhiều năm kinh nghiệm. Việc làm bảo đảm gọi Thinh 714-224-2264. Nghĩa: 626-375-7848

740-551L-080503/078934
**JIMMY ELECTRICAL**
COMPANY
Nhận design và sửa chữa hệ thống điện nhà, cơ sở thương mại, office. Lighting Specialist. Install recessed light ($40). Gọi Jimmy-Electrical engineer 714-310-0854.

740-30L-080503/078997
**CARPET & HARDWOOD LAMINATE - TILE**
**Contractor State license #747709**
Nhận thay các loại Thảm mới (Carpet: Galaxy, Horizon, Aladdin, WundaWeve, Pacificrest...), Vinyl, Ceramic, Porcelain Tile, Travertine, Granite, Hardwood floor: Mannington, Harris Tarkett or Mohawk, BHK, Parky, gỗ laminate cho nhà và cơ sở thương mại. Nhận visa/Master Card, Discover, American Express Card. L/L Tâm: 714-719-9203

740-51L-081003/079762
**H.N.D CONSTRUCTION**
Room addition, Door, Windows, Roofing, Tiles, Baths, Patio, Decks, Electrical, Plumping, Concrete, Stucco
Tel. (714) 797-1818
(714) 892-0958

740-90L-081503/080694
DYNAMIC CUSTOM CABINET
Lic# 828259
Custom build kitchen & bath cabinet, entertainment center, island, countertop (granite, ceasarstone, marble, tile), thêm phòng, patio, lợp mái, xây tường, thay cửa, sơn nhà, molding. Kinh nghiệm. Việc làm bảo đảm. Xin liên lạc Anh Khánh 714-458-2220

740-90L-110603/092090
**XÂY NHÀ TRÁNG XIMĂNG**
Nhận Add phòng, làm Patio, xây kiểu mới rất đẹp. Ưu tiên cho người Việt Nam mình. Gọi cho anh TƯỚC 714-398-6534 hoặc 714-398-6146, home 714-531-5301.

740-90L-010804/099455
Nhận sơn sửa nhà thêm phòng, thay cửa sổ, lót gạch làm phòng tắm, điện gas nước, đổ xi măng, lót sân gỗ. Làm patio. Xin gọi Sang 714-856-0820.

Nhật báo nhiều độc giả nhất quảng cáo hiệu quả nhất
**NGƯỜI VIỆT**

740-38L-010804/099641
**AN-BUILDING**
Lic #B722185
- Nhận bán và lắp ráp tất cả các loại cửa sổ, cửa ra vào như: double-door, bay-window...
- Việc làm nhanh chóng, giá hạ.
- Free inhome estimates.
**L/L AN: 714-883-2950**

740-91L-011204/100021
**ALLEN TILE & MARBLE**
Lic #675437
Chuyên môn lót gạch, tile, marble, porcelain travertine, kitchens, Floors, Showers, Bath tubs, Fire places, Entries, Thềm khỏi miễn phí.
Xin L/L Allen-Tran
714-994-5764
cell 714-263-6283

740-38D346-012604/101684
**MODE GLASS**
Bán • Gắn Kiếng • Gương nhà Tiệm • Shower • Storefront, Window • Patio • Mặt bàn Closet/door.
714-379-4883
Gọi Thuận: 328-1105 Cell

740-28L-021204/104289
**TORRANCE** thầu xây dựng NHẬN: Xây mới, sửa chữa
■ Nhà, Tiệm
■ Điện, Nước, Gas, Sơn
■ Lót gạch, thay mái.
Nhiều kinh nghiệm.
LL: Vinh 310-634-6471.

740-28L-021904/105196
GENERAL CONSTRUCTION
Nhận house remodeling, kitchen, bathroom, lót gạch, laminate, sơn trong ngoài, add phòng, làm patio, điện, gas, nước v.v.... Xin L/L Công Lập Thành home 714-839-4181, cell 714-251-1517.

740-58L-022504/106030
**SỬA NHÀ**
Điện, gas, nước, lót gạch, làm mới & tân trang phòng tắm, nhà bếp, patio & tất cả các việc tu sửa nhà. Gọi Minh Lý 714-719-2939.

740-30L-030704/107532
Chuyên sửa nhà remodel, kitchen gắn cabinet, lót gạch làm mới phòng tắm thay cửa sổ ra vào, Patio, thay bình nước nóng. Mọi dịch vụ về nước. Andy 714-679-7927, 714-554-9069.

740-28L-041304/112983
**HANDY MAN SERVICE**
Nhận sửa chữa nhà, thay cửa sổ, lót gạch, gỗ làm ống nước, điện gas, add phòng, sơn. L/L Thái 714-906-5999.

740-36L-050704/117267
**DEPENDABLE HARDWOOD FLOOR**
Chuyên Làm về Sàn Gỗ
Lic.#787711
*All Type Of Wood Flooring*
Sanding
Staining
Installation
Refinishing
Repairs

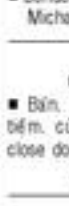
L/L: Bảo
(714) 782-8188
FREE ESTIMATE

740-84L-050904/117298
**C.J PAINTING**
Interior & Exterior
Painting Carpenter
Nhận sơn trong, ngoài nhà, APT và mọi dịch vụ về sơn. Nhiều năm kinh nghiệm, công việc làm bảo đảm, sơn tốt, giá phải chăng. Đinh giá miễn phí. Lic #815420. Phone: 714-403-7403 nói tiếng Việt
Cell: 714-403-8488 nói tiếng Anh

740-37L-051104/117720
**AN-BUILDING**
Lic #8722185
- Nhận bán và lắp ráp tủ kitchen, cabinet và granite countertop.
- Một bộ tủ tiếp màu maple, oak và một bàn đá granite giá từ $2050 (10'x10')
- Việc làm nhanh chóng, giá hạ.
- Free inhome estimates.
Office & Showroom: 2542 Fairview, St, Santa Ana, CA 92704
**L/L AN: 714-883-2950**

**NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**
Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất

740-28L-051104/117732
**ĐIỆN**
**ELECTRICAL CONTRACTOR**
State Lic #644046
C10
Chuyên lắp đặt mới, sửa chữa, bảo trì hệ thống điện cho các cơ sở thương mại và tư gia. Nâng công suất, chuyển đổi đồng hồ điện. Lắp đặt đèn recessed light. Nhanh chóng, chính xác. L/L Đinh **714-721-0334.**

740-36D1567-052604/120219
**CHUYÊN VỀ GỖ HARWOOD FLOOR**
- Đánh bóng sàn gỗ cũ
- Lót mới Harwood Engineer Laminate
- Làm cầu thang gỗ & Handrail
Nhiều năm kinh nghiệm, Tận tâm
L/L MARTIN PHAM

714 379-1690
Or
714 721-4525

740-28L-060804/121915
**CALI BUILDERS**
General Contractor
License #536258
■ Tất cả các dịch vụ về xây cất, vẽ sơ đồ Plan, xin Permit.
■ Residential & Commercial.
■ Remodeling, Room Addition, Patio, Roof, Block Wall, Tile.
■ Điện Gas, Nước, A/C, Paint.
■ Nhận Insurance Claim.
■ Bonded & Insured $2.000.000.
Michael Hồ 714-719-4376

740-30L-080304/130343
**GLASS MIRROR**
■ Bán, gắn kiếng, gương nhà, tiệm, cửa sổ, patio, mặt bàn, close door. Liên lạc Tấn
**714-468-2150**

740-30L-080404/130530
**ĐIỆN**
Sửa chữa điện nhà & thương mại. Đặc biệt chúng tôi có chuyên viên thiết kế & trang trí các kiểu đèn. Đinh giá miễn phí. 714-590-8930, 949-337-0954, lic #050295

740-28L-091004/135828
**CONSTRUCTION**
Nhận sửa chữa: Điện, gas, nước, nhà bếp, phòng tắm... Công việc bảo đảm, giá phải chăng. Gọi Tiến 714-234-9817 - Minh 714-251-0229.

740-30L-092004/137052
TUAN HOUSE PAINTING
LIC#055136
Sơn nhà • Apartment • cơ sở Thương Mại.
Xin liên lạc 714-943-5221.

740-90L-100504/139097
**THIẾT KẾ**
- Nhà ở, văn phòng.
- Thêm phòng, patio, title 24.
- Xin giấy phép city.
- Do nhóm thiết kế có bằng master or Arch & Professional Engineer.
FRANK 714-724-3028

740-18DL-100504/139129
CHUYÊN VẼ GỖ
LC #054765
Refinishing, refacing kitchen cabinet,sơn trong, ngoài, Installation cabinets, các cửa ra, vào, hardwood floor, cownmoulding, base moulding. Handyman service too.
L/L: 714-210-9260

740-90L-101704/140607
DON CONSTRUCTION
- Nhận sơn sửa nhà, tiệm
- Remode, bếp, nhà tắm
- Thêm phòng, patio, lót gạch gỗ, điện, gas, nước.
Call Don Pham: 714-902-7157.

740-36D567-102004/161099
**HIỂN Contractor**
License#834919
Nhận sửa chữa vệ tận trang mọi việc về nhà cửa, thêm phòng, sơn, lót gạch, patio, kitchen, bathroom, landscaping
L/L Hiển: 714-883-9429
Nam: 714-721-4836

740-14L-110704/143235
**DIỆN**
Nhận sửa chữa mọi trở ngại về điện, điện nhà, cơ sở thương mại, vỉ tiệm Nails, xin L/L 714-260-5656 or 714-260-4347. Free Estimate

740-29L-112304/145389
**Sửa nhà và Mobilehome.** Nhận tân trang, thay mới P tắm, N bếp, ép phòng Sơn trong ngoài, lót gạch & gỗ gas, điện nước vv... LL: Minh Tel: 714-200-6146.

**VIETBIRD** Building Meterials & Construction
12620 WESTMINSTER AVE., #G,
SANTA ANA, CA 92706 (Giữa Clinton và Roxey)
Tel: (714)554-5050 * Fax: (714) 554-5333 * 1-877-258-3823
CHUYÊN BÁN: TILE, GRANITE, MARBLE, HARDWOOD, CARPET, COUNTERTOP, CABINET
▶ Chúng tôi nhận sửa chữa, xây cất nhà cửa, remodeling, build new house
▶ Room addition, Restaurant, Dental & Medical Office, Hair Nail Spa
▶ Landscaping, pool, architecture and interior design, vẽ họa đồ, xin city permit
▶ Đội ngũ thợ kinh nghiệm và danh nghề xây cất, sửa chữa và lắp ráp
▶ Showroom có hàng trăm mẫu để Quý khách lựa chọn
UY TÍN – ĐÚNG HẸN – GIÁ RẺ NHẤT VÙNG
MỞ CỬA 7 NGÀY

740-DL-111901/000636
**HÙNG CONTRUCTION**
Chuyên sơn sửa nhà điện gas nước, lót gạch, thay cửa sổ. Làm thêm phòng, nhà bếp, phòng tắm patio v.v... 714-234-7559, 626-675-0839

740-90L-112504/145605
**THE BEST CONSTRUCTION**
Chuyên sơn lót gạch laminate, thay cửa, remodeling bếp, có cabinet granite counter top, giá rẻ. Cell: 714-675-1542

740-42L-113004/146079
**ADAM ROOFING**
Công ty Mỹ chuyên làm mái nhà, 20 năm kinh nghiệm. Có license, bond, work-comp. Service nhanh chóng. Bảo đảm trên giấy tờ. Giá hạ nhất vùng. Mr.Nguyên 714-899-8249

740-28L-120504/146801
**CONSTRUCTION**. Chuyên remodel phòng tắm, lót gạch gỗ, sơn trong ngoài nhà, apartment, sửa điện, gas, nước, thay cửa sổ, cửa chính, làm patio v.v... Linh 714-767-7205. 200-4237, 803-1232

740-14L-120704/146976
**L.F.S** B #752069
- $25 Services gas, điện, nước.
- Rebuilt bathroom $950.
- Countertop kitchen, granite.
- Tile, marble, hardwood floor $1.75/SQ.
- Phục vụ từ A - Z 9 năm tại CA. Lee: 714-336-7307

740-28L-121404/147860
**CONSTRUCTION** Chuyên remodel phòng tắm, lót gạch - gỗ, sơn trong vỉ ngoài, thay cửa, cabinet, sink, bathtub, ép phòng, patio, enclose patio. Xin L/L Hoang 714-898-3257, Cell 714-230-5006.

740-36L-121504/148089

740-14L-122004/148617
**CITIES CONSTRUCTION**
Nhận sơn, Sửa nhà, Có sở thương mại, thêm phòng, phòng tắm, bếp, lót gạch, thay cửa sổ, xây tường, xi măng, stucco, gas, điện, nước v.v... L/L Dũng 714-232-3933

740-21L-122204/148733
M&T HOME IMPROVEMENT
Nhận sơn sửa nhà, chuyên remodel bathroom, kitchen, thêm phòng, lót gạch, Patio.... Gas điện nước. Công việc bảo đảm. Quang. 714-234-8832

740-30L-122304/148917
Trang Trí & Sửa chữa nhà cửa: Chuyên: Add phòng, lót gạch, sửa nhà bếp, phòng tắm, patio, xây hàng rào, đổ xi măng, sơn trong ngoài, thay cửa, gas, điện, nước vv...
Làm xong mới lấy tiền. Liên lạc Quốc Việt. Cel: 714-210-9928, nhà 714-590-9841

740-14L-122304/148923
**SỬA MOBILEHOME, NHÀ**
Chuyên lót gạch, laminate, tân trang P.ngủ, P.tắm, điện nước, thêm phòng, giá rẻ, đẹp. Hòa 714-717-0051

740-14L-122804/149184
Nhận sửa chữa nhà cửa gas, điện nước, sơn nhà, thêm phòng, lót gạch, sân gỗ, mái cửa, cabinet, patio, hàng rào, gắn sprinkler, vv ...LL: Anh Vũ. 714-224-2814, 714-531-0553

740-30L-122804/149252
**SƠN NHÀ**
R&K Painting. Trên 17 năm kinh nghiệm. Bảo đảm 5 năm, sử dụng sơn con gấu Behr. Tel 714-209-6616.

740-7L-122904/149415
**Sonny Custom Design**
Chuyên làm kệ design Contemporary furniture cho tư gia và cơ sở thương mại dùng toàn gỗ đẹp là, phẩm chất tốt tận thời. Front Desk Counter + Office Furniture + Bedroom + Dinning Room + Wall units + Kitchen cabinets granite tops và design theo ý khách. LL Sonny 714-514-9214, 714-514-9217

740-36D167-122904/149421
**BEST CONSTRUCTIONS**
* Có kiến trúc sư, thiết kế, lập bản đồ, tính structural calculation... Title 24 Energy calculation, seismic analysis tính toán về chống lửa, giảm chấn động mức (P.E. Stamp)
* Là một thầu lục sư xây cất
* Thêm phòng nhà cũ, xây nhà mới
* Làm tất cả mọi việc liên quan đến nhà cửa
* Đã nhận thợ nhiều năm kinh nghiệm đảm trách, việc làm nhanh chóng
Để tránh cảnh tiền mất tật mang, xin gọi:
Mr. HUỲNH Or DƯƠNG
Cell: (714) 251-3288
Or (714) 473-5285

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
**NGƯỜI VIỆT**

## 742 - DỌN NHÀ

### MOVING SERVICES

742-DL-111901/000536
**JOSEPH HOA JR**
DỌN NHÀ - GIẶT THẢM
Dọn nhà, xe Isuzu đời mới, thùng dài, có lift gate lên xuống đồ nặng. Chuyên chở đàn piano.
**Phone: 714-894-1478**
**714-452-7091 JR**
Lic #31822

742-36DL-111901/000620
**TEO MOVING**
Nhận dọn nhà, Piano, Office máy móc nặng. Gởi Furniture, hàng hóa đi khắp tiểu các tiểu bang. Tấn tấm uy tín. Licensed
* USDOT #679935
* PUC #CAL-186694
* Xuyên bang #ICC-MC-316751
Insured & Bond
714-530-6263
714-448-7703
1-888-8DONNHÀ
WWW.TEOMOVING.COM

742-90L-112102/045749
**DISCOUNT MOVING**
■ Vận chuyển **XE** máy móc, hàng hóa, furniture đi khắp tiểu bang và nước ngoài.
■ Đóng gói hàng quý giá (những nơi khác không nhận) dễ bể. Tranh ảnh, đồ cổ...
■ Bảo hiểm lên đến hàng triệu dollar.
■ Bán thùng và packaging supplies.
■ Cho mướn hộp thơ, gởi UPS, FedEx, Freights.
■ Đóng crate, palett, kiện hàng...vv
714-797-8869.

742-31L-121902/048960
**SÂM MOVING** Xe thùng có liftgate. Nhận dọn nhà, shop, office. Hãng, xưởng vận chuyển Furniture và đồ rác, lấy giá rẻ, vụ vẻ. L/L: 714-719-3454 HP, 714-895-1867.

742-36L-122302/049348
**FAMILY MOVING**
Phụ dọn nhà, máy móc nặng, Piano, Cơ sở, Xe thùng lớn có liftgate, nhận đi xuyên bang
Tel: 714-534-6156
Cell: 714-728-7151

742-31L-021603/055641
**DŨNG MOVING**
Nhận dọn nhà, shop, office, hãng xưởng, đồ rác, vận chuyển furniture. Xe thùng lớn, có liftgate. Vụ vẻ, uy tín, giá rẻ.
L/L: 714-719-3855
714-539-5965

742-90L-042503/064571
**TRẦN MOVING**
Chuyên dọn nhà, cơ sở thương mại, đồ rác. Kinh nghiệm, uy tín, tấn tấm, xin liên lạc Trần cell 714-757-7749

742-28L-050703/065064
**BÍ BẤU MOVING** xe thùng lớn có liftgate, chuyên dọn nhà, đồ rác, shop office, hãng Furniture làm kỹ lưỡng. Lấy giá rẻ đúng hẹn. 714-422-5585, 626-277-8615.

742-28L-053003/069072
**TUẤN MOVING**
Nhận dọn nhà, đồ rác vỉ chuyên chở đủ thứ. Xe thùng lớn có liftgate. Đúng hẹn. Giá thật rẻ. Phone: 714-539-7331, cell: 714-724-0521.

742-30L-070903/074896
**HUY MOVING**
Chuyên dọn nhà, văn phòng, shop may, piano, máy móc nặng, xe thùng lớn, liftgate. Tận tâm, vụ vẻ, đúng hẹn. Nhận đi xa. Phone: 714-537-9301, 714-719-8178.

742-30L-032604/110630
**EXPRESS MOVING**
Nhận dọn nhà, office, cơ sở thương mại, furniture... Đặc biệt Moving ngoài Tiểu Bang, AZ, NEW MEXICO, TX, NV, AL, FL, OR, WA. Lic#1289004. Xin gọi 714-757-0947, 714-553-9949

742-58L-040504/111849
**DỌN RÁC**
Chuyên dập phá tường nhà, đục xi măng, dọn sân vỉ đổ rác, gọi Minh: 714-719-2939

742-21L-061604/123003
**NAM MOVING**
Chuyên dọn nhà, có insured vỉ đầy đủ dụng cụ. Dọn văn phòng, piano, shop may, máy móc nặng. Nhận **ĐI XA** kinh nghiệm. Phone: 714-636-4347 Cell: 714-715-6695

742-DL-080904/131253
**LÂM MOVING**
Chuyên phụ dọn nhà, tư gia, văn phòng, các cơ sở thương mại với thợ kinh nghiệm, tấn tấm, uy tín. Tel: 714-534-4973, 714-534-1707

Rao vặt hiệu quả nhất:
**NGƯỜI VIỆT**

742-30L-082704/133951
**HÙNG MOVING**
Xe thùng có Liftgate nhận Dọn Nhà, Đổ Rác, Tận Tâm Uy tín Giá Rẻ. Cell 714-251-8970.

## 744 - SỬA: ỐNG NƯỚC

### PLUMBING

744-DL-111901/000621
**THUNDER'S PLUMBING**
CHUYÊN MÔN: 24/24 Hour.
Sửa các hệ ống cống bị nghẹt bồn tắm, Bồn rửa chén, bồn rửa mặt, cầu tiêu, máy xây rác, vòi nước bị rỉ. Thay Faucet. Việc làm nhanh chóng bảo đảm.
Xin liên lạc Phước:
Bus (714) 901-1060, 714-530-5589
Beeper (714) 445-1361

744-DL-111901/000622
**ECOPLUMBING**
State Lic #577808
Repair, repipe, reroute, remodel, new construction. Quality & Honest. Đặc biệt: hợp thức hóa spa chair không giấy phép.
L/L Hùng Lê Cell 714-296-3601, 714-534-2262

744-28L-111901/000623
**EZ PLUMBING**
Chuyên thông ống cống nghẹt, thay vỉ sửa chữa water heaters, diposals, sinks, faucets toilets. Việc làm bảo đảm kinh nghiệm. L/L: Dang Tel. 714-827-1319.

744-DL-111901/000624
**R.T PLUMBING - ĐIỆN DIỆN LẠNH, HEATER**
* Thay, sửa ống nước/cống.
* Thông/tẩy mỡ, rễ cây
* Có máy tìm ống nước bể
* Sửa/thiết kế điện lạnh heater
* Sửa/thiết kế Điện 240V - 480V 3 phase.
NHẬN INSURANCE. VISA & MASTER
714-530-9900
800-349-1298
Lic #755720

744-DL-111901/000625
**T & D PLUMBING**
State License 363503
Uy Tín - Tấn Tấm từ 1975
Phone: 714-546-8409
Pager 714-268-1939
* Chuyên sửa ống nước chảy dưới cement, ống cống, gas, máy suởi. Đặc biệt: Hệ thống nước và gas của Mobilehome. Máy tẩy mỡ trong ống cống (HydroJet). Làm việc 24/24. Liên lạc Mr Thái.
Nhận Visa và Master Card

744-28L-111901/000626
P.D.PLUMBING $25-$30 Chuyên thông cống nghẹt, thay, sửa, ống nước, water heater, disposal, toilets, sinks, faucets, nước nóng rỉ v.v...Việc làm bảo đảm.
Phone (714) 839-8329
714-200-4719

744-84L-111901/000628
**T.L PLUMBING**
* Thay sửa ống nước, ống cống, gas, sink, toilet, disposal, faucet water heater.
- Máy lớn 150 FT
- Máy tẩy mỡ trong ống cống HydroJet
- Việc làm bảo đảm
- L.L Mr Tuan
Bus 714-839-7112, cell 425-6890
Unlicensed contractor.

744-DL-080102/000629-R/B
**LÝ PLUMBING**
State License# 773992
Chuyên môn: Sửa, thay ống nước, gas, ống cống v.v...
* Khai thông ống cống
* Có máy lớn 150 feet.
Kinh nghiệm, thành tâm, đúng đến.
Gọi Lý 714-893-9236,
Cell: 714-936-9016
Phục vụ đồng hương từ 1984

744-30L-111901/000630
**THÔNG ỐNG NGHẸT**
24/24 HOUR
* Specialized in main line, có máy lớn 300 feet. Công việc bảo đảm, giá cả thấp.
* Thay sửa toilet, disposal, faucet, w.heater v.v...
Xin L/L Vấn 714-899-4774, 714-425-8820
Unlicensed Contractor

744-30L-112101/000663
**PLUMBING 24/24 HOUR.**
License 938002
■ Thông ống cống nghẹt. Thay sửa sink, toilet, bồn tắm bình nước nóng, máy xây rác.
■ Sơn sửa nhà cửa giá thật rẻ, việc làm bảo đảm.
L/L Thắng 714-423-4552
LIC 938002

744-DL-113001/002043
**ORANGE PLUMBING**
Lic #757633
Chuyên sửa ống nước, gas, water, heater, bathtub, sinks, faucets, toilets, pedicure, spas. Complete plumbing system. Việc làm bảo đảm. Cell phone: 714-350-4564, home: 714-636-9760

744-DL-072602/031503
**THÀNH PLUMBING** 24/24
Lic #653602
Chuyên môn sửa các hệ ống cống bị nghẹt, bồn tắm, bồn rửa chén, bồn rửa mặt, máy xây rác, vòi nước rỉ, thay Faucet, rửi máy sấy Gas Water Heater. **714-720-4389**

744-84L-090602/036582
**QUÂN PLUMBING**
■ Chuyên thông ống cống nghẹt
■ Thay vỉ sửa ống rỉ nước dưới cement.
■ Sửa vỉ làm ống gas mới. Faucet, disposal, water heater.
Giá thật rẻ. Việc làm bảo đảm.
Cell: 714-715-5728
Nhà: 714-540-6938.
Unlicensed Contractor

744-28L-072403/077239
CHÚ TÂM PLUMBING
Chuyên thay faucet, sink, garbagedisposal, sửa nước rỉ vỉ tường lại. Remodel nhà tắm, bếp. Nối ống gas cho máy sấy, bếp. Chú Tâm: 714-539-4166. Cell 714-251-1341.

744-30L-033004/111017
**AP PLUMBING**
■ 24 hr fast service/ giá đặc biệt
■ Chuyên môn thông ống cống nghẹt, máy mainline 300 FT
■ Thay/ sửa: sink, toilet, water, heater, faucet, gas line, leaks.
L/L Thành 714-614-5937

744-33L-091504/136511
**LONG BEACH PLUMBING**
Chuyên thông cầu cống nghẹt, toilet, sink, ống nước gas, water heater, ống bể máy xay rác, sửa máy suởi, & lò suởi. Long Beach only.
Hỏi ông Lễ 562-422-7861

744-28L-092904/138299
TONG'S PLUMBING. Sửa ống nước, ống gas, faucet, leak, máy xay rác, water heater, toilet v.v. Giá rẻ, bảo đảm. L/L: 714-390-3979

744-14L-120604/146889
**TỪ A TỚI Z PLUMBING**
Chúng tôi nhận sửa chữa vỉ lắp đặt tất cả mọi dịch vụ về Plumbing từ nhà (residential) tới tiệm (commercial). Unlicensed contraction. Call cell: 714-623-4088, Cường cell: 714-623-3392, Quốc cell: 714-623-3369

## 746 - LÀM VƯỜN

### LANDSCAPING

746-91L-021502/009717
Trồng cỏ mới, hệ thống nước, trồng cây hoa. Vui lòng gọi Mr. Hải 714-839-8319.

746-28L-041602/017688
PHƯỚC
CHUYÊN CẮT CỎ, cắt cây, tỉa hàng rào, hệ thống nước, dọn vườn nhà, nhận chuyên chở đi bỏ tất cả những thứ dư dùng & moving hết các loại. Clean up vỉ trồng cây, hoa. L/L 714-932-1973, beeper: 714-621-5275

746-180L-042403/064173
TRẦN LÂM VƯỜN
* Cắt cỏ.
* Nhận trồng cỏ & sửa
* Làm, sửa hệ thống tưới nước tự động.
* Cắt cây tỉa gốc.
* Hàng rào gỗ.
* Dọn rác.
L/L Trển: 714-891-2399

746-98L-111603/093221
**LÊ LANDSCAPING**
- Làm hệ thống sprinklers mới
- Sửa chữa hệ thống hư
- Dặt cỏ mới & sửa chữa
- Chặt cây, tỉa gốc, trồng bông
- Làm hàng rào gỗ & Clean up.
- Trên 15 năm kinh nghiệm
- Thật thà trung tín, giá phải chăng.
- Định giá miễn phí.
L/L LÊ 714-262-3617.

746-7L-050504/116735
**GARDENER BÁ LINH**
**LIC# 243076**
■ Làm vườn, cắt cỏ, tỉa cây, diệt cỏ dại.
■ Cắt cây, trồng hoa, dọn dẹp LÀM MỚI HOẶC SỬA CHỮA
■ Hệ thống nước tưới, sẵn có. Hàng rào gỗ
**Home: 714-799-7389**
**Cell: 714-343-1424**

746-51L-091604/136556
Cắt cây, trim cây, làm vườn, cắt cỏ hàng tháng, gắn sprinkler, gắn cỏ mới, lót gạch, đổ xi măng. Giá phải chăng. L/L: 714-932-3845

**NGƯỜI VIỆT**
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam California
Quảng cáo hữu hiệu
Rao Vặt kết quả

**A+ PLUMBING**
PLUMBING ■ HEATING ■ AIR CONDITIONING
SERVICE WITHIN MINUTES
SINCE 1989

- Faucets
- Water Heaters
- Piping
- Tubs
- Sinks
- Toilets
- Shower
- Disposals
FREE ESTIMATES
Bus: (714) 537-4467 * Cell: (714) 981-5396
Contractor's Lic. # 695937
SINCE 1989
RESIDENTIAL - COMMERCIAL - INDUSTRIAL

## 747 - GIẶT THẢM

### CARPET CLEANING

747-DL-111101/000641
**KHANH GIẶT THẢM**
**MÁY MỚI TOP SUPER 2000**
**TRUCK MOUNTED POWER**
Giặt thảm, nhà xe, sofa, đánh bóng chợ. Dơ cỡ nào cũng sạch. Giá rẻ không đâu bằng. Steam $14.99.
Nhận lót thảm. Thấy mày mới tin.
714-775-7569
Cell 714-713-2435

747-29L-111001/000645
**LE GIẶT THẢM**
Chuyên dẫm trách giặt thảm:
- Nhà, văn phòng.
- Xe hơi, sofa
Uy tín, tận tâm với kinh nghiệm.
Xin gọi Le 714-205-0953
hay 714-362-7893

747-162D14567-112101/001086
**SUPER STAR GIẶT THẢM**
**MÁY TỐI TÂN: SUPER TRUCK!**
**ĐỜI MỚI NHẤT 2003 !**
Bảo đảm sạch - Mau khô - Giá rẻ!
Kinh nghiệm - Tận tâm - Uy tín!
**NGỌC (714) 402-2200**
**Home (714) 638-8238**

747-14L-112301/001280
**MINH MẪP.**
SƠN NHÀ GIẶT THẢM.
Hệ thống Truck mounted
* Nhà, Apts, business, sofa, restaurant
* Sửa nhà cũ thành mới
* Sơn nhà trong và ngoài.
* Bịt nứ sạch trắng mau khô
Tel 714-897-0426
Cell 714-397-0955

747-DL-113001/001965
**C & L CARPET**
CLEANING
TRUCKMOUNTED
POWER
* Thợ chuyên môn nhận giặt, hấp, tẩy thảm tại tư gia, văn phòng, nhà hàng... xe hơi, sofa và đánh bóng sàn nhà bằng hệ thống máy giặt tiến TRUCKMOUNT.
* Bảo đảm không sạch, dẹp và khô, xin miễn nhận thú lao.
* Giá rẻ nhất vùng ORANGE.
FREE ESTIMATE
Điện thoại: (714) 979-3804
CELL: (714) 614-5831

747-DL-011602/006441
**JOSEPH HOA**
GIẶT THẢM - DON NHÀ SỐ DZÁCH
Giặt thảm Big Truck Mount tối tân nhất hiện nay. Dơ cỡ nào cũng sạch như mới, mau khô. Giá rẻ có bảo đảm. License. From $15/phòng ngủ
**Phone: 714-894-1478**
cell 714-417-8484
714-894-3286 số phụ
Lic 31822

747-90L-120202/046795
HAO CARPET CLEANING
- Máy tối tân, đời 2003.
- Sạch, mau khô.
- Nhà, Apt. Business, sofa, xe.
- Tận tâm, uy tín.
L/L 714-709-3836

747-56L-020903/054835
**GIẶT THẢM -ĐÁNH BÓNG FLOOR** các loại. Mọi dịch vụ cleaning với hệ thống Truck Mount Super power 16 năm kinh nghiệm, tận tâm, trung tín, thiện chí
Gọi Ben Nguyễn
B.C Pro cleaning Services (714) 531-8412, (714) 863-4122

747-30L-041503/030681
**TUẤN GIẶT THẢM**
**714-943-5221**
**MÁY LỚN TRUCK MOUNTED**
Giặt sạch mau khô. Sofa vải, leather, xe van

747-96L-071604/127495
**SƠN GIẶT THẢM**
Máy mới bảo đảm giặt sạch, mau khô, giá rẻ, free estimate. Nhà, Apt, business, sofa, xe. Sơn sửa nhà & đánh bóng floor, clean up từ A - Z. Tận tâm. L/L Sơn 714-200-8683, 714-234-6362.

747-31L-100704/139372
**VINH'S GIẶT THẢM**
Máy mạnh giặt nhà Apt. Business, sofa, vá thảm rách đứt, ngập nước, mùi hôi chó mèo, thuốc đặc biệt mùi thơm, mau khô. Việc làm tận tâm, kỹ lưỡng. Bảo đảm $15/phòng. L/L cell 714-263-6472

747-28L-112404/145545
**THẮNG GIẶT THẢM**
Nhận Giặt thảm, sofa, xe, restaurant, văn phòng, đánh bóng floor, clean up bằng máy truck mounted cực mạnh, mau khô, việc làm, kinh nghiệm. 714-537-1419, 714-791-0184 (Cell).

747-28L-121604/148139
SUNSHINE GIẶT THẢM
Máy tối tân 2003. Bảo đảm sạch, mau khô, giá rẻ. Kinh nghiệm tận tâm, uy tín, xin L/L: 714-425-0357

## 750 - DẠY, HUẤN LUYỆN

### INSTRUCTION

750-28L-030503/011041
DẠY LÁI XE & CHO THUÊ XE thi lái tại DMV. Cấp chứng chỉ cho Highschool Student. Dạy giờ hoặc bao. Xe 2 ga 2 thắng. Gọi **714-926-3452**.
AT Driving School

**NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**
Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất

750-36L-060902/025198
**GT DRIVING & TRAFFIC SCHOOL**
**Lic# DS3979**
* CHUYÊN DẠY LÁI CHO:
- Trẻ em từ 15T 1/2 (DE + 8HRS BW)
- Người bị DMV rút bằng
- Handicap, bị liệt 2 chân.
- Người nhát (sợ 2 tay lái).
* CHUYÊN LÀM
- Dạy xóa ticket
- Sang tên xe
- Bán bảo hiểm xe, nhà v.v...
**Xin gọi: 839-0048**

750-8L-102002/041867
**DẠY LÁI XE**
LD DRIVING SCHOOL
13071 Brookhurst St. #203
D.M.V Lic #3978
* Huấn Luyện Viên nhiều kinh nghiệm.
* Xe 2 thắng, 2 gas.
* Cấp certificat dưới 18 tuổi.
* Có bảo hiểm cho học viên đến $300,000
* Cho mượn xe thi lái.
* Dạy giờ hoặc dạy đến thi đậu.
* Dạy lái freeway.
* Dạy trẻ em từ 15 tuổi
* Dạy safety với handicap.
L/L: **714-715-4612**
714-590-9921

750-90L-021803/055812
**DRIVING SCHOOL**
Dạy Teenager cấp Certificate. Học lái giá từ $400 (Dạy trên 10 giờ). Cho thuê xe thi lái. Luyện thi viết cho người ít chữ. Gọi Dan DRIVING SCHOOL (DMV lic: 4061). 714-393-3934, 714-719-4249, 310-365-4835, 714-379-1688, 818-458-1002.

750-14L-073103/078232
**DẠY LÁI XE**
ABC Driving School
DMV Lic. #3966
Huấn luyện viên kinh nghiệm nhiều năm nhận dạy lái mọi trình độ. Cấp certificate cho các em dưới 18T. Cho thuê xe thi lái. Xe 02 thắng. L/L: 714-323-4086

750-30L-073103/078251
THI BẰNG LÁI XE
L/L NGHĨA
714-726-4867
■ Thi lái kinh nghiệm vùng **Riverside** giám khảo dễ tính (đặc biệt xin hẹn thi lái **GẤP** trong 24 giờ)
■ Chuyên nhận HV thi rớt nhiều lần, nhứt nhất, gặp giám khảo run, không biết chữ Anh vẫn.
■ Cựu HLV uy tín, tận tâm, vui vẻ (đậu trên 5000 HV)
■ Đặc biệt: Chỉ nhận tiền sau khi thi đậu

750-30L-090204/134780
Dạy lái xe. Nhiều năm kinh nghiệm, tận tâm. Dạy giờ hoặc bảo đảm thi đậu. Dạy teenager, dạy lái freeway, cho mượn xe đi thi. L/L Long 714-425-1206.

750-70L-102004/141013
DẠY DƯỠNG CẦM & NHẠC LÝ. Dạy từng người. GS trường nhạc nhiều năm kinh nghiệm, tận tâm, học phí nhẹ, gần khu Bolsa. L/L Cô Rosa Nguyễn 714-623-3607.

750-102L-120704/147110
**SOLIDWORKS**
Cần một nghề vững chắc, High-Tech, lương cao.
Chỉ cần 3 tháng training:
Học SolidWorks
3D Mechanical Design
L/L Trường Kỹ Thuật
SolidTrans 714-775-9600
www.solidtrans.com

750-14L-122004/148621
**DẠY LÁI XE**
HLV có license, tận tâm, uy tín. Lấy hẹn thi lái cho người đã thi rớt nhiều lần, run, ít tiếng Anh. Rước tận nhà. Cấp certificate cho HV dưới 18. Xe 2 thắng, ga mới. Nhận học phí sau khi đậu. L/L chú Nhiều 714-350-4089

750-16D1267-122304/148872
Tại đây có nhận dạy lái xe Motorcycle, và giúp thi lấy bằng lái Motorcycle. LL: Michael 714-588-9691

## 770 - SỨC KHOẺ, THẨM MỸ

### HEALTH - COSMETICS

770-28L-031103/058522
MỸ VIỆN JANNIE HẰNG (Xin tại mỹ viện). Chiến mày: $80, mí mắt $80, viền môi: $80, môi $180. Facial $25. Microdermabrasion $40. Dạy xăm $400. Dạy facial kinh nghiệm. Có bán máy xăm mực hảo hạng. Có nhận visa. L/L cô Hằng 714-531-2179

770-32L-082704/134080
**DANIEL PHÚ**
Cosmetologist
Hairstylist
Hair & Eyelash Extension
Specialist
**DUỖI TÓC**
Không thẳng, không lấy tiền. Bóng mượt. Kết hợp 2 phương pháp Nhật và bên VN. Dùng thuốc Nhật.
**NỐI LÔNG MI** (3 chiều)
Bảo đảm không dẹp, không tự nhiên, không lấy tiền. Dầy và dài với phương pháp mới, cho make-up và cho natural học từ ông thầy Nhật. Có models cho xem trước khi làm .. Nhận dạy và bán sản phẩm nối lông mi của Nhật.
■ Có bán wholesale sản phẩm nối lông mi Hàn Quốc, có bằng VCD hướng dẫn cách làm.
**NỐI TÓC**
(No heat, No Glue, No Chemicals. No Sewing, No Braiding No Mess!)
■ Certified tại trường nổi tiếng ở Hollywood. Ngắn thành dài, ít thành nhiều, sexy, không làm hư tóc. Cho Nam và Nữ
■ Special có nối tóc với Multiple Highlight.
Xin L/Lạc
Daniel phú 714-717-9818.

770-38L-091404/136370
**NỐI LÔNG MI**
**Eye Lash Extension**
Bộ lông mi cài và đẹp rất tự nhiên mà không cần phải cắy. Kỹ thuật nối lông mi mới nhất sẽ giúp bạn hoàn thành ý nguyện. Là người đầu tiên đem kỹ thuật nối mi về từ Nhật. Có Tú Anh sẽ mở lớp dạy vào cuối tuần để hành nghề
Tú Anh **714-333-8480**
**714-422-9990**

770-28L-100804/139586
**MARY MAI**
**EYELASH EXTENSION**
■ Với kỹ thuật mới, bạn sẽ có một cặp lông mi dày, dài, cong đẹp tuyệt vời.
■ Xăm thẩm mỹ: Mắt, Môi
■ Trang điểm cô dâu đi hỏi
■ Nhận dạy học viên.
■ Bán dụng cụ gắn lông mi giá wholesale
■ Nhận dạy học qua phone và gửi hàng đi các tiểu bang.
Xin L/lạc: 714-263-5642
714-890-7170

770-30L-120204/146376
**EXOCTIC EYES**
For full, beautiful eyelash extensions, touch ups, learn how to do it yourself, please call Connie at: 714-469-8850. Quí vị muốn học thêm, hoặc touch up. L/L cho Connie

770-30L-120904/147399
VI QUỲNH SKIN CLINIC
- Bán thuốc và nối lông mi tuyệt đẹp 30% OFF.
- Mài da $30, dột nốt nuối $10 up.
- Xăm 20% OFF.
- Máy mài da Raprd Peel $2500.
- Thuốc lột tẩy nám không đỏ mặt, kết quả nhanh $180/set.
714-839-4577

770-7L-121704/148471
**NỐI LÔNG MI**
- Gắn lông mi cong, cài, đầy dặn đẹp rất tự nhiên
- Nhận huấn luyện nối lông mi & bán đồ nghề nối lông mi -
**XĂM & HUẤN LUYỆN XĂM THẨM MỸ**
- Tặng máy xăm
- 15 năm kinh nghiệm
- Bán máy, mực, dụng cụ xăm, thuốc tê
- Bán thuốc uốn, nhuộm lông mi
**Julie**
**714-932-2644**

770-30L-122104/148695
Massage Therapy Cạo Gió, giác hơi, special $39.99/hrs. LL Dũng Long. 714-630-1774, Anaheim Hill. Duỗi tóc kéo thẳng Yuko Japanes System

770-7L-122404/148969
Nhận đến nhà làm facial & waxing. Giá cả nhẹ nhàng. LL Tammy, 714-636-6204, cell: 714-657-9677

770-90L-122804/149216
**THUỐC MỤN E.J BELLE**
Trị tất cả các loại Mụn mủ, mụn đỏ, không cần uống thuốc. Bớt mụn $45 (5 thứ) bảo đảm 100%, kết quả mỹ mãn, không để lại theo vết thẹm. Hỏi mua tại nhà thuốc tẩy hoặc tiệm Mỹ phẩm.
**714-230-2708**

770-28L-122804/149248
**EYELASH EXTENTION KIT**
(Dụng cụ nối lông mi)
Công ty cung cấp sản phẩm nối lông mi cho các đại lý bán lẻ trên toàn nước Mỹ với giá sỉ. Sản phẩm được làm tại Hàn Quốc. Liên lạc Jennie Ph 714-675-0014 Cell.

## 780 - CHIÊM TINH

### ASTROLOGERS

780-28L-011802/006967
**CHIÊM TINH GIA CAMPUCHIA**
Bói bài, chỉ tay, chữ ký, tướng diện trọn đời. Công danh sự nghiệp, tình yêu.
**Phép Tinh Yếu**: Hóa giải gia đình, gọi vợ chồng hoặc người yêu bỏ nhà đi trở về sum họp hạnh phúc, con cái bỏ nhà đi hoang nghe lời cha mẹ.
**Phép làm ăn**: Đặc biệt coi địa lý nhà ở hay cơ sở thương mại để được làm ăn may mắn đắt khách, hoặc muốn bán tiệm nhanh chóng. Rất hiếu nghiệm. Phone 714-894-6192, 714-234-6535.

780-14L-021902/010127
CÔ NĂM BÓI BÀI
* Ngũ hành bát quái tường tất.
* Công danh sự nghiệp quí khứ
* Tình duyên gia đạo chỉ tay
* Bảo đảm 100% chính xác
714-897-0426

780-28L-072202/030678
**Y PHỤNGI BÓI BÀI!**
Chỉ tay, chữ ký và Phối hợp với Tướng pháp. Chuyên xem về tình duyên, gia đạo, làm ăn. Cam đoan đúng 100%. Đặc biệt về tình cảm. Y Phụng: 714-613-3763, 714-943-4792.

780-28L-120503/095800
TRẦN YAMAKAWA: Thần học, Dịch lý, Nhật Bản - Chuyên: Tử vi, Tướng, Chữ ký, Bói bài, Phép Tiến & Tĩnh, Phong thủy, Bước bàn, Nhà cửa hoá giải. Cell: 714-717-1740.

780-90L-012704/101829
QUỲNH DUNG BÓI BÀI
Chuyên coi bói bài về tình duyên gia đạo. Đặc biệt về chuyện tình cảm. Vui lòng lấy hẹn trước.
Quỳnh Dung 714-422-8331

Rao vặt hiệu quả nhất:
**NGƯỜI VIỆT**

780-29L-062304/124402
CÔ HỒNG AN
Hóa giải mọi tai ách, xui xẻo tình duyên, gia đạo. Bói bài chỉ tay, tướng mệnh, ngũ hành. Quê soi, tìm người ở xa. L/L: 254-5461

780-90L-083004/134298
**THẦY LĨNH MAI.**
Bùa Lổ Ban, cột vợ chồng hạnh phúc lại, kéo người bỏ đi quay về. Cho thỉnh phép làm ăn ế ẩm tiệm: Nails, Restaurants, Phong Thủy, nhà ở. 714-890-7098, cell 714-902-7797.

780-17L-111704/148661
**THẦY TƯ PHÁP SƯ DI TỬ**
- Thiện linh cái
- Bùa Biên Cương
**714-337-0022**

780-30167-122204/148754
Cô **Mỹ Diệu**: Chuyên bói bài, chữ ký, tướng phong thủy, phép tĩnh, nhà cửa, công danh, kỹ, tận tâm. Tel: 714-799-9182 or cell: 714-675-8522

780-14L-122304/148852
THẦY THIỆN TUẤN
Thầy Phong Thủy Thiên Tuấn chuyên giúp đỡ cơ sở thương mại, mua may bán đất, bói toán chỉ tay, tình duyên, gia đạo & giải trừ tà ma & trị bệnh. L/L: 714-891-9619 H. 714-697-2467 cell

## 800 - LINH TINH

### MISCELLANEOUS

800-90L-081804/132652
VN - PROSATELLITE
7231 Westminster Ave.
Westminster, CA 92683.
Bán sỉ và lẻ. Pansat 2500A, Pantec, Fortecultra, Digiwave, Visionplus PCI card. Các loại đĩa từ 18" tới 39". Đầy đủ thiết bị cho Satellite. Cần đại lý khắp tiểu bang. Gọi Thanh 714-903-8131, 714-619-1007.

800-30L-120604/146949
SouthBay. Vu Satellite
Cel: 310-985-1006
Bán lắp ráp satellite system. Đặc biệt có bán Pansat 2500A giá rẻ xem được nhiều Đài

## 820 - CƠM THÁNG

### FOOD CATERING

820-9L-031903/059461
**VIVI CƠM THÁNG**
Nóng hổi giao tận nhà thơm ngon, vệ sinh. Tín nhiệm. Đừng nghe những gì ai nói hết. Thử ăn ngon miệng sẽ biết ngay. Gọi cô Vi Vi 714-775-7594

## 830 - NHẬN GIỮ TRẺ

### CHILD CARE

830-90L-062804/125204
Nhà vùng Huntington Beach (Bushard + Garfield) nhận giữ trẻ từ 2 tuổi. Kèm Toán, Anh văn, vẽ, đàn piano, guitar, T.Việt (từ K - lớp 12). Nhận đưa đón. 714-914-2062

830-14L-112304/145393
Nhận giữ trẻ mọi lứa tuổi, nhà House rộng sạch sẽ, nhận Calworks, kèm Homework, nhận đưa rước gần nhà. Call 714-531-7175. Newhope/McFadden. 714-901-8856. Trask/Blv. Westminster.

830-28L-120304/146591
Nhà vùng Fullerton. Gần Lee Sandwich, Costco, nhà hàng Kim Loan. Gần trường tiểu học, freeway 91 & 5. Nhận giữ trẻ, xin gọi 714-525-7863

830-28L-120804/147180
License giữ trẻ, nhà rộng, sạch, thoáng. Có phòng chơi. Nhận Cal-work. Gần Westminster/Euclid. Phone 714-590-1585

830-28L-121904/148511
DAY CARE/PICK UP from school available. House Brookhurst + Edinger, State/CPR license. Close to Thomas Paine, La Quinta. 714-775-7788. Experience Irvine, Newport Beach private

830-14L-122004/148597
Nhà House góc Brookhurst / Hazard, nhận giữ trẻ từ 15 tháng, 5 tuổi có phòng chơi, tiện sinh hoạt cho trẻ. Gọi Cô Vân + Dì Tư 714-839-7852

830-120567-122204/148755
Nhận giữ trẻ mọi lứa tuổi, đưa đón đi học Tustin, Irvine. Licensed. Kinh nghiệm, tận tâm. Nhận tiền phụ cấp. Mở 7 ngày. 714-544-6293. Nhận máy.

830-7L-122704/149048
Nhận giữ trẻ mọi lứa tuổi nhà rộng sạch ít người yêu trẻ góc Hazard + Ward. L/L có Linh phone 714-531-1556, 724-5382

830-7L-122704/149078
Cần gấp một cô giữ hai cháu trai, bao ăn ở tại khu Cypress cuối tuần về xin gọi cô Loan 714-720-2586

830-7L-122804/149236
Nguyễn Đình, sức khỏe tốt cần việc làm như quản gia trông cháu chưa đi học hay đang học có dạo dạy kinh biết nấu ăn hay trông coi ông già còn đi lại được. L/L 714-531-7175, ông Thân 714-901-8856 cô Dung.

830-4L-122904/149322
Nhận giữ trẻ từ 2 tháng đến 2 tuổi kinh nghiệm. Nhà sạch sẽ, thoáng mát. Góc Westminster & Bowen. LL Bá Mai biết cả lúc nào. At 714-537-9136

830-28L-122904/149333
LICENSED CHILDCARE
Nhà house Mc Fadden / Magnolia. Nhận giữ trẻ Calworks / Children's Home. Tel 714-390-9150

830-7L-122904/149356
Nhận giữ trẻ, nhà ít người, thoáng mát, tận tâm Westminster & Bowen, chỉ nhận 1 cháu từ 4 tháng tới 6 tháng. L/L Cô Cải. 714-636-8074.

830-4L-122904/149368
Nhận giữ em bé đủ mọi tuổi. Nhà rộng sạch. Yêu thương trẻ. L/L Mai 714-539-5482 góc Trask Brookhurst.

830-14L-122904/149398
Nhà Midway City. License childcare. Nhận giữ baby từ sơ sinh đến 2 tuổi. Thương yêu, chăm sóc chu đáo. Những cháu trên 2 tuổi sẽ được dạy và tập. Ăn, ngủ, chơi, học - đúng giờ giấc. L/L Cô Thu 714-899-2967.

830-21L-123004/149449
Special Baby Sister. Tư nhỉnh thì giờ cần giữ only 1 baby 1-5T, đem đến giá rất bình dân, nhiều kinh nghiệm. 714-638-8269

830-7L-123004/149455
Nhận giữ trẻ có bằng. Nhà gần dưỡng Brookhurst & Chapman. Tận tâm chăm sóc trẻ. Nhà rộng, sạch sẽ. L/L Hằng 714-331-0605

830-3L-123004/149482
Nhận giữ trẻ mọi lứa tuổi, nhà góc dưỡng Brookhurst + Mc Fadden, sạch sẽ, cần thêm chi tiết xin gọi. 714-533-7594 (sau 9PM). 714-348-7005 (cell)

## 850 - BÁN CÁC LOẠI

### FOR SALE

850-9999L-111101/000688
VĂN PHÒNG CHI NHÁNH
NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT**
**TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòngchi nhánh tại:
**1023 S. San Gabriel Blvd**
**San Gabriel, CA 91775**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
Tất cả các dịch vụ về Quảng Cáo và Rao Vặt
Xin liên lạc Mr.Hank Wu
Giờ mở cửa:
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30PM
Thứ Bảy: 10AM - 1:00PM

850-34L-060302/024224
**HUALATRONICS**
10278 Westminster Av.
Garden Grove, CA 92843
Tel 714-636-7798
* Samsung 20" Flat TV. Retail $300. Sale $129.99
* Sony 24" Flat TV. Retail $375. Sale $199.99
* Sony 27" Flat TV. Retail $500. Sale $249.99
* Samsung 27" Flat TV. Retail $450. Sale $199.99
* Samsung 30" wide HDTV ready. Retail $1000. Sale: $499.99
* Samsung 32" HDTV ready. Retail $1000. Sale $549.99
* Akai 50" Plasma HDTV ready. Retail $8000. sale $4,199
* Akai 42" Big Screen HDTV Ready only $699.99
* Akai 55" Big Screen wide, HDTV ready. Retail $2000. Sale $999.99
* Akai 42" Plasma TV + stand + speaker tuner Retail $3000 Sale $1769.99
* Pioneer Receiver 500 watt dolby digital + DTS $139
* Panasonic 50" LCD projection, HDTV + Ready. Retail $3200. Sale $2299.99
* Akai 50" Plasma HDTV Ready. Retail $7000. Sale $3999.99
* Toshiba DVD player with progressive scan only $49.99
* Panasonic DVD-Recorder. Retail $400. Sale $229.99
* Karaoke Mixer. Retail $190. Sale $79.99
*Karaoke Wireless 2 microphone. Retail $250. Sale $69.99
* Hi-End speaker 350 watts. Retail $1999.99/ea. Sale $149.99/ea
* 150 Watts Power Subwoofer. Retail $400. Sale $79.99
* Panasonic 4 head VCR Hifi only $35.99
* Toshiba HDTV-Receiver + direct TV Build in. Retail $750. sale $299.99
* Pioneer 14 Band Equalizer. Retail $190. Sale $89.99
* Samsung 17" LCD TV and monitor. Retail $900. Sale $499.99
* Akai 30" Flat TV Widescreen. Retail $700 **Sale** $359.99
Nhiều thứ khác, giá rẻ chưa từng thấy

850-90L-100702/060302
**WWW.SATELLITEVN.COM**
**BÁN SỈ & LẺ**. Lắp ráp Satellite Vietnam, Thái Lan, Trung Quốc, Đài Loan v.v... Free 50FT cable & 1 compass. 1 Year warranty. Đài Á Châu xxx 24/24 & 15 đài China, Cambodia. 714-720-4443, 619-808-9939, 858-405-2377 SD
■ Đài Vietnam Hải Ngoại STBN 24/24 phát hình trên Directv $24.99. Có nhận gắn đài VIETNAM & DIRECTV trên toàn tiểu bang Hoa Kỳ.
■ DIRECTV Authorized Dealer For Residential and Commercial. FREE Installation. Free Equipment FREE 4-ROOM. FREE DVD player for new customer only. Over 130 Channels plus local Channel. $100 Gift Certificate for Jade World Hong Kong Channel.
■ Nhận sửa Pansat & Samsonic coi được đài VietNam Hải Ngoại VPT 24/24 Miễn lệ phí.

Cần liên lạc thương mại xem **NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**

850-29L-120202/046802
SATELLITE VIETNAM
Bán + gắn Satellite coi đài Á châu T.Lan, T.Quốc ... Nhận sửa chữa & điều chỉnh signal để coi đài VNam Hải Ngoại 24/24 & VTV4 Satellite, giá đặc biệt Pansat 2500A. L/L 714-580-3444.

850-100L-061603/071619
**COMPUTER PART**
Mua - bán - trao đổi linh kiện Computer, Memory, CPU, Hard Drive, hàng mới, Giá rẻ. Xin L/L Micro Tech: **714-799-7732**.
**12832 Valley View St., #105, Garden Grove, CA 92845**

850-32L-090903/084105
THÀNH'S COMPUTERS
Nhận Sửa, Upgrade. Mua/Bán Desktop
• Desktop 3.2GHz Intel Pentium4, $470.
• Desktop 3.0GHz Intel Pentium4, $420.
Máy mới, tốt, bảo đảm 714-362-1032

850-7L-092003/086993
**ĐẠI HẠ GIÁ**
**80%** Dưới Giá Thị Trường tất cả FURNITURE bán, ghế, tủ kệ, và nhiều thứ khác:
■ Bộ Bàn ăn 5PC $109
■ Giường 2 tầng $139
■ Bộ giường 5PC $329
■ Sofa và bàn 5PC $439
Giao hàng miễn phí
714-636-6150.

850-30L-012104/101178
**VIETSATELLITE.COM**
■ Free máy và công lắp ráp Directv cho 4 phòng. Free 3 tháng HBO Cinemax. Đài Việt Nam 24/24 SBTN lệ phí từ $24.99 hàng tháng. REFUND $150 trong 12 tháng nếu chọn package $45. Việt Satellite có nhân viên lắp ráp trên toàn quốc Hoa Kỳ. Việt Satellite còn bán và lắp ráp satellite system xem các đài Á Châu Free hàng tháng. Xin gọi Việt Satellite 714-775-5400 hoặc 1-866-277-0748 Hay website: Vietsatellite.com

850-90L-031104/108089
**QUATECH COMPUTER**
Chuyên repair, upgrade, custom built computers, wire/wireless DSL installation/setup networking cho tư nhân & cơ sở thương mại. Uy tín, kinh nghiệm.
■ Có bán các loại computers: PCs, laptops, servers.
L/L: 714-251-9109

850-28L-032904/110779
KARAOKE RECORD
- Thâu giọng hát vào CD.
- Chuyển video tape, qua DVD
- DVD photo Album
- Sang DVD, Laserdisc Karaoke chọn bài.
- Giá rẻ. Gọi 714-898-6078 sau 3 giờ chiều, weekend anytime.

850-36L-061604/122985
**TIỆM CÁ KIỂNG**
**LUCKY FISH & WATER**
Có bán các loại cá nước ngọt, nước mặn, thức ăn và dụng cụ về cá, hồ. Nhận làm hồ cá cho nhà hàng, nhà, hàng, văn phòng. Mọi chi tiết xin vui lòng đến tiệm Lucky Fish & Water trong khu chợ T & K
**Bus: 714-531-9382**
**8701 Bolsa Ave., Westminster, CA, 92683**

850-28L-081604/132317
**COMPUTER**
■ Pentium3- 650MHz + 256 memory, DVD & CDRW $220
■ Laptop 400MHz có DVD $320.
■ Máy mới warranty 6 tháng. Free nhạc MP3, MP4 & truyện. Nhận sửa & upgrate.
L/L Hoàng 894-4751, 271-3952

850-90L-100804/139617
Chuyên bán sỉ, lẻ và complete install satellite system cho tất cả các đài, sẽ hướng dẫn từ A-Z. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi Johny's The Satellineman. 714-813-5040 or 714-333-6381

850-28L-115404/142973
**FLOOR "DEMO" SALE**
20% - 50% OFF
Authorized Dealer
■ Mcintosh, Bryston
■ Krell, Audio research
■ Conrad - Johnson, Arcam
■ MC-Cormack, Yba, Sim Audio
■ Focal - JM Lab, Utopia
■ Totem Acoustic, Proac
■ Kimber Kable, XLO
■ PS-Audio, Nordost
■ Professional Karaoke Mixer
■ Alesis, Mackie
■ Microphome
- Shure, Audio Technica
* * * Bảo đảm giá rẻ nhất vùng
TOP AUDIO
8860 Bolsa, Westminster
(Góc Bolsa và Magnolia, trong khu chợ ABC, bên cạnh Bank Of America)
Tel: 714-891-8944

850-28L-110704/143248
Phở Gà Bolsa, bún gỏi gà, bún gỏi vịt, bún bò Huế, bún riêu cua, bún tôm thịt, canh bún, bún chả tôm, bún chả Hà Nội, bánh tôm Cổ Ngư, cơm SBDH, cơm sườn nướng, cơm gà đi bộ, phở gà đi bộ, only $2.99. 10561 Bolsa với Ward. Mở cửa 6 ngày từ 9Am đến 10PM, nghỉ thứ 3. 714-554-0974. Parkings phía sau

850-7L-111504/144213
Bán computer mới ráp Athlon XP2600, 512MB memory, 40GB harddrive CDwriter $350. InterCeleron 563MH 13GB harddrive $150. Compact120MHZ $50. Nhận sửa/upgrade. Toàn 714-914-3746, 714-554-4465.

850-38L-112604/145792

850-63L-112804/145844
**CHÚ Ý**
**Chuyên mua các loại Platium của các hãng Điện tử phế thải.**
**Giá cao. L/L: Trac**
**408-204-0306**

850-5L-113004/146072
Laptop Toshiba Tecra 8100 PIII-600/128MB/12GB modem, CD-Rom very nice. Window/Office installed, carry bag for $399. w/ DVD $499. w/DVD, CD-RW burner $525. Call 714-310-6100

850-7L-120104/146171
1 đĩa + motor coi được 5 satellites, các đài Á Châu và US. L/L Tony: 714-403-4775, 714-425-4817

850-28L-121004/147409
Gọi điện thoại VN miễn phí. Chúng tôi có phần phối để gọi Vietnam or tất cả các nước trên thế giới. Quí vị chỉ cần mua điện thoại giá rất rẻ $49/per phone, no monthly fee. Gọi điện thoại trong hệ thống này hoàn toàn miễn phí, ngoài hệ thống chỉ tốn có 3 cent/phút từ VN tới USA. Hoặc 37.9 cents từ USA tới VN ( including cell in VN).
Cần nhiều đại lý phân phối điện thoại trên toàn USA. Xin gọi chúng tôi để biết thêm chi tiết 714-425-6318

850-12L-121004/147474
**QUÀ TẶNG** tại **VIỆT NAM** từ điển phát âm điện tử "English" hiệu "Seiko" nổi tiếng. Giải trí cao (hơn một triệu đồng), thông dụng hữu ích cho mọi giới. Bán giá sỉ $35 US. 714-721-5363, 897-2366, 892-0801, 531-5290 (số lượng hạn chế)

850-30D167-121604/148214
Bán rẻ cây ăn trái và hoa kiểng Việt Nam. Có nhiều Mai - Lan - Trúc - Đào cho ngày Tết, có nhiều quỳnh hoa đẹp. Xin gọi 714-534-0248. (12862 Magnolia St)

850-5L-121704/148273
Bán vỉ gắn modified chip cho tất cả model máy game Sony PSX, PSone, PS2, slim PStwo để chơi game thâu game VN, TQ. L/L Huy: 714-902-7352

850-14L-121704/148468
**DVD-CD Software cho tiệm Smog check or auto repair shop. Nhiều loại để lựa chọn 1982-04, from $300.up. CD software for law construction State Test. Bảo đảm thi đậu lần đầu. $200. Sam 714-295-0859** nhắn lại số phone và tên

850-14L-121904/148496
Cần bán gấp 2 spa hiệu Aerospa mới mua 6 tháng, hai bàn nail còn mới giá rẻ. L/L: 310-830-5499 hoặc 310-386-4384

850-28L-121904/148498
**TIỆM VÀNG HONG KONG**
Chuyên mua bán nữ trang vàng 14K - 18K - 24K và platium. Bán đủ loại hột xoàn certificate G-1-A. Đặc biệt cái nĩ Mỹ, đủ bình chưng vàng 10K - 14K và 18K. Địa chỉ: 9200 Bolsa Ave #214 booth 5
Westminster, CA 92683
714-373-3068

850-28L-121904/148503
**INSTYLE FASHION GRAND OPENING**
Tiệm quần áo brand name Dolce & Gabbana BC BG
7 Miss Sixty A - B.S và nhiều kiểu mới trẻ, đẹp. Giá hạ.
Địa chỉ: 18611 Brookhurst St. Fountain Valley, CA 92708, 714-378-9686

850-14L-122104/148651
Cần bán bàn ghế xoa cũ trong phòng khách, phòng ăn, giường tủ trong phòng ngủ, gỗ rosewood, teakwood còn mới. Châu 396-5495 hay 962-7040

850-7L-122104/148715
Panasonic Digital Video Camcorder PV-GS400 mới - 2004 12x-Opt 700.Zoom 4.0 Megapixel CCD For Camera. 714-306-5562.

850-7L-122304/148835
Có bán chó phốc tí hon, đẹp khôn, cần bán mấy ma vàng cho logo xe hơi làm kiểm tiền để dùng sẽ hướng dẫn. Mr.Nam 714-554-0684

850-7L-122404/149016
Có Kỳ lân mới về rất đẹp 1 thước vì 7 tấc, tượng Đức Mẹ, cấp chim kết, đều bằng đá. Giá rẻ ai cần mua xin gọi. 714-227-2352

850-7L-122704/149046
Bán chó giống Siberian Husky 8 tuần màu đen trắng xám 300US. L/L Vân 714-539-6371 or 714-458-8613

850-4L-122704/149075
Cần bán hồ cá 60gal kiểng và computer Pentium 4/Window SP/ 1.7GHZ, 256MB, 76GB, DVD/CD Rom, speaker + monitor 15" LCD $460. L/L: 714-334-8506

850-90L-122704/149113
SALE! SALE! SALE! ITALY SUITE nhiều màu nhiều size vừa cho người Á Đông & nhiều kiểu mới nhất giá rẻ đặc biệt quần tây nam $8/cái. Call Dũng 714-580-4147 anytime

850-4L-122704/149129
Bán một máy may overlock hiệu Pegasus Ngựa Bay còn tốt. Liên lạc 714-534-2013

850-5L-122704/149132
Bán computer Pentium 1600MHz Win XP, DVD/CDRW copy Office 512MB, monitor 15" key board, mouse speaker $340. Pentium 400MHz DVD/CDRW monitor 17" flat screen $160. ĐT Hòa 714-414-7676, 714-534-1654

850-14L-122704/149139
Bán máy may cove, hiệu Pegasus W600 mới, còn nguyên giấy tờ, vì không có chỗ để nên bán cho gọn, giá phải chăng. Phone 714-308-5216

850-7L-122704/149154
CHÚ Ý!
Túi xách Louis Vutton, Channel, Gucci, Christian-Dior, Versace, Fendi, Miu Miu Burberry, Moschino v.v... Đồng hồ nữ Concord, hột soàn $3000. Tất cả thật có giấy. 50% Off. Gọi 714-317-8721

850-7L-122804/149222
Tiệm Nail remodel, cần bán gấp 06 máy solace Spa chair (Motor mới 6 tháng) + 12 bàn nail + ghế khách + tho- Reception desk. LL: Linh 714-504-4705

850-7L-122804/149226
Cần bán bộ bàn ăn 6 ghế rất đẹp còn mới. Xin liên lạc 714-724-2042.

850-7L-122804/149231
Bán cá rồng Malaysia giống Super red mua 2 tuần $950 bán gấp $450. Bán 2 bộ tranh s

900-7L-122904/
Nam Mô Đại Từ Đại Bi Tắm Thỉnh Cứu Khổ Cứu Nạn Linh Cảm Quan Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát. Nam Mô A Di Đà Phật. Trần Ngọc Quỳnh Như.

900-14L-092103/085797
Sau giờ làm việc mệt mỏi cần massage xin liên lạc phone 839-1522 gặp Ly

900-90L-110203/091446
MASSAGE THERAPY
Quý vị lớn tuổi đau nhức, đau lưng làm việc nhiều nhức mỏi cần massage bấm huyệt đúng phương cách xin gọi Bảo Trần cell: 714-606-3526

900-28L-020604/103442
Cạo gió, giác hơi, thoa bóp, chữa bệnh, cảm cúm, đau nhức, phong ngứa, trật khớp, bong gân, xưng bầm, uy tín hiệu quả. Xin gọi cô Kim Ngân 714-484-2808, cell 883-6814.

900-36L-020904/103860
**BẤM BÓP TUYỆT CHIÊU**
Làm việc mệt mỏi cần bấm bóp thoải mái. Có tiếu viện Việt Nam, Tàu, Đại Hàn Tiếu đãi ăn cận Gọi LEE: 11AM - 10PM
**626-285-2027**

900-93L-032004/109637
**WONDERFUL MASSAGE**
SPECIAL 2 GIRLS
Quí bạn cần những giây phút êm dịu thư giãn & relax cùng với các cô trẻ đẹp duyên dáng 18-25, massage điều luyện. LL: **714-534-1800.**

900-84L-051404/119342
**LỘC** SERVICE
Cung cấp models, kits, drivers cho hair, nail, facial. Chuyển thống dịch INS, check hồ sơ phạm pháp. Xoá án v.v.... LL: 714-719-2748.

900-91L-052104/119322
**DREAMING MASSAGE**
New owner quý anh hãy đến enjoy những giây phút thoải mái do nhiều thiếu nữ trẻ đẹp phục vụ ân cần. 714-636-3009.

900-55L-062004/123928
**TIN VUI CHỊ CẢ**
Quý vị nam nữ Cảm cúm. Đau nhức. Cần cạo gió, giác hơi, massage, xoa bóp cho khỏe. Vì nào không phương tiện đi lại, cần xe đưa đón call CHỊ CẢ đến tận nơi help. 24/24. 714-425-7081, 775-1442 Thanks.

900-28L-072304/128787
**MASSAGE THERAPY**
Massage xoa bóp, ấn huyệt giảm đau, bớt mỏi, nơi yên tĩnh và nhạc êm dịu giúp thư giãn thân tâm. Tâm Ngọc 714-893-4612

Quảng cáo hữu hiệu nhất:
**NGƯỜI VIỆT**

900-28L-081704/132530
**PHƯỢNG LOAN**
Quí vị sau giờ làm việc mệt mỏi, các bạn ở phương xa về, cần relax, **PHƯỢNG LOAN RẤT VUI VẺ, VÀ ĐẸP,** xin gọi từ 10:30AM - 9PM. **714-657-5030.**

900-28L-091504/136379
Special Relax
$40/per hour.
L/L Ginger 562-552-6902

900-90L-100304/138885
Hồng Nhi Cạo Gió, Giác hơi lối VN. Quý Anh làm việc quá sức, mệt mỏi, đau nhức toàn thân. Cần cạo gió giác hơi. Xoa bóp. Gọi 714-539-1498. 11AM-10PM. Mỹ Tiên phụ.

900-84L-100704/139490
**ASIAN MASSAGE**
Nhiều thiếu nữ Á Đông trẻ đẹp. Đặc biệt phục vụ rất tốt cho quý vị. Xin gọi 626-674-8984

900-36L-100704/139546
**OPENING HOT MASSAGE**
**GG.** Nhiều cô trẻ đẹp phục vụ thư giãn Điêu luyện. Từ 19-25. Tuyệt vời
LL: **714-534-0384**

900-30L-110104/142420
Cần nghỉ ngơi thư giãn, vui vẻ thoải mái. Xin gọi Linh 714-719-4179

900-28L-110304/142743
Anh NGUYỄN AN NINH Sanh: 1958 Mỏ Cày - BẾN TRE. Quê: Phường 7-BẾN TRE. Ra đi: Ngày mùng 2 Tết VN 1978. Hiện nay ở đâu? Xin liên lạc: HOA-NGÔ (hiện định cư ở Sedney). cell: 0405-397-375 "ÚC" .

900-54L-110504/143082
TRINH HOT
Các anh cảm thấy mệt mỏi căng thẳng. Các anh phương xa về muốn RELAX, Phương Trinh - Mỹ Loan trẻ đẹp, vui vẻ. Tiếp nồng hậu thoải mái, gọi: 714-653-0718. Open 11:30 - 10PM

900-30L-110804/143370
MASSAGE. Quí anh cần thoải mái thư giãn toàn thân, xin gọi em: 714-863-3466

900-7L-111904/144906
**THU LAN**
Tươi mát trẻ đẹp yêu đời. Lấy hẹn: 714-345-2739. Làm việc từ 10AM - 10PM. Chuyên trị mệt mỏi đau nhức toàn thân

900-30L-111904/144985
**MASSAGE VUI**
Quý Anh sau giờ làm việc mệt mỏi, hãy đến hưởng thụ giây phút massage vui từ **19 - 24** Phục vụ ân cần, tuyệt vời. LL: **714-530-1963**

Rao vặt hiệu quả nhất:
**NGƯỜI VIỆT**

900-36L-112804/145847
**OPENING HOT MASSAGE**
Quí bạn cần Relax + Thư giãn cùng các cô trẻ đẹp từ 19-25 duyên dáng (New manager). L/L:
**714-236-0077**

900-14L-120204/146531
Grand Opening Massage Therapy nhiều cô trẻ đẹp phục vụ tận tâm vui vẻ góc Ball và Gilbert. Anaheim. L/L: 714-520-5591 or 714-310-2259

900-7L-120704/147033
**LỆ HẰNG**
Các Bạn ở xa gặp Lệ Hằng, trẻ đẹp tươi mát vui tươi yêu đời lấy hẹn. L/L: 714-653-2909. Chuyên trị đau nhức, tứ chi bằng điều chỉnh đại huyết.

900-36L-122004/148636
**VERY HOT MASSAGE**
Young Beautiful Girl
18-22
**714-972-0977**

900-30L-122104/148644
**MASSAGE SPECIAL FEELING**
New! Hot! Young! Thiếu nữ mới, trẻ, đẹp. Tiếp đãi vui vẻ ân cần. Xin vui lòng gọi 714-901-9120

900-14L-122204/148768
LỜI NGUYỀN
Nam Mô Đại Từ Đại Bi Tắm Thỉnh Cứu Khổ Cứu Nạn Linh Cảm Quan Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát. Nam Mô A Di Đà Phật. Đọc lời nguyền trên 9 lần mỗi ngày, bạn sẽ được mọi sự như ý. NT

900-14L-122704/149142
LỜI NGUYỀN
Nam Mô Đại Từ Đại Bi Tắm Thỉnh Cứu Khổ Cứu Nạn Linh Cảm Quan Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát. Nam Mô A Di Đà Phật. Đọc lời nguyền trên đây 9 lần mỗi ngày, trong vòng 9 ngày liên tiếp (đọc càng nhiều càng tốt). Bạn sẽ được toại nguyện điều bạn xin, với điều kiện bạn hứa sẽ đăng lời nguyền trên để loan truyền cho mọi người khác. Trần Kim Hoa

900-14L-122804/149200
Tìm đứa con thất lạc. Ly, con trai lai Mỹ trắng, ở với mẹ nuôi Bà Ba Nghĩa ở Trà Vinh, Vĩnh Bình. Nếu ai biết được LL Cô Mai. 951-698-5888 day, 951-834-5849 cell

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
**NGƯỜI VIỆT**

900-14L-122804/149205
Lily là một thiếu Nữ trẻ và khéo tay, kinh nghiệm, có thể đem đến cho các bạn những giây phút thoải mái và như ý, không tin cứ đến sẽ biết. Lily. 714-705-3841

900-3L-122904/149339
**"NHẮN TIN"**
Nghệ Sĩ **Thổi Sáo Ngọc Nói** xin liên lạc với Viễn 714-454-3188 hoặc 562-943-8173, có việc cần bàn.

900-28L-122904/149395
Giác Hơi & Massage Therapy chuyên nghiệp:
Trị đau nhức, mệt mỏi, giảm stress. Công việc làm tận tâm, vui vẻ, đứng đắn. Làm việc theo hẹn. Xin gọi Thùy Dương 714-934-8046

900-7L-122904/149418
Quý vị nào có thân nhân đang bị tù hoặc probation do xì ke, thuốc phiện, hoặc nghiện rượu. Thay vì để tù, thân nhân quý vị có thể sống tự do trong những căn nhà tập thể dành riêng cho họ. Mọi chi tiết LL: 714-588-3400

900-28L-123004/149450
Massage Young model 18-24 massage full. Low $ cần nhiều người mẫu long leg under 24 day $120 for... 562-863-8575

900-7L-123004/149534
Quí Bạn cần cạo gió giác hơi xoa bóp cho khỏe sau giờ làm việc mệt nhọc, xin gọi Thắm 310-328-3770. Thắm rất hiền vui vẻ với người đồng hương.

900-3L-123004/149556
Nhiều bạn đã hỏi mua sách viết của Trương Tuấn Khanh gồm:
1. Thái Phi Ngọc Chữ ( $12)
2. Cha Mẹ Lòng Yêu Thương ($10)
3. Tấm Lòng Thương Mến ($10)
4. Niềm Thương Tình Để Trao Anh ($10)
5. Niềm Thương Bên Nhau ($12)
Viết tình cảm nhẹ nhàng, thơ, truyện, vẽ... tuyển chọn, tìm tại nhà sách hay tác giả Trương Tuấn Khanh.

900-7L-123004/149561
Lời Cầu Nguyện.
Nam Mô Đại Từ Đại Bi Tắm Thỉnh Cứu Khổ Cứu Nạn Linh Cảm Quan Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát. Nam Mô A Di Đà Phật. Mỗi ngày nguyện 9 lần nguyện đúng 9 ngày bạn sẽ được toại nguyện những lời bạn muốn.

**NGƯỜI VIỆT**
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam California
Quảng cáo hữu hiệu
Rao Vặt kết quả

# PHÂN ƯU

Được tin trễ

## Bà Quả Phụ LÊ VĂN BIÊN

### Nhũ Danh NGUYỄN THỊ PHÊ

### Pháp Danh DIỆU PHÁN

Đã từ trần ngày 19 tháng 12 năm 2004
Tại Santa Ana, CA

**Hưởng thọ 93 tuổi**

Cụ là Thân Mẫu của **Giáo Sư Lê Chính Long,**
hội viên Hội Ái Hữu Cựu Giáo Chức
Việt Nam tại Hải Ngoại

Hội Ái Hữu Cựu Giáo Chức
Việt Nam tại Hải Ngoại thành thật
chia buồn cùng Giáo Sư **Lê Chính Long**
và toàn thể tang quyến.

Kính Nguyện cầu Hương Linh **Cụ Bà**
sớm tiêu diêu miền Cực Lạc.

**HỘI ÁI HỮU CỰU GIÁO CHỨC**
**VIỆT NAM TẠI HẢI NGOẠI**

# PHÂN ƯU

Được tin trễ

## Bà Quả Phụ LÊ VĂN BIÊN

### Nhũ Danh NGUYỄN THỊ PHÊ

### Pháp Danh DIỆU PHÁN

Đã từ trần ngày 19 tháng 12 năm 2004
Tại Santa Ana, CA

**Hưởng thọ 93 tuổi**

Cụ là Thân Mẫu của **Giáo Sư Lê Chính Long,** một trong những người của thế hệ khai sáng đầu tiên Cộng Đồng Việt Nam Cali.

Thành kính chia buồn cùng
Giáo Sư **Lê Chính Long** và toàn thể tang quyến.

Nguyện cầu Hương Linh **Cụ Bà** sớm tiêu diêu miền Cực Lạc.

**Nhật Báo NGƯỜI VIỆT**

## Làm gì với bản tiểu sử tín dụng được phát chùa?

*Tiếp trang D4*

Dĩ nhiên, bản tiểu sử tín dụng phải có tên, tuổi, địa chỉ, số an sinh xã hội của cá nhân, những nơi ở sau cùng và địa chỉ sở làm, tình trạng gia đình.

**Phải nhìn cái gì trong tiểu sử tín dụng?**

"Điều đầu tiên khi nhìn vào một bản tiểu sử tín dụng, phải biết chắc chắn tất cả những gì ghi trên đó là các dữ kiện thuộc về mình." Tất cả mọi chuyên viên và cố vấn về vấn đề tiểu sử tín dụng đều đồng ý như thế.

"Có đến 83% tất cả các bản tiểu sử tín dụng đều có sai sót cách này hay cách khác." Johnson viết như thế trong quyển sách của ông. "Thứ đến, nhận xét xem những dữ kiện đó đã quá cũ chưa". Ông viết. "Tất cả những dữ kiện không tốt như Liens, Judgements, trả trễ hạn v.v... chỉ được lưu giữ trên bản tiểu sử tín dụng của mọi người tối đa là 7 năm, còn khai phá sản thì bị lưu giữ đến 10 năm. Trên nguyên tắc, các công ty dữ liệu phải hủy bỏ tất cả các dữ kiện đã quá thời hạn, nhưng không phải điều đó luôn luôn xảy ra."

Theo tổ chức bảo vệ giới tiêu thụ USPRIG (U.S. Public Interest Research Group) viết trong bản phúc trình có tựa đề "Mistakes do happen: A look at errors in consumer credit reports" (Sai lầm vẫn xảy ra: Nhìn vào các sai lầm trong bản tiểu sử tín dụng) được phổ biến trong năm nay nói rằng "trong 4 trường hợp thì có một trường hợp là người ta có các dữ liệu sai lầm dẫn đến cơ hội bị từ chối cho vay tiền."

Quí vị có khi nào làm đơn xin vay mà không sử dụng khoản vay nào không? Quí vị có khi nào vay tiền qua thẻ tín dụng A,B,C nào đó mà không trả nợ đúng kỳ hạn không? Nhìn trong bản tiểu sử tín dụng đó, có gì bị lập lại 2 hay 3 lần không? Có khoản nợ nào quí vị từng vay và trả nợ đều hòa mà không thấy ghi trên đó không? Nhìn trong đó để kiểm soát và xác định lại cho đúng. Trong rất nhiều trường hợp, người viết bài này hỏi khách hàng thì được họ cho biết rằng, ký chi phiếu trả nợ xong là quên ngay. Khi nhận được phúc trình của ngân hàng và các chi phiếu đã trả tiền (cancelled checks) thường là vất đi chứ không lưu giữ. Đây là sự thiệt thòi khi không chứng minh được rằng mình không có các tì vết xấu đó.

**Làm sao phản đối?**

Viết thư cho công ty cung cấp tiểu sử tín dụng kèm theo các tài liệu chứng minh rằng họ sai. Tránh giận dữ, đừng dọa rằng sẽ kiện cho họ "nát thây". Viết rành rẽ và giản dị dễ hiểu. Nếu có thể tham khảo được với một người nào rành rẽ về vấn đề tiểu sử tín dụng thì tốt hơn.

Công ty cung cấp dữ liệu tín dụng, theo luật, có 30 ngày để phối kiểm và xóa bỏ những gì sai lầm trên đó gây ra bởi sự lầm lẫn tại một nguồn cung cấp dữ liệu nào đó, lúc nào đó.

Quí vị cũng có thể đem các dữ kiện sai lầm đó nói chuyện trực tiếp với nhà tài trợ, chủ nợ (creditors), hay một cơ quan nào đó mà quí vị nghĩ là sai lầm từ đó, để yêu cầu họ xóa bỏ các sai lầm ngay tận gốc. Cách này, nếu thấy rõ sự lầm lẫn, yêu cầu họ sửa sai và đồng thời thông báo cho công ty lưu trữ dữ liệu tín dụng.

Chuyên viên về tín dụng cho hay cũng nên cẩn thận cả với các trương mục tuy đã trả hết nợ nhưng vẫn còn ghi trên đó vẫn còn mở (open). Điều này cũng ảnh hưởng tới điểm số tín dụng. Cho nên, người ta khi không còn khoản nợ nào nữa, yêu cầu công ty cho vay tiền hay cung cấp tín dụng gửi thư thông báo cho công ty dữ liệu tín dụng là trương mục đó đã đóng (close). nên nhớ là nếu thấy dữ kiện này nằm ở cả 3 công ty dữ liệu tín dụng là phải yêu cầu cả 3 công ty sửa sai thì mới chắc ăn. Nếu không làm tới nơi tới chốn, tì vết xấu có thể vẫn "chưa sạch". Đây là chuyện nhức đầu chứ không phải thường.

**Hồ Điệp**



















BÁN NHÀ • NHÀ BÁN • BÁN NHÀ • NHÀ BÁN • BÁN NHÀ • NHÀ BÁN



VICTOR HÙNG VŨ
(714) 357-4248
victorhungvu@hotmail.com
Xin đón nghe chương trình AN CƯ THỊNH VƯỢNG
trên đài Little Saigon Radio 1480 AM
Mỗi thứ Hai từ 1:30pm đến 2:00 pm

RE/MAX HIGHLAND ESTATES ORANGE COUNTY RIVERSIDE COUNTY




SELLING - BUYING - FINANCE - REFINANCE
Thành Tín & Tận Tâm Phục Vụ Quyền Lợi Khách Hàng
Đến với chúng tôi, Quí Vị sẽ được hài lòng vì tiết kiệm được TIỀN và THỜI GIAN



Frank Huynh
Broker

SAIGON REALTY & FUNDING
RESIDENTIAL-INCOME-COMMERCIAL-MANAGEMENT-LOANS
14024 Magnolia St. # 204, Westminster, CA.92683
Cell: 714-401-9894
MUA BÁN NHÀ, KHU CHUNG CƯ, KHU THƯƠNG MẠI
VAY MƯỢN NỢ ĐỊA ỐC HOẶC TÁI TÀI TRỢ
* Tiền lời 30 năm.....5.750%
* Tiền lời 15 năm.....5.125%
* Subject to change without notice

Quảng cáo mua bán nhà, vay nợ trên Trang Địa ốc Nhật báo Người Việt hữu hiệu nhất

## Bảo vệ bất động sản của mình...

*Tiếp trang D2*

nên thận trọng. các dữ kiện thống kê cho thấy giá nhà lên quá nhanh, số người bị đẩy ra khỏi thị trường càng ngày càng nhiều hơn. Tới một lúc mà giá nhà sụt giảm khi nền kinh tế suy thoái, các khu vực này có khuynh hướng sụt giá nhà nhiều và nhanh hơn những nơi khác vì rất nhiều người mua nhà ở khu vực này đã tìm mua nhà ở các khu vực có giá hợp với khả năng của họ.

Số người bán thì nhiều trong khi số người mua quá ít, tình trạng "lạm phát" nhà bị ngân hàng tịch thu từng xảy ra ở quận Cam hơn chục năm trước là một thí dụ nên ghi nhớ. Thời gian đó, nhiều chủ nhà đã phải điều đình với ngân hàng chủ nợ bán nhà qua hình thức "Short Sale", tức là bán nhà với giá thấp hơn món nợ (cho đúng với giá thị trường) để tránh bị tịch thu (tì vết xấu trong bản tiểu sử tín dụng của con nợ) và đỡ thiệt hại cho nhà tài trợ. Trong khi đó, có một số nhà kinh tế vẫn tin rằng thị trường địa ốc Hoa Kỳ sẽ không mất giá bạo (crash) mà vẫn còn cơ hội để tăng trưởng. Thống đốc Ngân Hàng Trung Ương Alan Greenspan tuy không quá lạc quan nhưng cũng không tin rằng thị trường địa ốc Hoa Kỳ sẽ tuột dốc trong một tương lai gần. Các chuyên viên kinh tế của Trung Tâm Nghiên Cứu Gia Cư của đại học Harvard cũng cho rằng kỹ nghệ địa ốc Hoa Kỳ còn thịnh ít ra 5 năm nữa.

Riêng David Lereah, kinh tế gia trưởng của Hiệp Hội Địa Ốc Hoa Kỳ (NAR), ông dự trù xuất bản một quyển sách vào Tháng Hai 2005 với lời tiên đoán rằng sự tăng trưởng của nền kinh tế sẽ giúp cho lợi tức cá nhân gia tăng, lãi suất tài trợ địa ốc vẫn còn thấp, di dân trên nước Mỹ sẽ là một trong những nhóm người thúc đẩy nhu cầu nhà cửa vẫn mạnh mẽ, luật lệ kiến trúc gia cư (zoning) sẽ giới hạn số nhà cửa được phép xây cất. Vì các yếu tố đó, Lereah nói rằng ông tin thị trường địa ốc Hoa Kỳ vẫn tăng trưởng rất "khỏe mạnh". Tuy nhiên, trong khi đó, một số người cư ngụ ở khu vực có giá nhà tăng nhanh chóng mấy năm gần đây, lại e ngại rằng tình hình kinh tế không mấy khả năm 2005 có thể làm cho thị trường địa ốc đổ dốc. Vậy, cách hay nhất là nên thận trọng.

**Từ Văn Thạch**

Các vấn đề địa ốc, đầu tư, tài trợ được đề cập đều dựa trên các dữ liệu thống kê và tin tức mới nhất ghi nhận từ các định chế tài chính liên bang như Fannie Mae, Freddie Mac, FHA, các Hiệp Hội Địa Ốc Hoa Kỳ (NAR), Hiệp Hội Địa Ốc California (CAR), Dataquick v.v...

Nhóm ký giả phụ trách trang địa ốc của Nhật báo Người Việt gồm những ký giả chuyên nghiệp có hơn 30 năm kinh nghiệm viết báo từ Việt Nam và đồng thời có hàng chục năm kinh nghiệm trong ngành địa ốc tại Hoa Kỳ.

## Nên kiểm soát hệ thống máy móc và...

*Tiếp trang D3*

đặc biệt để kiểm tra (inspection) nhiều hệ thống máy móc và một số bộ phận trong ngôi nhà luôn luôn vứt giấy đó vào thùng rác. Nghĩ rằng những tên này muốn "bới bèo ra bọ" để kiếm tiền. Không có gì hư hỏng, họ cũng dọa thế này thế kia để xúi mình thay thế, sửa chữa hầu kiếm tiền. Cũng vì nghĩ như vậy mà tôi tốn $650 cho máy sưởi.

Theo giới chuyên viên trong ngành bảo trì và sửa chữa, một số vấn đề cần phải bảo trì thường xuyên. Mái nhà, khung nhà, hệ thống ống nước, hệ thống sưởi và hệ thống máy lạnh cùng với hệ thống ống dẫn hơi, hệ thống bình nước nóng.

Mái nhà cần phải bảo trì để tránh dột, khung nhà phải kiểm soát để tránh mối mọt. Dột nhà để ra nhiều hệ quả rất tốn tiền sau này từ mối mọt đến mục nát, mốc, không phải chỉ phải kê hai ba cái chậu đựng nước mưa giữa nhà. Khung nhà trần nhà không để ý, mối đẩy ra sẽ phiền. Giữa mùa đông, bình nước nóng "nghỉ việc" là phiền lắm. Mấy ai quen tắm nước buốt giá như nước đá?

Một người chuyên viên bảo trì sửa chữa hệ thống máy lạnh máy sưởi luôn luôn kiểm soát các bộ phận và sự vận hành của chúng để điều chỉnh và sửa chữa các hư hỏng nhỏ trước khi xảy ra các sự hư hỏng lớn. Họ sẽ làm:

Kiểm soát và điều chỉnh bộ phận mở quạt gió (fan switch). Nếu bộ phận này không vận hành bình thường, nhiên liệu sẽ tốn nhiều hơn và khi nó quạt, sẽ rất ồn.



Kiểm soát bộ phận lọc. Chúng ta đều biết cần thay bộ phận lọc khí (air filters) mỗi năm một lần nhưng không nhiều người siêng năng làm việc này. Bộ phận lọc khi quá bẩn sẽ làm cho hệ thống máy phải vận hành nhiều hơn, tốn nhiên liệu nhiều hơn và mau hỏng hơn.

Làm sạch bộ phận mồi lửa và các bộ phận đốt ga (burners). Bộ phận này nếu quá bẩn và không làm việc đúng sẽ gây thất thoát rất nhiều ga. Kiểm soát và lau chùi bộ phận đánh lửa (ignition). Bộ phận này nếu hỏng, cả hệ thống sưởi sẽ không làm việc. (đây là cái làm gia đình tôi tốn tiền).

Kiểm soát hệ thống dây điện và hệ thống ống dẫn. Nếu hệ thống dây điện bị lỏng, hoặc cầu chì dẫn đến máy quay quạt gió bị trục trặc, thế là hệ thống sưởi cũng có thể nghỉ làm việc.

Kiểm soát bộ phận an toàn của cả hệ thống. Bộ phận này nếu không hoạt động, Nhiều bệnh của hệ thống không bị khám phá sớm để sinh ra nhiều bệnh trầm trọng hơn và rất nguy hiểm. Làm sạch bộ phận thổi hơi và bôi mỡ cho quạt máy. Chỉ riêng việc làm này cũng đã đủ quan trọng để làm cho hệ thống sưởi hoạt động tốt hơn và bền hơn.

Kiểm tra bộ phận dẫn nhiên liệu cũng như bộ phận tắt hệ thống sưởi. Nếu bộ phận này bị hở, ga thất thoát và đồng thời cũng rất nguy hiểm.

Kiểm tra và điều chỉnh bộ phận máy mở sưởi và điều chỉnh nhiệt độ (thermostat). Bộ phận này nếu sai chạy sẽ làm cho chi phí sưởi ấm thêm tốn kém trong khi mức độ thoải mái bị điều chỉnh không đúng nhiệt độ.

Đối với hệ thống máy lạnh máy sưởi chung nhau (heating/airconditioning system) nếu có hệ thống bơm hơi lạnh nằm bên ngoài nhà (heat pump), kỹ thuật viên phải kiểm tra mức độ freon và kiểm soát xem freon có đủ không hay đã bị thất thoát phần nào. Nếu freon không đủ, có nghĩa hệ thống đã bị rò rỉ và cần bơm thêm. Không đủ freon sẽ làm cho hệ thống phải làm việc nhiều hơn, lâu hơn mới đạt được nhiệt độ đã được điều chỉnh, có nghĩa là tốn thêm rất nhiều tiền điện.

Nói tóm, chi phí bảo trì tuy tốn kém nhưng sẽ giúp chủ nhà tốn nhiều tiền hơn khi cần phải sửa chữa, nhất là lúc sửa chữa vào những khoảng thời gian rất bất tiện. Khi tìm thợ sửa hay bảo trì, nếu biết được thợ hay tiệm nào sửa với giá phải chăng và có kinh nghiệm nhiều là nhất. Thấy người ta đăng báo quảng cáo đâm đâm giá rẻ nhất, nhiều khi chưa chắc đã là nhất. Chỉ khi nào họ sửa xong và có cơ hội đối chiếu mới biết là nhất hay không.

**Vương Thuận**

Century 21 Beachside
10061 Talbert Ave. # 101, F.V., CA 92708
Mua, Bán, Listing: Nhà, Apt. Townhouse, Condo, Khu Thương Mại, Đất Đai.



HELENE PHẠM
(714) 655-3022




4PN, 2.75 PT, nhà 1,774 sqft, đất 7,419 sqft

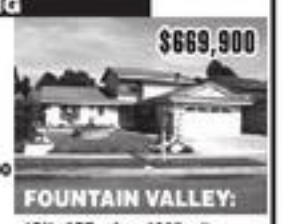


JENNY PHƯỢNG
(714) 396-1485

NEW LISTING

HUNTINGTON BEACH:
* 4PN, 2PT, rộng 1,322 sqft, đất rộng 6000sqft, $549,900
* 4PN, 2PT, rộng 1,318 sqft, đất rộng 7000 sqft, $610,000

LONG BEACH:
* Duplex:1(3PN, 2PT) 1(2PN, 2PT) $499,000
* 4 units: 1(3PN, 1PT) 2(2PN, 2PT) 1(1PN, 1PT) $650,000
* 6 units: 2(1PN, 1PT) 4(2PN, 1PT) $775,000
* Great Opportunity for Investors: Cocktail Bar in Long Beach, Lic#48, Full kitchen, co Billard, Karaoke, Lotto. Giá bán $250.000 CASH




4PN, 3PT, rộng 1885sqft, đất rộng 7688sqft- $669,900

CHÚNG TÔI CÒN NHIỀU LISTING NHÀ, CONDO, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI, XIN GỌI ĐỂ BIẾT THÊM CHI TIẾT



Ana Real Estate
Ana Fundings, Inc.
10900 Westminster #10, Garden Grove, CA 92843

QUÝ VỊ CẦN: • Mua bán, đầu tư nhà, shopping và cơ sở thương mại
• Tái tài trợ hoặc vay tiền (có thể lên đến 100% số nợ)
Chúng tôi sẽ tìm nhiều cơ hội tốt nhất để đầu tư và sinh lợi cao nhất cho quý vị.






JENNY YEN DANG
Real Estate Agent
(714) 234-4460

* Nhà Westminster: 4PN, 2PT, rộng 1750SF Nhà bếp được tân trang toàn bộ, tường gạch bao quanh, thảm mới, mái mới **Giá bán $499K.**
* 3PN, 2PT, Nhà bếp tân trang mới, hệ thống máy lạnh toàn nhà- phòng tắm mới - Mái mới. **Giá $499K.**
* Nhà Anaheim: 3PN, 3PT, Nhà sàn gỗ sơn mới bên trong và ngoài, nhà bếp được tân trang toàn bộ, hệ thống máy lạnh cho toàn nhà. **Giá bán $475K.**
- 4PN, 3PT, nhà rộng 1,668 SF sàn gạch toàn nhà, bếp bằng granite. **Giá $449K.**
* Nhà Garden Grove: 3PN, 2PT, bếp mới phòng tắm tân trang mới - hệ thống máy lạnh và nóng toàn nhà - hệ thống tưới nước tự động. **Giá $499K.**
* 3PN, 2PT, đất rộng 7,326 SF mái mới, bếp mới, sơn mới **Giá $499K.**
* Nhà Huntington Beach: 3PN, 2PT, cửa sổ thay mới thảm mới. **Giá $549K.**
* 4PN, 2PT, toàn bộ cửa sổ thay mới, thảm mới, mái mới **Giá $549K.**
* Nhà Fountain Valley: 3PN, 2PT, đất rộng 7,500 SF, nhà sàn gạch, nhà bếp và phòng tắm được tân trang toàn bộ, hệ thống tưới nước tự động. **Giá bán $545K.**

CÁC CƠ SỞ THƯƠNG MẠI CẦN BÁN:
- Nhà **duplex** mỗi căn 3PN, 2PT, hệ thống sưởi và máy lạnh mới thay, đất rộng 11,325 SF xây năm 1981, Bld rộng 2,924 SF **vùng Helmet** - Tiền thuê $2400/tháng, **Giá bán $449K.**
- **Fourplex vùng Redlands** tiền thuê mỗi tháng $3,725.00 Bldg rộng 3,714 SF đất rộng 18,995 SF **Giá Bán $544,900**
- **Shopping Center vùng Apple Valley** rộng 14,800 SF đất rộng 45,000 SF gồm 14 đơn vị tiền thâu $11,985/tháng, **Giá bán $1,800,000.**
- **Nhà hàng** cần bán gấp **cạnh chợ Alberson** (Katella & Brookhurst), tiệm rộng 11,000 SF tiền thuê rẻ, hệ thống nhà bếp chỉ mới 2 tuổi, **Giá Bán $75,000**
- **4.7 mẫu đất vùng Palmdale** có sẵn điện nước nằm trong khu thị tứ **Giá Bán 450K**
- **Tiệm Nail** khang trang, dễ thương trong khu thương mại sầm uất, bãi đậu xe rộng rãi tại **vùng Glendale**, tiệm rộng 1400 sq. ft., 8 ghế Spa, 7 bàn làm nails và 1 bàn air brush, 2 phòng làm facial cùng với máy làm facial, có máy giặt và máy xấy, tiệm có khách mới mỗi ngày, dân cư trong vùng có lợi tức cao (La Canada and La Crescenta, Glendale, Pasedent, Tutunga, Sunland), bán $300,000.